



Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

--

I^o DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Arrangement international concernant le transport des corps, signé à Berlin, le 10 février 1937 . . .	15
Convention internationale du 24 avril 1926 relative à la circulation automobile. — Modification des signes distinctifs des voitures automobiles immatriculées dans certaines régions de l'Empire britannique	15
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1939. — Ordonnances du Gouvernement allemand portant prorogation des délais de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre.	16
Traité de conciliation et d'arbitrage conclu à Washington, le 20 mars 1929, entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique	18
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 11 ^e tranche 1939	145

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale Schikking betreffende het lijkenvervoer, ondertekend te Berlijn, op 10 Februari 1937 . .	15
Internationale overeenkomst van 24 April 1926 betreffende het verkeer met motorrijtuigen. — Wijziging der onderscheidingsteekens van de in zekere streken van het Britsche Rijk ingeschreven motorrijtuigen	15
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7 ^{en} Juni 1930. — Verordeningen van de Duitse Regeering betreffende de verlenging der termijnen van de wet op de wisselbrieven en orderbriefjes	16
Verzoeningsverdrag gesloten den 20 ^{en} Maart 1929, te Washington, tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika . . .	18
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 11 ^e snede 1939 . .	145

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur. — Dispense du passeport	14	Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel. — Vrijstelling van paspoort . . .	14
29 avril 1939. — A. R. — Ordre de Léopold	19	29 April 1939. — K. B. — Leopold-sorde	19
29 juillet 1939. — A. R. — Ordre de Léopold	19	29 Juli 1939. — K. B. — Leopoldsorde	19
5 septembre 1939. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	19	5 September 1939. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	19
10 novembre 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	63	10 November 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	63
10 novembre 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	63	10 November 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	63
17 novembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant les réquisitions militaires et d'intérêt public	73	17 November 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de militaire opeischingen en op deze in het openbaar belang . . .	73
17 novembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'application d'une taxe de bâtisse	95	17 November 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de toepassing van een bouwtaxe	95
17 novembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet décret relatif à la prescription en matière de droits de douanes	85	17 November 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet op de verjaring der douanerechten . . .	85
23 novembre 1939. — A. R. — Ministère de la Justice et Ministère des Colonies. — Création de l'établissement d'utilité publique : « Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre ». — Statuts. — Approbation	118	23 November 1939. — K. B. — Ministerie van Justitie en Ministerie van Koloniën. — Oprichting van de inrichting van openbaar nut : « Stichting Pater Damiaan voor den Strijd tegen de Melaatschheid ». — Statuten. — Goedkeuring . . .	118
25 novembre 1939. — A. R. Budget extraordinaire du Congo belge, pour l'exercice 1938. — Arrêté royal du 25 novembre 1939 ouvrant un crédit supplémentaire.	62	25 November 1939. — K. B. Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938. — Koninklijk besluit van 25 November 1939, waarbij een bijkomend krediet geopend wordt.	62
30 novembre 1939. — A. M. — Statut du Personnel colonial. —		30 November 1939. — M. B. — Statuut van het Koloniaal personeel.	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Mesures d'exécution. — Gratuité de transport de bagages	68	— Uivoeringsmaatregelen. — Kosteloos vervoer van reisgoed.	68
7 décembre 1939. — A. R. — Circulation dans le Parc National de la Kagera	133	7 December 1939. — K. B. — Verkeer in het Nationaal Kagera-Park.	133
7 décembre 1939. — D. — Réquisitions militaires et d'intérêt public	79	7 December 1939. — D. — Militaire opeischingen en deze in het openbaar belang	79
7 décembre 1939. — D. — Droits de sortie sur l'huile de palme et le café	93	7 December 1939. — D. — Uivoerrechten op palmolie en koffie.	93
7 décembre 1939. — D. — Personnel européen de la Force publique. — Statut	70	7 December 1939. — D. — Europeesch Personeel der Weermacht. — Statuut	70
7 décembre 1939. — A. R. — Ordre de Léopold	19	7 December 1939. — K. B. — Leopoldsorde	19
7 décembre 1939. — A. R. — Ordre royal du Lion	22	7 December 1939. — K. B. — Koninklijk Orde van den Leeuw.	22
7 décembre 1939. — A. R. — Ordre de la Couronne	40	7 December 1939. — K. B. — Kroonorde	40
7 décembre 1939. — A. R. — Ordre de Léopold II	42	7 December 1939. — K. B. — Orde van Leopold II	42
7 décembre 1939. — A. R. — Etoile de Service en or	45	7 December 1939. — K. B. — Gouden Dienstster	45
7 décembre 1939. — A. R. — Etoile de Service	49	7 December 1939. — K. B. — Dienstster	49
7 décembre 1939. — A.M. — Etoile de Service	53	7 December 1939. — M. B. — Dienstster	53
12 décembre 1939. — D. — Taxe de bâtisse	96	12 December 1939. — D. — Bouwtaxe	96
12 décembre 1939. — D. — Droits de douane. — Prescription	86	12 December 1939. — D. — Douanerechten. — Verjaring	86
12 décembre 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Les Editions Congolaises ». — Statuts. — Autorisation	133	12 December 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Les Editions Congolaises ». — Statuten. — Goedkeuring	133
16 décembre 1939. — A. R. — Syndicat d'Etudes du Bas-Congo. — Dissolution	100	16 December 1939. — K. B. — Studiesyndicaat van Neder-Congo. — Ontbinding	100

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
16 décembre 1939. — A. R. — Création d'« Officers »	131	16 December 1939. — K. B. — Inrichting van « Bureau's » . . .	131
21 décembre 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	134	21 December 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière en Afrique Orientale » (Minafor). — Wijzigingen aan de statuten. — Machtiging . . .	134
22 décembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux droits de sortie sur l'huile de palme et le café	88	22 December 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de uitvoerrechten op palmolie en koffie	88
22 décembre 1939. — A. R. — Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1940	64	22 December 1940. — K. B. — Tijdelijke toelage, in den loop van het jaar 1940, toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader . . .	64
22 décembre 1939. — A. R. — Statut du personnel de la Colonie édicté par l'arrêté royal du 24 septembre 1934. — Modifications . . .	65	22 December 1939. — K.B. — Statuut van het Personeel der Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 24 September 1934. — Wijzigingen	65
22 décembre 1939. — A. R. — Caisse d'Epargne	61	22 December 1939. — K. B. — Spaarkas	61
22 décembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au personnel européen de la Force Publique.	70	22 December 1939. — Verlag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het Europeesch personeel der Weermacht	70
22 décembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au commerce ambulante	101	22 December 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op den leurehandel	101
22 décembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant création de la Régie de Distribution d'Eau du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	105	22 December 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot stichting der Regie van de Waterleiding in Belgisch-Congo et in Ruanda-Urundi	105
22 décembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret imposant pour l'année 1940, une majoration de deux décimes additionnelles aux cotisations à l'impôt sur les revenus	83	22 December 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verhooging met twee opdecimen van den aanslag der inkomstenbelasting	83

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
22 décembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant à 3.820 hommes le contingent à recruter en 1940 pour la Force Publique .	72	22 December 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het contingent voor de Weermacht aan te werven in 1940 bepaald wordt op 3.820 manschappen	72
22 décembre 1939. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches qui seront émises en 1940	134	22 December 1939. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der sneden die in 1940 zullen worden uitgegeven	134
23 décembre 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche émises en 1940	136	23 December 1939. — K. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede 1940	136
30 décembre 1939. — D. — Création, sous la dénomination de « Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, d'une institution publique autonome revêtue de la personnalité civile. — Approbation	110	30 December 1939. — D. — Stichting onder de benaming van de « Regie der Water en Electriciteitsverdeeling van Belgisch-Congo et van Ruanda-Urundi », van een autonome openbare instelling die de rechtspersoonlijkheid bezit. — Goedkeuring	110
2 janvier 1940. — D. — Impôt sur les revenus	84	2 Januari 1940. — D. — Inkomstenbelasting	84
2 janvier 1940. — D. — Contingent pour 1940 de la Force Publique	72	2 Januari 1940. — D. — Getal manschappen der Weermacht in 1940	72
2 janvier 1940. — D. — Commerce ambulant	103	2 Januari 1940. — D. — Leurhandel.	103
5 janvier 1940. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : démissions, nominations, changements d'attributions .	6	5 Januari 1940. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers : ontslagnemingen, benoemingen, veranderingen van ambtsbevoegdheid	6

Cabinet du Premier Ministre.

Kabinet van den Eerste-Minister.

5 janvier 1940.

5 Januari 1940.

Arrêtés royaux.

Koninklijke besluiten.

**Ministres: démissions, nominations
changements d'attributions.**

**Ministers : ontslagnemingen,
benoemingen, veranderingen van
ambtsbevoegdheid.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Sur la proposition de M. Paul-
Emile Janson, Membre de Notre
Conseil des Ministres,

Op de voordracht van den heer
Paul-Emile Janson, Lid van Onzen
Ministerraad,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EEN.

La démission offerte, le 5 jan-
vier 1940, par M. Hubert Pierlot,
de ses fonctions de Premier Minis-
tre, n'est pas acceptée.

Het ontslag den 5ⁿ Januari 1940
aangeboden door den heer Hubert
Pierlot uit zijn ambt van Eerste-
Minister, is niet aanvaard.

ART. 2.

ART. 2.

M. Paul-Emile Janson, Membre
de Notre Conseil des Ministres,
est chargé de l'exécution du pré-
sent arrêté.

De heer Paul-Emile Janson,
Lid van Onzen Ministerraad is be-
last met de uitvoering van dit be-
sluit.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier
1940.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Ja-
nuari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Membre du Conseil des Ministres

Het Lid van den Ministerraad,

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

La démission offerte, le 5 janvier 1940, par MM. Henri de Man, Albert Devèze, Henri Marck, Jules Duesberg et Arthur Wauters, de leurs fonctions respectives de Membre du Conseil des Ministres, Ministres de l'Intérieur, des Communications, de l'Instruction publique et de l'Information nationale, est acceptée.

Het ontslag den 5^e Januari 1940 aangeboden door de heeren Henri de Man, Albert Devèze, Henri Marck, Jules Duesberg en Arthur Wauters, uit hun respectief ambt van Lid van den Ministerraad, Ministers van Binnenlandsche Zaken, Verkeerswezen, Openbaar Onderwijs en Nationale Inlichting, is aanvaard.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940.

Gegeven te Brussel, den 5^e Januari 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :

Van's Konings wege :

Le Premier Ministre,

De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 5 janvier 1940, par MM. Paul-Emile Janson, Eugène Soudan, Paul-Henri Spaak, Camille Gutt, lieutenant général Henri Denis, le comte Charles d'Aspremont Lynden, Arthur Vanderpoorten, Gustave Sap, Auguste Balthazar, Albert De Vleeschauwer, Marcel-Henri Jaspar et Antoine Delfosse de leurs fonctions respectives de Membre du Conseil des Ministres, Ministres de la Justice, des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, des Finances, de la Défense Nationale, de l'Agriculture, des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, des Affaires économiques et des Classes Moyennes, du Travail et de la Prévoyance sociale, des Colonies, de la Santé publique et du Ravitaillement, n'est pas acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Het ontslag, den 5ⁿ Januari 1940 aangeboden door de heeren Paul-Emile Janson, Eugène Soudan, Paul-Henri Spaak, Camille Gutt, luitenant-generaal Henri Denis, graaf Charles d'Aspremont Lynden, Arthur Vanderpoorten, Gustave Sap, Auguste Balthazar, Albert de Vleeschauwer, Marcel-Henri Jaspar en Antoine Delfosse, uit hun respectief ambt van Lid van den Minirterraad, Ministers van Justitie, van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Financiën, van Landsverdediging, van Landbouw, van Openbare Werken en Werkverschaffing, van Economische zaken en Middenstand, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Koloniën, van Volksgezondheid en van Ravitailleering, is niet aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

HUBERT PIERLOT.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les attributions du Ministère du Ravitaillement sont jointes à celles du Ministère des Affaires économiques et des Classes moyennes, pour former un seul département sous la dénomination de Ministère des Affaires économiques, des Classes moyennes et du Ravitaillement, sauf le Service de la main-d'œuvre qui est transféré au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 2.

L'Office central de statistique est transféré du Ministère de l'Intérieur au Ministère des Affaires économiques, des Classes moyennes et du Ravitaillement.

ART. 3.

Le Ministère de l'Information nationale est supprimé.

ART. 4.

Le Ministère des Travaux publics et de la Résorption du Chômage

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bevoegdheden van het Ministerie van Ravitailleering worden gevoegd bij deze van het Ministerie van Economische Zaken, en Middenstand om een enkel departement te vormen onder de benaming Ministerie van Economische Zaken, Middenstand en Ravitailleering, behalve den Werknemersdienst die overgebracht wordt naar het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 2.

De Centrale Dienst voor de statistiek is overgebracht van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken naar het Ministerie van Economische Zaken, Middenstand en Ravitailleering.

ART. 3.

Het Ministerie van Nationale Inlichting is afgeschaft.

ART. 4.

Het Ministerie van Openbare Werken en Werkverschaffing voert

prend la dénomination de Ministère des Travaux publics.

de benaming Ministerie van Openbare Werken.

ART. 5.

ART. 5.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van's Konings wege

Le Premier Ministre,

De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Eugène Soudan est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de la Justice. Il est nommé Ministre de l'Instruction publique.

De heer Eugène Soudan is, op zijn verzoek, ontlast van zijn ambt van Minister van Justitie. Hij is benoemd tot Minister van Openbaar Onderwijs.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940. | Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Paul-Emile Janson, Membre du Conseil des Ministres, est nommé Ministre de la Justice.

De heer Paul-Emile Janson, Lid van den Ministerraad, is benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister is beiaast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Arthur Vanderpoorten est chargé à sa demande, de ses fonctions de Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage. Il est nommé Ministre de l'Intérieur.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Arthur Vanderpoorten is, op zijn verzoek, ontlast van zijn ambt van Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing. Hij is benoemd tot Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5^e Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Antoine Delfosse est déchargé, à sa demande de ses fonctions de Ministre du Ravitaillement. Il est nommé Ministre des Communications.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Antoine Delfosse is, op zijn verzoek, ontlast van zijn ambt van Minister van Ravitailleering. Hij is benoemd tot Minister van Verkeerswezen.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege.

De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Léon Matagne, sénateur, est nommé Ministre des Travaux publics.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Léon Matagne, senator, is benoemd tot Minister van Openbare Werken.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1940.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

**Ministère des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur.**

**Ministerie van Buitenlandsche
Zaken en Buitenlandschen Handel.**

Dispense du passeport.

Vrijstelling van paspoort.

Un arrêté du Ministre des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur, en date du 22 décembre 1939, pris en conformité de l'arrêté-loi du 4 du même mois, dispense du passeport, pour la sortie du Royaume, les Belges, qui se rendent par voie maritime, de Belgique à la colonie belge.

Sont également dispensés de ce document en vertu du dit arrêté ministériel, les Belges qui rentrent de la colonie en Belgique, par voie maritime.

Bij besluit van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, dd. 22 December 1939, genomen overeenkomstig de besluit-wet van den 4ⁿ derzelfde maand, worden de Belgen die zich over zee van België naar de Belgische kolonie begeven, vrijgesteld van het paspoort voor het verlaten van het Koninkrijk.

Zijn insgelijks vrijgesteld van gezegd document, krachtens voornoemd ministerieel besluit, de Belgen die over zee uit de kolonie naar België terugkeeren.

Arrangement international concernant le transport des corps, signé à Berlin, le 10 février 1937 (1).

Le présent Arrangement a été ratifié par le Gouvernement helvétique et l'instrument de ratification a été déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Reich, à Berlin, le 21 septembre 1939.

L'arrangement entrera en vigueur pour la Suisse, le 19 janvier 1940.

Internationale Schikking betreffende het lijkenvervoer, onder teekend te Berlijn, op 10 Februari 1937 (1).

Deze Schikking werd door de Helvetische Regeering bekrachtigd en de akte van bekrachtiging werd nedergelegd in het Archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Reich, te Berlijn, op 21 September 1939.

De Schikking zal voor Zwitserland in werking treden op 19 Januari 1940.

Convention internationale du 24 avril 1926 relative à la circulation automobile (2). — Modification des signes distinctifs des voitures automobiles immatriculées dans certaines régions de l'Empire britannique.

Il résulte d'une communication adressée à l'Ambassade de Belgique à Paris, par le Ministère des Affaires Etrangères de la République française, que par notes circulaires des 8 octobre et 30 décembre 1938, le dit Ministère a informé les Puissances liées par la Convention susmentionnée du désir exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique de voir attri-

internationale Overeenkomst van 24 April 1926, betreffende het verkeer met motorrijtuigen (2). — Wijziging der onderscheidingssteekens van de in zekere streken van het Britsche Rijk ingeschreven motorrijtuigen.

Uit een mededeeling tot de Ambassade van België te Parijs gericht door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek blijkt, dat gezegd Ministerie door nota's van 8 October en van 30 December 1938 kennis gegeven heeft aan de door bovenvermelde Overeenkomst gebonden Mogendheden, van den wensch uitgedrukt door de Regee-

(1) Voir Moniteur belge du 9 avril 1939 et du 30 août 1939.

(2) Voir Moniteur belge du 1^{er} juillet 1930.

(1) Zie Belgisch Staatsblad van 9 April 1939 en 30 Augustus 1939.

(2) Zie Belgisch Staatsblad van 1 Juli 1930.

buer les signes distinctifs suivants aux voitures automobiles immatriculées dans les territoires mentionnés ci-après :

N R Rhodésie du Nord;
E A K Protectorat et Colonie du Kenya;
E A T Tanganyika;
E A U Uganda;
E A Z Zanzibar;
N P Nyassaland.

Aucune objection n'ayant été formulée par les Etats contractants, le Ministère des Affaires Etrangères de la République a fait savoir que les modifications proposées ont été adoptées.

ring van Zijne Britsche Majesteit, nameijk dat de volgende onderscheidingsteekens zouden worden toegekend aan de motorrijtuigen ingeschreven in de hierna vermelde grondgebieden :

N R Noord-Rhodesia;
E A K Kenia-Protectorat en Kenia-Kolonie;
E A T Tanganyika;
E A U Uganda;
E A Z Zanzibar;
N P Nyassaland.

Daar de contracteerende landen geen bezwaren hebben gemaakt, heeft het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek laten weten dat de voorgestelde wijzigingen aangenomen waren.

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 (1). — Ordonnance du Gouvernement allemand portant prorogation des délais de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre.

Ordonnance du 18 septembre 1939

Le Conseil des Ministres de la Défense nationale a décrété les mesures suivantes, qui auront force de loi :

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7^{en} Juni 1930 (1). — Verordeningen van de Duitsche Regeering betreffende de verlenging der termijnen van de wet op de wisselbrieven en orderbriefjes.

Verordening van 18 September 1939.

De Ministerraad voor de Landsverdediging heeft de volgende maatregelen voorgeschreven, die kracht van wet zullen hebben :

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1934.

§ 1.

Les délais dans lesquels devront être prises les mesures conservatoires des recours qui seront nécessaires, conformément aux prescriptions de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre, sont jusqu'à nouvel ordre prorogés de trente jours, à moins que ces délais ne soient déjà écoulés avant le 28 août 1939.

§ 2.

Le Ministre de la Justice du Reich est autorisé, en cas de besoin, à proroger encore, d'accord avec le Ministre des Affaires économiques du Reich, les délais visés au § 1 et à fixer la date à laquelle la présente ordonnance cessera d'être en vigueur.

Ordonnance du 28 septembre 1939.

En vertu du § 2 de l'ordonnance du 18 septembre 1939 (Reichsgesetzblatt, I, p. 1849) sur la prorogation des délais de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre, les dispositions suivantes sont arrêtées, d'accord avec le Ministre des Affaires économiques du Reich :

Les délais utiles pour prendre les mesures conservatoires des recours qui, d'après les prescriptions de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre, seraient échus pendant la période du 28 août 1939 au 28 septembre 1939 inclus, et qui ont déjà été prorogés en vertu du § 1 de l'ordonnance du 18 septembre 1939 (Reichsgesetzblatt, I, p. 1849) sont proro-

§ 1.

De termijnen binnen dewelke, volgens de voorschriften der wet op de wisselbrieven en de orderbriefjes, de vereischte maatregelen tot behoud der regresrechten dienen te worden genomen, worden tot nader bevel met dertig dagen verlengd, tenware die termijnen reeds vóór 28 Augustus 1939 vervallen waren.

§ 2.

De Minister van Justitie van het Reich wordt er toe gemachtigd, in gemeen overleg met den Minister van Economisch Zaken van het Reich, de onder § 1 vermelde termijnen zoo noodig nog verder te verlengen en den datum vast stellen waarop deze verordening ophoudt van kracht te zijn.

Verordening van 28 September 1939.

Krachtens § 2 der verordening van 18 September 1939 (Reichsgesetzblatt, I, blz. 1849) betreffende de verlenging der termijnen van de wet op de wisselbrieven en de orderbriefjes, wordt, in gemeen overleg met den Minister van Economische Zaken van het Reich, het volgende bepaald :

De termijnen voor het nemen der maatregelen tot behoud der regresrechten, die volgens de voorschriften der wet op de wisselbrieven en de orderbriefjes, gedurende het tijdperk van 28 Augustus 1939 tot 28 September 1939 zouden vervallen, worden in aansluiting met de verlenging voorzien onder § 1 der verordening van 18 September 1939 (Reichsgesetz-

gés une nouvelle fois de trente jours.

L'ordonnance du 18 septembre a produit ses effets en Belgique le 26 octobre 1939 et celle du 28 septembre le 28 octobre 1939.

blatt, I, blz. 1849), opnieuw met dertig dagen verlengd.

De verordening van 18 September heeft in België uitwerking gehad op 26 October 1939, en deze van 28 September op 28 October 1939.

Traité de conciliation et d'arbitrage conclu à Washington, le 20 mars 1929, entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique (1).

Verzoeningsverdrag gesloten den 20^{de} Maart 1929, te Washington, tusschen België en de Vereenigde Staten van Amerika (1).

Le comte Carl Moltke, délégué du Danemark à la Société des Nations, et M. Andréas Andreades, professeur d'histoire, d'économie politique et de finance à l'université d'Athènes, membres de la Commission permanente de conciliation, créée en exécution du traité précité, sont décédés.

Graaf Carl Moltke, afgevaardigde van Denemarken bij den Volkenbond, en de heer Andréas Andreades, leeraar in de geschiedenis, de staathuishoudkunde et de financiële wetenschappen aan de hogeschool te Athene, leden van de Bestendige Verzoeningscommissie ingesteld door het voormeld verdrag, zijn overleden.

Les gouvernements belge et américain ont désigné pour les remplacer :

De Belgische en de Amerikaanse regeeringen hebben ter vervanging benoemd :

M. Cemil Bilsel, recteur de l'université d'Istanbul, professeur de droit international à la faculté de droit de la même université, et le Très Honorable Général Jan C. Smuts, Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et de la Défense Nationale de l'Union de l'Afrique du Sud, chancelier de l'université de Capetown.

De heer Cemil Bilsel, rector der universiteit van Istanbul, leeraar in het volkenrecht aan de faculteit der rechtsgeleerdheid van dezelfde universiteit, en de R. H. Generaal Jan C. Smuts, Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en van Landsverdediging van de Unie van Zuid-Afrika, kanselier der universiteit van Kaapstad.

(1) Voir Moniteur belge du 22 novembre 1930 (p. 6158).

(1) Zie Belgisch Staatsblad van 22 November 1939 (bl. 6158).

Administration Centrale. — Personnel.

Par Arrêté Royal du 5 septembre 1939, démission honorable de ses fonctions est accordée, à la date du 5 décembre 1939, à M. Collet, G.E.J., Directeur Général à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies, en disponibilité.

M. Collet est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij Koninklijk Besluit van 5 September 1939, wordt eervol ontslag uit zijn ambt, op 5 December 1939, verleend aan den Heer Collet, G. E. J., Directeur Generaal bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën in beschikbaarheid.

De heer Collet, voormeld, mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden en is gerechtigd den eertitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté royal du 29 avril 1939 :

Ordre de Léopold.

Est promu commandeur :

M. DE COCK, M.-J.-A., avocat, président de la Société royale de Géographie d'Anvers.

Arrêté royal du 29 juillet 1939 :

Ordre de Léopold.

Est nommé chevalier :

M. VLEMINCX, R., ancien administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles.

Arrêtés royaux du 7 décembre 1939 :

EERETEEKENS.

Koninklijk besluit van 29 April 1939 :

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot commandeur :

De heer DE COCK, M.-J.-A., advocaat, voorzitter van de Koninklijke Aardrijkskundige Vereeniging van Antwerpen.

Koninklijk besluit van 29 Juli 1939 :

Leopoldsorde.

Is benoemd tot ridder :

De heer VLEMINCX, R., gewezen beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel.

Koninklijke besluiten van 7 December 1939 :

Leopoldsorde.

Sont promus commandeurs :	Zijn bevorderd tot commandeur :
MM. ERMENS, P.-G., vice-gouverneur général, assistant du gouverneur général;	De heeren ERMENS, P.-G., vice-gouverneur-generaal, assistent van den gouverneur-generaal;
JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice-gouverneur général, gouverneur des Territoires du Ruanda-Urundi;	JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice gouverneur-generaal, gouverneur van de Ruanda-Urundi-gebieden;
LEYNEN, G.-T., président de la Cour d'appel de Léopoldville.	LEYNEN, G.-T., voorzitter van het Hof van beroep, te Leopoldstad.
Est promu officier :	Is bevorderd tot officier :
M. PREYS, R. P., commissaire provincial-adjoint.	De heer PREYS, R.-P., adjunct-provinciaal commissaris.
Sont nommés chevaliers :	Zijn benoemd tot ridder :
MM. ARNALDI, E., médecin principal (h. c.) ;	De heeren ARNALDI, E., eerstaanwezend geneesheer (b. k.) ;
BRICHET, O.-J.-R., directeur de l'agriculture;	BRICHET, O.-J.-R., bestuurder van den landbouwdienst;
DARROUZAIN, P.-F., auxiliaire principal;	DARROUZAIN, P.-F., eerstaanwezend helper;
DE BRIER, G.-V.-F.-J., et	DE BRIER, G.-V.-F.-J., en
DELOBBE, J.-B.-E.-J.-G., administrateurs territoriaux principaux;	DELOBBE, J.-B.-E.-J.-G., eerstaanwezende gewestbeheerders;
DEMARET, M.-A.-J., contrôleur principal (Service du Budget et du Contrôle Financier);	DEMARET, M.-A.-J., eersteenwezend controleur (Dienst van de Begroeting en de Geldelijke Controle);
DERNECOURT, J.-R., chef de bureau de 1 ^{re} classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	DERNENCOURT, J.-R., bureelhoofd-1 ^e classe (Dienst van de Secretarissen en de Geschillen);
D'HAENENS, A., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);	D'HAENENS, A., eertaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en Douanen);
DIERICK, G.-P., contrôleur principal (Service du Budget et du Contrôle Financier);	DIERICK, G.-P., eerstaanwezend contrôleur (Dienst van de Begroeting en de Geldelijke Controle);
DITS, L.-E., géomètre printipal;	DITS, L.-E., eerstaanwezend landmeter;

DUBUS, F.-F.-J., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;	DUBUS, F.-F.-J., eersstaanwezend gerechtsambtenaar;
FASSOTE, J.-L.-J., géomètre de 1 ^{re} classe;	FASSOTTE, J.-L.-J., landmeter-1 ^e klasse;
GUILMOT, M.-A.-T., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	GUILMOT, M.-A.-T., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
INFANTE, F.-U.-F., médecin principal (h. c.);	INFANTE, F.-U.-F., eersstaanwezend geneesher (b. k.);
JUNGANO, G.-P.-S., médecin de 1 ^{re} classe (h. c.);	JUNGANO, G.-P.-S., geneesher-1 ^e klasse (b. k.);
LARDINOIS, L.-F.-S.-G., et	LARDINOIS, L.-F.-S.-G., en
LAUWERS, S.-A.-M., commissaires de district de 2 ^e classe;	LAUWERS, S.-A.-M., districtcommissarissen-2 ^e klasse;
MANGELINCKX, E., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);	MANGELINCKX, E., eersstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en Douanen);
MAQUET, R.-L.-J., administrateur territorial principal;	MAQUET, R.-L.-J., eersstaanwezend gewestbeheerder;
MATHIEU, M.-E., chef de section des télécommunications (h. c.);	MATHIEU, M.-E., sectiehoofd bij de verreberichtgeving (b. k.);
MEULEMANS, L.-C., percepteur de 1 ^{re} classe des postes;	MEULEMANS, L.-C., postontvanger-1 ^e klasse;
OLIVIER, G.-L.-M., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);	OLIVIER, G.-L.-M., eersstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en Douanen);
PEIGNEUX, F.-J.-A., commissaire de district de 2 ^e classe;	PEIGNEUX, F.-J.-A., districtcommissaris-2 ^e klasse;
PETIT, G.-O.-L., sous-directeur (Service des Finances et des Douanes);	PETIT, G.-O.-L., onderdirecteur (Dienst Financiën en Douanen);
Possoz, E., substitut du procureur du Roi (a. c.);	Possoz, E., substitut procureur des Konings (v. k.);
RONSMANS, C.-L., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	RONSMANS, C.-L., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
RUELLE, L.-V.-J., administrateur territorial principal;	RUELLE, L.-V.-J., eersstaanwezend gewestbeheerder;
SAMUEL, E.-C.-J., géomètre principal;	SAMUEL, E.-C.-J., eersstaanwezend landmeter;
SCHOUMAKER, A.-H.-J., substitut du procureur du Roi (a. c.);	SCHOUMAKER, A.-H.-J., substitut procureur des Konings (v. k.);

Scops, C.-L.-A., auxiliaire de 1 ^{re} classe;	Scops, C.-L.-A., helper-1 ^e klasse;
TONNOIR, R., administrateur territorial principal;	TONNOIR, R., eestaanzewend gewestbeheerder;
VANDENVELDE, R.-F.-G., sous-directeur (Service des Finances et des Douanes);	VANDENVELDE, R.-F.-G., onderdirecteur (Dienst der Financiën en Douanen);
ZIGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M.-J.-G., commissaire de district de 1 ^{re} classe;	ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M.-J.-G., districtscommissaris-1 ^{re} klasse;
SCRHEIBER, E.-H., agent principal honoraire de l'ordre judiciaire au Congo belge, à Watermael-Boitsfort;	SCHEIBER, E.-H., eere-eestaanzewend gerechtbeambte in Belgisch-Congo, te Watermael-Boschvoorde;
WAUTHIER, E.-L.-J., administrateur de la Société belge d'Etudes et d'Expansion, à Anvers;	WAUTIER, E.-L.-J., beheerder van de « Société belge d'Etudes et d'Expansion », te Antwerpen.

Ordre royal du Lion.

Sont nommés commandeurs :

- MM. DE LANNOY, C.-F.-E.-J., procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville;
- GUEBELS, L.-M.-J., procureur près la Cour d'appel de Léopoldville;
- MARON, A.-E.-V., commissaire provincial.

Sont nommés officiers :

- MM. BRUNEEL, P.-U., médecin principal de 2^e classe (a. c.);
- HULMANS, J.-G., capitaine-commandant de la Force publique;
- LIEGEOIS, R.-J.-J., major de la Force publique;
- LIESNARD, A.-A.-A., commissaire de district de 1^{re} classe;
- VAN HOORDE, L.-F.-L.-J., médecin principal;

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zij benoemd of commandeur :

- De heeren DE LANNOY, C.-F.-E.-J., procureur-generaal bij het Beroepshof, te Elisabethstad;
- GUEBELS, L.-M.-J., procureur-generaal bij het Beroepshof, te Leopoldstad;
- MARON, A.-E.-V., provinciaal commissaris.

Zijn benoemd tot officier :

- De heeren BRUNNEL, P.-U., eestaanzewend geneesheer-2^e klasse (v. k.);
- HULMANS, J.-G., kapitein-commandant der Weermacht;
- LIEGEOIS, R.-J.-J., majoor der Weermacht;
- LIESNARD, A.-A.-A., districtscommissaris-1^e klasse;
- VAN HOORDE, L.-F.-L.-J., eestaanzewend geneesheer;

CAMBIER, E., chef du service du personnel à Bruxelles de la société « Intertropical-Comfina » et de la Société du Haut Uélé et du Nil.	CAMBIER, E., hoofd van den dienst van het personeel te Brussel van de vennootschap « Intertropical-Comfina » en van de « Société du Haut-Uélé et du Nil ».
Sont nommés chevaliers :	Zijn benoemd tot ridder :
MM. ANCIAUX, M., sous-lieutenant de réserve de la Force Publique;	De heeren ANCIAUX, M., reserveonderluitenant der Wermacht;
ANCIAUX, V.-G.-M., capitaine de la Force publique;	ANCIAUX, V.-G.-M., kapitein der Weermacht;
ARNOLDY, F.-A.-T.-G., sous-lieutenant de réserve de la Force publique;	ARNOLDY, F.-A.-T.-G., reserveonderluitenant der Weermacht;
BAAR, E.-J.-J., chef de bureau de 3 ^e classe (Service des Finances et des Douanes);	BAAR, E.-J.-J., bureelhoofd-3 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
BARREA, L.-F., fonctionnaire de 3 ^e classe de l'ordre judiciaire;	BARREA, L.-F., gerechtsamgtenaar-3 ^e klasse;
BLOMME, M.-R., administrateur territorial de 2 ^e classe;	BLOMME, M.-R., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
BOELS, J.-A.-M.-A., auxiliaire de 3 ^e classe;	BOELS, J.-A.-M.-A., helper- - 3 ^e klasse;
BOELS, C.-A.-J.-S., fonctionnaire de 3 ^e classe de l'ordre judiciaire;	BOELS, C.-A.-J.-S., gerechtsambtenaar-3 ^e klasse;
CANAUX, P.-N.-M., administrateur territorial-adjoint de 1 ^e classe;	CANAUX, P.-N.-M., adjunct-gewestbeheerder-1 ^e klasse;
CERCKEL, F.-M.-O., géomètre de 3 ^e classe;	CERCKEL, F.-M.-O., landmeter-3 ^e klasse;
CLAEYS-BOUUAERT, A.-M.-J.-G., administrateur territorial principal;	CLAEYS-BOUUAERT, A.-M.-J.-G., eestaanwezend gewestbeheerder;
CLERIN, A.-J.-G., administrateur territorial principal;	CLERIN, A.-J.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;
COLLIER, E.-F.-J., capitaine de la Force publique;	COLLIER, E.-F.-J., kapitein der Weermacht;
CORBION, P.-V.-H.-A.-F., agronome de 2 ^e classe.	CORBION, P.-V.-H.-A.-F., landbouwkundige-2 ^e klasse;
CULOT, M.-F.-J., chef de bureau de 3 ^e classe (Service des Finances et des Douanes);	CULOT, M.-F.-J., bureelhoofd-3 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
CUYPERS, J.-M., administrateur territorial de 1 ^e classe;	CUYPERS, J.-M., gewestbeheerder-1 ^e klasse;

DASSONVILLE, M.-F.-L., chef de bureau de 3 ^e classe (Service des Finances et des Douanes);	DASSONVILLE, M.-F.-L., bureelhoofd-3 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
DECLERQ, P.-A.-G., agronome de 1 ^{re} classe;	DECLERQ, P.-A.-G., landbouwkundige-1 ^e klasse;
DE GROOTE, A.-L.-A.-V.-M., administrateur territorial-adjoint de 1 ^{re} classe;	DE GROOTE, A.-L.-A.-V.-M., adjunct-gewestbeheerder-1 ^e klasse;
DEJOSE, G.D., sous-lieutenant de la Force Publique;	DEJOSE, G.-D., onderluitenant der Weermacht;
DE KEYSER, J.-O.-J., auxiliaire de 3 ^e classe;	DE KEYSER, J.-O.-J., helper-3 ^e klasse;
DELEPLANQUE, J.-M.-F.-A., capitaine de la Force publique;	DELEPLANQUE, J.-M.-F.-A., kapitein der Weermacht;
DELPORTE, A.-L.-E., administrateur territorial-adjoint de 1 ^{re} classe;	DELPORTE, A.-L.-E., adjunct-gewestbeheerder-1 ^e klasse;
DELVAUX, R.-R.-L.-J., et	DELVAUX, R.-R.-L.-J., en
DE POOTER, F.-H.-M.-A.-J., administrateurs territoriaux de 1 ^{re} classe;	DE POOTER, F.-H.-M.-A.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
DE RYCKE, A.-P.-B., et	DE RYCKE, A.-P.-B., en
DE WAHA, J.-H., administrateurs territoriaux-adjoins de 1 ^{re} classe;	DE WAHA, J.-H., adjunct-gewestbeheerders-1 ^e klasse;
DOHOGNE, L.-V.-J., agronome de 1 ^{re} classe;	DOHOGNE, L.-V.-J., landbouwkundige-1 ^e klasse;
DUPONT, T.-A.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	DUPONT, T.-A.-J., gewestbeheerder 1 ^e klasse;
DUVEILLIER, E.-G.-J., auxiliaire de 3 ^e classe;	DUVEILLIER, E.-G.-J., helper-3 ^e klasse;
FIMY, W.-C.-T., administrateur territorial de 4 ^{re} classe;	FIMY, W.-C.-T., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
FORGET, F.-F.-J., auxiliaire de 3 ^e classe;	FORGET, F.-F.-J., helper-3 ^e klasse;
GALDERMANS, G.-J.-H.-A., lieutenant de réserve de la Force publique;	GALDERMANS, G.-J.-H.-A., reserve-luitenant der Weermacht;
GEMIN, E.-J.-F.-M.-C.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	GEMIN, E.-J.-F.-M.-C.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
GENICOT, J.-J.-A.-J., auxiliaire de 3 ^e classe;	GENICOT, J.-J.-A.-J., helper-3 ^e klasse;

GEORGIADÉS, D., ancien médecin de 1 ^{re} classe (h. c.);	GEORGIADÉS, D., gewezen geneesheer-1 ^e klasse (b. k.);
GILLARDIN, J.-A.-A., agronome de 1 ^{re} classe;	GILLARDIN, J.-A.-A., landbouwkundige-1 ^e klasse;
GOSSET, E.-A.-D.-A., administrateur territorial de 2 ^e classe;	GOSSET, E.-A.-D.-A., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
HALLET, H.-J.-M.-G., médecin hygiéniste-adjoint;	HALLET, H.-J.-M.-G., adjunct-geneesheer-hygiënist;
HANOTTE, J.-J.-H., administrateur territorial-adjoint de 1 ^{re} classe;	HANOTTE, J.-J.-H., adjunct-gewestbeheerder-1 ^e klasse;
HERREMANS, A.-E.-J., fonctionnaire de 3 ^e classe de l'ordre judiciaire;	HERREMANS, A.-E.-J., gerechtsambtenaar-3 ^e klasse;
HISSETTE, P.-J.-M.-L.-J.-A.-G., médecin principal;	HISSETTE, P.-J.-M.-L.-J.-A.-G., eerstaanwezend geneesheer;
HUMBLET, D.-J.-H., auxiliaire de 3 ^e classe;	HUMBLET, D.-J.-H., helper-3 ^e klasse;
HUYS, A.-P.-G., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	HUYS, A.-P.-G., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
JACOB, A.-B.-A., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	JACOBS, A.-B.-A., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
JERNANDER, J.-M.-A., agronome de 1 ^{re} classe;	JERNANDER, J.-M.-P., landbouwkundige-1 ^e klasse;
KONNE, M., ancien médecin de 2 ^e classe (h. c.);	KONNE, M., gewezen geneesheer-2 ^e klasse;
LECOCQ, M.-E.-A., et	LECOCQ, M.-E.-A., en
LEONARD, G.-C.-P.-C.-G., médecins de 1 ^{re} classe;	LEONARD, G.-C.-P.-C.-G., geneesheeren-1 ^e klasse;
LIEGEOIS, P.-M.-G.-J., agronome de 1 ^{re} classe;	LIEGEOIS, P.-M.-G.-J., landbouwkundige-1 ^e klasse;
LIEGEOIS, A.-J.-B., administrateur territorial-adjoint de 1 ^{re} classe;	LIEGEOIS, A.-J.-B., adjunct-gewestbeheerder-1 ^e klasse;
MAERVOET, E., chef de bureau de 3 ^e classe (Service des Finances et des Douanes);	MAERVOET, E., bureauroofd-3 ^e klasse (Dienst der Financiën en Douanen);
MONTPELLIER, V.-C.-J., auxiliaire de 3 ^e classe;	MONTPELLIER, V.-C.-J., helper-3 ^e klasse;
MOREAUX, G.-J.-J.-M., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	MOREAUX, G.-J.-J.-M., gewestbeheerder-1 ^e klasse;

MORITZ, H., mécanicien principal de 3 ^e classe (h. c.);	MORITZ, H., eerstaanwezend werktuigkundige-3 ^e klasse (b. k.);
NAUWELAERTS, J.-H.-M., auxiliaire de 3 ^e classe;	NAUWELAERTS, J.-H.-M., helper-3 ^e klasse;
RIGOT, E.-F.-G., et	RIGOT, E.-F.-G., en
ROEGES, P.-W., administrateurs territoriaux-adjoints de 1 ^{re} classe;	ROEGES, P.-W., adjunct-gewestbeheerders-1 ^e klasse;
ROSSIGNOL, C.-H.-J.-G., agronome de 1 ^{re} classe;	ROSSIGNOL, C.-H.-J.-G., landbouwkundige-1 ^e klasse;
SEAUT, L.-J., capitaine de la Force publique;	SEAUT, L.-J., kapitein der Weermacht;
SOUPART, J.-B.-G., fonctionnaire de 3 ^e classe de l'ordre judiciaire;	SOUPART, J.-B.-G., gerechtsambtenaar-3 ^e klassis;
SPITAEELS, R.-R.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	SPITAEELS, R.-R.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
SWANNET, J.-M.-A.-C., chef de bureau de 3 ^e classe (Service des Finances et des Douanes);	SWANNE9, J. - M. - C. - A., bureelhoofd-3 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
TOUBAC, M.-A., auxiliaire de 3 ^e classe;	TOUBAC, M.-A., helper-3 ^e klasse;
VAN BUGGENHOUT, H.-J.-D., administrateur territorial adjoint de 1 ^{re} classe;	VAN BUGGENHOUT, H. J. D., adjunct-gewestbeheerder-1 ^e klasse;
VANCANNEYT, A.-P.-L., auxiliaire de 3 ^e classe;	VANCANNEYT, A.-P.-L., helper - 3 ^e klasse;
VAN COOLS, G., capitaine de la Force publique;	VAN COOLS, G., kapitein der Weermacht;
VAN DAELE, G.-D.-B., médecin de 1 ^{re} classe;	VAN DAELE, G.-D.-B., geneesheer-1 ^e klasse;
VANDENBERGHE, E.-J., fonctionnaire de 3 ^e classe de l'ordre judiciaire;	VANDENBERGHE, E.-J., geechtsambtenaar-3 ^e klasse;
VAN DEN BRANDT, J.-J.-G., chef de bureau de 2 ^e classe (Service des Finances et des Douanes);	VAN DEN BRANDT, J.-J.-G., bureelhoofd-2 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
VANDENBUSSCHE, F.-M.-C.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	VANDENBUSSCHE, F.-M.-C.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
VANDERCAM, H.-E.-P., administrateur territorial adjoint de 1 ^{re} classe;	VANDERCAM, H.-E.-P., adjunct-gewestbeheerder-1 ^e klasse;

VANDERHOOST, G., auxiliaire de 3 ^e classe;	VANDERHOOST, G., helper-3 ^e klasse;
VAN DE WIELE, G., capitaine de la Force publique en disponibilité;	VAN DE WIELE, G., kapitein der eermacht, ter beschikking;
VAN VAERENBERGH, J.-A., et	VAN VAERENBERGH, J.-A., en
VERMEIRE, L.-E.-M., administrateurs territoriaux adjoints de 1 ^{re} classe;	VERMEIRE, L.-E.-M., adjunct-ge-westbeheerders-1 ^e klasse;
VERMEULEN, C.-G.-A., chef de bureau de 2 ^e classe, Service des Finances et des Douanes);	VERMEULEN, C.-G.-A., bureelhoofd-2 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
VERVAECK, J.-S.-J.-L., capitaine de la Force publique;	VERVAECK, J.-S.-J.-L., kapitein der Weermacht;
VLEURINCK, T.-F.-A.-J., capitaine-commandant médecin de réserve de la Force publique;	VLEURING, T.-F.-A.-J., reserve-kapitein-commandant - geneesheer der Weermacht;
WEYTS, J.-E., auxiliaire de 3 ^e classe;	WEYTS, J.-E., helper-3 ^e klasse;
R. P. BECKERS, J.-J.-A., des Missions de Scheut;	E. P. BECKERS, J.-J.-A., der Missies van Scheut;
M ^{me} VAN NITSEN, R.-L.-L., née BISARO, F., femme d'œuvres au Congo belge;	Mevr. VAN NITSEN, R.-L.-L., geboren BISARO, F., ijveraarder voor goede werken in Belgisch Congo;
MM. BOSSAERS, L.-L.-L., directeur, en Afrique, de la Société du Haut-Uele et du Nil;	De heeren BOSSAERS, L.-L.-L., bestuurder, in Afrika, der «Société du Haut Uele et du Nil»;
GRAVATTE, G.-M., ingénieur, chef du service des mines en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;	GRAVATTE, G.-M., ingenieur-hoofd van den mijndienst, in Afrika, bij de «Société internationale forestière et minière du Congo»;
DE LA KETHULLE DE RYHOVE, W.-M.-A.-G., avocat près la Cour d'appel de Leopoldville;	DE LA KETHULLE DE RYHOVE, W.-M.-M.-A.-G., advocaat bij het Beroepshof te Leopoldstad;
DUJARDIN, A., commerçant au Congo belge;	DUJARDIN, A., handelaar in Belgisch-Congo;
DUMONT, V.-A., conducteur de travaux en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	DUMONT, V.-A., conducteur der werken, in Afrika, bij de «Union minière du Hout-Katanga»;
GABRIEL, J.-D.-A., directeur au Congo de la Banque belge d'Afrique;	GABRIEL, J.-D.-A., bestuurder, in Congo, van de «Banque belge d'Afrique»;

GUILLLOT, P., médecin en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;	GUILLLOT, P., geneesheer, in Afrika, bij de «Société internationale forestière et minière du Congo»;
JEANTY, R.-A., avocat près la Cour d'appel de Léopoldville;	JEANTY, R.-A., advocaat bij het Berroepshof te Leoooldstad;
LAMBRICHTS, P.-H.-L., ingénieur, chef de service, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	LAMBRICHTS, P.-H.-L., ingenieur-diensthoofd, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
LEBLANC, L.-L.-C., médecin de la Fondation médicale de l'Université de Louvain au Congo;	LEBLANC, L.-L.-C., geneesheer der Medische Stichting van de Leuvenseche Universiteit in Congo;
MERTENS, H.-F.-E., directeur, en Afrique, à l'Office d'exploitation des transports coloniaux;	MERTENS, H.-F.-E., bestuurder, in Afrika, bij den Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;
MEYNAERTS, P., ingénieur, chef de service de 1 ^{re} classe, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	MEYNAERTS, P., ingenieur, diensthoofd-1 ^e klasse in Afrika, bij de «Union minière du Haut-Katanga»;
OSSEMAN, L.-J., ingénieur agronome, en Afrique, à la Compagnie des Chemins de fer du Bas-Congo au Katanga;	OSSEMAN, L.-J., landbouwkundig ingenieur, in Afrika, bij de « Compagnie des Chemins de fer du Bas-Congo au Katanga »;
OTSOLIC, T., directeur-ingénieur agronome, en Afrique, de la Société des Plantations de Dembia;	OTSOLIC, T., bestuurder-landbouwkundig ingenieur, in Afrika, bij de « Société des Plantations de Dembia »;
PARMENTIER, A.-F., ingénieur, en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;	PARMENTIER, A.-F., ingenieur, in Afrika, bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
RENARD, E., ingénieur géologue, chef de section du département géologique, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	RENARD, E., ingenieur - geoloog, sectiehoofd van het aardkundig departement, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
REYNTJENS, P., médecin, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	REYNTJENS, P., geneesheer, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
ROCOCINE, G., directeur, en Afrique, à la Société du Haut-Uele et du Nil;	ROCOCINE, G., bestuurder, in Afrika, bij de Société du Haut-Uele et du Nil »;

STAINIER, H.-J., directeur, en Afrique, de la Compagnie du Kivu;	STAINIER, H.-J., bestuurder, in Afrika, van de « Compagnie du Kivu »;
VAES, J., ingénieur géologue, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	VAES, J., ingenieur-geoloog, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
WENES, G.-H.-A.-A., ingénieur en chef, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	WENES, G.-H.-A.-A., hoofdingenieur, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
WIROLLE, P., ingénieur, chef du service des transports, en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;	WIROLLE, P., ingenieur-hoofd van den voervoerdienst, in Afrika, bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
Cocquyt, P.-P., chef pilote à la Sabena.	Cocquyt, P.-P., hoofdpiloot bij de Sabena.
La médaille d'or est décernée à :	De gouden medaille is toegekend aan :
MM. ANDRIS, R.-C., agent sanitaire de 2 ^e classe;	De heeren ANDRIS, R.-C., gezondheidsbeamte-2 ^e klasse;
BAETENS, G.-H.-J. agent territorial de 1 ^{re} classe;	BAETENS, G.-H.-J., gewestbeambte-1 ^e klasse;
BOIGNET, A.-F., géomètre de 5 ^e classe (a. c.);	BOIGNET, A.-F., landmeter-5 ^e klasse (v. k.);
BRICHOT, M.-A.-R., et	BRICHOT, M.-A.-R., en
BRODKOM, G.-J., agents territoriaux de 1 ^{re} classe;	BRODKOM, G.-J., gewestbeambten-1 ^e klasse;
CALAERTS, L.-R.-S., agent territorial-adjoint de 1 ^{re} classe (a. c.);	CALAERTS, L.-R.-S., adjunct-gewestbeambte-1 ^e klasse (v. k.);
CANON, F.-P.-G., agent territorial de 1 ^{re} classe;	CANON, F.-P.-G., gewestbeambte-1 ^e klasse;
COLLIGNON, C.-L.-A., agent sanitaire de 4 ^e classe (a. c.);	COLLIGNON, C.-L.-A., gezondheidsbeambte-4 ^e klasse (v. k.);
DANSE, J.-B., agent territorial de 1 ^{re} classe;	DANSE, J.-B., gewestbeambte-1 ^e klasse;
DE BOUNY, A.-R., surveillant de 1 ^{re} classe des Travaux publics (h. c.);	DEBOUNY, A.-R., opzichter-1 ^e klasse der Openbare Werken (b. k.);
DEE, P., agent sanitaire de 4 ^e classe (a. c.);	DEE, P., gezondheidsbeambte-4 ^e klasse (v. k.);

DE SAN, J.-G.-F.-M.-L., agent territorial de 2 ^e classe;	DE SAN, J.-G.-F.-M.-L., gewestbeambte-2 ^e klasse;
DUFOUR, G.-A.-J., agent sanitaire de 2 ^e classe;	DUFOUR, G.-A.-J., gezondheidsbeambte-2 ^e klasse;
DUMONT, A.-M.-J.-E., agent territorial de 1 ^{re} classe;	DUMONT, A.-M.-J.-E., gewestbeambte-1 ^e klasse;
FOSTIER, C.-L.-A., commis de 1 ^{re} classe des postes et télégraphes (a. c.);	FOSTIER, C.-L.-A., klerk-1 ^e klasse der posterijen en telegrafen (v. k.);
FRASSELLE, E., agent territorial de 1 ^{re} classe;	FRASSELLE, E., gewestbeambte-1 ^e klasse;
FREZIN, J.-D.-G., agent territorial de 1 ^{re} classe;	FREZIN, J.-D.-G., gewestbeambte-2 ^e klasse;
GENERET, J.-P.-J., agent sanitaire de 2 ^e classe;	GENERET, J.-P.-J., gezondheidsbeambte-2 ^e klasse;
GOFFIN, J.-P.-J., agent territorial de 1 ^{re} classe;	GOFFIN, J., gewestbeambte-1 ^e klasse;
HERLINVAUX, F.-A.-D.-G., et	HERLINVAUX, F.-A.-D.-G., en
LECLERCQ, J.-L.-M.-G., agronomes-adjoints de 2 ^e classe;	LECLERCQ, J.-L.-M.-G., adjunct-landbouwkundigen-2 ^e klasse;
LIENAERT, L.-F.-E., agent sanitaire de 2 ^e classe;	LIENART, L.-F.-E., gezondheidsbeambte-2 ^e klasse;
LOUIS, F.-H.-J.-G., percepteur de 4 ^e classe des postes et télégraphes (a. c.);	LOUIS, F.-H.-J.-G., ontvanger-4 ^e klasse der posterijen en telegrafen (v. k.);
LYCOPS, Y.-L.-G.-R.-R., agent territorial de 1 ^{re} classe;	LYCOPS, Y.-L.-G.-R.-R., gewestbeambte-1 ^e klasse;
MAGDELYNS, J.-D., agent sanitaire de 4 ^e classe (a. c.);	MAGDELYNS, J.-D., gezondheidsbeambte-4 ^e klasse (v. k.);
Mlle PINSON, M.-J., agent sanitaire de 2 ^e classe;	Mej. PINSON, M.-J., gezondheidsbeambte-2 ^e klasse;
MM. POUTILINE, L., agent sanitaire de 1 ^{re} classe (h. c.);	De heeren POUTILINE, L., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse (b. k.);
RICHIR, P.-P.-G.-G.,	RICHIR, P.-P.-G.-G.,
SMEULDERS, J.-R.-F.G.,	SMEULDERS, J.-R.-F.-G.,
SOHET, M.-J., et	SOHET, M.-J., en
TENRET, G.-A.-G., gewestbeambten de 1 ^{re} classe;	TENRET, G.-A.-G., gewestbeambten-1 ^e klasse;

VANDENTHOREN, Ch., artisan de 1 ^{re} classe (h. c.);	VANDENTHOREN, Ch., ambachtsman-1 ^e klasse (b. k.);
VANDEWECHE, L.-J., agent sanitaire de 3 ^e classe (a. c.);	VANDEWECHE, L.-J., gezondheidsbe-ambte-3 ^e klasse (v. k.);
Rd ALLISON, J.-D.-R., de la Chris-tian and Missionary Alliance;	Eerw. ALLISON, J.-D.-R., van de Christian and Missionary Allian-ce;
M ^{me} GROGNA, H.-J., née Bird, Th.-F., femme d'œuvres au Congo belge;	Mevr. GROGNA, H.-J., geboren Bird, Th.-F., ijveraarster voor goede werken in Belgisch-Congo;
M. CAPITTE, J.-A.-L., contremaître principal, en Afrique, à la Com-pagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	De heer CAPITTE, J.-A.-L., eers-taanwezend werkmeseter, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
M ^{lle} CRAVATTE, M.-C., en religion Mère Marie-Jean, des Sœurs Bé-nédictines;	Mej. CRAVATTE, M.-C., bij klooster-naam Moeder Marie-Jean, der Zusters Benedictijnen;
MM. CUISINIER, M.-E.-J., directeur régional a. i. en Afrique à la So-ciété forestière et commerciale du Congo belge;	De heeren CUISINIER, M.-E.-J., re-gionaal bestuurder a. i., in Afri-ka, bij de « Société forestière et commerciale du Congo belge »;
DA COSTA, C., colon au Congo belge;	DA COSTA, C., kolonist in Belgisch-Congo;
DE BAETS, J., sous-directeur, en Afrique, à la Société des Planta-tions de Djombo;	DE BAETS, J., onderbestuurder, in Afrika, bij de « Société des Plan-tations de Djombo »;
M ^{lle} DE CLERCK, H.-A., en religion Dame Marie Vital des Dames Chanoinesses de Saint-Augustin;	Mej. DE CLERCK, H.-A., bij kloos-ternaam Dame Marie-Vital, der Damen Kanunnikessen van den H. Augustinus;
R.F. DE COOK, E., des Missions de Scheut;	E.B. DE COCK, E., der Missies van Scheut;
M. DECOSTER, L.-J.-J., gérant au Congo à la Banque belge d'Afri-que;	De heer DECOSTER, L.-J.-J., zaak-voerder in Congo van de « Ban-que belge d'Afrique »;
R.P. DE DONCKERE, A.-H., des Pères Bénédiction, supérieur de la Mission de Mokabe-Kasari;	E. P. DE DONCKERE, A.-H., der Pa-ters Benedictijners, overste der Missie van Mokabe-Kasari;
M. DEFFET, R.-F., chef de section en Afrique, à la Société des Che-mins de fer vicinaux du Congo;	De heer DEFFET, R.-F., sectiehoofd, in Afrika, bij de « Société des Chemins de fer vicinaux du Con-go »;

R.P. DELIE, R.-Th.-A., des Prêtres du Sacré-Cœur;	E. P. DELIE, R.-Th.-A., der Prieesters van het Heilig-Hart;
MM. DENDAL, Ch.-M.-G.-V., agent d'administration, en Afrique, à la Société Internationale forestière et minière du Congo;	De heeren DENDAL, Ch.-M.-G.-V., bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
DE PAEPE, F.-E., agronome en chef en Afrique, à la Compagnie sucrière congolaise;	DE PAEPE, F.-E., hoofdlandbouwkundige, in Afrika, bij de « Compagnie sucrière congolaise »;
DE PAUW, Ch.-G., chef de bureau, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	DE PAUW, Ch.-G., bureelhoofd, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
DERNIER, L.-A.-B., chef-comptable en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;	DERNIER, L.-A.-B., hoofd-accountant, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;
R.F. DESMET, H., des Frères Maristes;	E. P. DESMET, H., der Broders Maristen;
MM. DUFRASNE, E.-P., chef de section, en Afrique, à la Compagnie Foncière du Katanga;	De heeren DUFRASNE, E.-P., sectiehoofd, in Afrika, bij de « Compagnie foncière du Katanga »;
DUMER, E.-F.-J.-J., ancien chef de secteur, en Afrique, à la Compagnie des Huileries du Congo belge;	DUMMR, E.-F.-J.-J., gewezen sectorhoofd, in Afrika, bij de « Compagnie des Huileries du Congo belge »;
GERARD, E.-L.-J., chimiste, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	GERARD, E.-L.-J., scheikundige, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;
HAESEN, F.-J., colon, au Congo belge;	HAESEN, F.-J., kolonist Belgisch-Congo;
Rd JERNBERG, G.-V., de la Svenska Mission Forbundet;	Ede JERNBERG, G.-V., van de « Svenska Mission Forbundet »;
R.F. LEMAN, V.-M., directeur, en Afrique, des Frères Maristes;	E. B. LEFAN, V.-M., bestuurder, in Afrika, van de Broders Maristen;
MM. LEONARD, M.-J.-N., officier de marine, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux;	De heeren LEONARD, M.-J.-N., zee-officier, in Afrika, bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;
MAGNIN, E.-E., chef de service, en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;	MAGNIN, E.-E., diensthoofd, in Afrika, bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;

MARQUES, GUILHERME DE OLIVIERA, artiste peintre, au Congo belge;	MARQUES, GUILHERME DE OLIVIERA, kunstschilder, in Belgisch-Congo;
MARTINS, J.-J., associé de la Firme Martins et Cie;	MARTINS, J.-J., vennoot der Firma « Martins et Cie »;
MOMBEEK, L.-G.-B.-M., colon-planter, au Congo Belge;	MOMBEEK, L.-G.-B.-M., kolonist-planter, in Belgisch-Congo;
PEERAER, G.-Ch., en religion Père Servais, des Pères Franciscains, directeur de l'école normale, à Luabo;	PEERAER, G.-Ch., bij kloosternaam Pater Servais, der Paters Frantiskanen, bestuurder der normaalschool, te Luabo;
RODRIGUES, A.-C., commerçant-transporteur, au Congo belge;	RODRIGUES, A.-C., handelaar-ervoerder, in Belgisch-Congo;
Rd RUSSELL, H.-G., de la Disciples of Christ Congo Mission;	Eerw. RUSSELL, H., van de « Disciples of Christ Congo Mission »;
MM. SERVAIS, L., contremaître de 1 ^{re} classe, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;	De heeren SERVAIS, L., werkmeester 1 ^o classe, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
SIMON, F., colon, au Congo belge;	SIMON, F., kolonist, in Belgisch-Congo;
SPITAELS, A., gérant, au Congo, à la Banque belge d'Afrique;	SPITAELS, A., zaakvoerder, in Congo van de « Banque belge d'Afrique »;
STOCKER, Ch.-A., représentant, en Afrique, de la Société belge des Textiles au Congo;	STOCKER, Ch.-A., vertegenwoordiger, in Afrika, van de « Société belge des Textiles au Congo »;
UYTTENHOVEN, Th., planteur au Congo belge;	UYTTENHOVEN, Th., planter, in Belgisch-Congo;
VAN DER HEYDEN, P.-F., en religion Père Augustin des Pères Bénédictins, supérieur de la Mission de Jadotville;	VAN DER HEYDEN, P.-F., bij kloosternaam Pater Aogdstin der Paters Benedictipnen, overste der Missie van Jadotstad;
R.F. VANDORMAL, Q.-S., représentant légal suppléant, en Afrique, des Frères Maristes;	E.B. VANDORMAEL, Q.-S., wettig plaatsvervangend vertegenwoordiger, in Afrika, van de Broders Maristen;
MM. VERLAINE, G., secrétaire-comptable principal, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Yatanga;	De heeren VERLAINE, G., eerstaanzend secretaris-accodntant, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Yatanga »;
VIDUA, F.-J., chef de poste à la So-	VIDUA, F.-J., posthoofd, bij de « So-

ciété immobilière agricole et forestière du Congo;	ciété immobilière agricole et forestière du Congo »;
Rd WATTS, D.-L., de la Disciples of Christ Congo Mission;	Eerw. WATTS, D.-L., van de « Disciples of Christ Congo Mission »;
M ^{me} veuve HEIDE, G., née Gotaas, E., femme d'œuvres, à Bruxelles.	Mevr. weduwe HEIDE, G., geboren Gotaas, E., ijveraarster voor goede werken, te Brussel.
LUFUNGULA, F., brigadier-chef de police;	LUFUNGULA, F., hoofdpolitiebrigadier;
La Médaille d'Argent est décernée à :	De zilveren Medaille is toegekend aan :
BOWANGA, Corneille,	BOWANGA, Corneille,
KABOTWE, Vincent,	KABOTWE, Vincent,
MOLONGO, Jules, commis principaux de 1 ^{re} classe;	MOLONGO, Jules, eerstaanwezende klerken - 1 ^e klasse;
MWAMBA, Stanislas, commis principal de 2 ^e classe;	MWAMBA, Stanislas, eerstaanwezend geneeskundig-2 ^e klasse;
MWELWA, Albert, assistant médical principal;	MWELWA, Albert, eerstaanwezend geneeskundig helper;
MAKUSHU, Alphonse, ouvrier principal de 1 ^{re} classe;	MAKUSHU, Alphonse, eerstaanwezend werkman-1 ^e klasse;
KAMBILI, n ^o 3, brigadier de police de 1 ^{re} classe;	KAMBILI, n ^o 3, politiebrigadier-1 ^e klasse;
AIMANI, n ^o 5,	AIMANI, n ^o 5,
LIFUTU, Camille 67695,	LIHUGU, Camille 67965,
MUNGARU, 8 Bas-Uele, brigadiers de police de 2 ^e classe;	MUNGARU, 8 Bas-Uele, politiebrigadiers-2 ^e klasse;
MOEMBI, Jean, 1768 C, 1 ^{er} sergent-major de la Force publique;	MOEMBI, Jean, 1768 C, 1 ^{ste} sergeant-major der Weermacht;
DAGUA, Georges 988 B,	DAGUA, Georges 988 B,
Kwoko, Léon 752 A, sergents-majors comptables de la Force publique;	Kwoko, Léon, 752 A, rekenplichtige sergeants-major der Weermacht;
KALAMBALI, Victor 597 D; sergent-major de la Force publique;	KALAMBALI, Victor 597 D, sergeant-majoor der Weermacht;
GEIMA, 1579 C, 1 ^{er} sergent - 1 ^{er} ouvrier de la Force publique;	GEIMA, 1579 C, 1 ^e sergeant 1 ^e werkman der Weermacht;
BOILE 664 C,	BOILE 664 C,

Ekopa 504 C,	Ekopa 504 C,
Goil, Pierre 316 B,	Goil, Pierre 316 B,
Ligwangwa, 612 C,	Ligwangwa, 612 C,
Tambuba 598C ,	Tambuba 598C ,
Wandio 1133 C,	Wandio 1133 C,
Yale 482 B,	Yale 482 B,
premiers sergents de la Force publique;	Iste sergeants der Weermacht;
La Médaille de bronze est décer- née à :	De bronzen Medaille is toegekend aan :
Antoine, Edouard,	Antoine, Edouard,
Baya Alfred P.,	Baya Alfred P.,
Kapunga, Isaac,	Kapunga, Isaac,
Molamba, Louis,	Molamba, Louis,
commis principaux de 1 ^{re} classe;	eerstaanwezende klersen-1 ^e klas- se;
Katambwe, Joseph,	Katambwe, Joseph,
Masabeke, René,	Masabeke, René,
Masele, Libere,	Masele, Libere,
Mutombo, Ignace,	Mutombo, Ignace,
Tshongo, Philémon,	Tshongo, Philémon,
commis de 1 ^{re} classe;	klersen-1 ^e klasse.
Changongo, Julius,	Changongo, Julius,
Mokadi, Joseph,	Mokadi, Joseph,
Mushindo, Louis,	Mushindo, Louis,
Tshoma, Joseph,	Tshoma, Joseph,
commis de 2 ^e classe;	klerken-2 ^e klasse;
Seke, Bernard, agent surnuméraire de 2 ^e classe;	Seke, Bernard, boventallig beamb- te-2 ^e klasse;
Kasuku Nyance,	Kasuku Nyance,
Lukatula, KongoLO,	Lukatula, KongoLO,
ouvriers de 1 ^{re} classe;	werklieden-1 ^e klasse;
Masimanbo Kituka, ouvrier de 2 ^e classe;	Masimanbo Kituka, eerstaanwe- werkman-2 ^e klasse;
Madjandja Makinda, ouvrier de 2 ^e classe;	Madjandja Makinda, werkman-2 ^e klasse;

LODJABE, Clément 9,
TAMBWE MAFULA,
brigadiers de police de 2^e classe;
EONGA 7,
KALENBULA 6,
KONUENBGE Jacob 3323/B,
NI BAFU,
LUPINGA 252,
MONDOMBO, Laurent 8,
sous-brigadiers de police;
ASAMA 3868/A/150,
BANDENGUNDWE 92,
GINENE 14,
LUSANGA 13,
MABRUKI 42956/66,
MAZUALA 16,
MUSASA,
PIAKANDA 78,
TETE 11,
policiers de 1^{re} classe;
EPONI MBOLOKO 94598,
ENSOKA 1233/A,
KOKOLA 2563/D,
LOMPETE 3751 A/123,
MANEBA, Gabriel 3958/A,
ZAGBWA 4068/A,
policiers de 2^e classe;
LIMBALA 4546/C,
MATUALA, Antoine 21,
policiers de 3^e classe;
KABUNDA 27, policier;
KUSU KATALAY 6507 C,
SENGA 2601 D,
1^{ers} sergents-1^{ers} ouvriers de la
Force publique;

LODJABE, Clément 9,
TAMBWE MAFULA,
politiebrigadiers-2^e klasse;
EONGA 7,
KALENBULA 6,
KONUENBGE Jacob 3323/B,
NI BAFU,
LUPINGA 252,
MONDOMBO, Laurent 8,
onderpolitiebrigadiers;
ASAMA 3868/A/150,
BANDENGUNDWE 92,
GINENE 14,
LUSANGA 13,
MABRUKI 42956/66,
MAZUALA 16,
MUSASA,
PIAKANDA 78,
TETE 11,
politiebeamten-1^e klasse;
EPONI MBOLOKO 94598,
ENSOKA 1233/A,
KOKOLA 2563/D,
LOMPETE 3751 A/123,
MANEBA, Gabriel 3958/A,
ZAGBWA 4068/A,
politiebeamten-2^e klasse;
LIMBALA 4546/C,
MATUALA, Antoine 21,
politiebeamte-3^e klasse;
KABUNDA 27, politiebeamte;
KUSU KATALAY 6507 C,
SENGA 2601 D,
1^{ste} sergeants, 1^{ste} werklieden
der Weermacht;

BELOMBE 5259 D,	BELOMBE 5259 D,
BOKANGA, Antoine 4925 A,	BOKANGA, Antoine 4925 A,
LODI, Grégoire 1413 E,	LODI, Grégoire 1413 E,
MATAYO 4320 D,	MATAYO 4320 D,
MULUILA 1857 C,	MULUILA 1857 C,
YAWORA 1452 D, 1 ^{ers} sergents de la Force publi- que;	YAWORA 1452 D, 1 ^{ste} sergeants der Weermacht;
AHULSENDE 1271 C,	AHULSENDE 1271 C,
LIMELA 1743 C, sergents de la Force publique;	LIMELA 1743 C, sergeants der Weermacht;
DENCE 11783 C,	DENCE 11783 C,
MALUANI 1803 C, caporaux de la Force publique;	MALUANI 1803 C, korporaals der Weermacht;
DIBAYA 589 D,	DIBAYA 589 D,
MISA 1577 C, soldats de 1 ^{re} classe de la Force publique;	MISA 1577 C, soldaten-1 ^e klasse der Weer- macht;
SELEGI 1591 C, soldat de 2 ^e classe de la Force publique;	SELEGI 1591 C, soldaat-2 ^e klasse der Weermacht;
POELA,	POELA,
TOMO,	TOMO,
N'GIDI TSHIKANGU, chefs-gardiens à la Compagnie des Produits et Frigorifères du Congo (District du Bas-Congo);	N'GIDI TSHIKANGU, hoofdbewakers bij de « Compa- gnie des Produits et Frigorifères du Congo » (District Nedern- Congo);
KINGA KINKELA,	KINGA KINKELA,
M'BUKU VABI, gardiens de bétails à la Compa- gnie des Produits et Frigorifères du Congo (District du Bas-Con- go);	M'BUKU VABI, veehoeders bij de « Compagnie des Produits et Frigorifères du Congo » (District Neder-Congo)
GODI, Louis, peintre au gouverne- ment de la Colonie (District de l'Uele);	GODI, Louis, schilder bij het Gou- vernement van re Kolonie (Uele- district);
SENGELE, Mathias,	SENGELE, Mathias,
KUYENGA, Sébastien,	KUYENGA, Sébastien,
BAWAY, Pierre,	BAWAY, Pierre,

MWONDO, François, catéchistes à la mission des RR. PP. Rédemptoristes à Kolo;	MWONDO, François, catechisten in de missie der EE. PP. Redemptoristen, te Kolo;
MASUMBUKU, Paul, capita plombier au gouvernement de la Colonie (district de l'Uele);	MASUBUKU, Paul, capita-loodgieter bij het Gouvernement van de Ko- lonie (Uele-district);
KUNDU, ouvrier peintre au gouver- nement de la Colonie (district du Bas-Congo);	KUNDU, schildersknecht bij het Gouvernement van de Kolonie (district Neder-Congo);
MOSINDU, Mathieu, riveur à l'Offi- ce d'exploitation des transports coloniaux à Léo I.;	MOSINDU, Mathieu, klinder bij den Exploitatiedienst van het Kolo- niaal Verkeerswezen; te Leo I.;
DJABIRI, Joseph, capita de travail- leurs au gouvernement de la Co- lonie (station de Stanleyville);	DJABIRI, Joseph, arbeiderscapita bij het Gouvernement van de Kolonie (station Stanleystad);
NKOINDJALE, Victor, catéchiste à a mission de Bamanya;	NKOINDJALE, Victor, catechist in de Missie van Bamanya;
KATAMA, Eugène,	KATAMA, Eugène,
BOKEAO, Joseph, sentinelles à la mission de Bama- nya;	BOKEAO, Joseph, schildwachten bij de missie van Bamanya;
IMBOLO, Louis, IKUMBA, Paul, ISOLO, Antoine, EKAMBA, Eugène, travailleurs à la mission de Ba- manya;	IMBOLO, Louis, IKUMBA, Paul, ISOLO, Antoine, EKAMBA, Eugène, arbeiders bij de missie van Ba- manya;
MBONGO, Louis, jardinier à la mis- sion de Bamanya;	MBONCO, Louis, tuinier bij de mis- sie van Bamanya;
BOKOKOLI, Albert, maçon à la mis- sion de Bamanya;	BOKOKOLI, Albert, metselaar bij de missie van Bamanya;
BOKOMBODJI, Pierre, pasteur à la « Disciples of Christ Congo Mis- sion » à Bolenge;	BOKOMBODJI, Pierre, predikant bij « Disciples of Christ Congo Mis- sion » te Bolenge;
LONGOMO, Stéphane, WEMBO, Pierre, ELAMBO, Simon, BOSAU, Moïse, BONKONIA, Pierre, EFEKIA, David, catéchistes à la « Disciples of Christ Congo Mission » à Bolen- ge;	LONGOMO, Stéphane, WEMBO, Pierre, ELAMBO, Simon, BOSAU, Moïse, BONKONIA, Pierre, EFEKIA, David, catechisten bij de « Disciples of Christ Congo Mission », te Bo- lenge;

MASELE, Joseph, capitaine S. W. au gouvernement de la Colonie (district de la Tshuapa);	MASELE, Joseph, S. W. Kapitein bij het Gouvernement van de Kolonie (Tshuapa district);
BAKONGO, IMEKA, Camille, plantons au gouvernement de la Colonie (District de la Tshuapa);	BAKONGO, IMEKA, Camille, plantons bij het Gouvernement van de Kolonie (Tshuapa-district);
ELANGA, Pierre, ILUMBE, Pierre, ISAMBO, BETI, François, travailleurs au gouvernement de la Colonie (District de Tshuapa);	ELANGA, Pierre, ILUMBE, Pierre, ISAMBO, BETI, François, arbeiders bij het Gouvernement van de Kolonie (Tshuapa-district);
BOKO, Louis, téléphoniste à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba, à Wendji;	BOKO, Louis, telefonist bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba », à Wendji;
KABA, André, maçon à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba, à Wendji;	KABA, André, metselaar bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba », à Wendji;
BAYELENCE, Joseph, capitaine S. W. à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelamba, à Wendji;	BAYELENCE, Joseph, S. W.-kapitein bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba », à Wendji;
BOKAO, Isidore, capitaine de steamer à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux;	BOKAO, Isidore, scheepskapitein bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;
ETENDA, Ambroise, ex-capita à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge, à Eala;	ETENDA, Ambroise, gewezen capita bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo te Eala;
BOYAKA, Albert, BOENGA, Bernard, BAMBILA, Pius, LOOTA, Albert, LOKU, Pierre, travailleurs à l'Institut national pour l'étude agronomique du Congo Belge, à Eala;	BOYAKA, Albert, BOENGA, Bernard, BAMBILA, Pius, LOOTA, Albert, LOKU, Pierre, arbeiders bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo te Eala;
NYOIE, François, capita au gouvernement de la Colonie (district de la Tshuapa);	NYOIE, François, capita bij het Gouvernement van de Kolonie (Tshuapa-district);
LOFEMBE, Victor, ex-clerc au gou-	LOFEMBE, Victor, gewezen klerk bij

vernement de la Colonie (district de la Tshuapa).

het Gouvernemnt van de Kolonie (Tshuapa-district).

Ordre de la Couronne.

Kroonorde.

Est promu commandeur :

Is bevorderd tot commandeur :

M. GILSON, A.-H.-L.-M.-G., commissaire général honraire au Congo Belge, président de l'Association des Intérêts coloniaux belges.

De heer GILSON, A.-H.-L.-M.-G., eere-algemeen commissaris in Belgisch-Congo, voorzitter van de « Association des Intérêts coloniaux belges ».

Sont nommés chevaliers :

Zijn benoemd tot ridder :

MM. BASTIN, A., percepteur de 1^{re} classe des postes;

De heeren BASTIN, A., postontvanger-1^e klasse;

DE LOOF, A.-E.-D., substitut du procureur du Roi;

DE LOOF, A.-E.-D., substituut procureur des Konings;

DESMET, A.-M.-J.-E., administrateur territorial de 1^{re} classe;

DESMET, A.-M.-J.-E., gewestbeheerder-1^e klasse;

DEVERS, R.-F., administrateur territorial principal;

DEVERS, R.-F., eerstaanwezend gewestbeheerder;

DUMONT, R.-T.-J., sous-chef de section (Service des Travaux publics);

DUMONT, R.-T.-J., ondersectiehoofd (Dienst der Openbare Werken);

FRANÇOIS, F.-L.-M., auxiliaire de 1^{re} classe;

FRANÇOIS, F.-L.-M., helper-1^e klasse;

GEVERS, J.-B.-M., administrateur territorial principal;

GEVERS, J.-B.-M., eerstaanwezend gewestbeheerder;

GLORIEUX, R.-E.-J., pharmacien principal;

GLORIEUX, R.-E.-J., eerstaanwezend apotheker;

GRAULS, M.-H.-L., administrateur territorial principal;

GRAULS, M.-H.-L., eerstaanwezend gewestbeheerder;

GURICKX, J.-M.-E., auxiliaire de 1^{re} classe;

GURICKX, J.-M.-E., helper-1^e klasse;

JANSSEN, H.-R.-L., second officier de la marine;

JANSSEN, H.-R.-L., tweede marine-officier;

LAMBERT, M.-L.-Z.-G., géomètre de 1^{re} classe;

LAMBERT, M.-L.-Z.-G., landmeter-1^e klasse;

LEDUC, P.-F.-G.-J.-J., substitut du procureur du Roi;

LEDUC, P.-F.-G.-J.-J., substituut procureur des Koninks;

LEMBORELLE, A.-H.-J., et

LEMBORELLE, A.-H.-J., en

MAENHOUT, M.-C.-P.-J.-L.-A.-M. J., administrateurs territoriaux principaux;	MAENHOUT, M.-C.-P.-J.-L.-A.-M. J., eerstaanwezende gewestbe- heerders;
MATHIEU, R.-M.-J., juge de pre- mière instance (a. c.);	MATHIEU, R.-M.-J., rechter van eersten aanleg (v. k.);
MEUNIER, A.-J.-L., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);	MEUNIER, A.-J.-L., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Finan- ciën en Douanen);
PAUWELS, E.-T.-S., second officier de la marine;	PAUWELS, E.-T.-S., tweede marine- officier;
PILI, L.-A.-S., médecin principal (h. c.);	PILI, L.-A.-S., eerstaanwezend ge- neesheer (b. k.);
POSSCHELLE, M.-A.-C.-M.-J., juge- président de première instance;	POSSCHELLE, M.-A.-C.-M.-J., rech- ter-voorzitter van eersten aan- leg;
REYMENANS, C.-L.-L., et	REYHENANS, C.-L.-L., en
SCHMIDT, R.-J.-L., administrateurs territoriaux de 1 ^{re} classe;	SCHMIDT, R.-J.-L., gewestbeheer- ders-1 ^e klasse;
SCHWERS, G.-A., médecin provin- cial;	SCHWERS, G.-A., provinciaal ge- neesheer;
SETTEMBRINO, G., agronome de 1 ^{re} classe (h. c.);	SETTEMBRINO, G., landbouwkundige- 1 ^e klasse (b. k.);
SKIBINSKY, V., ancien médecin de 1 ^{re} classe (h. c.);	SKIBINSKY, V., gewezen geneesheer- 1 ^e klasse (b. k.);
STEINFORT, P.-P., médecin princi- pal;	STEINFORT, P.-P., eerstaanwezend geneesheer;
M ^{me} STOOPS, H.-M., auxiliaire de 1 ^{re} classe (h. c.);	Mevr. STOOPS, H.-M., helpster 1 ^e klasse (b. k.);
MM. THEUWISSEN, L.-J.-M., agro- nome principal;	De heeren THEUWISSEN, L.-J.-M., eersaanwezend landbouwkundi- ge;
VANDEBUSSCHE, C.-G., et	VANDEBUSSCHE, C.-G., en
VANDEBUSSEN, J.-C.-J.-G., adminis- trateurs territoriaux de 1 ^{re} classe;	VANDERSMISSEN, J.-C.-J.-G., gewest- beheerders-1 ^e klasse;
VAN RIET, A.-L., second officier de la marine;	VAN RIET, A.-L., tweede marine- officier;
VAUTHIER, D.-G.-A., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	VAUTHIER, D.-G.-A., gewestbeheer- der-1 ^e klasse;
VERDOODT, E., percepteur de 1 ^{re} classe des postes;	VERDOODT, E., postontvanger-1 ^e klasse;

ZANNETTI, Q., ancien médecin de 1 ^{re} classe (h. c.);	ZANNETTI, Q., gewezen geneesheer-1 ^e klasse (b. k.);
BLOSSER, R.-E., ingénieur, directeur de secteur à la Société internationale forestière et minière du Congo;	BLOSSER, R.-E., ingenieur, sectorbestuurder bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
R. P. VAN NAEMEN, L.-J.-J., de la Compagnie de Jésus.	E. P. VAN NAEMEN, L.-J.-J., van het Gezelschap Jezu.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés commandeurs :

MM. DUFOUR, R.-A.-J.-J., commissaire provincial;

VAN HOECK, J., commissaire provincial-adjoint.

Sont nommés officiers :

RR. PP. provincial GUILHIN, M.-J.-G., des Missions de Scheut;

LOMBAERTS, C.-M.-J., des Missions de Scheut.

Sont nommés chevaliers :

MM. BECQUART, A.-J., adjudant-chef de la Force publique;

DANTINNE, C.-A.-H., agent territorial principal;

DEPASSE, A.-H., adjudant-chef de la Force publique;

ELOY, A.-T.-G.-J., ancien agent sanitaire de 1^{re} classe (a. c.);

GLENISSON, A.-E.-J.-A.-M., agent territorial principal;

HENDRICKX, F.-M.-H., adjudant-chef de la Force publique;

HUMBLET, C.-H., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

LAURENT, V.-J.-G., mécanicien principal de 2^e classe;

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot commandeur :

De heeren DUFOUR, R.-A.-J.-J., provinciaal commissaris;

VAN HOECK, J., adjunct-provinciaal commissaris.

Zijn benoemd tot officier :

EE. PP. provinciaal GUILMIN, M.-J.-G., der Missies van Scheut;

LOHBAERTS, C.-M.-J., der Missies van Scheut.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren BECQUART, A.-J., adjunct-chef van de Weermacht;

DANTINNE, C.-A.-H., eerstaanwezend gewestbeambte;

DEPASSE, A.-H., adjunct-chef der Weermacht;

ELOY, A.-T.-G.-J., gewezen gezondheidsbeambte-1^e klasse (v. k.).

GLENISSON, A.-E.-J.-A.-M., eerstaanwezend gewestbeambte;

HENDRICKX, F.-M.-H., adjudant-chef der Weermacht;

HUMBLET, C.-H., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

LAURENT, V.-J.-G., eerstaanwezend werktuigkundige-2^e klasse;

LIBERT, N.-J.-H., administrateur territorial de 2 ^e classe;	LIBERT, N.-J.-H., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
NEMRY, J.-A.-J., opérateur de 1 ^{re} classe (Service de la T.S.F.) (a. c.);	NEMRY, J.-A.-J., operateur-1 ^e klasse (Dienst der D. T.) (v. k.);
PALMAERS, M.-H., adjudant-chef de la Force publique;	PALMAERS, M.-H., adjudant-chef der Weermacht;
PIETTE, H.-F.-J., ancien géomètre de 1 ^{re} classe (a. c.);	PIETTE, H.-F.-J., gewezen landmeter-1 ^e klasse (v. k.);
SAEYTYDT, J.-F., ancien géomètre de 1 ^{re} classe (a. c.);	SAEYTYDT, J.-F., gewezen landmeter-1 ^e klasse (v. k.);
THITEUX, S.-L.-G., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);	THITEUX, S.-L.-G., onderbureel-hoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);
VERHEYDEN, J.-B., chef de bureau de 2 ^e classe (Service des Finances et des Douanes);	VERHEYDEN, J.-B., bureelhoofd-2 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
VERSLUYS, G.-J.-L., agent territorial principal;	VERSLUYS, G.-J.-L., eerstaanwezend gewestbeambte;
DECUYPER, A.-M.-G., chef de groupe minier à la Société internationale forestière et minière du Congo;	DECUYPER, A.-M.-G., hoofd van een mijngroep bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
R. P. DE DONDER, E.-V.-H., des Pères Rédemptoristes;	E. P. DE DONDER, E.-V.-H., der Paters Redemptoristen;
MM. GROGNA, H.-J., colon au Congo belge;	De heeren GROGNA, H.-J., kolonist in Belgisch-Congo;
KOPAKAKIS, T.-J., commerçant au Congo belge;	KOPAKAKIS, T.-J., handelaar in Belgisch-Congo;
LAUWEREYS, N., en religion Père Everard, des Pères Franciscains;	LAUWEREYS, N., bij kloosternaam Pater Everard, der Paters Franciscanen;
R. P. LAUWERS, A., des Pères Rédemptoristes;	E. P. LAUWERS, A., der Paters Redemptoristen;
M. LENAERTS, M.-H.-J., planteur au Congo belge;	De heer LENAERTS, M.-H.-J., planter in Belgisch-Congo;
RR. FF. MARTENS, F.-A., des Missions de Scheut;	EE. BB. MARTENS, F.-A., der Missies van Scheut;
MATHIEU, L.-J., des Frères des Ecoles chrétiennes;	MATHIEU, L.-J., der Broeders van de Christelijke Scholen;

Rde PARKS, M., épouse Stixrud, de l'American Presbyterian Congo Mission	Eerw. PARKS, M., echtgenoot Stixrud, van de American Presbyterian Congo Mission;
M. RAHOS DA SILVA, J., commerçant au Congo belge;	De heer RANOS DA SILVA, J., handelaar in Belgisch-Congo;
Mlle ROUFOSSE, M.-C., en religion sœur Marie de Saint-Joseph, des Sœurs de Notre-Dame de Namur;	Mej. ROUFOSSE, M.C., bij kloosternaam Zuster Marie de Saint-Joseph, van de « Sœurs de Notre-Dame de Namur »;
M. VAN BELLE, A.-C.-M., colon au Congo belge;	De heer VAN BELLE, A.-C.-M., kolonist in Belgisch-Congo;
R. P. VUYLSTEKE, V.-E., des Pères blancs d'Afrique, supérieur à Bobandana;	E.-P. VUYLSTEKE, V.-E., der Witte Paters van Afrika, overste te Bobandana;
MM. DOCLLOT, G., chef de division à la Banque du Congo belge, à Bruxelles;	De heeren DOCLLOT, G., afdeelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo te Brussel;
VANDENBORRE, A.-J., trésorier du Cercle africain du Centre à La Louvière;	VANDENBORRE, A.-J., penningmeester van den « Cercle africain du Centre », te La Louvière;
WEBER, J.-A.-A.-H., chef de service à la Banque du Congo belge, à Bruxelles;	WEBER, J.-A.-A.-H., diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel.
La médaille d'or est décernée à :	De gouden medaille is toegekend aan :
Mlles CNSEMAN, M.-J., en religion dame Marie Damien, et	Mejs CNSEMAN, M.-J., bij kloosternaam Dame Marie Damien, en
DEMELY, J., en religion dame Marie Ruffina, des Dames chanoinesses de St. Augustin;	DEMELY, J., bij kloosternaam Dame Marie Ruffina, van de Dames Kanunnikessen van St. Augustinus;
R. F. DE MUNTER, A.-H., des Frères de Notre-Dame de Lourdes;	E. B. DE MUNTER, A.-H., der Broeders van Onze Lieve Vrouw van Lourdes;
Mlle DENYS, Z., en religion Dame Marie-Eugénie, des Dames chanoinesses de St. Augustin;	Mej. DENYS, Z., bij kloosternaam Dame Marie Eugénie, van de Dames Kanunnikessen van St. Augustinus;
Rde HASSELVANDER, K.-L., épouse Russell, H., de la Disciples of Christ Congo Mission;	Eerw. HASSELVANDER, L.-K., echtgenoot Russell, H., van de Disciples of Christ Congo Mission;
R. F. KEUTEN, A., des Frères de Notre-Dame de Lourdes;	E. B. KEUTEN, A., der Broeders van Onze Lieve Vrouw van Lourdes;

Rde MAIN, G.-A. (Mme A. Macaw),
de la Christian Missionary Alliance;

M. MARTINS, A.-F., colon au Congo
belge;

R. F. MENEVE, C.-E.-J., des Frères
de Notre-Dame de Lourdes;

Rde PEARSON, M., épouse Ross, E.,
de la Disciples of Christ Congo
Mission;

R. F. RINCHARD, E.-G., des Prêtres
du Sacré-Cœur;

Rde S. UYTENHOVE, E., des Sœurs
de Marie;

R. F. VAN DER WEGEN, D.-L., en re-
ligion Frère Daniel, des Pères
blancs d'Afrique;

Mlle VANORMELINGEN, M.-L., en re-
ligion Dame Marie Blandine, des
Dames chanoinesses de St. Au-
gustin.

Eerw. MAIN, G.-A. (Mevr. A. Ma-
caw), van de Christian and Mis-
sionary Alliance;

De heer MARTINS, A.-F., kolonist in
Belgisch-Congo;

E. B. MENEVE, C.-E.-J., der Broe-
ders van Onze Lieve Vrouw van
Lourdes;

Eerw. PEARSON, M., echtgenoot
Ross, E., van de Disciples of
Christ Congo Mission;

E. B. RINCHARU, E.-G., der Priesters
van het Heilig Hart;

E. Z. UYTENHOVE, E., der Zusters
van Maria;

E. B. VAN DER WEGEN, D.-L., bij
kloosternaam Broeder Daniel, der
Witte Paters van Afrika;

Mej. VANORMELINGEN, M.-L., bij
kloosternaam Dame Marie Blan-
dine, der Dames Kanunnikessen
van St. Augustinus.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne
de l'Etoile de Service en or avec :

SIX RAIES.

M. SOOCHEN, F.-T.-J., président
de la Cour d'Appel d'Elisabeth-
ville (a. c.).

DEUX RAIES.

M. CAMPILL, J.-E.-J., juge-prési-
dent de 1^{re} instance (a. c.).

UNE RAIE.

MM. BLAVIER, E.-G.-F.-R., adjudant
de la Force publique (a. c.);

Gouden Dienstster.

Zijn gemachtigd het versiersel
der Gouden Dienstster te dragen
met :

ZES STREPEN.

De heer SOOCHEN, F.-T.-J., voorzit-
ter van het Hof van Beroep van
Elisabethstad (v. k.).

TWEE STREPEN.

De heer CAMPILL, J.-E.-J., rechter-
voorzitter van Isten aanleg (v.
k.).

EEN STREEP.

De Heeren BLAVIER, E.-G.-F.-R.,
adjudant der Weermacht (v. k.);

BLECKER, F.-M., capitaine de la Force publique (a. c.);	BLECKER, F.-H., kapitein der Weermacht (v. k.);
BRUNEEL, P.-U., médecin principal de 2 ^e classe (a. c.);	BRUNEEL, P.-U., eerstaanwezend geneesheer, 2de klasse (v. k.);
CABU, F.-L.-G., auxiliaire principal (a. c.);	CABU, F.-L.-G., eerstaanwezend helper (v. k.);
DEBROCK, J.-I., agent territorial de 2 ^e classe (a. c.);	DEBROCK, J.-I., gewestbeambte-2 ^e klasse (v. k.);
DE COCK, E.-L.-P., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.);	DE COCK, E.-L.-P., onderbureel-hoofd der Secretariaten (v. k.);
MM. DE VILLENFAGNE DE LOËN (Baron), A.-M.-F.-E., commissaire de district-adjoint (a. c.);	De Heeren DE VILLENFAGNE DE LOEN (Baron), A.-M.-F.-E., adjunct-districtscommissaris (v. k.);
DUMONT, A., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.);	DUMONT, A., onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.);
GHEYSEN, F.-E.-M., ancien agent territorial de 1 ^{re} classe (a. c.);	GHEYSEN, F.-E.-M., gewezen gewestbeambte 1 ^e klasse (v. k.);
GONTHIER, L.-A.-E.-L., adjudant de la Force publique (a. c.);	GONTHIER, L.-A.-E.-L., adjudant der Weermacht (v. k.);
HENDRICKX, A., adjudant de la Force publique (a. c.), attaché aux travaux publics;	HENDRICKX, A., adjudant der Weermacht (v. k.) aan de Openbare Werken geattacheerd;
HENRY, G.-J.-V.-E.-J., agent territorial de 2 ^e classe (a. c.);	HENRY, G.-J.-V.-E.-J., gewestbeambte 2 ^e klasse (v. k.);
HOFFMANN, M.-A., agent territorial de 2 ^e classe (a. c.);	HOFFMANN, M.-A., gewestbeambte 2 ^e klasse (v. k.);
LEBAIGUE, L.-J.-C.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe (a. c.);	LEBAIGUE, L.-J.-C.-J., gewestbeheerder 1 ^e klasse (v. k.);
LEFEBVRE, G., inspecteur principal de 1 ^{re} classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);	LEFEBVRE, G., eerstaanwezend inspecteur-1 ^e klasse van Nijverheid en handel (v. k.);
LEONARD, J.-F.-J.-G., agent territorial de 1 ^{re} classe (a. c.);	LEONARD, J.-F.-J.-G., gewestbeambte-1 ^e klasse (v. k.);
LIMBOR, J.-P.-E., ancien médecin principal de 1 ^{re} classe (a. c.);	LIMBOR, J.-P.-E., gewezen eerstaanwezend geneesheer-1 ^e klasse (v. k.);
MARECHAL, A.-B.-J., adjudant de la Force publique (a. c.);	MARECHAL, A.-B.-J., adjudant der Weermacht (v. k.);
MICHEZ, H.-E.-A.-G., procureur du Roi (a. c.);	MICHEZ, H.-E.-A.-G., jrocureur des Konings (v. k.);

MULS, L.-J.-P., ancien vérificateur de 3^e classe des Finances (a. c.);

PINCKET, H.-E., ancien adjudant de la Force publique (a. c.);

PLETINCKX, J.-F., adjudant de la Force publique (a. c.), attaché aux Travaux publics;

POMHE, H.-A., commissaire de police de 2^e classe (a. c.);

SCHNEIDER, R.-M., percepteur de 1^{re} classe des postes et télégraphes (a. c.);

VANDEKERCKHOVE, A.-J.-M.-J., adjudant chef de la Force publique (a. c.);

VAN DER WEYDEN, J.-F., chef de bureau de 1^{re} classe des Secrétariats (a. c.);

VERHULST, M.-G., adjudant de la Force publique (a. c.).

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. BACKELJAUW, F., vérificateur-adjoint de 1^{re} classe des Douanes (a. c.);

BORZYKOWSKI, F., agent territorial de 3^e classe (a. c.);

MM. BRUYNEEL, J.-C.-P.-P., agent sanitaire de 2^e classe (a. c.);

CORBISIER, F.-J.-M., administrateur territorial de 1^{re} classe (a. c.);

DE CLERCK, A.-J.-J.-M., agent de 3^e classe de l'ordre judiciaire (a. c.);

DELCROIX, L.-G.-F.-J., agent territorial de 3^e classe (a. c.);

DUMONT, C.-A.-G.-M.-J.-G., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

MULS, L.-J.-P., gewezen verificateur-3^e klasse der Financiën (v. k.);

PINCKET, H.-E., gewezen adjudant der Weermacht (v. k.);

PLETINCKX, J.-F., adjudant der Weermacht (v. k.) aan de Openbare Werken geattacheerd;

POHME, H.-A., politiecommissarie-2^e klasse (v. k.);

SCHNEIDER, R.-M., ontvanger-1^e klasse van Posterijen en Telegrafen (v. k.);

VANDEKERCKHOVE, A.-J.-M.-J., adjudant-chef der Weermacht (v. k.);

VAN DER WEYDEN, J.-F., Bureelhoofd, 1^e klasse der Secretariaten (v. k.);

VERHULST, M.-G., adjudant der Weermacht (v. k.);

De gouden Dienstster wordt toekend aan :

De Heeren BACKELJAUW, F., adjunct-verificateur-1^e klasse der Douanen (v. k.);

BORZYKOWSKI, F., gewestbeambte-3^e klasse (v. k.);

De Heeren BRUYNEEL, J.-C.-P.-P., gezondheidsbeambte-2^e klasse (v. k.);

CORBISIER, F.-J.-M., gewestbeheerder-1^e klasse (v. k.);

DE CLERCK, A.-J.-J.-M., gerechtsbeambte-3^e klasse (v. k.);

DELCROIX, L.-G.-F.-J., gewestbeambte-3^e klasse (v. k.);

DUMONT, C.-A.-G.-M.-J.-G., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

GENIN, L.-F.-J., géomètre de 3 ^e classe (a. c.);	GENIN, L.-F.-J., landmeter-1 ^e klasse (v. k.);
GOOSSENS, G.-F.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);	GOOSSENS, G.-F.-J., onderbureel-hoofd der Financiën (v. k.);
HANESSE, G., hydrographe-adjoint (a. c.);	HANESSE, G., adjunct-hydrograaf (v. k.);
HOSTE, J.-M.-J., opérateur de 2 ^e classe (Service de la T.S.F.) (a. c.);	HOSTE, J.-M.-J., operateur-2 ^e klasse (Dienst der D.T.) (v. k.);
JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., commis-chef des Finances (a. c.);	JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., hoofd-klerk der Financiën (v. k.);
LAMMERETZ, J.-L., adjudant-chef de la Force publique (a. c.);	LAMMERETZ, J.-L., adjudant-chef der Weermacht (v. k.);
LAMOTTE, W.-A.-J.-E., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);	LAMOTTE, W.-A.-J.-E., onderbureel-hoofd der Financiën (v. k.);
LECOMTE, L.-G.-C., géomètre de 4 ^e classe (a. c.);	LECOMTE, L.-G.-C., landmeter-4 ^e klasse (v. k.);
MANIET, A.-A.-A., agent territorial de 3 ^e classe (a. c.);	MANIET, A.-A.-A., gewestbeambte-3 ^e klasse (v. k.);
MEULENBERGS, A.-J.-M., adjudant de la Force publique (a. c.);	MEULENBERGS, A.-J.-M., adjudant der Weermacht (v. k.);
MINEUR, G.-E.-C.-V., substitut du Procureur du Roi (a. c.);	MINUR, G.-E.-C.-V., substituut-procureur des Konings (v. k.);
PONCELET, J.-L.-D., adjudant de la Force publique (a. c.);	PONCELET, J.-L.-D., adjudant der Weermacht (v. k.);
SIMONET, C.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);	SIMONET, C.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);
STOQUART, A.-G., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.);	STOQUART, A.-G., onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.);
TAVERNIERS, C.-T., agent territorial de 2 ^e classe (a. c.);	TAVERNIERS, C.-T., gewestbeambte-2 ^e klasse (v. k.);
THILGEN, M.-A., agent territorial de 3 ^e classe (a. c.);	THILGEN, M.-A., gewestbeambte-3 ^e klasse (v. k.);
VANDENPLAS, L.-D.-V., agent sanitaire de 4 ^e classe (a. c.);	VANDENPLAS, L.-D.-V., gezondheids-beambte-4 ^e klasse (v. k.);
VANDEVELDE, E.-L., vérificateur-adjoint de 1 ^{re} classe des Douanes (a. c.);	VANDEVELDE, E.-L., adjunct-verificateur-1 ^e klasse der Douanen (v. k.);
VAN DROOGENBROECK, E., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);	VAN DROOGENBROECK, E., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

VAN HEMEL, A.-T.-M., vrificateur-adjoint de 1^{re} classe des Douanes (a. c.);

WILLEMART, A.-J.-G., administrateur territorial de 1^{re} classe (a. c.);

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM. BAILLEUX, C.-P.-G., agent territorial principal;

BALLION, M.-M.-J., agent sanitaire de 2^e classe;

BARTHOLOME, J.-A.-J., administrateur territorial de 2^e classe;

BELET, F.-P.-L., lieutenant de la Force publique;

BELLEMANS, M.-A., agent territorial de 2^e classe;

BISSCHOP, M.-M.-M.-J., agronome-adjoint de 3^e classe;

BRIMEYER, V.-A., agronome-adjoint de 1^{re} classe;

BUCHMANN, M.-J., agent territorial principal;

CAPS, L.-D., administrateur territorial-adjoint de 1^{re} classe;

CATHRYSE, R.-H., médecin de 3^e classe;

COCHAUX, J.-A.-L., médecin de 2^e classe;

COLIN, G.-G.-M., lieutenant de la Force publique;

CORNELY, A., agent sanitaire de 3^e classe;

CREPIN, E.-F.-J., percepteur-adjoint de 2^e classe des Postes;

DE Cocq, M.-L.-M.-J., agent territorial de 2^e classe;

VAN HEMEL, A.-T.-M., adjunct-verificateur-1^e classe der Douanen (v. k.);

WILLEMART, A.-J.-G., gewestbeheeder-1^e klasse (v. k.).

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan:

De Heeren BAILLEUX, C.-P.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;

BALLION, M.-M.-J., gezondheidsbeambte-2^e klasse;

BARTHOLOME, J.-A.-J., gewestbeheerder-2^e klasse;

BLELT, F.-P.-L., Luitenant der Weermacht;

BELLEMANS, M.-A., gewestbeambte-2^e klasse;

BISSCHOP, M.-M.-M.-J., adjunct-landbouwkundige-3^e klasse;

BRIMEYER, V.-A., adjunct-landbouwkundige-1^e klasse;

BUCHMANN, M.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

CAPS, L.-D., adjunct gewestbeheerder-1^e klasse;

CATHRYSE, R.-H., geneesheer-3^e klasse (b. k.);

COCHAUX, J.-A.-L., geneesheer-2^e klasse;

COLIN, G.-G.-M., Luitenant der Weermacht;

CORNELY, A., gezondheidebeambte-3^e klasse;

CREPIN, E.-F.-J., adjunct-ontvanger 2^e klasse der Posterijen;

DE Cocq, M.-L.-M.-J., gewestbeambte, 2^e klasse;

DELHEZ, J.-L., administrateur territorial adjoint de 1 ^{re} classe;	DELHEZ, J.-L., adjunct-gewestbeheerder 1 ^o klasse;
DELPLACE, E.-J.-G., lieutenant de la force publique;	DELPLACE, E.-J.-G., Luitenant der Weermacht;
DEPI, G.-C.-J., administrateur territorial de 2 ^e classe;	DEPI, G.-C.-J., geweestbeheerder 2 ^o klasse;
DE RYCKER, F.-E.-P., agent territorial de 2 ^e classe;	DE RYCKER, F.-E.-P., gewestbeambte 2 ^o klasse;
DETHIER, F.-M.-N., administrateur territorial de 2 ^e classe;	DETHIER, F.-M.-N., gewestbeheerder, 2 ^o klasse;
DE VALKENEER, A.-J.-J.-S., administrateur territorial de 2 ^e classe;	DE VALKENEER, A.-J.-J.-S., gewestbeheerder, 2 ^e klasse;
DEVIS, A.-F.-S., agent territorial principal;	DEVIS, A.-F.-S., eeraanwezend gewestbeambte;
DE WILDE, (Ecuyer), G.-M.-S.-P.-J., agronome adjoint de 3 ^e classe;	DE WILDE, (Jonkheer), G.-M.-S.-P.-J., adjunct landbouwkundige 3 ^e klasse;
DE WILDE, J.-P., opérateur-adjoint de 3 ^e classe, des Télécommunications;	DE WILDE, J.-P., adjunct-opérateur 3 ^e klasse bij de verberichtgevingen;
DUBOIS, G.-S.-L., opérateur-adjoint de 2 ^e classe, des Télécommunications;	DUBOIS, G.-S.-L., adjunct-opérateur 2 ^e klasse (bij de verberichtgevingen);
ENGELS, J.-B., administrateur territorial-adjoint de 1 ^{re} classe;	ENGELS, J.-B., adjunct-gewestbeheerder 1 ^o klasse;
FRANCQUE, M.-J., administrateur territorial-adjoint de 1 ^{re} classe;	FRANCQUE, M.-J., adjunct-gewestbeheerder 1 ^o klasse;
GERDAY, O.-C.-J., administrateur territorial-adjoint de 1 ^{re} classe;	GERDAY, O.-C.-J., adjunct-gewestbeheerder 1 ^o klasse;
GINION, J.-F.-L., agent territorial de 2 ^e classe;	GINION, J.-F.-L., gewestbeambte 2 ^o klasse;
GODEFROID, R.-V., administrateur territorial de 2 ^e classe;	GODEFROID, R.-V., gewestbeheerder, 2 ^o klasse;
GOETHALS, F.-M.-M.-J.-A., agent territorial de 2 ^e classe;	GOETHALS, F.-M.-M.-J.-A., gewestbeambte 2 ^o klasse;
GOFFIN, A.-P.-J.-P., administrateur territorial de 2 ^e classe;	GOFFIN, A.-P.-J.-P., gewestbeheerder, 2 ^o klasse;
GROJEAN, G.-I.-O., administrateur territorial de 2 ^e classe;	GROJEAN, G.-I.-O., gewestbeheerder, 2 ^o klasse;

HEDLUND, E.-O.-A., ancien capitaine de steamer-adjoint;	HEBLUND, E.-O.-A., gewezen adjunct-scheepskapitein;
HEMLIN, J.-T., ancien capitaine de steamer de 3 ^e classe;	HEMLIN, J.-T., gewezen scheepskapitein, 3 ^e klasse;
HEIJNEN, G.-U.-H., administrateur territorial-adjoint de 1 ^e classe;	HEIJNEN, G.-U.-H., adjunct-gewestbeheerder, 1 ^e klasse;
HOUBEN, M.-H.-E., agent territorial principal;	HOUBEN, M.-H.-E., eerstaanwezend gewestbeambte;
HUMBLET, P.-V.-J., agronome de 2 ^e classe;	HUMBLET, P.-V.-J., landbouwkundige 2 ^e klasse;
JADOUL, I.-J.-J.-E., administrateur territorial de 2 ^e classe;	JADOUL, I.-J.-J.-E., gewestbeheerder 2 ^e klasse;
JOACHIM, F.-C.-V., agronome de 2 ^e classe;	JOACHIM, F.-C.-V., landbouwkundige 2 ^e klasse;
KOK, L.-E.-P., médecin de 3 ^e classe;	KOK, L.-E.-P., geneesheer 3 ^e klasse;
LAMBERT, A.-V.-A.-J., capitaine de la Force publique;	LAMBERT, A.-V.-A.-J., kapitein der Keermacht;
LEMMENS, C.-S., gewestbeambte de 2 ^e classe;	LEMMENS, C.-S., agent territorial 2 ^e klasse;
LEPAS, E.-L.-J.-G., agent territorial principal;	LEPAS, E.-L.-J.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;
MARTEL, H.-J.-E., lieutenant de la Force publique;	MARTEL, H.-J.-E., luitenant der Weermacht;
MATHYS, A.-C.-G.-M.-G., agent territorial principal;	MATHYS, A.-C.-G.-M.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;
MAZURE, G.-E.-J.-G., lieutenant de la Force publique;	MAZURE, G.-E.-J.-G., luitenant der Weermacht;
MERCKX, J., administrateur territorial adjoint de 1 ^e classe;	MERCKX, J., adjunct-gewestbeheerder, 1 ^e klasse;
MERTENS, L.-A.-G.-A.-M.-J.-G., administrateur territorial de 2 ^e classe;	MERTENS, L.-A.-G.-A.-M.-J.-G., gewestbeheerder 2 ^e klasse;
METDEPENNINGHEN, C.-H.-J., percepteur adjoint de 2 ^e classe des Postes;	METDEPENNINGHEN, C.-H.-J., adjunct-ontvanger 2 ^e klasse der Posterijen;
MONTAYNE, E.-I., agent territorial de 1 ^e classe;	MONTAYNE, E.-I., gewestbeambte 1 ^e klasse;
NONKEL, R.-A.-A.-C., administrateur territorial de 2 ^e classe;	NONKEL, R.-A.-A.-C., gewestbeheerder, 2 ^e klasse;

PATERNOTTE, M.-O.-J., capitaine-commandant de la Force publique;	PATERNOTTE, M.-O.-J., kapitein-commandant der Weermacht;
PATTYN, P.-J.-J.-M., agronome de 2 ^e classe;	PATTYN, P.-J.-J.-M., landbouwkundige 2 ^e klasse;
PHILIPPART, C.-M.-J. P.-F.-E., agent sanitaire de 2 ^e classe;	PHILIPPART, C.-M.-J. P.-F.-E., gezondheidsbeambte, 2 ^e klasse;
PICARD, E., agent sanitaire de 2 ^e classe;	PICARD, E., gezondheidsbeambte, 2 ^e klasse;
RAMACKERS, W.-L.-X.-E.-F.-J., médecin de 2 ^e classe (h. c.);	RAMACKERS, W.-L.-X.-E.-F.-J., geneesheer 2 ^e klasse (b. k.);
RENVILLARD, N.-G.-J., médecin de 3 ^e classe (h. c.);	RENVILLARD, N.-G.-J., geneesheer 3 ^e klasse (b. k.);
ROBERT, R.-R.-G., opérateur-adjoint de 3 ^e classe des Télécommunications;	ROBERT, R.-R.-G., adjunct-opérateur 3 ^e klasse bij de verreberichtgevingen;
RONSMANS, N.-J.-F., capitaine de la Force publique;	RONSMANS, N.-J.-F., kapitein der Weermacht;
RUBBENS, A.-M.-E.-V., administrateur territorial de 2 ^e classe;	RUBBENS, A.-M.-E.-V., gewestbeheerder 2 ^e klasse;
SAERENS, C.-L.-M., administrateur territorial-adjoint de 1 ^e classe;	SAERENS, C.-L.-M., adjunct gewestbeheerder 1 ^e klasse;
SCHMIT, P., agent territorial de 2 ^e classe;	SCHMIT, P., gewestbeambte, 2 ^e klasse;
STEINMETZ, J.-F.-M.-G., aspirant de 2 ^e classe de la Marine;	STEINMETZ, J.-F.-M.-G., adelborst, 2 ^e klasse;
STREULENS, F.-V.-J., agent territorial de 1 ^e classe;	STREULENS, F.-V.-J., gewestbeambte 1 ^e klasse;
TEHEUX, E.-A.-T.-J., percepteur adjoint de 3 ^e classe des Postes;	TEHEUX, E.-A.-T.-J., adjunct-ontvanger 3 ^e klasse der Posterijen;
VAN DAMME, P.-L.-M., lieutenant de la Force publique;	VAN DAMME, P.-L.-M., luitenant der Weermacht;
VANDERHULST, J.-F., percepteur-adjoint de 2 ^e classe des Postes;	VANDERHULST, J.-F., adjunct-ontvanger 2 ^e klasse der Posterijen;
VANDERVECKEN, J.-M.-F.-G., agent territorial de 2 ^e classe;	VANDERVECKEN, J.-M.-F.-G., gewestbeambte, 2 ^e klasse;
VAN LAERE, L.-S.-A.-M.-J., médecin de 2 ^e classe;	VAN LAERE, L.-S.-A.-M.-J., geneesheer 2 ^e klasse;
VANLOO, M.-J., médecin de 3 ^e classe (h. c.);	VANLOO, M.-J., geneesheer 3 ^e klasse (b. k.);

VAN MEERHAEGHE, G.-A., lieutenant de la Force publique;

WALLAERT, G.-A., ingénieur de 2^e classe des Travaux publics;

WARNIER, E.-G.-G.-J., administrateur territorial-adjoint de 1^{re} classe;

WARNIMONT, F.-J.-J., aspirant de 1^{re} classe de la Marine;

WOLTERS, E.-J.-P.-P., chef de bureau de 1^{re} classe des Finances et des Douanes;

Arrêté ministériel du 7 décembre 1939.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

QUATRE RAIES.

MM. BASTIEN, A.-R.-A.-A., lieutenant de la Force publique (a. c.), capitaine (à titre honorifique);

BELHOMMET, F.-V., médecin de 1^{re} classe (a. c.);

BOIGNET, A.-F., géomètre de 5^e classe (a. c.);

BOULAERT, I.-A.-M., ancien commandant de la Force publique;

CALLAERTS, L.-R.-S., agent territorial-adjoint de 1^{re} classe (a. c.);

COLLIGNON, C.-L.-A., agent sanitaire de 4^e classe (a. c.);

DEE, P., agent sanitaire de 4^e classe (a. c.);

DE HERTOEC, J.-B.-V., substitut du procureur du Roi (a. c.);

LHOAS, L.-J., ingénieur de 2^e clas-

VAN MEERHAEGHE, G.-A., luitenant der Weermacht;

WALLAERT, G.-A., ingenieur 2^e klasse der Openbare Werken;

WARNIER, E.-G.-G.-J., adjunct-gewestbeheerder 1^e klasse;

WARNIMONT, F.-J.-J., adelborst 1^e klasse;

WOLTERS, E.-J.-P.-P., bureelhoofd 1^e klasse der Financiën en der Douanen;

Ministerieël besluit van 7 December 1939.

Zijn gemechtigd het versiersel der Dienstster te dragen met :

VIER STREPEN.

De heeren BASTIEN, A.-R.-A.-A., Luitenant der Weermacht (v. k.), eere-kapitein;

BELHOMMET, F.-V., geneesheer-1^e klasse (v. k.);

BOIGNET, A.-F., landmeter-5^e klasse (v. k.);

BOULAERT, I.-A.-M., gewezen kapitein-commandant der Weermacht;

CALLAERTS, L.-R.-S., adjunct-gewestbeambte-1^e klasse (v. k.);

COLLIGNON, C.-L.-A., gezondheidsbeambte-4^e klases (v. k.);

DEE, P., gezondheidsbeambte-4^e klasse (v. k.);

DE HERTOEC, J.-B.-V., substituit procureur des Konings (v. k.);

LHOAS, L.-J., ingenieur-2^e klasse

se de l'Industrie et du Commerce (a. c.);	-van Hijverheid en Handel (v.k.)
LOUIS, F.-H.-J.-G., percepteur de 4 ^e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);	LOUIS, F.-H.-J.-G., post- en telegraaf-ontvanger-4 ^e klasse (v. k.);
MAGDELYNS, J.-D., agent sanitaire de 4 ^e classe (a. c.);	MAGDELYNS, J.-D., gezondheidsbeambte-4 ^e klasse (v. k.);
VANDEWEGHE, L.-J., agent sanitaire de 3 ^e classe (a. c.);	VANDEWEGHE, L.-J., gezondheidsbeambte-3 ^e klasse (v. k.);
STRUBBE, J.-G.-C., substitut du procureur du Roi (a. c.);	STRUBBE, J.-G.-C., substituut procureur des Konings (v. k.);
TROIS RAIES.	
MM. ALLOO, R.-L.-J., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	De heeren ALLOO, R.-J.-L., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
BAILLEUX, R.-J.-E.-M.-J., commis de 1 ^{re} classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	BAILLEUX, R.-J.-E.-M.-J., klerk-1 ^e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
BAVAY, G.-L.-G., agronome adjoint de 2 ^e classe;	BAVAY, G.-L.-G., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
BENSELIN, A.-A.-G., agent de 1 ^e classe de l'ordre judiciaire;	BENSELIN, A.-A.-G., gerechtsbeambte-1 ^e klasse;
BOELS, J.-A.-M.-A., auxiliaire de 3 ^e classe;	BOELS, J.-A.-M.-A., helper-3 ^e klasse;
BOINEM, A.-T., percepteur-adjoint de 2 ^e classe des Postes;	BOINEM, A.-T., adjunct-postontvanger-2 ^e klasse;
BORGERS, M.-L., géomètre-adjoint de 2 ^e classe;	BORGERS, M.-L., adjunct-landmeter 2 ^e klasse;
BORREMANS, V.-L., agent de 1 ^e classe de l'ordre judiciaire;	BORREMANS, V.-L., gerechtsbeambte-1 ^e klasse;
CORNU, R.-L.-H.-T., agent territorial de 1 ^{re} classe;	CORNU, R.-L.-H.-T., gewestbeambte-1 ^e klasse;
CRAHAY, J.-L.-L., agronome-adjoint de 1 ^{re} classe;	CRAHAY, J.-L.-L., adjunct-landbouwkundige-1 ^e klasse;
CUPPER, X.-G.-J.-M., adjudant-chef de la Force publique;	CUPPER, X.-G.-J.-M., adjudant-chef der Weermacht;
DEBRAUWERE, P.-A.-L.-M., médecin principal;	DEBRAUWERE, P.-A.-L.-M., eerstaanwezend geneesheer;
DE LOOF, A.-E.-D., substitut du procureur du Roi;	DE LOOF, A.-E.-D., substituut procureur des Konings;

DELVIGNE, C.-J., agent territorial de 1 ^{re} classe;	DELVIGNE, C.-J., gewestbeambte-1 ^e klasse;
DE RAEYMAECKER, C.-L., artisan de 1 ^{re} classe (h. c.);	DE RAEYMAECKER, C.-L., ambachtsman-1 ^e klasse (b. k.);
DESMET, G.-J., percepteur-adjoint de 1 ^{re} classe des Postes;	DESMET, G.-J., adjunct-postontvanger-1 ^e klasse;
DESMET, A.-M.-J.-E., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	DESMET, A.-M.-J.-E., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
DEVERS, R.-F., administrateur territorial principal;	DEVERS, R.-F., eerstaanwezend gewestbeheerder;
DEWILDE, O.-C.-M.-J., agent territorial principal;	DEWILDE, O.-C.-M.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;
DE WIT, B., mécanicien de 2 ^e classe;	DE WIT, B., werktuigkundige-2;
DOSOGNE, L.-G.-L., agent territorial de 1 ^{re} classe;	DOSOGNE, L.-G.-L., gewestbeambte-1 ^e klasse;
DRYVERS, J.-G.-H., commis de 1 ^{re} classe des Secrétariats et du Contentieux;	DRYVERS, J.-G.-H., klerk-1 ^e klasse der Secretariaten en der Geschillen;
DUMONT, R.-J.-T., sous-chef de section des Travaux publics;	DUMONT, R.-T.-J., ondersectiehoofd der Openbare Werken;
DUMOULIN, N.-N.-J., major de la Force publique;	DUMOULIN, N.-N.-J., majoor der Weermacht;
GEELEN, J.-J.-A., agent territorial principal;	GEELEN, J.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;
GELDOLF, R., agent territorial principal;	GELDOOF, R., eerstaanwezend gewestbeambte;
GENCOUT, R.-F.-A.-J., conducteur de 1 ^e classe des Travaux Publics (h. c.);	GENCOUT, R.-F.-A.-J., conducteur-1 ^e klasse des Openbare Werken (b. k.);
GERIMONT, M.-V.-S., commis de 1 ^{re} classe des Finances et des Douanes;	GERIMONT, M.-V.-S., klerk-1 ^e klasse der Financiën en der Douanen;
GEVERS, J.-B.-M., administrateur territorial principal;	GEVERS, J.-B.-M., eerstaanwezend gewestbeheerder;
GLORIEUX, R.-E.-J., pharmacien principal;	GLORIEUX, R.-E.-J., eerstaanwezend apotheker;
GRAULS, M.-H.-L., administrateur territorial principal;	GRAULS, M.-H.-L., eerstaanwezend gewestbeheerder;

GUENTER, L.-E.-N., commis de 1 ^{re} classe des Secrétariats et du Contentieux;	GUENTER, L.-E.-N., klerk-1 ^e klasse der Secretariaten en der Geschillen;
HACKEN, G.-M.-A.-A., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	HACKEN, G.-M.-A.-A., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
HALEWATERS, J.-B.-B., géomètre-adjoint de 1 ^{re} classe;	HALEWATERS, J.-B.-B., adjunct-landmeter-1 ^e klasse;
JANSSEN, H.-R.-L., second officier de la Marine;	JANSSEN, H.-R.-L., tweede Marine-officier;
JANSENS, P.-J., agent territorial de 1 ^{re} classe;	JANSENS, P.-J., gewestbeambte-1 ^e klasse;
LANFANT, R.-V.-P.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	LANFANT, R.-V.-P.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
LEDUC, P.-F.-G.-J.-J., substituit du procureur du Roi;	LEDUC, P.-F.-G.-J.-J., substituit procureur des Konings;
LEMBORELLE, A.-H.-J., administrateur territorial principal;	LEMBORELLE, A.-H.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;
LIEGEOIS, F.-E., opérateur-adjoint de 1 ^{re} classe des Télécommunications;	LIEGEOIS, F.-E., adjunct-operateur-1 ^e klasse- bij de Verreberichtgevingen;
MAENHAUT, M.-C.-P.-J.-L.-A.-M.-J., administrateur territorial principal;	MAENHAUT, M.-C.-P.-J.-L.-A.-M.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;
MASSEAU, J.-J.-B., agent territorial principal;	MASSEAU, J.-J.-B., eerstaanwezend gewestbeambten;
MERCIER, J.-A., agronome-adjoint de 2 ^e classe;	MERCIER, J.-A., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
MERCKAERT, C., aspirant de 2 ^e classe de la Marine;	MERCKAERT, C., adelborst-2 ^e klasse;
MESTREZ, L.-G., commis de 1 ^{re} classe des Secrétariats et du Contentieux;	MESTREZ, L.-G., klerk-1 ^e klasse- der Secretariaten en der Geschillen;
MEUNIER, A.-J.-L., chef de bureau principal des Finances et des Douanes;	MEUNIER, A.-J.-L., eerstaanwezend bureelhoofd der Financiën en der Douanen;
ONSEA, F.-M.-J., agent territorial de 1 ^{re} classe;	ONSEA, F.-M.-J., gewestbeambte-1 ^e klasse;
OOSTERBOSCH, C.-J.-J., chef de bureau de 2 ^e classe des Finances et des Douanes;	OOSTERBOSCH, C.-J.-J., bureelhoofd-2 ^e klasse- der Financiën en der Douanen;

PALANTE, H.-J.-P.-M., géomètre-adjoint de 1 ^{re} classe;	PALANTE, H.-J.-P.-M., adjunct-landmeter-1 ^e klasse;
PAUWELS, E.-T.-S., second officier de la Marine;	PAUWELS, E.-T.-S., tweede Marine-Officier;
PENEFF, I.-L.-B., commis de 1 ^{re} classe des Finances et des Douanes;	PENEFF, I.-L.-B., klerk-1 ^e klasse der Financiën en der Douanen;
REYMENANS, G.-L.-L., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	REYMENANS, G.-L.-L., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
ROELANDTS, F.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	ROELANDTS, F.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
SANTERRE, R.-C.-P.-A.-G., géomètre-adjoint de 1 ^{re} classe;	SANTERRE, R.-C.-P.-A.-G., adjunct-landmeter-1 ^e klasse;
SCHMIDT, R.-J.-L., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	SCHMIDT, R.-J.-L., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
SCHWERS, G.-A., médecin provincial;	SCHWERS, G.-A., provinciaal geneesheer;
VALLAËYS, U.-E., capitaine-commandant de la Force publique;	VALLAËYS, U.-E., kapitein-commandant der Weermacht;
M ^{lle} VAN ASSCHE, G.-M.-A., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	Mej. VAN ASSCHE, G.-M.-A., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
MM. VAN CRANENBROECK, R.-J.-G., administrateur territorial de 2 ^e classe;	De heeren VAN CRANENBROECK, R.-J.-G., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
VAN DEN BROECK, J.-L.-A., administrateur territorial de 2 ^e classe;	VAN DEN BROECK, J.-L.-A., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
VANDEBUSSCHE, C.-G., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	VANDEBUSSCHE, C.-G., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
VAN DEN LANGENBERG, M.-H.-J., capitaine-commandant de la Force publique;	VAN DEN LANGENBERG, M.-H.-J., kapitein-commandant der Weermacht;
VANDERSMISSEN, J.-C.-J.-G., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	VANDERSMISSEN, J.-C.-J.-G., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
VANHOVE, M.-F.-M.-L., agent territorial de 1 ^{re} classe;	VANHOVE, M.-F.-M.-L., gewestbeambte-1 ^e klasse;
VANLEEuw, T.-L.-A., agent territorial de 1 ^{re} classe;	VANLEEuw, T.-L.-A., gewestbeambte-1 ^e klasse;
VAUTHIER, D.-G.-A., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	VAUTHIER, D.-G.-A., gewestbeheerder-1 ^e klasse;

VERFAILLIE, A.-J.-A.-C., auxiliaire de 3^e classe;

VRANCKEN, J.-S.-G., agronome-adjoint de 2^e classe;

ZANNETTI, Q., ancien médecin de 1^{re} classe (h. c.);

DEUX RAIES.

MM. ANCIAUX, V.-G.-M., capitaine de la Force publique;

ANNDRIJS, R.-C., agent sanitaire de 2^e classe;

BAETENS, G.-H.-J., agent territorial de 1^e classe;

BLOMME, M.-R., administrateur territorial de 2^e classe;

BRICHOT, M.-A.-R., agent territorial de 1^e classe;

BRODKOM, G.-J., agent territorial de 1^e classe;

CAMBIER, R.-M.-L.-J., agent territorial principal;

CANON, F.-P.-G., agent territorial de 1^e classe;

CLAEYS-BOUUAERT, A.-M.-J.-G., administrateur territorial principal;

CLERIN, A.-J.-G., administrateur territorial principal;

COLLIER, E.-F.-J., capitaine de la Force publique;

CORBION, P.-V.-H.-A.-F., agronome de 2^e classe;

CUYPERS, J.-M., administrateur territorial de 1^e classe;

DANSE, J.-B., agent territorial de 1^e classe;

DECLERCK, P.-A.-G., agronome de 1^e classe;

VERFAILLIE, A.-J.-A.-C. helper-3^e klasse;

VRANCKEN, J.-S.-G., adjunct-landbouwkundige-2^e klasse;

ZANNETTI, Q., gewezen geneesheer-1^e klasse (b. k.).

TWEE STREPEN.

de heeren ANCIAUX, V.-G.-M., capitaine de la Force publique;

ANDRIS, R.-C., gezondheidsbeambte-2^e klasse;

BAETENS, G.-H.-J., gewestbeambte-1^e klasse;

BLOMME, M.-R., gewestbeheerder-2^e klasse;

BRICHOT, M.-A.-R., gewestbeambte 1^e klasse;

BRODKOM, G.-J., gewestbeambte-1^e klasse;

CAMBIER, R.-M.-L.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

CANON, F.-P.-G., gewestbeambte-1^e klasse;

CLAEYS - BOUUAERT, A.-M.-J.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;

CLERIN, A.-J.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;

COLLIER, E.-F.-J., kapitein der Weermacht;

CORBION, P.-V.-H.-A.-F., landbouwkundige-2^e klasse;

CUYPERS, J.-M., gewestbeheerder-1^e klasse;

DANSE, J.-B., gewestbeambte-1^e klasse;

DECLERCK, P.-A.-G., landbouwkundige-1^e klasse;

DELEPLANQUE, J.-M.-F.-A, capitaine de la Force publique;	DELEPLANQUE, J.-M.-F.-A., kapitein der Weermacht;
DELVAUX, R.-R.-L.-J., administrateur de 1 ^e classe;	DELVAUX, R.-R.-L.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
DE POOTER, F.-H.-M.-A.-J., administrateur territorial de 1 ^e classe;	DE POOTER, F.-H.-M.-A.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
DE SAN, J.-G.-F.-M.-L., agent territorial de 2 ^e classe;	DE SAN, J.-G.-F.-M.-L., gewestbeambte-2 ^e klasse;
DOHOCNE, L.-V.-J., agronome de 1 ^e classe;	DOHOCNE, L.-V.-J., landbouwkundige-1 ^e klasse;
DUFOUR, G.-A.-J., agent sanitaire de 2 ^e classe;	DUFOUR, G.-A.-J., gezondheidsbeambte-2 ^e klasse;
DUMONT, A.-M.-J.-E., agent territorial de 1 ^e classe;	DUMONT, A.-M.-J.-E., gewestbeambte-1 ^e klasse;
DUPONT, T.-A.-J., administrateur territorial de 1 ^e classe;	DUPONT, T.-A.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse; 1
FIMY, W.-C.-T., administrateur territorial de 1 ^e classe;	FIMY, W.-C.-T., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
FRASELLE, E., agent territorial de 1 ^e classe;	FRASELLE, E., gewestbeambte - 1 ^e klasse;
FREZIN, J.-D.-G., agent territorial de 1 ^e classe;	FREZIN, J.-D.-G., gewestbeambte-1 ^e klasse;
GEMIN, E.-J.-F.-M.-C.-J., administrateur territorial de 1 ^e classe;	GEMIN, E.-J.-F.-M.-C.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
GENERET, J.-P.-J., agent sanitaire de 2 ^e classe;	GENERET, J.-P.-J., gezondheidsbeambte 2 ^e klasse;
GEORGIADIS, D., ancien médecin de 1 ^e classe (h. c.);	GEORGIADIS, D., gewezen geneesheer-1 ^e klasse (b. k.);
GILLARDIN, J.-A.-A., agronome de 1 ^e classe;	GILLARDIN, J.-A.-A., landbouwkundige-1 ^e klasse;
GOFFIN, J., agent territorial de 1 ^e classe;	GOFFIN, J., gewestbeambte-1 ^e klasse;
GORIS, P.-J.-F.-M.-A., agent sanitaire de 1 ^e classe;	GORIS, P.-J.-F.-M.-A., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
GOSSET, E.-A.-D.-A., administrateur territorial de 2 ^e classe;	GOSSET, E.-A.-D.-A., gewestbeheerder--2 ^e klasse;
HERLINVAUX, F.-A.-D.-J.-G., agronome-adjoint de 2 ^e classe;	HERLINVAUX, F.-A.-D.-J.-G., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;

HISSETTE, P.-J.-M.-L.-J.-A.-G., médecin principal;	HISSETTE, P.-J.-M.-L.-J.-A.-G., eerstaanwendend geneesheer;
HUYS, A.-P.-C., administrateur ter- ritorial de 1 ^e classe;	HUYS, A.-P.-C., gewestbeheerder- 1 ^e klasse;
JACOB, A.-B.-A., administrateur territorial de 1 ^e classe;	JACOB, A.-B.-A., gewestbeheerder- 1 ^e klasse;
JERNANDER, J.-M.-A., agronome de 1 ^e classe;	JERNANDER, J.-M.-A., landbouw- kundige-1 ^e klasse;
KONNE, M., ancien médecin de 2 ^e classe (h. c.);	KONNE, M., gewezen geneesheer- 2 ^e klasse (b. k.);
LECLERCQ, J.-L.-M.-G., agronome- adjoint de 2 ^e classe;	LECLERCQ, J.-L.-M.-G., adjunct- landbouwkundige-2 ^e klasse;
LECOQ, M.-E.-A., médecin de 1 ^e classe;	LECOQ, M.-E.-A., geneesheer-1 ^e klasse;
LEONARD, G.-C.-P.-C.-G., méde- cin de 1 ^e classe;	LEONARD, G.-C.-P.-C.-G., genees- heer-1 ^e klasse;
LIEGEOIS, P.-M.-G.-J., agronome de 1 ^e classe;	LIEGEOIS, P.-M.-G.-J., landbouw- kundige-1 ^e klasse;
LIENART, L.-F.-E., agent sanitaire de 2 ^e classe;	LIENART, L.-F.-E., gezondheids- beambte-2 ^e klasse;
LYCOPS, Y.-L.-G.-R.-R., agent ter- ritorial de 1 ^e classe;	LYCOPS, Y.-L.-G.-R.-R., gewest- beambte-1 ^e klasse;
MOREAUX, G.-J.-J.-M., administra- teur territorial de 1 ^e classe;	MOREAUX, G.-J.-J.-M., gewestbe- heerder-1 ^e klasse;
Mlle PINSON, M.-J., agent sanitaire de 2 ^e classe;	Mej. PINSON, M.-J., gezondheids- beambte-2 ^e klasse;
POUTILINE, L., agent sanitaire de 1 ^e classe (h. c.);	POUTILINE, L., gezondheidsbeamb- te-1 ^e klasse (b. k.);
RICHIR, P.-P.-G.-G., agent territo- rial de 1 ^e classe;	RICHIR, P.-P.-G.-G., gewestbe- ambte-1 ^e klasse;
ROSSIGNOL, C.-H.-J.-G., agronome de 1 ^e classe;	ROSSIGNOL, C.-H.-J.-G., landbouw- kundige-1 ^e klasse;
SEAUT, L.-J., capitaine de la Force publique;	SEAUT, L.-J., kapitein der Weer- macht;
SMEULDERS, J.-R.-F.-G., agent ter- ritorial de 1 ^e classe;	SMEULDERS, J.-R.-F.-G., gewest- beambte-1 ^e klasse;
SOHET, M.-J., agent territorial de 1 ^e classe;	SOHET, M.-J., gewestbeambte-1 ^e klasse;

SPITAELS, R.-R.-J., administrateur territorial de 1 ^e classe;	SPITAELS, R.-R.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
TENRET, G.-A.-G., agent territorial de 1 ^e classe;	TENRET, G.-A.-G., gewestbeambte-1 ^e klasse;
VAN COOLS, G., capitaine de la Force publique;	VAN COOLS, G., kapitein der Weermacht;
VAN DAELE, C.-D.-B., médecin de 1 ^e classe;	VAN DAELE, C.-D.-B., geneesheer-1 ^e klasse;
VAN DEN BRANDT, J.-J.-G., chef de bureau de 2 ^e classe des Finances et des Douanes;	VAN DEN BRANDT, J.-J.-G., bureelhoofd-2 ^e klasse - der Financiën en der Douanen;
VANDEBUSSCHE, F.-M.-C.-J., administrateur territorial de 1 ^e classe;	VANDEBUSSCHE, F.-M.-C.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
VERVAECK, J.-S.-J.-L., capitaine de la Force publique;	VERVAECK, J.S.-J.-L., kapitein der Weermacht;
VERMEULEN, C.-G.-A., chef de bureau de 2 ^e classe des Finances et des Douanes;	VERMEULEN, C.-G.-A., bureelhofd-2 ^e klasse - der Financiën en der Douane.

CAISSE D'EPARGNE.

Par arrêté royal du 22 décembre 1939, l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Epargne est fixé pour l'année 1940 à 3 ½ % l'an.

SPAARKAS.

Bij Koninklijk Besluit van 22 December 1939 is de voor de ter spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest voor het jaar 1940 op 3 ½ % 's jaars vastgesteld.

Budget extraordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1938. — Arrêté royal du 25 novembre 1939 ouvrant un crédit supplémentaire.

Buitengewone Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938. — Koninklijk besluit van 25 November 1939, waarbij een bijkomend krediet geopend wordt.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL,

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begrooting van de buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent, dans les circonstances actuelles, de compléter l'équipement des lignes de transport relevant de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Aangezien het, in de huidige omstandigheden, noodig en dringend is, de toerusting van de vervoerlijnen die van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen afhangen aan te vullen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938, à l'article 6 (Tableau I) un crédit supplémentaire de vingt-deux millions deux cent septante-cinq mille francs (22.275.000,— francs) pour compléter l'équipement des lignes de transport relevant de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

Op de begrooting van de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 wordt, op artikel 6 (Tabel I), een bijkrediet van twee en twintig miljoen tweehonderd vijf en zeventig duizend frank (22.275.000,— frank) geopend om de toerusting van de vervoerlijnen die van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen afhangen aan te vullen.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté, sera couverte au moyen d'emprunt.

ART. 2.

De bij vorig artikel van dit besluit toegelaten uitgave wordt door middel van leening gedekt.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1939.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25ⁿ November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Administration locale — Personnel. Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Par Arrêté Royal du 10 novembre 1939, sortant ses effets le 17 septembre 1939, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr. de VILLENFAGNE DE LOËN (Baron), Alfred-Marie-Florentin-Emile, Commissaire de district adjoint.

—

—

Bij Koninklijk Besluit van 10 November 1939, dat den 17ⁿ September 1939 uitwerking heeft, is op eigen verzoek, eervol loopbaan-einde verleend aan den heer DE VILLENFAGNE DE LOËN (Baron), Alfred-Marie-Florentin-Emile, adjunct-Districtscommissaris.

—

Par Arrêté Royal du 10 Novembre 1939, sortant ses effets le 6 mai 1939, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande,

Bij Koninklijk Besluit van 10 November 1939, dat den 6ⁿ Mei 1939 uitwerking heeft, is op eigen verzoek, eervol loopbaanheinde

à Mr. DE RIEMAECKER, Jean-Constant, Pharmacien en Chef.

verleend aan den heer DE RIEMAECKER, Jean-Constant, Hoofdapoker.

Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du Cadre subalterne pendant l'année 1940.

Tijdelijke toelage, in den loop van het jaar 1940, toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt Kader.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'arrêté royal du 23 février 1932, accordant pendant l'année 1932, une allocation temporaire aux agents de la Colonie dont le traitement initial du grade varie de Frs 40.000,— à Frs 49.850,—;

Gezien het Koninklijk besluit van 23 Februari 1932, waarbij in den loop van het jaar 1932 een tijdelijke toelage wordt toegekend aan de beambten der Kolonie, wier aanvankelijke wedde van den graad schommelt tusschen 40.000,— en 49.850,— frank;

Vu les arrêtés royaux subséquents qui ont prorogé le service de cette allocation et notamment, Notre arrêté du 5 décembre 1938, qui l'a maintenue pour l'exercice 1939, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934;

Gezien de Koninklijke besluiten die, naderhand, het toekennen van deze toelage hebben verlengd en namelijk, Ons besluit van 5 December 1938, dat deze heeft behouden voor het jaar 1939 ten voordeele van de beambten in dienst van de Kolonie op 31 December 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Le service de l'allocation temporaire est maintenu pour l'année 1940, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934.

De tijdelijke toelage wordt voor het jaar 1940 behouden ten voordeele van de beambten die op 31 December 1934 in dienst van de Kolonie waren.

ART. 2.

L'allocation n'est pas due aux agents ayant cessé d'appartenir au service de la Colonie et réadmis après le 31 décembre 1934.

Toutefois, les agents réadmis au service de la Colonie, sous le régime du statut, avant l'intervention du présent arrêté, sont autorisés à conserver les sommes perçues au titre d'allocation temporaire après leur réadmission et avant le 1^{er} janvier 1940.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets au 1^{er} janvier 1940.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

ART. 2.

De toelage is niet verschuldigd aan de beambten die ophielden tot den dienst van de Kolonie te behooren en na 31 December 1934 werden terug opgenomen.

De beambten die terug in den dienst der Kolonie onder het stelsel van het statuut werden opgenomen vooraleer onderhavig besluit werd getroffen, hebben evenwel het recht om de sommen te behouden, die zij na hun wederopneming en vóór 1 Januari 1940 als tijdelijke toelage hebben getrokken.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Januari 1940 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ December 1939.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut du Personnel de la Colonie édicté par l'Arrêté Royal du 24 septembre 1934. — Modifications.

Statuut van het Personeel der Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk Besluit van 24 September 1934. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A. tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Revu les articles 62 et 64 des dispositions annexées à Notre arrêté du 24 septembre 1934 et formant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tels que ces articles résultent des modifications qui y ont été apportées par Notre arrêté du 13 octobre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

L'article 62 précédé est remplacé par le texte ci-après:

Les promotions se font toujours au traitement initial du grade conféré, à moins que l'intéressé ne jouisse déjà d'un traitement supérieur, auquel cas il conserve celui-ci à titre personnel.

L'octroi d'une promotion ne peut jamais avoir pour conséquence d'attribuer à un fonctionnaire ou agent d'un grade déterminé, un traitement inférieur à celui qu'il aurait obtenu, s'il n'avait pas fait l'objet d'une promotion à ce grade. Par application de ce principe, une comparaison est établie au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet de chaque année, entre le traitement qu'il aurait eu, s'il n'avait pas été promu et celui auquel il pourrait prétendre dans son nouveau grade. Il bénéficie du traitement le plus favorable.

Gezien de artikelen 62 en 64 van de bepalingen die gevoegd zijn bij Ons besluit van 24 September 1934 en het statuut uitmaken van de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, zooals deze artikelen voortvloeien uit de wijzigingen aangebracht door Ons besluit van 13 October 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Voormeld artikel 62 wordt vervangen door den volgende tekst :

De bevorderingen geschieden steeds met de aanvankelijke wedde van den toegekenden graad, tenware de belanghebbende reeds een hogere wedde geniet, in welk geval hij deze behoudt onder persoonlijk titel.

Het toekennen van een bevordering mag nooit ten gevolge hebben dat aan een ambtenaar of beambte van een bepaalden graad een wedde wordt verleend, lager dan degene die hij zou bekomen hebben, indien hem niet een bevordering tot dezen graad ware toegekend. Bij toepassing van dit princip, wordt op 1 Januari en 1 Juli van ieder jaar een vergelijking getrokken tusschen de wedde die hij zou hebben indien hij niet was bevorderd en deze waarop hij voor zijn nieuwen graad zou kunnen aanspraak maken. Hij geniet de voordeeligste wedde.

Les présentes dispositions ne portent pas préjudice à la faculté que possède l'autorité compétente de retarder l'octroi des augmentations de traitement, notamment en raison de la conduite ou de la manière de servir des intéressés.

Les fonctionnaires et agents sont admis à conserver, à titre personnel, le traitement qui leur a été attribué antérieurement au 1^{er} janvier 1940.

ART. 2.

L'article 64 précité est complété par les dispositions suivantes, qui prennent place immédiatement avant le dernier alinéa de cet article :

En cas de retard dans l'octroi d'une augmentation de traitement en raison de la conduite ou de la manière de servir, les augmentations suivant celle qui est retardée, sont accordées comme si le retard n'était pas intervenu, lorsque celui-ci est de moins de deux ans, et dans l'hypothèse inverse, elles ne sont accordées que compte tenu du retard imposé.

Les retards intervenus dans l'octroi des augmentations de traitement antérieures au 1^{er} janvier 1939, en raison de la conduite ou de la manière de servir, se repercutent sur la carrière ultérieure des fonctionnaires et agents que ces retards concernent.

Toutefois, les fonctionnaires et agents dont le traitement a été fixé au cours de l'exercice 1939, suivant d'autres règles que celles de l'alinéa précédent, gardent, à titre personnel, jusqu'à la fin de cet exer-

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan het recht dat de bevoegde overheid heeft om het toekennen van de weddeverhoogingen uit te stellen, namelijk, wegens het gedrag of de wijze waarop de belanghebbenden hun dienst doen.

Het is de ambtenaren en beampten toegelaten onder persoonlijke titel, de wedde te behouden, die hun vóór 1 Januari 1940 werd verleend.

ART. 2.

Voormeld artikel 64 wordt aangevuld door de volgende bepalingen die moeten worden ingelascht onmiddellijk vóór het laatste lid van dit artikel :

Ingeval een weddeverhoging wordt uitgesteld wegens het gedrag of wijze waarop de dienst werd gedaan, worden de verhoogingen die volgen op de uitgestelde verhoging toegekend alsof het uitstel niet was geschied, wanneer dit minder dan twee jaar bedraagt en in de tegenovergestelde veronderstelling worden zij slechts toegekend met inachtneming van het opgelegd uitstel.

Het uitstel opgelegd bij het toekennen der weddeverhoogingen van vóór 1 Januari 1939, wegens het gedrag of de wijze waarop de dienst werd gedaan, heeft zijn terugslag op de latere loopbaan van de betrokken ambtenaren en beampten.

De ambtenaren en beampten wier wedde in den loop van het jaar 1939 werd bepaald volgens andere regelen dan die van het vorig lid, behouden, evenwel, onder persoonlijke titel, tot op het einde

éice, le traitement qui leur a été attribué de cette manière mais à partir du 1^{er} janvier 1940, leur traitement est révisé sur la base de l'alinéa précédent.

Les retards intervenant dans l'octroi des augmentations de traitement pour d'autres motifs que la conduite ou la manière de servir se répercutent sur la carrière ultérieure des fonctionnaires et agents intéressés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets au 1^{er} janvier 1940.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1939.

van dat jaar, de wedde die hun op deze wijze werd toegekend, maar met ingang van 1 Januari 1940 wordt hun wedde op grondslag van het vorig lid herzien.

Het uitstel in het toekennen van weddeverhoogingen wegens andere redenen als het gedrag of de wijze waarop de dienst werd gedaan, heeft zijn terugslag op de latere loopbaan van de belanghebbende ambtenaren en beambten.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Januari 1940 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut du Personnel Colonial. — Mesures d'exécution. — Gratuité de transport de bagages.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 comportant les mesures d'exécution du statut des fonctionnaires et agents de la Co-

Statuut van het Koloniaal personeel. — Uitvoeringsmaatregelen. — Kosteloos vervoer van reisgoed.

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 10 November 1934, houdende de uitvoeringsmaatregelen van het statuut voor de ambtenaren en be-

lonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement dans ses dispositions relatives aux frais de voyage;

Vu l'ordonnance du Gouverneur Général N° 67/S.G. du 25 juin 1936, relative au transport des bagages du personnel de la Colonie;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le littera A. des dispositions complémentaires de l'annexe II à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 prérappelé est complété comme suit :

« Un supplément de 100 kg. de » bagages est accordé aux mem- » bres du personnel rentrant en » Europe fin de carrière ou pour » être remis à la disposition de » leur Administration ou de l'Ar- » mée Métropolitaine, pour une » période d'un an au moins ».

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l'ordonnance N° 67/S.G. prérappelée.

Bruxelles, le 30 novembre 1939.

ambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, inzonderheid in zijn bepalingen aangaande de reiskosten;

Gezien de ordonnantie van den Gouverneur-Generaal, N° 67/A.S., van 25 Juni 1936, aangaande het vervoer van het reisgoed van het personeel der Kolonie;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Littera A van de aanvullende bepalingen van bijlage II bij voormeld ministerieel besluit van 10 November 1934 wordt aangevuld als volgt :

« Een bijvoegsel van 100 kg. » reisgoed wordt toegestaan aan » de leden van het personeel, die » op het einde van hun loopbaan » naar Europa terugkeeren of die, » voor een tijdruimte van ten min- » ste een jaar, terug ter beschik- » king van hun bestuur of van het » Moederlansch leger worden ge- » steld ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op denzelfden datum als voormelde ordonnantie N° 67/A.S.

Brussel, den 30^e November 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

**Rapport du Conseil Colonial sur un
projet de décret relatif au per-
sonnel européen de la Force Pu-
blique.**

Ce projet de décret a été exami-
né par le Conseil au cours de la
séance tenue le 17 novembre 1939.

Il a pour but de rendre applica-
ble au personnel européen de la
Force Publique les arrêtés royaux
des 31 mars, 15 avril et 25 juillet
1939, comportant certaines modi-
fications ou amendements aux dis-
positions statutaires des fonction-
naires et agents de la Colonie.

Au cours de la discussion et ré-
pondant à une question posée par
un membre du Conseil, le repré-
sentant de l'Administration a con-
firmé que tous les arrêtés royaux
parus aux dates précitées et rela-
tifs au statut du personnel étaient
visés par le présent projet de dé-
cret.

Mis aux voix, le projet a été ap-
prouvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

**Verslag van den Kolonialen Raad
over een ontwerp van decreet
betreffende het Europeesch per-
soneel van de Weermacht.**

De Raad onderzocht dit ontwerp
van decreet in de vergadering van
17 November 1939.

Het ontwerp heeft ten doel op
het Europeesch personeel van de
Weermacht de koninklijke beslui-
ten van 31 Maart, 15 April en 25
Juli 1939 toepasselijk te maken.
Deze besluiten hebben zekere wij-
zigingen of amendementen aange-
bracht in de bepalingen van het
statuut der ambtenaren en beamb-
ten van de Kolonie.

Tijdens de bespreking bevestig-
de de vertegenwoordiger van het
Bestuur, in antwoord op een vraag
vanwege een raadslid, dat alle ko-
ninklijke besluiten van voormelde
data betreffende het statuut van
het personeel bedoeld werden door
dit ontwerp van decreet.

Het ontwerp wordt ter stemming
gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 22 December 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

H. DERAEDT.

**Personnel Européen de la Force
Publique. — Statut.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir.
SALUT.

**Europeesch Personeel der Weer-
macht. — Statuut.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 novembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvés, avec effet rétroactif à la date de leur entrée en vigueur et en tant qu'ils s'appliquent au personnel européen de la Force Publique, les arrêtés royaux des 31 mars, 15 avril et 25 juillet 1939, comportant des modifications aux dispositions statutaires des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ainsi que l'arrêté royal du 31 mars 1939 accordant au Ministre des Colonies, en cas de mobilisation ou de mise de l'armée sur le pied de paix renforcé, la faculté de réduire d'office la durée du congé statutaire des fonctionnaires et agents tant des cadres administratifs et militaires que de l'ordre judiciaire.

Donné à Bruxelles, le 7 Décembre 1939.

Gelet op het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 17 November 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Worden goedgekeurd met terugwerkende kracht op den datum van hun inwerkingtreding en voor zoveel zij op het Europeesch personeel der Weermacht toepasselijk zijn, de koninklijke besluiten van 31 Maart, 15 April en 25 Juli 1939, behelzende wijzigingen aan de bepalingen van het statuut der ambtenaren en beampten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beampten, alsmede het koninklijk besluit van 31 Maart 1939, waarbij in geval van mobilisatie of wanneer het leger op versterkten voet van vrede wordt gesteld, de Minister van Koloniën bevoegd is om, ambtshalve, den duur te vermindere van het statutair verlof der ambtenaren en beampten zoowel van de administratieve en militaire kaders, als van de rechterlijke orde.

Gegeven te Brussel, den 7ⁿ December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant à 3.820 hommes le contingent à recruter en 1940 pour la Force Publique.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet dans sa séance du 22 décembre et l'a approuvé à l'unanimité des membres présents. Deux membres ont profité de l'occasion que leur offrait cet examen pour rappeler les observations qu'ils avaient présentées les années précédentes, lors de l'examen de projets identiques, observations portant sur la nécessité, pour compléter efficacement le système défensif de la Colonie, d'établir dans certaines régions des usines de munitions; d'organiser un service d'aviation militaire et d'assurer la sécurité des convois de la métropole au Congo Belge par quelques navires de guerre.

Etaient absents et excusés : M. le Ministre des Colonies et M. Dupriez.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het contingent voor de Weermacht aan te werven in 1940 bepaald wordt op 3.820 manschappen.

De Koloniale Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 22 December en keurde het eenparig goed. Twee raadsleden namen dit onderzoek te baat om te herinneren aan de opmerkingen die zij de vorige jaren naar aanleiding van gelijke ontwerpen hadden naar voren gebracht en waarbij zij met het oog op de doelmatige vollediging van het verdedigingstelsel van de Kolonie, op de noodzakelijkheid in sommige streken munitiefabrieken tot stand te brengen hadden gewezen, een militairen vliegdiens in te richten en de veiligheid der scheepvaart van het moederland naar Belgisch-Congo te verzekeren door enkele oorlogsschepen.

De Heer Minister van Koloniën en raadsheer Dupriez hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 22ⁿ December 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

O. LOUWERS.

Contingent pour 1940 de la Force Publique.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Getal Manschappen der Weermacht in 1940.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1940 est fixé à 3.820 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1^{er} janvier 1940.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1940.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 22^{en} December 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1940 voor de Weermacht te werven, is op 3.820 vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet dat op 1 Januari 1940 verplichtend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 2^{en} Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant les réquisitions militaires et d'intérêt public.

L'examen de ce projet fut entamé au cours de la séance du 14 juillet 1939.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de militaire opeischingen en op deze in het openbaar belang.

Met het onderzoek van dit ontwerp werd een begin gemaakt in de vergadering van 14 Juli 1939.

Diverses observations furent émises tendant notamment à ce que les dispositions fondamentales qui délèguent à l'exécutif le pouvoir de prendre les mesures qui lui apparaîtraient nécessaires soient cependant formulées de façon à couvrir intégralement son action.

On fit tout d'abord remarquer que l'article 2 du projet ne donne de pouvoirs au Gouverneur Général que lorsque la mobilisation est ordonnée. Or, il importe qu'il puisse, dès le temps de paix, prendre certaines mesures notamment en matière de recensement du personnel et du matériel susceptibles d'être réquisitionnés ainsi qu'au sujet des plans de mobilisation.

L'attention fut ensuite attirée sur le fait qu'à l'encontre du décret du 16 juillet 1890 qui va se trouver abrogé, le projet ne pose pas le principe de l'indemnité représentative de leur valeur pour toutes les prestations fournies. Il se borne en effet à parler de la rémunération des personnes engagées ou requises et des indemnités pour la veuve, les orphelins ou ascendants des intéressés, sans stipuler le droit à l'indemnité pour la prestation de choses.

La question fut posée de savoir si, à l'instar du décret précité de 1890, il ne conviendrait pas d'édicter que les indemnités ne comprendront que le préjudice réel, sans égard aux dommages-intérêts indirects ou au gain non réalisé et de stipuler qu'en cas de contestation il en sera référé aux tribu-

Verscheidene aanmerkingen werden gemaakt ten einde de hoofdbepalingen waarbij aan de uitvoerende lichamen de macht wordt opgedragen al de haar noodig lijkende maatregelen te treffen, zóó worden geformuleerd dat zij volledig het optreden van voormelde macht dekken.

Men merkte vooreerst op dat artikel 2 aan den Gouverneur-Generaal enkel macht verleent, wanneer de mobilisatie is bevolen. Het is echter van belang dat hij, vanaf vredestdij, sommige maatregelen kan treffen, nl. inzake optelling van personeel en materieel die kunnen worden opgeëischt, alsook inzake mobilisatieplannen.

Daarna vroeg men aandacht voor het feit dat, in tegenstelling met het decreet van 16 Juli 1890 dat nu weldra zal ingetrokken worden, het ontwerp het principe niet vermeldt van de vergoeding, die de waarde van alle gedane prestaties vertegenwoordigt. Inderdaad het ontwerp heeft het enkel over de vergoeding van de in dienst tredende of opgeëischte personen en van de schadevergoeding voor de weduwe, de weezen of de ascendenten van de belanghebbenden, zonder het recht op vergoeding voor levering van zaken te bedingen.

Men stelde de vraag of men niet best zou doen, lijk in voormeld decreet van 1890, te bepalen dat de schadevergoeding enkel de werkelijke schade zal omvatten, zonder dat de zijdelingsche schade of de nietverwezenlijkte winst in aanmerking komen, en tevens te bepalen dat, bij betwisting, men zich

naux qui statueront uniquement sur le montant des dites indemnités.

Il fut encore observé que le projet se borne à prévoir un maximum de deux ans de servitude pénale, alors que le décret de 1890 l'avait fixé à cinq ans et que, dans son règlement pris en exécution de son ordonnance législative du 23 mars 1939, le Gouverneur Général a estimé devoir sanctionner d'une peine maxima de ce dernier taux certaines infractions à ce règlement en temps de guerre.

La rédaction de l'article 5 fut critiquée en ce sens que l'abandon de poste ou le refus d'exécuter les ordres ne s'y voyaient sanctionnés que de la seule privation de rémunération alors qu'on aurait pu préciser que c'était sans préjudice des sanctions pénales. Il fut répondu que la chose allait de soi.

Un membre fit remarquer qu'en cas de mobilisation il importerait de ne pas compromettre la vitalité économique de la Colonie et, dans toute la mesure du possible, de maintenir à leur poste non seulement les techniciens dont dépend la bonne marche d'entreprises industrielles, mais encore les agents de sociétés qui doivent contribuer au ravitaillement de la métropole en matières premières.

Il fut alors décidé de renvoyer la continuation des débats à une séance ultérieure.

Ceux-ci furent repris à la séance du 13 octobre 1939.

wenden zal tot de rechtbanken die enkel over het bedrag van deze vergoeding zullen uitspraak doen.

Vermeld werd ook dat het ontwerp enkel een strafdienst van ten hoogste twee jaar voorziet, waar het decreet van 1890 hem op vijf jaar had gesteld en waar de Gouverneur-Generaal, in het reglement dat hij ter uitvoering van zijn wetgevende ordonnantie van 23 Maart 1939 heeft genomen, heeft gemeend sommige overtredingen van dit reglement, in oorlogstijd, strafbaar te moeten stellen met een maximum-strag als laatstvermelde.

Op de redactie van artikel 5 werd kritiek geoefend in dien zin dat het verlaten van zijn post of het weigeren de bevelen uit te voeren er enkel strafbaar werd gesteld met het verlies van bezoldiging, waar men duidelijkheidshalve er aan had kunnen toevoegen « onverminderd de strafbepalingen ». Het antwoord luidde dat dit vanzelfsprekend was.

Een raadslid merkte op dat het van belang was, in geval van mobilisatie, het economisch leven van de Kolonie niet in het gedrang te brengen en dat men, zoover als eenigszins mogelijk, op hun post diende te handhaven niet alleen de technici, van wie de goede gang der industriele bedrijven afhankelijk is, maar ook de agenten van vennootschappen die het moederland moeten helpen voorzien van grondstoffen.

Daarop werd besloten de bespreking op een volgende vergadering voort te zetten.

Het debat werd dan hernomen op de vergadering van 13 October 1939.

M. le Président donne lecture d'une note dans laquelle le Gouverneur Général déclarait ne pas voir l'opportunité d'accorder aux commissaires provinciaux le pouvoir d'ordonner la mobilisation dans leur province. Ces autorités disposent, en vertu de l'article 8 du décret du 10 mai 1919, des troupes nécessaires pour faire face à toutes difficultés intérieures. La mobilisation de la Force Publique ne cadre d'ailleurs pas avec la division administrative de la Colonie. Au surplus, la T.S.F. donne au Gouverneur Général toute facilité de prendre lui-même une décision de pareille importance.

Le Gouvernement estime en conséquence devoir amender le projet en supprimant le second alinéa de l'article 1^{er} et le Conseil marque son adhésion.

Le représentant de l'Administration fit ensuite connaître le point de vue de celle-ci au sujet des différentes observations présentées lors de la séance précédente. L'insertion dans l'alinéa 1^{er} de l'article 2 d'un membre de phrase prévoyant l'indemnité représentative de la valeur des prestations remédiera à la lacune du projet qui passait sous silence l'indemnisation pour la prestation de choses. Cet article se présentera dès lors comme suit : « Lorsque la mobilisation est ordonnée, le Gouverneur Général peut, moyennant indemnité représentative de la valeur des prestations, requérir les personnes et les choses... » Un troisième alinéa sera ajouté au même article et sera ainsi conçu : « Le Gouverneur Général détermine les modalités des réquisitions et du paiement des indemnités. Cel-

De H^r. Voorzitter gaf lezing van een nota waarin de Gouverneur-Generaal verklaarde niet in te zien waarom aan de provinciaal commissarissen het recht zou worden verleend om de mobilisatie te bevelen in hun provincie. Krachtens artikel 8 van het decreet van 10 Mei 1919, beschikken deze overheidspersonen over de noodige troepen om aan alle binnenlandse moeilijkheden het hoofd te bieden. De mobilisatie van de Weermacht klopt trouwens niet met de bestuursindeeling van de Kolonie. Bovendien kan de Gouverneur-Generaal, dank zij de D. T., zeer gemakkelijk zulke verstrekkende beslissing zelf nemen.

Dienvolgens acht het Gouvernement het noodig het ontwerp te wijzigen en het tweede lid van artikel 1 te schrappen, waarmee de Raad zijn instemming betuigde.

De vertegenwoordiger van het Bestuur deelde daarna de zienswijze mede van deze aangaande de verschillende op- en aanmerkingen die in de vorige vergadering waren gemaakt. Door in het eerste lid van artikel 2 een zinnetje in te lassen waarbij een vergoeding die de waarde der prestaties vertegenwoordigt, wordt voorzien, zal men een leemte aanvullen in het ontwerp dat geen vergoeding voor levering van zaken vermeldde. Dit artikel zal dus luiden als volgt : « Wanneer de mobilisatie bevolen is, kan de Gouverneur-Generaal, tegen een vergoeding die de waarde der prestatie vertegenwoordigt, personen en zaken opeischen... » Aan hetzelfde artikel zal een derde lid worden toegevoegd, luidend aldus : « De Gouverneur-Generaal bepaalt de modaliteiten van de opeischingen en van de betaling

les-ci ne comprendront que le pré-judice réel, sans égard aux dommages indirects ou au gain non réalisé. » La dernière phrase s'inspire du souci de prévenir toute discussion sur ces points.

Pour ce qui est du règlement des contestations, on fit remarquer qu'il n'est en rien dérogé dans le décret aux règles sur la compétence des tribunaux.

Prévoyant l'action du Gouverneur Général dès avant l'ordre de mobilisation, un nouvel article qui deviendra l'article 6 du décret stipulera que :

« Le Gouverneur Général peut, dès le temps de paix :

» 1^o faire procéder au recensement des personnes, animaux, matières ou objets, produits, denrées alimentaires, outillage, immeubles, moyens de transport, installations, susceptibles en cas de mobilisation d'être requis pour assurer le fonctionnement des services publics;

» 2^o désigner les exploitations qui seront réquisitionnées pour assurer les services publics.

» Il détermine les conditions dans lesquelles les opérations ci-dessus pourront recevoir leur exécution. »

L'article 6 du projet qui devient l'article 7 du décret voit la peine de deux ans de servitude pénale portée à cinq ans. La numérotation des articles suivants est modifiée en conséquence.

Un membre a exprimé l'avis qu'en ce qui concerne le matériel de transport et spécialement les camions automobiles, il serait souhaitable que le Gouvernement ne soit amené à les réquisitionner que

der vergoedingen. Deze omvatten enkel het werkelijk nadeel, ongeacht de zijdelingsche schade of de nietverwezenlijkte winst ». Met den laatsten zin wil men elke discussie over die punten vermijden.

Ten aanzien van de beslechting der betwistingen, merkte men op dat er niet afgeweken wordt van het decreet op de regelen betreffende de bevoegdheid der rechtbanken.

Met het oog op het optreden van den Gouverneur-Generaal reeds vóór het mobilisatiebevel, zal een nieuw artikel, dat artikel 6 zal zijn in het decreet, bedingen : « De Gouverneur-Generaal kan vanaf vredeestijd :

» 1^o doen optellen de personen, dieren, stoffen of voorwerpen, producten, voedingswaren, materieel, onroerende goederen, vervoermiddelen, inrichtingen die, in geval van mobilisatie, kunnen worden opgeëischt om den gang der openbare diensten te verzekeren;

» 2^o de bedrijven aanduiden, die zullen worden opgeëischt om de openbare diensten te verzekeren.

Hij bepaalt de omstandigheden waaronder voormelde handelingen zullen kunnen worden verricht. »

In artikel 6 van het ontwerp, hetwelk artikel 7 van het decreet wordt, wordt de strafdienst van twee jaar verhoogd tot vijf jaar. De nummering van de volgende artikelen wordt dienvolgens gewijzigd.

Volgens een raadslid betoogde, was het wenschelijk dat het Gouvernement het vervoermaterieel en inzonderheid de vrachtauto's maar opeischte in zoover het er zich geen had kunnen aanschaffen. On-

pour autant qu'il n'ait pu s'en procurer lui-même. Des réquisitions inconsidérées peuvent avoir dans la Colonie bien plus encore que dans la Métropole des répercussions extrêmement graves sur l'activité économique; celle-ci se voit, dans une très large mesure, conditionnée par les transports routiers dont la carence ou la pénurie entraîneraient fatalement une paralysie des affaires au préjudice mortel de l'intérêt général.

Le même membre insiste aussi sur la nécessité d'indemniser à bref délai, et de préférence au comptant, les particuliers qui se voient l'objet de réquisitions. Il serait, à son sens, déplorable que les prestations aient pour conséquence d'entraîner le resserrement des moyens financiers et la contraction des activités commerciales et industrielles dans le domaine de la production des matières premières. Il y a lieu, dit-il, de se montrer de même circonspect dans la réquisition des techniciens indispensables à de nombreux organismes qui pourraient, de ce fait, se voir condamnés à l'inactivité; il ne faudra d'ailleurs pas perdre de vue qu'il s'agit là d'une délicate question de dosage et que l'on comprendrait mal que sur une population de 17.536 Belges contre 7.673 étrangers, les premiers seuls se voient enlevés à leurs occupations habituelles au bénéfice des seconds qui pourraient continuer leur activité normale et même les supplanter sur les marchés.

M. le Président fit remarquer qu'une fois la mobilisation décidée, tout devait céder aux exigences qu'elle impose et qu'il ne pouvait à cet égard prendre aucun engage-

doordachte opeischingen kunnen in de Kolonie, veel meer nog dan in het Moederland, een zeer ergen terugslag hebben op de economische bedrijvigheid; deze immers hangt in zeer ruime mate af van de vrachtauto's; waar deze ontbreken of schaars worden treedt noodzakelijkerwijze economische stilstand in, tot doodelijke schade van het algemeen belang.

Hetzelfde raadslid legde ook den nadruk op de noodzakelijkheid om binnen korten termijn, en liefst contant, de particulieren die door de opeischingen werden getroffen, te vergoeden. Het ware, z. i., spijlig moesten de prestaties een inkrimping van de geldmiddelen na zich slepen en een vermindering van handel en nijverheid op het gebied der grondstoffenproductie. Eveneens dient men, zegde hij, voorzichtig op te treden bij de opeisching van technici wier verwijdering stilstand voor tal van organismen kan beteekenen. Men verlieze daarbij niet uit het oog dat dit een kwestie is van dosering, waarbij handigheid vereischt is, en dat het onbegrijpelijk zou voorkomen dat, waar de blanke bevolking in Congo 17.536 Belgen telt tegen 7.673 vreemdelingen, enkel de eerste aan hun gewone bezigheden zouden worden onttrokken en dit ten voordeele van laatstgenoemden die hun normale bedrijvigheid zouden kunnen voortzetten en zelfs de Belgen kunnen verdringen op de markten.

De Hr. Voorzitter merkte op dat, eens er tot mobilisatie werd besloten, alles moet buigen voor haar eischen en dat hij dienaangaande geen enkele verbintenis kan aan-

ment. Le membre préopinant est d'ailleurs persuadé que le Gouvernement a déjà examiné les multiples aspects du problème et que les réquisitions ne seront ordonnées qu'avec toutes les précautions désirables.

Le projet, amendé ainsi qu'il a été exposé ci-dessus, a été adopté à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez et M. le Conseiller Bertrand étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 17 novembre 1939.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

gaan. Het raadslid dat dit punt te berde bracht, is trouwens er van overtuigd dat het Gouvernement reeds de vele zijden van dit vraagstuk heeft onderzocht en dat de opeischingen zullen worden bevoelen met alle wenschelijke voorzorgen.

Het ontwerp met voormelde wijzigingen werd eenparig goedgekeurd.

De Hr. Ondervoorzitter Dupriez en Raadsheer Bertrand hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17ⁿ November 1939.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Raadsheer-Verslaggever,

CH. VOISIN.

Réquisitions militaires et d'intérêt public.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Militaire opeischingen en deze in het openbaar belang.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 October 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

En cas de guerre ou en cas de difficultés intérieures menaçantes pour la sécurité ou l'intérêt publics, le Gouverneur Général peut ordonner la mobilisation pour tout ou pour partie du territoire.

ART. 2.

Lorsque la mobilisation est ordonnée, le Gouverneur Général peut, moyennant indemnité représentative de la valeur des prestations, requérir les personnes et les choses pour assurer le fonctionnement des services publics, dans l'intérêt direct ou indirect de la défense du territoire ou au profit, direct ou indirect de la sécurité et de l'intérêt publics.

Toutefois, les réquisitions de personnes ne sont faites qu'en cas d'insuffisance d'engagements volontaires.

Le Gouverneur Général détermine les modalités des réquisitions et du paiement des indemnités. Celles-ci ne comprendront que le préjudice réel, sans égard aux dommages indirects ou au gain non réalisé.

ART. 3.

Le contrat d'engagement et, autant que possible, l'ordre de réquisition déterminent notamment :

a) La mission de la personne engagée ou requise et le rôle qui lui est dévolu;

ARTIKEL EÉN.

In geval van oorlog of in geval van binnenlandsche moeilijkheden die de openbare veiligheid of het openbaar belang bedreigen, kan de Gouverneur-Generaal de mobilisatie bevelen voor geheel het grondgebied of voor een deel er van.

ART. 2.

Wanneer de mobilisatie bevolen is, kan de Gouverneur-Generaal tegen een vergoeding die de waarde van de prestaties vertegenwoordigt, personen en zaken opeischen om de werking der openbare diensten te verzekeren in het rechtstreeksch of zijdelingsch belang van de verdediging van het grondgebied of in het rechtstreeksch of zijdelingsch voordeel van de openbare veiligheid en van het openbaar belang.

Personen zullen echter slechts worden opgeëischt ingeval het aantal vrijwillige dienstnemingen ontoereikend is.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de modaliteiten van de opeischingen en van de betaling der vergoedingen. Deze omvatten slechts het werkelijk nadeel, ongeacht de zijdelingsche schade of de niet-verwezenlijkte winst.

ART. 3.

Het dienstcontract en - voor zover mogelijk - het opeischingsbevel bepalen inzonderheid :

a) De opdracht van den persoon die in dienst treedt of opgeëischt wordt en de rol die hem wordt toebedeeld;

b) La désignation du chef dont elle recevra les ordres;

c) Le montant de sa rémunération.

Le Gouverneur Général arrête la formule des actes d'engagement volontaire, des ordres de réquisition et des contrats d'engagement.

Il détermine les indemnités auxquelles aura droit la personne requise ou l'engagé volontaire, atteint de blessures en service commandé et par le fait de ce service, et les indemnités auxquelles auront droit la veuve, les orphelins ou les ascendants d'un engagé civil volontaire ou d'une personne requise qui a perdu la vie en service commandé, par le fait de ce service.

ART. 4.

Si l'engagé civil volontaire ou la personne requise se montre incapable de remplir la mission confiée, le service employeur peut dénoncer le contrat d'emploi ou renoncer à la réquisition sans préavis ni indemnité.

Dans tous les autres cas, si la durée de l'engagement ou de la réquisition n'a pas été déterminée, le service employeur peut renoncer à la collaboration de l'engagé ou du requis moyennant préavis ou dédit d'un mois.

ART. 5.

Tout engagé volontaire civil ou toute personne requise qui abandonne le poste qui lui est confié,

b) Den meerdere van wien hij bevelen zal ontvangen;

c) Het bedrag van zijn bezoldiging.

De Gouverneur-Generaal bepaalt het formulier der akten van vrijwillige dienstneming, der opeischingsbevelen en der dienstcontracten.

Hij bepaalt de schadevergoeding verschuldigd aan den persoon die werd opgeëischt of vrijwillig in dienst trad en die, in bevelen dienst en door dezen dienst verwondingen opliep, alsook de schadevergoeding verschuldigd aan de weduwe, de weezen of de ascendenten van een burgerlijk vrijwilliger of van een opgeëischt persoon, die in bevelen dienst, door dezen dienst, het leven verloor.

ART. 4.

Indien de burgerlijke vrijwilliger of de opgeëischte persoon onbekwaam blijkt om de hem toevertrouwde opdracht te vervullen, kan de dienst, die hem te werk stelt, zonder opzegging noch schadevergoeding het dienstcontract verbreken of van de opeischings afzien.

In al de andere gevallen, indien de duur der dienstverbintenis of der opeischings niet werd bepaald, kan de dienst, die hem te werk stelt, van de medewerking van den vrijwilliger of den opgeëischte afzien, tegen opzegging of rouwgeld van een maand.

ART. 5.

Ieder burgerlijk vrijwilliger of ieder opgeëischte persoon die den hem toevertrouwden post verlaat

ou refuse d'exécuter les ordres de son chef est immédiatement privé de toute rémunération.

ART. 6.

Le Gouverneur Général peut, dès le temps de paix :

1) Faire procéder au recensement des personnes, animaux, matières ou objets, produits, denrées alimentaires, outillage, immeubles, moyens de transport, installations susceptibles en cas de mobilisation d'être requis pour assurer le fonctionnement des services publics;

2) désigner les exploitations qui seront réquisitionnées pour assurer les services publics.

Il détermine les conditions dans lesquelles les opérations ci-dessus pourront recevoir leur exécution.

ART. 7.

Les infractions aux ordonnances d'exécution du présent décret seront punies d'une servitude pénale de cinq ans au plus et d'une amende qui ne dépassera pas cinq mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 8.

Le décret du Roi-Souverain du 16 juillet 1890 est abrogé.

ART. 9.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que déterminera par ordonnance le Gouverneur Général.

of de bevelen van zijn meerdere weigert uit te voeren, verliest onmiddellijk alle bezoldiging

ART. 6.

De Gouverneur-Generaal kan vanaf vredeestijd :

1) doen tellen de personen, dieren, stoffen of voowwerpen, producten, voedingswaren, materieel, onroerende goederen, vervoermiddelen, inrichtingen die, in geval van mobilisatie, kunnen worden opgeëischt om den gang van de openbare diensten te verzekeren;

2) de bedrijven aanduiden, die zullen worden opgeëischt om de openbare diensten te verzekeren.

Hij bepaalt de omstandigheden waarop de voormelde handelingen zullen kunnen worden verricht.

ART. 7.

Overtreding van de ordonnantie tot uitvoering van dit decreet wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste vijf jaar en met een geldboete die vijf duizend frank niet te boven gaat of met een van die straffen alleen.

ART. 8.

Het decreet van den Koning-Soeverein van 16 Juli 1890 is afgeschaft.

ART. 9.

Dit decreet treedt in werking op den datum, bij ordonnantie te bepalen door den Gouverneur-Generaal.

ART. 10.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1939.

ART. 10.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 7^e December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

A. DE VLEESCHAUWER.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret imposant, pour l'année 1940, une majoration de deux décimes additionnels aux cotisations à l'impôt sur les revenus.

Ce projet de décret, examiné par le Conseil, en séance du 22 décembre 1939, prévoit la perception, en 1940 de deux décimes additionnels appliqués aux cotisations à l'impôt sur les revenus établi par le décret du 12 août 1937.

Une mesure identique avait été imposée, pour l'année 1939, par le décret du 20 janvier 1939.

Le projet n'a donné lieu à aucune discussion et a été adopté à l'unanimité des membres présents.

Étaient absents et excusés : M. le Ministre, Président, et M. Dupriez, Vice-Président.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verhooging met twee opdecimen van den aanslag der inkomstenbelasting.

Dit ontwerp van decreet, dat de Raad onderzocht in de vergadering van 22 December 1939, voorziet het innen in 1940 van twee opdecimen op den aanslag der inkomstenbelasting, geheven bij decreet van 12 Augustus 1937.

Een zelfde maatregel werd, voor het jaar 1939, getroffen bij decreet van 20 Januari 1939.

Het ontwerp gaf geen aanleiding tot bespreking en werd eenparig goedgekeurd.

De H. Minister, Voorzitter, en de H. Dupriez, Ondervoorzitter, hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 22^e December 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
H. DERAEDT.*

Impôt sur les revenus.

Inkomstenbelasting.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-
lonial en sa séance du 22 décem-
bre 1939;

Gezien het advies door den Kolo-
nialen Raad uitgebracht in diens
vergadering van 22 December
1939;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en Wij
decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les cotisations à l'impôt sur les
revenus, établies pour l'exercice
1940, par application du décret du
12 août 1937, sont majorées de
deux décimes additionnels.

De aanslagen der inkomstenbe-
lasting, vastgesteld voor het dienst-
jaar 1940, bij toepassing van het
decreet van 12 Augustus 1937,
worden verhoogd met twee opde-
ciemen.

ART. 2.

ART. 2.

Le présent décret est applicable
au Congo belge et au Ruanda-
Urundi.

Dit decreet is toepasselijk in Bel-
gisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier
1940.

Gegeven te Brussel, den 2ⁿ Ja-
nuari 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la prescription en matière de droits de douane.

Ce projet de décret a été examiné au cours de la séance du 13 octobre 1939.

On fit observer que l'article 4 tel qu'il est rédigé et commenté par l'exposé des motifs, ferait perdre à la partie qui se trouverait sur le point de l'acquérir, le bénéfice de la prescription trentenaire. Ce serait aller à l'encontre des intentions du Gouvernement qui entend raccourcir les délais et non les prolonger.

Le Conseil ayant marqué son accord sur le bien-fondé de cette observation, l'article 4 a été supprimé et sera remplacé par la disposition suivante qui formera le troisième alinéa de l'article 1^{er} : « Pour les prescriptions en cours, le délai est ramené à trois ans au maximum, à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent décret. »

Les mots « au maximum » doivent s'interpréter en ce sens qu'il ne sera pas porté atteinte aux droits de ceux qui avant l'expiration de ce délai de trois ans, auraient pu bénéficier de la prescription de droit commun.

A l'article 3 du projet, les mots « établis par l'article 1^{er} » seront supprimés pour éviter toute équivoque; cet article s'applique aussi bien à l'interruption des prescriptions en cours au moment de la publication du nouveau décret qu'à

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet op de verjaring der douanerechten.

De Raad onderzocht dit ontwerp van decreet in de vergadering van 13 October 1939.

Men merkte op dat artikel 4, lijk het opgesteld is en lijk de memorie van toelichting het commenteert, het voordeel van de dertigjarige verjaring zou doen verliezen aan de partij die op het punt is ze te verkrijgen. Dit is strijdig met de bedoeling van het Gouvernement : dit wil immers de termijnen verkorten en niet ze verlengen.

Daar de Raad van oordeel was dat die opmerking gegrond was, werd artikel 4 afgeschaft en zal het worden vervangen door de volgende bepaling, die het derde lid van artikel I zal uitmaken : « Voor de loopende verjaringen wordt de termijn verminderd tot ten hoogste drie jaar, te rekenen van den dag waarop dit decreet in werking treedt. »

De woorden « ten hoogste » moeten zoo worden uitgelegd dat men geen afbreuk zal doen aan de rechten van degenen die voor het verstrijken van dezen termijn van drie jaar, de verjaring van gemeen recht hadden kunnen genieten.

In artikel 3 van het ontwerp zal men, om elk misverstand te vermijden, de woorden « bij artikel 1 bepaalde » schrappen. Dit artikel is van toepassing zoowel op de stuiting van de verjaringen die loopen op het oogenblik waarop het nieuw

celle des prescriptions à venir. Un membre proposa d'élever de 5 à 10 francs le montant de la somme en deçà de laquelle, il n'y aura pas lieu à l'action en recouvrement ou en restitution. Le Conseil marqua son adhésion.

L'article 5 devient l'article 4 du décret.

Le projet ainsi amendé a été adopté à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez et M. le Conseiller Bertrand étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 17 novembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

decreet wordt bekendgemaakt, als op de toekomstige verjaringen.

Een raadslid stelde voor het bedrag der som, beneden hetwelk men geen vordering tot inning of tot teruggave kan instellen, van vijf frank te verhoogen tot tien frank. De Raad was het daarmee eens.

Artikel 5 wordt artikel 4 van het decreet.

Aldus gewijzigd, wordt het ontwerp eenparig goedgekeurd.

De H. Ondervoorzitter Dupriez en Raadsheer Bertrand hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17^e November 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

Ch. VOISIN.

Droits de douane. — Prescription.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Douanerechten. — Verjaring.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 October 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Lorsque tout ou partie de droits ou taxes quelconques dus pour des marchandises régulièrement déclarées à l'importation, à l'exportation, en transit, ou pour le dépôt en entrepôt, n'a pas été acquitté, l'action en recouvrement total ou partiel de ces droits ou taxes est prescrite après trois années, à partir de la date de la déclaration.

La même prescription s'applique, dans les mêmes conditions, à la faculté de réclamer la restitution de sommes payées en trop, pour les droits ou taxes susvisés.

Pour les prescriptions en cours, le délai est ramené à trois ans au maximum, à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent décret.

ART. 2.

Les sommes inférieures à dix francs ne font pas l'objet d'une action en recouvrement; elles ne sont pas non plus restituées.

ART. 3.

La prescription sera interrompue, dans chaque cas, par demande déposée à la poste et soumise à la formalité de la recommandation, avant l'expiration du délai. Toutefois, la prescription est acquise irrévocablement, si l'action ainsi entamée est interrompue pendant une année, sans introduction d'instance devant les tribunaux, quand bien même le délai de trois ans ne serait pas expiré.

EERSTE ARTIKEL.

Wanneer welke rechten of taxen ook die verschuldigd zijn voor regelmatige bij in- uit- of doorvoer aangegeven goederen of voor het opslaan in entrepot, geheel of gedeeltelijk niet werden gekweten, verjaart de vordering tot inning van deze rechten of taxen, na drie jaar, met ingang van den datum der aangifte.

Dezelfde verjaring is toepasselijk, in dezelfde voorwaarden, op het recht om de teruggave te eischen van de sommen die te veel werden betaald voor bovenbedoelde rechten of taxen.

Voor de loopende verjaringen, wordt de termijn gebracht op ten hoogste drie jaar, te rekenen van den dag waarop dit decreet in werking treedt.

ART. 2.

De sommen die minder bedragen dan tien frank, maken niet het voorwerp uit van een vordering tot inning; zij worden ook niet teruggegeven.

ART. 3.

De verjaring wordt, in elk afzonderlijk geval, gestuit door een aanvraag die voor het verstrijken van den termijn, bij de post ingediend is en aan den vorm der aantekening onderworpen. De verjaring is, evenwel, onwederroepelijk verkregen alhoewel de termijn van drie jaar niet verstreken is indien de aldus ingestelde vordering een jaar lang wordt gestuit, zonder dat een geding voor de rechtbanken wordt ingesteld.

ART. 4.

Le présent décret est applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo belge.

ART. 4.

Dit decreet is van toepassing in Ruanda-Urundi. Het treedt in werking op den dag van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 12^e December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux droits de sortie sur l'huile de palme et le café.

Ce projet de décret a fait l'objet d'un premier examen en séance du 17 février 1939.

Un membre s'était opposé à l'instauration définitive d'un tarif différentiel des droits de sortie sur les huiles de palme et le café, estimant qu'une marchandise doit être taxée sans plus «ad valorem» et non selon sa provenance européenne ou indigène. Il ne voit certes aucun inconvénient à «ménager les plantations européennes», comme le dit l'exposé des motifs, mais une surcharge imposée aux produits indigènes n'apporte aucu-

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de uitvoerrechten op palmolie en koffie.

In de vergadering van 17 Februari 1939, kwam dit ontwerp van decreet voor de eerste maal ter sprake.

Een raadslid verzette zich tegen het definitief opstellen van een differentieel tarief der invoerrechten op palmolie en koffie, daar z. i. een koopwaar moet worden aangeslagen zonder meer ad valorem en niet volgens haar Europeesche of Inlandsche herkomst. Wel heeft hij geen bezwaar er tegen «de Europeesche plantages te ontzien», lijk het heet in de memorie van toelichting, maar door de Inlandsche producten hooger te belasten, verbetert men

ne amélioration à la situation de ces entreprises.

S'il a pu, disait-il, souscrire à l'époque des événements monétaires de 1935 à des mesures tendant à réaliser un certain équilibre entre les producteurs et salariés indigènes, il se refusait à donner à l'heure actuelle son approbation à cette politique discriminatoire. En arriverait-on à taxer aussi différemment à la sortie l'ivoire provenant de chasses indigènes ou encore le bétail des éleveurs autochtones ? Où s'arrêtera le régime différentiel ? Au surplus, disait-il l'augmentation des ressources des natifs créée par la propagande agricole gouvernementale doit nécessairement se répercuter favorablement sur l'économie générale et influencer dans une large mesure le budget des voies et moyens. Elle permet aussi d'élever le taux de l'impôt de capitation. L'exemple de ce qui s'est passé au Ruanda-Urundi est typique à cet égard.

Il fut répondu que la discrimination établie entre les taux appliqués avait cette heureuse conséquence d'avantager sur les marchés extérieurs des produits de qualité irréprochable; qu'au surplus, comme le dit l'exposé des motifs, il peut être tenu compte de ce que le planteur européen supporte des charges plus lourdes que celles de l'indigène, charges qu'il ne lui est pas possible de réduire proportionnellement à la chute des prix de réalisation.

Un membre émit l'opinion que la défaveur dont jouissaient les

den toestand van die ondernemingen niet.

Wel heb ik mij, aldus spreker, in den tijd der monetaire gebeurtenissen van 1935 kunnen aansluiten bij maatregelen om tot een zeker evenwicht tusschen Inlandsche producenten en loontrekkers te komen; op dit oogenblik echter weigert hij zulke discriminatiepolitiek goed te keuren. Zal men er ook toe komen bij den uitvoer een verschillende belasting te heffen op het ivoor voortkomende van de Inlandsche jacht of op het vee van Inlandsche veeboeren ? Waar zal men met dit onderscheid ophouden ? Bovendien, vervolgde hij, moet de stijging van de middelen der Inlanders, gevolgd van de landbouwpropaganda vanwege het Gouvernement, noodzakelijk een gunstigen invloed hebben op de algemeene huishouding en dan ook, in ruime mate, op de begrooting van de middelen. Daardoor wordt het ook mogelijk het bedrag van de hoofdelijke belasting te vermeerderen. Wat in Ruanda-Urundi is gebeurd, is in dit opzicht typisch.

In het antwoord wees men er op dat dit verschil in het bedrag der belasting een gunstig gevolg heeft gehad, nl. waar het op de buitenlandsche markten een voor­sprong gaf aan producten van onberispelijke kwaliteit; bovendien kan men, lijk het luidt in de memorie van toelichting, rekening er mede houden dat de Europeesche planter zwaardere lasten te dragen heeft dan de Inlander, welke lasten hij onmogelijk kan verminderen in verhouding met de daling van de verkoopprijzen.

Volgens de meening van een raadslid, staat de ongunst waar-

cafés de la Colonie tenait à ce que les cafés de qualité appréciable étaient disqualifiés par la qualité inférieure du café indigène vendu sous le nom de café du Congo et que toutes les mesures qui seraient prises pour empêcher l'apparition sur les marchés étrangers de produits de qualité inférieure auraient son plein acquiescement.

Il fut, d'autre part, observé que pour les huiles indigènes il ne fallait pas oublier qu'elles ont un marché spécial et des utilisations auxquelles ne répondent pas les huiles traitées de façon plus technique.

Un membre s'est alors demandé si le projet, en dehors du but avoué, ne poursuivait pas celui de protéger les plantations européennes aux dépens de la production indigène. Cette dernière, ajouta-t-il, qui est achetée, traitée, transportée, exportée et vendue par des Européens, mérite tout autant de considération que la production européenne.

M. le Président estima, devant ces controverses, que l'examen du projet devait être renvoyé à une séance ultérieure et le Conseil marqua son adhésion.

Le projet fut remis en discussion en séance du 17 novembre 1939. Le membre dont l'opposition avait été plus spécialement manifestée exposa que sa répugnance à donner son approbation au système différentiel provenait d'un triple point de vue.

onder de Congoleesche koffie lijdt, in verband met het feit dat koffie van goede kwaliteit gediskwalificeerd wordt door de minderwaardige bevolkingskoffie die te koop wordt gesteld onder den naam van Congoleesche koffie. Alle maatregelen om te beletten dat minderwaardige producten op de vreemde markten zouden worden te koop gesteld, zullen dan ook volledig zijn steun hebben.

Anderzijds merkte men op dat men niet mag vergeten dat de bevolkingsolie een bijzondere markt heeft en aangewend wordt voor doeleinden, waarvoor technisch beter bereide olie niet in aanmerking komt.

Daarop vroeg een raadslid zich af of het ontwerp, benevens het aangegeven doel, geen ander vervolgde, t. w. de ondernemingscultuur te bevorderen ten nadeele van de bevolkingscultuur. Deze laatste productie, voegde hij er aan toe wordt aangekocht, behandeld, vervoerd, uitgevoerd en verkocht door Europeanen en verdient zoveel achting als de Europeesche productie.

De Hr. Voorzitter achtte, ten overstaan van deze controverses, het passend het onderzoek van het ontwerp naar een latere vergadering te verzenden. De Raad betuigde hiermede zijn instemming.

Het ontwerp werd dan opnieuw te berde gebracht in de vergadering van 17 November 1939. Het raadslid dat zich het meest had verzet tegen het ontwerp bevestigde dat zijn tegenstand tegen het differentieele stelsel op de volgende drie redenen steunde.

En premier lieu, le fisc devait trouver dans l'accroissement de l'activité commerciale résultant de la production indigène d'exportation des rentrées nouvelles et des possibilités d'élever le taux de l'impôt de capitation. Point n'est donc besoin de surcharge. En second lieu, il appréhendait de voir le producteur indigène supporter trop souvent les conséquences du tarif discriminatoire au bénéfice exclusif du planteur européen; ce dernier peut acheter le produit indigène et l'exporter comme provenant de ses propres plantations, n'acquittant ainsi que le droit de 3 % au lieu de 6 %, au préjudice du Trésor. Enfin, il s'insurge contre le discrédit que d'aucuns voudraient jeter sur la production autochtone et le fait qu'on pourrait supposer que l'instauration d'un tarif différentiel procède du souci d'entraver cette production en faveur des produits de plantations européennes.

Mais, ajoute le membre préopinant, des renseignements circonstanciés lui sont parvenus précisant avec clarté les motifs de la politique nouvelle. Il devient en réalité indispensable d'augmenter les droits sur la production indigène pour permettre de lui continuer l'aide coûteuse des services agricoles gouvernementaux. Les lourdes dépenses qu'elle entraîne ne pourraient perdurer sans contrepartie. La surtaxe de 3 % que l'indigène paiera au titre de droit de sortie rémunérera un service réellement rendu.

D'autre part, au Congo, la masse est loin d'avoir été touchée com-

Ten eerste, de verhoogde handelsbedrijvigheid in verband met de Inlandsche productie voor uitvoer, moest nieuwe inkomsten bezorgen aan den fiscus en het moest mogelijk worden het bedrag van de hoofdelijke belasting te vermeerderen. Extrabelasting is dus onnoodig. Ten tweede, vreesde hij dat de Inlandsche producent te vaak de gevolgen van het differentieel tarief zal dragen enkel en alleen ten voordeele van den Europeeschen planter; deze laatste kan het Inlandsche product opkopen en dan uitvoeren als een product van zijn eigen beplantingen, waarbij hij dan, ten nadeele van de schatkist, enkel een recht van 3 % betaalt in plaats van 6 %. Ten slotte, kwam spreker er tegen op dat sommigen de Inlandsche productie zouden willen in discredit brengen en tegen het feit dat men zou kunnen onderstellen dat men een onderscheid in het tarief maakt om aldus de bevolkingscultuur tegen te werken ten voordeele van de ondernemingscultuur.

Omstandige inlichtingen, aldus ging spreker voort, werden hem sindsdien verstrekt, waarbij de redenen van de nieuwe politiek helder werden uiteengezet. Feitelijk is men gedwongen de rechten op de Inlandsche productie te verhoogden, opdat het Gouvernement aan de Inlanders verder de kostbare hulp van de landbouwdiensten kunne verleen. Zooniet kunnen die zware uitgaven niet langer worden gedragen. De extrabelasting van 3 % die de Inlander zal betalen als uitvoerrecht, is eigenlijk een vergelding van een bewezen dienst.

Anderzijds heeft men in Congo de massa niet bereikt, lijk dit wel

me au Ruanda-Urundi par la propagande des cultures d'exportation et l'impôt de capitation doit cependant être fixé en tenant compte des ressources non d'une minorité, mais de l'ensemble des contribuables.

Enfin un certificat d'origine est exigé pour les produits de plantations européennes. Ce document est visé par l'Administrateur Territorial du ressort dans lequel est située la plantation. Le visa engageant la responsabilité de l'autorité territoriale n'est délivré que si cette autorité a tous ses apaisements quant à la provenance des produits déclarés. Des abus ayant été signalés, des instructions ont été immédiatement données pour y mettre fin.

Ces diverses considérations amènent ce membre à revenir sur son opposition et le déterminent à approuver le projet, étant donné que le surcroît de recettes doit, en dernière analyse, permettre le maintien de l'assistance des services agricoles de la Colonie aux planteurs indigènes.

Un membre fit ensuite observer qu'en ce qui est de la discrimination entre l'huile de provenance indigène et l'huile de plantations européennes, le même problème se pose que pour le café. Il importera de veiller à ce que les droits ne puissent être éludés par des acheteurs européens peu scrupuleux.

M. le Ministre donna lecture d'une note d'où il résulte, chiffres à l'appui, que les charges fiscales pesant sur le planteur européen sont de beaucoup plus importan-

het geval is in Ruanda-Urundi, door de propaganda voor de uitvoercultures en bij de heffing van de hoofdelijke belasting moet men nochtans rekening houden met de middelen niet van een minderheid maar van de algemeenheid der belastingschuldigen.

Ten slotte, wordt er een bewijs van oorsprong geëischt voor de producten der ondernemingscultures. Dit stuk wordt gevisceerd door den gewestbeheerder van het gebied waar de planterij gelegen is. Dit visa, waarmede de verantwoordelijkheid van den Gewestbeheerder gemoeid is, wordt enkel afgeleverd, indien deze overheid zekerheid heeft t. a. v. de herkomst der aangegeven producten. Waar misbruiken werden aangewezen, heeft men onmiddellijk onderrichtingen gegeven om er een einde aan te maken.

Tegenover al deze beschouwingen, acht dit lid het passend zijn verzet te laten varen en dit ontwerp goed te keuren, daar het overschot der ontvangsten ten slotte moet dienen om verder de inlandsche planters te laten helpen door de landbouwdiensten der Kolonie.

Een lid merkte daarna op dat, wat betreft het onderscheid tusschen bevolkingsolie en ondernemingsolie, hetzelfde probleem zich stelt als voor de koffie. Men dient een oog in 't zeil te houden opdat weinig kieskeurige Europeesche koopers de rechten niet kunnen ontduiken.

De Hr. Minister gaf lezing van een nota waaruit, op grond van cijfers, blijkt dat de belastingen van den Europeeschen planter heel wat zwaarder zijn dan deze van

les que celles qui incombent au den Inlandschen planter, planteur indigène.

L'opinion a été émise que les natifs perdent beaucoup d'huile en traitant eux-mêmes les fruits du palmier, d'où perte sérieuse pour l'économie générale; il faut surtout viser la qualité.

Un membre fit alors remarquer que la politique douanière consacrée par le projet faisait ressortir l'antagonisme qui surgit de plus en plus aigu entre producteurs européens et indigènes. Il signale que des administrateurs coloniaux notoires prétendent que favoriser les grandes plantations européennes aboutit à une impasse. Il s'abstiendra au vote, ne voulant pas engager l'avenir.

Mis aux voix, le projet a été adopté à l'unanimité, moins une abstention.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Men bracht nog in het midden dat de Inlanders, door zelf de vruchten van den elaeispalm te behandelen, veel olie laten te loor gaan, wat een ernstig verlies voor de algemeene huishouding betee-kent; vooral de kwaliteit moet men nastreven.

Een lid wees er op dat de tolpo-litiek die bekrachtigd wordt in het ontwerp, de tweespalt onderlijnt, die hoe langer hoe scherper tot uiting komt tusschen Europeesche en inlandsche planters. Hij merkte op dat bekende koloniale beheer-ders beweren dat men, door de be-vordering van de groote Euro-peesche ondernemingen, ten slotte geen uitweg meer zal vinden. Hij zal zich bij de stemming onthou-den, daar hij zich niet wil verbind-en voor de toekomst.

Het ontwerp werd ter stemming gebracht en eenparig goedge-keurd. Een lid onthield zich.

Brussel, den 22ⁿ December 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verlaggever,*

CH. VOISIN.

**Droits de sortie sur l'huile de pal-
et le café.**

**Uitvoerrechten op palmolie en
koffie.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 novembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La position 20 du tarif des droits de sortie insérée dans l'article 1 du décret du 23 mars 1936 révisé par les décrets des 10 mars 1937 et 7 mars 1938, est modifiée comme suit :

« 20.— Huile de palme :

- » a) De plantations européennes, 2 % ad valorem;
- » b) Usinée, 4 % ad valorem;
- » c) Indigènes, 6 % ad valorem;

ART. 2.

Est portée à 30 % la réduction des droits de sortie perçus sur le café en parche, prévue à la position 18 du tarif des droits de sortie.

ART. 3.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 17 November 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Stelling 20 uit het tarief der uitvoerrechten, dat ingelascht is in artikel 1 uit het decreet van 23 Maart 1936, herzien bij de decreten van 10 Maart 1937 en 7 Maart 1938, wordt gewijzigd als volgt :

« 20. — Palmolie :

- » a) Uit Europeesche plantages, 2 % ad valorem;
- » b) Verwekt, 4 % ad valorem;
- » c) Door inlanders gewonnen, 6 % ad valorem.

ART. 2.

Wordt op 30 % gebracht, de vermindering op de uitvoerrechten geheven op de ongepelde koffie, vermindering voorzien bij stelling 18 uit het tarief der uitvoerrechten.

ART. 3.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo in werking treden.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 7ⁿ December 1939.

LEOPOLD. .

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

**Rapport du Conseil Colonial sur
un projet de décret relatif à
l'application d'une taxe de bâ-
tisse.**

**Verslag van den Kolonialen Raad
over een ontwerp van decreet
betreffende de toepassing van
een bouwtaxe.**

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 13 octobre 1939.

De Koloniale Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 13 October 1939.

Un membre s'est élevé contre le caractère trop exclusif des dispositions de l'article 2 et a proposé soit de supprimer cet article soit de l'amender en laissant au Chef du Gouvernement local la faculté d'autoriser le remboursement total ou partiel de la taxe.

Een raadslid opperde bezwaren tegen de te strikte bepaling van artikel 2 en stelde voor dit artikel af te schaffen of wel het zoo te wijzigen dat aan het plaatselijk Hoofd van het Gouvernement het recht wordt gelaten om de taxe geheel of gedeeltelijk terug te betalen.

Un autre membre a demandé si les bâtiments construits par des œuvres philanthropiques étaient considérés comme affectés à un « usage public » et, de ce fait, exonérés du paiement de la taxe.

Een ander raadslid stelde de vraag of gebouwen opgericht door menschlievende instellingen beschouwd werden als aangewend voor « een openbaar gebruik » en, derhalve, vrijgesteld van de betaling der taxe.

M. le Président a répondu que, dans chaque cas, l'Administration s'inspirera de la large interprétation donnée à ces mots par la pratique suivie dans la métropole.

De Hr. Voorzitter antwoordde dat, in ieder geval, het bestuur zich zal laten leiden door de ruime interpretatie die men in het practijk daaraan geeft in het Moederland.

Mis aux voix, le projet de décret est adopté à l'unanimité avec l'a-

Het ontwerp van decreet wordt ter stemming gebracht en eenpa-

amendement proposé à l'article 2, mais complété, à la demande du délégué de l'Administration, par des dispositions limitant les cas pouvant donner lieu à remboursement de la taxe.

MM. les Conseillers Dupriez et Bertrand étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 17 novembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

rig goedgekeurd, samen met het aan artikel 2 voorgestelde amendement, hetwelk, op verzoek van den afgevaardigde van het Bestuur, aangevuld werd met bepalingen tot beperking van de gevallen die aanleiding kunnen geven tot terugbetaling van de taxe.

De Raadsheeren Dupriez en Bertrand hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17 November 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

ITTEN.

Taxe de Bâtisse.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Toutes autorisations de construire, de reconstruire, de modifier ou d'exhausser des bâtiments ou des

Bouwtaxe.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 October 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Alle machtigingen tot bouwen, tot herbouwen, tot wijzigen of tot optrekken der gebouwen of der

clôtures dans les circonscriptions urbaines, mais à l'exclusion des cités indigènes, sont accordées, après paiement par ceux qui les sollicitent, d'une taxe fixée comme suit, sur la base de la valeur d'estimation des travaux à effectuer :

Valeur d'estimation inférieure à 1.000 Frs. . . Fr. 25,—

Valeur d'estimation de 1.000 frs et inférieure à 10.000 frs. . . Fr. 150,—

Valeur d'estimation de 10.000 frs et inférieure à 50.000 frs. Fr. 300,—

Valeur d'estimation de 50.000 frs et plus . . . 6 0/00

La valeur d'estimation est celle déclarée par le redevable. Toutefois, les fonctionnaires désignés par le Gouverneur Général peuvent la modifier au cas où ils la jugeraient inexacte ou insuffisante. Le redevable peut se pourvoir en appel auprès du Commissaire Provincial contre cette estimation.

Pour l'établissement des cotisations, toute fraction dépassant cinquante centimes est majorée au franc supérieur et les fractions égales ou inférieures à cinquante centimes sont négligées.

ART. 2.

Le remboursement total ou partiel de la taxe ne peut être accordé que par le Gouverneur Général ou son délégué; il ne peut l'être que pour cause d'erreur dans le calcul de la taxe, de modifications

omheiningen in de stadsgebieden, maar met uitsluiting van de Inlandsche wijken worden toegestaan na betaling door dezen die ze aanvragen, eener taxe die als volgt vastgesteld is, op grondslag der begroote waarde van de uit te voeren werken :

Begroote waarde beneden de 1.000 fr. . . Fr. 25,—

Begroote waarde van 1.000 fr. en beneden de 10.000 fr. . . . Fr. 150,—

Begroote waarde van 10.000 fr. en beneden de 50.000 fr. . Fr. 300,—

Begroote waarde van 50.000 fr. en meer . . . 6 0/00

De begroote waarde is deze door den belastingschuldige aangegeven. Nochtans kunnen de door den Gouverneur-Generaal aangeduide ambtenaren deze wijzigen in geval zij ze onjuist of onvoldoende mochten oordeelen. De belastingschuldige kan beroep aantekenen bij den provinciaal Commissaris tegen deze raming.

Voor het vaststellen van den aanslag zal elke breuk die vijftig centiemen te boven gaat vermeerderd worden tot den hoogeran frank en de breuken die gelijk zijn aan of minder bedragen dan vijftig centiemen worden verwaarloosd.

ART. 2.

De geheele of gedeeltelijke terugbetaling der taxe kan slechts door den Gouverneur Generaal of zijn gemachtigde worden toegestaan; zij kan alleen geschieden om reden van vergissing in de be-

de la valeur d'estimation des travaux à effectuer ou de non-exécution de ceux-ci en cas de force majeure.

ART. 3.

L'exonération de la taxe est accordée, lorsqu'il s'agit :

1°) de reconstruction d'immeubles détruits par le fait de guerre, à l'exclusion des agrandissements des dits immeubles;

2°) de bâtimens appartenant à la Colonie; de bâtimens ou parties de bâtimens affectés à un service public ou à un usage public; de bâtimens ou parties de bâtimens réservés au logement du personnel de l'Etat;

3°) de constructions provisoires de quelque nature qu'elles soient.

Sont considérées comme constructions provisoires, celles qui doivent être démolies dans un délai maximum d'un an, prenant cours à la date de l'autorisation de bâtir;

4°) de constructions érigées, en vertu d'une autorisation délivrée à titre précaire, à la condition qu'elles soient démolies dans le délai fixé par le Gouverneur Général ou par son délégué.

ART. 4.

L'octroi de l'autorisation prévue aux 3° et 4° de l'article 3 est subordonné au versement d'une ga-

rekening der taxe, van wijzigingen in de schattingswaarde van de uit te voeren werken of van niet-uitvoering van deze in geval van overmacht.

ART. 3.

De vrijstelling van de taxe wordt toegestaan wanneer het gaat om :

1°) het herbouwen van immobiliën die vernield werden door het feit van oorlog, met uitzondering der vergrootingen van gezegde immobiliën;

2°) aan de Kolonie toebehoorende gebouwen; gebouwen of gedeelten van gebouwen aangewend voor een openbaren dienst of voor een openbaar gebruik; gebouwen of gedeelten van gebouwen voorbehouden voor de inwoning van het Rijkspersoneel;

3°) Voorloopige bouwwerken van welken aard zij ook wezen.

Worden beschouwd als voorloopige bouwwerken, deze die moeten afgebroken worden binnen een maximum tijdperk van één jaar, dat aanvang neemt op den datum der machtiging tot bouwen;

4°) krachtens een ter bede afgeleverde machtiging opgerichte bouwwerken, onder voorwaarde dat zij afgebroken worden binnen een door den Gouverneur Generaal of door zijn afgevaardigde vastgestelden termijn.

ART. 4.

Het verleenen der in 3° en 4° van artikel 3 voorziene machtiging is onderworpen aan de storting van

rantie égale au montant de la taxe calculée conformément aux dispositions de l'article 1. La garantie sera acquise définitivement à la Colonie dans le cas où les constructions provisoires ou à titre précaire, ne seraient pas démolies dans le délai requis.

ART. 5.

Les pénalités prévues à l'article 4 du décret du 14 août 1890, sont applicables aux contrevenants au présent décret.

ART. 6.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur à la date que fixera le Gouverneur Général.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1939.

een waarborg gelijk aan het bedrag der taxe berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 1. De waarborg zal definitief aan de Kolonie verworven blijven in het geval waarin de voorloopig of ter bede opgerichte bouwwerken niet zouden afgebroken worden binnen den vereischten termijn.

ART. 5.

De in artikel 4 van het decreet van 14 Augustus 1890 voorziene straffen, zijn toepasselijk op de overtreders van dit decreet.

ART. 6.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal van kracht worden op den datum dien de Gouverneur Generaal zal bepalen.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 12ⁿ December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Syndicat d'Etudes du Bas-Congo. Studiesyndicaat van Neder-Congo.
— Dissolution. — Ontbinding.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'arrêté royal du 20 février 1929, approuvant la convention du 23 janvier 1929 et la dépêche-annexe du 21 janvier 1929 qui fixent les conditions de constitution du Syndicat d'Etudes du Bas-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 20 Februari 1929, tot goedkeuring van de overeenkomst van 23 Januari 1929, en de aanschrijving-bijlage van 21 Januari 1929 waarbij de voorwaarden tot oprichting van het Studiesyndicaat van Neder-Congo worden bepaald;

Sur la proposition de Notre
Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen
Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Le procès-verbal de la séance du Comité d'Administration du Syndicat d'Etudes du Bas-Congo, en date du 27 octobre 1939, suivant lequel le Comité d'administration du dit Syndicat a prononcé, à la même date, la dissolution du Syndicat d'Etudes du Bas-Congo, sera publié aux Annexes du Bulletin Officiel.

Het verslag van de vergadering van het Bestuurscomité van het Studiesyndicaat van Neder-Congo, dd. 27 October 1939, volgens welk verslag het Bestuurscomité van gezegd Syndicaat, op denzelfden datum, de ontbinding van het Studiesyndicaat van Neder-Congo heeft uitgesproken, zal in de Bijlagen van het Ambtelijk Blad worden bekendgemaakt.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 16^e December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au commerce ambulat.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op den leurhandel.

Une première fois ce projet fut soumis au Conseil le 13 octobre 1939.

Le libellé de l'article 3 paraissant manquer de précision, M. le Ministre des Colonies, Président, décida de faire examiner ce point par l'Administration.

Le 17 novembre, le projet fut représenté au Conseil avec la proposition de remplacer le texte critiqué par le texte ci-après :

« ART. 3. — Les dispositions prévues par les articles 1 et 2 peuvent être rendues applicables par arrêté du Commissaire Provincial, dans une bande de 5 km. de largeur autour de la périphérie des centres occupés par les Européens et dont les limites seront arrêtées par les Commissaires Provinciaux. »

Cette proposition ne provoqua aucune observation.

Dit ontwerp werd voor de eerste maal op 13 October 1939 aan den Raad onderworpen.

Daar de tekst van artikel 3 niet nauwkeurig leek, besloot de Hr. Minister van Koloniën, die de vergadering voorzat, dit punt door het Bestuur te doen onderzoeken.

Op 17 November kwam het ontwerp opnieuw ter sprake in den Raad en werd er voorgesteld den afgekeurden tekst te vervangen door den volgende tekst :

« ART. 3. — De bij de artikelen 1 en 2 voorziene bepalingen kunnen, bij besluit van den Provinciaal Commissaris, toepasselijk worden gemaakt in een 5 K. M. breede strook rond den omtrek der centra bewoond door Europeanen, van welke centra de Provinciale Commissarissen de grenzen bepalen. »

Dit voorstel gaf geen aanleiding tot aanmerkingen.

Au cours de cette seconde séance une question fut posée.

Quelle sera l'incidence du décret sur les indigènes venant vendre sur les marchés des pacotilles d'objets européens? Cette pratique fréquente contribue à la popularité et au succès des marchés publics. Elle pénètre de plus en plus dans les usages. Elle donne aux indigènes les plus susceptibles d'adaptation à la civilisation une possibilité de gravir les degrés qui lui permettent d'y accéder. Presque tous les noirs qui, dans certains centres importants, sont à présent établis comme commerçants au sens complet du mot n'ont pas commencé autrement.

La réponse ci-après fut donnée par l'Administration :

Si un indigène réunit les conditions requises d'un commerçant régulier, il peut, comme quiconque, se rendre sur les marchés et y vendre les objets qu'il aurait achetés ailleurs. Dans le cas contraire, il reste marchand ambulant, quelles que soient les conditions où, hors de chez lui, il offre ses marchandises au public. En ordre principal, le projet a pour but de protéger le commerçant établi à demeure. Il perdrait sa vertu s'il lui était apporté une restriction en un point essentiel, là où le commerce ambulant ne répond plus à une nécessité réelle.

Le Conseil ne paraissant pas disposé à partager l'avis de l'Administration, M. le Ministre des Colonies, Président, après avoir regretté que cette discussion de fond n'ait pas été engagée au cours de la séance du 13 octobre 1939, ac-

Tijdens deze tweede vergadering stelde men de vraag wat er met dit decreet zal worden van de Inlanders die op de markten allerlei Europeesche spullen te koop bieden. Dit is vaak het geval en bevordert het succes van de openbare markten. Dit wordt hoe langer hoe meer het gebruik. Aldus wordt het voor de Inlanders die zich best kunnen aanpassen aan de beschaving, mogelijk hooger te stijgen. Bijna al de kleurlingen die thans in sommige belangrijke centra gevestigd zijn als handelaars in den vollen zin van het woord, zijn aldus begonnen.

Daarop diende het Bestuur van antwoord als volgt :

Waar een Inlander de voorwaarden vervult, die vereischt zijn van een regelmatig handelaar, kan hij, lijk iedereen, de markten doen en er de elders gekochte voorwerpen verkoopen. Zoo niet blijft hij leuder, onder welke omstandigheden ook hij zijn waren buitenshuis te koop biedt aan het publiek. In hoofdzaak beoogt het ontwerp de bescherming van den blijvend gevestigden handelaar. Het zou zijn nut verliezen, moest men er op een hoofdpunt een beperking aanbrengen, daar waar de leurhandel niet meer beantwoordt aan een werkelijke noodzakelijkheid.

Daar de Raad niet geneigd scheen om de opvatting van het Bestuur te deelen, aanvaardde de Minister van Koloniën die voorzat, een amendement waarbij op de markten de verkoop wordt toegelaten van andere voorwerpen dan deze

cepta un amendement autorisant la vente sur les marchés d'autres objets que ceux primitivement énumérés.

Cet amendement consiste en un alinéa ainsi rédigé «in fine» de l'article 1 :

« Cette interdiction ne s'applique pas aux opérations faites sur les marchés publics. »

Ainsi amendé, le projet fut approuvé par quatorze voix contre un vote négatif.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

Le Conseiller-Rapporteur :

A. BERTRAND.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

vermeld in het oorspronkelijk ontwerp. De Hr. Minister drukte evenwel zijn spijt er over uit dat deze bespreking aangaande den inhoud niet gevoerd werd tijdens de vergadering van 13 October 1939.

Dit amendement bestaat in een lid, te voegen achteraan bij artikel 1 en opgesteld als volgt :

« Dit verbod geldt niet voor de verhandelingen op de openbare markten. »

Aldus gewijzigd, werd het ontwerp goedgekeurd met veertien stemmen tegen één.

Brussel, den 22ⁿ December 1939.

De Raadsheer-Verslaggever,

De Auditeur,

Commerce ambulant,

Leurhandel,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 novembre 1939,

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 17 November 1939,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Dans les centres occupés par des Européens que désignera, par arrêté, le Commissaire Provincial, le commerce ambulant n'est permis qu'aux marchands de vivres, de marchandises périssables et d'objets de fabrication indigène ou de provenance du Congo, des territoires du Ruanda-Urundi ou des colonies voisines.

Cette interdiction ne s'applique pas aux opérations faites sur les marchés publics.

ART. 2.

Le Commissaire Provincial est autorisé à compléter, par arrêté, l'énumération des marchandises et objets limitée par l'article 1.

ART. 3.

Les dispositions prévues par les articles 1 et 2 peuvent être rendues applicables, par arrêté du Commissaire Provincial, dans une bande de 5 kilomètres de largeur autour de la périphérie des centres occupés par les Européens et dont les limites seront arrêtées par les Commissaires Provinciaux.

ART. 4.

Quiconque aura vendu ou exposé en vente des marchandises en contravention au présent décret sera puni d'une servitude pénale de huit jours au maximum et d'une amende qui ne pourra dépasser cinq

EERSTE ARTIKEL.

In de door Europeanen bewoonde centra die de Provinciale Commissaris bij besluit aanduidt, wordt de leurhandel slechts toegelaten aan de kooplieden in levensmiddelen, bederfelijke goederen en voorwerpen van Inlandsch fabricaat herkomstig uit Congo, het Ruanda-Urundigebied of de naburige Koloniën.

Dit verbod geldt niet voor de verhandelingen op de openbare markten.

ART. 2.

De Provinciale Commissaris wordt gemachtigd de bij artikel 1 beperkte opsomming van de goederen en voorwerpen bij besluit aan te vullen.

ART. 3.

De bepalingen voorzien bij de artikelen 1 en 2 kunnen toepasselijk worden gemaakt, bij besluit van den Provincialen Commissaris, in een 5 km. breede strook rond den omtrek der centra bewoond door Europeanen, van welke centra de Provinciale Commissarissen de grenzen zullen bepalen.

ART. 4.

Al wie, bij overtreding van dit decreet, goederen verkoopt of te koop stelt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste acht dagen en met een geldboete die vijfhonderd frank niet te boven

cents francs ou d'une de ces peines seulement.

gaat, of met een van die straffen alleen.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1940.

Gegeven te Brussel, den 2^e Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies.

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant création de la Régie de Distribution d'Eau du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot stichting der Regie van de Waterleiding in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi.

Une régie de Distribution d'Eau avait été créée par un arrêté royal du 28 mars 1933. Elle avait été chargée de desservir certaines localités nommément désignées du Congo-Belge.

Bij koninklijk besluit van 28 Maart 1933 was een Regie van de Waterleiding gesticht, met last enkele bij naam aangeduide plaatsen in Belgisch-Congo van water te voorzien.

Le Gouvernement a jugé utile d'étendre les attributions de cette Régie et de confier à son activité l'ensemble du territoire. Il désire aussi lui octroyer un statut qui corresponde mieux à sa mission et lui assure une plus grande liberté d'action. Il importe, notamment, que la Régie possède la personnalité civile.

Het Gouvernement heeft het nuttig geacht de bevoegdheid van deze Regie uit te breiden en heel het grondgebied binnen het bereik van haar bedrijvigheid te brengen. Tevens wenschte het haar een statuut te verleenen, dat beter met haar opdracht overeenstemt en haar een grootere bewegingsvrijheid verzekert : de Regie dient nl. de rechtspersoonlijkheid te bezitten.

La réalisation de ce programme a trouvé sa consécration dans le projet de décret en question.

Dit programma wordt bekrachtigd door onderhavig ontwerp van decreet.

Partant à nouveau, si on peut dire, il prévoit l'institution d'une

Van meet af aan, om zoo te zeggen, herbeginnend, voorziet het

Régie qui ne se rattache en rien à l'ancienne, encore qu'en fait elle doive la continuer. Son organisation est calquée sur celle de l'Ortraco. Elle comporte un Comité de gestion, un Collège de deux commissaires aux comptes. Les membres du Comité de gestion sont nommés par le Roi, les commissaires aux comptes par le Ministre des Colonies. Celui-ci, par le jeu de plusieurs dispositions, conserve la haute main sur la Régie.

La Régie est revêtue de la personnalité civile.

Son organisation financière comporte « des fonds de prévoyance » qui seront dotés par la Colonie au moyen de crédits budgétaires. En compensation, la Régie versera à la Colonie le montant brut du produit de son exploitation.

Le projet fut examiné par le Conseil en sa séance du 17 novembre. Aucune objection quant à son opportunité ne fut soulevée; mais un membre présenta l'observation suivante :

L'institution d'une Régie est un acte qui relève du pouvoir exécutif. Si un décret intervient, c'est pour conférer au nouvel organisme la personnalité civile, celle-ci ne pouvant découler, en l'espèce, de la législation de droit commun. Cela étant, on peut se demander s'il n'eût pas été préférable de suivre une procédure différente : instituer par arrêté royal la Régie et ne faire rentrer dans le cadre du décret que les dispositions relatives à l'octroi à cette Régie de la personnalité civile.

ontwerp de stichting van een Regie, die geen verband houdt met het vroeger organisme. Hoewel zij dit in feite moet voortzetten. Voor de inrichting heeft men deze van den D. K. V. nagevolgd. Er is een Bestuurscomité en een College van twee commissarissen. De leden van het Bestuurscomité worden benoemd door den Koning, de Commissarissen door den Minister van Koloniën. Dank zij verschillende bepalingen, behoudt deze de hooge leiding van de Regie.

De Regie krijgt rechtspersoonlijkheid.

In de financieele inrichting zijn, « voorzorgsfondsen » voorzien, waaraan de Kolonie dotaties zal verleenen door middel van begrotingskredieten, terwijl anderzijds de Regie, de bruto-uitslagen van haar exploitatie in de schatkist der Kolonie zal storten.

De Raad onderzocht het ontwerp in de vergadering van 17 November. Niemand betwistte het feit dat de Regie te gelegener tijd komt; een raadslid echter maakte de volgende opmerking :

De stichting van een Regie behoort tot de bevoegdheid van de uitvoerende macht. Een decreet wordt maar uitgevaardigd om aan het nieuw organisme rechtspersoonlijkheid te verleenen, daar deze, op dit gebied, niet voortvloeien kan uit de wetgeving van gemeen recht. Men kan zich dan ook afvragen of het niet beter was geweest een andere procedure te volgen, nl. de Regie in te stellen bij koninklijk besluit en in het decreet enkel de bepalingen op te nemen in verband met het verleenen van rechtspersoonlijkheid aan die Regie.

Cette façon de procéder aurait eu le double avantage :

1° Respecter l'ordre naturel de la compétence des différents pouvoirs;

2° Donner plus de souplesse aux modalités d'organisation de la Régie.

Il n'a pas été contredit à cette observation. On invoqua seulement que la procédure adoptée s'est inspirée de celle suivie pour l'institution de l'Otraco, notamment, dont la situation était la même que celle de la nouvelle Régie.

Une autre observation de caractère général a encore été présentée. Un membre formula le souhait que la Régie ne fût pas exploitée pour des fins fiscales. M. le Ministre le rassura; la Régie ne poursuivra aucun but de lucre; elle fonctionnera uniquement dans l'intérêt du public; ce sera une œuvre d'hygiène.

Les textes appelèrent les quelques remarques ou reçurent les modifications suivantes :

1° La Régie doit être appelée : « Régie de Distribution d'Eau du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »; or elle sera aussi chargée d'exploiter la distribution d'électricité. Il faudrait donc modifier en conséquence son titre. Cette suggestion est approuvée.

2° « Le siège principal de la Régie, dit l'article 1, paragraphe 2, est établi à Bruxelles dans l'agglomération bruxelloise. » Cette expression n'est pas heureuse; on la remplacera par celle plus courante que voici: « Le siège prin-

Dit zou een dubbel voordeel hebben :

1° Men blijft binnen de natuurlijke perken van de bevoegdheid der verschillende machten;

2° De inrichting van de Regie behoudt een grooter soepelheid.

De gegrondheid van die opmerking werd niet betwist. Men wees er enkel op dat men dezelfde procedure heeft gevolgd als bij de stichting van den D.K.V., die zich in denzelfden toestand bevond als de nieuwe Regie.

Nog een andere opmerking van algemeenen aard werd in het midden gebracht. Op den wensch van een raadslid dat de Regie niet zou worden geëxploiteerd met fiscale doeleinden, antwoordde de Hr. Minister in geruststellenden zin en verklaarde dat hiermee geen winstbejag is gemoeid; de Regie is een instelling van volksgezondheid en zal enkel het belang van het publiek op het oog hebben.

De tekst gaf aanleiding tot eenige op- of aanmerkingen of werd gewijzigd als volgt :

1° De Regie moet heeten : « Regie der Waterleiding in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ». Daar zij echter ook belast is met de electriciteitsdistributie, zou men den titel moeten wijzigen. Dit voorstel wordt goedgekeurd;

2° Volgens artikel 1, tweede lid, « is de hoofdzetel der Regie gevestigd te Brussel, in de Brusselsche agglomeratie ». Die uitdrukking is minder welgekozen en zal worden vervangen als volgt : « De hoofdzetel van de Regie is gevestigd te

principal de la Régie est établi à Bruxelles. Ce mot comprenant l'agglomération bruxelloise »;

3° A l'article 3, il est dit que « le prix de vente de l'eau et de l'électricité sera fixé par le cahier des charges des exploitations ». Il est vraisemblable que le texte veut dire que le prix de vente sera fixé suivant les « données » du cahier des charges;

4° A l'article 4, un membre fit observer que dans la détermination des pouvoirs du Comité de gestion l'intervention de celui-ci n'est prévue qu'à l'égard des biens meubles. Faut-il en conclure qu'il n'aura aucun pouvoir à l'égard des immeubles ou qu'il y a dans le texte une omission involontaire ?

Il fut répondu que l'omission n'est nullement involontaire; la Régie ne possédera aucun immeuble;

5° Dans le même article 4 il est prévu que les membres du Comité de gestion seront élus pour un terme de cinq ans. Il fut suggéré de supprimer l'indication de ce terme. M. le Ministre ne put se rallier à cet amendement. Il estime que le caractère temporaire du mandat doit être marqué dans le décret,

6° L'article 7 stipule que les actes de gestion journalière sont confiés à un administrateur-directeur ou, en son absence, un administrateur spécialement mandaté à cet effet, sauf, toutefois, les actes comportant les mouvements ou retraits de fonds pour lesquels la signature de deux administrateurs est exigée.

Brussel. Onder d' benaming wordt de Brusselsche agglomeratie verstaan »;

3° Naar luid van artikel 3, « wordt de verkoopprijs van het water en van de electriciteit bepaald door het bestek der exploitatie ». Waarschijnlijk bedoelt men hiermede dat de verkoopprijs zal worden bepaald volgens de gegevens van het bestek;

4° Naar aanleiding van artikel 4, merkte een raadslid op dat waar dit artikel de bevoegdheid van het Bestuurscomité bepaalt, enkel sprake is van roerende goederen. Moet men daaruit afleiden dat het Comité niet bevoegd t. a. v. onroerende goederen of dat men in de tekst onvrijwillig iets wegge laten heeft ?

Het antwoord luidde dat die weglating geenszins onvrijwillig was: de Regie zal geen enkel onroerend goed bezitten;

5° Hetzelfde artikel 4 voorziet dat de leden van het Bestuurscomité benoemd worden voor een termijn van vijf jaar. Waar iemand voorstelde dien termijn te schrappen, verklaarde de Hr. Minister zich met dit amendement niet te kunnen vereenigen : z. i. moet het tijdelijk karakter van het mandaat bepaald worden in het decreet;

6° Volgens artikel 7, worden de daden van dagelijksch bestuur toevertrouwd aan den Beheerder-Bestuurder of, in zijn afwezigheid, aan een Beheerder die daartoe bijzonder opdracht heeft gekregen, behoudens nochtans de daden met betrekking tot verhandelingen of afhalingen van fondsen, waarvoor de handteekening van twee Beheerders vereischt is.

Pour donner plus de souplesse à la gestion de la Régie, il fut proposé de remplacer l'exigence de la signature de deux administrateurs par celle de la signature d'un administrateur et d'un fondé de pouvoir. Cet amendement, combattu par certains membres qui estimaient préférable de maintenir l'intervention de deux administrateurs, fut mis au vote, et adopté par la majorité;

7° L'article 10 prévoit que les comptes seront arrêtés, au plus tard, six mois après la fin de l'exercice et remis au Ministre des Colonies avant cette date, pour approbation. Cette disposition a été jugée peu claire. On dira : « Les comptes seront arrêtés, au plus tard, six mois après la fin de l'exercice et remis, pour approbation, au Ministre des Colonies avant l'expiration de ce délai de six mois. »

Mis aux voix, le projet fut approuvé à l'unanimité moins deux abstentions.

M. Dupriez avait excusé son absence.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

O. LOUWERS.

Om het bestuur van de Regie soepeler te maken, stelde men voor de vereischte handteekening van twee beheerders te vervangen door de handteekening van een beheerder en een gemachtigde. Dit amendement, bestreden door sommige raadsleden die het verkieslijk achtende tusschenkomst van twee beheerders te handhaven, werd ter stemming gebracht en goedgekeurd door de meerderheid;

7° Artikel 10 voorziet dat de rekeningen worden afgesloten uiterlijk zes maanden na het einde van het dienstjaar en, vóór dezen datum, worden zij ter goedkeuring aan den Minister overhandigd. Men achtte dat die bepaling weinig duidelijk was. Men zal dus zeggen : « De rekeningen worden afgesloten uiterlijk zes maanden na het einde van het dienstjaar en aan den Minister van Koloniën overhandigd voor die termijn van zes maanden is verstreken. »

Het ontwerp werd ter stemming gebracht en op twee leden na die zich onthielden, eenparig goedgekeurd.

De Hr. Dupriez had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 22ⁿ December 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Création, sous la dénomination de « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », d'une institution publique autonome revêtue de la personnalité civile. — Approbation.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 novembre 1939,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé, sous la dénomination de Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, une institution publique autonome revêtue de la personnalité civile, ci-après désignée par le mot « Régie ».

Le siège principal de la Régie est établi à Bruxelles.

La Régie créera des sièges dans les localités du Congo et du Ruanda-Urundi où elle en reconnaîtra l'utilité. Des avis publiés dans les annexes du Bulletin Officiel feront connaître ces localités.

Stichting, onder de benaming van de « Regie der Water-en Electriciteitverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi », van een autonome openbare instelling die de rechtspersoonlijkheid bezit. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 17 November 1939,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EERSTE ARTIKEL.

Onder de benaming « Regie der Water- en Electriciteitverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » wordt een autonome openbare instelling gesticht die de rechtspersoonlijkheid geniet en hierna aangeduid wordt door het woord « Regie ».

De hoofdzetel der Regie is te Brussel gevestigd.

De Regie zal zetels stichten in de plaatsen in Congo en Ruanda-Urundi, waar zij zulks nuttig acht. Deze plaatsen worden bekendgemaakt door berichten in de bijlagen van het Ambtelijk Blad.

ART. 2.

La Régie a pour objet l'exploitation au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, pour compte de la Colonie, ou du Ruanda-Urundi, qui lui en confieront la gestion, des services de distribution d'eau, ainsi que des installations annexes d'adduction, de pompage et de stérilisation.

Elle est, dès le 1^{er} janvier 1940, chargée de cette exploitation pour la distribution de Boma, Matadi, Léopoldville, Coquilhatville et Stanleyville.

Elle pourra également être chargée, pour compte de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, de l'exploitation de distributions d'électricité ou de tout autre service public, ainsi que des études et travaux nécessaires à l'établissement ou à l'extension des services confiés à sa gestion.

La Régie est, dès le 1^{er} janvier 1940, chargée de l'exploitation de la distribution d'électricité à Boma, Matadi et Stanleyville.

Un arrêté ministériel interviendra dans chaque cas pour désigner les services de distribution d'eau et d'électricité autres que ceux mentionnés ci-dessus, ou les autres services publics dont la gestion serait confiée à la Régie.

Les fonds nécessaires aux travaux de premier établissement sont fournis à la Régie, par la Colonie ou le Ruanda-Urundi, dans les limites des crédits budgétaires, à moins que Notre Ministre des Colonies ne décide leur exécution par prélèvements sur les divers fonds de prévoyance de la Régie,

ART. 2.

De Regie heeft als voorwerp de exploitatie in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, voor rekening van de Kolonie, of van Ruanda-Urundi, die haar het bestuur ervan zullen toevertrouwen, van de diensten van waterverdeeling alsmede van de bijhoorige installaties voor wateraanvoer, -pomping en -sterilisatie.

Van 1 Januari 1940 af, wordt zij belast met deze exploitatie voor de verdeeling te Boma, Matadi, Leopoldstad, Coquilhatstad en Stanleystad.

Zij kan eveneens belast worden, voor rekening van de Kolonie of van Ruanda-Urundi, met de exploitatie van de electriciteitsverdeling of met elk anderen openbaren dienst alsmede met de studies en werken noodig voor de inrichting of de uitbreiding van de aan haar bestuur toevertrouwde diensten.

Van 1 Januari 1940 af, wordt de Regie belast met de electriciteitsverdeling te Boma, Matadi en Stanleystad.

In ieder geval, worden bij ministerieel besluit aangeduid de met de water- en electriciteitsverdeling belaste diensten die hiervoren niet zijn vermeld, of de andere openbare diensten waarvan het bestuur aan de Regie zou werden toevertrouwd.

De fondsen noodig voor de werken van eerste inrichting worden aan de Regie bezorgd door de Kolonie of Ruanda-Urundi, binnen de perken der begrootingskredieten, tenzij Onze Minister van Koloniën beslist dit te doen uitvoeren door voorafnemingen op de verscheidene voorzorgsfondsen der Regie, die

régulièrement approvisionnée par des crédits budgétaires.

regelmatig gevolgd worden door begrootingskredieten.

ART. 3.

ART. 3.

Un arrêté ministériel fixera les conditions du cahier des charges auxquelles seront subordonnés les actes de gestion que comporte l'exploitation des installations visées à l'article 2.

Een ministerieel besluit bepaalt de voorwaarden van het bestek waaraan de daden van bestuur zijn onderworpen die behooren tot de exploitatie der in artikel 2 vermelde installaties.

Le prix de vente de l'eau et de l'électricité sera fixé par le cahier des charges des exploitations.

De verkoopprijs van het water en van de electriciteit wordt bepaald door het bestek der exploitatie.

ART. 4.

ART. 4.

La Régie est administrée par un Comité de gestion composé d'un Président et de quatre Membres appelés « Administrateurs » et nommés par Nous pour un terme de cinq ans.

De Regie wordt beheerd door een Bestuurscomité samengesteld uit een Voorzitter, en uit vier leden « Beheerders » genaamd en door Ons benoemd voor een termijn van vijf jaar.

Les mandats sont renouvelables.

De mandaten zijn hernieuwbaar.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Comité désigne celui de ses Administrateurs qui assumera temporairement la présidence.

Ingeval de Voorzitter afwezig is of belet, duidt het Comité een zijner Beheerders aan, die tijdelijk het voorzitterschap zal waarnemen.

Le Comité a les pouvoirs les plus étendus pour administrer les affaires de la Régie. Il peut accomplir valablement, pour compte de la Régie, tous actes d'acquisition, de disposition et tous actes d'administration sur biens meubles, sans aucune exception ni réserve, sans préjudice, toutefois, de l'application des lois, décrets et règlements.

Het Comité heeft de meest uitgebreide machten en de maken der Regie te beheeren. Het kan geldig, voor rekening der Regie, alle daden stellen van verkrijging, van beschikking en alle daden van beheer op roerende goederen, zonder eenige uitzondering noch voorbehoud, overminderd nochtans de toepassing der wetten, decreten en reglementen.

Toutefois, Notre Ministre des Colonies pourra déterminer, dans le cahier des charges d'exploitation, les actes d'administration et

Onze Minister van Koloniën kan, evenwel, in het exploitatie-bestek de daden van beheer en van beschikking bepalen die, vooraf aan

de disposition qui seront soumis obligatoirement à son accord préalable.

Le Comité nomme, suspend, démet tous agents ou employés, fixe leurs traitements, remises, salaires et gratifications, ainsi que toutes les autres conditions de leur entrée au service de la Régie et de leur départ.

Le Comité désigne, parmi ses Membres, l'Administrateur-Directeur, dont les pouvoirs sont fixés à l'article 7. Cette nomination est soumise à l'approbation préalable de Notre Ministre des Colonies.

ART. 5.

Le Comité ne peut, valablement, délibérer que si la moitié, au moins, de ses Membres sont présents.

Les résolutions sont prises à la majorité absolue des suffrages des Membres présents.

En cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante.

Notre Ministre des Colonies peut suspendre l'exécution de toutes les mesures et décisions qu'il estime-rait contraires à l'intérêt général.

Les délibérations et résolutions du Comité sont actées dans les procès-verbaux, lesquels sont transcrits dans des registres ad hoc.

ART. 6.

Les Membres du Comité de Gestion ne contractent, vis-à-vis des

zijn instemming moeten worden onderworpen.

Het Comité benoemt, schorst, ontslaat alle agenten of bedienden, bepaalt hun wedden, provincies, loonen en gratificaties alsmede al de andere voorwaarden van hunne indiensttreding bij de Regie en van hun vertrek.

Het Comité duidt onder zijn leden, den Beheerder-Bestuurder aan, wiens machten bepaald worden in artikel 7. Deze benoeming wordt onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van Onzen Minister van Koloniën.

ART. 5.

Het Comité kan slechts geldig beraadslagen wanneer ten minste de helft zijner leden aanwezig zijn.

De beslissingen worden getroffen bij volstrekte meerderheid der stemmen van de aanwezige leden.

In geval van staking der stemmen, is deze van den Voorzitter beslissend.

Onze Minister van Koloniën kan de uitvoering schorsen van al de maatregelen en beslissingen die hij strijdig zou achten met het algemeen belang.

De beraadslagingen en beslissingen van het Comité worden opgeteekend in de notulen, die in de registers ad hoc worden overgeschreven.

ART. 6.

De leden van het Bestuurscomité, gaan tegenover derden, geen

liers, aucune obligation personnelle du chef de leur gestion; ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Les droits, obligations et responsabilités des Membres du Comité, vis-à-vis de la Colonie, sont réglés ainsi qu'il est dit dans la législation belge pour les administrateurs de sociétés anonymes et pour autant que les présentes dispositions n'y dérogent pas.

ART. 7.

Les actes de gestion journalière sont confiés à l'Administrateur-Directeur ou, en son absence, à un Administrateur spécialement mandaté à cette fin, sauf, toutefois, les actes comportant les mouvements ou retraits de fonds pour lesquels la signature d'un Administrateur et d'un Fondé de pouvoirs est exigée.

Tous les actes engageant la Régie, autres que ceux de la gestion journalière, tous pouvoirs et procurations, à défaut de délégation donnée par une délibération spéciale du Comité, sont signés par deux Administrateurs, l'un d'entre eux devant être nécessairement le Président ou l'Administrateur-Directeur.

La Régie est représentée envers les tiers par le Président du Comité de gestion, par l'Administrateur-Directeur ou par toutes autres personnes, Membres ou non du Comité, dans la mesure des pouvoirs qui leur ont été conférés.

enkele persoonlijke verplichting aan het hoofde van hun bestuur; zij zijn slechts verantwoordelijk voor de uitvoering van hun mandaat.

De rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden der leden van het Comité tegenover de Kolonie, worden geregeld zooals gezegd in de Belgische wetgeving voor de beheerders van naamlooze vennootschappen en in zoover onderhavige bepalingen er niet van afwijken.

ART. 7.

De daden van dagelijksch bestuur worden toevertrouwd aan den Beheerder-Bestuurder of, in zijn afwezigheid, aan een Beheerder die daartoe bijzonder opdracht heeft gekregen, behoudens, nochtans, de daden met betrekking tot verhandelingen of afhalingen van fondsen waarvoor de handteekening van een Beheerder en van een Gemachtigde vereischt wordt.

Al de akten die de Regie verbinden met uitzondering van deze van dagelijksch bestuur, alle machten en volmachten, bij gebreke van opdracht gegeven door een bijzondere beraadslaging van het Comité, worden onderteekeend door twee Beheerders; een van beide moet noodzakelijk de Voorzitter of de Beheerder-Bestuurder zijn.

De Regie wordt tegenover derden vertegenwoordigd door den voorzitter van het Bestuurscomité, door den Beheerder-Bestuurder of door alle andere al dan niet tot het Comité behorende personen, in de mate van de hun toevertrouwde machten.

Par décision du Comité, la signature sociale peut être déléguée, pour les opérations en Afrique, à un ou plusieurs agents agissant individuellement ou collectivement dans les limites et sous les réserves déterminées par le Comité.

La Régie n'est engagée et les actes accomplis en son nom ne sont valables que moyennant les signatures prescrites par les présentes dispositions.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies au nom de la Régie par le Comité de gestion poursuites et diligences, soit de son Président, soit de l'Administrateur-Directeur, soit, enfin, d'un mandataire spécialement délégué à cette fin.

ART. 8.

La surveillance des opérations comptables de la Régie est confiée à deux commissaires aux comptes désignés par le Ministre des Colonies.

Ces Commissaires ont un droit de contrôle illimité sur les opérations financières de la Régie; ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des documents, de la correspondance et des écritures de la Régie.

Ils établissent, annuellement, un rapport sur leurs opérations de contrôle.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies se réserve le droit de désigner un Dé-

Bij beslissing van het Comité, kan voor de verrichtingen in Afrika, de handteekening van de maatschappij worden opgedragen aan een of meer agenten die individueel of gemeenschappelijk optreden, binnen de perken en onder het voorbehoud die het Comité bepaalt.

De Regie is slechts verbonden en de in haar naam gestelde daden zijn slechts geldig mits de handteekeningen door deze bepalingen voorgeschreven.

De rechtsvorderingen, als eischerlijk als verweerder, worden in naam der Regie vervolgd door het Bestuurs-Comité op vervolging en ten verzoeken hetzij van zijn Voorzitter, hetzij van den Beheerder-Bestuurder, hetzij eindelijk van een lasthebber die daartoe bijzonder opdracht heeft gekregen.

ART. 8.

Het toezicht over de comptabiliteit der Regie wordt toevertrouwd aan twee door den Minister van Koloniën aangestelde Commissarissen van de rekeningen.

Deze Commissarissen hebben een onbeperkt recht van contrôle op de financieele verrichtingen der Regie; zij kunnen, zonder verplaatsing, kennis nemen van de bescheiden, de briefwisseling en de geschriften der Regie.

Jaarlijks maken zij een verslag op over hun controleverrichtingen.

ART. 9.

De Minister van Koloniën behoudt zich het recht voor een af-

légue chargé de suivre, de manière permanente, les travaux de la Régie et d'assurer la liaison de celle-ci avec le Département des Colonies.

Le Délégué pourra, comme les Membres du Comité, prendre connaissance de toutes les pièces administratives et comptables.

Le Gouverneur Général exercera une haute surveillance sur l'ensemble des exploitations de la Régie. Il pourra désigner les délégués qui seront chargés de lui faire rapport sur toutes les questions intéressant les exploitations et la création éventuelle de nouveaux services. Le contrôle s'exercera dans les conditions fixées au cahier des charges.

La Régie prêtera, aux Délégués du Gouverneur Général, ses bons offices pour faciliter leur mission.

ART. 10.

L'exercice de la Régie commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre de chaque année. La nouvelle Régie remplace celle créée par l'arrêté royal du 28 mars 1933, à partir du 1^{er} janvier 1940.

Le bilan, tel qu'il aura été arrêté au 31 décembre 1939, constituera la situation de départ de la Régie. Toutefois, Notre Ministre des Colonies désignera les éléments des actifs qui rentrent dans le patrimoine de la Colonie ou du Ruanda-Urundi et ceux qui restent, ou qui seront placés sous la gestion de la Régie. Il déterminera les charges de la Régie en ce qui con-

gevaardigde aan te stellen die gelast is, op permanente wijze, de werken der Regie te volgen en de verbinding van de Regie met het Departement van Koloniën te verzekeren.

De afgevaardigde kan, zooals de Leden van het Comité, kennis nemen van al de bestuurs- en comptabiliteitsstukken.

De Gouverneur-Generaal oefent een hoog toezicht uit over het complex der exploitatie van de Regie. Hij kan de afgevaardigden aanstellen er mede belast hem verslag uit te brengen over al de vraagstukken die de exploitaties en de gebeurlijke stichting van nieuwe diensten aanbelangen. Het toezicht wordt uitgeoefend binnen de voorwaarden bepaald in het bestek.

De Regie zal de Afgevaardigden van den Gouverneur-Generaal de noodige hulp verleenen om hun opdracht te vergemakkelijken.

ART. 10.

Het dienstjaar der Regie neemt aanvang op 1 Januari en eindigt op 31 December van elk jaar. Met ingang van 1 Januari 1940, vervangt de nieuwe Regie deze gesticht bij Koninklijk Besluit van 28 Maart 1933.

De balans, zooals zij zal afgesloten zijn op 31 December 1939, geeft den aanvangstoestand der Regie. Onze Minister van Koloniën wijst nochtans de elementen aan der activa, die tot het patrimonium van de Kolonie of van Ruanda-Urundi terugkeeren en deze welke onder het bestuur der Regie geplaatst blijven of zullen geplaatst worden. Hij bepaalt de la-

cerne l'entretien et l'amortissement des avoirs, la constitution des fonds de réserve ou de prévision.

Chaque année, le Comité de gestion dresse les comptes respectifs des exploitations confiées à la gestion de la Régie.

Les comptes seront arrêtés, au plus tard, six mois après la fin de l'exercice et remis, pour approbation, au Ministre des Colonies, avant l'expiration de ce délai de six mois. Y seront joints les rapports des Commissaires.

ART. 11.

Le Comité de gestion établira, chaque année, un état de prévision de recettes et de dotations au « Fonds de Prévoyance », pour l'exercice suivant. Cet état sera remis au Ministre des Colonies, avant le 1^{er} octobre.

ART. 12.

Les résultats bruts de l'exploitation de la Régie sont versés au Trésor de la Colonie. Ceux-ci sont constitués par les recettes d'exploitation, diminuées des dépenses d'exploitation et des frais généraux.

Les dotations aux différents fonds de prévoyance, nécessaires à la gestion de la Régie, sont prévues annuellement au budget ordinaire de la Colonie.

ART. 13.

Le Président, les Membres du Comité de gestion et les Commis-

sten der Regie, wat betreft het onderhoud en de delging van het vermogen, de samenstelling der reserve-of voorzorgsfondsen.

Elk jaar maakt het Bestuurs-Comité de respectieve rekeningen op van de exploitaties die aan het bestuur der Regie zijn toevertrouwd.

De rekeningen worden afgesloten uiterlijk zes maanden na het einde van het dienstjaar; vóór het verstrijken van den termijn van zes maanden, worden zij ter goedkeuring aan den Minister van Koloniën overhandigd. De verslagen der Commissarissen worden er aan toegevoegd.

ART. 11.

Elk jaar, maakt het Bestuurscomité een raming op der ontvangsten en der dotaties aan het « Voorzorgsfonds » voor het volgend dienstjaar. Deze raming wordt, vóór 1 October, aan den Minister van Koloniën overhandigd.

ART. 12.

De bruto-uitslagen der exploitatie van de Regie worden gestort in de schatkist der Kolonie. Deze worden gevormd door de exploitatie-ontvangsten, na aftrek van de exploitatie-uitgaven en de algemeene kosten.

De dotaties aan de verschillende voorzorgsfondsen, noodig voor het bestuur der Regie, worden jaarlijks voorzien op de gewone begroeting der Kolonie.

ART. 13.

De Voorzitter, de Leden van het Bestuurscomité en de Commissa-

saires aux comptes jouissent d'indemnités fixes déterminées par le Ministre des Colonies.

ART. 14.

Le Comité de gestion arrêtera, par voie de règlement d'ordre intérieur, les règles suivant lesquelles fonctionnera la Régie.

ART. 15.

La dissolution de la Régie pourra être prononcée par arrêté royal.

ART. 16.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 30 décembre 1939.

rissen van de rekeningen genieten vaste vergoedingen, door den Minister van Koloniën bepaald.

ART. 14.

Het Bestuurscomité stelt, in een huishoudelijk reglement, de regelen vast volgens welke de Regie werkt.

ART. 15.

De ontbinding der Regie kan bij koninklijk besluit worden uitgesproken.

ART. 16.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 30^e December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEPSCHAUWER.

Ministère de la Justice et Ministère des Colonies. — Création de l'établissement d'utilité publique « Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre ». — Statuts. — Approbation.

Ministerie van Justitie en Ministerie van Koloniën. — Oprichting van de inrichting van openbaar nut « Stichting Pater Damiaan voor den Strijd tegen de Meelaatschheid ». — Statuten. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'expédition de l'acte passé, le 21 octobre 1939, devant le notaire Hogenkamp, de résidence à Jette, à l'intervention du notaire Hauchamps, de résidence à Ixelles, et par lequel : 1^o la Colonie du Congo Belge, représentée par M. De Vleeschauwer (A.), Ministre des Colonies; 2^o M. Gattier (F.), président du Fonds national de la Recherche scientifique, demeurant à Ixelles; 3^o M. Gorlia (E.), secrétaire général du Ministère des Colonies, demeurant à Uccle; 4^o M. Duren (A.), directeur, chef du service de l'hygiène au département précité, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, déclarent créer un établissement d'utilité publique dénommé « Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre », placé sous Notre patronage et celui de Sa Majesté la Reine Elisabeth;

Vu les statuts de cet établissement insérés dans le dit acte, et notamment l'article 21, aux termes duquel les fondateurs déclarent affecter à la création de l'établissement susdit un capital global de 100.000 francs;

Vu le titre II de la loi du 27 juin 1921, accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gezien de expeditie van de op 21 October 1939 vóór notaris Hogenkamp, ter standplaats Jette, door bemiddeling van notaris Hauchamps, ter standplaats Elsene, verleeden akte, waarbij : 1^o de kolonie van Belgisch-Congo, vertegenwoordigd door den heer De Vleeschauwer (A.), Minister van Koloniën; 2^o de heer Gattier (F.), voorzitter van het Nationaal Fonds voor wetenschappelijk onderzoek, wonende te Elsene; 3^o de heer Gorlia (E.), secretaris-generaal van het Ministerie van Koloniën, wonende te Ukkel; 4^o de heer Duren (A.), directeur, hoofd van den gezondheidsdienst bij voornoemd departement, wonende te Sint-Lambrechts-Woluwe, verklaren een inrichting van openbaar nut te stichten genaamd « Stichting Pater Damien voor den Strijd tegen de Melaatschheid », onder Onze bescherming en onder de bescherming van Hare Majesteit Koningin Elisabeth;

Gelet op de in bedoelde akte ingelaschte statuten van die inrichting, en inzonderheid op artikel 21, waarbij de stichters verklaren aan de oprichting van hoogerbedoelde instelling een globaal kapitaal te besteden van 100,000 frank;

Gelet op titel II der wet van 27 Juni 1921, waarbij aan de vereenigingen zonder winst oogmerken en aan de inrichtingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend;

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie en van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La création susvisée de l'établissement d'utilité publique dénommé « Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre » est approuvée.

ART. 2.

Les statuts de cet établissement, annexés au présent arrêté, sont approuvés.

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du dit arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1939.

ARTIKEL ÉÉN.

Aan hoogerbedoelde oprichting van de inrichting van openbaar nut genaamd « Stichting Pater Damiaan voor den Strijd tegen de Melaatschheid », is goedkeuring gehecht.

ART. 2.

De bij het tegenwoordig besluit gevoegde statuten van die inrichting zijn goedgekeurd.

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23^e November 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice :

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie :

E. SOUDAN.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEISCHAUWER.

**Etablissement d'utilité publique
« Fondation Père Damien pour
la Lutte contre la Lèpre ».**

**Instelling tot openbaar nut « Stich-
ting Pater Damiaan voor den
Strijd tegen de Melaatschheid ».**

STATUTS.

STANDREGELN.

Dénomination.

Benaming.

ARTICLE 1^{er}. — Il est créé, à la mémoire du père Damien, apôtre des lépreux, un établissement d'uti-

ARTIKEL 1. — Ter nagedachtenis van pater Damiaan, apostel der melaatschen, wordt een instelling

lité publique, sous la dénomination de « Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre ».

Siège.

ART. 2. — Le siège est à Bruxelles.

Objet.

ART. 3. — La Fondation a pour objet la lutte contre la lèpre et l'amélioration du sort des lépreux au Congo belge et dans les territoires coloniaux sous mandat.

La Fondation poursuit cet objet humanitaire indépendamment de toute considération d'ordre politique religieux ou linguistique.

Conseil d'administration.

ART. 4. — La Fondation est administrée et représentée par un conseil d'administration composé de la manière suivante :

A. — Administrateurs *ex officio*.

Le président du Fonds national de la Recherche scientifique.

Le secrétaire général du Département des Colonies.

Le président du comité des supérieurs des missions catholiques au Congo belge.

Le président du comité consultatif des missions protestantes.

van openbaar nut gesticht onder de benaming « Stichting Pater Damien voor den Strijd tegen de Melaatschheid ».

Zetel.

ART. 2. — De zetel is te Brussel gevestigd.

Doel.

ART. 3. — De Stichting heeft ten doel den strijd tegen de melaatschheid en de verbetering van het lot der melaatschen in Belgisch Congo en in de Coloniale Mandaatgebieden.

De Stichting streeft dit menscheelievend doel na buiten alle beschouwing van politiek, goedsdienst of taalbelang.

Beheerraad.

ART. 4. — De Stichting wordt beheerd en vertegenwoordigd door een raad van beheer samengesteld als volgt :

A. — Beheerders *ex officio*.

De voorzitter van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

De secretaris-generaal van het Departement van Koloniën.

De voorzitter van het comité der Oversten van de Katholieke missies van Belgisch Congo.

De voorzitter van het comité van advies der Protestantsche zendingen.

Le président de la Croix-Rouge du Congo.

De voorzitter van het Rood-Kruis van Congo.

Le président du Fonds Reine Elisabeth (Foreami).

De voorzitter van het Koningin Elisabeth-Fonds (Foreami).

Le directeur de l'institut de médecine tropicale Prince Léopold.

De bestuurder van het Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold.

Le directeur du Fonds national de la Recherche scientifique.

De bestuurder van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

Le directeur du service de Hygiène au département des colonies.

De bestuurder van den gezondheidsdienst bij het Departement van Koloniën.

B. — Administrateurs cooptés.

B. — Gecoopteerde beheerders.

Six administrateurs au maximum désignés par cooptation de la part de l'ensemble du conseil d'administration.

Ten hoogste zes leden bij wijze van coöptatie door het gezamenlijke van den raad van beheer aangeduid.

C. — Administrateurs donateurs.

C. — Schenkers-beheerders.

Les donateurs d'une somme de cent mille francs au moins ou, s'il s'agit de personnes morales, le représentant qu'elles désignent.

De schenkers eener som van ten minste honderd duizend frank of, zoo het moreele personen geldt, een door hen aangeduid vertegenwoordiger.

Les donateurs ou représentants des personnes morales doivent être agréés par le conseil d'administration statuant à la simple majorité des voix.

De schenkers of de vertegenwoordigers van de moreele personen moeten toegelaten worden door den beheerraad beslissende bij enkele meerderheid van stemmen.

Remplacement des administrateurs.

Vervanging van beheerders.

ART. 5. — Les administrateurs «ex officio» sont remplacés «ipso facto» par les personnes qui sont désignées pour leur succéder dans leurs fonctions.

ART. 5. — De beheerders ex officio worden ipso facto vervangen door de personen die aangeduid zijn om hen in hun ambt op te volgen.

Les six administrateurs cooptés sont investis de leur mandat pour

De zes gecoopteerde beheerders zijn met hun mandaat bekleed

un terme de trois ans; ce mandat est renouvelable.

Le mandat des administrateurs-donateurs est d'une durée indéterminée.

Ressources de la Fondation.

ART. 6. — Les ressources de la Fondation proviennent de l'intérêt de son capital et de tous dons, legs, subsides. Cette énumération n'est pas limitative.

Bienfaiteurs.

ART. 7. — Le conseil d'administration confère le titre de :

Bienfaiteur, aux donateurs d'une somme unique de dix mille francs au moins.

Protecteur de l'œuvre, aux donateurs d'une somme annuelle de cinq cents francs au moins.

Adhérent à la lutte contre la lèpre, aux donateurs d'une somme annuelle de cent francs au moins.

Ces dénominations constituent un titre honorifique décerné en reconnaissance d'une contribution toute bénévole aux ressources de la Fondation.

Secrétaire.

ART. 8. — Le conseil d'administration nomme en dehors de ses membres, un secrétaire, dont il fixe les attributions et le traitement.

voor een tijdperk van drie jaar; dit mandaat is hernieuwbaar.

Het mandaat van de schenkers-beheerders is van onbepaalden duur.

Geldmiddelen der Stichting.

ART. 6. — De geldmiddelen der Stichting ontstaan uit den interest van haar kapitaal en uit alle schenkingen, legaten, subsidiën. Deze opsomming is niet beperkend.

Weldoeners.

ART. 7. — De raad van beheer kent den titel toe van :

Weldoener, aan de begiftigers van een eenige storting van ten minste tien duizend frank.

Beschermer van het werk, aan de begiftigers eener jaarlijksche som van ten minste vijfhonderd frank.

Toetreders bij den strijd tegen de melaatschheid, aan de begiftigers eener jaarlijksche som van ten minste honderd frank.

Deze benamingen vormen een eertitel toegekend als erkenning van een welwillende bijdrage aan de geldmiddelen van de Stichting.

Secretaris.

ART. 8. — De raad van beheer be-noemt, buiten zijn leden, een secretaris wiens wedde en bevoogdheden hij vaststelt.

Pouvoirs du conseil.

ART. 9. — Le conseil est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent la Fondation.

Il peut notamment faire toutes conventions, transactions et compromis; aliéner, acquérir, échanger tous biens meubles et immeubles; gérer, aliéner et reemployer toutes valeurs; constituer tous baux et locations; accepter tous dons et legs, sauf autorisation du Roi pour les libéralités par actes entre vifs ou par testament; faire tous placements de fonds, recettes et revenus; faire tous emprunts et en régler les conditions; constituer et accepter toutes hypothèques avec ou sans clause de voie parée et toutes autres garanties, y renoncer, abandonner tous droits réels ou personnels; donner mainlevée, avant ou après paiement, de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, transcriptions, saisies, oppositions ou autres empêchements; dispenser le conservateur des hypothèques de prendre inscription d'office; plaider tant en demandant qu'en défendant.

L'énumération qui précède est énonciative et non limitative.

Bureau.

ART. 10. — Le conseil d'administration désigne parmi ses membres un président et deux vice-présidents.

Machten van den raad.

ART. 9. — De raad bezit de meest uitgebreide machten om al de daden van beheer en beschikking te stellen die de Stichting aanbelangen.

Hij kan, namelijk, alle overeenkomsten dadingen en compromissen aangaan; alle roerende en onroerende goederen vervreemden, koopen, ruilen; alle waarden beheeren, vervreemden of wederbeleggen; alle pachten en huurceelen opmaken; alle schenkingen en legaten aanvaarden, behoudens koninklijke machtiging tot aanvaarding voor de giften bij akte onder de levenden of bij testament; alle beleggingen van gelden, ontvangsten en inkomsten doen; alle leeningen aangaan en de voorwaarden ervan vastleggen; alle hypotheeken vestigen en aanvaarden, met of zonder beding van dadelijke uitwinning en alle andere waarborgen; er van afzien, aan alle werkelijke of persoonlijke rechten verzaken: vóór en na belaling handlichting geven van alle bevoorrechte of hypothecaire inschrijvingen, overschrijvingen, in beslagnemingen, verzetten of andere beletselen; den bewaarder der hypotheeken vrijstellen ambtshalve inschrijving te nemen, pleiten zowel als eischer als verweerder.

De voorgaande opsomming is enkel aanwijzend en niet beperkend.

Bureau.

ART. 10. — De raad van beheer duidt onder zijne leden één voorzitter en twee ondervoorzitters aan.

Les personnalités précitées constituent le bureau de la Fondation.

Ce collège peut être élargi par l'adjonction d'autres membres du conseil d'administration

Le bureau étudie et soumet au conseil d'administration toutes les questions dont celui-ci doit être saisi. Il arrête l'ordre du jour des séances du conseil. Il veille à l'exécution des décisions du conseil d'administration. Il nomme le personnel administratif.

Gratuité.

ART. 11. — Les fonctions de membre du conseil d'administration et du bureau ne sont pas rémunérées.

Président.

ART. 12. — Le président convoque et préside le conseil d'administration et le bureau.

Les convocations contiennent l'ordre du jour.

Lorsque le bureau ne peut se réunir, le président du conseil d'administration prend de sa seule autorité toutes les mesures urgentes, sauf à en saisir le conseil dans la plus prochaine séance.

En cas d'empêchement du président, le vice-président le plus ancien exerce toutes les fonctions de la présidence.

Documents.

ART. 13. — Tous documents relatifs aux questions soumises au conseil sont tenus au siège de la

Voormelde personaliteiten maken het bureau van de Stichting uit.

Dit college kan worden uitgebreid door toevoegen van andere leden uit den raad van beheer.

Het bureau bestuurdert en onderwerp den raad van beheer alle zaken waarvan deze dient kennis te ontvangen. Het bepaalt de agenda der vergaderingen van den raad. Het zorgt voor de uitvoering der beslissingen van den raad van beheer. Het benoemt het bestuurspersoneel.

Onbezoldigheid.

ART. 11. — Het ambt van lid van den raad van beheer en van het bureau is onbezoldigd.

Voorzitter.

ART. 12. — De voorzitter roept den raad van beheer en het bureau op en zit ze voor.

De bijeenroepingen vermelden de dagorde.

Wanneer het bureau niet vergaderen kan, treft de voorzitter van den raad van beheer, op eigen hand, alle dringende maatregelen, behoudens den raad bij de eerstkomende vergadering kennis er van te geven.

Bij ontstentenis van den voorzitter, voert de oudste ondervoorzitter in rang al de verrichtingen van het voorzitterschap uit.

Bescheiden.

ART. 13. — Alle bescheiden met betrekking tot de aan den raad voorgelegde zaken worden, ten ze-

Fondation à la disposition des membres et ce à partir du jour de l'envoi de la convocation du conseil.

Délibérations.

ART. 14. — Les résolutions du conseil sont prises à la majorité des suffrages. En cas de parité des voix, la voix du président est prépondérante.

Tout administrateur empêché ou absent peut donner, par écrit, délégation à un autre administrateur pour le représenter à une réunion du conseil d'administration, sans cependant que ce même délégué puisse représenter plus d'un administrateur.

Procès-verbaux.

ART. 15. — Les délibérations du conseil sont actées dans des procès-verbaux signés par le président et le secrétaire.

Ces procès-verbaux sont inscrits dans un registre spécial.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président et le secrétaire ou, à leur défaut, par deux autres membres du conseil d'administration.

Signatures.

ART. 16. — A moins de mandat spécial, tous actes qui engagent la Fondation, autres que ceux du ser-

tel der Stichting, ter beschikking gehouden van de leden en zulks van den dag af der verzending van de oproeping van den raad.

Beraadslagingen.

ART. 14. — De beslissingen van den raad worden bij meerderheid der stemmen getroffen. Bij staking der stemmen, is de stem van den voorzitter overwegend.

Ieder belet of afwezig beheerder kan schriftelijk opdracht geven aan een ander beheerder om hem op eene vergadering van den raad te vertegenwoordigen, zonder dat, evenwel, bedoelde afgevaardigde meer dan een beheerder moge vervangen.

Processen-verbaal.

ART. 15. — De beraadslagingen van den raad worden opgenomen in processen-verbaal die door den voorzitter en den secretaris ondertekend worden.

Deze processen-verbaal worden in een speciaal register overgeschreven.

De afschriften of uittreksels welke bestemd zijn om bij het gerecht of elders te dienen, worden door den voorzitter en den secretaris of, bij hun ontstentenis, door twee andere leden van den raad ondertekend.

Handteekeningen.

ART. 16. — Behoudens bijzondere lastgeving, worden alle akten die de Stichting verbinden, buiten

vice journalier, sont signés par le président et un administrateur ou, à défaut du président, par deux administrateurs, qui n'ont pas à justifier vis-à-vis des tiers d'une délibération préalable du conseil d'administration.

La correspondance courante et les actes de gestion journalière, tels que les quittances, endossements et acquits de chèques ainsi que les décharges envers l'administration des chemins de fer, postes et télégraphes, peuvent porter soit la signature du président, soit celle du secrétaire, sans préjudice à toutes délégations que le président peut donner à cet effet.

Procès.

ART. 17. — Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies, au nom de la Fondation, par son conseil d'administration, poursuites et diligences du président ou d'un administrateur délégué à cette fin par le conseil.

Comptes.

ART. 18. — Chaque année, le trente et un décembre, et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent quarante, les écritures de la Fondation sont arrêtées. Le compte est approuvé et le budget est dressé chaque année dans le courant du mois de juillet, par le conseil d'administration.

Le conseil d'administration est tenu de communiquer au gouvernement le compte et le budget

akten van dagelijksch beheer, onderleekend door den voorzitter en door een beheerder of, bij ontstentenis van den voorzitter, door twee beheerders, hebbende ten aanzien van derden, niet te gewagen van een voorafgaande beraadslaging van den raad van beheer.

De gewone briefwisseling en de akten van dagelijksch bestuur zooals kwijtschriften, endossementen en chequekwijtingen evenals de ontlastingen jegens het beheer van spoorwegen, postcrijen en telegraphen, mogen de handteekening dragen hetzij van den voorzitter, hetzij van den secretaris, onverminderd alle opdrachten welke de voorzitter kan doen te dien einde.

Rechtsgedingen.

ART. 17. — De rechtsvorderingen, zoowel als eischer dan als verweerder, worden, namens de Stichting, gevolgd door dier raad van beheer, op vervolging en ten verzoeken van den Voorzitter of van een door den raad daartoe afgevaardigd beheerder.

Rekeningen.

ART. 18. — Om het jaar, den een en dertigsten December, en voor de eerste maal den een en dertigsten December negentienhonderd veertig, worden de geschriften van de Stichting afgesloten. Jaarlijks, in den loop der maand Juli, wordt door den beheerraad de rekening goedgekeurd en de begrooting opgesteld.

De raad van beheer is verplicht de rekening en de begrooting binnen de twee opvolgende maanden

dans les deux mois qui suivent.

Le compte et le budget sont publiés, dans le même délai, aux annexes du « Moniteur belge ».

Modifications des statuts.

ART. 19. — Les statuts de la Fondation peuvent être modifiés par le conseil d'administration. Nulle modification n'est acquise si elle n'a fait l'objet de deux délibérations, dont la seconde confirme la première à trois mois d'intervalle.

Le conseil ne peut valablement délibérer sur ces modifications si deux tiers au moins des membres qui le composent ne sont présents, et nul changement n'est adopté s'il ne réunit au moins les suffrages de la majorité des administrateurs en fonctions.

Toutes les modifications aux statuts sont soumises à l'approbation du Roi.

Les délibérations sur les modifications proposées aux statuts de la Fondation sont portées à l'ordre du jour un mois avant l'ouverture des débats relatifs à ces questions.

Dissolution.

ART. 20. — En cas de dissolution judiciaire de la Fondation, ses biens seront, sans aucune exception, attribués à la colonie.

aan de regeering mede te deelen.

De rekening en de begrooting worden, binnen het zelfde tijdperk, in de bijlage van het Belgisch Staatsblad gepubliceerd.

Wijziging aan de standregelen.

ART. 19.— De statuten der Stichting kunnen door den raad van beheer worden gewijzigd. Geen enkele wijziging wordt aanvaard indien, zij niet aan twee beraadslagingen onderworpen werd, waarvan de tweede, op drie maand afstand de eerste bekrachtigt.

De raad kan dan alleen geldig over deze wijzigingen beraadslagen wanneer ten minste de twee derden der leden waaruit hij is samengesteld aanwezig zijn, en geen enkele wijziging zal worden aanvaard indien zij niet ten minste de stemmen van de meerderheid der in dienst zijnde beheerders vereenigt.

Al de wijzigingen aan de statuten worden aan de goedkeuring van den Koning voorgelegd.

De beraadslagingen betreffende de voorgestelde wijzigingen aan de statuten der Stichting worden op de dagorde gebracht een maand vóór de opening der hierop betrekking hebbende besprekingen.

Ontbinding.

ART. 20. — In geval van rechterlijke ontbinding der Stichting, zullen hare goederen, zonder enkele uitzondering, aan de Kolonie toekomen.

Affectation de biens.

ART. 21. — Les comparants déclarent affecter à la Fondation les sommes suivantes :

1. La colonie du Congo belge, septante-trois mille francs. 73,000
2. M. Félicien Cattier, vingt-cinq mille francs 25,000
- M. Emile Gorlia, mille fr. 1,000
- M. Albert Duren, mille fr. 1,000

Ensemble : cent mille fr. 100,000

Acquisition des droits.

ART. 22. — Les droits sont acquis à la Fondation dès ce jour. .

Nomination d'administrateurs.

ART. 23. — Sont pour la première fois nommés administrateurs « ex officio » :

M. Félicien Cattier, président du Fonds national de la Recherche scientifique, demeurant à Ixelles, rue des Mélézes, 2, de nationalité belge.

M. Emile Gorlia, secrétaire général du Ministère des Colonies, demeurant à Uccle, avenue de la Sapinière, 9, de nationalité belge.

Le révérend père John Janssens, président du comité des supérieurs des missions catholiques au Congo, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, chaussée de Haecht, 8, de nationalité belge.

Besteding van goederen.

ART. 21. — De verschijners verklaren aan de Stichting de volgende sommen te besteden :

1. De kolonie van Belgisch Congo, drie en zeventig duizend frank 73,000
2. M. Félicien Cattier, vijf en twintig duizend fr. 25,000
- M. Emile Gorlia, duizend frank 1,000
- M. Albert Duren, duizend frank 1,000

Te zamen : honderd duizend frank 100,000

Verwerving van rechten.

ART. 22. — De rechten zijn van heden af aan de Stichting verworven.

Benoeming van beheerders.

ART. 23. — Worden voor de eerste maal tot beheerders ex officio benoemd :

M. Félicien Cattier, voorzitter van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek, wonende te Elsene, Lariksenstraat, 2, van Belgische nationaliteit.

M. Emile Gorlia, secretaris-generaal van het Departement van Koloniën, wonende te Ukkel, Denneboschlaan, 9, van Belgische nationaliteit.

Eerwaarde pater John Janssens, voorzitter van het comité der Oversten van de Katholieke missies van Belgisch Congo, wonende te Sint-Joost-ten-Noode, Haeschtsche steenweg, 8, van Belgische nationaliteit.

M. Max Léo Gérard, président du comité consultatif des missions protestantes, demeurant à Uccle, avenue des Ormeaux, 4, de nationalité belge.

M. Pierre Orts, président de la Croix-Rouge du Congo, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, 214, de nationalité belge.

M. Gaston Heenen, président du Fonds Reine Elisabeth (Foreami), demeurant à Bruxelles, avenue Louise, 108, de nationalité belge.

M. Alphonse - Hubert - Jérôme Rodhain, directeur de l'Institut de médecine tropicale Prince Léopold, demeurant à Ixelles, chaussée de Waterloo, 564, de nationalité belge.

M. Jean Willems, directeur du Fonds national de la Recherche scientifique, demeurant à Bruxelles, rue de Bellevue, 54, de nationalité belge.

M. Albert Duren, directeur-chef du service de l'hygiène au Ministère des Colonies, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Gribaumont, 96, de nationalité belge.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 novembre 1939, n° 11465S.

M. Max-Léo Gérard, voorzitter van het comité van advies der Protestantische zendingen, wonende te Ukkel, Olmenlaan, 4, van Belgische nationaliteit.

M. Pierre Orts, voorzitter van het Rood-Kruis van Congo, wonende te Brussel, Louizalaan, 214, van Belgische nationaliteit.

M. Gaston Heenen, voorzitter van het Koningin Elisabeth-Fonds (Foreami), wonende te Brussel, Louizalaan, 108, van Belgische nationaliteit.

M. Alphonse - Hubert - Jérôme Rodhain, bestuurder van het instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold, wonende te Elsene, Waterloosche steenweg, 564, van Belgische nationaliteit.

M. Jean Willems, bestuurder van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek, wonende te Brussel, Belle-Vuestraat, 54, van Belgische nationaliteit.

M. Albert Duren, bestuurder-hoofd van den gezondheidsdienst bij het Departement van Koloniën, wonende te Sint-Lambrechts-Woluwe, Gribaumontlaan, 96, van Belgische nationaliteit.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 23 November 1939, n° 11465S.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :
De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Création d'« Offices ».

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE I. — Le Gouverneur Gé-
néral est autorisé à créer, par voie
d'ordonnance, des organismes dé-
nommés Offices, ayant pour but
de promouvoir le développement
des débouchés intérieurs et exté-
rieurs de certains produits agrico-
les ou de récolte, d'en favoriser et
améliorer la production.

ARTICLE 2. — Ces Offices ne pour-
ront exercer aucune activité com-
merciale ou industrielle et verront
leur action limitée à une zone ter-
ritoriale déterminée.

Les Règlements des Offices se-
ront arrêtés par le Gouverneur Gé-
néral.

ARTICLE 3. — Les Offices subvien-
dront à leurs charges au moyen de
subventions inscrites au budget de
la Colonie. Ils pourront, suivant
les modalités à déterminer par le
Gouverneur Général, être chargés
de percevoir des taxes rémunéra-
toires.

ARTICLE 4. — Sous les conditions
qui seront arrêtées par le Gouver-

Inrichting van « Bureau 's ».

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en
toekomenden HEIL.

Op de voordracht van Onzen
Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTIKEL I. — De Gouverneur-
Generaal wordt gemachtigd orga-
nismen genaamd Bureau 's bij or-
donnantie op te richten, met het
doel de ontwikkeling te bevorderen
van den binnenlandschen en bui-
tenlandschen afzet van zekere
landbouw- of oogstproducten en de
voortbrenging er van in de hand te
werken en te verbeteren.

ARTIKEL 2. — Deze Bureau's mo-
gen geenerlei bedrijvigheid op
handels-of nijverheidsgebied uit-
oefenen en hun werking wordt tot
een bepaalde territoriale zone be-
perkt.

De Reglementen van de Bureau's
worden door den Gouverneur-Ge-
neraal bepaald.

ARTIKEL 3. — De Bureau's voor-
zien in hun lasten door middel van
toelagen uitgetrokken op de be-
grooting van de Kolonie. Zij kun-
nen gelast worden de vergeldende
taxes te innen, volgens de modali-
teiten door den Gouverneur-Ge-
neraal te bepalen.

ARTIKEL 4. — Onder de voorwaar-
den die de Gouverneur-Generaal

neur-Général, les Offices pourront être chargés de la gestion d'un fonds mis à leur disposition par le Gouvernement en vue de l'octroi éventuel de gratifications ou de bonifications ou d'autres avantages destinés à récompenser soit la production, soit une amélioration de la présentation et de la qualité de certains produits coloniaux.

ARTICLE 5. — Chaque Office sera administré par une Commission dont le Gouverneur Général fixera la composition et nommera les membres. Les membres privés seront choisis parmi les personnes exerçant leur activité habituelle dans le rayon territorial de l'Office et portant un intérêt direct à la production, au transport ou au commerce de la marchandise intéressée.

Le Gouverneur Général choisira au sein de la Commission, après l'avoir consultée, un Comité Permanent chargé de la gestion courante.

Les fonctions et les pouvoirs de la Commission et du Comité Permanent seront déterminés par le Règlement d'Ordre intérieur.

ARTICLE 6. — Les Offices seront placés sous le contrôle permanent du Gouverneur Général qui pourra déléguer, pour l'exercer, un ou plusieurs fonctionnaires de la Colonie.

Le Gouverneur Général pourra suspendre, pendant le temps qu'il estime nécessaire, l'exécution de toute décision des Offices qui lui semblerait contraire aux nécessités d'une bonne administration ou ne pas répondre à l'intérêt général.

bepaalt, kunnen de Bureau's belast worden met het beheer van een fonds dat het Gouvernement te hunner beschikking stelt met het oog op het gebeurlijk verleen van gratificaties of vergoedingen of andere voordeelen als, belooning, hetzij van de productie, hetzij van een verbetering in het voorkomen en de hoedanigheid van zekere koloniale producten.

ARTIKEL 5. — Elk Bureau wordt bestuurd door een Commissie, waarvan de Gouverneur-Generaal de samenstelling bepaalt en de leden benoemt. De private leden worden gekozen onder de personen die hun gewone bedrijvigheid in den territorialen omtrek van het Bureau uitoefenen en rechtstreeks belangstellen in de productie en het vervoer van, of den handel in de betrokken koopwaar.

De Gouverneur-Generaal kiest, in den schoot van de Commissie, na ze te hebben geraadpleegd, een vast Comité dat met het dagelijksch beheer is belast.

De functies en de machten van de Commissie en van het Vast Comité worden door het Huishoudelijk Reglement bepaald.

ARTIKEL 6. — De Bureau's staan onder het bestendig toezicht van den Gouverneur-Generaal die daartoe een of meer ambtenaren van de Kolonie opdracht kan geven.

De Gouverneur-Generaal kan, gedurende den tijd dien hij noodig acht, de uitvoering van ieder beslissing van de Bureau's schorsen, die hem strijdig lijkt met de noodwendigheden van een goed bestuur of niet aan het algemeen

La décision de suspension sera portée à la connaissance des Offices par avis motivé.

ARTICLE 7. — La dissolution des Offices pourra être décidée par le Gouverneur Gén.éral.

ARTICLE 8. — Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1939.

belang beantwoordt. De beslissing tot schorsing wordt bij een met redenen omkleede kennisgeving aan de Bureau's medegedeeld.

ARTIKEL 7. — De ontbinding van de Bureau's kan door den Gouverneur-Generaal worden beslist.

ARTIKEL 8. — Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Circulation dans le Parc National de la Kagera.

Un arrêté royal en date du 7 décembre 1939 ouvre à la circulation le sentier Gabiro-Gahinga-Nygashenyi, qui traverse le Parc National de la Kagera.

Verkeer in het Nationaal Kagera-Park.

Bij koninklijk besluit van 7 December 1939, wordt het voetpad Gabiro-Gahinga-Nygashenyi, dat door het Nationaal Kagera-Park loopt, voor het verkeer opengesteld.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Les Editions Congolaises ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 12 décembre 1939, la Société à responsabilité

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Les Editions Congolaises ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 12ⁿ December 1939, de vennoot-

(1). Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

limitée « Les Editions Congolaises » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

schap met beperkte aansprakelijkheid « Les Editions Congolaises » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Machtiging.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 13 novembre 1939;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 13^{en} November 1939;

Par arrêté royal du 21 décembre 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) », portant notamment augmentation du capital social.

Bij koninklijk besluit van 21^{en} December 1939 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches qui seront émises en 1940.

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der sneden die in 1940 zullen worden uitgegeven.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden HEIL.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par Nos arrêtés des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu Notre arrêté du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE 1^{er}. — Le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1940, est fixé à vingt millions de francs.

ART. 2. — Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1939.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door Onze besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien Ons besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodungen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN. — Het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij die zal uitgegeven worden in 1940, is vastgesteld op twintig millioen frank.

ART. 2. — Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22^e December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche 1940.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1939, fixant à vingt millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1940,

Arrête :

ARTICLE 1^{er}. — Pour la première tranche 1940 de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2. — Les billets sont numérotés de 100.000 à 499.999.

ART. 3. — Les billets sont vendus :

1^o Par la Direction de la Loterie Coloniale (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles);

2^o Par les banques et les établissements de crédit;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede 1940.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1939, het bedrag voor elke der sneden van de Koloniale Loterij die in 1940 zullen worden uitgegeven op twintig miljoen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL EÉN. — Voor de eerste snede 1940 van de Koloniale Loterij, bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2. — De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 499.999.

ART. 3. — De biljetten worden te koop gesteld :

1^o Door de Directie der Koloniale Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel);

2^o Door banken en kredietinstellingen;

3° Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liège;

4° Par les administrations des Postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

5° Par tous organismes ou personnes agréés par la Direction de la Loterie.

ART. 4. — Les lots, dont le montant est fixé à douze millions de francs, soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

3° Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4° Door het bestuur van posterijen, telegrafen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5° Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij;

ART. 4. — De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op twaalf millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	{	lot de	{	fr. 1.000.000		fr. 1.000.000
		lot van	}			
4	{	lots de	{	100.000		400.000
		loten van	}			
20	{	lots de	{	40.000		800.000
		loten van	}			
40	{	lots de	{	20.000		800.000
		loten van	}			
200	{	lots de	{	10.000		2.000.000
		loten van	}			
800	{	lots de	{	2.500		2.000.000
		loten van	}			
4.000	{	lots de	{	250		1.000.000
		loten van	}			
40.000	{	lots de	{	100		4.000.000
		loten van	}			
45.065	{	lots	{	totalisant	{	fr. 12.000.000
		loter	}	totaliseerende		

ART. 5. — Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués ultérieurement par un avis au Moniteur belge et par la voie de la presse.

ART. 6. — Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3 et 4.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1^o LOTS DE 100 FRANCS.

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). Les

ART. 5. — De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Belgisch Staatsblad en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6. — Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden:

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3 en 4.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1^o LOTEN VAN 100 FRANK.

Een cijfer wordt uit de eerste bus (bus der eenheden) gehaald.

40.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 100 francs.

De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer winnen elk een lot van 100 frank.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des unités.

Les 40.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre 9 gagnent chacun un lot de 100 francs.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het cijfer 9 winnen elk een lot van 100 frank.

2^e LOTS DE 250 FRANCS.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait à nouveau un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines.

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits gagnent chacun un lot de 250 francs.

2^e LOTEN VAN 250 FRANK.

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, zal er opnieuw een cijfer uit deze bus gehaald worden, vervolgens een cijfer uit de bus der tientallen.

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 250 frank.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par 61 gagnent chacun un lot de 250 francs.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

Het cijfer 6 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 61 winnen elk een lot van 250 frank.

3^e LOTS DE 2.500 FRANCS.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines).

Les 400 billets dont le numéro se termine par le nombre formé

3^e LOTEN VAN 2.500 FRANK.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste drie bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen).

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de

par les trois chiffres extraits gagnent chacun un lot de 2.500 fr.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines.

Les 400 billets dont le numéro se termine par 800 gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le second groupe de 400 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs.

4° LOTS DE 10.000 ET DE 20.000 FRANCS.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille).

Les 40 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits gagnent chacun un lot de 10.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des mille.

drie uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 2.500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op 800 winnen elk een lot van 2.500 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 400 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank.

4° LOTEN VAN 10.000 EN VAN 20.000 FRANK.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vier bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen).

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 10.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 3 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

He cijfer 5 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

Les 40 billets dont le numéro se termine par 1573 gagnent chacun un lot de 10.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les quatre autres groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs et le groupe de 40 billets gagnant chacun un lot de 20.000 francs.

5° LOTS DE 40.000 ET DE
100.000 FRANCS.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les quatre billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 40.000 fr.

Exemple :

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 4 billets dont le numéro se termine par 82004 gagnent chacun un lot de 40.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les quatre autres groupes de 4 billets gagnant cha-

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op 1573 winnen elk een lot van 10.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gaan voor aanduiding van de vier andere groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank en de groep van 40 biljetten winnende elk een lot van 20.000 frank.

5° LOTEN VAN 40.000 EN VAN
100.000 FRANK.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De vier biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 40.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 4 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der duizendtallen;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op 82004 winnen elk een lot van 40.000 frank.

Aldus zal worden te werk gaan voor aanduiding van de vier andere groepen van 4 biljetten

cun un lot de 40.000 francs et le groupe de 4 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

6° LOT DE 1.000.000 DE FRANCS

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes.

Le numéro ainsi formé sera celui du billet auquel est attribué le lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 469106 gagne le lot de 1.000.000 de francs.

ART. 7. — Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

ART. 8. — Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

winnende elk een lot van 40.000 frank en de groep van 4 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

6° LOT VAN 100.000 FRANK.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der zes bussen.

Het alzo gevormde nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het lot van 1.000.000 frank wordt toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 469106 wint het lot van 1.000.000 frank.

ART. 7. — Ingeval zich tijdens de trekking aan één of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comité der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8. — Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

ART. 9. — La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur belge et au Bulletin Officiel du Congo belge.

ART. 10. — Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants, à partir du lundi suivant la date du tirage et au plus tard six mois après cette date.

1° Pour les lots jusques et y compris 250 francs;

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste (pendant les deux mois suivant le tirage);

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage);

2° Pour les lots supérieurs à 250 francs:

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

ART. 9. — De lijst der winnende nummers zal in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo verschijnen.

ART. 10. — De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten, van den Maandag af welke op de dagteekening van de trekking volgt en ten laatste zes maand na dezen datum.

1° Voor de loten tot en met 250 frank;

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren (gedurende de twee maanden volgende op de trekking);

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Kolonië, 14 Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der bank van Belgisch-Congo (gedurende een termijn van vier maand aanvangende met de dagteekening der trekking);

2° Voor de loten welke meer dan 250 frank bedragen :

Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Kolonië, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 11. — Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12. — La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13. — L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la direction de la Loterie.

ART. 14. — Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 décembre 1939.

Het visa zal geschieden van den maandag af welke op de trekking volgt.

ART. 11. — Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12. — De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13. — Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit règlement en tot elke schikking welke door de directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14. — De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 23 December 1939.

A. DE VLEISCHAUWER.

LOTÉRIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

11^e Tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

TIRAGE DU 30 DECEMBRE 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 3.

Sont payables par 200 francs, les 10.000 billets dont le numéro se termine par :

30 81

Sont payables par 1.000 francs, les 1.000 billets dont le numéro se termine par :

379 116

Sont payables par 2.500 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

2323 3014

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

1824 5644

Sont payables par 20.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par :

4150

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

11^e Snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

TREKKING VAN 30 DECEMBER 1939.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3.

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

30 81

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

379 116

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

2323 3014

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

1824 5644

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

4150

Sont payables par 50.000 francs, Zijn betaalbaar met 50.000 fr.,
les 25 billets dont le numéro se de 25 biljetten waarvan het num-
termine par : mer eindigt op :

47546	67092	21214	47546	67092	21214
65018	25213		65018	25213	

Sont payables par 100.000 frs. Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
les 25 billets dont le numéro se de 25 biljetten waarvan het num-
termine par : mer eindigt op :

14114	02286	66308	14114	02286	66308
99861	26514		99861	26514	

Est payable par 1.000.000 de Is betaalbaar met 1.000.000
francs, le billet portant le numéro : frank het biljet dragende het num-
mer :

367909	367909

Le paiement des lots sera effec- De uitbetaling der loten zal wor-
tué en espèces, sans aucune rete- den gedaan in speciën, zonder
nue, sur présentation des billets welke afhouding ook, op vertoon
gagnants : van de winnende biljetten :

1° Pour les lots de 1.000 francs 1° Voor de loten van 1.000 frank
et moins, à partir du 2 janvier en minder, vanaf den 2^e Januari
1940 : 1940 :

En Belgique :

In België :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bru-
xelles;

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de
deux mois;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van
twee maand;

c) A la banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue
Thérésienne, à Bruxelles.

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

Au Congo Belge :

In Belgisch-Congo :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant

In de verscheidene agentschap-
pen der Bank van Belgisch-Congo

un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Pour les lots de 2.500 francs et plus, à partir du 2 janvier 1940.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 2ⁿ Januari 1940 :

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles. *après visa préalable du billet à partir du 2 janvier 1940, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel. *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 2ⁿ Januari 1940, ten zetel der Loterij, 56 Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aangevaard.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes

ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

maand maar wier uitbetaling na derhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.



Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

--

1^e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages.
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Adhésion du Paraguay . . .	152
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 1 ^{re} tranche 1940 . . .	287
7 décembre 1939. — A. R. — Pensions des militaires de race noire. — Décret du 29 juillet 1939. — Arrêté d'exécution . . .	273
22 décembre 1939. — Rapport du Conseil sur le projet de décret modifiant l'article 12bis du décret du 31 mai 1934, complété par le décret du 22 juillet 1938 . .	274
22 décembre 1939. — Rapport de la Commission chargée de l'examen du projet de décret relatif au Code pénal	178
27 décembre 1939. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Géné-	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, en bijlagen, geteekend te Parijs, den 13 ^{de} October 1919. — Toetreding van Paraguay	152
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 1 ^e snede 1940 . .	287
7 December 1939. — K. B. — Pensioenen der militairen van Inlandsch ras. — Decreet van 29 Juli, 1939. — Uitvoeringsbesluit	273
22 December 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 12bis van het decreet van 31 Mei 1934, aangevuld door het decreet van 22 Juli 1938 .	274
22 December 1939. — Verslag van de Commissie belast met het onderzoek van het ontwerp van decreet betreffende het Wetboek van Strafrecht	178
27 December 1939. — K. B. — Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouver-	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
—	—	—	—
ral du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1940. — Crédits provisoires	153	nement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1940. — Voorloopige kredieten	153
30 décembre 1939. — A. R. — Ministère de l'Agriculture et Ministère des Colonies. — Personnel . . .	152	30 December 1939. — K. B. — Ministerie van Landbouw en Ministerie van Koloniën. — Personeel	152
30 décembre 1939. — A. R. — Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination des Administrateurs . . .	279	30 December 1939. — K. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming van de Beheerders	279
30 décembre 1939. — A. M. — Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination des Commissaires aux comptes.	281	30 December 1939. — M. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming der Commissarissen van de rekeningen	281
2 janvier 1940. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Mesures d'exécution. — Examen à subir par certains surveillants principaux.	260	2 Januari 1940. — M. B. — Statuut voor de ambtenaren en beampten der Kolonie. — Uitvoeringsmaatregelen. — Examen af te leggen door zekere eerstaanwezende opzichters	260
2 janvier 1940. — D. — Base de liquidation des pensions coloniales	271	2 Januari 1940. — D. — Basis van uitbetaling der koloniale pensioenen	271
2 janvier 1940. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Modifications aux statuts. — Approbation	284	2 Januari 1940. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Wijzigingen van de statuten. — Goedkeuring	284
3 janvier 1940. — L. — Ministère de la Défense Nationale. — Loi modifiant et étendant les lois d'amnistie du 28 août 1919, du 31 octobre 1919 et du 28 juin 1921	174	3 Januari 1940. — W. — Ministerie van Landsverdediging. — Wet tot wijziging en tot ruimere toepassing der amnestiewetten van 28 Augustus 1919, 31 October 1919 en 28 Juni 1921	174
8 janvier 1940. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	283	8 Januari 1940. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	283
10 janvier 1940. — D. — Base de liquidation des pensions coloniales. — Exercice 1940	270	10 Januari 1940. — D. — Basis van uitbetaling der koloniale pensioenen. — Dienstjaar 1940	270
10 janvier 1940. — D. — Personnel de la Force Publique. — Traitements et indemnités familiales.	269	10 Januari 1940. — D. — Personeel der Weermacht. — Wedden en gezinstoelagen	269

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
10 janvier 1940. — D. — Terres. — Constatacion de la vacance des terres et des droits des indigè- nes. — Décret du 31 mai 1934, complété par le décret du 22 juillet 1938. — Modifications à l'article 12bis. — Délai de cinq ans	276	10 Januari 1940. — D. — Gronden. — Vaststelling van onbeheerde gronden en van de rechten der Inlanders. — Decreet van 31 Mei 1934, aangevuld door het decreet van 22 Juli 1938. — Wij- zigingen aan artikel 12bis. — Termijn van vijf jaar	276
10 janvier 1940. — A. R. — Statut du Personnel de la Colonie. — Trai- tements et Indemnités familiales.	267	10 Januari 1940. — K. B. — Statuut van het Koloniaal Personeel. — Wedden en gezinstoelagen.	267
10 janvier 1940. — A. R. — Société par actions à responsabilité li- mitée : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katan- ga ». — Modifications aux sta- tuts. — Approbation	285	10 Januari 1940. — K. B. — Congo- lesche vennootschap op aandee- len met beperkte aansprakelijk- heid : « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statu- ten. — Goedkeuring	285
12 janvier 1940. — D. — Statut des magistrats de carrière. — Trai- tements	259	12 Januari 1940. — D. — Statuut der beroepsmagistraten. — Wedden, ...	259
12 janvier 1940. — A. R. — Société congolaise par actions à respon- sabilité limitée « Société d'Et- udes et de Cultures Tropicales (Safircale). — Statuts. — Au- torisation	285	12 Januari 1940. — K. B. — Congo- lesche vennootschap op aandee- len met beperkte aansprakelijk- heid : « Société d'Etudes et de Cultures Tropicales » (Safircale). — Statuten. — Machtiging.	285
12 janvier 1940. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistan- ce Médicale aux Indigènes. — Nomination	284	12 Januari 1940. — M. B. — Konin- gin Elisabeth Fonds voor Ge- neeskundige Hulp aan de In- landers. — Benoeming	284
13 janvier 1940. — A. M. — Droits d'entrée. — Exemption	278	13 Januari 1940. — M. B. — Invoer- rechten. — Vrijstelling	278
13 janvier 1940. — A. M. — Commis- sion permanente de la Chasse et de la Pêche. — Rembourse- ment des frais de voyage	282	13 Januari 1940. — M. B. — Vaste commissie voor Jacht en Visch- vangst. — Terugbetaling van de reiskosten	282
22 janvier 1940. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	284	22 Januari 1940. — M. B. — Konink- lijk Belgisch Koloniaal Insti- tuut.	284
26 janvier 1940. — A. M. Loterie Co- loniale. — Modalités de l'émis- sion de la deuxième tranche 1940.	286	26 Januari 1940. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1940.	286
30 janvier 1940. — D. — Code pénal de la Colonie	194	30 Januari 1940. — D. — Wetboek van Strafrecht van de Colonie.	194

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 (1). — Adhésion du Paraguay.

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, en bijlagen, geteekend te Parijs, den 13^e October 1919 (1). — Toetreding van Paraguay.

Il résulte, d'une communication adressée à l'Ambassade de Belgique à Paris, par le Ministère des Affaires étrangères de la République française, que le Gouvernement du Paraguay a adhéré, à la date du 6 septembre 1939, à la Convention susmentionnée, modifiée par les Protocoles du 27 octobre 1922, du 30 juin 1923, du 15 juin 1929 et du 11 décembre 1929.

Cette adhésion a pris effet le 27 octobre 1939, date à laquelle le Ministère français des Affaires étrangères en a reçu notification.

Uit een medeeling gericht aan de Ambassade van België, te Parijs, door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek, blijkt dat de Regeering van Paraguay, op 6 September 1939, toegetreden is tot bovenvermelde Overeenkomst, gewijzigd door de Protocollen van 27 October 1922, 30 Juni 1923, 15 Juni 1929 en 11 December 1929.

Deze toetreding is van kracht geworden den 27^e October 1939, op welchen datum het Fransche Ministerie van Buitenlandsche Zaken er kennis van gekregen heeft.

Ministère de l'Agriculture et Ministère des Colonies. — Personnel.

Ministerie van Landbouw en Ministerie van Koloniën. — Personeel.

Par arrêté royal du 30 décembre 1939, M. STANER, P.-J., docteur en sciences naturelles, conservateur au Jardin botanique de l'Etat, est transféré à l'Administration centrale du Ministère des Colonies en qualité de directeur.

Bij Koninklijk Besluit van 30 December 1939, wordt de heer STANER, P.-J., doctor in de natuurwetenschappen, Conservator in den Rijksplantentuin, als Directeur naar het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën, overgebracht.

1) Voir Bulletin Officiel 1927, p. 144 et suiv.

1) Zie Ambtelijk Blad 1927, bldz. 144 en volg.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1940. — Crédits provisoires.

Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1940. — Voorloopige kredieten.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1939, les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1940.

Overwegende dat om reden van verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers niet voor 27 December 1939 de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1940 hebben kunnen stemmen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

BUDGET DU CONGO BELGE.

**BEGROOTING VAN
BELGISCH-CONGO.**

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge, pour l'exercice 1940, sont évaluées globalement à la somme de sept cent

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1940, worden gezamenlijk geraamd op de som

quarante-sept millions deux cent huit mille francs (fr. 747.208.000) conformément au tableau I ci-annexé.

van zeventhonderd zeven en veertig miljoen tweehonderd en acht duizend frank (fr. 747.208.000,—) overeenkomstig de hierbij behorende tabel I.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires à concurrence de cent nonante-quatre millions neuf cent cinquante-cinq mille francs (fr. 194.955.000,—) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo Belge pour 1940.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd vier en negentig miljoen negenhonderd vijf een vijftig duizend frank (fr. 194.955.000,—) in mindering op de gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van Belgisch-Congo van 1940.

BUDGET DU
VICE-GOUVERNEMENT
GENERAL DU RUANDA-URUNDI.

BEGROOTING VAN HET
VICE-GOUVERNEMENT
GENERAAL RUANDA-URUNDI

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1940 sont évaluées globalement à la somme de cinquante et un million cinquante-deux mille cinq cents francs (fr. 51.052.500,—), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

De gewone en uitzonderingsacht ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1940, worden gezamenlijk geraamd op de som van een en vijftig miljoen twee en vijftig duizend vijfhonderd frank (fr. 51.052.500) overeenkomstig hierbij behorende tabel II.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de douze millions trois cent septante-cinq mille francs (fr.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voorloopige kredieten verleend tot een beloop van twaalf miljoen driehonderd vijf en zeventig dui-

12.375.000,—), à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour 1940.	zend frank (fr. 12.375.000,—) in mindering op de gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor 1940.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire, en Belgique et en Afrique, le 1^{er} janvier 1940.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1939.

ART. 5.

Dit besluit zal in België en in Afrika, op 1 Januari 1940, bindend zijn.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27ⁿ December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

 *De Minister van Koloniën,*

A. DE VLEESCHAUWER.

TABLEAU I.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1940.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles.
		— Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impositions personnelles	34.401.702
2	Impôt indigène	128.726.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	106.393.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	1.235.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'aug- mentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	1.000.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'ar- mes à feu et de munitions	4.053.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	2.502.000
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	237.126.000
9	Taxe de statistique	1.050.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.379.000
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.000

TABEL I.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1940

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK. Belastingen en taksen. Personeele belastingen 1 Inlandsche belasting 2 Belasting op de door de vennootschappen op aan- deelen uitgekeerde winsten en op de beroepsin- komsten. 3 Patent der handelaars en verkeersverloven 4 Evenredig recht op de samenstelling of de ver- hooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid 5 Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen 6 Registratietaks op het ivoor 7 Tol-, accijns- en stapelplaatsrechten 8 Statistiektaks 9 Vergunning tot invoer en verkoop van alcohol- houdende dranken 10 Verloven tot het aanwerven van arbeiders 11	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
12	Licences pour recherches minières	345.000
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	635.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2.600.000
15	Taxe cotonnière	2.640.000
16	Taxe sur le paddy usiné	270.000
17	Taxe sur l'essence	2.500.000
CHAPITRE II. Recettes domaniales.		
18	Permis de récolte	451.000,—
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	1.997.000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial	75.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution	550.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	6.885.000
23	Redevances minières	50.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
526.856.702	Vergunningen tot delfstoffenopzoeken	12
	Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926)	13
	Haven-, loods-, immatriculatietafs van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Kaloentaaks	15
	Taks op de verwerkte paddie	16
	Taks op de benzine	17
10.008.000	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	18
	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankopen van hout en boschtaksen	19
	Gijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzones. — Bijzonder inoogstingsverlof	20
	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 21 Augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen	21
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	22
	Mijneijnzen , ...	23

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
CHAPITRE III.		
Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.		
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	3.790.500
25	Recettes diverses du Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires	537.200
26	Recettes des écoles officielles. Minerval, produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles	430.000
27	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	4.179.700
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	727.000
29	Recettes diverses du Service des Travaux publics	1.130.000
30	Recettes diverses du Service des Voies navigables	1.083.000
31	Recettes diverses du Service des Transports	277.000
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.908.000
33	Recettes diverses du Service des Finances	3.166.000
34	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	22.777.600
35	Recettes diverses des autres Services	4.046.400

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III. Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten. Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst Allerhande ontvangsten van den Dienst der po- litieke, administratieve en gerechtszaken . . Ontvangsten der officieele scholen. Schoolgeld. opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdeelingen Allerhande ontvangsten van den Gezondheids- dienst Allerhande ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken Allerhande ontvangsten van den Dienst der Be- vaarbare wegen Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst . Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst Allerhande ontvangsten van den Dienst der Finan- ciën Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen Allerhande ontvangsten der andere Diensten . .	24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
44.052.400		

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV. Produits de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux et des Régies. 36 Résultats bruts de l'Office d'exploitation des Trans- ports coloniaux (Otraco) 37 Remise à la Colonie du disponible au 31 décembre 1939 des Fonds de réserve et d'amortissement de la Régie des distributions d'eau de la Colonie (an- cien statut). — Bénéfice net de la Régie (ancien statut) pour l'exercice 1939. — Résultats bruts de la Régie des distributions d'eau et d'électrici- té de la Colonie et du Ruanda-Urundi, pour l'exer- cice 1940 : : : : :	68.400.000 6.555.898
	CHAPITRE V. Produits des capitaux et revenus. 38 Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations finan- cières nettes, assurées par des conventions par- ticulières entre la Colonie et des organismes coloniaux Total des recettes ordinaires :	91.000.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
74.955.898	HOOFDSTUK IV. Opbrengsten van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en van de Regieën. Bruto-uitslagen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco) 36 Overhandiging aan de Kolonie van het op 31 De- cember 1939 beschikbaar overschot van het Re- serve- en Amortisatiefonds van de Regie der Wa- terdeelingen van de Kolonie (voormalig statuut). Netto-winst van de Regie (voormalig statuut) voor het dienstjaar 1939. — Bruto-uitslagen van de Regie der Water-en Electriciteitverdeelingen van de Kolonie en Ruanda-Urundi voor het dienst- jaar 1940 : : : : 37	
	HOOFDSTUK V. Opbrengsten der kapitalen en inkomsten Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale ven- nootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . . . 38	
91.000.000		
746.873.000	Totaal der gewone ontvangsten.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE VI. Recettes exceptionnelles.	
39	Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes	335.000.
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté
du 27 décembre 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Total	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
Totaal		
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
	Deelneming van derden in het aanleggen en het onderhouden van banen	39
335.000		
747.208.000	Totaal van de gewone en uitzonderingsontvangsten	

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden
gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1939.

LEOPOLD.

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën,
A. DE VLEESCHAUWER.

TABLEAU II.

**Budget des Voies et Moyens du Vice-Gouvernement Général
du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1940.**

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	1.016.000
2	Impôts indigènes	22.075.000
3	Impôt sur le bétail	5.250.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	2.606.000
5	Patente des trafiquants et permis de circulation .	190.000
6	Patentes de marchands de bétail	40.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	mémoire <i>memorie</i>
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	58.000
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	13.428.000
11	Taxe de statistique	60.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	47.000

TABEL II.

**Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement Generaal
Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1940.**

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK. Belastingen en taksen. Personeele belasting 1 Inlandsche belastingen 2 Belasting op het vee 3 Belasting op de door de vennootschappen op aan- deelen uitgekeerde winsten en op de beroepsin- komsten. 4 Patent der handelaars en verkeersverloven . . . 5 Patenten der veekooplieden 6 Evenredig recht op de samenstelling of de verhoog- ing van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid . . 7 Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . . 8 Registratietaks op het ivoor 9 Tol- en accijnsrechten 10 Statistiektaks 11 Vergunningen tot invoer en verkoop van alcohol- houdende dranken 12	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	25.000
14	Redevances minières	110.000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	8.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	30.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutu- miers indigènes	100.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	55.000
19	Taxe colonnière	60.000
20	Taxe sur l'essence	10.000
CHAPITRE II.		
Recettes domaniales.		
21	Permis de coupe de bois	125.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	32.000
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	500.000
CHAPITRE III.		
Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.		
24	Recettes diverses et accidentelles du Service ju- diciaire	300.000

Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
45.178.000	Vergunningen tot delfstoffenopzoeken	13
	Mijncijnzen	14
	Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijftaksen in de haven van Usumbura.	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoonte-rechtelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in de slachthuizen . .	18
	Katoentaks	19
	Taks op de essence	20
657.000	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houtaankap	21
	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor . .	22
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	23
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
25	Recettes diverses du Service des affaires politiques, administratives et judiciaires	62.000
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	196.000
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	28.500
28	Recettes diverses du Service des Transports	7.000
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	166.000
30	Recettes diverses du Service des Finances	225.000
31	Recettes diverses du Service des Postes et des Té- lécommunications	799.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	300.000
33	Recettes diverses des autres Services	139.000
CHAPITRE IV.		
Produits des Capitaux et Revenus.		
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	575.000
Total des recettes ordinaires :		

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der poli- tieke, administratieve en gerechtszaken Allerhande ontvangsten van den Gezondheidsdienst Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst . Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst Allerhande ontvangsten van den Dienst der Finan- ciën Allerhande ontvangsten van den Dienst der Poste- rijen en Televerbindingen Allerhande ontvangsten van den Dienst der Gron- den; kadastrale ontvangsten Allerhande ontvangsten der andere diensten .	25 26 27 28 29 30 31 32 33
2.222.500		
	HOOFDSTUK IV. Opbrengsten der Kapitalen en Inkomsten. Netto-inkomsten van de titels en waarden der portefeuille	34
575.000		
48.632.500	Total der gewone ontvangsten.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article.
		— Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Participations de tiers dans la construction et l'entretien de routes	Mémoire. Memorie.
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	2.420.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté
du 27 décembre 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK V. Uitzonderingsontvangsten. Deelhebbingen van derden in het aanleggen en onderhouden van wegen Geenen interest opbrengende, invorderbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo Totaal der gewone-en uitzonderingsontvangsten.	35 36
2.420.000		
51.952.500		

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 27 December 1939.

LEOPOLD.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Ministère de la Défense Nationale.

— Loi modifiant et étendant les lois d'amnistie du 23 août 1919, du 31 octobre 1919 et du 28 juin 1921 (1).

Ministerie van Landsverdediging.

— Wet tot wijziging en tot ruimere toepassing der amnestiewetten van 28 Augustus 1919, 31 October 1919 en 28 Juni 1921 (1).

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Amnistie est accordée aux militaires appelés ou présents sous les armes entre le 31 juillet 1914 et

Aan de militairen die tusschen 31 Juli 1914 en 11 November 1918 onder de wapens waren of

(1) CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents. — Texte du projet de loi, n° 116, du 5 novembre 1936. — Amendements du gouvernement, n° 128, du 10 février 1937. — Rapport, n° 274, du 11 mai 1937. — Amendements du gouvernement, n° 311, du 25 mai 1937. — Rapport complémentaire, n° 321, du 27 mai 1937.

Annales parlementaires. — Séances des 3 et 4 juin 1937.

SENAT.

Documents. — Texte du projet de loi, n° 255, du 4 juin 1937. — Rapport, n° 94, du 10 février 1938.

Annales parlementaires. — Séance du 13 juillet 1938.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents. — Projet de loi, n° 2, du 4 octobre 1938. — Rapport, n° 9 (session 1938-1939).

Annales parlementaires. — Séance du 17 novembre 1938. — Rapport complémentaire, n° 141, du 21 juin 1939.

Annales parlementaires. — Séances des 29 et 30 juin 1939.

SENAT.

Documents. — Texte du projet réamendé, n° 108, du 30 juin 1939. — Rapport, n° 18, du 5 décembre 1939.

Annales parlementaires. — Séance du 28 décembre 1939.

(1) KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Tekst van het wetsontwerp, n° 116, van 5 November 1936. — Amendementen van de regeering, n° 128, van 10 Februari 1937. — Verslag, n° 274, van 11 Mei 1937. — Amendementen van de regeering, n° 311, van 25 Mei 1937. — Aanvullend verslag, n° 321, van 27 Mei 1937.

Parlementaire handelingen. — Vergaderingen van 3 en 4 Juni 1937.

SENAAT.

Bescheiden. — Tekst van het wetsontwerp, n° 255, van 4 Juni 1937. — Verslag, n° 94, van 10 Februari 1938.

Parlementaire handelingen. — Vergadering van 13 Juli 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp, n° 2, van 4 October 1938. — Verslag, n° 9, (sessie 1938-1939).

Parlementaire handelingen. — Vergadering van 17 November 1938. — Aanvullend verslag, n° 141, van 21 Juni 1939.

Parlementaire handelingen. — Vergaderingen van 29 en 30 Juni 1939.

SENAAT.

Bescheiden. — Tekst van het opnieuw geamendeerd ontwerp, n° 108, van 30 Juni 1939. — Verslag, n° 18, van 5 December 1939.

Parlementaire handelingen. — Vergadering van 28 December 1939.

le 11 novembre 1918, soit dans l'armée ou à la force publique de la Colonie, soit dans une armée d'une puissance alliée ou associée :

werden geroepen, hetzij bij het leger of bij de weermacht van de Kolonie, hetzij bij een leger eener geallieerde of geassocieerde mogendheid, wordt amnestie verleend :

1° Pour les infractions commises antérieurement au 27 septembre 1919 et que punit la législation militaire de la métropole ou celle de la Colonie, y compris les désertions en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi;

2° Pour les infractions prévues par le Code pénal métropolitain ou le Code pénal colonial et les lois, décrets et règlements qui, commises postérieurement au 31 juillet 1914 et avant le 4 août 1919, ont entraîné une condamnation soit à l'amende, soit à l'emprisonnement ou la servitude pénale de cinq ans au plus, soit à l'une et l'autre de ces peines ou qui sont punissables de peines ne dépassant pas ce taux.

ART. 2.

Sont exceptées de l'amnistie :

1° Les infractions prévues aux articles 15, 16, 17, 18 et 52 du Code pénal militaire, à moins que ces infractions n'aient donné lieu ou ne donnent lieu à une mesure de grâce en vertu d'un arrêté royal à prendre dans les trois mois de la mise en vigueur de la présente loi;

2° Les infractions prévues à l'article 21, 1° et 2°, du décret du 12 décembre 1888.

Ces exceptions ne s'appliquent

1° Voor de misdrijven die vóór 27 September 1919 werden gepleegd en welke de militaire wetgeving van het moederland of deze der Kolonie bestraft, met inbegrip van de op den datum van het in werking treden dezer wet loopende deserties;

2° Voor de door het moederland-sche Strafwetboek of het Koloniaal Strafwetboek en de wetten, decreten en reglementen voorziene misdrijven die na 31 Juli 1914 en vóór 4 Augustus 1919 werden gepleegd en aanleiding hebben gegeven tot eene veroordeeling, hetzij tot een geldboete, hetzij tot gevangenisstraf of tot strafdienst van ten hoogste vijf jaar, hetzij tot deze beide straffen of die strafbaar zijn met niet zwaardere straffen.

ART. 2.

Zijn van de amnestie uitgezonderd :

1° De overtredingen voorzien bij artikelen 15, 16, 17, 18 en 52 van het Militair Strafwetboek, tenzij deze misdrijven aanleiding mochten gegeven hebben of geven tot een genademaatregel, krachtens een koninklijk besluit te nemen binnen drie maanden na het van kracht worden dezer wet;

2° De bij artikel 21, 1° en 2°, van het decreet van 22 December 1888 voorziene misdrijven.

Deze uitzonderingen zijn niet

pas aux militaires qui, en temps de guerre, ont été, postérieurement à l'infraction, cités à l'ordre du jour, mutilés ou réformés pour blessures ou maladies contractées ou aggravées au service.

ART. 3.

Les militaires amnistiés en vertu de la présente loi, ainsi que ceux qui se seraient trouvés dans les conditions pour en bénéficier s'ils n'avaient déjà obtenu la réhabilitation prévue par la loi du 25 avril 1896, bénéficieront, dans les conditions formulées ci-après, des avantages de la loi du 25 août 1920, modifiée par celle du 20 juillet 1921, accordant un témoignage de reconnaissance aux militaires de la guerre 1914-1918 et de la loi du 25 août 1919, modifiée par celle du 20 juillet 1921 relative aux chevrons de front.

1° Seront exclus du bénéfice de cette mesure :

a) Les militaires amnistiés en vertu de la présente loi et qui seront encore en état de désertion à la date de sa promulgation;

b) Les militaires amnistiés en vertu de la présente loi et qui ont été condamnés, pour délit de droit commun, à une peine d'emprisonnement de plus d'un an;

2° Les militaires, ou, en cas de décès, leur veuve non remariée ou leurs orphelins âgés de moins de 18 ans, qui ne sont pas cités au § 1 ci-dessus et qui désirent bénéficier des avantages en cause adresseront

toepasselijk op de militairen die, in oorlogstijd en na het plegen van het misdrijf, werden vermeld bij legerdagorder, werden verminkt of, wegens tijdens den dienst opgedane of verergerde kwetsuren of ziekten, werden gereformeerd.

ART. 3.

De krachtens deze wet geamnestieerde militairen, alsmede die welke zich in de voorwaarden mochten hebben bevonden om er het voordeel van te genieten, indien zij niet reeds het bij de wet van 25 April 1896 voorzien eetherstel hadden bekomen, zullen, in die hieronder vermelde omstandigheden, de voordeelen genieten van de wet van 25 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 20 Juli 1921, waarbij aan de militairen van den oorlog 1914-1918 een blijk van dankbaarheid wordt verleend, en van de wet van 25 Augustus 1919, gewijzigd bij die van 20 Juli 1921, betreffende de frontstrepen.

1° Zullen het voordeel van dezen maatregel niet kunnen genieten :

a) De krachtens deze wet geamnestieerde militairen die, op den datum van de afkondiging derzelve, nog in staat van desertie mochten verkeerden;

b) De krachtens deze wet geamnestieerde militairen die, wegens misdrijven tegen het gemeene recht, tot meer dan één jaar gevangenisstraf werden veroordeeld;

2° De bij vorenstaande § 1 niet vermelde militairen of, in geval van overlijden, hun niet hertrouwde weduwe of hun weezen onder de 18 jaar, die de bewuste voordeelen verlangen te genieten, zijn

dans un délai de trois mois prenant cours à la date de la promulgation de la présente loi, une demande au Ministre de la Défense Nationale. Ce dernier statuera dans un délai d'un an à dater de la promulgation de la présente loi;

3° L'attribution des avantages dont il est question au présent article prendra cours à partir du 1^{er} janvier 1940.

ART. 4.

Dans aucun cas, l'amnistie ne peut être opposée aux droits de l'Etat. En conséquence, sont maintenus les droits de l'Etat aux confiscations prononcées, aux dommages-intérêts et restitutions.

Les amendes et frais de justice qui ont été payés ne seront pas restitués.

ART. 5.

L'amnistie ne peut être opposée aux droits des tiers. Elle n'empêche notamment ni l'action en divorce ou en séparation de corps ni l'action en dommages-intérêts fondés sur l'infraction.

ART. 6.

La juridiction militaire saisie de l'action civile en même temps que l'action répressive reste compétente pour statuer sur l'action civile nonobstant l'amnistie.

er toe gehouden, binnen een termijn van drie maanden, met ingang van den datum van de afkondiging dezer wet, een aanvrag te sturen aan den Minister van Landsverdediging, die zal uitspraak doen binnen een termijn van één jaar, van af den datum dier afkondiging;

3° De voordeelen waarvan sprake in dit artikel zullen van 1 Januari 1940 af worden toegekend.

ART. 4.

In geen enkel geval mag de amnestie strijdig zijn met de rechten van den Staat. De rechten van den Staat op de uitgesproken verbeurdverklaringen, op schadevergoeding en teruggave blijven dienvolgens gehandhaafd.

De reeds betaalde geldboeten en gerechtskosten zullen niet worden teruggegeven.

ART. 5.

De amnestie mag niet strijdig zijn met de rechten van derden. Inzonderheid verhindert ze noch de vordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed, noch de vordering tot schadevergoeding, noch deze vorderingen op het misdrijf gegrond zijn.

ART. 6.

Niettegenstaande de amnestie, blijft de militaire rechtsmacht, voor dewelke de burgerlijke rechtsvordering terzelfdertijd als de strafvordering aanhangig is, bevoegd om over de burgerlijke rechtsvordering uitspraak te doen.

ART. 7.

L'amnistie ne restitue pas au condamné les décorations, grades, fonctions, emplois et offices publics qui lui ont été ôtés.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 3 janvier 1940.

ART. 7.

De eereteekens, graden, openbare ambten, betrekkingen en diensten, welke den veroordeelde werden ontnomen, worden hem door de amnestie niet teruggegeven.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 3^e Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

H. DENIS.

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Rapport de la Commission chargée de l'examen du projet de décret relatif au Code pénal.

Verslag van de Commissie belast met het onderzoek van het ontwerp van décret betreffende het Wetboek van Strafrecht.

Le projet de décret relatif au Code pénal que la Commission est chargée d'examiner a pour but primordial la traduction du Code pénal et des dispositions légales qui s'y rattachent. Toutefois, en procédant à ce travail, l'Administra-

Het ontwerp van decreet betreffende het Wetboek van Strafrecht, met het onderzoek waarvan de Commissie belast is, heeft hoofdzakelijk ten doel het bezorgen van den Nederlandschen tekst van het Wetboek van Strafrecht en de er

tion n'a pas seulement fait les modifications de forme qui s'imposaient, comme la numérotation par exemple, mais aussi certaines modifications de texte apparues comme nécessaires.

Aussi un membre a-t-il rappelé les critiques dont notre Code pénal a fait l'objet à plusieurs reprises et dans plusieurs études. Il les a résumées comme suit :

Le Code pénal est la partie la moins bonne de toute la législation coloniale. Alors que tant de lois du Congo se distinguent par leur originalité, leur caractère pratique, que certaines ont devancé, et de beaucoup, les progrès de la science juridique contemporaine, le Code pénal est une œuvre sommaire, accomplie hâtivement, au début de l'installation de l'Etat Indépendant du Congo, et qui n'a reçu depuis lors que peu de modifications substantielles.

La partie qui détermine les infractions et fixe les peines y afférentes est marquée par l'extrême concision des dispositions; or dans un pays où l'on doit forcément confier, pour partie tout au moins, le soin de rendre la justice à des personnes n'ayant pas reçu de formation juridique développée, il convenait de mettre à leur disposition un ensemble de textes clairs, entrant dans quelques détails, afin de guider le juge dans l'appréciation de la gravité des faits.

Cette partie du Code est encore critiquable par l'absence presque complète de dispositions spécifiquement coloniales et serrant d'un

mede in verband staande wettelijke bepalingen. Terwijl het die taak ter hand nam, heeft het Bestuur niet alleen de noodige wijzigingen in den vorm aangebracht, als b. v. de nummering, maar ook sommige noodig lijkende tekstwijzigingen.

Een raadslid heeft dan ook herinnerd aan de critiek die, herhaaldelijk en in verscheidene studiën, luid geworden is tegen ons Wetboek van Strafrecht en die hij samenvatte als volgt :

Het Wetboek van Strafrecht is het minst goede deel van heel de koloniale wetgeving. Waar zoovele wetten van Congo zich onderscheiden door hun oorspronkelijkheid en hun practisch karakter en sommige heel wat de vorderingen van de hedendaagsche rechtswetenschap voorbij zijn gestreefd, is het Wetboek van Strafrecht een summier werk dat haastig voltrokken werd in het begin van de oprichting van den Onafhankelijken Congostaat en sedertdien maar weinige grondige wijzigingen onderging.

Het deel waarin de misdrijven worden bepaald en de straffen gesteld, is gekenmerkt door een bijzonder groote beknoptheid, dan als in een land waar men noodgedwongen de rechtsbedeeling, ten minste gedeeltelijk, moet toevertrouwen aan juridisch niet zeer geschoolde personen, men te hunner beschikking duidelijke, eenigszins tot in bijzonderheden afdalende teksten zou moeten stellen, ten einde den rechter te richten bij het beoordeelen van de zwaarte der feiten.

Een ander bezwaar tegen dit deel van het Wetboek is het haast volledig gemis van bepalingen van specifiek kolonialen aard, die vrij

peu près les particularités de la vie des indigènes.

Mais c'est surtout le livre premier du Code qui mérite les plus grands reproches. Il est totalement muet sur des matières essentielles: l'imputabilité des infractions, les causes de justification ou d'excuse, la récidive, l'organisation des mesures de défense sociale ou d'éducation sociale concernant certaines catégories de personnes (enfants, déficients mentaux, etc.).

En toutes ces matières, les juges sont livrés à eux-mêmes ou impuissants d'agir.

Dans certains cas, grâce à l'ordonnance du 14 mai 1886, ils peuvent recourir aux principes généraux du droit, et l'on a admis communément que notre législation métropolitaine en était la source. Sans doute ce système, dont il est inutile de souligner le caractère sommaire, permet de satisfaire aux exigences les plus élémentaires de la justice, mais il prive souvent le magistrat du pouvoir de rendre la sentence que commanderait ou la sécurité publique ou l'intérêt des justiciables, ou la notion bien comprise des devoirs de la société vis-à-vis de certains délinquants.

Exemples :

En matière de responsabilité, le juge ne peut que s'en tenir aux principes formulés par les articles 70 et 71 du Code pénal métropolitain (chapitre VIII). Mais les applications pratiques que la loi belge tire de ces principes, il en tient

dicht aansluiten bij de eigenaardigheden van het leven der Inlanders.

De meeste verwijten echter treffen terecht Boek I van het Wetboek. Het rept met geen woord over hoofdzaken als daar zijn de toerekenbaarheid der misdrijven, de gronden van rechtvaardiging of verschooning, de herhaling, de maatregelen van sociaal verweer of van sociale opvoeding ten aanzien van sommige categorieën van personen (kinderen, zwakzinnigen, enz.).

In al die zaken, zijn de rechters op zichzelf aangewezen of onmachtig om handelend op te treden.

In zekere gevallen, kunnen zij, dank zij de ordonnantie van 14 Mei 1886, hun toevlucht nemen tot de algemeene rechtsbeginselen en men heeft doorgaans aangenomen dat de wetgeving van het Moederland de bron ervan was. Dit stelsel, waarvan het nutteloos is het summiere karakter te onderstrepen, kan ongetwijfeld voldoen aan de elementairste eischen van het recht, maar vaak berooft het den magistraat van de macht een vonnis te wijzen, geboden door de openbare veiligheid of het belang van de rechtzoekenden of door een juist inzicht in de plichten van de maatschappij jegens zekere daders.

Voorbeelden :

Inzake verantwoordelijkheid, moet de rechter blijven bij de beginselen die tot uiting komen in de artikelen 70 en 71 van het Moederlandsch Wetboek van Strafrecht (Hoofdstuk VIII). Met de practische toepassingen echter, die

ou n'en tient pas compte; certaines échappent à son pouvoir de disposition.

Ainsi, en ce qui concerne les enfants, il est maître de décider, quel que soit l'âge du délinquant, si celui-ci est responsable ou non; s'il le juge responsable, il doit le condamner; s'il le juge irresponsable, il doit l'acquitter et le laisser courir librement dans la société.

Au surplus, la législation métropolitaine sur la matière traitée dans le chapitre VIII du Code pénal n'est pas l'expression de la perfection du droit pénal moderne. Il est des législations qui forment sur cette matière des règles plus précises, mieux adaptées aux nécessités de la vie sociale. Notre Code métropolitain a fait et continue à faire l'objet de critiques de maints criminalistes expérimentés.

On pourrait faire les mêmes observations au sujet de la matière de la légitime défense. C'est encore aux principes qui se dégagent des articles du Code métropolitain sur ce sujet (art. 411 à 417) que les juges recourent. Mais ici c'est presque par un abus de mots qu'ils usent de ce moyen, attendu qu'il n'est rien de moins établi que notre loi représente les principes généraux du droit. Notre Code n'admet la légitime défense que pour la protection de la vie ou l'intégrité du corps. Un grand nombre d'autres législations ont une conception plus large de cette cause de justification.

de Belgische wet afleidt uit die beginselen, houdt hij, al dan niet, rekening; sommige liggen buiten zijn beschikking.

Aldus staat het hem vrij, wat kinderen betreft en welke de leeftijd van den overtreder ook zij, te beslissen of deze al dan niet verantwoordelijk is; acht hij hem verantwoordelijk, dan moet hij hem veroordeelen; acht hij hem onverantwoordelijk, dan moet hij hem vrijspreken en hem vrij zijn gang laten gaan in de samenleving.

De Moederlandsche wetgeving op de zaken die in Hoofdstuk VIII van het Wetboek van Strafrecht worden behandeld, staat bovendien niet op het hooge peil van het hendaagsch strafrecht. Sommige wetgevingen brengen daaromtrent regelen die nauwkeuriger, beter aan de noodwendigheden van het maatschappelijk leven zijn aangepast. Tal van ervaren criminalisten oefenen nog heden ten dage, lijk vroeger, kritiek op ons Moederlandsch Wetboek.

Men zou dezelfde opmerkingen kunnen maken naar aanleiding van de wettige verdediging. De rechters nemen hun toevlucht tot de beginselen die men afleidt uit de artikelen van het Moederlandsch Wetboek dienaangaande (art. 411 tot 417). Om dit middel te gebruiken, moeten zij bijna de woorden geweld aandoen, vermits het volstrekt niet bewezen is dat onze wet aan de algemeene rechtsbeginselen beantwoordt. Ons Wetboek aanvaardt de wettige verdediging enkel voor de bescherming van het leven of de ongeschondenheid van het lichaam. In veel andere wetgevingen komt een ruimer opvatting van dezen grond van rechtvaardiging tot uiting.

L'auteur de toutes ces observations montra encore combien était grave pour l'ordre social l'absence de dispositions sur la récidive et la grande erreur que contiennent les dispositions sur les circonstances atténuantes.

Il conclut comme suit :

« On ne comprendrait pas que le législateur colonial, au moment où il entreprend le travail de refonte du Code pénal dont il a saisi le Conseil Colonial, ne comblât pas ces importantes lacunes, ne corrigeât pas ces erreurs, et que, réorganisant ce Code à une époque où le droit pénal a fait tant de progrès, il le laissât avec toutes ces imperfections. Si l'on ne veut pas toucher au livre II du Code, parce que le travail serait de trop longue haleine et peut-être périlleux, il est indispensable d'apporter au livre I les réformes voulues. Cela pourrait, d'ailleurs, se faire, si l'on peut dire, à peu de frais, c'est-à-dire grâce à l'addition de quelques dispositions seulement. »

La Commission fut unanime à reconnaître le bien-fondé des observations de l'opinant et elle l'eût volontiers suivi dans sa conclusion pratique si elle n'avait pas estimé qu'elle n'était pas saisie d'un projet de refonte du Code pénal.

Toutefois, la Commission a exprimé le désir que les observations rapportées plus haut fussent consignées dans le rapport, en quelque sorte, à titre de vœu. Elle exprime le souhait qu'elles retiennent l'attention très sérieuse du Gouvernement.

Het raadslid dat al deze op en aanmerkingen maakte, wees ook op het groote gevaar voor de sociale orde, dat voortvloeit uit het ontbreken van bepalingen betreffende de herhaling, en op de groote vergissing die in de bepalingen op de verzachtende omstandigheden voorhanden is.

Zijn besluit luidde als volgt :

« Het zou onbegrijpelijk voorkomen dat de wetgever der Kolonie, waar hij het Wetboek van Strafrecht omwerkt en het resultaat van dit werk onderwerpt aan den Kolonialen Raad, die groote leemten niet aanvult, die vergissingen niet verbetert, maar alles bij het oude en het onvolmaakte zou laten. dan als hij dit Wetboek herwerkt op een tijdstip dat het strafrecht zooveel vorderingen heeft gemaakt. Wil men niet raken aan Boek II, omdat dit een langdurig en wellicht gevaarlijk werk zou zijn, het is toch onontbeerlijk de noodige hervormingen aan te brengen in Boek I. Dit kan trouwens, om het zoo te zeggen, met weinig kosten geschieden, nl. door enkel eenige bepalingen er aan toe te voegen ».

Eenparig erkende de Commissie de gegrondheid van die opmerkingen en zij zou zich gaarne bij dit practisch besluit hebben aangesloten, indien zij de meening niet was toegedaan geweest dat er haar geen ontwerp tot omwerking van het Wetboek van Strafrecht was onderworpen.

De Commissie verlangde evenwel dat voormelde opmerkingen in het verslag werden opgenomen, om zoo te zeggen, als de uitdrukking van een wensch en dat zij de zeer ernstige aandacht van het Gouvernement gaande maken.

Avant d'aborder l'examen de chacun des articles du projet, il échel encore d'observer qu'en séance plénière du Conseil M. le Ministre a signalé que le texte néerlandais soumis au Conseil était l'œuvre de la Commission linguistique de son Département et que la Commission du Ministère de la Justice auquel il avait été communiqué avait tenu à féliciter la Commission du Département des Colonies pour son excellent travail.

La Commission du Conseil Colonial, d'ailleurs composée à cette fin, s'attachera donc spécialement à l'étude des textes au point de vue juridique, mais cependant elle proposera quelques corrections de texte qui lui sont suggérées par celui de ses membres qualifié à ce point de vue ainsi que par l'Administration.

ART. 1. — Le mot « loi » dont le législateur se sert n'a évidemment pas le sens restreint qu'on pourrait lui donner d'après la Charte coloniale; il a son sens large que lui donne également le législateur métropolitain dans l'article 2 du Code pénal.

ART. 3. — L'expression « indigène du Congo » qui remplace celle de « sujet congolais » de l'ancien texte est adoptée par la Commission en suite des précisions données au Conseil (Compte rendu analytique 1939, p. 862).

ART. 6 à 9. — Tout le paragraphe 1, intitulé « De la peine de mort », est critiqué par un membre qui fait remarquer que l'ancien article 88 du Code est remplacé par les diffé-

Alvorens het onderzoek van elk artikel van het ontwerp aan te vatten, past het nog te vermelden dat in de algemeene vergadering van den Raad de Hr. Minister er op gewezen heeft dat de aan den Raad onderworpen Nederlandsche tekst het werk was van de Taalcommissie van zijn Departement en dat de Commissie van het Ministerie van Justitie, waaraan de tekst medege-deeld was, er aan had gehouden de Commissie van het Departement van Koloniën geluk te wenschen met haar uitmuntend werk.

De Commissie van den Kolonialen Raad, daartoe trouwens aangesteld, zal dus vooral de teksten van uit een juridisch oogpunt onderzoeken, zij zal nochtans enkele tekstverbeteringen voorstellen, waarvoor het daartoe bevoegde raadslid en het Bestuur haar aandacht had gevraagd.

ART. 1. — Het woord « wet » dat de wetgever gebruikt, heeft natuurlijk niet den beperkten zin waarin men het zou kunnen opvatten volgens de koloniale Keure; het heeft den ruimen zin, lijk de moederlandsche wetgever dien gebruikt in artikel 2 van het Wetboek van Strafrecht.

ART. 3. — De uitdrukking « Inlander uit Congo », tot vervanging van « sujet congolais » in denouden tekst, wordt door de Commissie goedgekeurd na de toelichtingen die in den Raad werden gegeven (« Beknopt Verslag », 1939, blz. 863).

ART. 6 tot 9. — Op heel de paragraaf 1 « Doodstraf », werd kritiek geoefend door een raadslid die opmerkte dat het oud artikel 88 van het Wetboek vervangen is door de

rents articles de l'arrêté du Gouverneur Général du 9 avril 1898. Il s'ensuit que dans le projet le mode de procéder aux exécutions capitales est déterminé d'une façon immuable, tandis qu'il était laissé à l'appréciation du Gouverneur. C'est précisément ce qui est regrettable. Car dans les pays neufs des circonstances peuvent se produire brusquement, ensuite desquelles il serait utile de pouvoir recourir au mode d'exécution le plus simple. Le cas s'est présenté en 1900, lors de la révolte de Schin-kakassa, où il a fallu procéder à l'exécution de dix-huit condamnés à mort.

La Commission propose donc de supprimer les articles 6 à 9 du projet et de donner à l'ancien article 88 le numéro 6 du nouveau décret.

Seulement, comme le principal objet du projet est d'obtenir la rédaction du texte flamand, on pourrait mentionner en note l'arrêté du Gouverneur Général du 9 avril 1898, et ce dans les deux langues.

ART. 7 (article nouveau). — La Commission estime qu'il est préférable de déterminer le minimum de la servitude pénale. Il n'est pas admissible que l'on prononce une peine d'un demi-jour de servitude pénale. Le Code belge fixe lui-même le minimum de l'emprisonnement. Cette nouvelle disposition serait la première du paragr. 2 intitulé « De la servitude pénale ». Cet article serait ainsi conçu :

« La servitude pénale est au minimum d'un jour d'une durée de 24 heures. »

A partir de ce texte, le numéros des articles du projet sont dimi-

verschillende artikelen van het besluit van den Gouverneur-Generaal van 9 April 1898. Dienvolgens is in het ontwerp de wijze om de doodstraf te voltrekken op onveranderlijke manier bepaald, terwijl zij aan het oordeel van den Gouverneur overgelaten was. Dit juist is te betreuren. Want in de nieuwe landen kunnen er zich plots omstandigheden voordoen, in gevolge waarvan het nuttig is de doodstraf op de eenvoudigste wijze te voltrekken. Dat was nl. het geval in 1900, met den opstand te Schin-kakassa, waar men 18 terdoodveroordeelden heeft moeten terechtstellen.

De Commissie stelt dus voor de artikelen 6 tot 9 in het ontwerp te schrappen en aan het vroeger artikel 88 nummer 6 te geven in het nieuw decreet.

Daar echter het opstellen van een Nederlandschen tekst het hoofddoel van het ontwerp is, zou men in nota het besluit van den Gouverneur-Generaal van 9 April 1898 kunnen vermelden, en wel in de twee talen.

ART. 7 (nieuw artikel). — De Commissie acht het verkieslijk den minimum-strafdiens te bepalen. Het gaat niet op strafdiens van een halven dag uit te spreken. Het Belgisch Wetboek bepaalt zelf de minimum-gevangenisstraf. Die nieuwe bepaling zou de eerste zijn van par. 2 geliteld « Strafdienst ». Dit artikel zou aldus luiden :

« De strafdiens bedraagt ten minste één dag van een duur van vier en twintig uren. »

Vanaf dien tekst, worden de nummers van de artikelen van het

nués de deux unités, l'article 10 du projet devenant l'article 8 et ainsi de suite.

ART. 10 (12 du projet). — La Commission estime qu'il y a lieu d'adopter la modification proposée, à savoir de supprimer le maximum de l'amende. Ce maximum est presque toujours fixé lors de la détermination de la peine, tandis que le minimum donné dans la disposition à appliquer peut varier par le jeu des circonstances atténuantes.

En ce qui concerne les décimes additionnels dont parle le décret du 3 août 1925, la Commission n'estime pas qu'il faille introduire cette disposition dans le Code pénal. Il s'agit d'une disposition qui a, malgré sa perduration, un caractère provisoire et qui est basée sur la dépréciation de la monnaie.

ART. 12 (14). — La Commission adopte le texte proposé en séance plénière, et ce pour les raisons qui y ont été exposées. Cet article serait le suivant :

« A défaut de paiement dans le délai de huitaine qui suit la condamnation devenue irrévocable et, dans le cas d'un jugement immédiatement exécutoire, dans la huitaine qui suit le prononcé du jugement, l'amende peut être remplacée par une servitude pénale dont la durée sera fixée par le jugement de condamnation d'après les circonstances et le montant de l'amende infligée au condamné. »

ontwerp met twee eenheden verminderd, zoo dat artikel 10 van het ontwerp artikel 8 wordt en zoo voort.

ART. 10 (12 in het ontwerp). — Volgens de Commissie bestaat er aanleiding om de voorgestelde wijziging, d. i. de schrapping van het maximum der geldboete, goed te keuren. Dit maximum wordt bijna altijd bepaald bij het vaststellen van de straf, terwijl het minimum aangegeven in de toe te passen bepaling, kan verschillen onder den invloed der verzachtende omstandigheden.

Wat de opdecieinen betreft, waarvan het decreet van 3 Augustus 1925 gewaagt, is de Commissie niet van oordeel dat deze bepaling moet opgenomen worden in het Wetboek van Strafrecht. Hoewel deze bepaling sedert lang wordt toegepast, heeft zij toch een voorloopig karakter en staat zij in verband met de waardeminderung van het geld.

ART. 12. (14). — De Commissie keurt den tekst goed, die in de algemeene vergadering werd voorgesteld, en wel om de aldaar aangevoerde redenen. Dit artikel zou luiden als volgt :

« Bij gebreke van betaling binnen den termijn van acht dagen na het onherroepelijk worden van de veroordeeling en, ingeval het een onmiddellijk uitvoerbaar vonnis geldt, binnen acht dagen na de uitspraak van het vonnis, kan de geldboete worden vervangen door een strafdienst waarvan de duur, volgens de omstandigheden en volgens het bedrag van de aan den veroordeelde opgelegde geldboete, wordt bepaald bij het vonnis van veroordeeling. »

§ 4. — *De la confiscation spéciale.*

La Commission estime que cette matière est de celles qui doivent retenir l'attention du législateur. Etant donné le régime de communauté sous lequel les indigènes vivent, la propriété collective qui se rencontre chez eux, la question de confiscation qui est précisément subordonnée à la question de propriété, devrait subir un remaniement profond, d'autant plus que le caractère personnel de la peine est loin d'être un principe aussi absolu chez les indigènes que chez nous.

Section IV. — *Des circonstances atténuantes.* Articles 18 et 19 (20 et 21).

Cette section est aussi l'objet de critiques de la part de la Commission. On lit notamment dans le « Bulletin de l'Institut Colonial » de 1936, sous la signature de M. Sohier, procureur général honoraire au Congo Belge : « La hiérarchie des infractions n'est pas une pure construction de l'esprit, il y a réellement des faits plus graves intrinsèquement que d'autres, et ils doivent être plus sévèrement réprimés. C'est au législateur à en indiquer l'importance au point de vue social et à en fixer la peine normale. Il ne remplit pas sa mission quand il se borne à indiquer un plafond sans dire en même temps en dessous de quelle limite le tribunal ne doit pas descendre dans les cas ordinaires. La notion des circonstances atténuantes, c'est-à-dire des circonstances exceptionnelles qui peuvent faire réduire la peine en dessous du taux habituel correspond à une réalité; il est utile d'amener le tribunal chaque fois qu'il montre une telle

§ 4. — *Bijzondere verbeurdverklaring.*

De Commissie acht dat deze aan gelegenheid de aandacht van den wetgever dient gaande te maken. Waar de Inlanders leven onder het stelsel der gemeenschap en de gemeenschappelijke eigendom bij hen voorkomt, zou het vraagstuk der verbeurdverklaring, dat juist afhankelijk is van het eigendoms-vraagstuk, een grondige wijziging moeten ondergaan, te meer daar het persoonlijk karakter der straf op verre na geen zoo volstrekt beginsel is bij de Inlanders als bij ons.

Afdeeling IV. — *Verzachtende omstandigheden.* Art. 18 en 19 (20 en 21).

Ook tegen die afdeeling opperde de Commissie bezwaren. De Hr. Sohier, eere-procureur-generaal in Belgisch-Congo schreef nl. in het « Bulletin de l'Institut Colonial » van 1936 : « De hiërarchie der misdrijven is niet een loutere geestesconstructie; sommige feiten zijn op zichzelf werkelijk erger dan andere en moeten strenger worden gestraft. De wetgever dient de belangrijkheid er van in sociaal opzicht en de normale straf te bepalen. Waar hij enkel een maximumstraf bepaalt zonder terzelfder tijd aan te geven beneden welke grens de rechtbank niet dalen moet in de gewone gevallen, vervult hij zijn opdracht niet. Het begrip verzachtende omstandigheden, d. i. uitzonderingsomstandigheden onder welke de straf beneden het gewoon bedrag kan worden vermindert, beantwoordt aan iets werkelijks; het is nuttig de rechtbank, telkens zij zulke toegeeflijkheid betoont, er aan te herinneren dat zij afwijkt van den regel en ze te verplichten

indulgence à se rappeler qu'elle sort de la normale et de l'obliger à la motiver spécialement, si sommairement que ce soit. Mais il faut mettre des bornes à cette indulgence; laisser les juridictions descendre aussi bas qu'elles le veulent, c'est risquer un nivellement qui n'est plus inspiré par l'intérêt public au mépris des valeurs permanentes sur lesquelles se trouve basée notre civilisation. Le législateur congolais a cherché une solution simple et neuve... mais la recherche de la simplicité et de la facilité a des limites qu'il ne faut pas franchir. »

Dans les dispositions reprises au projet, il convient en tout cas de supprimer le dernier alinéa de l'article 18 (20) qui est inutile, puisque le minimum de la servitude pénale est fixé par le nouvel article 17 et celui de l'amende par l'article 10.

Section IX. — *De la condamnation conditionnelle.*

Un membre, sans être féru de l'institution, regrette qu'elle ne puisse s'appliquer qu'aux non-indigènes. C'est, dit-il, une inégalité qui est des plus discutable alors qu'on n'aperçoit plus les motifs pour refuser aux noirs évolués le bénéfice d'une mesure qu'ils sont parfaitement à même de comprendre. Cette opinion est combattue par un autre membre.

Livre II. Titre 1.

L'intitulé du Livre II comme celui du Titre 1 sont à corriger. Il faut lire :

Livre II. — Des infractions et de leur répression en particulier.

haar houding, zij het ook bondig, bijzonder te verantwoorden. Er dienen echter perken gesteld aan die toegeeflijkheid : indien men de rechtbanken zoo laag laat gaan als zij het willen, dan loopt men gevaar tot een gelijkmaking te komen, die niet te verantwoorden is t.a.v. het openbaar belang en de blijvende grondwaarden onzer beschaving in het gedrang brengt. De Congoleesche wetgever heeft een eenvoudige en nieuwe oplossing gezocht... bij het zoeken echter naar een eenvoudige en gemakkelijke oplossing moet men sommige grenzen niet overschrijden. »

In ieder geval past het, in de bepalingen overgenomen in het ontwerp, het laatste lid van artikel 18 (20) te schrappen als nutteloos, vermits het nieuw artikel 17 den minimum-strafdienst bepaalt en artikel 10 dit doet voor de geldboete.

Afdeeling IX. — *Voorwaardelijke veroordeeling.*

Hoewel niet zeer gesteld op dit instituut, betreurt een raadslid dat het enkel op de niet-Inlanders kan worden toegepast. Z. i. is die ongelijkheid zeer betwistbaar, vermits men niet ziet waarom men de ontwikkelde Inlanders niet van een maatregel zou laten genieten, dien dezen zeer goed kunnen begrijpen. Die zienswijze werd bestreden door een ander raadslid.

Boek II. Titel 1.

De titel van Boek II en van Titel 1 moeten verbeterd worden en dienen aldus te luiden :

Boek II. — De misdrijven en hun bestraffing in het bijzonder.

Titre 1. — Des infractions contre les personnes.

Section III. — *Des épreuves superstitieuses et des pratiques barbares.*

Un membre présente les observations ci-après :

La législation se rapportant aux « épreuves superstitieuses » part du principe qu'il ne faut pas combattre les superstitions indigènes par des mesures législatives, qu'il importe seulement d'atteindre les infractions qui en seraient la conséquence.

En suivant la politique ainsi inaugurée, on peut se demander si la législation actuellement en vigueur est suffisamment large pour s'appliquer à l'ensemble des infractions visées. Pour s'en rendre compte, il est indispensable de se faire une idée exacte sur la nature des superstitions en cause. Dans toute la société indigène, l'indigène lui-même établit une distinction rigoureuse entre le kinganga ou magie blanche et le kindoki ou magie noire. Alors que la magie blanche, par l'intervention du devin-guérisseur exerce la plupart du temps une action bienveillante ou tout au moins neutre, *la magie noire ou sorcellerie est toujours pratiquée dans un but nocif.*

Cette dernière particularité permet de mettre en vedette *certaines caractéristiques fondamentales de la sorcellerie :*

a) Il y a tout d'abord le caractère antisocial de la sorcellerie, qui sépare ce phénomène de tout le reste de la magie. Le sorcier agit toujours au détriment de ses semblables, va toujours à l'encontre

Titel 1. — Misdrijven tegen personen.

Afdeeling III. — *Bijgeloovige proeven en barbaarsche praktijken.*

Een raadslid maakte de volgende opmerkingen :

De wetgeving op de « bijgeloovige proeven » gaat uit van het beginsel dat men de Inlandsche bijgeloovigheid niet moet bestrijden door wetgevende maatregelen, maar enkel de misdrijven treffen, die er uit voortkomen.

Bij het volgen van deze politiek, kan men zich afvragen of de thans geldende wetgeving ruim genoeg is om op al de bedoelde misdrijven toepasselijk te zijn. Om zich daarvan rekenschap te geven, is het onontbeerlijk een juiste opvatting er op na te houden aangaande den aard van die bijgeloovigheid. In de gansche Inlandsche samenleving, maakt de Inlander zelf streng onderscheid tusschen de kinganga of geheime geneeskunst en de kindoki of zwarte kunst. Terwijl in het eerste geval de werking van den waarzegger-genezers veelal ten goede komt of ten minste noch goed noch kwaad is, *wordt de zwarte kunst of hekserij steeds uitgeoefend met het oogmerk om te schaden.*

Dank zij dit laatste kenmerk, kan men *zekere grondkenmerken van de hekserij* verduidelijken :

a) Daar is vooreerst het anti-sociaal karakter van de tooverij, waardoor zij te scheiden is van heel de overige magie. De behekser handelt steeds in het nadeel van zijn medemenschen en tegen de

des intérêts de la communauté. Le devin-guérisseur, au contraire, s'efforce de lui venir en aide;

b) Le mode d'action est différent. Le sorcier opère en secret, le devin-guérisseur en public, aux vues de tous. Souvent même ce dernier remplissait dans l'organisme de la société indigène d'antan une fonction indispensable;

c) La réaction de la part de la communauté est autre. Elle punit le sorcier de peine de mort ou d'exil, peu importe la manière dont il ait acquis son efficacité nocive. Le devin-guérisseur, par contre, est respecté et vénéré au sein de la communauté : il y jouissait souvent d'un réel prestige;

d) L'exercice de la profession également varie. La plupart du temps on devient sorcier accidentellement, pour satisfaire une vengeance, par haine ou par jalousie. La profession de devin-guérisseur est acquise généralement par héritage ou par initiation auprès d'un maître.

Deux conclusions se dégagent de ce bref exposé :

Tout d'abord, *les pratiques de sorcellerie proprement dite* — celles qui sont donc par essence antisociales — *dépasse*nt de beaucoup les *simples épreuves judiciaires* auxquelles se borne notre législation actuelle. Il va de soit que pour tout acte de sorcellerie, la procédure dite « épreuve judiciaire » n'est pas mise en œuvre. Bien souvent, le sorcier opérant en secret, commet impunément ses méfaits. Aussi pouvons-nous dire que

belangen van de gemeenschap. De waarzegger-genezer integendeel tracht zijn naaste te helpen;

b) De wijze van optreden verschilt. De behekser handelt in het geheim, de waarzegger-genezer treedt op in het openbaar, ten aanschouwen van allen. Vaak zelfs vervulde deze laatste in het organisme der vroegere Inlandsche samenleving een onontbeerlijke functie.

c) De reactie vanwege de gemeenschap is anders. Zij straft den behekser met den dood of met verbanning, om het even op welke wijze hij zijn schadelijke kennis verworven heeft. De waarzegger-genezer wordt daarentegen geëerbiedigd en geacht door de gemeenschap : hij genoot er vaak een groot prestige.

d) Ook in de uitoefening van het beroep is er verschil. Meestal wordt men behekser bij toeval, om een wraak uit te oefenen, uit haat of uit afgunst. Men wordt waarzegger-genezer als erfgenaam of wel door zich te laten opleiden door een meester.

Uit die beknopte uiteenzetting volgen twee besluiten :

Vooreerst, *de praktijken der eigenlijke hekserij* degene die dus in wezen antisociaal zijn, *reiken veel verder dan de eenvoudige gerechtelijke proeven*, waarbij onze huidige wetgeving zich beperkt. Vanzelfsprekend wordt niet voor iedere daad van hekserij beroep gedaan op de procedure die « gerechtelijke proef » heet. Daar de hekserij in het geheim werkt, begaat hij zeer vaak straffeloos zijn misdrijven. Wij kunnen dan ook zeggen

beaucoup d'actions, manifestement entachées de sorcellerie, échappent aujourd'hui à la fois à l'autorité coutumière et à la répression européenne.

En outre, *une législation qui vi-
serait la répression des pratiques
de sorcellerie se trouverait être en
parfaite concordance avec la réac-
tion de la communauté indigène
elle-même.* Le sorcier jadis était
puni de la peine de mort ou d'exil.
Une législation, réprimant les pra-
tiques de sorcellerie proprement
dite, loin d'aller à l'encontre du
sentiment de sécurité des indigènes,
sanctionnerait en réalité leurs
propres mesures sociales de protection.

Pour ces deux motifs, ce membre estime qu'il serait opportun de rechercher comment et dans quelle mesure on pourrait étendre la *répression des pratiques de sorcellerie.*

Sans faire siennes l'ensemble de ces considérations, la Commission se rallie à la conclusion.

Section VIII. — *Des imputations dommageables et des injures.*

Un membre signale que, dans cette section, le décret ne spécifie pas quand le prévenu sera admis à faire la preuve des faits imputés et que cette lacune serait bien facilement comblée en copiant l'article 447 du Code pénal métropolitain, en distinguant entre la preuve par toutes les voies ordinaires et la preuve résultant d'un jugement ou de tout autre acte authentique.

dat vele daden, waarmee klaarblijkend hekserij gemoeid is, thans ontsnappen én aan de gewoonterechtelijke overheid én aan de bestraffing vanwege de Europeanen.

Een wetgeving die de bestraffing der hekserijpraktijken zou op het oog hebben, zou bovendien volledig overeenstemmen met de reactie van de Inlandsche gemeenschap zelf. Vroeger werd de behekser met den dood of met verbanning gestraft. Een wetgeving tot bestraffing der eigenlijke hekserijpraktijken zou, in plaats van tegen het gevoel van veiligheid der Inlanders in te gaan, in werkelijkheid hun eigene maatregelen van sociaal verweer bekrachtigen.

Om die twee redenen acht dit raadslid het passend te onderzoeken hoe en in welke mate men *de bestraffing der hekserijpraktijken zou kunnen uitbreiden.*

Zonder zich aan te sluiten bij al deze beschouwingen, keurt de Commissie het besluit er van goed.

Afdeeling VIII. — *Schadelijke aantijgingen en beledigingen.*

Een raadslid wijst er op dat in deze afdeeling, het decreet niet bepaalt wanneer de verdachte wordt toegelaten om het bewijs van de ten laste gelegde feiten te leveren, en dat men die leemte zeer gemakkelijk zou aanvullen door artikel 447 van het moederlandsch Wetboek van Strafrecht over te nemen, door onderscheid te maken tusschen het bewijs door alle gewone middelen en dit volgende uit een vonnis of uit elke andere authentieke akte.

ART. 108 (110). — La Commission se rallie à la proposition faite en séance plénière qui avait pour but de supprimer l'expression « infirmité », laquelle apparaissait comme une notion nouvelle. On préconisait de s'en tenir au mot « blessure » comme le texte métropolitain.

La dernière partie du texte serait donc :

« Si l'incendie a causé une blessure, la peine de servitude pénale sera toujours prononcée. »

ART. 120 (122). — Dans le projet il y a discordance entre l'article 99 (101) et l'article 120 (122). Dans ce dernier on dit que le prévenu sera puni comme coupable de tromperie et on fixe une peine différente de celle prévue pour la tromperie. Pour y remédier, il suffit de terminer le texte 120 (122) au mot « tromperie » et de supprimer ainsi la peine qui y était fixée.

ART. 180 (182). — L'article 77 du Code pénal était l'un de ceux qui avait donné lieu à des controverses et suscité de nombreuses critiques. La Commission constate avec plaisir que le projet corrige, comme l'annonce l'exposé des motifs, ces imperfections.

Titre VIII. — *Des atteintes portées à la sûreté de l'Etat.*

La Commission adopte les dispositions nouvelles proposées par l'Administration, lesquelles formeront les articles 183, 184 et 185 (185, 186 et 187) du décret, les articles anciens portant les numé-

ART. 108 (110). — De Commissie sluit zich aan bij het voorstel dat in de algemeene vergadering werd gedaan en dat ten doel had het woord « gebrekkelijkheid » te schrappen, welk woord voorkwam als een nieuw begrip. Men vond het verkieslijk zich aan het woord « verwonding » te houden lijk in den moederlandschen tekst.

Het laatste deel van den tekst zou dus luiden :

« Indien de brand een verwonding heeft veroorzaakt, wordt altijd strafdienst uitgesproken. »

ART. 120 (122). — In het ontwerp is er gebrek aan overeenstemming tusschen artikel 99 (101) en artikel 120 (122). In dit laatste zegt men dat de verdachte gestraft wordt als schuldig aan bedrog en men stelt een straf die verschilt van deze voorzien tegen het bedrog. Om dit te verhelpen, volstaat het den tekst 120 (122) te eindigen met het woord « bedrog » en aldus de aldaar gestelde straf te schrappen.

ART. 180 (182). — Artikel 77 van het Wetboek van Strafrecht behoorde tot degene die tot controverses had aanleiding gegeven en tot veel critiek. De Commissie stelt met genoegen vast dat het ontwerp, lijk vermeld in de memorie van toelichting, die onvolmaaktlieden verbetert.

Titel VIII. — *Aanslag op de veiligheid van den Staat.*

De Commissie keurt de nieuwe bepalingen goed die door het Bestuur worden voorgesteld en die de artikelen 183, 184 en 185 (185, 186 en 187) zullen uitmaken, terwijl de vroegere artikelen onder

ros 185 et 186 devenant les numéros 186 et 187 du décret.

Une dernière disposition dira quand ce nouveau décret entrera en vigueur.

La Commission propose d'apporter les modifications ci-après au texte flamand :

ART. 25 (27). — « ...commenceront à courir du jour où l'infraction a été commise » à traduire par « ...beginnen te loopen den dag waarop het misdrijf werd gepleegd ».

ART. 46 (48). — Introduire un second alinéa dans le texte flamand : « In geval van... ».

ART. 51 (53). — Corriger la ponctuation à la 12^e ligne : virgule dans le texte flamand au lieu d'un point et virgule après le mot « geslagen ».

ART. 98 (100). — Remplacer « jaaren » par « jaar ».

(Supprimer la virgule après ce mot.

ART. 111 (113). — A la 7^e ligne du texte flamand, après le mot « grafsteen » remplacer la virgule par un point et virgule.

ART. 180 (182). — Remplacer, dans le texte flamand, 2^e ligne, « of » par « en ».

Supprimer dans le texte flamand, 7^e ligne, le mot « en ».

La Commission propose d'apporter au texte les modifications ci-après suggérées par l'Administration elle-même :

nummers 185 en 186 de nummers 186 en 187 van het decreet worden.

Een bepaling zal, om te eindigen, zeggen wanneer dit nieuw decreet in werking treedt.

De Commissie stelt voor de volgende wijzigingen aan te brengen in den Nederlandschen tekst.

ART. 25 (27). — De Fransche tekst « commenceront à courir du jour où l'infraction a été commise » zal in het Nederlandsch luiden « beginnen te loopen den dag waarop het misdrijf werd gepleegd ».

ART. 46 (48). — Een tweede lid in den Nederlandschen tekst inlasschen : « In geval van... ».

ART. 51 (53). — De punctuatie verbeteren in den 12ⁿ regel, waar na het woord « geslagen » men een komma moet zetten in plaats van een kommapunt.

ART. 98 (100). — « Jaaren » vervangen door « jaar ».

De komma na dit woord schrappen.

ART. 111 (113). — In den 7ⁿ regel van den Nederlandschen tekst, de komma na het woord « grafsteen » vervangen door een kommapunt.

ART. 180 (182). — In den Nederlandschen tekst, 2ⁿ regel, « of » vervangen door « en ».

In den Nederlandschen tekst, 7ⁿ regel, het woordje « en » schrappen.

De Commissie stelt voor in den tekst de volgende wijzigingen aan te brengen, waarop het Bestuur zelf de aandacht heeft gevestigd :

ART. 35 (37). — Dans le texte flamand, à la fin du 1^{er} alinéa lire : « gevangengezeten » au lieu de « gevangen gezeten ».

ART. 67 (69). — Dans le texte flamand, intercaler le mot « willekeurig » avant le mot : « aanhoudt ».

ART. 69 (71). — Dans le texte français, à la fin de l'article, lire : « fausses-clefs » au lieu de « fausse clef ».

Dans le texte flamand, ligne 10, lire : « private personen » au lieu de « privaatspersonen ».

ART. 74 (76). — Le texte flamand doit être corrigé ainsi : « *Hij die, kwaadwillig en in het openbaar, iemand een bepaald feit...* ».

ART. 83 (85). — Dans le texte flamand, lire : « ...of wel om de straffeloosheid *er van* te verzekeren. »

§ 3 de la section III du Livre II : dans l'intitulé, remplacer « verwoesting » par « beschadiging ».

ART. 160 (162). — Dans le texte flamand, intercaler, après les mots : « met strafdienst van » les mots ci-après : « ten minste vijf jaar, wordt gestraft met strafdienst van... ».

Titre VI. — Le titre flamand doit être lu : « Misdrijven tegen de *orde* der familie ».

Remplacer partout, dans le texte flamand :

« lid 1 van artikel » par « artikel... eerste lid »;

« in alle gevallen » par « in ieder geval »;

ART. 35 (37). — In den Nederlandschen tekst, op het einde van het eerste lid, « gevangengezeten » lezen in plaats van « gevangen gezeten ».

ART. 67 (69). — In den Nederlandschen tekst, het woord « willekeurig » inlasschen vóór het woord « aanhoudt ».

ART. 69 (71). — In den Franschen tekst, op het einde van het artikel, « fausses-clefs » lezen in plaats van « fausse clef ».

In den Nederlandschen tekst, 10^{de} regel, « private personen » lezen in plaats van « privaatspersonen ».

ART. 74 (76). — De Nederlandsche tekst moet verbeterd worden als volgt : « *Hij die, kwaadwillig en in het openbaar, iemand een bepaald feit...* ».

ART. 83 (85). — De Nederlandsche tekst dient te luiden : « of wel om de straffeloosheid *er van* te verzekeren. »

In den titel van § 3, afdeeling III Boek II, « verwoesting » vervangen door « beschadiging ».

ART. 160 (162). — In den Nederlandschen tekst na de woorden « met strafdienst van » de volgende woorden inlasschen « ten minste vijf jaar, wordt gestraft met strafdienst van... ».

Titel VI. — De Nederlandsche titel dient te luiden : « Misdrijven tegen de *orde* der familie. »

Vervang overal, in den Nederlandschen tekst :

« lid 1 van artikel » door « artikel... eerste lid »;

« in alle gevallen » door « in ieder geval »;

« den dag bepalen » par « den dag stellen »;

« ter zelfder tijd » par « terzelfder tijd ».

*
**

A la séance du 22 décembre 1939, le Conseil Colonial a pris connaissance du rapport ci-dessus et continué l'examen du projet de décret. Mis aux voix, le projet de décret, tel qu'il a été amendé par la Commission, a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies et M. Dupriez étaient absents et excusés.

Le Conseil a fait sien le rapport de la Commission et a chargé M. Waleffe de le compléter.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslagger,
F. WALEFFE.*

« den dag bepalen » door « den dag stellen »;

« ter zelfder tijd » door « terzelfder tijd ».

*
**

In de vergadering van 22 December 1939, heeft de Koloniale Raad kennis genomen van dit verslag en het onderzoek van dit ontwerp van decreet voortgezet. Het ontwerp, lijk de Commissie het wijzigde, werd ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Minister van Koloniën en de Hr. Dupriez hadden zich laten verontschuldigen.

De Raad heeft het verslag der Commissie voor zijn eigen rekening genomen en heeft Raadsheer Waleffe gelast het te volledigen.

Brussel, den 22^e December 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Code pénal de la Colonie.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Wetboek van strafrecht van de Kolonie.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies van den Kolonialen Raad in zijn vergadering van 22 December 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons : Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Le texte ci-annexé formera le Code pénal de la Colonie.

Bijgaande tekst vormt het Wetboek van Strafrecht van de Kolonie.

ART. 2.

ART. 2.

Sont abrogés :

Worden ingetrokken :

1^o Les décrets du 26 mai 1888 et du 27 avril 1889, tels qu'ils ont été coordonnés par l'arrêté du Secrétaire d'Etat du 19 décembre 1896 et les décrets qui les ont modifiés ou complétés;

1^o De decreten van 26 Mei 1888 en van 27 April 1889, zooals zij werden samengeoordend door het besluit van den Staatssecretaris van 19 December 1896 en de decreten die ze hebben gewijzigd of aangevuld;

2^o L'arrêté du Gouverneur Général du 12 mars 1906, l'arrêté du Gouverneur Général du 29 juillet 1899; l'ordonnance du Gouverneur Général du 4 juillet 1910, l'ordonnance du Gouverneur Général du 28 février 1913; les ordonnances du Gouverneur Général des 18 septembre 1912, 25 octobre 1924, 19 janvier 1931 ; l'ordonnance du Gouverneur du Katanga du 14 juin 1911; l'ordonnance législative du Gouverneur Général du 8 novembre 1915; le décret du 2 juin 1898, l'ordonnance législative du Gouverneur Général du 12 août 1915.

2^o Het besluit van den Gouverneur-Generaal van 12 Maart 1906, het besluit van den Gouverneur-Generaal van 29 Juli 1899; de ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 4 Juli 1910, de ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 28 Februari 1913; de ordonnantiën van den Gouverneur-Generaal van 18 September 1912, 25 October 1924, 19 Januari 1931 ; de ordonnantie van den Gouverneur van Katanga van 14 Juni 1911; de wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 8 November 1915 ; het decreet van 2 Juni 1898, de wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 12 Augustus 1915.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur le 1^{er} mai 1940.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1940.

ART. 3.

Dit decreet treedt in werking op 1ⁿ Mei 1940.

Gegeven te Brussel, den 30ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

CODE PENAL (1).

LIVRE I.

Des infractions et de la répression en général.

SECTION I.

Dispositions générales.

ART. 1 (83). — Nulle infraction ne peut être punie de peines qui n'étaient pas portées par la loi avant que l'infraction fût commise.

**WETBOEK
VAN STRAFRECHT (1).**

BOEK I.

Misdrijven en bestraffing in het algemeen.

AFDEELING I.

Algemeene bepalingen.

ART. 1. (83). — Geen misdrijf kan worden gestraft met straffen, die bij de wet niet waren bepaald voordat het misdrijf werd gepleegd.

(1) Les indications entre parenthèses se rapportent aux textes d'où les dispositions sont tirées. Si elles ne consistent qu'en un nombre, elles se réfèrent soit au décret du 27 avril 1889 pour le Livre I, soit au décret du 26 mai 1888 pour le Livre II du Code pénal tels qu'ils ont été coordonnés par l'arrêté du Secrétaire d'Etat du 19 décembre 1896, ou tels qu'ils ont été modifiés ou complétés par des décrets ultérieurs.

(1) De aanwijzingen tusschen haakjes hebben betrekking op de teksten waaruit de bepalingen werden getrokken. Waar zij enkel uit een getal bestaan, verwijzen zij, wat betreft Boek I, naar het decreet van 27 April 1889 en, wat betreft Boek II, naar het decreet van 26 Mei 1888, welke decreten werden samengeordend door het besluit van den Staatssecretaris van 19 December 1896, of werden gewijzigd of aangevuld door latere decreten.

ART. 2 (84). — L'infraction commise sur le territoire de la Colonie est punie conformément à la loi.

ART. 3 (85). — L'indigène de la Colonie qui s'est rendu coupable à l'étranger d'une infraction punie par la loi de la Colonie peut être poursuivi au Congo, s'il y est trouvé, du chef de cette infraction.

Cette poursuite n'a pas lieu lorsque l'inculpé, jugé en pays étranger du chef de cette infraction, a été acquitté ou lorsque, après y avoir été condamné, il a subi ou prescrit sa peine ou qu'il a été gracié.

ART. 4 (86). — Il y a tentative punissable lorsque la résolution de commettre l'infraction a été manifestée par des actes extérieurs, qui forment un commencement d'exécution de cette infraction et qui n'ont été suspendus ou qui n'ont manqué leur effet que par des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur.

La tentative est punie de la même peine que l'infraction consommée.

SECTION II.

Des peines.

ART. 5 (87). — Les peines applicables aux infractions sont :

- 1° La mort;
- 2° La servitude pénale;
- 3° L'amende;
- 4° La confiscation spéciale.

ART. 2 (84). — Het misdrijf op het grondgebied van de Kolonie gepleegd, wordt gestraft overeenkomstig de wet.

ART. 3 (85). — De Inlander uit de Kolonie, die zich in den vreemde schuldig maakt aan een door de wet van de Kolonie strafbaar gesteld misdrijf, kan in Congo wegens dit misdrijf worden vervolgd, indien hij op het grondgebied van de Kolonie wordt gevonden.

Die vervolging heeft niet plaats, wanneer de verdachte, wegens hetzelfde misdrijf in het buitenland gevonnist, werd vrijgesproken of wanneer hij, na aldaar te zijn veroordeeld, zijn straf heeft ondergaan, of de verjaring er van heeft bereikt, of gratie heeft verkregen.

ART. 4 (86). — Er is strafbare poging, wanneer het voornemen om het misdrijf te plegen zich openbaart door uitwendige daden, die een begin van uitvoering van dit misdrijf uitmaken en alleen wegens omstandigheden, onafhankelijk van den wil van den dader, worden gestaakt of hun uitwerking missen.

Poging wordt gestraft met dezelfde straf als het voltooide misdrijf.

AFDEELING II.

Straffen.

ART. 5 (87). — De straffen op de misdrijven toepasselijk zijn :

- 1° Doodstraf;
- 2° Strafdienst;
- 3° Geldboete;
- 4° Bijzondere verbeurdverklaring.

§ 1. — *De la peine de mort.*

ART. 6 (88). — Le condamné à mort est exécuté suivant le mode déterminé par le Gouverneur Général.

§ 2. — *De la servitude pénale.*

ART. 7. — La servitude pénale est au minimum d'un jour d'une durée de 24 heures.

ART. 8 (89). — Les condamnés à la servitude pénale subissent leur peine dans les prisons de la Colonie, les indigènes en commun, les non-indigènes dans des cellules séparées.

Ils sont employés, soit à l'intérieur de ces établissements, soit au dehors, à l'un des travaux autorisés par les règlements de l'établissement ou déterminés par le Gouverneur Général, à moins qu'ils n'en soient dispensés par le Gouverneur Général dans des cas exceptionnels.

ART. 9 (89bis). — Toute détention subie avant que la condamnation soit devenue irrévocable, par suite de l'infraction qui donne lieu à cette condamnation, sera imputée, pour la totalité, sur la durée de la servitude pénale prononcée.

§ 3. — *De l'amende.*

ART. 10 (90). — L'amende est de un franc au moins. Les amendes sont perçues au profit de la Colonie.

ART. 11 (91). — L'amende est

§ 1. — *Doodstraf.*

ART. 6 (88). — De ter dood veroordeelde wordt terechtgesteld op de wijze als bepaald door den Gouverneur-Generaal.

§ 2. — *Strafdienst.*

ART. 7. — De strafdienst bedraagt ten minste één dag van een duur van vier en twintig uren.

ART. 8 (89). — De tot strafdienst veroordeelden ondergaan hun straf in de gevangenissen van de Kolonie, de Inlanders in gemeenschap, de niet-Inlanders in afzonderlijke cellen.

Zij worden, hetzij binnen hetzij buiten die inrichtingen, gebruikt voor een arbeid toegelaten door de reglementen van de inrichting of bepaald door den Gouverneur-Generaal, tenware zij, in sommige gevallen, bij uitzondering, door den Gouverneur-Generaal er van werden vrijgesteld.

ART. 9 (89 bis). — Alle hechtenis, vóór het onherroepelijk worden van de veroordeeling ondergaan ten gevolge van het misdrijf dat tot die veroordeeling aanleiding geeft, wordt volledig afgerekend van den duur van den uitgesproken strafdienst.

§ 3. — *Geldboete.*

ART. 10 (90). — De geldboete bedraagt ten minste één frank. De geldboeten worden geïnd ten bate van de Kolonie.

ART. 11 (91). — Geldboete wordt

prononcée individuellement contre chacun des condamnés à raison d'une même infraction.

ART. 12. — A défaut de paiement dans le délai de huitaine qui suit la condamnation devenue irrévocable et, dans le cas d'un jugement immédiatement exécutoire, dans la huitaine qui suit le prononcé du jugement, l'amende peut être remplacée par une servitude pénale dont la durée sera fixée par le jugement de condamnation, d'après les circonstances et le montant de l'amende infligée au condamné.

ART. 13 (94). — La durée de la servitude pénale subsidiaire n'excède jamais six mois. Dans tous les cas, le condamné peut se libérer de cette servitude en payant l'amende; il ne peut se soustraire aux poursuites sur ses biens en offrant de subir la servitude pénale.

§ 4. — *De la confiscation spéciale.*

ART. 14 (100). — La confiscation spéciale s'applique uniquement :

1^o Aux choses formant l'objet de l'infraction et à celles qui ont servi ou qui ont été destinées à la commettre quand la propriété en appartient au condamné;

2^o Aux choses qui ont été produites par l'infraction.

La confiscation spéciale est prononcée pour toute infraction dont l'existence est subordonnée à l'intention délictueuse. Elle n'est pro-

uitgesproken persoonlijk tegen ieder van de wegens eenzelfde misdrijf veroordeelden.

ART. 12. — Bij gebreke van betaling binnen den termijn van acht dagen na het onherroepelijk worden van de veroordeeling en, ingeval het een onmiddellijk uitvoerbaar vonnis geldt, binnen acht dagen na de uitspraak van het vonnis, kan de geldboete worden vervangen door een strafdienst waarvan de duur, volgens de omstandigheden en volgens het bedrag van de aan den veroordeelde opgelegde geldboete, wordt bepaald bij het vonnis van veroordeeling.

ART. 13 (94). — De duur van den vervangenden strafdienst gaat nooit zes maanden te boven. In ieder geval, kan de veroordeelde zich van dien strafdienst vrijmaken door de geldboete te betalen. Hij kan zich aan het verhaal op zijn goederen niet onttrekken door een aanbod om den strafdienst te ondergaan.

§ 4. — *Bijzondere verbeurdverklaring.*

ART. 14 (100). — Bijzondere verbeurdverklaring wordt alleen toegepast :

1^o Op de zaken die het voorwerp van het misdrijf uitmaken en op degene die hebben gediend of waren bestemd tot het plegen van het misdrijf, wanneer zij eigendom van den veroordeelde zijn;

2^o Op de zaken die uit het misdrijf voortkomen.

Bijzondere verbeurdverklaring wordt uitgesproken wegens elk misdrijf waarvan het bestaan misdadig opzet vereischt. Wegens de

noncée, pour les autres infractions, que dans les cas déterminés par le législateur.

SECTION III.

Des restitutions et des dommages-intérêts.

ART. 15 (95). — Toute condamnation pénale est prononcée sans préjudice des restitutions et dommages-intérêts qui peuvent être dûs aux parties.

Le tribunal fixe le montant des dommages-intérêts. Lorsque la partie lésée est un indigène du Congo ou des colonies voisines, le tribunal prononce d'office les restitutions et dommages-intérêts qui sont dus en vertu de la loi ou des usages locaux.

ART. 16 (96). — L'exécution des condamnations aux restitutions, aux dommages-intérêts et aux frais peut être poursuivie par la voie de la contrainte par corps.

ART. 17 (97). — La durée de la contrainte par corps est déterminée par le jugement; elle ne peut excéder six mois. Le condamné qui justifiera de son insolvabilité est mis en liberté après avoir subi sept jours de contrainte.

La contrainte par corps est assimilée, pour son exécution, à la servitude pénale.

overige misdrijven, wordt zij alleen uitgesproken in de door den wetgever bepaalde gevallen.

AFDEELING III.

Teruggave en schadevergoeding.

ART. 15 (95). — Elke veroordeeling tot straf wordt uitgesproken, onverminderd de teruggave en de schadevergoeding die aan partijen kunnen verschuldigd zijn.

De rechtbank bepaalt het bedrag van de schadevergoeding. Wanneer de benadeelde partij een Inlander is uit Congo of uit de naburige koloniën, spreekt de rechtbank ambtshalve de teruggave en de schadevergoeding uit, verschuldigd krachtens de wet of de plaatselijke gebruiken.

ART. 16 (96). — De tenuitvoerlegging van de veroordeelingen tot de teruggave, de schadevergoeding en de kosten, kan worden vervolgd door middel van lijfswang.

ART. 17 (97). — De duur van den lijfswang wordt bepaald bij het vonnis: hij mag zes maanden niet te boven gaan. De veroordeelde die van zijn onvermogen doet blijken, wordt in vrijheid gesteld, na zeven dagen lijfswang te hebben ondergaan.

Lijfswang wordt, wat de tenuitvoerlegging betreft, met strafdienst gelijkgesteld.

SECTION IV.

Des circonstances atténuantes.

ART. 18 (98. Décret du 25 juin 1913.) — S'il existe des circonstances atténuantes, la peine de mort pourra être remplacée par la servitude pénale à perpétuité ou par une servitude pénale dont le juge déterminera la durée.

Les peines de servitude pénale et d'amende pourront être réduites dans la mesure déterminée par le juge.

Il ne sera pas prononcé, toutefois, de peine de servitude pénale de moins d'un jour, ni de peine d'amende de moins d'un franc.

ART. 19 (99). — Tout jugement admettant des circonstances atténuantes les indiquera et les énumérera.

SECTION V.

Du concours de plusieurs infractions.

ART. 20 (101. Décret du 17 juillet 1931.) — Lorsque le même fait constitue plusieurs infractions, la peine la plus forte sera seule prononcée.

Lorsqu'il y a concours de plusieurs faits constituant chacun une ou plusieurs infractions, le juge prononcera une peine pour chaque fait et il cumulera les peines prononcées, sous réserve de l'application des dispositions suivantes :

La peine de mort et la servitude

AFDEELING IV.

Verzachtende omstandigheden.

ART. 18 (98. Decreet van 25 Juni 1913.) — Indien er verzachtende omstandigheden bestaan, kan de doodstraf worden vervangen door levenslangen strafdienst of door een strafdienst waarvan de rechter den duur bepaalt.

De strafdienst en de geldboete kunnen worden verminderd in een door den rechter bepaalde mate.

Nochtans wordt geen strafdienst van minder dan één dag en geen geldboete van minder dan één frank uitgesproken.

ART. 19 (99). — Elk vonnis dat het bestaan van verzachtende omstandigheden aanneemt, zal ze bepalen en ze opsommen.

AFDEELING V.

*Samenloop
van verschillende misdrijven.*

ART. 20 (101. Decreet van 17 Juli 1931.) — Als eenzelfde feit verschillende misdrijven uitmaakt, wordt alleen de zwaarste straf uitgesproken.

Bij samenloop van verschillende feiten die elk een of verschillende misdrijven uitmaken, spreekt de rechter een straf uit wegens elk feit en hij voegt de uitgesproken straffen samen, onder voorbehoud van de toepassing van de volgende bepalingen :

Doodstraf en levenslange straf.

pénale à perpétuité absorberont toute peine privative de liberté;

La somme des peines de servitude pénale à temps et des amendes cumulées ne pourra dépasser le double du maximum de la peine la plus forte prévue par la loi, ni être supérieure, en ce qui concerne la servitude pénale principale, à vingt ans, en ce qui concerne l'amende, à vingt mille francs, en ce qui concerne la servitude pénale subsidiaire, à six mois;

Le juge ramènera à ce maximum, s'il y échet, la somme des peines prononcées;

Les peines de confiscation spéciale seront cumulées intégralement.

SECTION VI.

De la participation de plusieurs personnes à la même infraction.

ART. 21 (101bis). — Sont considérés comme auteurs d'une infraction :

Ceux qui l'auront exécutée ou qui auront coopéré directement à son exécution;

Ceux qui, par un fait quelconque, auront prêté pour l'exécution une aide telle que, sans leur assistance, l'infraction n'eût pu être commise;

Ceux qui, par offres, dons, promesses, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, machinations ou artifices coupables, auront directement provoqué cette infraction;

dienst slorpen elke vrijheidsstraf op;

De som van de samen opgelegde tijdelijke strafdiensten en geldboeten mag het dubbel van het maximum der zwaarste straf, die bij de wet is voorzien, niet te boven gaan, noch hooger zijn dan twintig jaar, wat betreft den hoofdstrafdienst, dan twintig duizend frank, wat betreft de geldboete, dan zes maanden, wat betreft den vervangenden strafdienst;

De rechter brengt, in voorkomend geval, de som van de uitgesproken straffen tot dit maximum terug;

De straffen van bijzondere verbeurdverklaring worden volledig samen opgelegd.

AFDEELING VI.

Deelneming van verschillende personen aan hetzelfde misdrijf.

ART. 21 (101 bis). — Worden aangezien als daders van een misdrijf :

Zij die het uitvoeren of aan de uitvoering er van rechtstreeks medewerken;

Zij die, door welke daad ook, tot de uitvoering zoodanige hulp verleenen dat, zonder hun bijstand, het misdrijf niet kan worden gepleegd;

Zij die door aanbiedingen, giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, rechtstreeks tot dit misdrijf aanzetten;

Ceux qui, soit par des discours tenus dans des réunions ou dans des lieux publics, soit par des placards affichés, soit par des écrits, imprimés ou non et vendus ou distribués, soit par des dessins ou des emblèmes, auront provoqué directement à la commettre, sans préjudice des peines qui pourraient être portées par décrets ou arrêtés contre les auteurs de provocations à des infractions, même dans le cas où ces provocations ne seraient pas suivies d'effet.

ART. 22 (101ter). — Seront considérés comme complice :

Ceux qui auront donné des instructions pour la commettre;

Ceux qui auront procuré des armes, des instruments ou tout autre moyen qui a servi à l'infraction sachant qu'ils devaient y servir;

Ceux qui, hors le cas prévu par l'alinéa 3 de l'article 22, auront avec connaissance aidé ou assisté l'auteur ou les auteurs de l'infraction dans les faits qui l'ont préparée ou facilitée ou dans ceux qui l'ont consommée;

Ceux qui, connaissant la conduite criminelle des malfaiteurs exerçant des brigandages ou des violences contre la sûreté de l'Etat, la paix publique, les personnes ou les propriétés, leur auront fourni habituellement logement, lieu de retraite ou de réunion.

ART. 23 (101quater). — Sauf disposition particulière établissant d'autres peines, les coauteurs et complices seront punis comme suit :

Zij die, hetzij door woorden in openbare bijeenkomsten of plaatsen uitgesproken, hetzij door aangeslagen plakaten, hetzij door al dan niet gedrukte geschriften die worden verkocht of rondgedeeld, hetzij door teekeningen of zinnebeelden, rechtstreeks aanzetten tot het plegen van het misdrijf, onverminderd de straffen die bij decreet of besluit mochten worden bepaald tegen de daders van aanzetting tot misdrijven, zelfs in het geval waarin die aanzetting zonder uitwerking is gebleven.

ART. 22 (101 ter). — Worden als medeplichtigen aangezien :

Zij die onderrichtingen geven om het misdrijf te plegen;

Zij die wapenen, werktuigen, of elk ander middel verschaffen, die tot het misdrijf dienen, wel wetende dat ze daartoe moeten dienen;

Zij die, buiten het geval bij artikel 22, derde lid, voorzien, met hun weten den dader of de daders van het misdrijf helpen of bijstaan in de handelingen welke het misdrijf voorbereiden of vergemakkelijken of wel in die welke het voltooien;

Zij die, bekend met het misdadig gedrag van de boosdoeners die rooverijen plegen of gewelddaden tegen de veiligheid van den Staat, tegen de openbare rust, tegen personen of eigendommen, hun gewoonlijk een verblijf, een schuil- of vergaderplaats verschaffen.

ART. 23 (101 quater). — Behoudens andere bij bijzondere bepaling gestelde straffen, worden mededaders en medeplichtigen gestraft als volgt :

Les coauteurs, de la peine établie par la loi à l'égard des auteurs;

Les complices, d'une peine qui ne dépassera pas la moitié de la peine qu'ils auraient encourue s'ils avaient été eux-mêmes auteurs;

Lorsque la peine prévue par la loi est la mort ou la servitude pénale à perpétuité, la peine applicable au complice sera la servitude pénale de dix à vingt ans.

SECTION VII.

De la prescription des infractions et des peines.

ART. 24 (102). — L'action publique résultant d'une infraction sera prescrite :

1^o Après un an révolu, si l'infraction n'est punie que d'une peine d'amende, ou si le maximum de la servitude pénale applicable ne dépasse pas une année;

2^o Après trois ans révolus, si le maximum de la servitude pénale applicable ne dépasse pas cinq années;

3^o Après dix ans révolus, si l'infraction peut entraîner plus de cinq années de servitude pénale ou la peine de mort.

ART. 25 (103). — Les délais de la prescription commenceront à courir du jour où l'infraction a été commise.

ART. 26 (104). — La prescription sera interrompue par des actes d'instruction ou de poursuite faits

Mededaders, met de straf bij de wet gesteld tegen de daders;

Medeplichtigen, met een straf die de helft niet te boven gaat van de straf die zij zouden oploopen, indien zij zelf daders waren;

Wanneer de wet doodstraf voorziet of levenslangen strafdienst, is strafdienst van tien tot twintig jaar toepasselijk op den medeplichtige.

AFDEELING VII.

Verjaring van misdrijven en straffen.

ART. 24 (102). — De publieke vordering volgende uit een misdrijf verjaart :

1^o Na een vol jaar, indien het misdrijf enkel met geldboete wordt gestraft, of indien het maximum van den toepasselijken strafdienst één jaar niet te boven gaat;

2^o Na volle drie jaar, indien het maximum van den toepasselijken strafdienst vijf jaar niet te boven gaat;

3^o Na volle tien jaar, indien het misdrijf strafdienst van meer dan vijf jaar of doodstraf kan ten gevolge hebben.

ART. 25 (103). — De termijnen van de verjaring beginnen te loopen den dag waarop het misdrijf werd gepleegd.

ART. 26 (104). — De verjaring wordt gestuit door de daden van onderzoek of van vervolging, die

dans les délais de un, ou trois, ou dix ans, à compter du jour où l'infraction a été commise.

Le jour où l'infraction a été commise est compris dans le délai de la prescription.

ART. 27 (105, alinéa 1). — Les peines d'amende de moins de cinq cents francs se prescriront par deux ans révolus; les peines d'amende de cinq cents francs et plus se prescriront par quatre ans révolus.

ART. 28 (105, alinéa 2). — Les peines de servitude pénale de dix ans ou moins se prescriront par un délai double de la peine prononcée, sans que le délai puisse être inférieur à deux années.

ART. 29 (106). — Les peines de servitude pénale de plus de dix ans se prescriront par vingt ans et les peines perpétuelles par vingt-cinq ans.

ART. 30 (107). — Les délais des articles 26, 27, 28 et 29 courront de la date du jugement rendu en dernier ressort ou à compter du jour où le jugement rendu en première instance ne pourra plus être attaqué par la voie de l'appel.

ART. 31 (108). — La peine de la confiscation spéciale se prescrira dans le même délai que la peine dont elle est l'accessoire.

ART. 32 (109). — Si le condamné qui subissait sa peine est parvenu à s'évader, la prescription commence à courir du jour de l'évasion.

plaats hebben binnen de termijnen van een of drie of tien jaar, te rekenen van den dag waarop het misdrijf werd gepleegd. De dag waarop het misdrijf werd gepleegd, is in den termijn van de verjaring begrepen.

ART. 27 (105, eerste lid). — Geldboete van minder dan vijfhonderd frank verjaart na volle twee jaar; geldboete van vijfhonderd frank en meer verjaart na volle vier jaar.

ART. 28 (105, tweede lid). — Strafdienst van tien jaar of minder verjaart na een termijn dubbel zoo lang als de uitgesproken straf, zonder dat de termijn minder dan twee jaar mag zijn.

ART. 29 (106). — Strafdienst van meer dan tien jaar verjaart door verloop van twintig jaar en de levenslange straffen door verloop van vijf en twintig jaar.

ART. 30 (107). — De bij de artikelen 26, 27, 28 en 29 voorziene termijnen loopen van de dagteekening van het vonnis in laatsten aanleg gewezen of te rekenen van den dag waarop het vonnis, in eersten aanleg gewezen, niet meer kan worden bestreden door middel van beroep.

ART. 31 (108). — De straf van bijzondere verbeurdverklaring verjaart volgens denzelfden termijn als de straf waarbij ze behoort.

ART. 32 (109). — Indien de veroordeelde die zijn straf ondergaat, er in slaagt te ontvluchten, begint de verjaringstermijn te loopen den dag der ontvluchting.

ART. 33 (110). — La prescription de la peine sera interrompue par l'arrestation du condamné.

ART. 34 (111). — Les condamnations civiles prononcées par la juridiction répressive se prescrivent selon les règles du Code civil.

SECTION VIII.

De la libération conditionnelle.

ART. 35 (112). — Les condamnés qui ont à subir une ou plusieurs peines, comportant privation de liberté, peuvent être mis en liberté conditionnellement, lorsqu'ils ont accompli le quart de ces peines, pourvu que la durée de l'incarcération déjà subie dépasse trois mois.

Les condamnés à perpétuité pourront être mis en liberté conditionnellement lorsque la durée de l'incarcération déjà subie par eux dépassera cinq ans.

La durée de l'incarcération prescrite aux deux alinéas précédents pourra être réduite par le Gouverneur Général lorsqu'il lui sera justifié qu'une incarceration prolongée pourrait mettre en péril la vie de l'Européen incarcéré.

ART. 36 (113). — La mise en liberté peut toujours être révoquée pour cause d'inconduite ou d'infraction aux conditions énoncées dans le permis de libération.

ART. 37 (114). — La libération

ART. 33 (110). — De verjaring van de straf wordt door de aanhouding van den veroordeelde gestuit.

ART. 34 (111). — Burgerlijke veroordeelingen uitgesproken door het strafgerecht verjaren naar de regelen van het Burgerlijk Wetboek.

AFDEELING VIII.

Voorwaardelijke invrijheidstelling.

ART. 35 (112). — De veroordeelden die een of meer vrijheidsstraffen moeten ondergaan, kunnen voorwaardelijk in vrijheid worden gesteld, wanneer zij het vierde dezer straffen hebben uitgedaan, onder voorwaarde echter dat zij reeds langer dan drie maanden hebben gevangengezeten.

De tot levenslange straf veroordeelden kunnen voorwaardelijk in vrijheid worden gesteld, wanneer de duur van de reeds door hen ondergane gevangenzitting vijf jaar te boven gaat.

De Gouverneur-Generaal kan den duur van de bij het eerste en het tweede lid hierboven voorgeschreven gevangenzitting verminderen, wanneer men hem doet blijken dat een langere gevangenzitting het leven van den opgesloten Europeaan zou kunnen in gevaar brengen.

ART. 36 (113). — De invrijheidstelling kan altijd worden herroepen wegens wangedrag of inbreuk op de voorwaarden in den vrijlatingsbrief vermeld.

ART. 37 (114). — De veroor-

définitive est acquise au condamné si la révocation n'est pas intervenue avant l'expiration d'un délai égal au double du terme d'incarcération que celui-ci avait encore à subir à la date à laquelle la mise en liberté a été ordonnée en sa faveur.

ART. 38 (115). — La mise en liberté est ordonnée par le Gouverneur Général après avis du parquet et du directeur de la prison.

Elle est révoquée par le Gouverneur Général après avis du parquet.

La réintégration a lieu, en vertu de l'arrêté de révocation, pour l'achèvement du terme d'incarcération que l'exécution de la peine comportait encore à la date de la libération.

Dans les territoires constitués par le Roi en Vice-Gouvernement général, le Vice-Gouverneur Général, s'il a reçu délégation du Gouverneur Général, exerce les mêmes pouvoirs à l'égard des condamnés qui s'y trouvent.

ART. 39 (116). — L'arrestation provisoire du libéré conditionnel peut être ordonnée par le procureur du Roi ou l'un de ses substituts à la charge d'en donner immédiatement avis au Gouverneur Général ou, en cas de délégation, au Vice-Gouverneur Général.

deelde verkrijgt definitieve invrijheidstelling, indien de herroeping niet is ingetreden vóór het verstrijken van een termijn gelijk aan het dubbel van den termijn van de gevangenzitting die hij nog moest ondergaan op den dag waarop de invrijheidstelling te zijnen voordeele werd bevolen.

ART. 38 (115). — De invrijheidstelling wordt bevolen door den Gouverneur-Generaal, na ingewonnen advies van het parket en van den bestuurder van de gevangenis.

Zij wordt herroepen door den Gouverneur-Generaal, na ingewonnen advies van het parket.

De wederopsluiting geschiedt uit kracht van het besluit van herroeping, ter voltrekking van de vrijheidsstraf die bij de invrijheidstelling nog was te ondergaan.

In de gebieden door den Koning tot Vice-Gouvernement-generaal opgericht, oefent de Vice-Gouverneur-Generaal, indien hij van den Gouverneur-Generaal daartoe delegatie ontving, dezelfde bevoegdheden uit ten opzichte van de zich aldaar bevindende veroordeelden.

ART. 39 (116). — De voorloopige aanhouding van den voorwaardelijk in vrijheid gestelde kan worden bevolen door den procureur des Konings of door een van zijn substituten, onder verplichting onverwijld kennis er van te geven aan den Gouverneur-Generaal of, in geval van delegatie, aan den Vice-Gouverneur-Generaal.

ART. 40 (117). — La prescription des peines ne court pas pendant que le condamné se trouve en liberté, en vertu d'un ordre de libération qui n'a pas été révoqué.

ART. 41 (118). — Le Gouverneur Général détermine la forme des permis de libération, les conditions auxquelles la libération pourra être soumise et le mode de surveillance des libérés conditionnels.

SECTION IX.

De la condamnation conditionnelle.

ART. 42 (119. Décret du 4 janvier 1934.) — Les cours, tribunaux et conseils de guerre, en condamnant un non-indigène à une ou plusieurs peines de servitude pénale, principales ou subsidiaires, pourront ordonner, par décision motivée, qu'il sera sursis à l'exécution de l'arrêt ou du jugement en ce qui concerne cette ou ces peines, pendant un délai dont ils fixeront la durée, à compter de la date du prononcé de l'arrêt ou du jugement, mais qui ne pourra excéder cinq années.

L'octroi du sursis est subordonné aux conditions ci-après :

1^o Qu'il ne soit pas prononcé contre le condamné une peine de servitude pénale principale supérieure à trois mois;

2^o Que le condamné n'ait antérieurement encouru aucune condamnation à la servitude pénale principale, du chef d'une infrac-

ART. 40 (117). — De verjaring van de straffen loopt niet terwijl de veroordeelde in vrijheid is, krachtens een vrijlatingsbevel dat niet werd herroepen.

ART. 41 (118). — De Gouverneur-Generaal bepaalt den vorm van de vrijlatingsbrieven, de voorwaarden waaraan de invrijheidstelling kan worden onderworpen en de wijze van toezicht over de voorwaardelijk in vrijheid gestelden.

AFDEELING IX.

Voorwaardelijke veroordeeling.

ART. 42 (119. Decreet van 4 Januari 1934.) — Bij het veroordeelen van een niet-Inlander tot een of meer hoofd- of vervangende strafdiensten, kunnen de hoven, rechtbanken en krijgsraden, bij een met redenen omkleede beslissing, bevelen dat de tenuitvoerlegging van het arrest of het vonnis wat betreft die straf of straffen, wordt geschorst voor een termijn waarvan zij den duur bepalen, te rekenen van den dag waarop het arrest of het vonnis werd uitgesproken, welke duur echter vijf jaar niet mag te boven gaan.

Schorsing kan slechts worden verleend, ingeval de volgende voorwaarden zijn vervuld :

1^o Dat tegen den veroordeelde geen hoofdstrafdienst wordt uitgesproken van meer dan drie maanden;

2^o Dat de veroordeelde vroeger nooit werd veroordeeld tot hoofdstrafdienst wegens een misdrijf gepleegd in de Kolonie en straf-

tion, commise dans la Colonie, punissable, indépendamment de l'amende, d'une servitude pénale de plus de deux mois.

L'arrêt ou le jugement portant condamnation ne sera pas exécuté, en ce qui regarde la ou les peines de servitude pénale, si, pendant le délai fixé, le condamné n'encourt pas de condamnation nouvelle du chef d'infractions punissables, indépendamment de l'amende, d'une servitude de plus de deux mois.

Dans le cas contraire, les peines pour lesquelles le sursis aura été accordé et celles qui auront fait l'objet de la condamnation nouvelle seront cumulées.

En cas de sursis applicable à la servitude pénale subsidiaire, la suspension de la prescription s'étend à l'amende.

baar, buiten de geldboete, met strafdienst van meer dan twee maanden.

Het arrest of het vonnis van veroordeeling wordt niet ten uitvoer gelegd, wat strafdienst betreft, indien, gedurende den gestelden termijn, de veroordeelde geen nieuwe veroordeeling oploopt wegens misdrijven strafbaar, buiten de geldboete, met strafdienst van meer dan twee maanden.

In het tegenovergestelde geval, worden de straffen waarvoor de schorsing werd verleend en die welke het voorwerp van de nieuwe veroordeeling uitmaken, samengevoegd.

Ingeval schorsing van straf toepasselijk is op den vervangenden strafdienst, wordt de stuiting van de verjaring uitgebreid tot de geldboete.

LIVRE II.

Des infractions et de leur répression en particulier.

TITRE I

Des infractions contre les personnes.

SECTION I.

De l'homicide et des lésions corporelles volontaires.

ART. 43 (1). — Sont qualifiés volontaires, l'homicide commis et les lésions causées avec le dessein d'attenter à la personne d'un indi-

BOEK II.

De misdrijven en hun bestaffing in het bijzonder.

TITEL I.

Misdrijven tegen personen.

AFDEELING I.

Vrijwillige dooding en vrijwillige lichamelijke letselen.

ART. 43 (1). — Vrijwillig worden genoemd, de dooding gepleegd en de letselen toegebracht met het oogmerk om den persoon aan te

vidu déterminé ou de celui qui se-
ra trouvé ou rencontré, quand me-
me ce dessein serait dépendant de
quelque circonstance ou de quel-
que condition et lors même que
l'auteur se serait trompé dans la
personne de celui qui a été victime
de l'attentat.

ART. 44 (2). — L'homicide com-
mis avec l'intention de donner la
mort est qualifié meurtre. Il est
puni de servitude pénale à per-
pétuité.

ART. 45 (3). — Le meurtre com-
mis avec préméditation est qualifié
d'assassinat. Il est puni de mort.

ART. 46 (4. Décret du 10 juillet
1929). — Quiconque a volontaire-
ment fait des blessures ou porté
des coups est puni d'une servitude
pénale de huit jours à six mois et
d'une amende de vingt-cinq à
deux cents francs, ou d'une de ces
peines seulement.

En cas de préméditation, le cou-
pable sera condamné à une servi-
ture pénale d'un mois à deux ans
et à une amende de cinquante à
cinq cents francs.

ART. 47 (5). — Si les coups et
les blessures ont causé une mala-
die ou une incapacité de travail
personnel, ou s'il en est résulté la
perte de l'usage absolu d'un orga-
ne ou une mutilation grave, les
peines seront une servitude péna-
le de deux ans à cinq ans et une
amende qui ne pourra excéder mil-
le francs.

ART. 48 (6). — Lorsque les
coups portés ou les blessures fai-

randen van een bepaald mensch
of van hem die zal worden aange-
troffen of ontmoet, ook al was dit
oogmerk afhankelijk van eenige
omstandigheid of van eenige voor-
waarde en zelfs al had de dader
zich vergist omtrent den persoon
van hem die het slachtoffer van de
aanranding is geworden.

ART. 44 (2). — Dooding ge-
pleegd met het oogmerk om te
dooden, wordt doodslag genoemd.
Hij wordt gestraft met levenslan-
gen strafdienst.

ART. 45 (3). — Doodslag met
voorbedachten raad wordt moord
genoemd. Hij wordt gestraft met
den dood.

ART. 46 (4. Decreet van 10 Juli
1929.) — Al wie vrijwillig ver-
wondingen of slagen toebrengt,
wordt gestraft met strafdienst van
acht dagen tot zes maanden en
met geldboete van vijf en twintig
frank tot tweehonderd frank, of
met een van die straffen alleen.

In geval van voorbedachten raad,
wordt de schuldige veroordeeld tot
strafdienst van een maand tot
twee jaar en tot geldboete van
vijftig frank tot vijfhonderd frank.

ART. 47 (5). — Indien de slagen
en de verwondingen een ziekte of
een onbekwaamheid tot persoon-
lijken arbeid veroorzaken, of in-
dien het verlies van het volle ge-
bruik van een orgaan of een zware
vermindering er uit ontstaat, zijn de
straffen strafdienst van twee jaar
tot vijf jaar en een geldboete die
duizend frank niet mag te boven
gaan.

ART. 48 (6). — Wanneer de sla-
gen of de verwondingen, vrijwil-

tes volontairement mais sans intention de donner la mort l'ont pourtant causée, le coupable sera puni d'une servitude pénale de cinq ans à vingt ans et d'une amende qui ne pourra excéder deux mille francs.

Art. 49 (6bis). — Est qualifié empoisonnement, le meurtre commis par le moyen de substances qui peuvent donner la mort plus ou moins promptement, de quelque manière que ces substances aient été employées ou administrées. Il sera puni de mort.

Art. 50 (6ter). — Sera puni d'une servitude pénale de un an à vingt ans et d'une amende de cent à deux mille francs quiconque aura administré volontairement des substances qui peuvent donner la mort ou des substances qui, sans être de nature à donner la mort, peuvent cependant gravement altérer la santé.

Art. 51. (art. 1 de l'arrêté du Gouverneur Général du 29 juillet 1899). — Sont punissables au maximum d'une servitude pénale de sept jours et d'une amende de cent francs ou d'une de ces peines seulement les auteurs de voies de fait ou violences légères exercées volontairement, pourvu qu'ils n'aient blessé ni frappé personne, particulièrement ceux qui auraient volontairement, mais sans intention de l'injurier, lancé sur une personne un objet quelconque de nature à l'incommoder ou à la souiller.

lig, doch zonder het oogmerk om te dooden toegebracht, nochtans den dood veroorzaken, wordt de schuldige gestraft met strafdienst van vijf jaar tot twintig jaar en met een geldboete die twee duizend frank niet mag te boven gaan.

Art. 49 (6 bis). — Vergiftiging wordt genoemd de doodslag gepleegd door middel van zelfstandigheden die min of meer snel den dood kunnen teweegbrengen, op welke wijze ook die zelfstandigheden worden aangewend of toegediend. Zij wordt gestraft met den dood.

Art. 50 (6 ter). — Met strafdienst van een jaar tot twintig jaar en met geldboete van honderd frank tot twee duizend frank wordt gestraft al wie, vrijwillig, zelfstandigheden toedient, die den dood kunnen teweegbrengen, of zelfstandigheden die, ofschoon zij niet van dien aard zijn dat zij den dood teweegbrengen, nochtans de gezondheid zwaar kunnen krenken.

Art. 51 (art. 1 van het besluit van den Gouverneur-Generaal van 29 Juli 1899). — Worden gestraft ten hoogste met strafdienst van zeven dagen en met geldboete van honderd frank, of met een van die straffen alleen, de daders van vrijwillig gepleegde feitelijkeheden of lieftelike gewelddaden, mits zij niemand hebben gewond of geslagen, in het bijzonder, zij die vrijwillig, doch zonder het oogmerk om te beledigen, eenig voorwerp op een persoon werpen, van dien aard dat het hem hindert of bevuilt.

SECTION II.

De l'homicide et des lésions corporelles involontaires.

(Décret du 24 décembre 1923.)

ART. 52 (6-4°). — Est coupable d'homicide ou de lésions involontaires celui qui a causé le mal par défaut de prévoyance ou de précaution, mais sans intention d'attenter à la personne d'autrui.

ART. 53 (6-5°). — Quiconque aura involontairement causé la mort d'une personne sera puni d'une servitude pénale de trois mois à deux ans et d'une amende de cinquante à mille francs.

ART. 54 (6-6°). — S'il n'est résulté du défaut de prévoyance ou de précaution que des coups ou des blessures, le coupable sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de cinquante à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 55 (6-7°). — Sera puni des mêmes peines ou de l'une d'elles seulement celui qui aura involontairement causé à autrui **une** maladie ou une incapacité de travail personnel en lui administrant des substances qui sont de nature à donner la mort ou à altérer gravement la santé.

ART. 56 (art. 3 de l'arrêté du Gouverneur Général du 29 juillet 1899). — Sont punissables au maximum d'une servitude pénale de deux jours ou d'une amende de vingt-cinq francs ceux qui, impru-

AFDEELING II.

Onvrijwillige dooding en onvrijwillige lichamelijke letselen.

(Decreet van 24 December 1923.)

ART. 52 (6-4°). — Is schuldig aan onvrijwillige dooding of aan onvrijwillige letselen, hij die het kwaad veroorzaakt bij gebrek aan vooruitzicht of voorzorg, doch zonder het oogmerk om den persoon van een ander aan te randen.

ART. 53 (6-5°). — Al wie den dood van een persoon onvrijwillig veroorzaakt, wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank.

ART. 54 (6-6°). — Indien uit het gebrek aan vooruitzicht of voorzorg slechts slagen of verwondingen volgen, wordt de schuldige gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 55 (6-7°). — Wordt gestraft met dezelfde straffen, of met een van die straffen alleen, hij die, bij een ander, een ziekte of een onbekwaamheid tot persoonlijken arbeid onvrijwillig veroorzaakt, door hem zelfstandigheden toe te dienen, welke van dien aard zijn dat zij den dood teweeg brengen of de gezondheid zwaar krenken.

ART. 56 (art. 3 van het besluit van den Gouverneur-Generaal van 29 Juli 1899). — Worden gestraft ten hoogste met strafdienst van twee dagen of met geldboete van vijf en twintig frank, zij die, door

demment, auront jeté sur une personne une chose quelconque pouvant l'incommoder ou la souiller.

SECTION III.

*Des épreuves superstitieuses
et des pratiques barbares.*

(Décret du 24 décembre 1923.)

ART. 57 (6-8°). — Seront punis d'une servitude pénale d'un mois à deux ans et d'une amende de vingt-cinq à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement, les auteurs de toute épreuve superstitieuse consistant à soumettre, de gré ou de force, une personne à un mal physique réel ou supposé, en vue de déduire des effets produits l'imputabilité d'un acte ou d'un événement ou toute autre conclusion.

Si l'épreuve a causé une maladie ou une incapacité de travail personnel, ou s'il en est résulté la perte de l'usage absolu d'un organe ou une mutilation grave, les auteurs seront punis d'une servitude pénale de deux mois à vingt ans et d'une amende de cent à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Ils seront punis de mort si l'épreuve a causé la mort.

ART. 58 (6-9°). — Sont auteurs ou complices de l'épreuve superstitieuse visée à l'article 57 ceux qui y ont participé selon les modes

onvoorzichtigheid, eenig voorwerp op een persoon werpen, van dien aard dat het hem hindert of bevuilt.

AFDEELING III.

*Bijgeloovige proeven
en barbaarsche praktijken.*

(Decreet van 24 December 1923.)

ART. 57 (6-8°). — Worden gestraft met strafdienst van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen, de daders van elke bijgeloovige proef hierin bestaande dat, een persoon, met of tegen zijn wil, wordt onderworpen aan een werkelijk of verondersteld lichamelijk kwaad, ten einde van de verkregen uitwerking de loerenbaarheid van een daad of van een gebeurtenis of eenige andere gevolgtrekking af te leiden.

Indien de proef een ziekte of een onbekwaamheid tot persoonlijken arbeid veroorzaakt of indien het verlies van het volle gebruik van een orgaan of een zware vermindering er uit ontstaat, worden de daders gestraft met strafdienst van twee maanden tot twintig jaar en met geldboete van honderd frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Zij worden met den dood gestraft, indien de proef den dood veroorzaakt.

ART. 58 (6-9°). — Zijn daders van of medeplichtigen aan de bij artikel 57 omschreven bijgeloovige proef, zij die er aan deelnemen

prévus aux articles 21 et 22 du Livre I^{er} du Code pénal.

Sont considérés également comme auteurs ou complices de l'épreuve superstitieuse visée à l'article 57 ceux qui, de quelque façon que ce soit, ont à dessein fait naître la résolution de la réclamer, de l'ordonner ou de la pratiquer.

N'est considérée ni comme auteur ni comme complice la personne qui a consenti à subir le mal physique constitutif de l'épreuve.

ART. 59 (6-10°). — Quand une épreuve superstitieuse, qu'elle soit ou non constitutive d'infraction, est la cause directe d'une infraction, ceux qui ont participé à l'épreuve seront punis comme complices de l'infraction consécutive, à moins qu'ils n'aient pas pu prévoir qu'elle serait commise.

Il n'y a pas lieu à poursuite lorsque l'infraction consécutive à l'épreuve est un vol ou une détention non accompagnés de sévices sur les personnes ou une autre infraction moins grave.

ART. 60 (6-11°). — Sont considérés comme ayant participé à l'épreuve superstitieuse non constitutive d'infraction visée à l'article 59 ceux qui y ont prêté leur concours selon les modes prévus aux articles 21 et 22 du Livre I^{er} du Code pénal et ceux qui, de quelque façon que ce soit, ont à dessein fait naître la résolution de réclamer, d'ordonner ou de pratiquer l'épreuve.

ART. 61 (6-12°). — Sera puni

op eenige wijze voorzien bij de artikelen 21 en 22, Boek I van het Wetboek van Strafrecht.

Worden eveneens aangezien als daders van of medeplichtigen aan de bijgeloovige proef bij artikel 57 omschreven, zij die, op welke wijze ook, opzettelijk het besluit doen ontstaan deze proef te eischen, te bevelen of te verrichten.

Wordt noch als dader noch als medeplichtige aangezien, hij die er in toestemt het lichamelijk kwaad dat de proef uitmaakt, te doorstaan.

ART. 59 (6-10°). — Wanneer een bijgeloovige proef, zij make al dan niet een misdrijf uit, de rechtstreeksche oorzaak is van een misdrijf, worden zij die aan deze proef deelnemen, gestraft als medeplichtigen aan het misdrijf dat er van het gevolg is, tenware zij niet konden voorzien dat het zou worden gepleegd.

Er is geen aanleiding tot vervolging, indien het op de proef volgende misdrijf bestaat uit diefstal of hechtenis die zonder mishandelingen op de personen geschieden, of uit een ander minder zwaar misdrijf.

ART. 60 (6-11°). — Worden aangezien als deelnemend aan de bij artikel 59 omschreven bijgeloovige proef welke geen misdrijf uitmaakt, zij die medehulp verleen en op eenige wijze voorzien bij de artikelen 21 en 22, Boek I, van het Wetboek van Strafrecht, evenals zij die, op welke wijze ook, opzettelijk het besluit doen ontstaan deze proef te eischen, te bevelen of te verrichten.

ART. 61 (6-12°). — Wordt ge-

d'une servitude pénale de deux mois à deux ans et d'une amende de vingt-cinq à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura méchamment mutilé un cadavre humain.

ART. 62 (6-13°). — Sans préjudice à l'application des peines frappant l'assassinat ou le meurtre, sera puni d'une servitude pénale de six mois à trois ans et d'une amende de cent à mille francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura provoqué ou préparé des actes d'anthropophagie, y aura participé, ou aura été trouvé en possession de chair destinée à des actes d'anthropophagie.

SECTION IV.

Du duel.

ART. 63 (7). — La provocation en duel sera punie d'une amende de cinquante à trois cents francs.

ART. 64 (8). — Celui qui, par une injure quelconque, aura donné lieu à la provocation sera puni d'une amende de cent à cinq cents francs.

ART. 65 (9). — Celui qui se sera battu en duel sera puni d'une servitude pénale d'un mois à trois ans et d'une amende de cinquante à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 66 (10). — Celui qui, dans un duel, aura donné la mort à son adversaire sera puni d'une servitude pénale de trois mois à cinq ans

straff met strafdienst van twee maanden tot twee jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, al wie een menschenlijk kwaadwillig verminkt.

ART. 62 (6-13°). — Onverminderd de toepassing van de straffen gesteld op moord of op doodslag, wordt gestraft met strafdienst van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen, al wie daden van anthropophagie uitlokt of voorbereidt, er aan deelneemt of in het bezit wordt bevonden van tot anthropophagie bestemd vleesch.

AFDEELING IV.

Tweegevecht.

ART. 63 (7). — Uitdaging tot tweegevecht wordt gestraft met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank.

ART. 64 (8). — Hij die door eenige belediging tot de uitdaging aanleiding geeft, wordt gestraft met geldboete van honderd frank tot vijfhonderd frank.

ART. 65 (9). — Tweegevecht wordt gestraft met strafdienst van een maand tot drie jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 66 (10). — Hij die in een tweegevecht zijn tegenstander doodt, wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot vijf

et d'une amende de mille à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

jaar en met geldboete van duizend frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

SECTION V.

AFDEELING V.

Des attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile.

Aanslag op de persoonlijke vrijheid en op de onschendbaarheid van de woning.

ART. 67 (11). — Est puni d'une servitude pénale d'un à cinq ans celui qui, par violences, ruses ou menaces, a enlevé ou fait enlever, arrêté ou fait arrêter arbitrairement, délénu ou fait détenir une personne quelconque.

ART. 67 (11). — Met strafdienst van een jaar tot vijf jaar wordt gestraft, hij die, door geweld daden, listen of bedreigingen, eenigen persoon ontvoert of doet ontvoeren, willekeurig aanhoudt of doet aanhouden, gevangen houdt of doet gevangen houden.

Lorsque la personne enlevée, arrêtée ou détenue aura été soumise à des tortures corporelles, le coupable est puni d'une servitude pénale de cinq à vingt ans. Si les tortures ont causé la mort, le coupable est condamné à la servitude pénale à perpétuité ou à mort.

Wanneer de ontvoerde, aangehouden of gevangen gehouden persoon aan lichamelijke folteringen werd onderworpen, wordt de schuldige gestraft met strafdienst van vijf jaar tot twintig jaar. Indien de folteringen den dood veroorzaken, wordt de schuldige veroordeeld tot levenslangen strafdienst of tot de doodstraf.

ART. 68 (12). — Est puni des peines prévues par et selon les distinctions de l'article précédent celui qui a enlevé ou fait enlever, arrêté ou fait arrêter, délénu ou fait détenir des personnes quelconques pour les vendre comme esclaves ou qui a disposé de personnes placées sous son autorité dans le même but.

ART. 68 (12). — Met de straffen en volgens de onderscheidingen voorzien in het vorig artikel, wordt gestraft, hij die onverschillig welke personen ontvoert of doet ontvoeren, aanhoudt of doet aanhouden, gevangen houdt of doet gevangen houden om hen als slaven te verkoopen, of die, met hetzelfde oogmerk, beschikt over aan zijn gezag onderworpen personen.

ART. 69 (13). — Sera puni d'une servitude pénale de huit jours à deux ans et d'une amende de trois cents francs au maximum ou d'une de ces peines seulement celui qui sans ordre de l'autorité et hors les

ART. 69 (13). — Met strafdienst van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van ten hoogste driehonderd frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft hij die, zonder een bevel van de

cas où la loi permet d'entrer dans le domicile des particuliers contre leur volonté se sera introduit dans une maison, une chambre ou un logement habité par autrui ou leurs dépendances, soit à l'aide de menaces ou de violences contre les personnes, soit au moyen d'effraction, d'escalade ou de fausses clefs.

ART. 70 (ordonnance du Gouverneur Général du 4 juillet 1910). — Tout individu qui, hors les cas prévus à l'article 69, pénètre contre la volonté de l'occupant dans une maison, un appartement, une chambre, une case, une cabane, un logement ou leurs dépendances clôturées, est puni d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende de deux cents francs au plus, ou d'une de ces peines seulement.

SECTION VI.

Des attentats à l'inviolabilité du secret des lettres.

ART. 71 (14). — Toute personne qui, hors les cas prévus par la loi, aura ouvert ou supprimé des lettres, des cartes postales ou autres objets confiés à la poste ou ordonné ou facilité l'ouverture ou la suppression de ces lettres, cartes et objets sera punie d'une amende qui ne dépassera pas deux mille francs pour chaque cas. L'amende pourra être portée à cinq mille francs si la lettre ou l'envoi était recommandé ou assuré ou s'il renfermait des valeurs réalisables.

overheid en buiten de gevallen waarin de wet toelaat in de woning van private personen tegen hun wil te treden, een huis, een kamer of een verblijfplaats, door een ander bewoond, of hun aanhoorigheden binnendringt, hetzij met behulp van bedreigingen of gewelddaden tegen personen, hetzij door middel van braak, inklimming of valsche sleutels.

ART. 70 (ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 4 Juli 1910). — Al wie, buiten de gevallen bij artikel 69 voorzien, tegen den wil van den bewoner, een huis, een appartement, een kamer, een woonhut of een andere hut, een verblijfplaats of hun omheinde aanhoorigheden binnendringt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met geldboete van ten hoogste tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen.

AFDEELING VI.

Aanslag op de onschendbaarheid van het briefgeheim.

ART. 71 (14). — Al wie, buiten de gevallen bij de wet voorzien, brieven, postkaarten of andere aan de post toevertrouwde voorwerpen opent of wegmaakt, of wel het openen of het wegmaken van deze brieven, kaarten en voorwerpen beveelt of vergemakkelijkt, wordt gestraft met een geldboete die, voor elk geval, twee duizend frank niet te boven gaat. De geldboete kan op vijf duizend frank worden gebracht, indien de brief of de zending was aangeteekend of verzekerd of verzilverbare waarden bevatte.

Indépendamment de l'amende, le délinquant pourra être puni d'une servitude pénale de trois mois au plus s'il est agent des postes ou officiellement commissionné comme tel.

ART. 72 (15). — Tout agent des postes ou toute personne officiellement commissionnée pour assurer le service postal qui, hors le cas où la loi l'y obligerait, aura révélé l'existence ou le contenu d'une lettre, d'une carte postale ou de tout autre envoi confié à la poste sera puni d'une servitude pénale d'un mois au plus et d'une amende qui ne dépassera pas deux mille francs ou d'une de ces peines seulement.

SECTION VII.

De la révélation du secret professionnel.

ART. 73 (15bis, Décret du 25 mai 1938). — Les personnes dépositaires par état ou par profession des secrets qu'on leur confie qui, hors le cas où elles sont appelées à rendre témoignage en justice et celui où la loi les oblige à faire connaître ces secrets, les auront révélés, seront punies d'une servitude pénale de un à six mois et d'une amende de mille à cinq mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

SECTION VIII.

Des imputations dommageables et des injures.

ART. 74 (16). — Celui qui a méchamment et publiquement imputé

Behalve met geldboete, kan de schuldige worden gestraft met strafdienst van ten hoogste drie maanden, indien hij agent van de posterijen is of als zoodanig officieel is aangesteld.

ART. 72 (15). — Elk agent van de posterijen of elk persoon officieel aangesteld om den postdienst te verzekeren, die, buiten de gevallen waarin de wet hem daartoe verplicht, het bestaan of den inhoud bekendmaakt van een brief, een postkaart of elk andere aan de post toevertrouwde zending, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste een maand en met een geldboete die twee duizend frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

AFDEELING VII.

Schending van het beroepsgeheim.

ART. 73 (15 bis, Decreet van 25 Mei 1938.) — De personen die, door staat of beroep, bewaarder zijn van de hun toevertrouwde geheimen en ze openbaren buiten het geval waarin zij worden geroepen om in rechten getuigenis af te leggen, alsook buiten het geval waarin de wet hen verplicht die geheimen bekend te maken, worden gestraft met strafdienst van een maand tot zes maanden en met geldboete van duizend frank tot vijf duizend frank, of met een van die straffen alleen.

AFDEELING VIII.

Schadelijke aantijgingen en beledigingen.

ART. 74 (16). — Hij die kwaadwillig en in het openbaar, iemand

à une personne un fait précis qui est de nature à porter atteinte à l'honneur ou à la considération de cette personne, ou à l'exposer au mépris public, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 75 (17). — Quiconque aura publiquement injurié une personne sera puni d'une servitude pénale de huit jours à deux mois et d'une amende n'excédant pas cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 76 (17bis. Décret du 8 février 1906). — Sera puni d'une servitude pénale de cinq ans au maximum et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement :

Celui qui aura fait par écrit ou verbalement à une autorité judiciaire ou à un fonctionnaire public, qui a le devoir d'en saisir la dite autorité, une dénonciation calomnieuse;

Celui qui aura fait par écrit ou verbalement à une personne des imputations calomnieuses contre son subordonné.

ART. 77 (17ter. Décret du 11 juin 1917). — Sera puni d'une servitude pénale de huit jours et d'une amende de deux cents francs au maximum ou d'une de ces peines seulement celui qui aura dirigé contre une personne des injures autres que celles prévues dans les dispositions précédentes de la présente section.

ART. 78 (17quater. Décret du 24 décembre 1923). — Quiconque,

een bepaald feit ten laste legt, van dien aard dat het zijn eer of zijn goeden naam krenkt of hem aan de openbare verachting blootstelt wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 75 (17). — Al wie iemand in het openbaar beledigt, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot twee maanden en met een geldboete die vijfhonderd frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

ART. 76 (17 bis. Decreet van 8 Februari 1906.) — Met strafdienst van ten hoogste vijf jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft:

Hij die, schriftelijk of mondeling, een lasterlijke aangifte doet bij een rechterlijke overheid of een openbaar ambtenaar die den plicht heeft er van kennis te geven aan genoemde overheid;

Hij die, schriftelijk of mondeling, aan een persoon lasterlijke aantijgingen tegen zijn ondergeschikte doet geworden.

ART. 77 (17 ter. Decreet van 11 Juni 1917.) — Wordt gestraft ten hoogste met strafdienst van acht dagen en geldboete van tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen, hij die tegen iemand andere beledigingen richt dan bij de vorige bepalingen van deze afdeeling zijn voorzien.

ART. 78 (17 quater. Decreet van 24 December 1923.) — Al wie,

abusant des croyances superstitieuses des indigènes, aura, sans fondement réel, imputé à une personne un acte ou un événement vrai ou imaginaire, sachant que cette imputation inciterait autrui à commettre une infraction, sera considéré comme complice de l'infraction ainsi provoquée.

TITRE II.

Des infractions contre les propriétés.

SECTION I.

Des vols et des extorsions.

ART. 79 (18). — Quiconque a soustrait frauduleusement une chose qui ne lui appartient pas est coupable de vol.

ART. 80 (19). — Les vols commis sans violences ni menaces sont punis d'une servitude pénale de cinq ans au maximum et d'une amende de vingt-cinq à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 81 (19bis, Ordonnance législative du 22 novembre 1915). — La peine pourra être portée à dix années de servitude pénale :

1° Si le vol a été commis à l'aide d'effraction, d'escalade ou de fausses clefs;

2° S'il a été commis la nuit dans une maison habitée ou ses dépendances;

3° Si le vol a été commis par un fonctionnaire public à l'aide de ses fonctions;

misbruik makende van het bijgeleend der Inlanders, iemand, zonder werkelijken grond, een echte of ingebeelde gebeurtenis ten laste legt, wetende dat die aantijging een ander tot het plegen van een misdrijf zou aanzetten, wordt als medeplichtige aan het aldus uitgelokte misdrijf aangezien.

TITEL II.

Misdrijven tegen eigendommen.

AFDEELING I.

Diefstal en afpersing.

ART. 79 (18). — Al wie een zaak die hem niet toebehoort, bedrieglijk wegeneemt, is schuldig aan diefstal.

ART. 80 (19). — Die stallen, zonder geweld of bedreiging gepleegd, worden gestraft met strafdienst van ten hoogste vijf jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 81 (19 bis, Wetgevende Ordonnatie van 22 November 1915.) — De straf kan worden gebracht op strafdienst van tien jaar:

1° Indien de diefstal wordt gepleegd met behulp van braak, van inklimming of van valsche sleutels;

2° Indien hij wordt gepleegd bij nacht in een bewoond huis of in zijn aanhoorigheden;

3° Indien de diefstal wordt gepleegd door een openbaar ambtenaar met behulp van zijn bediening;

4° Si les coupables ou l'un d'eux ont pris le titre ou les insignes d'un fonctionnaire public ou ont allégé un faux ordre de l'autorité publique;

5° Si les coupables ou l'un d'eux étaient porteurs d'armes.

ART. 82 (20). — Quiconque a commis un vol à l'aide de violences ou de menaces est puni d'une servitude pénale de cinq à vingt ans et d'une amende qui peut être portée à deux mille francs, ou de la première de ces peines seulement.

ART. 83 (21). — Le saisi ou les tiers qui auront détourné des objets saisis seront passibles des peines de vol.

ART. 84 (22, alinéa 1^{er}). — Est puni d'une servitude pénale de cinq à vingt ans et d'une amende qui peut être portée à deux mille francs celui qui a extorqué, à l'aide de violences ou de menaces, soit des fonds, valeurs, objets mobiliers, obligations, billets, promesses, quittances, soit la signature ou la remise d'un document quelconque contenant ou opérant obligation, disposition ou décharge.

ART. 85 (22, alinéa 2). — Le meurtre commis, soit pour faciliter le vol ou l'extorsion, soit pour en assurer l'impunité, est puni de mort.

4° Indien de schuldigen of een van hen den titel of de kenteeke-
nen van een openbaar ambtenaar aannemen of een valsch bevel van de openbare overheid voorwenden;

5° Indien de schuldigen of een van hen wapenen dragen.

ART. 82 (20). — Al wie een diefstal pleegt met behulp van geweld of bedreiging wordt gestraft met strafdienst van vijf jaar tot twintig jaar en met een geldboete die op twee duizend frank kan worden gebracht, of met de eerste van die straffen alleen.

ART. 83 (21). — De beslagene of derden die in beslag genomen voorwerpen wegmaken, zijn strafbaar met de straffen wegens diefstal.

ART. 84 (22, eerste lid). — Met strafdienst van vijf jaar tot twintig jaar en een geldboete welke op twee duizend frank kan worden gebracht, wordt gestraft, hij die, met behulp van geweld of bedreiging, zich schuldig maakt aan afpersing hetzij van fondsen, waarden, roerende voorwerpen, schuldbrieven, biljetten, promessen, kwijtschriften, hetzij van de onderteekening of de overhandiging van eenig stuk dat een verbintenis, een beschikking of een ontheffing van schuld inhoudt of teweegbrengt.

ART. 85 (22, tweede lid). — Doodslag gepleegd om diefstal of afpersing te vergemakkelijken of wel om de straffeloosheid er van te verzekeren, wordt gestraft met den dood.

SECTION II.

Des fraudes.

§ 1. — *De la banqueroute.*

(Décret du 20 avril 1935.)

ART. 86 (23). — Sera puni d'une servitude pénale de trois mois à cinq ans et d'une amende de cent à mille francs le commerçant déclaré en faillite qui, frauduleusement :

1° Aura détourné ou dissimulé une partie de son actif ou se sera reconnu débiteur de sommes qu'il ne devait pas;

2° Aura soustrait ses livres ou en aura enlevé, effacé ou altéré le contenu.

ART. 87 (23bis). — Sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de cinquante à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement le commerçant déclaré en faillite qui :

1° Après cessation de ses paiements aura favorisé un créancier au détriment de la masse;

2° Aura pour ses besoins personnels ou ceux de sa maison fait des dépenses excessives;

3° Aura consommé de fortes sommes au jeu, à des opérations de pur hasard, ou à des opérations fictives;

4° Aura, dans l'intention de re-

AFDEELING II.

Bedriegerij.

§ 1. — *Bankbreuk.*

(Decreet van 20 April 1935.)

ART. 86 (23). — Wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, de in staat van faillissement verklaarde handelaar die, op bedrieglijke wijze :

1° Een gedeelte van zijn baten heeft verduisterd of verborgen of zich schuldenaar heeft erkend van sommen welke hij niet verschuldigd is;

2° Zijn boeken heeft wegge maakt of den inhoud er van heeft weggenomen, uitgewischt of vervalscht;

ART. 87 (23 bis). — Wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, de in staat van faillissement verklaarde handelaar die :

1° Na ophouding van zijn betalingen, een schuldeischer heeft bevoordeeld ten nadeele van den boedel;

2° Voor zijn persoonlijke behoeften of voor die van zijn huishouding buitensporige uitgaven heeft gedaan;

3° Aanzienlijke sommen heeft verteerd in het spel, bij louter van het toeval afhankelijke verrichtingen of bij fictieve verrichtingen;

4° Met het oogmerk om het fail-

larder sa faillite, fait des achats pour revendre au-dessous du cours, ou, dans la même situation, se sera livré à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

5° Aura supposé des dépenses ou des pertes, ou ne justifiera pas de l'existence ou de l'emploi de l'actif de son dernier inventaire et des deniers, valeurs, meubles et effets, de quelque nature qu'ils soient, qui lui seraient venus postérieurement.

ART. 88 (23ter). — Pourra être puni des peines prévues à l'article 87 le commerçant déclaré en faillite :

1° Qui n'aura pas tenu les livres ou fait les inventaires prescrits par les articles 1 et 2 du décret du 31 juillet 1912;

2° Dont les livres ou les inventaires seront incomplets irréguliers ou rédigés dans une langue autre que celle dont l'emploi, en cette matière, est prescrit par la loi;

3° Dont les livres ou les inventaires n'offrent pas sa véritable situation active et passive, sans néanmoins qu'il y ait fraude;

4° Qui aura contracté, sans recevoir des valeurs en échange, des engagements jugés trop considérables, eu égard à sa situation lorsqu'il les a contractés;

5° Qui, sans qu'il soit malheureux et de bonne foi, a déjà été antérieurement déclaré en faillite;

lissement uit te stellen, aankopen heeft gedaan om te verkoopen beneden den koers, of in denzelfden toestand zijn toevlucht heeft genomen tot leeningen, effectenomloop en andere ruïneerende middelen om zich geldmiddelen aan te schaffen;

5° Uitgaven of verliezen heeft verdicht, of het bestaan of het gebruik niet verantwoordt van de baten van zijn laatsten inventaris en van de gelden, waarden, meubelen en effecten, van welken aard ook, die hem later mochten zijn toegeschied.

ART. 88 (23 ter). — Kan worden gestraft met de bij artikel 87 voorziene straffen, de in staat van faillissement verklaarde handelaar :

1° Die de bij de artikelen 1 en 2 van het decreet van 31 Juni 1912 voorgeschreven boeken of inventarissen niet heeft gehouden of opgemaakt;

2° Wiens boeken of inventarissen onvolledig, onregelmatig zijn, of gesteld in een andere taal dan die waarvan het gebruik, in deze, bij de wet is voorgeschreven;

3° Wiens boeken of inventarissen zijn waren toestand met baten en lasten niet weergeven, zonder dat er evenwel bedrog werd gepleegd;

4° Die, zonder waarden in ruil te ontvangen, verbintenissen heeft aangegaan, welke, gelet op zijn toestand toen hij ze aanging, te aanzienlijk worden geacht;

5° Die, zonder ongelukkig en te goeder trouw te zijn, reeds vroeger in staat van faillissement werd verklaard;

6° Qui, à la suite d'une faillite précédente, n'a pas rempli toutes les obligations d'un concordat en cours ou contre lequel la résolution du concordat a été prononcée;

7° Qui n'aura pas fait l'aveu de la cessation de ses paiements dans les conditions et les délais prévus par la législation sur la faillite;

8° Qui, sans cause légitime, se sera absenté sans l'autorisation du juge ou ne se sera pas rendu en personne aux convocations qui lui auront été faites par le juge ou le curateur.

§ 2. — *Des cas assimilés à la banqueroute.*

(Décret du 20 avril 1935.)

ART. 89 (24). — Seront punis des peines prévues à l'article 86 les administrateurs, directeurs ou gérants des sociétés à responsabilité limitée, déclarées en faillite, qui, frauduleusement :

1° Auront détourné ou dissimulé une partie de l'actif de la société ou reconnu la société débitrice de sommes qu'elle ne devait pas;

2° Auront soustrait les livres de la société ou en auront enlevé, effacé ou altéré le contenu;

3° Auront omis de publier l'acte de société ou les actes modificatifs

6° Die, ten gevolge van een vorig faillissement, al de verplichtingen van een in loop zijnde akkoord niet heeft vervuld, of tegen wien de ontbinding van het akkoord werd uitgesproken;

7° Die de bekentenis van de op-houding zijner betalingen niet heeft gedaan, onder de voorwaarden en binnen de termijnen bij de wetgeving op het faillissement voorzien;

8° Die, zonder wettige reden, zich verwijdert zonder machtiging van den rechter, of niet in persoon beantwoordt aan de oproepingen vanwege den rechter of den curator.

§ 2. — *Met bankbreuk gelijkgestelde gevallen.*

(Decreet van 20 April 1935).

ART. 89 (24). — Worden gestraft met de bij artikel 86 voorziene straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders der in staat van faillissement verklaarde vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, die op bedrieglijke wijze :

1° Een gedeelte van de baten der vennootschap hebben verduisterd of verborgen, of de vennootschap als schuldenaarster hebben erkend van sommen welke zij niet was verschuldigd;

2° De boeken der vennootschap hebben weggemaakt of den inhoud er van hebben weggenomen, uitgewischt of vervalscht;

3° Hebben verzuimd de akte van vennootschap of de akten tot wij-

de celui-ci dans les formes et délais prévus par la loi;

4° Auront dans ces actes fait des indications contraires à la vérité;

5° Auront provoqué la faillite de la société.

ART. 90 (24bis). — Seront punis des peines prévues à l'article 87 les administrateurs, directeurs ou gérants des sociétés à responsabilité limitée, déclarées en faillite, qui :

1° Après cessation des paiements de la société auront favorisé un créancier au détriment de la masse;

2° Auront engagé la société dans des dépenses ou des frais excessifs;

3° Auront, pour compte de la société, consommé de fortes sommes au jeu, ou qui auront fait ou auront fait faire pour elle des opérations de pur hasard ou des opérations fictives;

4° Auront, dans l'intention de retarder la faillite de la société, fait des achats pour revendre au-dessous du cours, ou, dans la même intention, se seront livrés à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

5° Auront supposé des dépenses ou des pertes, ou ne justifieront pas de l'existence ou de l'emploi de l'actif du dernier inventaire de la société et des deniers, valeurs, meubles et effets, de quelque na-

ziging er van te laten verschijnen, in de bij de wet voorziene vormen en termijnen;

4° In die akten met de waarheid strijdige aanwijzingen hebben gedaan;

5° Het faillissement der vennootschap hebben veroorzaakt.

ART. 90 (24 bis). — Worden gestraft met de bij artikel 87 voorziene straffen, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders der in staat van faillissement verklaarde vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, die :

1° Na ophouding der betalingen van de vennootschap, een schuldeischer hebben bevoordeeld ten nadeele van den boedel;

2° De vennootschap er toe hebben gebracht buitensporige uitgaven of kosten te doen;

3° Voor rekening der vennootschap, aanzienlijke sommen in het spel hebben verteerd, of die louter van het toeval afhankelijkke verrichtingen voor de vennootschap hebben gedaan of hebben laten doen;

4° Met het oogmerk om het faillissement der vennootschap uit te stellen, aankopen hebben gedaan om te verkoopen beneden den koers, of, met hetzelfde oogmerk, hun toevlucht hebben genomen tot leeningen, effectenomloop en andere ruïneerende middelen om zich geldmiddelen aan te schaffen;

5° Uitgaven of verliezen hebben verduikt, of het bestaan of het gebruik niet verantwoordend van de baten van den laatsten inventaris der vennootschap en van de gelden, waarden, meubelen en effecten,

ture qu'ils soient, qui seraient postérieurement venus à la société;

6. Auront opéré la répartition entre les membres de la société de dividendes non prélevés sur les bénéfices réels.

ART. 91 (24ter). — Pourront être punis des mêmes peines les administrateurs, directeurs ou gérants de société à responsabilité limitée, déclarées en faillite, lorsque, par leur faute :

1^o Les livres prévus par l'article 1^{er} du décret du 31 juillet 1912 n'auront pas été tenus, les inventaires prescrits par l'article 2 du même décret n'auront pas été faits; qu'ils auront été écrits dans une langue autre que celle dont l'emploi, en cette matière, est prescrit par la loi; qu'ils seront incomplets ou irréguliers; que les mêmes livres et inventaires n'offriront pas la véritable situation active et passive de la société, sans néanmoins qu'il y ait eu fraude;

2^o L'aveu de la cessation des paiements de la société n'aura pas été fait dans les conditions et les délais prévus par la législation sur la faillite.

ART. 92 (24quater). — Pourront être punis des mêmes peines les administrateurs, directeurs ou gérants des sociétés à responsabilité limitée, déclarées en faillite, qui n'auront pas fourni les renseignements qui leur auront été demandés, soit par le juge, soit par le curateur, ou qui auront donné des renseignements inexacts.

van welken aard ook, die later de vennootschap mochten zijn toegevallen;

6^o Onder de leden der vennootschap dividenden, op niet werkelijke winsten afgenomen, hebben verdeeld.

ART. 91 (24 ter). — Kunnen met dezelfde straffen worden gestraft, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders van in staat van faillissement verklaarde vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, wanneer door hun schuld:

1^o De bij artikel 1 van het decreet van 31 Juli 1912 voorziene boeken niet werden gehouden, de bij artikel 2 van hetzelfde decreet voorgeschreven inventarissen niet werden opgemaakt; wanneer zij werden gesteld in een andere taal dan die waarvan het gebruik, in deze, bij de wet is voorgeschreven; wanneer zij onvolledig of onregelmatig zijn; wanneer dezelfde boeken en inventarissen den waren toestand der vennootschap met baten en lasten niet weergeven, zonder dat er evenwel bedrog werd gepleegd;

2^o De bekentenis van de ophouding der betalingen van de vennootschap niet werd gedaan, onder de voorwaarden en binnen de termijnen bij de wetgeving op het faillissement voorzien.

ART. 92 (24 quater). — Kunnen met dezelfde straffen worden gestraft, de beheerders, bestuurders of zaakvoerders der in staat van faillissement verklaarde vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, die de inlichtingen hun door den rechter of den curator gevraagd, niet verstrekken of onjuiste inlichtingen geven.

Il en sera de même de ceux qui, sans empêchement légitime, ne seront pas rendus en personne à la convocation du juge ou du curateur.

ART. 93 (24 quinquies). — Seront punis des peines prévues à l'article 86 :

1^o Ceux qui, dans l'intérêt du failli, auront soustrait, dissimulé ou recelé tout ou partie de ses biens;

2^o Ceux qui, frauduleusement, auront présenté dans la faillite des créances fausses ou exagérées;

3^o Le curateur qui se sera rendu coupable de malversations dans sa gestion.

ART. 94 (24 sexties). — Seront punis des peines prévues à l'article 87 ceux qui auront stipulé, soit avec le failli, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers à raison de leur vôte dans la déclaration de la faillite, ou qui auront fait un traité particulier duquel résulterait, en leur faveur, un avantage à la charge de la masse.

§ 3. — *Des abus de confiance.*

ART. 95 (25). — Quiconque a frauduleusement, soit détourné, soit dissipé au préjudice d'autrui des effets, deniers, marchandises, billets, quittances, écrits de toute nature contenant ou opérant obligation ou décharge et qui lui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé, est puni d'une servitude pénale de trois mois à cinq ans et d'une amende

Dit geldt insgelijks voor hen die, zonder wettig beletsel, niet in persoon beantwoorden aan de oproeping vanwege den rechter of den curator.

ART. 93 (24 quinquies). — Worden gestraft met de bij artikel 86 voorziene straffen :

1^o Zij die, in het belang van den gefailleerde, zijn goederen geheel of ten deele wegmaken, verbergen of helen;

2^o Zij die valsche of overdreven schuldvorderingen bij het faillissement bedrieglijk indienen;

3^o De curator die zich, in zijn beheer, aan verduistering schuldig maakt.

ART. 94 (24 sexties). — Worden gestraft met de bij artikel 87 voorziene straffen, zij die, hetzij met den gefailleerde, hetzij met elk ander persoon, bijzondere voordeelen bedingen om reden van hun stemming bij de faillissementverklaring, of die een bijzondere overeenkomst aangaan, waaruit voor hen een voordeel ten laste van den boedel zou volgen.

§ 3. — *Misbruik van vertrouwen.*

ART. 95 (25). — Al wie, ten nadeele van een ander, effecten, gelden, koopwaren, biljetten, kwijtschriften, geschriften van allen aard, die een verbintenis of een ontheffing van schuld inhouden of tweeeebrengen en die hem werden overhandigd op voorwaarde ze terug te geven of er een bepaald gebruik van te maken, bedrieglijk hetzij verduistert, hetzij verspilt, wordt gestraft met strafdienst van

dont le montant ne dépasse pas mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 96 (26). — Sera puni des peines portées à l'article précédent quiconque aura vendu ou donné en gage un immeuble qui ne lui appartient pas.

§ 4. — *Du détournement de main-d'œuvre.*

ART. 97 (26 bis Décret du 22 décembre 1927). — Sera puni des peines portées à l'article 95 quiconque aura frauduleusement utilisé à son profit ou au profit d'un tiers les services d'engagés indigènes ou non-indigènes placés sous ses ordres par le maître, en vue d'un travail à exécuter pour celui-ci ou pour autrui.

§ 5. — *De l'escroquerie et de la tromperie.*

ART. 98 (27). — Quiconque, dans le but de s'approprier une chose appartenant à autrui, s'est fait remettre ou délivrer des fonds, meubles, obligations, quittances, décharges, soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualités, soit en employant des manœuvres frauduleuses pour persuader l'existence de fausses entreprises, d'un pouvoir ou d'un crédit imaginaire, pour faire naître l'espérance ou la crainte d'un succès, d'un accident ou de tout autre événement chimérique, pour abuser autrement de la confiance ou de la crédulité, est puni d'une servitude pénale de

drie maanden tot vijf jaar en met een geldboete die duizend frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

ART. 96 (26). — Wordt gestraft met de bij het vorig artikel gestelde straffen, al wie een onroerend goed dat hem niet toebehoort, verkoopt of in pand geeft.

§ 4. — *Verduistering van arbeid.*

ART. 97 (26 bis. Decreet van 22 December 1927). — Wordt gestraft met de bij artikel 95 gestelde straffen, al wie, te zijnen voordeele of ten voordeele van een derde, bedrieglijk gebruik maakt van de werkzaamheid van in dienst genomen Inlanders of niet-Inlanders die onder zijn bevelen werden geplaatst door den meester, om voor dezen of voor een ander een werk uit te voeren.

§ 5. — *Oplichting en bedrog.*

ART. 98 (27). — Al wie, met het doel om zich een zaak toe te eigenen, die aan een ander toebehoort, zich fondsen, meubelen, schuldbrieven, kwijtschriften, ontheffingen van schuld doet afgeven of afleveren, hetzij door valsche namen of valsche hoedanigheden te gebruiken, hetzij door bedrieglijke handelingen aan te wenden om aan het bestaan van valsche ondernemingen, van een ingebeelde macht of van een ingebeeld krediet te doen gelooven, om hoop op of vrees voor een goeden uitslag, een ongeval of eenig andere hersenschimmige gebeurtenis te verwek-

trois mois à cinq ans et d'une amende dont le montant ne dépasse pas deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 99 (28. Décret du 4 septembre 1928). — Est puni d'un an au plus de servitude pénale et d'une amende dont le montant ne dépasse pas mille francs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui a trompé l'acheteur :

1^o Sur l'identité de la chose vendue, en livrant frauduleusement une chose autre que l'objet déterminé sur lequel a porté la transaction;

2^o Sur la nature ou l'origine de la chose vendue, en vendant ou en livrant frauduleusement une chose qui, semblable en apparence à celle qu'il a achetée ou qu'il a cru acheter, déçoit l'acheteur dans ce qu'il a principalement recherché.

ART. 100 (28 bis). — Est puni des peines prévues à l'article précédent celui qui, par des manœuvres frauduleuses, a trompé :

1^o L'acheteur ou le vendeur sur la quantité des choses vendues;

2^o Les parties engagées dans un contrat de louage d'ouvrage, ou l'une d'elles, sur les éléments qui doivent servir à calculer le salaire.

§ 6. — *Du recèlement des objets obtenus à l'aide d'une infraction.*

ART. 101 (29). — Celui qui a recélé en tout ou en partie les choses enlevées, détournées ou obtenues

ken of om op een andere wijze van het vertrouwen of van de lichtgevoeligheid misbruik te maken, wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot vijf jaar en met een geldboete die twee duizend frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

ART. 99 (28. Decreet van 4 September 1928). — Met strafdienst van ten hoogste een jaar en met een geldboete die duizend frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft, hij die den kooper bedriegt :

1^o Omtrent de identiteit van de verkochte zaak, door bedrieglijk een andere zaak te leveren dan het bepaalde voorwerp waarop de overeenkomst sloeg;

2^o Omtrent den aard of den oorsprong van de verkochte zaak, door iets bedrieglijk te verkoopen of te leveren, dat, schijnbaar gelijk aan wat hij kocht of meende te koopen, den kooper teleurstelt in hetgeen hij hoofdzakelijk beoogde.

ART. 100 (28 bis). — Wordt gestraft met de bij het vorig artikel voorziene straffen, hij die door bedrieglijke handelingen :

1^o Den kooper of den verkooper bedriegt omtrent de hoeveelheid van de verkochte zaken;

2^o De in een overeenkomst van huur van arbeid betrokken partijen of een van hen bedriegt omtrent de bestanddeelen welke moeten dienen om het loon te berekenen.

§ 6. — *Heling van door misdrijf verkregen voorwerpen.*

ART. 101 (29). — Hij die weggenomen, verduisterde of met behulp van een misdrijf verkregen

à l'aide d'une infraction est puni d'une servitude pénale de cinq ans au maximum et d'une amende qui ne dépasse pas mille francs ou d'une de ces peines seulement.

§ 7. — *Du cel frauduleux.*

ART. 102 (29 bis, Décret du 24 décembre 1929). — Seront punis d'une servitude pénale de huit jours à deux ans et d'une amende de vingt-cinq à mille francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui ayant trouvé une chose mobilière appartenant à autrui, ou en ayant obtenu par hasard la possession, l'auront frauduleusement celée ou livrée à des tiers.

SECTION III.

Destructions, dégradations, dommages.

§ 1. — *De l'incendie.*

ART. 103 (30). — Seront punis d'une servitude pénale de quinze à vingt ans ceux qui auront mis le feu soit à des édifices, navires, magasins ou tous autres lieux quelconques servant à l'habitation et contenant une ou plusieurs personnes au moment de l'incendie, soit à tous lieux, même inhabités, si, d'après les circonstances, l'auteur a dû présumer qu'il s'y trouvait une ou plusieurs personnes au moment de l'infraction.

ART. 104. — Seront punis d'une servitude pénale de cinq à quinze ans ceux qui auront mis le feu à

zaken geheel of ten deele heelt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste vijf jaar en met een geldboete welke duizend frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

§ 7. — *Bedrieglijke verberging.*

ART. 102 (29bis). — Decreet van 24 December 1929.) — Met strafdienst van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen, worden gestraft, zij die een roerende, aan een ander toebehoorende zaak welke zij gevonden of waarvan zij bij toeval het bezit hebben gekregen, bedrieglijk verbergen of aan derden afgeven.

AFDEELING III.

Vernieling, beschadiging, schade.

§ 1. — *Brandstichting.*

ART. 103 (30). — Met strafdienst van vijftien jaar tot twintig jaar worden gestraft zij die den brand steken, hetzij in gebouwen, schepen, magazijnen, of welke andere plaatsen ook, die tot woning dienen en waarin zich op het oogenblik van de brandstichting een of meer personen bevinden, hetzij in alle zelfs onbewoonde plaatsen, indien de dader op grond van de omstandigheden moest vermoeden dat zich daar op het oogenblik van het misdrijf een of meer personen bevonden.

ART. 104. — Met strafdienst van vijf jaar tot vijftien jaar worden gestraft zij die den brand steken in

des édifices ou tous bâtimens quelconques, appartenant à autrui et construits en matériaux durables, mais inhabités au moment de l'incendie.

Si les édifices ne sont pas construits en matériaux durables, les coupables seront punis d'une servitude pénale de trois mois à cinq ans et d'une amende de cent à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 105. — Seront punis des peines portées au deuxième alinéa de l'article précédent ceux qui, en dehors des cas visés par la réglementation sur l'incendie des herbes et végétaux sur pied, auront mis le feu à des forêts, bois, récoltes sur pied, bois abattus ou récoltes coupées.

ART. 106. — Seront punis des mêmes peines les propriétaires exclusifs des choses désignées aux articles 104 et 105 qui y auront mis le feu dans une intention méchante ou frauduleuse.

ART. 107. — Celui qui dans l'intention de commettre l'un des faits prévus aux articles 103, 104, 105 et 106 aura mis le feu à des objets quelconques placés de manière à le communiquer à la chose qu'il voulait détruire sera puni comme s'il avait directement mis le feu à cette dernière chose.

ART. 108. — Lorsque l'incendie a causé la mort d'une ou de plusieurs personnes, qui à la connaissance de l'auteur se trouvaient

gebouwen of welke andere bouwwerken ook, aan een ander toebehoorend en uit duurzame bouwstoffen opgetrokken, maar onbewoond op het oogenblik van de brandstichting.

Indien de gebouwen niet uit duurzame bouwstoffen zijn opgetrokken, worden de schuldigen gestraft met strafdienst van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 105. — Met de straffen bij het tweede lid van het vorig artikel gesteld, worden gestraft zij die, buiten de gevallen voorzien door de reglementeering op het in brand steken van grassen en gewassen te velde, den brand steken in wouden, bosschen, vruchten te velde, afgehakt hout of afgesneden veldvruchten.

ART. 106. — Met dezelfde straffen worden gestraft de uitsluitende eigenaars van de voorwerpen bij de artikelen 104 en 107 aangeduid, die er den brand in steken met kwaad of bedrieglijk opzet.

ART. 107. — Hij die, met het oogmerk om een der bij de artikelen 103, 104, 105 en 106 voorzien feiten te plegen, den brand steekt in welke voorwerpen ook, derwijze geplaatst dat zij den brand kunnen overbrengen op de zaak die hij wil vernielen, wordt gestraft alsof hij rechtstreeks in laatstbedoelde zaak den brand had gestoken.

ART. 108. — Wanneer de brand den dood heeft veroorzaakt van een of meer personen die zich, met weten van den dader, in de in

dans les lieux incendiés au moment de l'infraction et si la mort devait être considérée comme une conséquence nécessaire ou probable de celle-ci, le coupable sera puni de la peine de mort ou de la servitude pénale à perpétuité. Si l'incendie a causé une blessure, la peine de la servitude pénale sera toujours prononcée.

ART. 109. — Sera puni d'une servitude pénale de sept jours à trois mois et d'une amende de vingt-cinq à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, l'incendie de propriétés mobilières ou immobilières d'autrui qui aura été causé par défaut de prévoyance ou de précaution.

§ 2. — *De la destruction des constructions, machines, tombeaux et monuments.*

ART. 110 (31). — Quiconque aura détruit, renversé ou dégradé, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, des bâtiments, ponts, digues, chaussées, chemins de fer, machines, appareils télégraphiques ou téléphoniques ou autres constructions appartenant à autrui, sera puni d'une servitude pénale de cinq ans au maximum et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 111 (34 bis). — Sera puni d'une servitude pénale d'un mois à un an et d'une amende de vingt-cinq à cinq cents francs quiconque aura détruit, abattu, mutilé ou dégradé : des tombeaux, signes commémoratifs ou pierres sépulcrales; des monuments, statues ou

brand gestoken plaatsen bevonden op het oogenblik van het misdrijf en indien de dood moet worden beschouwd als een noodzakelijk of waarschijnlijk gevolg van dit misdrijf, wordt de schuldige gestraft met doodstraf of met levenslangen strafdienst. Indien de brand een verwonding heeft veroorzaakt, wordt altijd strafdienst uitgesproken.

ART. 109. — Met strafdienst van zeven dagen tot drie maanden en met geldboete van vijf en twintig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de brand van een anders roerende of onroerende eigendommen, veroorzaakt bij gebrek aan vooruitzicht of voorzorg.

§ 2. — *Vernieling van bouwwerken, werktuigen, graven en monumenten.*

ART. 110 (31). — Al wie, door welk middel ook, gebouwen, bruggen, dijken, steenwegen, spoorwegen, werktuigen, telegraaf- of telefoontoestellen of andere bouwwerken, aan een ander toebehoorend, geheel of ten deele vernielt, overhoopwerpt of beschadigt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste vijf jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 111 (34 bis). — Wordt gestraft met strafdienst van een maand tot een jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot vijfhonderd frank, al wie graven, herdenkingsteekenen of grafsteenen; monumenten, standbeelden of andere voorwerpen bestemd tot het

autres objets destinés à l'utilité ou à la décoration publique.

§ 3. — *De la destruction et de la dégradation d'arbres, récoltes ou autres propriétés.*

ART. 112 (32). — Seront punis des peines portées à l'article précédent ceux qui, dans des endroits clôturés ou non-clôturés, auront méchamment détruit ou dégradé des arbres, des récoltes, des instruments d'agriculture ou d'autres biens, meubles ou immeubles appartenant à autrui.

ART. 113 (ordonnance du Gouverneur Général du 28 février 1913). — Quiconque aura, même sans intention méchante, détruit ou dégradé, sans titre ni droit, des arbres, des récoltes, des instruments d'agriculture ou d'autres biens, meubles ou immeubles, sera puni d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende qui n'excédera pas deux cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

§ 4. — *De la destruction d'animaux.*

ART. 114 (34). — Sera puni d'une servitude pénale d'un mois à deux ans et d'une amende de vingt-cinq à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement quiconque aura méchamment et sans nécessité, tué ou gravement blessé des bestiaux ou animaux domestiques appartenant à autrui.

algemeen nut of tot de openbare versiering, vernielt, omwerpt, verminkt of beschadigt.

§ 3. — *Vernieling en beschadiging van boomen, veldvruchten of andere eigendommen.*

ART. 112 (32). — Worden gestraft met de bij het vorig artikel gestelde straffen, zij die, in al dan niet omheinde plaatsen, aan een ander toebehoorende boomen, veldvruchten, landbouwwerktuigen of andere roerende of onroerende goederen kwaadwillig vernielen of beschadigen.

ART. 113 (ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 28 Februari 1913). — Al wie, zelfs zonder kwaad opzet, boomen, veldvruchten, landbouwwerktuigen of andere roerende of onroerende goederen vernielt of beschadigt, zonder recht noch titel, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met een geldboete die tweehonderd frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

§ 4. — *Vernieling van dieren.*

ART. 114 (34). — Wordt gestraft met strafdienst van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot driehonderd frank, of met een van die straffen alleen, al wie kwaadwillig en buiten noodzaak, vee of huisdieren aan een ander toebehoorend, doodt of zwaar verwondt.

§ 5. — *De l'enlèvement ou du déplacement de bornes.*

ART. 115 (33). — Seront punis d'une servitude pénale de cinq ans au maximum et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement ceux qui, sans y être valablement autorisés, auront enlevé ou déplacé et ceux qui auront méchamment dégradé des bornes délimitant des terres légalement occupées par eux ou par autrui.

Seront punis des mêmes peines ceux qui, sans y être valablement autorisés, auront enlevé ou déplacé, détruit ou dégradé des signaux ou repères géodésiques ou topographiques, ou en auront modifié l'aspect, les indications ou les inscriptions.

TITRE III.

**Infractions
contre la foi publique.**

SECTION I.

De la fausse monnaie.

ART. 116 (35). — Sont punis d'une servitude pénale de deux à quinze ans et d'une amende de deux mille à cinq mille francs ceux qui ont contrefait ou frauduleusement altéré des monnaies et ceux qui ont introduit ou émis sur le territoire de la Colonie des monnaies contrefaites ou frauduleusement altérées.

ART. 117 (36). — Sont punis comme coupables de tromperie

§ 5. — *Wegneming
of verplaatsing van grenspalen.*

ART. 115 (33). — Worden gestraft met strafdienst van ten hoogste vijf jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen, zij die, zonder daartoe geldig te zijn gemachtigd, palen welke de grenzen aangeven van door hen of een ander wettelijk in bezit genomen gronden, wegnemen of verplaatsen en zij die ze kwaadwillig beschadigen.

Worden gestraft met dezelfde straffen zij die, zonder daartoe geldig te zijn gemachtigd, geodetische of topographische signalen of merkpunten wegnemen of verplaatsen, vernielen of beschadigen of wel het uitzicht, de aanwijzingen of de opschriften er van veranderen.

TITEL III.

**Misdrijven,
tegen de openbare trouw.**

AFDEELING I.

Valsche munt.

ART. 116 (35). — Worden gestraft met strafdienst van twee jaar tot vijftien jaar en met geldboete van twee duizend frank tot vijf duizend frank, zij die munten nannaken of bedrieglijk schenden en zij die nagemaakte of bedrieglijk geschonden munten op het grondgebied van de Kolonie invoeren of uitgeven.

ART. 117 (36). — Worden gestraft als schuldig aan bedrog, zij

ceux qui ont donné ou offert en paiement à des indigènes des jetons, des médailles ou des disques métalliques qui, sans être des contrefaçons de monnaies, seraient néanmoins de nature à être acceptés par les indigènes comme des monnaies ayant cours, soit au Congo, soit en Belgique, soit à l'étranger.

ART. 118 (36 bis). — Seront punis des peines édictées par l'article 116 du Code pénal ceux qui auront frauduleusement contrefaits des billets d'Etat au porteur et ceux qui auront introduit ou émis sur le territoire de la Colonie des billets contrefaits.

ART. 119 (36 ter). — Ceux qui auront fabriqué, colporté ou distribué des imprimés ou formules, obtenus par un procédé quelconque et qui, par leur forme extérieure, présenteraient avec les billets émis par la Colonie, une ressemblance de nature à faciliter l'acceptation des dits imprimés ou formules aux lieu et place des valeurs imitées, seront punis d'une servitude pénale de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 120 (36 quater). — Ceux qui auront donné ou offert en paiement à des indigènes des imprimés ou formules dont il est question à l'article précédent seront punis comme coupables de tromperie.

die aan Inlanders in betaling geven of aanbieden penningen, medailles of metalen schijven welke, zonder namaaksels van munten te zijn, nochtans van dien aard zijn dat zij door de Inlanders worden aanvaard als munten die in Congo of in den vreemde gangbaar zijn.

ART. 118 (36 bis). — Worden gestraft met de bij artikel 116 van het Wetboek van Strafrecht gestelde straffen, zij die Staatsbiljetten aan toonder bedrieglijk namen en zij die nagemaakte biljetten op het grondgebied van de Kolonie invoeren of uitgeven.

ART. 119 (36 ter). — Zij die, volgens welke werkwijze ook verkregen drukwerken of formulieren vervaardigen, rondventen of verspreiden, welke, door hun uitwendigen vorm, met de door de Kolonie uitgegeven biljetten een gelijkenis vertoonen van dien aard, dat zij de aanvaarding vergemakkelijkt van gezegde drukwerken of formulieren in de plaats van de waarden die werden nagemaakt, worden gestraft met strafdienst van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 120 (36 quater). — Zij die drukwerken of formulieren, waarvan sprake in het vorig artikel, aan Inlanders in betaling geven of aanbieden, worden gestraft als schuldig aan bedrog.

SECTION II.

AFDEELING II.

De la contrefaçon ou falsification des sceaux, timbres, poinçons, marques, etc.

Namaking of vervalsching van stempels, zegels, keurijzers, merken, enz.

ART. 121 (37). — Seront punis d'une servitude pénale de quinze ans au maximum et d'une amende de mille à cinq mille francs :

ART. 121 (37). — Worden gestraft met strafdienst van ten hoogste vijftien jaar en met geldboete van duizend frank tot vijf duizend frank :

1° Ceux qui auront contrefait ou falsifié les sceaux, timbres, poinçons ou marques de la Colonie et des administrations publiques;

1° Zij die de stempels, zegels, keurijzers of merken van de Kolonie en van de openbare besturen namaken of vervalschen;

2° Ceux qui auront fait usage de ces objets contrefaits ou falsifiés;

2° Zij die van deze nagemaakte of vervalschte voorwerpen gebruik maken;

3° Ceux qui auront sciemment exposé en vente les produits de ces contrefaçons ou falsifications.

3° Zij die, wetens en willens, de voortbrengselen dezer namakingen of vervalschingen te koop stellen.

ART. 122 (38). — Ceux qui dans un but de fraude, auront fait subir aux timbres-poste ou cartes postales de la Colonie, de la Belgique ou des Etats étrangers une altération ou une préparation quelconque, ou qui auront, avec ou sans intention frauduleuse, contrefait ces timbres ou ces cartes, seront punis d'une amende qui ne dépassera pas cinq mille francs pour chaque cas.

ART. 122 (38). — Zij die, met bedrieglijk opzet, aan de postzegels of postkaarten van de Kolonie, van België of van de vreemde Staten een vervalsching of eenige bewerking doen ondergaan of die, met of zonder bedrieglijk opzet, deze postzegels of deze kaarten namaken, worden gestraft met een geldboete welke vijf duizend frank voor ieder geval niet te boven gaat.

SECTION III.

AFDEELING III.

De l'usurpation de fonctions publiques.

Aanmatiging van openbare ambten.

ART. 123 (76 bis, Décret du 26 janvier 1899). — Quiconque se sera attribué faussement la qualité de fonctionnaire public ou aura porté publiquement tout insigne ou emblème destiné à faire croire à l'existence d'un mandat public se-

ART. 123 (76 bis, Decreet van 26 Januari 1899). — Al wie zich de hoedanigheid van openbaar ambtenaar valschelijk toekent, of in het openbaar eenig onderscheidingssteeken of zinnebeeld draagt, bestemd om aan het bestaan van

ra puni d'une servitude pénale d'un mois à deux ans et d'une amende de cinquante à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

Si l'insigne ou l'emblème n'est pas destiné, mais est simplement de nature à faire croire à l'existence d'un mandat public, celui qui publiquement l'aura porté ou l'aura laissé ou fait porter par une personne à son service ou sous son autorité sera puni d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

SECTION IV.

Des faux commis en écritures.

ART. 124 (39). — Le faux commis en écritures avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire sera puni d'une servitude pénale de six mois à cinq ans et d'une amende de vingt-cinq à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 125 (40). — Si le faux a été commis par un fonctionnaire ou agent de la Colonie, dans l'exercice de ses fonctions, la servitude pénale pourra être portée à dix ans et l'amende à cinq mille francs

ART. 126 (41). — Celui qui, dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, aura fait usage de l'acte faux ou de la pièce faus-

een openbaar mandaat te doen gelooven, wordt gestraft met strafdienst van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

Indien het onderscheidingsteecken of het zinnebeeld niet bestemd is om aan het bestaan van een openbaar mandaat te doen gelooven, maar enkel van dien aard dat het daaraan doet gelooven, wordt hij die het openbaar draagt, het laat of doet dragen door een persoon in zijn dienst of onder zijn gezag, gestraft met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met een geldboete die tweehonderd frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

AFDEELING IV.

Valschheid in geschriften.

ART. 124 (39). — Valschheid in geschriften met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, wordt gestraft met strafdienst van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 125 (40). — Wordt de valschheid gepleegd door een ambtenaar of beambte van de Kolonie, in de uitoefening van zijn bediening, dan kan de strafdienst worden gebracht op tien jaar en de geldboete op vijf duizend frank.

ART. 126 (41). — Hij die, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, van de valsche akte of van het valsch stuk

se, sera puni comme s'il était l'auteur du faux.

ART. 127 (42). — Tout fonctionnaire ou officier public qui, dans l'exercice de ses fonctions, aura délivré un faux certificat, falsifié un certificat, fait usage d'un certificat faux ou falsifié, sera puni d'une servitude pénale de trois mois à cinq ans et d'une amende de cent à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

SECTION V.

Du faux témoignage et du faux serment.

ART. 128 (43, alinéas 1 et 2). — Le faux témoignage devant les tribunaux est puni de servitude pénale. La peine peut s'élever à cinq ans.

Si l'accusé a été condamné soit à la servitude pénale à perpétuité, soit à la peine de mort, le faux témoin qui a déposé contre lui peut être condamné à la peine de servitude pénale à perpétuité.

ART. 129 (43, alinéa 3). — Le coupable de subornation de témoin est passible de la même peine que le faux témoin, selon la distinction de l'article précédent.

ART. 130 (44). — Toute personne appelée en justice pour donner de simples renseignements, qui se sera rendue coupable de fausses déclarations, sera punie d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de vingt-cinq à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

gebruik maakt, wordt gestraft alsof hij de dader van de valsheid was.

ART. 127 (42). — Elk openbaar officier of ambtenaar die, in de uitoefening van zijn bediening, een valsch getuigschrift aflevert, een getuigschrift vervalscht, van een valsch of vervalscht getuigschrift gebruikt maakt, wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

AFDEELING V.

Valsche getuigenis en meinned.

ART. 128 (43, eerste en tweede lid). — Valsche getuigenis vóór de rechtbanken wordt gestraft met strafdienst. De straf kan vijf jaar bedragen.

Indien de beschuldigde werd veroordeel hetzij tot levenslangen strafdienst, hetzij tot de doodstraf, kan de valsche getuige die te zijnen nadeele heeft getuigd, tot levenslangen strafdienst worden veroordeeld.

ART. 129 (43, derde lid). — Wie schuldig is aan verleiding van een getuige, is strafbaar met dezelfde straf als de valsche getuige, naar de onderscheiding in het vorig artikel gemaakt.

ART. 130 (44). — Al wie, in rechten geroepen om er enkel inlichtingen te geven, zich schuldig maakt aan valsche verklaringen, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 131 (45). — L'interprète et l'expert coupables de fausses déclarations en justice seront punis comme faux témoins.

ART. 132 (46). — Celui à qui le serment aura été déféré ou référé en matière civile et qui aura fait un faux serment sera puni d'une servitude pénale de six mois à trois ans et d'une amende de vingt-cinq à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

TITRE IV.

Infractions contre l'ordre public.

SECTION I.

De la rébellion.

ART. 133 (47). — Est qualifiée rébellion toute attaque, toute résistance avec violences ou menaces envers les dépositaires ou agents de l'autorité ou de la Force publique, agissant pour l'exécution des lois, des ordres ou ordonnances de l'autorité publique, jugements ou autres actes exécutoires.

ART. 134 (48). — La rébellion commise par une seule personne est punie au maximum d'une servitude pénale d'un an et d'une amende de cent à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 135 (49). — Si la rébellion a été commise par plusieurs personnes et par suite d'un concert préalable, la servitude pénale peut

ART. 131 (45). — De tolk en de deskundige, schuldig aan valsche verklaringen in rechten, worden als valsche getuigen gestraft.

ART. 132 (46). — Hij, wien de eed in burgerlijke zaken werd opgedragen of teruggewezen en die een valschen eed doet, wordt gestraft met strafdienst van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

TITEL IV.

Misdrijven tegen de openbare orde.

AFDEELING I.

Wederspannigheid.

ART. 133 (47). — Wederspannigheid wordt genoemd elke aanval, elke weerstand met geweld of bedreiging tegen de dragers of agenten van het openbaar gezag of van de gewapende macht, handelend ter uitvoering van de wetten, van de bevelen of beschikkingen van de openbare overheid, van de vonnissen of andere uitvoerbare akten.

ART. 134 (48). — Wederspannigheid, gepleegd door een enkelen persoon, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste een jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 135 (49). — Wordt de wederspannigheid gepleegd door verschillende personen en ten gevolge van een voorafgaand overleg,

être portée à cinq ans et l'amende est de deux cents à mille francs.

SECTION II.

Des outrages et des violences envers les dépositaires de l'autorité ou de la force publique.

ART. 136 (50). — Est puni d'une servitude pénale de six mois au maximum et d'une amende de vingt-cinq à deux cents francs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui a outragé par faits, paroles, gestes ou menaces, un magistrat, fonctionnaire ou agent de l'autorité ou de la force publique dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

ART. 137 (51). — Celui qui a frappé un magistrat, fonctionnaire ou agent de l'autorité ou de la force publique dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, est puni d'une servitude pénale de six mois à deux ans et d'une amende de deux cents à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 138 (51 bis. Décret du 15 juillet 1904). — Les peines portées par les articles 136 et 137 seront applicables dans le cas où l'on aura outragé ou frappé des témoins à raison de leurs dépositions.

SECTION III.

Du bris des scellés.

ART. 139 (52). — Lorsque des scellés apposés par l'autorité pu-

dan kan de strafdienst op vijf jaar worden gebracht en is de geldboete tweehonderd frank tot duizend frank.

AFDEELING II.

Smaad en geweld jegens de dragers van het openbaar gezag of van de gewapende macht.

ART. 136 (50). — Met strafdienst van ten hoogste zes maanden en met geldboete van vijf en twintig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft hij die een magistraat, een ambtenaar of agent van het openbaar gezag of van de gewapende macht, in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van zijn bediening, door daden, woorden, gebaren of bedreigingen smaadt.

ART. 137 (51). — Hij die een magistraat, een ambtenaar of agent van het openbaar gezag of van de gewapende macht slaat in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van zijn bediening, wordt gestraft met strafdienst van zes maanden tot twee jaar en met geldboete van tweehonderd frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 138 (51 bis. Decreet van 15 Juli 1904). — De straffen gesteld bij de artikelen 136 en 137 zijn toepasselijk in het geval waarin men getuigen ter oorzaak van hun verklaringen smaadt of slaat.

AFDEELING III.

Zegelverbreking.

ART. 139 (52). — Wanneer zegels, door het openbaar gezag ge-

blique auront été brisés, les gardiens seront punis, pour simple négligence, d'une servitude pénale de huit jours et d'une amende de vingt-cinq à cent francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 140 (53). — Ceux qui auront à dessein brisé des scellés seront punis d'une servitude pénale de six mois à deux ans et d'une amende de cinquante à mille francs, ou d'une de ces peines seulement; et si c'est le gardien lui-même ou le fonctionnaire qui a opéré l'apposition, la servitude pénale pourra être portée à trois ans et l'amende à deux mille francs.

SECTION IV.

Des entraves apportées à l'exécution des travaux publics.

ART. 141 (54). — Quiconque, par voies de fait, se sera opposé à l'exécution de travaux ordonnés ou autorisés, par le pouvoir compétent, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à trois mois et d'une amende qui ne dépassera pas cent francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 142 (55). — Ceux, qui, par attroupement et violence, voies de fait ou menaces, se seront opposés à l'exécution de ces travaux seront condamnés à une servitude pénale de trois mois à deux ans et à une amende qui pourra s'élever à cinq cents francs ou à l'une de ces peines seulement.

legd, verbroken zijn, worden de bewaarders voor enkele nalatigheid gestraft met strafdienst van acht dagen en met geldboete van vijf en twintig frank tot honderd frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 140 (53). — Zij die opzettelijk zegels verbreken, worden gestraft met strafdienst van zes maanden tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen; en is het de bewaarder zelf of de ambtenaar die de verzegeling heeft gedaan, dan kan de strafdienst op drie jaar en de geldboete op twee duizend frank worden gebracht.

AFDEELING IV.

Belemmering van de uitvoering van openbare werken.

ART. 141 (54). — Al wie zich door feitelijkheden verzet tegen de uitvoering van werken waartoe door de bevoegde macht last of machtiging werd gegeven, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot drie maanden en met geldboete die honderd frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

ART. 142 (55). — Zij die zich, door samenscholing en geweld, feitelijkheden of bedreigingen, tegen de uitvoering van zulke werken verzetten, worden veroordeeld tot strafdienst van drie maanden tot twee jaar en tot een geldboete welke vijfhonderd frank kan belopen, of tot een van die straffen alleen.

SECTION V.

*Des atteintes à la liberté
du commerce et de la navigation.*

ART. 143 (56). — Sera puni d'une servitude pénale de deux ans au maximum et d'une amende de vingt-cinq à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque a employé la violence ou des menaces pour contraindre les indigènes, sur les voies de communication intérieure ou sur les marchés, à céder leurs marchandises à des personnes ou à des prix déterminés.

ART. 144 (57). — Seront punis d'une servitude pénale de cinq années au maximum et d'une amende de cinq cents francs au plus, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, soit par violences, injures, menaces ou rassemblement, soit en prononçant des amendes, défenses, interdictions ou toutes prescriptions quelconques, auront porté atteinte à la liberté du commerce ou de la navigation, dans le but, soit d'arrêter des caravanes de commerce sur les chemins publics, soit d'entraver la liberté du trafic par terre ou par eau, ou le libre recrutement des caravanes et des porteurs, soit d'interrompre les communications par terre ou par eau.

SECTION VI.

*Des détournements et des concussions
commis par des fonctionnaires publics.*

ART. 145 (58). — Sera puni d'une servitude pénale de deux à dix ans tout fonctionnaire ou officier

AFDEELING V.

*Schending van de vrijheid
van handel en van scheepvaart.*

ART. 143 (58). — Sera puni d'une straff met strafdienst van ten hoogste twee jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, al wie geweld of bedreigingen aanwendt om de Inlanders er toe te dwingen, op de verkeerswegen van het binnenland of op de markten, hun koopwaren aan bepaalde personen of tegen bepaalde prijzen af te staan.

ART. 144 (57). — Worden gestraft met strafdienst van ten hoogste vijf jaar en met een geldboete van ten hoogste vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, zij die hetzij door gewelddaden, beledigingen, bedreigingen of samsenscholing, hetzij door gelboete, verbod, ontzegging of welke voorschriften ook, de vrijheid van handel of van scheepvaart schenden, met het doel om, hetzij handelskaravanen op de openbare wegen te houden, hetzij de vrijheid van het verkeer te land of te water, of de vrije aanwerving der karavanen en der dragers te belemmeren, hetzij de verbindingen te land of te water te onderbreken.

AFDEELING VI.

*Verduisteringen en knevelarijen gepleegd
door openbare ambtenaren.*

ART. 145 (58). — Wordt gestraft met strafdienst van twee jaar tot tien jaar, elk openbaar officier of

public, toute personne chargée d'un service public :

1^o Qui aura détourné des deniers publics ou privés, des effets en tenant lieu, des pièces, titres, actes, effets mobiliers qui étaient entre ses mains, soit en vertu, soit à raison de sa charge;

2^o Qui aura méchamment ou frauduleusement détruit ou supprimé des actes ou titres dont il était dépositaire en sa qualité ou qui lui avaient été communiqués à raison de sa charge.

ART. 146 (59). — Seront punis d'une servitude pénale de six mois à cinq ans tous fonctionnaires ou officiers publics et toutes personnes chargées d'un service public, qui se sont rendus coupables de concussion en ordonnant de percevoir, en exigeant ou recevant ce qu'ils savaient n'être pas dû ou excéder ce qui était dû, pour droits, taxes, contributions, revenus ou intérêts, pour salaires ou traitements.

SECTION VII.

De la corruption des fonctionnaires publics, d'arbitres ou d'experts commis en justice.

ART. 147 (ordonnance législative du 8 novembre 1915, art. 1^{er}). — Tout fonctionnaire ou officier public, toute personne chargée d'un service public, tout arbitre ou tout expert commis en justice qui aura agréé des offres de promesses, qui aura reçu des dons ou présents pour faire un acte de sa fonction,

ambtenaar, elk met een openbaren dienst belast persoon :

1^o Die publieke of private penningen, effecten die daarmede gelijkstaan, stukken, titels, akten, roerende voorwerpen verduistert, welke, helzij uit kracht, helzij uit reden van zijn bediening, in zijn handen waren;

2^o Die kwaadwillig of bedrieglijkakten of titels vernielt of wegneemt, waarvan hij, in zijn hoedanigheid, de bewaarder was, of welke hem uit reden van zijn bediening werden medegedeeld.

ART. 146 (59). — Worden gestraft met strafdienst van zes maanden tot vijf jaar, alle openbare officieren of ambtenaren en alle met een openbaren dienst belaste personen die zich schuldig maken aan knevelarij, door bevel te geven om te innen, door te vorderen of te ontvangen hetgeen zij weten dat niet verschuldigd is of dat overschrijdt wat verschuldigd is voor rechten, taxen, belastingen, inkomsten of interesten, voor loon of wedde.

AFDEELING VII.

Omkoopning van openbare ambtenaren, scheidsrechters of door het gerecht aangestelde deskundigen.

ART. 147 (wetgevende ordonnantie van 8 November 1915, art. 1). — Elk openbaar officier of ambtenaar, elk met een openbaren dienst belast persoon, elk scheidsrechter of elk door het gerecht aangestelde deskundige die op aanbiedingen of beloften ingaat, die giften of geschenken ontvangt om

de son emploi ou de sa mission même juste mais non sujet à salaire, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à six mois et d'une amende de cinquante à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Il sera puni d'une servitude pénale d'un mois à un an et d'une amende de cent à mille francs, ou d'une de ces peines seulement, s'il a agréé des offres ou promesses ou s'il a reçu des dons ou présents soit pour faire dans l'exercice de sa fonction, de son emploi ou de sa mission un acte injuste, soit pour s'abstenir de faire un acte qui rentre dans l'ordre de ses devoirs.

ART. 148 (id., art. 2). — Tout fonctionnaire ou officier public, toute personne chargée d'un service public, tout arbitre ou tout expert commis en justice qui, par des offres ou des promesses agréées, dons ou présents reçus aura fait dans l'exercice de sa fonction de son emploi ou de sa mission un acte injuste ou s'il s'est abstenu de faire un acte qui entre dans l'ordre de ses devoirs, sera puni d'une servitude pénale de trois mois à trois ans et d'une amende de cinq cents à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 149 (id., art. 3). — Le coupable sera puni d'une servitude pénale d'un an à cinq ans et d'une amende de mille à cinq mille francs, ou d'une de ces pei-

een zelfs rechtmatige doch geen vergoeding medebrengende daad van zijn ambt, van zijn bediening of van zijn opdracht te verrichten, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

Hij wordt gestraft met strafdienst van een maand tot een jaar en met gelboete van honderd frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen, indien hij op aanbiedingen of beloften ingaat of indien hij giften of geschenken ontvangt, hetzij om, in de uitoefening van zijn ambt, van zijn bediening of van zijn opdracht, een onrechtmatige daad te verrichten, hetzij om zich te onthouden van een daad die tot zijn ambtsplichten behoort.

ART. 148 (id., art. 2). — Elk openbaar officier of ambtenaar, elk met een openbaren dienst belast persoon, elk scheidsrechter of elk door het gerecht aangestelde deskundige die, door aangenomen aanbiedingen of beloften, ontvangen giften of geschenken, in de uitvoering van zijn ambt, van zijn bediening of van zijn opdracht, een onrechtmatige daad verricht of zich onthoudt van een daad die tot zijn ambtsplichten behoort, wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot drie jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot drie duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 149 (id., art. 3). — De schuldige wordt gestraft met strafdienst van een jaar tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot vijf duizend frank, of met

nes seulement, s'il a agréé des offres ou promesses ou reçu des dons ou présents pour commettre dans l'exercice de sa fonction, de son emploi ou de sa mission, une infraction.

ART. 150 (id., art. 4). — Ceux qui auront contraint par violences ou menaces ou corrompu par promesses, dons ou présents un fonctionnaire ou officier public, une personne chargée d'un service public, un arbitre ou un expert commis en justice, pour obtenir un acte de sa fonction, de son emploi ou de sa mission, même juste mais non sujet à salaire, ou l'abstention d'un acte rentrant dans l'ordre de ses devoirs seront punis des mêmes peines que la personne coupable de s'être laissé corrompre.

SECTION VIII.

Infractions en matière de transport d'objets postaux.

ART. 151 (60). — Celui qui, sauf les exceptions admises par la loi, aura transporté des objets de correspondance dont le transport est un monopole de l'Etat, sera puni d'une amende qui ne dépassera pas cinq cents francs pour chaque cas.

ART. 152 (61). — Tout commandant d'un navire qui ne se sera pas conformé aux prescriptions à lui imposées par la législation postale sera puni solidairement avec les propriétaires du navire, d'une

een van die straffen alleen, indien hij op aanbiedingen of beloften ingaat, giften of geschenken ontvangt om, in de uitoefening van zijn ambt, van zijn bediening of van zijn opdracht, een misdrijf te plegen.

ART. 150 (id., art. 4). — Zij die een openbaar officier of ambtenaar, een met een openbaren dienst belast persoon, een scheidsrechter of een door het gerecht aangestelden deskundige dwingen door geweld of bedreigingen, of omkopen door beloften, giften of geschenken, om een zelfs rechtmatige, doch geen vergoeding medebrengende daad van zijn ambt, van zijn bediening of van zijn opdracht of wel de onthouding van een daad die tot zijn ambtsplichten behoort, te bekomen, worden gestraft met dezelfde straffen als de persoon die zich heeft laten omkopen.

AFDEELING VIII.

Misdrijven in zaken van vervoer van poststukken.

ART. 151 (60). — Hij die, behoudens de door de wet toegelaten uitzonderingen, correspondentiestukken vervoert, waarvan het vervoer een staatsmonopolie uitmaakt, wordt gestraft met een geldboete die voor elk geval, vijfhonderd frank niet te boven gaat.

ART. 152 (61). — Ieder scheepscommandant die zich niet gedraagt naar de voorschriften hem door de postwetgeving opgelegd, wordt hoofdelijk met de eigenaars van het schip gestraft met een geld-

amende qui n'excèdera pas deux mille francs pour chaque infraction.

SECTION IX.

Des infractions tendant à empêcher la preuve de l'état civil. Fausses déclarations devant les officiers de l'état civil.

ART. 153 (75). — Seront punies d'une servitude pénale d'un à sept jours et d'une amende n'excédant pas deux cents francs, ou d'une de ces deux peines seulement, toutes personnes qui, obligées de faire les déclarations de naissance ou de décès, ne les feraient pas dans le délai légal et celles qui, convoquées par l'officier de l'état civil pour faire une déclaration de décès refuseraient de comparaître ou de témoigner.

ART. 154 (75 bis). — Seront punies d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de vingt-cinq à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, les fausses déclarations faites devant les officiers de l'état civil quant aux énonciations que doivent contenir les actes, soit par les personnes obligées par la loi de faire les déclarations de naissance ou de décès, soit par celles qui auraient été convoquées par l'officier de l'état civil, pour faire une déclaration d'état civil, soit par toutes autres personnes qui, sans être tenues de faire les déclarations auront volontairement comparu devant l'officier de l'état civil.

Les mêmes peines seront appli-

boete die, voor elk misdrijf, twee duizend frank niet te boven gaat.

AFDEELING IX.

Misdrijven strekkende tot het beletten van het bewijs van den burgerlijken staat. Valsche verklaringen vóór de ambtenaren van den burgerlijken stand.

ART. 153 (75). — Worden gestraft met strafdienst van een dag tot zeven dagen en met een geldboete welke tweehonderd frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen, zij die, verplicht tot de aangifte van geboorte of overlijden, ze niet doen binnen den wettelijken termijn en zij die, door den ambtenaar van den burgerlijken stand opgeroepen om een overlijden aan te geven, weigeren te verschijnen of te getuigen.

ART. 154 (75 bis). — Worden gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, de valsche verklaringen gedaan vóór de ambtenaren van den burgerlijken stand, ten aanzien van de vermeldingen welke de akten moeten bevatten, hetzij door hen die, krachtens de wet, tot de aangifte van geboorte of overlijden zijn verplicht, hetzij door hen die werden op geroepen door den ambtenaar van den burgerlijken stand, om een aangifte van burgerlijken staat te doen, hetzij door alle andere personen die, zonder tot de aangifte te zijn gehouden, vrijwillig verschijnen vóór den ambtenaar van den burgerlijken stand.

Dezelfde straffen worden toege-

quées à ceux qui auront donné la mission de commettre les fausses déclarations mentionnées au paragraphe précédent, si cette mission a reçu son exécution.

ART. 155 (75 ter). — Seront punies d'une servitude pénale d'un à cinq ans, les personnes qui se rendront coupables de supposition d'enfant. La même peine sera appliquée à ceux qui auront donné la mission de commettre l'infraction, si cette mission a reçu son exécution.

TITRE V.

Infractions contre la sécurité publique.

SECTION I.

De l'association formée dans le but d'attenter aux personnes et aux propriétés.

ART. 156 (62). — Toute association formée dans le but d'attenter aux personnes ou aux propriétés est une infraction qui existe par le seul fait de l'organisation de la bande.

ART. 157 (63). — Les provocateurs de cette association, les chefs de cette bande et ceux qui y auront exercé un commandement quelconque seront punis d'une servitude pénale de deux à cinq ans et d'une amende de cent à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 158 (64). — Tous autres individus faisant partie de l'asso-

past op hen die opdracht geven om de in het vorig lid vermelde valsche verklaringen te doen, indien de opdracht wordt ten uitvoer gebracht.

ART. 155 (75 ter). — Worden gestraft met strafdienst van een jaar tot vijf jaar, zij die schuldig zijn aan onderschuiving van een kind. Dezelfde straf wordt toegepast op hen die opdracht geven om het misdrijf te plegen, indien de opdracht wordt ten uitvoer gebracht.

TITEL V.

Misdrijven tegen de openbare veiligheid.

AFDEELING I.

Vereeniging gevormd met het doel om personen en eigendommen aan te randen.

ART. 156 (62). — Elke vereeniging gevormd met het doel om personen of eigendommen aan te randen, is een misdrijf bestaande door het feit alleen van het inrichten der bende.

ART. 157 (63). — De aanstokers van die vereeniging, de hoofden van die bende en zij die er eenig bevel voeren, worden gestraft met strafdienst van twee jaar tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 158 (64). — Alle andere personen die van de vereeniging

ciation et ceux qui auront sciemment et volontairement fourni à la bande des armes, munitions, instruments d'infraction, seront punis d'une servitude pénale d'un mois à deux ans et d'une amende de cinquante à deux cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

SECTION II.

Des menaces d'attentat contre les personnes ou contre les propriétés.

ART. 159 (65, alinéa 1^{er}). — Sera condamné à une servitude pénale de trois mois à deux ans et à une amende de cinquante à cinq cents francs, ou à l'une de ces peines seulement, celui qui, par écrit anonyme ou signé, aura menacé, avec ordre ou sous condition, d'un attentat contre les personnes ou les propriétés punissable d'au moins cinq années de servitude pénale.

ART. 160 (65, alinéa 2). — La menace verbale faite avec ordre ou sous condition ou la menace par gestes ou emblèmes d'un attentat contre les personnes ou les propriétés punissable d'au moins cinq années de servitude pénale, sera punie d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de vingt-cinq à deux cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

SECTION III.

De l'évasion des détenus.

ART. 161 (66). — Ceux qui auront procuré ou facilité l'évasion d'un délinquant seront punis d'une

deel uitmaken en zij die, wetens en willens, aan de bende wapenen, munitie, werktuigen tot misdrijf verschaffen, worden gestraft met strafdienst van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen.

AFDEELING II.

Bedreigingen met een aanslag op personen of op eigendommen.

ART. 159 (65, eerste lid). — Wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, hij die, bij naamloos of onderteekend geschrift, iemand, onder uiting van een bevel of onder een voorwaarde, bedreigt met een aanslag op personen of op eigendommen welke strafbaar is met strafdienst van ten minste vijf jaar.

ART. 160 (65, tweede lid). — Mondelinge bedreiging, gedaan onder uiting van een bevel of onder een voorwaarde, of bedreiging door gebaren of zinnebeelden, met een aanslag op personen of op eigendommen, welke strafbaar is met strafdienst van ten minste vijf jaar, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen.

AFDEELING III.

Ontvluchting van gevangenen.

ART. 161 (66). — Zij die de ontvluchting van een gevangene bewerken of vergemakkelijken, wor-

servitude pénale d'un à six mois et d'une amende de vingt-cinq à cent francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 162 (67). — Si l'infraction a été commise par une personne préposée à la conduite ou à la garde des détenus, la peine sera la servitude pénale de deux mois à un an et l'amende de cinquante à deux cents francs.

ART. 163 (68). — Si l'évasion a eu lieu ou a été tentée avec violence, menaces ou bris de prison, les peines contre ceux qui l'auront favorisée, soit par leur coopération, soit en fournissant des instruments ou armes propres à l'opérer, seront la servitude pénale d'un à cinq ans et l'amende de cent à cinq cents francs.

ART. 164 (68 bis. Décret du 6 octobre 1906). — Seront punis des peines prévues à l'article 161 ceux qui auront recélé ou fait receler des personnes qu'ils savaient être poursuivies ou condamnées du chef d'une infraction que la loi punit de mort ou de cinq ans au moins de servitude pénale.

TITRE VI.

Infractions contre l'ordre des familles.

SECTION. I.

De l'avortement.

ART. 165 (69). — Celui qui, par aliments, breuvages, médicaments, violences ou par tout autre moyen

den gestraft met strafdienst van een maand tot zes maanden en met geldboete van vijf en twintig frank tot honderd frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 162 (67). — Indien het misdrijf wordt bedreven door een persoon aangesteld om de gevangenen te begeleiden of te bewaren, is de straf twee maanden tot een jaar strafdienst en vijftig frank tot tweehonderd frank geldboete.

ART. 163 (68). — Indien de ontvluchting geschiedt of wordt gepoogd met geweld, bedreigingen of gevangenisbraak, zijn de straffen voor hen die ze hebben bevorderd, hetzij door hun medewerking, hetzij door verschaffing van daartoe geschikte werktuigen of wapenen, strafdienst van een jaar tot vijf jaar en geldboete van honderd frank tot vijfhonderd frank.

ART. 164 (68 bis. Decreet van 6 October 1906). — Worden gestraft met de straffen voorzien bij artikel 161, zij die personen helen of doen helen, van wie zij weten dat zij worden vervolgd of zijn veroordeeld wegens een misdrijf dat bij de wet met den dood of met strafdienst van ten minste vijf jaar wordt gestraft.

TITEL VI.

Misdrijven tegen de orde der familie.

AFDEELING I.

Vruchtafdrijving.

ART. 165 (69). — Hij die door spijsen, dranken, artsenijen, geweldadeden of door eenig ander

aura fait avorter une femme, sera puni d'une servitude pénale de deux à dix ans.

ART. 166 (70). — La femme qui volontairement, se sera fait avorter sera punie d'une servitude pénale de deux à cinq ans.

SECTION II.

De l'attentat à la pudeur et du viol.

(Décret du 18 décembre 1939).

ART. 167 (71). — Tout attentat à la pudeur commis sans violences, ruse ou menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de race européenne, agé de moins de seize ans ou d'un enfant de race non européenne qui n'a pas atteint l'âge de la puberté, sera puni d'une servitude pénale de cinq à quinze ans.

ART. 168 (72). — L'attentat à la pudeur commis avec violences, ruse ou menaces sur des personnes de l'un ou de l'autre sexe sera puni d'une servitude pénale de six mois à cinq ans. Si l'attentat a été commis sur les personnes ou à l'aide des personnes désignées à l'article précédent, la peine sera de cinq à vingt ans.

ART. 169 (73). — L'attentat existe dès qu'il y a commencement d'exécution.

ART. 170. (74). — Est puni d'u-

middel, de vruchtafdrijving veroorzaakt bij een vrouw, wordt met strafdienst van twee jaar tot tien jaar gestraft.

ART. 166 (70). — De vrouw die de afdrijving van haar vrucht vrijwillig veroorzaakt, wordt met strafdienst van twee jaar tot vijf jaar gestraft.

AFDEELING II.

Aanranding van de eerbaarheid en verkrachting.

(Decreet van 18 December 1930).

ART. 167 (71). — Elke aanranding der eerbaarheid, zonder geweld, list of bedreigingen gepleegd op den persoon of met behulp van den persoon van een kind van Europeesch ras, dat niet den leeftijd van zestien jaar heeft bereikt, of van een kind van niet-Europeesch ras, dat niet den leeftijd der huwbaarheid heeft bereikt, wordt met strafdienst van vijf jaar tot vijftien jaar gestraft.

ART. 168 (72). — De aanranding der eerbaarheid met geweld, list of bedreigingen gepleegd op personen van de eene of de andere kunne, wordt met strafdienst van zes maanden tot vijf jaar gestraft. Wordt de aanslag gepleegd op de personen of met behulp van de personen in het vorig artikel vermeld, dan is de straf vijf jaar tot twintig jaar.

ART. 169 (73). — Er bestaat aanranding zoodra er begin van uitvoering is.

ART. 170 (74). — Wordt gestraft

ne servitude pénale de cinq à vingt ans celui qui aura commis un viol, soit à l'aide de violences ou menaces graves, soit par ruse, soit en abusant d'une personne qui, par l'effet d'une maladie, par l'altération de ses facultés ou par toute autre cause accidentelle, aurait perdu l'usage de ses sens ou en aurait été privée par quelque artifice.

Est réputé viol à l'aide de violences, le seul fait du rapprochement charnel des sexes commis sur les personnes désignées à l'article 167.

ART. 171 (74 bis). — Si le viol ou l'attentat à la pudeur a causé la mort de la personne sur laquelle il a été commis, le coupable sera puni de mort ou de la servitude pénale à perpétuité.

SECTION III.

Des attentats aux mœurs.

ART. 172 (décret du 2 juin 1898, art. 1^{er}). — Quiconque aura attenté aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs, de l'un ou de l'autre sexe, sera puni d'une servitude pénale de trois mois à cinq ans et d'une amende de cinquante à mille francs.

ART. 173 (id., art. 2). — Le fait énoncé à l'article précédent sera puni d'une servitude pénale de cinq à dix ans et d'une amende de cent à deux mille francs s'il a été com-

met strafdienst van vijf jaar tot twintig jaar, bij die verkrachting pleegt, hetzij door middel van geweldsdaden of erge bedreigingen, hetzij door list, hetzij door misbruik te maken van een persoon die, ten gevolge van ziekte, door krenking zijnen vermogens of door alle andere toevallige oorzaak, het gebruik zijner zinnen heeft verloren of daarvan door eenige arglist was beroofd.

Wordt geacht verkrachting te zijn door middel van geweldsdaden, de enkele daad van vleeschelijke gemeenschap tusschen de seksen, gepleegd op de in artikel 167 vermelde personen.

ART. 171 (74 bis). — Heeft de verkrachting of de aanranding der eerbaarheid den dood veroorzaakt van den persoon op welken zij werd gepleegd, dan wordt de schuldige gestraft met den dood of met levenslangen strafdienst.

AFDEELING III.

Aanslag tegen de zeden.

ART. 172. (decreet van 2 Juni 1898, art. 1). — Al wie een aanslag tegen de zeden pleegt, door tot ontucht of bederf van minderjarigen van de eene of de andere kunne aan te hitsen, ze te bevorderen of te begunstigen, ten einde eens anders driften te voldoen, wordt gestraft met strafdienst van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank.

ART. 173 (id., art. 2). — Het in het vorig artikel vermeld feit wordt gestraft met strafdienst van vijf jaar tot tien jaar en met geldboete van honderd frank tot twee duizend

mis envers un enfant âgé de moins de dix ans accomplis.

ART. 174 (id., art. 3). — Si l'attentat a été commis par le père ou la mère, le coupable sera, en outre, privé des droits et avantages à lui accordés sur la personne et les biens de l'enfant par le décret du 4 mai 1895, chapitre IX, de la puissance paternelle.

SECTION IV.

Des outrages publics aux bonnes mœurs.

(Décret du 1^{er} avril 1933).

ART. 175 (74 bis). — Quiconque aura exposé, vendu ou distribué des chansons, pamphlets ou autres écrits, imprimés ou non, des figures, images, emblèmes ou autres objets contraires aux bonnes mœurs, sera condamné à une servitude pénale de huit jours à un an et à une amende de vingt-cinq à mille francs ou à l'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines quiconque aura, en vue du commerce ou de la distribution, détenu, importé ou fait importer, transporté ou fait transporter, remis à un agent de transport ou de distribution, annoncé par un moyen quelconque de publicité des chansons, pamphlets, écrits, figures, images, emblèmes ou objets contraires aux bonnes mœurs.

Dans les cas prévus par les aliénés précédents, l'auteur de l'écrit,

frank, indien het wordt gepleegd tegen een kind dat den vollen leeftijd van tien jaar niet heeft bereikt.

ART. 174 (id., art. 3). — Is de aanslag door den vader of de moeder gepleegd, dan wordt de schuldige bovendien ontzet van de rechten en voordeelen hem op den persoon en de goederen van het kind toegekend door het decreet van 4 Mei 1895, hoofdstuk IX, ouderlijke macht.

AFDEELING IV.

Openbare schennis van de goede zeden.

(Decreet van 1 April 1933.)

ART. 175 (74 bis). — Al wie, met de goede zeden strijdige liederen, schotschriften of andere schriften, gedrukt of niet gedrukt, beelden, prenten, zinnebeelden of andere voorwerpen uitstalt, verkoopt of verspreidt, wordt veroordeeld tot strafdienst van acht dagen tot een jaar en tot geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of tot een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft al wie, om ze te verkoopen of te verspreiden, liederen, schotschriften, geschriften, beelden, prenten, zinnebeelden of voorwerpen die met de goede zeden strijdig zijn, in voorraad heeft, invoert of doet invoeren, vervoert of doet vervoeren, aan een vervoer- of een verspreidingsagent overhandigt, door eenig publiciteitsmiddel bekendmaakt.

In de bij het eerste en tweede lid hierboven voorziene gevallen,

de la figure, de l'image, celui qui les aura imprimés ou reproduits et le fabricant de l'emblème ou de l'objet seront punis d'une servitude pénale d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Quiconque aura chanté, lu, récité, fait entendre ou proféré des obscénités dans des réunions ou lieux publics devant plusieurs personnes et de manière à être entendu de ces personnes, sera puni d'une peine de servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 176 (74 ter). — Quiconque aura publiquement outragé les mœurs par des actions qui blessent la pudeur, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à trois ans et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 177 (74 quater). — Ne sont pas punissables les faits prévus par les deux articles précédents si, à raison des circonstances dans lesquelles ils ont été commis, ils ne peuvent avoir pour effet de corrompre les mœurs.

ART. 178 (74 quinter). — Quiconque aura, soit par l'exposition, la vente ou la distribution d'écrits, imprimés ou non, soit par tout autre moyen de publicité, préconisé l'emploi de moyens quelconques de faire avorter une femme, aura fourni les indications sur la manière de se les procurer ou de s'en servir ou aura fait connaître, dans

worden de maker van het geschrift van het beeld, van de prent, hij die ze drukt of veeleelvoudigt en de vervaardiger van het zinnebeeld of van het voorwerp gestraft met strafdienst van een maand tot een jaar en met geldboete van vijftig frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Al wie, in openbare vergaderingen of plaatsen, vóór verscheidene personen, en zoo dat hij door die personen wordt gehoord, ontuchtige dingen zingt, leest, voordraagt, doet hooren of uithrengt, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 176 (74 ter). — Al wie, in het openbaar de zeden schendt door handelingen die de eerbaarheid kwetsen, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot drie jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 177 (74 quater). — Zijn niet strafbaar de bij de twee vorige artikelen voorziene feiten, indien zij, wegens de omstandigheden waarin zij werden gepleegd, niet tot gevolg kunnen hebben de zeden te bederven.

ART. 178 (75 quinquies). — Al wie, hetzij door het uitstellen, verkoopen of verspreiden van gedrukte of niet gedrukte schriften, hetzij door elk ander publiciteitsmiddel, het gebruik aanprijst van eenig middel om vruchtafdrijving bij een vrouw te veroorzaken, aanwijzingen geeft over de manier waarop men het zich aan-

le but de les recommander, les personnes qui les appliquent;

Quiconque aura exposé, vendu, distribué, fabriqué ou fait fabriquer, fait importer, fait transporter, remis à un agent de transport ou de distribution, annoncé par un moyen quelconque de publicité, les drogues ou engins spécialement destinés à faire avorter une femme ou annoncés comme tels;

Quiconque aura exposé ou distribué des objets spécialement destinés à empêcher la conception ou aura fait de la réclame pour en favoriser la vente;

Quiconque aura, dans un but de lucre, favorisé les passions d'autrui en exposant, vendant ou distribuant des écrits imprimés ou non qui divulguent des moyens d'empêcher la conception, et en préconisant l'emploi ou en fournissant des indications sur la manière de se les procurer ou de s'en servir;

Quiconque aura, en vue du commerce ou de la distribution, fabriqué, fait fabriquer, fait importer, fait transporter, remis à un agent de transport ou de distribution ou annoncé par un moyen quelconque de publicité les écrits visés dans l'alinéa précédent,

Sera puni d'une servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de vingt-cinq à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

schafft of er zich van bedient, of de personen die het aanwenden doet kennen, met het doel om hen aan te bevelen;

Al wie artsenijsstoffen of tuigen bijzonder bestemd tot vruchtafdrijving bij een vrouw, of als zoodanig bekendgemaakt, uitstalt, verkoopt, verspreidt, vervaardigt of doet vervaardigen, doet invoeren, doet vervoeren, aan een vervoer- of een verspreidingsagent overhandigt, door eenig publiciteitsmiddel bekendmaakt;

Al wie voorwerpen, bijzonder bestemd om zwangerschap te voorkomen, uitstalt of verspreidt, of wel reclame maakt om den verkoop er van te bevorderen;

Al wie, uit winstbejag, eens anders driften voldoet door het uitstellen, verkoopen of verspreiden van gedrukte of **niet-gedrukte** schriften, waarin middelen tot voorkoming van zwangerschap worden bekendgemaakt, door het aanprijzen van het gebruik er van of door het geven van aanwijzingen over de manier waarop men het zich aanschafft of zich er van bedient;

Al wie, om ze te verkoopen of te verspreiden, de bij het vorig lid bedoelde geschriften vervaardigt, doet vervaardigen, doet invoeren, doet vervoeren, aan een vervoer- of een verspreidingsagent overhandigt, door eenig publiciteitsmiddel bekendmaakt,

Wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot een jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

TITRE VII.

**Des atteintes
aux droits garantis aux particuliers.**

SECTION I.

Des atteintes à la liberté des cultes.

ART. 179 (76). — Seront punies d'une servitude pénale de huit jours à deux ans et d'une amende de vingt-cinq à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, toutes personnes qui, par des violences, outrages ou menaces, par des troubles ou des désordres, auront porté atteinte à la liberté des cultes ou à leur libre exercice public, et à la liberté de conscience.

SECTION II.

Des atteintes portées par des fonctionnaires publics aux droits garantis aux particuliers.

ART. 180 (77). — Tout acte arbitraire et attentatoire aux libertés et aux droits garantis aux particuliers par les lois, décrets, ordonnances et arrêtés, ordonné ou exécuté par un fonctionnaire ou officier public, par un dépositaire ou agent de l'autorité ou de la force publiques, sera puni d'une servitude pénale de quinze jours à un an et d'une amende de deux cents à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

S'il est constitutif d'une infrac-

TITEL VII.

**Schending van de aan de private
personen gewaarborgde rechten**

AFDEELING I.

*Schending van de vrijheid van
de eerediensten.*

ART. 179 (76). — Wordt gestraft met strafdienst van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van vijf en twintig frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, al wie, door geweld daden, smaad of bedreigingen, door stoornissen of wanordelikheden, de vrijheid van de eerediensten of de vrije openbare uitoefening er van en de vrijheid van geweten schendt.

AFDEELING II.

*Schending door openbare ambtenaren
van de aan de private personen ge-
waarborgde rechten.*

ART. 180 (77). — Elke daad van willekeur en inbreuk op de vrijheden en rechten aan de private personen gewaarborgd door de wetten, decreten, ordonnantiën en besluiten, die wordt bevolen of uitgevoerd door een openbaar officier of ambtenaar, door een drager of agent van het openbaar gezag of van de gewapende macht, wordt gestraft met strafdienst van vijftien dagen tot een jaar en met geldboete van tweehonderd frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Indien zij een misdrijf uitmaakt,

tion punie de peines plus fortes, son auteur sera condamné à ces peines. dat wordt gestraft met zwaardere straffen, wordt de dader tot die straffen veroordeeld.

TITRE VIII.

Des atteintes portées à la sûreté de l'Etat.

ART. 181 (ordonnance-loi du 12 août 1915, art. 1^{er}). — Sera puni de mort :

Tout Belge ou tout Congolais qui aura porté les armes contre la Colonie.

Quiconque aura facilité aux ennemis de l'Etat l'entrée sur le territoire;

Celui qui leur aura livré des plans, postes, ports, magasins ou navires appartenant à la Colonie;

Celui qui leur aura fourni des secours en hommes, argent, vivres, armes ou munitions;

Celui qui d'une manière quelconque aura secondé les progrès de leurs armes sur le territoire de la Colonie ou contre ses forces militaires;

Celui qui aura entretenu avec une puissance ennemie ou ses sujets des intelligences ou une correspondance dans le dessein de fournir des renseignements ou des instructions nuisibles à la situation militaire de la Colonie;

Celui qui aura recélé ou fait receler des espions ou des soldats ennemis qu'il reconnaissait pour tels.

TITEL VIII.

Aanslag op de veiligheid van den Staat.

ART. 181 (wetgevende ordonnantie van 12 Augustus 1915, art. 1). — Wordt met den dood gestraft :

Ieder Belg of ieder Congolees die de wapens tegen de Kolonie opneemt;

Al wie den toegang op het grondgebied voor de vijanden van den Staat vergemakkelijkt;

Hij die hun plans, posten, havens, magazijnen of schepen aan de Kolonie toebehoorend, overlevert;

Hij die hun hulp verschaft in manschappen, geld, levensmiddelen, wapens of munitie;

Hij die, op welke wijze ook, medewerkt tot den voortgang hunner wapenen op het grondgebied van de Kolonie of tegen haar strijdkrachten;

Hij die met een vijandelijke mogendheid of haar onderdanen in verstandhouding of in briefwisseling treedt, met het doel om inlichtingen of instructies te verschaffen, die schadelijk zijn voor den militairen toestand van de Kolonie;

Hij die verspieters of vijandelijke soldaten door hem als zoodanig herkend, verbergt of doet verbergen.

ART. 182 (id., art. 2). — Les actes spécifiés ci-dessus sont punissables de la même peine alors qu'ils ont été commis envers les alliés de l'Etat agissant contre l'ennemi commun.

ART. 183. — Quiconque par des actions hostiles non approuvées par le Gouvernement, aura exposé l'Etat à des hostilités de la part d'une puissance étrangère, sera puni de cinq à dix ans de servitude pénale, et si des hostilités s'en sont suivies, de dix à quinze ans de servitude pénale.

ART. 184. — Sans préjudice de l'application des articles 21 et 22 du présent Code, seront punis d'une servitude pénale de huit jours à deux ans et d'une amende de cinquante à cinq mille francs :

1° L'offre ou la proposition de commettre l'infraction prévue à l'article précédent;

2° L'acceptation de cette offre ou de cette proposition.

ART. 185. — Si les infractions prévues par les articles 183 et 184 ont été commises par esprit de lucre, la rétribution reçue par le coupable ou le montant de la valeur de cette rétribution, lorsqu'elle n'a pas été saisie, seront déclarés acquis au Trésor.

Dans le même cas, les peines de servitude pénale prévues à l'article 183 seront portées, suivant la distinction établie, à quinze et à vingt ans.

ART. 182 (id., art. 2). — De hierboven omschreven daden zijn strafbaar met dezelfde straffen, wanneer zij tegen de bondgenooten, handelende tegen den gemeenschappelijken vijand, worden gepleegd.

ART. 183. — Al wie, door vijandelijke handelingen, door het Gouvernement niet goedgekeurd, den Staat aan vijandelijkheden vanwege een vreemde mogendheid blootstelt, wordt gestraft met strafdienst van vijf jaar tot tien jaar en, indien vijandelijkheden er uit volgen, met strafdienst van tien jaar tot vijftien jaar.

ART. 184. — Onverminderd de toepassing van de artikelen 21 en 22 van dit Wetboek, worden gestraft met strafdienst van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot vijf duizend frank :

1° Het aanbod of het voorstel om het misdrijf bij het vorig artikel voorzien te plegen;

2° De aanvaarding van dat aanbod of van dat voorstel.

ART. 185. — Indien de misdrijven bij de artikelen 183 en 184 voorzien uit winstbejag werden gepleegd, wordt de door den schuldige ontvangen vergelding of het bedrag van de waarde van die vergelding, indien deze niet in beslag werd genomen, aan de Schatkist vervallen verklaard.

In hetzelfde geval, wordt de bij artikel 183 voorziene strafdienst, volgens het gemaakte onderscheid op vijftien jaar en op twintig jaar gebracht.

ART. 186 (76 ter. Décret du 24 novembre 1890.) — Quiconque, soit en excitant les populations contre les pouvoirs établis, soit en organisant des bandes hostiles, soit en répandant sciemment de faux bruits de nature à alarmer les populations indigènes, portera atteinte ou cherchera à porter atteinte à la sûreté de l'Etat ou à la tranquillité publique, sera puni d'une servitude pénale de deux à dix ans et d'une amende de cinq cents à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Le complot formé dans le but de commettre l'infraction ci-dessus prévue sera puni d'une servitude pénale d'un à cinq ans et d'une amende de deux cents à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 187 (76 quater. Décret du 24 novembre 1890.) — Quiconque engagera ou provoquera d'une manière quelconque un ou plusieurs militaires à l'une des infractions prévues par la loi militaire; quiconque aura participé à un complot formé dans le but de commettre ou de faire commettre l'une de ces infractions, sera puni d'une servitude pénale d'un à dix ans et d'une amende de deux cents à deux millefrancs, ou d'une de ces peines seulement.

Vu et approuvé pour être annexé à notre décret du 30 janvier 1940.

ART. 186 (76 ter. Decreet van 24 November 1890.) — Al wie hetzij door aanhetsing van de bevolking tegen de gestelde machten hetzij door het inrichten van vijandige benden, hetzij door het wettens en willens verspreiden van valsche geruchten van dien aard dat zij de Inlandsche bevolking verontrusten, de veiligheid van den Staat of de openbare rust schendt of poogt te schenden, wordt gestraft met strafdienst van twee jaar tot tien jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

De samenspanning gesmeed met het doel om het hierboven voorziene misdrijf te plegen, wordt gestraft met strafdienst van een jaar tot vijf jaar en met geldboete van tweehonderd frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 187. (76 quater. — Decreet van 24 November 1890.) — Al wie, op welke wijze ook, een of meer militairen aanzet of opstoot tot het plegen van een der bij de militaire wet voorziene misdrijven; al wie deelneemt aan een samenspanning gesmeed met het doel om een dezer misdrijven te plegen of te doen plegen, wordt gestraft met strafdienst van een jaar tot tien jaar en met geldboete van tweehonderd frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons decreet van 30 Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut des magistrats de carrière.
— Traitements.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939,
Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 25 juillet 1938, soumettant les traitements d'activité des magistrats de carrière aux mêmes majorations ou réductions que les traitements du personnel métropolitain de l'Etat, basées sur l'index des prix de détail tel qu'il s'établit en Belgique;

Considérant qu'en vue d'assurer le maintien des dépenses du personnel dans les limites des crédits affectés à cet objet par la loi budgétaire, il y a nécessité et urgence de suspendre temporairement l'application des règles qui sont à la base de la variation des traitements des magistrats de carrière;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Durant l'année 1940, les traitements d'activité des magistrats de carrière ne pourront être liquidés sur une base supérieure à 105 %.

Statuut der beroepsmagistraten wedden.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij Ons bijzondere macht wordt verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 25 Juli 1938, waarbij de activiteitswedden der beroepsmagistraten worden onderworpen aan dezelfde vermeerderingen of verminderingen als de wedden van het moederlandsch Rijkspersoneel, welke schommelingen berekend worden naar het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, zooals dit in België wordt vastgesteld;

Overwegende dat, om de personeelsuitgaven te houden binnen de perken der door de begroetingswet daartoe aangewezen kredieten, het noodzakelijk is en dringend de toepassing van de regelen die ten grondslag liggen aan de schommelingen der wedden van de beroepsmagistraten tijdelijk te schorsen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EERSTE ARTIKEL.

Gedurende het jaar 1940 moge de activiteitswedden der beroepsmagistraten niet vereffend worden op een hooger en grondslag dan 105 t. h.

ART. 2.

Le présent décret sort ses effets à partir du 1^{er} janvier 1940.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 1940.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking met ingang van 1 Januari 1940.

Gegeven te Brussel, den 12ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Mesures d'exécution. — Examen à subir par certains surveillants principaux.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 comportant les mesures d'exécution du statut;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les anciens architectes et architectes-adjoints (hors cadres), ré-admis au service de la Colonie, en

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoeringsmaatregelen. — Examen af te leggen door zekere eerstaanzende opzichters.

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Gezien het ministerieel besluit van 10 November 1934, houdende de uitvoeringsmaatregelen van het statuut;

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De oudbouwmeesters en adjunctbouwmeesters (buiten kader) die weder in den dienst van de Ko-

qualité de surveillants principaux (hors cadres) peuvent, s'ils se trouvent dans les conditions requises et sans préjudice à la fréquentation des cours de la Section Supérieure de l'Ecole Coloniale et à la réussite des examens de fin de session, être promus au grade de conducteur principal-adjoint après avoir subi, avec succès, une épreuve sur les matières du programme ci-après :

1. — Résistance des Matériaux.

A. — RAPPEL DE QUELQUES NOTIONS DE MÉCANIQUE :

1. — Polygone des forces et polygone funiculaire. Propriétés.
2. — Centres de gravité. Définition. Détermination.
3. — Moments d'inertie. Détermination analytique et détermination géométrique.

B. — GÉNÉRALITÉS :

1. — Définitions : charges de rupture, charge de sécurité, coefficient de sécurité.
2. — Influence des chocs et des vibrations : lois de Wöhler. —
3. — Corps élastiques, semi-élastiques. Hypothèses de Bernouilli, de Hook, de Navier.
4. — Corps prismatiques : fibre moyenne, section droite.
5. — Forces extérieures, forces intérieures ou élastiques.

lonie worden opgenomen als eerst-aanwezend opzichters (buiten kader) kunnen, indien zij zich in de vereischte omstandigheden bevinden, en onverminderd het bijwonen van de lezingen der hoogere afdeling van de Koloniale School en met slagen in het eindexamen, tot den graad van eerstaanwezend adjunct-conducteur worden bevorderd na, met goeden uitslag, een examen te hebben afgelegd over de leerstof van het programma hierna :

1.—De weerstand der bouwstoffen.

A. — ENKELE BEGINSELEN DER MECHANICA :

1. — Krachten polygoon en kabellijn-Eigenschappen.
2. — Zwaartepunten. Definitie. Bepaling.
3. — Traagheidsmomenten. Analytische bepaling; graphische bepaling.

B. — ALGEMEENE BESCHOUWINGEN :

1. — Definities : breukbelasting, zekerheidsbelasting; zekerheidscoëfficiënt.
2. — Invloed der schokken en stooten : wetten van Wöhler.
3. — Veerkrachtige en half veerkrachtige lichamen. Hypothesen van Bernouilli, Hook en Navier.
4. — Prismatische lichamen : staafas, doorsnede.
5. — Uitwendige krachten, inwendige krachten of spanningen.

6. — Principe de l'indépendance de l'effet des forces.

7. — Efforts longitudinaux. Efforts transversaux (Effort tranchant et cisaillement). Flexion, torsion.

C. — EXTENSION :

1. — Courbe de l'allongement. Allongement permanent.

2. — Calcul des pièces étirées. Formule de l'allongement.

3. — Coefficient d'élasticité. Sa valeur moyenne pour le bois, le fer, la fonte, l'acier.

4. — Limite de l'élasticité, charges de rupture et de sécurité pour les principaux matériaux.

5. — Equation d'équarissage.

6. — Applications numériques.

D. — COMPRESSION :

1. — Pièces courtes. Nature des déformations. Formule. Charge de sécurité. Equation d'équarissage. Influence de l'encastrement de frettage.

2. — Pièces longues. Flambage. Formule d'Euler, etc..

3. — Applications numériques.

E. — GLISSEMENT :

1. — Définition. — Equation d'équarissage.

2. — Applications numériques.

6. — De onafhankelijkheid van de uitwerking der krachten.

7. — Normalkracht; Dwarskracht; Afschuiving. Buiging. Wringing.

C. — UITREKKING :

1. — Kromme der verlenging - Blijvende verlenging.

2. — Spanningsverdeeling in en vervorming van staven. Formule.

3. — Elasticiteitscoëfficiënt. Gemiddelde waarde voor hout, ijzer, gietijzer, staal.

4. — Elasticiteitsgrens, breukbelasting voor de voornaamste bouwstoffen en na te laten spanningen.

5. — Formule voor het berekenen der doorsnede.

6. — Toepassingen.

D. — SAMENDRUKKING :

1. — Korte staven. Vormverandering. Formule. Toe te laten spanning. — Formule voor het berekenen der doorsnede. Invloed van het inklemmen en het fratteeren.

2. — Lange staven. Knik. Formule van Euler, enz..

3. — Toepassingen.

E. — AFSCHUIVING :

1. — Definities. Stuikspanning en schuifspanning. Berekening der doorsnede.

2. — Toepassingen.

F. — FLEXION SIMPLE :

1. — Fibre neutre. Conditions d'équilibre.
2. — Effort tranchant. Moment fléchissant.
3. — Etude analytique du moment fléchissant. Equations fondamentales. Formule d'équarissage.
4. — Effort tranchant. Formule.
5. — Détermination des réactions des points d'appui.
6. — Détermination du module d'inertie ou module de résistance $\frac{I}{V}$.
7. — Application de la théorie aux poutres sur 2 appuis, aux poutres encastrées aux deux extrémités, soumises soit à une charge uniformément répartie, soit à une force isolée, soit à plusieurs forces isolées en différents points.
8. — Application de la statique graphique aux cas précédents.

G. — FLEXION COMPOSÉE :

Formule.

II. — Stabilité des constructions.

A. — CONSTRUCTION EN MAÇONNERIE :

1. — Propriétés résistantes des matériaux pierreux et mortiers. Résistance à la compression, à l'extension, au cisaillement.
2. — Résistance transversale des maçonneries.

F. — ENKELVOUDIGE BUIGING :

1. — Centrale as. Evenwichtsvoorwaarden.
2. — Dwarskracht. Buigend moment.
3. — Analytische studie van het buigend moment. Hoofdvergelijkingen. Formule voor het berekenen der doorsnede.
4. — Dwarskracht. Formule.
5. — Bepaling der steunpunt's-reacties.
6. — Bepaling van het weerstands moment.
7. — Toepassing. Balken rustend op twee eindsteunpunten, balken aan beide einden ingeklemd, belast met eene gelijkmatig verdeelde belasting of met een puntlast in één of in verscheidene punten, enz.
8. — Toepassing van de graphistatica op de voorgaande belastingsgevallen.

G. — SAHENGESTELDE BUIGING :

Formule.

II. — Stabilliteit der constructies.

A. — CONSTRUCTIES VAN METSELWERK.

1. — Eigenschappen en weerstandsvermogen van natuurlijke steenen, baksteen, beton en mortels. Trek, druk- en schuifvastheid.
2. — Weerstand der constructies van metselwerk aan dwarskrachten.

3. — Dilatabilité par la chaleur. 4. — Principes généraux relatifs aux massifs en maçonnerie. 5. — Conditions générales : Equilibre statique (Equilibre de glissement, équilibre de rotation). Stabilité élastique. Formule. 6. — Méthode de calcul des dimensions des constructions en maçonnerie : méthode dite des coefficients de stabilité; méthode des courbes de pression. 7. — Applications : cheminées. Charges. Poussée du vent. 8. — Murs de réservoirs. Poussée de l'eau. Détermination des dimensions des murs de réservoir. 9. — Murs de soutènement. Poussée des terres. Hypothèses. Méthode de Poncelet. Détermination des dimensions des murs de soutènement. Valeur du talus naturel des terres. Coefficient de frottement terre sur mur. 10. — Voutes en berceau. Sollicitation. Equilibre. Courbe de pression. Equilibre de rotation. Poussées limites. Equilibre de glissement. Stabilité élastique. B. — CONSTRUCTIONS EN BOIS ET EN MÉTAL : 1. — Propriétés résistantes des matériaux. 2. — Définitions : système articulé, système triangulé. Méthodes de calcul du système	3. — Invloed der temperatuurswisselingen. 4. — Algemeene beginselen in acht te nemen voor blokken metselwerk. 5. — Evenwicht's voorwaarden : statisch evenwicht (verschuiving, omkanteling). Elastisch evenwicht. Formule. 6. — Berekening der afmetingen voor metselwerk : a) methode der stabiliteitscoëfficiënten; b) methode der druklijnen. 7. — Toepassing. Schoorsteen, belasting, winddruk. 8. — Reservoirmuren; waterdruk, berekening der afmetingen van de muren. 9. — Steunmuren; grondruk. Hypothesen. Methode van Poncelet. Berekening der afmetingen. Hoek van het natuurlijk talud voor verschillende grondsoorten. Wrijvingscoëfficiënt voor grond-op metselwerk. 10. — Gewelven. — Werking der krachten. Evenwicht. Druklijn. Omkanteling. Drukgransafschuiving. Elastisch evenwicht. B — CONSTRUCTIES VAN HOUT EN VAN IJZER : 1. — Eigenschappen en weerstandsvermogen der materialen. 2. — Definities : scharnierend stelsel, vakwerk. Berekening van vakwerken. Staafkracht

triangulé.

Méthode des tronçons, des coupes ou des moments (Méthode de Ritter, Méthode de Kulmann).

Méthode des nœuds (méthode de Crémone)

3. — Poutres rivées (en double té). Calcul de l'âme. Calcul des tables.

4. — Poutres droites à treillis simples.
Calcul des barres.

5. — Rivures spéciales aux doubles T. Joints de l'âme. Rivure des équerres à l'âme, rivures des équerres aux tables. Joints des membrures. Rivures relatives aux barres de treillis.

6. — Charpentes en fer.
Calcul des parois latérales. Cadre simple. Cadre avec contre-fiches. Cadre à deux articulations. Calcul des pignons. Calcul d'une colonne de hall.

7. — Combles. Forces sollicitantes (poids propre, surcharge). Effets des changements de température. Réactions d'appui. Mode d'action des charges. Applications. Ferme ordinaire. Ferme Polonceau à 3 bielles par arbalétrier.
Calcul des pannes du contre-ventement.

C. — CONSTRUCTIONS EN BÉTON ARMÉ :

1. — Compression simple.
Formule fondamentale de la tension du béton.
Choix de la section devant résister à une charge axiale déterminée.

bepaling volgens. Ritter, Kulmann en Cremona.

3. — Vollewand balken (T-vorm) Berekening van de lijf- en randplaten, enz...

4. — Parallelligger (énkel netwerk) Berekening der staven.

5. — Klinkwerk eigen aan de vollewandbalken ; onderlinge verbinding der stukken ; naden der platen en hoekijzers. Klinkwerk eigen aan de staven van een vakwerk.

6. — Ijzeren geraamten van gebouwen. Berekening der zijwanden : enkelvoudig raam ; raam met schoren, raam met 2 scharnieren.
Berekening van den puntgevel.
Berekening van een kolom.

7. — Kappen. Uitwendige krachten (eigen gewicht, winddruk, enz.). Invloed der temperatuurswisselingen. Steunpuntsreacties.
Werkingswijze der krachten.
Toepassingen : gewoon keeppant ; Polonceau stelsel met 3 stangen per spruit.
Berekening van het windverband.

C. — CONSTRUCTIES VAN GEWAPEND BETON :

1. — Enkelvoudige samendrukking. — Hoofdformules voor de spanning van beton.
Keuze der doorsnede die aan eene bepaalde axiale kracht moet weerstaan.

- Calcul du béton fretté.
- Disposition des armatures longitudinales.
- Armatures transversales.
2. — Flexion plane simple. Résistance au moment fléchissant. Profondeur de la fibre neutre. Section rectangulaire simplement armée. Formules fondamentales.
- Calcul des dimensions. Calcul des tensions. Calcul des armatures connaissant les dimensions du béton.
- Section rectangulaire doublement armée. Formules fondamentales. Calcul des armatures. Calcul des tensions dans une section donnée. Section en T simplement armée.
- Formules fondamentales et formules approchées.
- Section en T doublement armée.
- Formules.
3. — Résistance aux efforts tranchants. Calcul de la tension tangentielle. Tensions de sécurité. Action des étriers. Calcul.
- Action des barres inclinées. Calcul. Action combinée des barres inclinées et des étriers.
4. — Tension d'adhérences.
5. — Applications.

ART. 2.

Chacune des deux branches du programme comporte 20 points.

- Berekening van gefretteerd beton.
- Plaatsing der langsche bewapening.
- Dwarsche bewapeningen.
2. — Enkelvoudige buiging. Weerstand aan het buigend moment. Ligging van de neutrale laag.
- Rechthoekige doorsnede met enkele wapening; hoofdformules.
- Berekening der afmetingen en der spanningen. Berekening der bewapeningen voor eene bepaalde beton-doorsnede.
- Rechthoekige doorsnede met dubbele wapening. Hoofdformules.
- Berekening der bewapening. Berekening der spanningen in eene bepaalde doorsnede.
- Doorsnede in T-vorm met enkele wapening. Hoofdformules en benaderende formules.
- Doorsnede in T-vorm met dubbele wapening. Formules
3. — Weerstand aan de dwarskrachten.
- Berekening van de schuifspanningen. Toelaatbare spanningen.
- Werkung der beugels. Berekening.
- Werkung der schuins opgebogen staven. Berekening, samengevoegde werking van de opgebogen staven en van de beugels.
4. — Adhaesiespanningen.
5. — Toepassingen.

ART. 2.

Ieder van beide vakken van het programma geldt voor 20 punten.

Pour satisfaire aux examens, le récipiendaire doit obtenir au moins les six dixièmes des points pour l'ensemble des matières et la moitié pour chacune des deux branches du programme.

ART. 3.

L'épreuve instituée par l'article 1^{er} a lieu à Bruxelles devant un jury de trois membres désignés par le Ministre des Colonies.

Elle comporte un examen écrit suivi d'un examen oral.

Nul ne peut s'y présenter sans y avoir été autorisé par le Ministre ou par le Gouverneur Général.

Les récipiendaires qui ont réussi cette épreuve sont dispensés de l'épreuve d'admissibilité à la Section Supérieure de l'Ecole Coloniale visée au littéra D de l'article 2 de l'annexe I à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934.

Bruxelles, le 2 janvier 1940.

Om in de examens te slagen, moet de recipiendus ten minste de zes tienden van de punten bekomen voor al de leerstof te zamen en de helft voor ieder van beide vakken van het programma.

ART. 3.

Het bij artikel één ingesteld examen wordt te Brussel afgenomen door een examencommissie bestaande uit drie leden door den Minister van Koloniën aangeduid.

Het bestaat uit een schriftelijke ondervraging, en daarna uit een mondelinge ondervraging.

Niemand mag er zich voorstellen zonder toelating van den Minister van Koloniën of van den Gouverneur-Generaal.

De recipiendi die in het examen lukken, worden ontslagen van het toelatingsexamen tot de Hoogere Afdeeling van de Koloniale School in littera D van artikel 2 uit bijlage I van het ministerieel besluit van 10 November 1934 bedoeld.

Brussel, den 2ⁿ Januari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut du Personnel de la Colonie.
— Traitements et indemnités familiales.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu Nos arrêtés des 18 avril et 13 mai 1938, établissant la mobilité suivant l'index des prix de détail établi en Belgique, des indemnités

Statuut van het Koloniaal Personeel. — Wedden en gezinstoelagen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden HEIL.

Gezien Onze besluiten van 18 April en 13 Mei 1938, waarbij de schommelingen van de gezinsvergoedingen en wedden, verleend

familiales et des traitements alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique;

Considérant qu'en raison des circonstances actuelles, il est nécessaire de suspendre temporairement l'application des règles qui sont à la base de la variation des traitements et des indemnités familiales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Pour l'exercice 1940, les traitements et les indemnités familiales visés par Nos arrêtés prérappelés des 18 avril et 13 mai 1938, ne pourront être liquidés sur une base supérieure à 105 %.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets le 1^{er} janvier 1940.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

aan de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten evenals aan de officieren en onderofficieren der Weermacht in overeenstemming worden gebracht met het indexcijfer der in België gestelde detailprijzen;

Overwegende dat, wegens de huidige omstandigheden, het noodig is de toepassing van de regelen die ten grondslag liggen aan de schommelingen der wedden en gezinsvergoedingen, tijdelijk te schorsen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor het dienstjaar 1940, mogen de door Onze voormelde besluiten van 18 April en 13 Maart 1938 bedoelde wedden en gezinsvergoedingen niet worden vereffend op een grondslag die 105 % te boven gaat.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Januari 1940 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 10^{en} Januari 1940.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel de la Force Publique.
— Traitements et indemnités familiales.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939,
Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison des circonstances actuelles, il y a nécessité et urgence d'appliquer aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, les mesures édictées par Notre arrêté du 10 janvier 1940 en matière de liquidation des traitements et des indemnités familiales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 10 janvier 1940, relatif à la liquidation des traitements et des indemnités familiales, alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, est approuvé en tant qu'il s'applique à ces derniers.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Personeel der Weermacht.
Wedden en gezinstoelagen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij Ons bijzondere machten worden toegekend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Overwegende dat wegens de huidige omstandigheden het noodwendig en dringend blijkt op de officieren en onderofficieren der Weermacht de maatregelen toe te passen, die uitgevaardigd werden door Ons besluit van 10 Januari 1940 in zake vereffening van de wedden en gezinsvergoedingen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Koninklijk besluit van 10 Januari 1940 betreffende de vereffening der wedden en gezinsvergoedingen, verleend aan de be-stuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten en aan de officieren en onderofficieren der Weermacht wordt goedgekeurd in zoover het op deze laatsten toepasselijk is.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret, qui sort ses effets le 1 ^{er} janvier 1940.	belast met de uitvoering van dit decreet dat op 1 Januari 1940 in werking treedt.

Donné à Bruxelles, le 10 Janvier 1940.	Gegeven te Brussel, den 10 ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Base de liquidation des pensions coloniales. — Exercice 1940.

Basis van uitbetaling der Koloniale pensioenen. — Dienstjaar 1940.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939, Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij Ons bijzondere machten worden toegekend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 2 janvier 1940 relatif à la mobilité des pensions à charge du Budget Colonial;

Gezien het decreet van 2 Januari 1940, betreffende de schommelingen der pensioenen ten laste der Koloniale begrooting;

Considérant qu'en raison des circonstances actuelles, il y a nécessité et urgence de suspendre temporairement l'application des règles qui sont à la base de la variation des dites pensions;

Overwegende dat, wegens de huidige omstandigheden, het noodwendig en dringend blijkt de toepassing van de regelen die ten grondslag aan de schommelingen van genoemde pensioenen, zijn tijdelijk te schorsen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons : Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

Pour l'exercice 1940, les pensions payées à charge du Budget Colonial ne pourront être liquidées sur une base supérieure à 105 %.

Voor het dienstjaar 1940, mogen de pensioenen die worden betaald ten laste der Koloniale begrooting, niet worden vereffend op een grondslag die 105 % te boven gaat.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1940.

Gegeven te Brussel, den 10ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Base de liquidation des pensions coloniales.

Basis van uitbetaling der koloniale pensioenen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939, Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij Ons bijzondere machten voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden verleend;

Considérant qu'il y a nécessité et urgence d'adapter les dispositions des décrets des 12 mars et 24 août 1937, relatifs à la mobilité des pensions civiles et coloniales, au mode de détermination de l'index général du Royaume;

Overwegende dat het noodig en dringend is de bepalingen van de decreten van 12 Maart en 24 Augustus 1937, op het schommelen der burgerlijke en koloniale pensioenen, aan te passen aan de wijze waarop het algemeen index-cijfer van het Rijk wordt vastgesteld;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les pensions civiques et coloniales, majorées conformément aux dispositions du décret du 23 avril 1930, sont stabilisées à l'index général du Royaume 96,2.

ART. 2.

Les pensions payées à charge du budget colonial sont majorées ou diminuées de 5 % par tranche de 4,8 points, en augmentation ou en diminution de l'index général du Royaume, à partir de 96,2.

La première augmentation de 5 % est ajoutée lorsque l'index atteint la valeur de 98,7; la seconde à la valeur de 103,5 et ainsi de suite.

La première diminution de 5 % s'opère à l'index 93,9, la deuxième à l'index 89,1; une dernière diminution de 2,5 % est appliquée à l'index 86,6.

Aucune diminution ne sera effectuée en dessous de ce chiffre.

Les variations sont établies mensuellement d'après le nombre indice afférent au pénultième mois.

ART. 3.

Les décrets prérappelés des 12 mars et 24 août 1937 sont abrogés.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De burgerlijke en koloniale pensioenen verhoogd overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 23 April 1930, worden gestabiliseerd op het algemeen index-cijfer van het Rijk 96,2.

ART. 2.

De ten laste der koloniale begroeting uitbetaalde pensioenen worden met 5 % verhoogd of verlaagd per reeks van 4,8 punten waarmede het algemeen index-cijfer van het Rijk stijgt of daalt vanaf 96,2.

De eerste verhoging van 5 % wordt bijgevoegd, wanneer het index-cijfer 98,7 bereikt; de tweede wanneer het cijfer 103,5 is, en zoo voort.

De eerste verlaging van 5 % geschiedt op het index-cijfer 93,9, de tweede op het index-cijfer 89,1; een laatste verlaging van 2,5 % wordt toegepast op het index-cijfer 86,6.

Geen enkel verlaging wordt gedaan onder dit cijfer.

De schommelingen worden maandelijks vastgesteld volgens het index-cijfer betreffende de voorlaatste maand.

ART. 3.

De voormelde decreten van 12 Maart en 24 Augustus 1937 zijn ingetrokken.

ART. 4.

Le présent décret sort ses effets
au 1^{er} juin 1939.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier
1940.

ART. 4.

Dit decreet treedt in werking op
1 Juni 1939.

Gegeven te Brussel, den 2^a Ja-
nuari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

**Pensions des militaires de race
noire. — Décret du 29 juillet
1939. — Arrêté d'exécution.**

**Pensioenen der militairen van In-
landsch ras. — Decreet van 29
Juli 1939. — Uitvoeringsbesluit.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu le décret du 3 avril 1930, re-
latif aux pensions des militaires de
race noire, qui se trouvaient en
service actif à la date du 1^{er} janvier
1921;

Vu l'arrêté royal du 7 novembre
1930 édictant les mesures d'exé-
cution du dit décret;

Vu le décret du 29 juillet 1939,
étendant aux militaires de race
noire, ayant quitté le service ac-
tif entre le 1^{er} janvier 1917 et le
31 décembre 1920, le bénéfice du
décret du 3 avril 1930 prérappelé;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL,

Gezien het decreet van 3 April
1930, betreffende de pensioenen
der Inlandsche militairen die zich
in werkelijken dienst bevonden op
1 Januari 1921;

Gezien het koninklijk besluit van
7 November 1930, waarbij de uit-
voeringsmaatregelen van dit de-
creet werden uitgevaardigd;

Gezien het decreet van 29 Juli
1939, dat voormeld decreet van 3
April 1930 uitbreidt tot de Inland-
sche militairen die den werkelijk-
ken dienst verlaten hebben tus-
schen 1 Januari 1917 en 31 De-
cember 1920;

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons : Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

Les militaires pouvant obtenir, en vertu du décret du 29 juillet 1939, le bénéfice de la pension prévue par le décret du 3 avril 1930, doivent introduire leur demande de pension dans le délai d'un an, prenant cours le 1^{er} janvier 1940.

De militairen die krachtens het decreet van 29 Juli 1939, het voordeel van het bij decreet van 3 April 1930 voorzien pensioen kunnen bekomen, moeten hun pensioensaanvraag indienen binnen het jaar met ingang van 1 Januari 1940.

Ils sont soumis aux règles fixées par l'arrêté royal prérappelé du 7 novembre 1930.

Zij zijn onderworpen aan de regelen voorgeschreven door voormeld koninklijk besluit van 7 November 1930.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 7ⁿ December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 12 bis du décret du 31 mai 1934, complété par le décret du 22 juillet 1938.

Verslag van den Kolonialen raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 12 bis van het decreet van 31 Mei 1934, aangevuld door het decreet van 22 Juli 1938.

Le projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 17 novembre 1939. La réforme qu'il introduit a pour but de faciliter l'établissement de colons, en suppri-

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 17 November 1939. De aangebrachte wijziging heeft ten doel de vestiging van kolonisten te vergemakkelij-

mant des formalités paraissant peu justifiées.

La rédaction seule de la nouvelle disposition est l'objet de critiques. Bien que déjà employés dans le texte à modifier, les termes « l'usage des indigènes » et « délai » ne paraissent pas être les expressions propres dont il faut se servir. Ce sont les terres qui ne peuvent pas être « le siège de droits coutumiers des indigènes » que l'on veut désigner et non celles qui sont « à leur usage »; il ne s'agit pas d'un «délai» proprement dit, mais d'une période pendant laquelle les indigènes ne pourront pas y acquérir des droits. Enfin, le dernier alinéa de l'article 1 crée une équivoque.

Le texte soumis au vote du Conseil est ainsi rédigé :

« Sauf décision contraire du Gouverneur Général, ne peuvent, durant une période de cinq ans, former le siège de droits coutumiers indigènes, autres que ceux expressément réservés :

1^o) les terres qui font retour au domaine de la Colonie ou redeviennent disponibles après avoir été concédées;

2^o) les terres qui, à la suite de l'enquête prévue à l'article 7 bis du présent décret ont été reconnues vacantes ou libres de droits.

La période de cinq ans commence à courir, pour les terres visées au 1^o) le jour où la Colonie a re-

ken door afschaffing van formaliteiten die weinig verantwoord lijken.

De critiek geldt enkel de redactie van de nieuwe bepaling. Hoewel zij reeds voorkomen in den te wijzigenden tekst, lijken de woorden « aan het gebruik der Inlanders » en « termijn » hier niet juist gekozen. Men wil daardoor gronden beduiden, waarop « gewoonterechten van de Inlanders niet kunnen gevestigd worden » en niet degene waarvan zij « het gebruik » hebben. Het gaat niet over een eigenlijken « termijn », maar over een tijdperk gedurende hetwelk de Inlanders er geen rechten zullen kunnen verwerven. Daarbij komt dat het laatste lid van artikel 1 dubbelzinnig is.

De tekst die in den Raad ter stemming wordt gebracht, luidt als volgt :

« Behoudens strijdige beslissing van den Gouverneur Generaal, kunnen Inlandsche gewoonterechten, met uitzondering van degene die uitdrukkelijk zijn voorbehouden, niet worden gevestigd, gedurende een tijdperk van vijf jaar, op :

1^o) de gronden die of het domein van de Kolonie terugkeeren of opnieuw beschikbaar worden, nadat concessie er van werd verleend;

2^o) de gronden die, ten gevolge van het onderzoek bij artikel 7 bis van dit decreet voorzien, als onbeheerd of vrij van rechten werden erkend.

Het tijdperk van vijf jaar begint te loopen, voor de bij n^o 1 bedoelde gronden den dag waarop de Ko-

pris ses droits et pour celles visées au 2^o), le jour de la clôture de l'enquête.

Quant aux blocs de terres, visées au 2^o, la prohibition est d'une durée illimitée pour ceux dont la superficie ne dépasse pas 5.000 hectares. »

Le projet ainsi amendé est approuvé à l'unanimité moins une abstention, celle d'un membre qui n'a pas une confiance suffisante dans le projet de colonisation en faveur desquels la nouvelle législation est prise.

Bruxelles, le 22 décembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

lonie haar rechten hernomen heeft en, voor de gronden n^o 2, den dag waarop het onderzoek werd gesloten.

Wat de bij n^o 2 bedoelde blokken grond betreft, geldt het verbod gedurende onbepaalden tijd voor deze waarvan de oppervlakte 5.000 hectaren niet te boven gaat. »

Aldus gewijzigd, wordt het ontwerp eenparig goedgekeurd, op een lid na die zich onthoudt, omdat bij niet genoeg vertrouwen heeft in de kolonisatie-ontwerpen, ten gunste waarvan het nieuw decreet wordt uitgevaardigd.

Brussel, den 22^{de} December 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

F. WALEFFE.

Terres. — Constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes. — Décret du 31 mai 1934, complété par le décret du 22 juillet 1938. — Modifications à l'article 12 bis. — Délai de cinq ans. —

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 Novembre 1939,

Gronden. — Vaststelling van de onbeheerde gronden en van de rechten der Inlanders. — Decreet van 31 Mei 1934, aangevuld door het decreet van 22 Juli 1938. — Wijzigingen aan artikel 12 bis. — Termijn van vijf jaar.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 17 November 1939,

Sur la proposition de Notre
Ministre des Colonies,
Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 12 bis du décret du 31 mai 1934, complété par le décret du 22 juillet 1938, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sauf décision contraire du
» Gouverneur Général, ne peuvent,
» durant une période de cinq ans,
» former le siège de droits coutu-
» miers indigènes, autres que ceux
» expressément réservés :

« 1° Les terres qui font retour
» au domaine de la Colonie ou re-
» deviennent disponibles après a-
» voir été concédées.

« 2° Les terres qui, à la suite
» de l'enquête prévue à l'article
» 7 bis du présent décret, ont été
» reconnues vacantes ou libres de
» droits.

« La période de cinq ans com-
» mence à courir, pour les terres
» visées au 1°, le jour où la Colo-
» nie a repris ses droits, et pour
» celles visées au 2°, le jour de la
» clôture de l'enquête.

« Quant aux blocs de terres vi-
» sées au 2°, la prohibition est
» d'une durée illimitée pour ceux
» dont la superficie ne dépasse pas
» 5.000 hectares. »

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,
Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 12bis van het decreet van
31 Mei 1934, aangevuld door het
decreet van 22 Juli 1938, wordt
door de volgende bepalingen ver-
vangen :

« Behoudens strijdige beslissing
» van den Gouverneur Generaal
» kunnen Inlandsche gewoonte-
» rechten, met uitzondering van
» degene die uitdrukkelijk zijn
» voorbehouden, niet worden ge-
» vestigd, gedurende een tijdperk
» van vijf jaar, op :

« 1° De gronden die tot het do-
» mein van de Kolonie terugkee-
» ren of opnieuw beschikbaar
» worden, nadat concessie er van
» werd verleend;

« 2° De gronden die, ten gevolge
» van het onderzoek bij artikel 7bis
» van dit decreet voorzien, als on-
» beheerd of vrij van rechten
» werden erkend.

« Het tijdperk van vijf jaar be-
» gint te loopen, voor de bij n° 1
» bedoelde gronden den dag waar-
» op de Kolonie haar rechten her-
» nomen heeft en, voor de gronden
» n° 2, den dag waarop het onder-
» zoek werd gesloten.

« Wat de bij n° 2 bedoelde blok-
» ken grond betreft, geldt het ver-
» bod gedurende onbepaalden tijd
» voor deze waarvan de oppervlak-
» te 5.000 hectaren niet te boven
» gaat ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1940.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 10ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Droits d'entrée. — Exemption.

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 23 mars 1936, coordonnant le tarif des droits d'entrée;

Vu le décret du 21 juin 1937, modifiant la rubrique n° 85A du tarif des droits d'entrée;

Revu les arrêtés ministériels des 5 mai 1938, 7 juillet 1938 et 13 avril 1939;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est admis au régime des produits chimiques spécialement dénommés (85A) exempts de droits d'entrée, le cyanure de soude brut.

Invoerrechten. — Vrijstelling.

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 23 Maart 1936, tot samenordering van het tarief der invoerrechten;

Gezien het decreet van 21 Juni 1937, tot wijziging van rubriek n° 85A van het tarief der invoerrechten;

Herzien de ministerieele besluiten van 5 Mei 1938, 7 Juli 1938 en 13 April 1939;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt toegelaten tot het stelsel der bijzonderevermelde scheikundige producten (85A), vrijgesteld van invoerrechten, het ruw natriumcyanuur.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 13 janvier 1940.

ART. 2.

Dit besluit, in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi toepasselijk, treedt onmiddelijk in werking.

Brussel, den 13ⁿ Januari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination des Administrateurs.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu Notre décret du 30 décembre 1939 constituant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés pour un terme de cinq ans, prenant cours le 1^{er} janvier 1940 :

Regie der Water-en Electriciteitsverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming van de Beheerders.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien Ons decreet van 30 December 1939 houdende stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi »;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden voor een termijn van vijf jaar, ingaande op 1 Januari 1940, benoemd :

ADMINISTRATEURS :

MM. Duren, Albert, Docteur en médecine, Directeur au Ministère des Colonies;

Leemans, Franz, Licencié en sciences commerciales et consulaires;

Gilson, André, Commissaire Général honoraire au Congo Belge;

Schoentjes, René, Ingénieur-Architecte.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 décembre 1939.

Tot BEHEERDERS :

De heeren Albert Duren, Doctor in de geneeskunde, Directeur op het Ministerie van Koloniën;

Franz Leemans, Licenciaat in de handels- en consulaire wetenschappen;

André Gilson, eere-Commissaris-Generaal in Belgisch-Congo;

René Schoentjes, Ingenieur-Bouwkundige.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30^e December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Régie de distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination des Commissaires aux comptes.

Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming der Commissarissen van de rekeningen.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu le décret du 30 décembre 1939, constituant la « Régie de distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », spécialement en son article 8;

Gezien het decreet van 30 December 1939 houdende stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi », inzonderheid in zijn artikel 8;

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Sont nommés Commissaires aux comptes de la « Régie de distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » :

Worden benoemd tot Commissarissen van de rekeningen van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » :

MM. Hoornaert, André, avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles, ancien magistrat au Congo Belge;

De Heeren Hoornaert, André, advocaat bij het Hof van Beroep te Brussel, oudmagistraat in Belgisch-Congo;

Van der Hecht, Léon, expert-comptable.

Van der Hecht, Léon, deskundig-rekenplichtige.

ART. 2.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 30 décembre 1939.

Brussel, den 30^e December 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

Commission Permanente de la Chasse et de la Pêche. — Rem- boursement des frais de voyage.	Vaste Commissie voor Jacht en Vischvangst. — Terugbetaling van de Reiskosten.

Le Ministre des Colonies,

Vu les arrêtés royaux du 4 juillet 1936 portant création d'une Commission Permanente de la Chasse et de la Pêche au Ministère des Colonies et nommant les membres de cette Commission,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les frais de voyage en 2^e classe, du lieu de leur résidence à Bruxelles et vice-versa, seront remboursés par la Colonie, aux membres de la Commission Permanente de la Chasse et de la Pêche du Ministère des Colonies qui habitent hors de l'agglomération bruxelloise et qui sont appelés à Bruxelles sur convocation du Président ou du Secrétaire de la Commission.

ART. 2.

Par agglomération bruxelloise on entend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe - Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

De Minister van Koloniën,

Gezien de koninklijke besluiten van 4 Juli 1936 houdende stichting van de Vaste Commissie voor Jacht en Vischvangst bij het Ministerie van Koloniën en benoeming der leden van deze Commissie,

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De reiskosten in 2^e klasse van hun verblijfplaats naar Brussel en terug worden door de Kolonie terugbetaald aan de leden van de Vaste Commissie voor Jacht en Vischvangst bij het Ministerie van Koloniën, die buiten de Brusselsche agglomeratie wonen en, bij oproeping van den Voorzitter of den Secretaris van de Commissie, naar Brussel ontboden worden.

ART. 2.

Onder Brusselsche agglomeratie verstaat men de volgende gemeenten : Anderlecht, Ondergem, Ste-Agatha-Berchem, Brussel, Etterbeek, Evere, Vorst, Ganshoren, Elsene, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint - Joost-ten - Noode, Schaarbeek, Ukkel, Watermaal, Boschvoorde, Sint - Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe.

ART. 3.

Il est alloué aux membres visés à l'article premier une indemnité de séjour à Bruxelles s'élevant à 40 francs par jour. Cette indemnité subira les réductions qui seront imposées sur les indemnités couvrant des charges réelles.

ART. 4.

Ces remboursements et ces frais seront liquidés trimestriellement sur déclaration de créance des intéressés.

ART. 5.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 février 1940.

ART. 3.

Aan de bij artikel één bedoelde leden verleent men 40 frank per dag als vergoeding van verblijfskosten te Brussel. Op deze vergoeding past men de verminderingen toe, welke zullen opgelegd worden aan de vergoedingen die werkelijke lasten dekken.

ART. 4.

Deze terugbetalingen en kosten vereffent men om de drie maanden legen aangifte van schuldvordering door de belanghebbenden.

ART. 5.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 13ⁿ Januari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut Royal Colonial Belge.

Par arrêté royal du 8 janvier 1940, M. Maury, J., ingénieur en chef au Ministère des Colonies, professeur à l'Ecole Royale Militaire, est nommé Président de l'Institut Royal Colonial Belge pour l'année 1940.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Bij koninklijk besluit van 8 Januari 1940, wordt de Heer Maury, J., hoofdingenieur bij het Ministerie van Koloniën, professor aan de Koninklijke Militaire School, tot voorzitter van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut voor het jaar 1940 benoemd.

Institut Royal Colonial Belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Par arrêté ministériel du 22 janvier 1940, MM. Burssens, A. et Olbrechts, Fr., professeurs à l'Université de Gand, Jesse Jones, Th. et Gelders, V., ancien magistrat et ancien commissaire de district au Congo Belge, sont nommés membres associés de l'Institut royal colonial belge, section des sciences morales et politiques.

Bij ministerieel besluit van 22 Januari 1940, worden de Heeren Burssens, A., en Olbrechts, Fr. Hoogleraren aan de Rijksuniversiteit te Gent, Jesse Jones, Th., en Gelders, V., gewezen magistraat en gewezen districtscommissaris in Belgisch-Congo, tot buitengewone leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, sectie voor zedenleer en politieke wetenschappen, benoemd.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination.

Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Benoeming.

Par arrêté ministériel du 12 janvier 1940, M. Ackermans, J., ancien Inspecteur de la Bourse du Travail du Katanga, est nommé Secrétaire du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes, pour un terme de cinq ans, prenant cours le 1^{er} janvier 1940.

Door ministerieel besluit van 12 Januari 1940 wordt de Heer Ackermans, J., gewezen Inspecteur aan de Werkbeurs van Katanga, tot Secretaris van het Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders, voor een termijn van vijf jaar met ingang op 1 Januari 1940, benoemd.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. (1) — Goedkeuring.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 15 novembre 1939,

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 15^{en} November 1939,

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 2 janvier 1940, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Mutuelle Belgo Coloniale », portant notamment augmentation du capital social.

Bij koninklijk besluit van 2 Januari 1940, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandellen met beperkte aansprakelijkheid : « Mutuelle Belgo Coloniale », houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société par actions à responsabilité limitée : « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga ».
— Modifications aux statuts (1).
— Approbation.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 18 décembre 1939;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 18ⁿ December 1939;

Par arrêté royal du 10 janvier 1940, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga », portant notamment réduction du capital social.

Bij koninklijk besluit van 10 Januari 1940 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Études et de Cultures Tropicales (Safricale) ». — Statuts (1).
— Autorisation.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société d'Études et de Cultures Tropicales (Safricale) ». — Statuten. (1) — Machtiging.

Par arrêté royal du 12 janvier 1940, la Société à responsabilité limitée « Société Africaine d'Étu-

Bij koninklijk besluit van 12 Januari 1940, de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « So-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

des et de Cultures Tropicales (Safricale) » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

ciété Africaine d'Etudes et de Cultures Tropicales (Safricale) » wordt machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la deuxième tranche de 1940.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1940.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la loterie coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1939, fixant à vingt millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises jusqu'à fin 1940,

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1939, het bedrag van elke der sneden van de Koloniale Loterij, die tot einde 1940, zullen worden uitgegeven, op twintig miljoen frank vaststellende,

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Les modalités de l'émission de la deuxième tranche 1940 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la première tranche 1940.

De modaliteiten van de uitgifte der tweede snede 1940 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der eerste snede 1940.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 janvier 1940.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 25 Januari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

1^e Tranche 1940.

Montant : 20.000.000 de francs.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van
29 Mei 1934.)

1^o Snede 1940.

Bedrag : 20.000.000 frank.

TIRAGE DU 27 JANVIER 1940.

Sont payables par 100 francs,
les 40.000 billets dont le numéro
se termine par : 9.

Sont payables par 250 francs,
les 4.000 billets dont le numéro
se termine par : 61.

Sont payables par 2.500 francs,
les 800 billets dont le numéro se
termine par :

676

243

Sont payables par 10.000 francs,
les 200 billets dont le numéro se
termine par :

9687

4212

5507

2684

2687

TREKKING
VAN 27 JANUARI 1940.

Zijn betaalbaar met 100 frank,
de 40.000 biljetten waarvan het
nummer eindigt op : 9.

Zijn betaalbaar met 250 frank.
de 4.000 biljetten waarvan het
nummer eindigt op : 61.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank.
de 800 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

676

243

Zijn betaalbaar met 10.000 fr.,
de 200 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

9687

4212

5507

2684

2687

Sont payables par 20.000 francs, les 40 billets dont le numéro se termine par :

7865

Sont payables par 40.000 francs, les 20 billets dont le numéro se termine par :

58460 66421 18786
96509 85644

Sont payables par 100.000 frs, les 4 billets dont le numéro se termine par :

65800

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro :

229657

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1^o Pour les lots de 100 et 250 francs, à partir du 29 janvier 1940.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

7865

Zijn betaalbaar met 40.000 fr., de 20 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

58460 66421 18786
96509 85644

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

65800

Is betaalbaar met 1.000.000 frank het biljet dragende het nummer :

229657

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1^o Voor de loten van 100 en 250 frank, vanaf den 29^e Januari 1940.

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 29 janvier 1940.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 29 janvier 1940, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 29ⁿ Januari 1940 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 29ⁿ Januari 1940, ten zetel der Loterij, 56 Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aangevaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.



Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

--

1^e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages.
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930. — Ordonnances du Gouvernement allemand portant prorogation des délais de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre	296
Convention signée à Paris, le 31 octobre 1938, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926	297
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 2 ^e tranche 1940	380
21 décembre 1939. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge. — Commission	357
21 décembre 1939. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge. — Réorganisation	348

INHOUD

Dagteekeningen.	Blabz.
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7 ^{en} Juni 1930. — Verordeningen van de Deutsche Regeering betreffende de verlenging der termijnen van de wet op de wisselbrieven en orderbriefjes	296
Overeenkomst geteekend te Parijs, den 31 ^{en} October 1938, tot wijziging der Internationale Sanitaire Overeenkomst van 21 Juni 1926.	297
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 2 ^e snede 1940	380
21 December 1939. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo — Commissie	357
21 December 1939. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Herinrichting	348

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
2 janvier 1940. — A. M. — Régie des Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Prise de la gestion et de l'exploitation des services assurés par la Régie des Distributions d'Eau de la Colonie. — Approbation . . .	364	2 Januari 1940. M. B. — Regie der Water-en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Overname van het beheer en de exploitatie der diensten door de « Regie der Waterleiding van de Kolonie » verzekerd. — Goedkeuring . . .	364
3 janvier 1940. — A. M. — Régie des Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Cahier des charges. — Approbation . . .	367	3 Januari 1940. — M. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Bestek. — Goedkeuring	367
10 janvier 1940. — D. — Décret du 29 janvier 1924 relatif aux concessions gratuites de terres aux anciens fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications .	332	10 Januari 1940. — D. — Decreet van 29 Januari 1924 betreffende de kosteloze grondconcessies aan oudambtenaren en -beambten van de Kolonie. — Wijzigingen.	332
10 janvier 1940. — D. — Importation de produits pétroliers et d'huiles minérales de graissage. — Stocks imposés. — Modifications à l'article 7 du décret du 13 décembre 1938	338	10 Januari 1940. — D. — Invoer van petroleumhoudende producten en van minerale smeeroliën. — Voorgescreven stocks. — Wijzigingen in artikel 7 van het decreet van 13 December 1938.	338
12 janvier 1940. — D. Décret modifiant le décret du 9 décembre 1925 sur les trafiquants ambulants et les capitais de négoce.	326	12 Januari 1940. — D. — Decreet tot wijziging van het decreet van 9 December 1925 op de venters en handelscapita's	326
16 janvier 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	317	16 Januari 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur(— Personeel . .	317
16 janvier 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	317	16 Januari 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur(— Personeel . .	317
16 janvier 1940. — D. — Mines. — Décret du 24 septembre 1937 sur les mines. — Approbation de l'ordonnance législative du Gouverneur Général apportant une dérogation temporaire à l'article 65	335	16 Januari 1940. — D. — Mijnen. — Decreet van 24 September 1937 op de mijnen. — Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal, waarbij een tijdelijke afwijking wordt toegestaan van artikel 65	335
20 janvier 1940. — A. M. Loterie Coloniale. — Comité. — Nomination	378	20 Januari 1940. — M. B. — Koloniale Loterij. — Comité. — Benoeming	378
26 janvier 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 29 janvier 1924 relatif aux concessions gratuites de terres aux anciens fonctionnaires et agents de la Colonie	331	26 Januari 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 29 Januari 1924 betreffende de kosteloze grondconcessies aan oudambtenaren en -beambten van de Kolonie	331

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
26 janvier 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux stocks imposés de produits pétrolifères et d'huiles minérales de graissage. — Modifications à l'article 7 du décret du 13 décembre 1938 . . .	337	26 Januari 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet op de verplichte stocks van petroleumhoudende producten en minerale smeeroïlen. — Wijzigingen in artikel 7 van het decreet van 13 December 1938	337
26 janvier 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 9 décembre 1925 sur les trafiquants ambulants et les capitas de négoce.	325	26 Januari 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 9 December 1925 op de leunders en handelscapita's	325
26 janvier 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du Gouverneur Général et apportant une dérogation temporaire à l'article 65 du décret minier	335	26 Januari 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal, waarbij artikel 65 van het mijndecreet tijdelijk wordt gewijzigd	335
26 janvier 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention avec la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, relative à l'exploitation de réserves forestières	327	26 Januari 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst met de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » betreffende de exploitatie van boschreservaten	327
27 janvier 1940. — D. — Convention du 29 septembre 1939 avec la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo relative à l'exploitation des réserves forestières. — Approbation	329	27 Januari 1940. — D. — Overeenkomst van 29 September 1939 met de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » betreffende de exploitatie van boschreservaten. — Goedkeuring	329
27 janvier 1940. — A. M. — Institut royal colonial belge	377	27 Januari 1940. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	377
1 ^{er} février 1940. — A. M. — Institut royal colonial belge	377	1 ^{er} Februari 1940. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	377
3 février 1940. — A. R. — Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination du Président et d'un administrateur	362	3 Februari 1940. — K. B. — Regie der Water en Electriciteitverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming van den Voorzitter en van een Beheerder	362

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 février 1940. — A. R. — Institut National pour l'Etude agronomique du Congo belge. — Comité de direction	361	5 Februari 1940. — K.B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Bestuurscomité	361
14 février 1940. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1940	379	14 Februari 1940. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1940	379
15 février 1940. — A. R. — Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1940. — Arrêté royal du 15 février 1940 ouvrant un crédit de Frs. 12.000.000 pour diverses dépenses urgentes .	314	15 Februari 1940. — K. B. — Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1940. — Koninklijk besluit van 15 Februari 1940, waarbij een krediet van 12.000.000 frank voor allerlei dringende uitgaven wordt goepend . . .	314
15 février 1940. — D. — Impôt personnel sur les véhicules. — Modifications au décret du 28 avril 1932	340	15 Februari 1940. — D. — Personeele belasting op de voertuigen. — Wijzigingen in het decreet van 28 April 1932	340
15 février 1940. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	342	15 Februari 1940. — D. — Tarif der invoerrechten. — Wijzigingen	342
15 février 1940. — D. Taxe de consommation sur les boissons. — Modifications au décret du 18 mars 1931	347	15 Februari 1940. — D. — Verbruiksbelasting op de dranken. — Wijzigingen in het decreet van 18 Maart 1931	347
19 février 1940. — D. — Décret relatif à l'administration et à la liquidation, en temps de guerre, des sociétés civiles ou commerciales, institutions, associations et établissements d'utilité publique, de droit congolais, ayant un siège en Belgique	317	19 Februari 1940. — D. — Decreet op het beheer en de vereffening, in oorlogstijd, van de burgerlijke of handelsvennootschappen, inrichtingen, vereenigingen en instellingen van openbaar nut, van Congoleesch recht, die een zetel hebben in België . .	317
20 février 1940. — A. R. — Personnel judiciaire	316	20 Februari 1940. — K. B. — Rechterlijk personeel	316
23 février 1940 — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie de l'Hévéa ». — Statuts. — Autorisation	378	23 Februari 1940. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de l'Hévéa » — Statuten. — Machtiging	378
28 février 1940. — D. — Districts urbains. — Taxes locales . . .	324	28 Februari 1940. — D. — Stadsdistricten. — Plaatselijke belastingen	324
8 mars 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'impôt person-		8 Maart 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
nel sur les véhicules établi par le décret du 28 avril 1932 . . .	339	van het decreet van 28 April 1932 betreffende de personeele belasting op de voertuigen . .	339
8 mars 1940. — Rapport du Con- seil Colonial sur un projet de décret apportant certaines mo- difications au tarif des droits d'entrée	342	8 Maart 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ont- werp van decreet tot het aan- brengen van enkele wijzigingen in het tarief der invoerrechten .	342
8 mars 1940. — Rapport du Con- seil Colonial sur un projet de décret apportant des modifica- tions au décret du 18 mars 1931 relatif à la taxe de con- sommation sur les boissons al- cooliques	346	8 Maart 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ont- werp van decreet tot wijziging van het decreet van 18 Maart 1931 betreffende de verbruiks- belasting op de alcoholische dranken	346

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930
(1) — Ordonnances du Gouvernement allemand portant prorogation des délais de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre.

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7ⁿ Juni 1930 (1). — Verordeningen van de Duitse Regering betreffende de verlenging der termijnen van de wet op de wisselbrieven en orderbriefjes.

**Ordonnance
du 18 septembre 1939.**

**Verordening
van 18 September 1939.**

Le Conseil des Ministres de la Défense nationale a décrété les mesures suivantes, qui auront force de loi :

De Ministerraad voor de Landverdediging heeft de volgende maatregelen voorgeschreven, die kracht van wet zullen hebben :

§ 1.

§ 1.

Les délais dans lesquels devront être prises les mesures conservatoires des recours qui seront nécessaires, conformément aux prescriptions de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre, sont jusqu'à nouvel ordre prorogés de trente jours, à moins que ces délais ne soient déjà écoulés avant le 28 août 1939.

De termijnen binnen dewelke, volgens de voorschriften der wet op de wisselbrieven en de orderbriefjes, de vereischte maatregelen tot behoud der regresrechten dienen te worden genomen, worden tot nader bevel met dertig dagen verlengd, tenware die termijnen reeds vóór 28 Augustus 1939 vervallen waren.

§ 2

§ 2

Le Ministre de la Justice du Reich est autorisé, en cas de besoin, à proroger encore, d'accord avec le Ministre des Affaires économiques du Reich, les délais vi-

De Minister van Justitie van het Reich wordt er toe gemachtigd, in gezamen overleg met den Minister van Economische Zaken van het Reich, de onder § 1 vermelde ter-

(1) Voir Bulletin Officiel du C. B. du 15 mars 1934.

(1) Zie Ambtelijk Blad van B. C. van 15 Maart 1934.

sés au § 1 et à fixer la date à laquelle la présente ordonnance cessera d'être en vigueur.

**Ordonnance
du 23 septembre 1939.**

En vertu du § 2 de l'ordonnance du 18 septembre 1939 (Reichsgesetzblatt, I, p. 1849) sur la prorogation des délais de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre, les dispositions suivantes sont arrêtées, d'accord avec le Ministre des Affaires économiques du Reich :

Les délais utiles pour prendre les mesures conservatoires des recours qui, d'après les prescriptions de la loi sur les lettres de change et les billets à ordre, seraient échus pendant la période du 28 août 1939 au 28 septembre 1939 inclus, et qui ont déjà été prorogés en vertu du § 1 de l'ordonnance du 18 septembre 1939 (Reichsgesetzblatt I, p. 1849) sont prorogés une nouvelle fois de trente jours.

L'ordonnance du 18 septembre a produit ses effets en Belgique, le 26 octobre 1939 et celle du 28 septembre, le 28 octobre 1939.

mijnen zoo noodig nog verder te verlengen en den datum vast te stellen waarop deze verordening ophoudt van kracht te zijn.

**Verordening
van 28 September 1939.**

Krachtens § 2 der verordening van 18 September 1939 (Reichsgesetzblatt, I, blz. 1849) betreffende de verlenging der termijnen van de wet op de wisselbrieven en de orderbriefjes, wordt, in gemeen overleg met den Minister van Economische Zaken van het Reich, het volgende bepaald :

De termijnen voor het nemen der maatregelen tot behoud der regres-rechten, die volgens de voorschriften der wet op de wisselbrieven en de orderbriefjes, gedurende het tijdperk van 28 Augustus 1939 tot 28 September 1939 zouden vervallen, worden in aansluiting met de verlenging voorzien onder § 1 der verordening van 18 September 1939 (Reichsgesetzblatt, I, blz. 1849), opnieuw met dertig dagen verlengd.

De verordening van 18 September heeft in België uitwerking gehad op 26 October 1939, en deze van 28 September op 28 October 1939.

Convention signée à Paris, le 31 octobre 1938, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.

1. Le Chancelier du Reich allemand, le président de la Républi-

Overeenkomst geteekend te Parijs, den 31^{en} October 1938, tot wijziging der Internationale Sanitaire Overeenkomst van 21 Juni 1926

De Kanselier van het Duitsche Rijk, de President der Domini-

que dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République française. Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Le Conseil Fédéral suisse,

Considérant que le régime du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte ne correspond pas à l'état des institutions sanitaires de l'Egypte et qu'il y a lieu, en conséquence, d'y mettre fin et d'apporter à certaines dispositions de la Convention sanitaire internationale signée à Paris, le 21 juin 1926 les modifications qu'entraîne la suppression du dit Conseil.

Considérant, d'autre part, qu'il y a lieu de préciser dans la Convention le rôle de l'Office International d'Hygiène publique comme Conseil technique consultatif sur l'interprétation et l'application des Conventions sanitaires internationales,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Article I^{er}.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte sera sup-

caansche Republiek, zijne Majesteit de Koning van Egypte, de President der Vereenigde Staten van Amerika, de President der Fransche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche Overzeesche Dominions. Keizer van Indië, Zijne Majesteit de Koning der Hellenen, Zijne Majesteit de Koning van Italië, Keizer van Ethiopië, Zijne Majesteit de Keizer van Japan; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Majesteit de Koning van Roemenië, de Zwitsersche Bondsraad,

Overwegend dat het regime van den sanitairen Zee- en Quarantaine-Raad van Egypte niet overeenstemt met den stand der sanitaire instellingen van Egypte en dat het dienvolgens gewenscht is er een einde aan te stellen en aan zekere bepalingen van de Internationale sanitaire overeenkomst, geteekend te Parijs op 21 Juni 1926, de wijzigingen toe te brengen die het gevolg zijn van de afschaffing van gezegden Raad.

Overwegend, anderzijds, dat het gewenscht is in de overeenkomst de rol van den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid als Technische Raad van advies voor de verklaring en de toepassing der Internationale sanitaire overeenkomsten nauwkeurig te omschrijven.

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst aan te gaan en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Artikel I.

De Sanitaire Zee- en Quarantaine-Raad van Egypte wordt af-

primé et les attributions en seront exercées par les autorités sanitaires égyptiennes, conformément aux dispositions de la Convention sanitaire internationale de 1926, telle qu'elle est modifiée par l'article II ci-après. Le transfert des services s'opérera trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article II.

Sont abrogés les articles 68 et 70, ainsi que le Titre IV de la Convention sanitaire internationale de 1926.

Sont modifiés, comme suit, les articles 44, 69, 72, 73, 75, 77, 86, 88, 89, 95, 138, 139, 142, 144 et 151, ainsi que les intitulés du Titre II et de la Section I, de la dite Convention :

ART. 44. — Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger, par leurs administrations sanitaires, une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention.

Le capitaine et le médecin du bord sont tenus de répondre à toutes les questions qui leur sont posées par l'autorité sanitaire en ce qui concerne les conditions sanitaires du navire pendant le voyage.

Lorsque le capitaine et le médecin affirment qu'il n'y a eu à bord, depuis le départ, ni cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de ty-

geschaff en zijn bevoegdheden worden uitgeoefend door de Egyptische gezondheidsoverheden, overeenkomstig de bepalingen van de Internationale Sanitaire overeenkomst van 1926, zooals deze gewijzigd wordt door het navolgend artikel II. De overdracht der diensten zal geschieden drie maanden na de inwerkingtreding dezer Overeenkomst.

Artikel II.

Worden afgeschaft artikelen 68 en 70, alsmede titel IV der Internationale Sanitaire Overeenkomst van 1926.

Worden gewijzigd als volgt artikelen 44, 69, 72, 73, 75, 77, 86, 88, 89, 95, 138, 139, 142, 144 en 151, alsmede de opschriften van titel II en van zijn afdeeling I van gezegde Overeenkomst :

ART. 44. — De Hooge Verdrag-sluitende Partijen verbinden er zich toe door hun sanitaire besturen instructies te doen opmaken ten einde de scheepskapiteins, vooral wanneer er zich geen geneesheer aan boord bevindt, in staat te stellen de in onderhavige Overeenkomst vervatte voorschriften toe te passen.

De kapitein en de scheepsdokter zijn verplicht te antwoorden op al de vragen die hun door de gezondheidsoverheid gesteld worden betreffende den gezondheids-toestand aan boord van het schip gedurende de reis.

Wanneer de kapitein en de dokter bevestigen dat er, sedert het vertrek, aan boord geen geval van pest, cholera, gele koorts, vlek-

plus exanthématique ou de variole, ni une mortalité insolite des rats, l'autorité sanitaire peut exiger d'eux une déclaration formelle ou sous serment.

typhus of pokken geweest is, noch een ongewone sterfte onder de ratten, kan de gezondheidsoverheid van hen een formeele of onder eede afgelegde verklaring eischen.

TITRE II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AU CANAL DE SUEZ.

SECTION I. — *Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports du nord atteints et se présentant à l'entrée du canal de Suez.*

ART. 69. — Les mesures auxquelles seront soumis les navires infectés ou suspects qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou sur les rives de la Méditerranée ou de la Mer Noire et qui désirent passer le Canal de Suez seront déterminées par l'autorité sanitaire égyptienne conformément aux stipulations de la présente Convention.

ART. 72. — *Navires indemnes.* Les navires indemnes sont libres de passer le Canal de Suez en quarantaine.

ART. 73. — *Navires suspects.* Les navires ayant à bord un médecin peuvent, si l'autorité sanitaire les considère comme présentant des garanties sanitaires suffisantes, être admis à passer le canal de Suez en quarantaine, dans les conditions établies par les règlements d'exécution de la présente Con-

TITEL II.

BIJZONDERE BEPALING VOOR HET SUEZ-KANAAL.

AFDEELING I. — *Maatregelen met betrekking tot de gewone, uit Noorderlijke besmette havens komende schepen, welke bij den ingang van het Suez-kanaal aankomen.*

ART. 69. — De maatregelen waaraan besmette of verdachte schepen zullen onderworpen worden, die uit een met pest of cholera besmette haven van Europa of van de kusten der Middellandsche Zee of der Zwarte Zee komen, en het Suez-kanaal wenschen door te varen, zullen door de Egyptische gezondsheisoverheid worden vastgesteld, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

ART. 72. — *Onbesmette schepen.* Het staat onbesmette schepen vrij het Suez-kanaal in quarantaine door te varen.

ART. 73. — *Verdachte schepen.* Aan de schepen met een geneesheer aan boord kan, indien de gezondheidsoverheid van meening is dat zij voldoende gezondheidswaarborgen bieden, worden toegelaten het Suez kanaal in quarantaine door te varen, onder de voorwaarden vastgesteld door de regle-

vention pris par l'autorité sanitaire égyptienne.

ART. 75. — A l'époque du pèlerinage de La Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la Côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou des groupes analogues, et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposé à ces navires.

Si ils sont à destination de l'Egypte, ils peuvent être soumis, dans un établissement désigné par l'autorité sanitaire égyptienne, à une observation de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste, à compter de l'embarquement. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les navires suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation pourra être imposée aux Sources de Moïse et sera de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste.

menten tot uitvoering van onderhavige Overeenkomst, uitgevaardigd door de Egyptische gezondheidsoverheid.

ART. 75. — Ten tijde der bedevaart naar Mekka, indien de pest of de cholera in den Hedjaz heerscht, worden de schepen die van den Hedjaz of van eenig ander gedeelte der Arabische kust van de Roode Zee komen, zonder er bedevaartgangers of dergelijke bijtalrijke groepen reizende menschen ingescheept te hebben en die, gedurende den overtocht, geen verdacht geval aan boord hebben gehad, onder de gewone verdachte schepen gerangschikt. Zij ondergaan de voorzorgsmaatregelen en de behandeling waaraan die schepen onderworpen zijn.

Indien zij naar Egypte varen, kunnen zij in eene door de Egyptische gezondheidsoverheid aangewezen sanitaire inrichting onderworpen worden aan een waarneming van vijf dagen voor cholera en van zes dagen voor pest, te rekenen van den dag der inscheping. Daarenboven worden zij aan al de voor verdachte schepen voorgeschreven maatregelen (ontsmetting, enz.) onderworpen en worden zij niet tot het vrije verkeer toegelaten, dan na een geneeskundig onderzoek met gunstigen uitslag.

Het is verstaan dat, indien er zich op de schepen gedurende den overtocht verdachte gevallen hebben voorgedaan, de waarneming aan de Bronnen van Mozes zal kunnen opgelegd worden, welke vijf dagen zal duren voor cholera en zes dagen voor pest.

ART. 77. — Le permis de passage en quarantaine dans le Canal de Suez sera accordé par l'autorité sanitaire du port de Suez.

ART. 86. — Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon ou du pétrole à Suez ou à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération avec les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire qui seront indiquées par l'autorité sanitaire égyptienne. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace du charbonnage est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être efficacement éclairé à la lumière électrique.

ART. 88. — Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du Canal de Suez, des dispositions suivantes :

Ils sont reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le commandant, affirmant sous serment ou par déclaration formelle :

a) Qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra;

b) Qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'ar-

ART. 77. — De vergunning tot doorvaart in quarantaine door het Suez-kanaal wordt door de gezondheidsoverheid der haven van Suez verleend.

ART. 86. — Wanneer schepen die in quarantaine doorvaren, noodzakelijk te Suez of te Port-Saïd kolen of petroleum moeten innemen, moeten zij dit doen met de noodige waarborgen voor afzondering en sanitair toezicht, die door de Egyptische gezondheidsoverheid zullen worden aangeduid. Het stuwken kolen mag door de werklieden uit de haven worden verricht, indien aan boord van het schip een afdoende toezicht op die werkzaamheden kan worden gehouden en iedere aanraking met opvarende kan worden vermeden. Des nachts, moet de plaats der werkzaamheden op afdoende wijze electrisch verlicht worden.

ART. 88. — Ten voordeele van de hierna bepaalde oorlogsschepen gelden, wat hun doortocht door het Suez-kanaal betreft, de volgende bepalingen :

Zij worden door de quarantaine-overheid als onbesmet beschouwd op vertoon van eene door scheepsdokters afgegeven verklaring, medeonderteeikend door den bevelvoerder, waarin onder eede verklaard of door een formeele verklaring verzekerd wordt :

a) Dat geen geval van pest of van cholera zich aan boord heeft voorgedaan, hetzij bij het vertrek, hetzij gedurende de reis;

b) Dat al de aan boord zijnde personen, zonder uitzondering, minder dan twaalf uren vóór de aankomst in de Egyptische haven

rivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique.

Les navires de guerre suspects ou infectés seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérés comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux rentrent dans la catégorie des navires ordinaires.

ART. 89. — En cas d'arrêt de navires en quarantaine, le Gouvernement égyptien facilitera le transit à travers le territoire égyptien, par voie ferrée dans des trains quarantinaires, des malles postales et des passagés ordinaires venant de pays contaminés.

ART. 95. — Les navires à pélerins faisant le cabotage dans la Mer Rouge, destinés aux transports de courte durée, dits « voyages au cabotage », sont soumis aux prescriptions contenues dans des règlements spéciaux promulgués par les pays d'origine ou les pays de destination. Ces règlements seront communiqués aux Etats intéressés, ainsi qu'à l'Office International d'Hygiène publique.

ART. 138. — Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station

nauwkeurig werden onderzocht en dat daarbij geen geval van die ziekten werd waargenomen.

Deze schepen zijn van het geneeskundig onderzoek vrijgesteld en worden dadelijk tot het vrije verkeer toegelaten.

Verdachte of besmette oorlogsbodems zullen aan de van kracht zijnde voorschriften onderworpen zijn.

Als oorlogsbodems worden slechts beschouwd de gevechts-eenheden. Schepen voor troepenvervoer en hospitaalschepen worden als gewone schepen beschouwd.

ART. 89. — In geval van openthoud van schepen in quarantaine, zal de Egyptische Regeering den doorvoer per spoor over het Egyptisch grondgebied van de brievenmalen en het doorreizen der gewone passagiers, komende uit besmette landen, in quarantaine-treinen vergemakkelijken.

ART. 95. — De pelgrimschepen die de Kustvaart uitoefenen in de Roode Zee en bestemd zijn voor vervoer van korten duur, namelijk voor zoogezegde « kustreizen », zijn onderworpen aan de voorschriften vervat in de reglementen uitgevaardigd door de landen van oorsprong of de landen van bestemming. Deze reglementen zullen aan de betrokken Staten alsmede aan den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid worden medegedeeld.

ART. 138. — Aan de agenten der scheepvaartmaatschappijen en de gezagvoerders wordt kennis gegeven dat, na afloop der waarneming

sanitaire d'El Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi.

Les pèlerins non égyptiens ne peuvent, après avoir quitté El Tor, être débarqués dans un port égyptien, excepté par permission spéciale et sous les conditions imposées par l'autorité sanitaire égyptienne. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Egypte, soit à El Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit sans autorisation spéciale pour chaque cas.

Les bateaux qui auraient à bord des pèlerins de nationalité non égyptienne suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

ART. 139. — Les pèlerins égyptiens subissent à El Tor, ou dans toute autre station désignée par l'autorité sanitaire égyptienne, une observation de trois jours au plus et une visite médicale, et, s'il y a lieu, la désinfection et la désinsectisation.

aan de gezondheidsinrichting te El-Tor, alleen de Egyptische bedevaartgangers het schip voorgoed mogen verlaten om naar hunne haardsteden terug te keeren.

Als Egyptenaren of ingezetenen van Egypte zullen alleen de bedevaartgangers erkend worden, welke houder zijn van eene door een Egyptische overheid afgegeven kaart van ingezetenschap, overeenkomstig het vastgestelde model.

Niet-Egyptische bedevaartgangers mogen niet, na El-Tor verlaten te hebben, in een Egyptische haven worden ontscheept, uitgezonderd met bijzondere toelating en onder de voorwaarden door de Egyptische gezondheidsoverheid opgelegd. Bijgevolg worden de agenten en de gezagvoerders van schepen gewaarschuwd, dat overscheping van in Egypte niet thuis behorende bedevaartgangers, zoo wel te El-Tor als te Suez, Port-Saïd of Alexandrie », verboden is zonder bijzondere toelating voor elk geval.

Schepen die bedevaartgangers aan boord mochten hebben die niet tot de Egyptische nationaliteit behoreen, zullen dezelfde behandeling ondergaan als die bedevaartgangers en in geene Egyptische haven aan de Middellandsche Zee worden toegelaten.

ART. 139. — De Egyptische bedevaartgangers ondergaan te El-Tor of op eenige andere door de Egyptische gezondheidsoverheid aangeezen inrichting, een waarneming van drie dagen en een geneeskundig onderzoek en, zoo noodig, de ontsmetting en de desinsectisatie.

ART. 142. — Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, s'il n'a pas eu de malades atteints de la peste ou du choléra en cours de route de Djeddah à Kambo et à El-Tor, et si la visite médicale faite à El-Tor après débarquement permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé par l'autorité sanitaire égyptienne à passer en quarantaine le Canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes :

1° Le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins diplômés ou agréés;

2° Le navire est pourvu d'études à désinfection;

3° Il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

ART. 142. — Indien de aanwezigheid van pest of cholera niet gebleken is, noch in den Hedjaz, noch in de haven vanwaar het schip komt, noch tijdens de bedevaart in den Hedjaz, wordt het schip te el-Tor onderworpen aan de behandeling die te Camaran op onbesmette schepen wordt toegepast.

De pelgrims worden ontscheept; zij nemen een stort- of een zeebad; hun vuile linnen of dat gedeelte van hun lijfstoelbehoor en reisgoed, dat naar het oordeel van de gezondheidsoverheid verdacht kan zijn, worden ontsmet. De duur van die verrichtingen mag twee en zeventig uur niet te boven gaan.

Evenwel kan een pelgrimschip, indien er gedurende de reis van Djeddah naar Kambo en El-Tor geen door pest of cholera aangelaste zieken aan boord geweest zijn, en indien uit het persoonlijk geneeskundig onderzoek, gedaan te El-Tor na de ontscheeping, blijkt dat er geen dergelijke zieken zijn, door de Egyptische gezondheidsoverheid gemachtigd worden, in quarantaine het Suez-kanaal door te varen, zelfs 's nachts, zoo aan de volgende vier voorwaarden voldaan wordt :

1° Dat in den geneeskundigen dienst aan boord wordt voorzien door een of meer gediplomeerde of aangenomen geneesheeren;

2° Dat het schip is voorzien van behoorlijk werkende ontsmettingsovens;

3° Dat vaststaat dat het aantal bedevaartgangers niet grooter is dan bij de bedevaartreglementen wordt toegestaan;

4° Le capitaine s'engage à se rendre directement dans le port qu'il indique comme sa prochaine escale.

La taxe sanitaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

ART. 144. — Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens, excepté par permission spéciale et sous les conditions imposées par l'autorité sanitaire égyptienne.

ART. 151. — Les Gouvernements de l'Égypte et de l'Arabie Saoudienne ainsi que les Gouvernements de tous autres pays intéressés au pèlerinage, transmettront périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, à l'Office International d'Hygiène publique, dans les conditions prévues par la présente Convention, tous renseignements et informations sanitaires parvenus à leur connaissance pendant la saison du pèlerinage sur la situation sanitaire dans les régions parcourues par les pèlerins. Ils adresseront, en outre, à l'Office International d'Hygiène publique un rapport annuel sur le pèlerinage.

L'Office International d'Hygiène publique transmettra, le plus tôt possible, à tous les Pays intéressés, les renseignements et informations ainsi que les rapports annuels visés à l'alinéa précédent.

4° Dat de kapitein zich verbindt om rechtsreeks te varen naar de haven die hij als zijn volgende aanlegplaats opgeeft.

De te betalen gezondheidsrechten zijn dezelfde als die welke de pelgrims zouden betaald hebben indien zij drie dagen in quarantaine waren gebleven.

ART. 144. — Overschepping van bedevaartgangers is ten strengste verboden in de Egyptische havens uitgezonderd met bijzondere toelating en onder de bijzondere voorwaarden door de Egyptische gezondheidsoverheid opgelegd.

ART. 151. — De Regeringen van Egypte en van Saoed-Arabië, alsmede de Regeringen van alle andere bij de Bedevaart betrokken landen, zullen op vaste tijden en, in voorkomend geval, langs de snelste wegen, aan den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid, in de door deze Overeenkomst voorziene voorwaarden, al de tijdens het seizoen der bedevaart te hunner kennis gekomen sanitaire inlichtingen en mededeelingen over den gezondheidstoestand in de door de pelgrims doorgetrokken streken toezenden. Zij zullen bovendien een jaarverslag over de Bedevaart aan den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid toezenden.

De Internationale Dienst van Openbare Gezondheid zal ten spoedigste de inlichtingen en mededeelingen, alsmede de jaarlijksche verslagen in de voorgaande alinea bedoeld, aan al de betrokken landen doorzenden.

Article III.

Est ajouté, au début du Titre V de la Convention sanitaire internationale de 1926, un article additionnel ainsi conçu :

Article additionnel. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de reconnaître le Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique comme Conseil technique consultatif sur l'interprétation et l'application des Conventions sanitaires internationales et de demander l'avis de ce Comité, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où des difficultés s'élèveraient entre elles relativement à l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article IV.

La présente Convention portera la date de ce jour et demeurera ouverte pendant trois mois à la signature de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903.

Ce délai écoulé, des copies certifiées conformes de la présente Convention, portant toutes les signatures y apposées, seront transmises le plus tôt possible par le Gouvernement de la République Française aux gouvernements de tous les pays liés par les susdites conventions.

Après expiration du dit délai, tout pays lié par l'une des Conventions sanitaires internationales de 1926,

Artikel III.

Aan het begin van Titel V, der Internationale sanitaire Overeenkomst van 1926 wordt een aanvullend artikel toegevoegd, luidend als volgt :

Aanvullend artikel. De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen het Vast Comité van den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid te erkennen als Technische Raad van advies voor de verklaring en de toepassing der Internationale Sanitaire Overeenkomsten en het advies van dit Comité in te winnen alvorens hun toevlucht te nemen tot eenige andere procedure, ingeval zich moeilijkheden onder hen zouden voordoen betreffende de verklaring en de toepassing van onderhavige Overeenkomst.

Artikel IV.

Onderhavige Overeenkomst zal den datum van heden dragen en gedurende drie maanden open blijven ter onderteekening door al de Landen gebonden door de Internationale Sanitaire Overeenkomsten van 1926, 1912 of 1903.

Wanneer deze termijn verstrekken is, zullen gelijkluidend verklaarde afschriften van onderhavige Overeenkomst, met al de handteekeningen die er op werden aangebracht, zoodra mogelijk door de Regeering der Fransche Republiek worden toegezonden aan al de Landen gebonden door bovenvermelde Overeenkomsten.

Na het verstrijken van gezegde termijn, zal elk land gebonden door een der Internationale Sani-

de 1912 ou de 1903 pourra adhérer à la présente Convention, en adressant à cet effet une notification au Gouvernement de la République Française. Celui-ci avisera de chaque adhésion les Gouvernements de tous les pays liés par les conventions précitées ainsi que l'Office International d'Hygiène publique.

Article V.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés à Paris aussitôt que faire se pourra. Le Gouvernement de la République Française informera les Gouvernements de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903, ainsi que l'Office International d'Hygiène publique, de tout dépôt d'instruments de ratification.

Article VI.

Dès que quatre des Etats actuellement représentés au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte auront déposé leurs ratifications ou fait acte d'accession, le Gouvernement de la République Française en dressera procès-verbal, dont il transmettra des copies aux Gouvernements de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903, ainsi qu'à l'Office International d'Hygiène publique. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dit procès-verbal.

laire Overeenkomsten van 1926, 1912 of 1903, tot onderhavige Overeenkomst kunnen toetreden door een kennisgeving te dien einde gericht aan de Regeering der Fransche Republiek. Deze zal van elke toetreding bericht zenden aan de Regeeringen van al de door bovenvermelde Overeenkomsten gebonden Landen, alsmede aan den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid.

Artikel V.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoodra mogelijk te Parijs worden nedergelegd. De Regeering der Fransche Republiek zal aan de Regeeringen van al de Landen gebonden door de Internationale Sanitaire Overeenkomsten van Openbare Gezondheid kennis geven van elke nederlegging van bekrachtigingsoorkonden.

Artikel VI.

Zoodra vier der thans in den Sanitaire Zee- en Quarantaine-Raad van Egypte vertegenwoordigde Staten hun bekrachtigingen hebben nedergelegd of toegetreden zijn, zal de Regeering der Fransche Republiek daarvan proces-verbaal opmaken, waarvan zij afschrift zal toezenden aan de Regeeringen van de Landen gebonden door de Internationale Sanitaire Overeenkomsten van 1926, 1912 of 1903, alsmede aan den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid. Onderhavige Overeenkomst zal in werking treden op den datum van gezegd proces-verbaal.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le trente et un octobre mil neuf cent trente-huit, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française.

Suivent les signatures.

ACTE FINAL.

La Conférence convoquée par le Gouvernement de la République Française, sur l'initiative du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Égypte, en vue de modifier les dispositions de la Convention sanitaire internationale de 1926, relatives au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, s'est réunie à Paris, le 28 octobre 1938.

Les Gouvernements participants à la Conférence étaient représentés par les Délégués ci-dessous désignés :

La Conférence s'est ouverte sous la présidence de M. A. de Monzie, Ministre des Travaux Publics de la République Française, délégué à cet effet par le Gouvernement français, en remplacement de M. Georges Bonnet, Ministre des Affaires Étrangères, empêché. La séance de clôture a été présidée par M. Georges Bonnet.

La Conférence a désigné comme ses Vices-Présidents : Son Exc. Abdel Fattah Yehia Pacha, Ministre des Affaires Étrangères de S.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, den een en dertigsten October negentienhonderd acht en dertig, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven in het archief van de Regeering der Fransche Republiek.

Hand teekeningen volgen.

SLOTAKTE.

De Conferentie door de Regeering der Fransche Republiek bijeengeroepen op het voorstel der Regeering van Zijne Majesteit den Koning van Egypte, ten einde de bepalingen te wijzigen van de Internationale Sanitaire Overeenkomst van 1926, die betrekking hebben op den Sanitaire Zee- en Quarantaine-Raad van Egypte, heeft te Parijs vergaderd op 28 October 1938.

De aan de Conferentie deelnemende Regeringen waren vertegenwoordigd door de hieronder vermelde Afgevaardigden :

De Conferentie werd geopend onder het Voorzitterschap van den heer A. de Monzie, Minister van Openbare Werken van de Fransche Republiek, te dien einde afgevaardigd door de Fransche Regeering, ter vervanging van den heer Georges Bonnet, Minister van Buitenlandsche Zaken, verhinderd. De slotvergadering werd voorgezeten door den heer Georges Bonnet.

De Conferentie heeft tot onderzitters aangewezen : Zijne Exc. Abdel Fattah Yehia Pacha, Minister van Buitenlandsche Za-

M. le Roi d'Egypte; M. le Dr M. T. Morgan, Directeur du Service de Santé du Port de Londres, Président du Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique; Son Exc. M. le Sénateur Professeur Comte Aldo Castellani.

Trois Commissions ont été constituées : la première : Commission générale de coordination, sous la présidence de Son Exc. Abdel Fattah Yehia Pacha; la seconde, Commission technique, sous la présidence de M. le Dr M. T. Morgan; la troisième, Commission de vérification des pouvoirs, sous la présidence de Son Exc. M. le Sénateur Professeur Comte Aldo Castellani.

L'Office International d'Hygiène publique a assuré le Secrétariat de la Conférence.

La Conférence a tenu, au Ministère des Affaires Etrangères et à l'Office International d'Hygiène publique, à Paris, plusieurs séances, du 28 au 31 octobre 1938.

Elle a arrêté, pour être soumis à la signature des plénipotentiaires, le texte d'une Convention abrogeant certains articles de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, en modifiant certains autres, et y ajoutant un article relatif au rôle dévolu à l'Office International d'Hygiène publique en tant que Conseil consultatif pour l'interprétation et l'application des Conventions sanitaires internationales.

Elle a pris connaissance et acte d'une déclaration du Gouverne-

ken van Z. M. den Koning van Egypte; Dr M. T. Morgan, Directeur van den Gezondheidsdienst der Haven van Londen, Voorzitter van het Vast Comité van Openbare Gezondheid; Zijne Exc. Senator Professor Graaf Aldo Castellani.

Drie Commissies werden ingesteld : de eerste : Algemeene Coördinatie-commissie, onder het voorzitterschap van Zijne Exc. Abdel Fattah Yehia Pacha ; de tweede, technische commissie, onder voorzitterschap van Dr M. T. Morgan; de derde, commissie van onderzoek der geloofsbrieven, onder voorzitterschap van Zijne Exc. de heer Senator Professor Graaf Aldo Castellani.

De Internationale Dienst van Openbare Gezondheid heeft zorg gedragen voor het Secretariaat der Conferentie.

De Conferentie heeft op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en op den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid, te Parijs, verschillende vergaderingen gehouden van 28 tot 31 October 1938.

Zij heeft, ter onderteekening door de Gevolmachtigden, den tekst vastgesteld van een Overeenkomst waarbij zekere artikelen van de Internationale Sanitaire Overeenkomst van 21 Juni 1926 worden afgeschaft, terwijl zekere andere worden gewijzigd en er een artikel wordt bijgevoegd betreffende de rol toegekend aan den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid, als Raad van Advies voor de verklaring en de toepassing der Internationale Sanitaire Overeenkomsten.

Zij heeft kennis en akte genomen van een verklaring van de

ment égyptien, qui est annexée au présent Acte final.

Les Délégués de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, des Pays-Bas, du Portugal, ont déclaré que leurs Gouvernements respectifs acceptent la suppression du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte. Le Délégué de la Norvège a fait observer que son pays n'a pas ratifié jusqu'à ce jour la Convention de 1926 et, qu'en conséquence, il devait s'abstenir de se prononcer. Le Délégué de la Suède a déclaré ne pouvoir, de même, se prononcer, participant à la Conférence seulement en qualité d'expert.

Au cours de la Conférence, la suppression du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte a soulevé la question du sort du Bureau régional pour le Proche Orient, dont le dit Conseil assurait le fonctionnement, en vertu d'un accord avec l'Office International d'Hygiène publique, conformément à l'article 7 de la Convention de 1926. L'Office International d'Hygiène publique a proposé que le Gouvernement égyptien prenne en charge le fonctionnement de cet organisme et en nomme le directeur, et qu'une commission comprenant des représentants techniques des pays ressortissants soit constituée par les soins du dit Gouvernement. Le président du Comité permanent et le Directeur général de l'Office International d'Hygiène publique seraient invités par le Gouvernement égyptien à participer aux réunions. La commission désignerait son président. Elle se réunirait, au siège du Bu-

Egyptische Regeering, die bij onderhavige slotakte gevoegd is.

De Afgevaardigden van België, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Groot-Brittannië, Griekenland, Italië, Nederland, Portugal, hebben verklaard dat hun respectieve Regeeringen de afschaffing van den Sanitaire Zee- en Quarantaine Raad van Egypte aanvaardden. De afgevaardigde van Noorwegen heeft doen opmerken dat zijn land tot nog toe de Overeenkomst van 1926 niet had bekrachtigd en dat hij zich dienvolgens niet kon uitspreken. De afgevaardigde van Zweden heeft verklaard zich eveneens niet te kunnen uitspreken daar hij aan de Conferentie slechts in de hoedanigheid van deskundige deelnam.

Tijdens de Conferentie werd door de afschaffing van den Sanitaire Zee- en Quarantaine-Raad van Egypte de kwestie opgeworpen van het lot van het Gewestelijk Bureau voor het Nabije Oosten, waarvan gezegde Raad de werking verzekerde krachtens een akkoord met den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid in overeenstemming met artikel 7 der overeenkomst van 1926. De Internationale Dienst van Openbare Gezondheid heeft voorgesteld dat de Egyptische Regeering de zorg voor de werking van dit organisme op zich zou nemen en er den directeur van zou benoemen en dat een commissie bestaande uit technische vertegenwoordigers der ressorterende landen door gezegde Regeering zou worden samengesteld. De voorzitter van het Vast Comité en de directeur-generaal van den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid zouden door de Egyptische Regeering worden uitge-

reau, dans le courant de l'année 1939, et il lui appartiendra ensuite, lors de chacune de ses réunions, de fixer, selon les circonstances, la date de sa session suivante.

Cette organisation, une fois établie, fonctionnera pendant une période de cinq ans et continuera ensuite de fonctionner par tacite reconduction.

La Conférence a pris acte de cette proposition et de la déclaration de la Délégation égyptienne y donnant son accord de principe.

En foi de quoi, le Président de la Conférence et les Délégués ont apposé ci-dessous leurs signatures.

Fait à Paris, le trente et un octobre mil neuf cent trente-huit, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux autres parties contractantes, ainsi qu'aux Etats signataires de la Convention sanitaire internationale de 1926.

Le Président,
Georges BONNET.

Suivent les signatures.

noodigd aan de vergaderingen deel te nemen. De Commissie zou haar voorzitter aanwijzen. Zij zou ter plaatse van den zetel van het Bureau bijeenkomen in den loop van het jaar 1939 en zij zal in het vervolg, bij gelegenheid van elk harer bijeenkomsten, volgens de omstandigheden den datum van haar volgende zitting vast te stellen hebben.

Wanneer deze organisatie ingesteld is, zal zij gedurende een periode van vijf jaar werken en vervolgens blijven werken bij stilzwijgende hernieuwing.

De Conferentie heeft van dit voorstel en van de verklaring der Egyptische Afvaardiging akte genomen en principieel daarmede ingestemd.

Ter oorkonde waarvan de Voorzitter der Conferentie en de Afgevaardigden hun handteekeningen hieronder hebben aangebracht.

Gedaan te Parijs, den één en dertigsten October negentienhonderd acht en dertig, in een enkel exemplaar, dat zal worden nederzegend in het archief van de Regering der Fransche Republiek en waarvan gelijkluidend verklaarde afschriften langs diplomatieken weg overhandigd zullen worden aan de andere contracteerende partijen, alsmede aan de Staten die de Internationale Sanitaire Overeenkomst van 1926 ondertekend hebben.

De voorzitter,
Georges BONNET.

Handteekeningen volgen.

Déclaration de la délégation du Gouvernement Royal égyptien.

Au moment de signer la Convention, les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, procèdent à la déclaration suivante :

I. Le Gouvernement Royal Égyptien entend ne pas modifier, sans en avoir préalablement informé l'Office International d'Hygiène publique, soit les dispositions des règlements d'exécution de la Convention sanitaire internationale de 1926 modifiée par la Convention en date de ce jour, concernant le transit dans le Canal de Suez ou le pèlerinage, soit les taxes de quarantaine afférentes à ces deux services.

II. Le Gouvernement Royal égyptien a l'intention de retenir à son service, pour une période de cinq ans, en qualité de fonctionnaires égyptiens, des experts étrangers pour le service du transit dans le Canal de Suez et le pèlerinage.

III. En ce qui concerne les fonctionnaires étrangers permanents qui sont actuellement au service du Conseil sanitaire, il entre dans les intentions du Gouvernement Royal égyptien d'admettre ceux dont il voudrait se séparer au bénéfice d'un régime basé sur celui de la Loi n° 28 de 1923, relative aux conditions de service et à la mise à la retraite ou au licenciement des fonctionnaires, employés et agents de nationalité étrangère.

Verklaring der Afvaardiging van de Koninklijke Egyptische Regeering.

Bij het onderteekenen der Overeenkomst leggen de ondergeteekenden, handelend krachtens hunne volmachten, de volgende verklaring af :

I. — De Koninklijke Egyptische Regeering zal, zonder vooraf den Internationalen Dienst van Openbare Gezondheid verwittigd te hebben, geen wijziging brengen aan de bepalingen van de uitvoeringsreglementen der Internationale Sanitaire Overeenkomst van 1926, gewijzigd door de Overeenkomst onder dagteekening van heden betreffende de doorvaart door het Suez-Kanaal of de bedevaart, noch aan de quarantaine-taxen verbonden aan deze twee diensten.

II. — De Koninklijke Egyptische Regeering is voornemens buitenslandsche deskundigen voor den dienst der doorvaart door het Suezkanaal en de bedevaart, gedurende een periode van vijf jaar, als Egyptische ambtenaren, in haar dienst te behouden.

III. — Wat betreft de buitenslandsche vaste ambtenaren die thans in dienst van den Sanitair Raad zijn, ligt het in de bedoeling der Koninklijke Egyptische Regeering aan degenen die zij zou wenschen te ontslaan het voordeel te verleen van een regime gegrond op dat der wet n° 28 van 1923, betreffende de dienstvoorwaarden en de pensionneering of de afdanking der ambtenaren, beambten en bedienden van vreemde nationaliteit.

Quant à ceux de ces fonctionnaires qui quitteraient volontairement le service dans un délai de six mois à dater du transfert des attributions du Conseil aux autorités égyptiennes, le Gouvernement, en considération de leurs services passés, est disposé à leur accorder, en sus de leur droit à la pension, certains avantages sous une forme à déterminer.

A. YEHIA.
FAKHRY.
H. AFIFI.
A. BADAOUÏ.

La Belgique a adhéré à cette convention, le 24 juillet 1939; elle a été ratifiée à la même date par les pays suivants : Egypte, France, Grande-Bretagne, Italie.

Wat betreft degenen onder deze ambtenaren die vrijwillig den dienst zouden verlaten binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de overdracht der bevoegdheid van den Raad van de Egyptische overheden, is de Regeering rekening houdend met de door hen bewezen diensten, bereid hun buiten hun recht op een pensioen, zekere voordeelen onder een nader te bepalen vorm te verleen.

A. YEHIA.
FAKHRY.
H. AFIFI.
A. BADAOUÏ.

België is tot deze overeenkomst toegetreden op 24 Juli 1939; zij werd op den zelfden datum geratificeerd door de volgende landen : Egypte, Frankrijk, Groot-Britannië, Italië.

Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1940. — Arrêté royal du 15 février 1940 ouvrant un crédit de 12.000.000 de francs. pour diverses dépenses urgentes.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1940. — Koninklijk besluit van 15 Februari 1940, waarbij een krediet van 12.000.000 frank voor allerlei dringende uitgaven wordt geopend.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent, dans les circonstances actuelles, de disposer de crédits pour les opérations du Portefeuille de la Colonie, le renforcement de l'armement de la Force-Publique, la participation de la Colonie en 1940 à l'Exposition de New-York et l'envoi d'une mission de prospection minière dans la région de l'Ituri;

Considérant que le budget extraordinaire du Congo Belge de l'exercice 1940 ne pourra être promulgué en temps utile pour assurer l'engagement des dépenses urgentes en cause;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1940 un crédit de douze millions de francs (fr. 12.000.000.—) se répartissant comme suit :

Portefeuille de la Colonie :

Souscription de titres et valeurs, appels de fonds etc. :

Fr. 2.000.000.—

Force Publique :

Armement, munitions, frais de travaux d'études relatifs à la défense du Bas-Congo et divers :

Fr. 8.000.000.—

Aangezien het in de huidige omstandigheden noodzakelijk en dringend is te beschikken over kredieten voor de verrichtingen van de Portefeuille der Kolonie, voor de versterking van de bewapening der Weermacht, de deelname van de Kolonie in 1940, aan de Tentoonstelling van New-York en het sturen van een zending voor mijnbouwkundige opsporingen in de streek van de Ituri;

Overwegende dat de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1940 niet te gepasten tijde kan worden afgekondigd om het betaalbaar stellen van bedoelde dringende uitgaven te verzekeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1940, wordt een krediet geopend van twaalf miljoen frank (fr. 12.000.000,—) als volgt ingedeeld :

Portefeuille van de Kolonie :

Inschrijving van titels en waarden, inroeping van gelden, enz. :

Fr. 2.000.000,—

Weermacht :

Bewapening, ammunisie, kosten voor studiewerken betreffende de verdediging van Neder-Congo en varia :

Fr. 8.000.000,—

Frais divers pour participation de la Colonie à l'Exposition de New-York : Frs. 1.500.000,—

(Ce crédit sera viré à l'article 39 du budget pour ordre du Congo Belge de l'exercice 1940).
Frais divers de la mission de prospection minière dans la région de l'Ituri : Frs. 500.000,—

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires de l'exercice 1940.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Allerhande kosten voor deelneming van de Kolonie aan de Tentoonstelling van New-York : Fr. 1.500.000,—

(Dit krediet zal worden overgeschreven op artikel 39 van de begroting voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1940).
Allerhande kosten van de zending voor mijnbouwkundige opsporingen in de streek der Ituri :
Fr. 500.000.—

ART. 2.

De in artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal worden gedeckt door de buitengewone geldmiddelen van het dienstjaar 1940.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 15^e Februari 1940.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal du 20 février 1940, démission honorable de ses fonctions de Président de la Cour d'appel d'Elisabethville est accordé à M. Sooghen, Félix, Thomas, Jules.

Rechterlijk Personeel.

Bij koninklijk besluit van 20 Februari 1940 wordt eervol ontslag uit zijn ambt van Voorzitter van het hof van beroep te Elisabethstad verleend aan den heer Félix, Thomas, Jules Sooghen.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 16 janvier 1940, sortant ses effets le 30 novembre 1939, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Roulin, Hector-Adolphe-Florent, Commissaire de district de 2^e classe.

*
**

Par arrêté royal du 16 janvier 1940, sortant ses effets le 11 janvier 1940, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Bilquin, François-Jérémie, Pharmacien Principal.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 16 Januari 1940, dat op 30 November 1939 uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Roulin, Hector-Adolphe-Florent, districtscommissaris-2^e klasse.

*
**

Bij Koninklijk besluit van 16 Januari 1940, dat op 11 Januari 1940 uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den Heer Bilquin, François-Jérémie, eerstaanwezend apotheker.

Décret relatif à l'administration et à la liquidation, en temps de guerre, des sociétés civiles ou commerciales, institutions, associations et établissements d'utilité publique, de droit congolais, ayant un siège en Belgique.

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

Le projet de décret que j'ai l'honneur de soumettre à la signature du Roi a pour objet d'assurer la bonne marche, en temps de guerre, des sociétés civiles ou commerciales, institutions, associations et établissements d'utilité

Decreet op het beheer en de vereffening, in oorlogstijd, van de burgerlijke of handelsvennootschappen, inrichtingen, vereenigingen en instellingen van openbaar nut, van Congoleesch recht, die een zetel hebben in België.

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

Het ontwerp van decreet, dat ik hierbij de eer heb aan den Koning ter onderteekening voor te leggen, heeft ten doel den goeden gang in oorlogstijd te verzekeren van de burgerlijke of handelsvennootschappen, inrichtingen, vereeni-

publique, de droit congolais, ayant un siège en Belgique. Il s'inspire de l'arrêté-loi du 2 février 1940 qui prévoit des mesures semblables quant aux sociétés belges commerciales ou à forme commerciale. Par l'effet conjugué de ces deux actes législatifs, les organismes qui s'occupent d'affaires coloniales, qu'ils soient de droit belge ou de droit congolais, sont à même de poursuivre leurs travaux à l'abri d'inquiétudes qu'engendre la conjoncture internationale.

Quant aux dispositions du projet envisagées séparément, elles sont rédigées avec une précision et une clarté telles qu'elles se dispensent de commentaires. Une remarque paraît cependant utile. Après avoir prévu que le siège en Belgique d'une société civile ou commerciale, d'une institution, d'une association ou d'un établissement d'utilité publique, de droit congolais, peut être transféré en tout autre endroit, même à l'étranger, par simple décision de l'organe chargé de l'administration ou de la liquidation, sans que l'organisme perde sa nationalité, le premier alinéa de l'article premier indique des organes pouvant prendre la décision dont il s'agit. Cette énumération n'est pas limitative, mais s'étend par analogie à tout organe administratif quelle qu'en soit la dénomination. Si par exemple, dans un organisme déterminé, l'organe chargé de l'administration ne s'appelle pas conseil d'administration, mais comité

gingen en instellingen van openbaar nut, van Congoleesch recht, die een zetel hebben in België. Het neemt een voorbeeld aan het besluit-wet van 2 Februari 1940 dat gelijkaardige maatregelen voorziet ten aanzien van de Belgische vennootschappen van koophandel of van vennootschappen die dergelijken vorm aannemen. Onder de samengevoegde werking van die welgevende akten, zijn de organismen die zich met koloniale zaken bezig houden, of zij van Belgisch dan wel van Congoleesch recht zijn, in staat hun arbeid voort te zetten, zonder zich bezorgd te moeten maken in verband met de internationale conjunctuur.

Afzonderlijk beschouwd, zijn de bepalingen van het ontwerp zoo nauwkeurig en helder opgesteld dat commentaar overbodig is. Een opmerking lijkt nochtans van nut. Na te hebben voorzien dat de zetel in België van een burgerlijke of handelsvennootschap, een inrichting, een vereeniging of een instelling van openbaar nut, van Congoleesch recht, naar elk andere plaats, zelfs in den vreemde, door eenvoudige beslissing van het orgaan dat met het beheer of de vereffening is belast, kan worden overgebracht, zonder dat het organisme zijn nationaliteit verliest, vermeldt artikel I, eerste lid, de organen die de betrokken beslissing kunnen nemen. Die opsomming geldt niet als een beperking, maar strekt zich bij analogie uit tot elk orgaan van beheer, welke ook zijn naam is. Indien bij voorbeeld in een bepaald organisme het orgaan belast met het beheer niet raad van beheer, maar bestuurscomité heet, dan behoort de

de direction, c'est à ce comité qu'il appartient d'exercer le pouvoir considéré.

vermelde bevoegdheid aan dit comité.

J'ai l'honneur d'être,

Met den diepsten eerbied, ben ik

SIRE,

SIRE,

de votre Majesté,

van Uwe Majesteit

le très respectueux et très fidèle serviteur.

de zeer getrouwe dienaar.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Décret relatif à l'administration et à la liquidation, en temps de guerre, des sociétés civiles ou commerciales, institutions, associations et établissements d'utilité publique, de droit congolais, ayant un siège en Belgique.

Decreet op het beheer en de vereffening, in oorlogstijd, van de burgerlijke of handelsvennootschappen, inrichtingen, vereenigingen en instellingen van openbaar nut, van Congoleesch recht, die een zetel hebben in België.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL,

Vu la loi du 7 septembre 1939, donnant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bijzondere machten worden verleend;

Considérant qu'il est urgent de pourvoir aux nécessités de l'administration des sociétés, institutions, associations et établissements d'utilité publique de droit congolais, en temps de guerre;

Overwegende dat het dringend is, te voorzien in de noodwendigheden van het beheer, in oorlogstijd, van vennootschappen, inrichtingen, vereenigingen en instellingen van openbaar nut van Congoleesch recht;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons décrété et décrétons:

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Tout siège en Belgique d'une société civile ou commerciale, d'une institution, d'une association ou d'un établissement d'utilité publique, de droit congolais, peut, sans que l'organisme perde sa nationalité, être transféré, provisoirement en tout autre endroit, même à l'étranger, par simple décision de l'organe chargé de l'administration ou de la liquidation : conseil d'administration, gérant, conseil de gérants ou liquidateur.

Elke zetel in België van een burgerlijke of handelsvennootschap, van een inrichting, van een vereeniging of van een instelling van openbaar nut, van Congoleesch recht, kan, zonder dat het organisme zijn nationaliteit verliest, voorloopig, naar elk andere plaats, zelfs naar den vreemde, worden overgebracht, bij eenvoudige beslissing van het orgaan dat met het beheer of de vereffening is belast: raad van beheer, zaakvoerder, raad van zaakvoerders of vereffenaar.

La décision doit, aussitôt que possible, être publiée aux annexes du Bulletin Officiel du Congo Belge et du Bulletin Administratif du Congo. Elle doit, au surplus, pour les sociétés civiles et commerciales être déposée au greffe du Tribunal de Première instance qui a reçu le dépôt de l'acte constitutif.

De beslissing moet, zoo spoedig mogelijk worden bekendgemaakt in de bijlagen van het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo en van het Bestuursblad van Congo. Zij moet, daarenboven, voor de burgerlijke en handelsvennootschappen, worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van eersten aanleg, die de nederlegging van de akte van oprichting ontvangen heeft.

ART. 2.

ART. 2.

En cas de nécessité, il peut être passé outre aux dispositions légales ou statutaires déterminant les modalités de la convocation et le lieu de réunion des organes chargés de l'administration, du contrôle ou de la liquidation des organismes susindiqués.

Ingeval het noodzakelijk is, kan men heenstappen over de wettelijke of statutaire bepalingen die de modaliteiten van oproeping en de plaats van bijeenkomst opgeven van de organen belast met het beheer, de contrôle of de vereffening van de bovenbedoelde organismen.

ART. 3.

Le Roi peut, en cas de nécessité, déroger aux dispositions légales ou statutaires concernant les modalités de la convocation de l'assemblée générale et le lieu de sa réunion.

ART. 4.

Au cas où, en raison des circonstances, l'assemblée qualifiée pour renouveler les mandats des administrateurs, gérants, commissaires ou personnes et organes quelconques chargés de l'administration ou du contrôle des organismes susindiqués ne peut être tenue à la date fixée par les statuts ou autrement, ces mandats sont prorogés de plein droit jusqu'au moment où cette assemblée sera tenue.

ART. 5.

L'assemblée générale peut, à tout moment, déléguer ses pouvoirs à l'organe chargé de l'administration ou de la liquidation, sauf en ce qui concerne la modification aux statuts.

Si l'assemblée ne peut être convoquée en raison de circonstances de force majeure, cet organe peut exercer d'office les pouvoirs prévus à l'alinéa premier du présent article.

Le tout sous réserve de la décharge à donner par l'assemblée générale à l'organe d'administra-

ART. 3.

De Koning kan, ingeval het noodzakelijk is, afwijkingen voorzien op het sluk van de wettelijke of statutaire bepalingen betreffende de modaliteiten van oproeping van de algemeene vergadering en betreffende de plaats van haar bijeenkomst.

ART. 4.

Ingeval, wegens de omstandigheden, de vergadering die bevoegd is om de mandaten te hernieuwen van de beheerders, zaakvoerders, commissarissen of eenigerlei personen en organen, belast met het beheer of de controle van de bovenbedoelde organismen, niet kan worden gehouden op den door de statuten of anders gestelden datum, worden deze mandaten van rechtswege verlengd tot op het oogenblik waarop deze vergadering zal worden gehouden.

ART. 5.

De algemeene vergadering kan, te allen tijde, haar bevoegdheden overdragen aan het orgaan dat met het beheer of de vereffening is belast, behalve wat de wijziging van de statuten betreft.

Indien de vergadering niet kan worden bijeengeroepen wegens omstandigheden van overmacht, kan dit orgaan ambtshalve de bevoegdheden uitoefenen, die bij dit artikel, eerste lid, zijn voorzien.

Een en ander onder voorbehoud dat de algemeene vergadering aan het orgaan van beheer of vereffe-

tion ou de liquidation, dès que les circonstances lui permettront de se réunir normalement.

ART. 6.

L'organe chargé de l'administration ou de la liquidation des organismes susindiqués peut, pour le cas d'évacuation d'une partie du territoire ou d'occupation par une Puissance ennemie, déléguer à une ou plusieurs personnes, choisies ou non dans son sein, des pouvoirs dépassant la gestion journalière des affaires.

ART. 7.

Les pouvoirs de l'assemblée générale, des administrateurs et, en général, des personnes chargées, à un titre quelconque, de disposer des biens des organismes susindiqués, sont suspendus en tant que cette assemblée se réunit ou que ces personnes résident dans une partie du territoire occupée par une Puissance ennemie et qu'il s'agit de biens se trouvant en dehors de cette partie du territoire.

ART. 8.

Les sociétés dont le terme expire en temps de guerre sont prorogées de plein droit pour une durée prenant fin six mois après que le présent décret aura cessé d'être en vigueur.

ning ontlasting geeft, zoodra zij wegens de omstandigheden, opnieuw normaal, kan bijeenkomen.

ART. 6.

Het orgaan belast met het beheer of de vereffening van de bovenbedoelde organismen kan, voor het geval van ontruiming van een gedeelte van het grondgebied of in geval van bezetting door een vijandelijke Mogendheid, bevoegdheden die verder reiken dan het dagelijksch beheer der zaken, overdragen aan een of meer, al dan niet uit zijn midden gekozen personen.

ART. 7.

De bevoegdheden van de algemeene vergadering van de beheerders en, in het algemeen, van de personen die, onder eenigerlei titel, gelast zijn over de goederen van de bovenbedoelde organismen te beschikken, worden geschorst, in zoover deze vergadering bijeenkomt of deze personen verblijven in een door een vijandelijke Mogendheid bezet gedeelte van het grondgebied en het gaat over goederen welke zich buiten dit gedeelte van het grondgebied bevinden.

ART. 8.

De vennootschappen waarvan de bestaansduur in oorlogstijd verstrijkt, worden van rechtswege verlengd voor een termijn die eindigt zes maanden nadat dit decreet zal hebben opgehouden van kracht te zijn.

Toutefois, si avant l'expiration du délai ainsi prorogé, l'assemblée générale décide une nouvelle prorogation du terme social, celle-ci ne peut dépasser 30 ans à compter du jour où la prorogation prévue par le présent article aura pris cours.

Les droits dus à l'occasion de la prorogation sont assis sur les éléments imposables existant lors de la décision de l'assemblée et perçus, ainsi qu'il est dit à l'article 13 du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales modifié en dernier lieu par le décret du 1^{er} avril 1936.

ART. 9

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Il cessera ses effets en même temps que la loi du 7 septembre 1939 donnant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 19 février 1940.

Evenwel, indien vóór het verstrijken van den aldus verlengden termijn de algemeene vergadering beslist dat de bestaansduur van de vennootschap voor een nieuwen termijn zal worden verlengd, kan deze 30 jaar niet te boven gaan te rekenen van den dag waarop de bij dit artikel voorziene verlenging een aanvang zal hebben genomen.

De rechten in verband met de verlenging verschuldigd worden berekend naar hetgeen, op het oogenblik van de beslissing der algemeene vergadering, als belastbaar voorhanden is en worden geïnd, zooals bepaald is in artikel 13 van het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen, weik artikel laatst gewijzigd werd bij het decreet van 1 April 1936.

ART. 9.

Dit decreet treedt in werking op den dag waarop het in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt.

Het houdt op uitwerking te hebben terzelfder tijd als de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning, voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bijzondere machten worden verleend.

Gegeven te Brussel, den 19^e Februari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Décret. — Districts urbains. Taxes locales.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre
Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décré-
tons :

ARTICLE PREMIER.

Le Comité urbain peut établir
les taxes locales dont l'énuméra-
tion suit :

1° Taxe créant des centimes ad-
ditionnels à l'impôt personnel sur
les trois premières bases (décret
du 22 décembre 1917) ;

2° Taxe créant des centimes ad-
ditionnels à l'impôt indigène (dé-
cret du 17 juillet 1914) ;

3° Taxe sur les véhicules ;

4° Taxe de surface sur les auto-
risations de bâtir ;

5° Taxe d'identification des hom-
mes de couleur à charge des em-
ployeurs, des travailleurs ou boys
et des indigènes établis à leur
compte ;

6° Taxe sur le colportage ;

7° Taxe sur les logeurs ;

8° Taxe sur les femmes céliba-
taires ;

Decreet. — Stadsdistricten. Plaatselijke belastingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Gezien de zaak dringend is,

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij
decreteeren :

ARTIKEL EÉN.

Het Stadscomité kan de plaat-
selijke belastingen heffen, waarvan
de opsomming volgt :

1° Belasting waarbij opeentimes
worden geheven op de personeele
belasting van de drie eerste grond-
slagen (decreet van 22 December
1917) ;

2° Belasting waarbij opeentimes
worden geheven op de Inlandsche
belasting (decreet van 17 Juli
1914) ;

3° Voertuigenbelasting ;

4° Oppervlaktebelasting op de
bouwvergunningen ;

5° Belasting op de identificatie
van de kleurlingen ten laste van
de werkgevers, van de arbeiders of
boys en van de voor eigen reke-
ning gevestigde Inlanders ;

6° Belasting op den leurhandel ;

7° Belasting op de kamerver-
huurders ;

8° Belasting op de ongehuwde
vrouwen ;

9° Taxe d'abalage;	9° Belasting op het geslacht;
10° Taxe d'occupation pour les détaillants noirs installés sur la voie urbaine et débitant des boissons indigènes;	10° Vestigingsbelasting voor de Inlandsche kleinhandelaars die zich op de stadswegen instellen en er Inlandsche dranken verkoopen;
11° Taxe de délivrance aux indigènes de permis de circulation;	11° Belasting voor het afleveren van verkeervergunningen aan de Inlanders;
12° Taxe et droits de marché.	12° Marktgeld en -rechten.

ART. 2.

ART. 2.

Le présent décret sortira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1940.

Dit decreet treedt in werking met ingang van 1 Januari 1940.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1940.

Gegeven te Brussel, den 28^e Februari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 9 décembre 1925 sur les trafiquants ambulants et les capita's de négoce.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 9 December 1925 op de leunders en handelscapita's.

Le projet a été examiné en séance du 22 décembre 1939.

Dit ontwerp kwam ter sprake in de vergadering van 22 December 1939.

On peut espérer que l'élévation de 50 à 250 francs du coût du permis de circulation amènera les employeurs à exercer une sélection plus sévère sur le choix des capita's de négoce. Elle est également de nature à entraîner une

Waar de kosten van den verkeersbrief van 50 fr. verhoogd worden tot 250 frank, kan men hopen dat de werkgevers met meer omzichtigheid zullen te werk gaan bij het kiezen van handelscapita's. Die verhooging is tevens

diminution du nombre des trafiquants ambulants de couleur, éléments dont l'activité au sein de communautés indigènes a été tant de fois critiquée.

Les conséquences de cette majoration ne peuvent donc être que favorables en cet ordre d'idées.

Du point de vue budgétaire, les recettes enregistrées de ce chef en 1938 s'élèvent à fr. 751.663,88. Pour l'année 1939, elles atteignaient au 30 septembre un montant de frs. 663.707,19. Le Trésor peut donc, de son côté, escompter une sensible augmentation du produit de ces taxes.

Le projet a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre et M. le Vice-Président Dupriez avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 janvier 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

geschikt om een vermindering mede te brengen van het aantal Inlandsche handelscapita's, wier optreden in de Inlandsche gemeenschappen zoo vaak aanleiding heeft gegeven tot critiek.

In dit verband kan die verhooging dus enkel gunstige gevolgen hebben.

Ten aanzien van de begrooting, bedragen de ontvangsten uit dien hoofde fr. 751.563,88 in 1938. In 1939 beliepen zij op 30 September fr. 663.707,19. Hierzijds kan de schatkist dus rekenen op een gevoelige verhooging van de opbrengst dezer belastingen.

Het ontwerp werd eenparig goedgekeurd.

De Hr Minister en de Hr Ondervoorzitter Dupriez hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 26ⁿ Januari 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

Ch. VOISIN.

Décret modifiant le décret du 9 décembre 1925 sur les trafiquants ambulants et les capita's de négoce.

Decreet tot wijziging van het decreet van 9 December 1925 op de venters en handelscapita's.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le deuxième alinéa de l'article 2 du décret du 9 décembre 1925, relatif aux trafiquants ambulants et aux capita de négoce, modifié par celui du 23 mars 1928, est remplacé par la disposition suivante :

« Sa délivrance est subordonnée
« au paiement d'une taxe de 250
« francs quelle que soit l'époque
« à laquelle le permis est délivré. »

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 1940.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 December 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het tweede lid van artikel 2 van het decreet van 9 December 1925, betreffende de venters en handelscapita's, gewijzigd door dat van 23 Maart 1928, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zijn aflevering is aan de beta-
» ling van een taxe van 250 frank
» onderworpen, welk ook het tijd-
» stip zij waarop de verkeersbrief
» afgeleverd wordt. »

Gegeven te Brussel, den 12ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention avec la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, relative à l'exploitation de réserves forestières.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst met de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » betreffende de exploitatie van boschreservaten,

Le 27 septembre 1939, la Colonie a passé avec la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo une convention aux termes de laquelle la Société est autorisée, moyennant paiement de certaines redevances, à effectuer ou à faire effectuer les coupes de bois nécessaires à l'exploitation du chemin de fer, dans les réserves forestières situées le long des lignes à désigner par le Gouverneur Général, qui fixera les règles d'exploitation.

Cette convention ne fait, en réalité, que proroger les conventions passées avec la même société en 1935 et en 1937, et qui sont venues à expiration.

Le projet de décret en question a pour but d'approuver la nouvelle convention.

Le Conseil a procédé à son examen dans sa séance du 22 décembre 1939. Plusieurs membres ont attiré l'attention du Gouvernement sur la nécessité, en vue d'éviter le gaspillage de bois et la déforestation qui n'est déjà que trop accentuée dans certaines régions, de faire surveiller de près les coupes et de subordonner celles-ci à des mesures de reboisement.

Le Représentant de l'Administration a répondu que c'est la Colonie qui se charge du reboisement et que c'est en prévision de cet objet qu'elle perçoit les taxes déterminées dans la convention. La Colonie ne pourrait donc pas imposer à la Société concessionnaire une obligation de reboisement; mais celle-ci aura naturellement à respecter fidèlement les règlements de police des forêts.

Op 27 September 1939 sloot de Kolonie met de Maatschappij der buurtspoorwegen in Congo een overeenkomst, luidens welke de Maatschappij vergunning kreeg om, tegen betaling van sommige eijnzen, het voor haar bedrijf noodige hout te kappen of te doen kappen in de woudreservaten gelegen langsheen de lijnen die de Gouverneur-Generaal zal aanwijzen. Deze bepaalt tevens de regelen volgens welke de exploitatie moet geschieden.

In feite is deze overeenkomst enkel een verlenging van de overeenkomsten die in 1935 en 1937 met dezelfde maatschappij werden gesloten en waarvan de duur verstreken is.

Het ontwerp van decreet waarvan sprake heeft ten doel de nieuwe overeenkomst goed te keuren.

De Raad onderzocht het ontwerp in de vergadering van 22 December 1939. Verscheidene raadsleden wezen het Gouvernement op de noodzakelijkheid nauwlettend toe te zien op de houtkap en hem afhankelijk te maken van maatregelen tot herbebossing, ten einde de houtverspilling te vermijden en de ontbossing tegen te gaan, die in sommige streken maar al te ver is gevorderd.

Daarop antwoordde de Vertegenwoordiger van het Bestuur dat de Kolonie zich met de herbebossing belast en te dien einde de in de overeenkomst voorziene taxes int. De Kolonie kan dan ook aan de concessiehoudende Maatschappij de verplichting tot herbebossing niet opleggen, maar deze zal natuurlijk de politiereglementen op de boschexploitatie stipt moeten naleven.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Étaient absents et excusés : M. le Ministre des Colonies et M. Dupriez.

Bruxelles, le 26 janvier 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Het ontwerp van decreet werd eenparig goedgekeurd.

De Heer Minister van Koloniën en de Hr Dupriez hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 26ⁿ Januari 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslagger,*

O. LOUWERS.

Convention du 29 septembre 1939 avec la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, relative à l'exploitation des réserves forestières. — Approbation.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 décembre 1939,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Overeenkomst van 29 September 1939 met de « Société des Chemins de fer vicinaux du Congo » betreffende de exploitatie van boschreservaten. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 December 1939,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL EÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. A. De Vleeschauwer, Ministre des Colonies, d'une part

et

la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, dont le siège social est situé à Bruxelles, place de Louvain, 18-20, représentée par M. Alfred Liénart, Administrateur-Délégué, et M. Joseph Lagrange, Administrateur-Directeur, d'autre part, il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ART. 1^{er}. — La société est autorisée à effectuer ou à faire effectuer les coupes de bois nécessaires à l'exploitation du chemin de fer dans les réserves forestières situées le long des lignes, à désigner par le Gouverneur Général qui fixera les règles d'exploitation.

ART. 2. — La société s'engage à verser à la Colonie une redevance annuelle de cinq cents francs par poste à bois, étant entendu que la somme globale à payer ne sera pas inférieure à douze mille francs par an.

Les postes à bois seront établis, d'accord avec le Commissaire Provincial ou son délégué, le long des voies.

ART. 3. — Toute coupe de bois effectuée par la société ou ses sous-traitants, pour des besoins autres que ceux se rapportant directement à l'exploitation du chemin de fer, est soumise aux redevances proportionnelles prévues par le décret du 4 avril 1934, modifié par un décret du 13 juin 1936.

ART. 4. — La présente convention portera ses effets à partir du 1^{er} janvier 1939 et viendra à expiration le 30 décembre 1943.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 septembre 1939.

ART. 2

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 1940.

Gegeven te Brussel, den 27^{en} Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 29 janvier 1924 relatif aux concessions gratuites de terres aux anciens fonctionnaires et agents de la Colonie.

Ce projet a été examiné par le Conseil en séance du 22 décembre 1939.

Au cours de la discussion, un membre a demandé si la Colonie ne pourrait accorder des concessions gratuites à tous les anciens fonctionnaires et agents de société sans distinction.

Il lui fut répondu par le représentant de l'Administration que la législation en vigueur ne permettait d'accorder des concessions de ce genre qu'à des anciens fonctionnaires ayant satisfait à toutes les obligations de leur service.

Examinant ensuite le texte de l'article 2 du projet, un autre membre demande s'il n'y aurait pas lieu de le rendre plus précis. En effet, si les limites des circonscriptions urbaines sont fixées, celles des « postes du Gouvernement » dont parle cet article, ne sont pas déterminées. Cette imprécision pourrait donner lieu à discussion. Il propose de compléter le texte présenté par une disposition décidant que les limites des « postes » seraient arrêtées par les Commissaires provinciaux. Cette disposition — qui s'inspire de celle admise par le Conseil dans un projet de décret antérieur — éviterait toutes contestations.

Le représentant de l'Administra-

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 29 Januari 1924 betreffende de kosteloze grondconcessies aan oudambtenaren en -beambten van de Kolonie.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 22 December 1939.

Tijdens de bespreking vroeg een raadslid of de Kolonie geen kosteloze concessies kon verleenen aan de agenten van vergnootschappen al de oudambtenaren en zonder onderscheid waarop de vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordde dat men krachtens de geldende wetgeving zulke concessies enkel aan oudambtenaren kon verleenen, die aan al de verplichtingen van hun dienst hadden voldaan.

Een ander raadslid onderzocht daarna den tekst van artikel 2 van het ontwerp en stelde de vraag of deze niet duidelijker diende gemaakt. Inderdaad, wel zijn de grenzen van de stadsgebieden bepaald; dit is echter niet het geval met de « gouvernementsposten » die in dit artikel ter sprake komen. Die onduidelijkheid zou aanleiding kunnen geven tot discussie. Hij stelt dan ook voor den voorgestelden tekst aan te vullen door een bepaling, luidens welke de grenzen van de « posten » bepaald worden door de provinciale Commissarissen. Met deze bepaling die de Raad trouwens aanvaard heeft in een vroeger wetsontwerp zou men alle betwisting vermijden.

De vertegenwoordiger van het

tion fit remarquer à ce propos que la concession ne serait accordée qu'après approbation du Chef de province qui aura à examiner si les distances sont suffisantes. L'Administration est libre de ne pas donner suite aux demandes; les concessions en cause ne sont que des actes de bienveillance.

Bestuur merkt in dit verband op dat de concessie enkel verleend wordt na goedkeuring vanwege het hoofd der provincie, die zal dienen te onderzoeken of de afstand voldoende is. Het staat het Bestuur vrij geen gevolg te geven aan de aanvraag; de desbetreffende concessies zijn enkel daden van goedgunstigheid.

Le texte du projet présenté n'est pas modifié.

De tekst van het voorgelegde ontwerp blijft ongewijzigd.

L'ensemble du projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité des membres présents.

Het ontwerp en zijn geheel wordt ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

M. le Ministre-Président ainsi que M. Dupriez, Vice-Président, étaient absents et excusés.

De Hr Minister-Voorzitter en de Hr Dupriez, Ondervoorzitter, hadden zich laten verontschuldigen.

Bruxelles, le 26 janvier 1940.

Brussel, den 26^e Januari 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

H. DERAEDT.

Décret du 29 janvier 1924 relatif aux concessions gratuites de terres aux anciens fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

Decreet van 29 Januari 1924 betreffende de kosteloze grondconcessies aan oudambtenaren en -beambten van de Kolonie. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 décembre 1939;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 December 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les Commissaires Provinciaux, sous réserve des approbations prévues par l'article 15 de la Charte Coloniale, sont autorisés à proposer l'octroi d'une concession gratuite de terres d'une superficie maximum de 500 hectares à destination agricole ou d'élevage ou de 5 hectares à caractère résidentiel aux fonctionnaires ou agents qui comptent le temps de service requis pour l'octroi d'une pension de retraite à charge du Trésor Colonial suivant le statut qui leur est applicable et ayant obtenu à la fin de leur carrière, au minimum l'appréciation synthétique « bon » ou son équivalent.

Toutefois, les fonctionnaires ou agents, anciens combattants de la guerre 1914-1918, autorisés à quitter l'Administration pour s'installer comme colons, pourront obtenir cette concession avant l'achèvement de la carrière coloniale prévue à l'alinéa précédent, dans la mesure du temps qu'ils ont passé sous les armes, celui-ci étant considéré comme accompli au service de la Colonie.

ART 2.

Les terrains concédés à destination agricole ou d'élevage seront situés, au moment de la demande, à plus de 5 kilomètres des limites des circonscriptions urbaines et des postes du Gouverne-

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De Provinciaal Commissarissen zijn gemachtigd, behoudens de in artikel 15 van de Koloniale Grondwet voorziene goedkeuringen, voor te stellen een kosteloze grondeconcessie van hoogstens 500 hectaren voor landbouw of veeteelt bestemd of van 5 hectaren voor verblijf te verleen en aan de ambtenaren of beambten die het aantal dienstjaren tellen vereischt voor het verleen en van een lijfrente ten laste der Koloniale Schatkist volgens het op hen toepasselijk statuut en die op het einde van hun loopbaan ten minste de samenvattende beoordeeling « goed » of haar equivalent hebben bekomen.

De ambtenaren of beambten, oudstrijders uit den oorlog 1914-1918, die toelating hebben verkregen het Bestuur te verlaten om zich als kolonist te vestigen, kunnen, evenwel deze concessie bekomen vóór de voltooiing van de bij vorig lid voorziene koloniale loopbaan, in de mate van den tijd dien zij onder de wapens hebben doorgebracht, welke tijd wordt beschouwd als in dienst der Kolonie besteed.

ART. 2.

De geconcessioneerde gronden voor landbouw of veeteelt bestemd zullen, op het oogenblik der aanvraag, gelegen zijn op meer dan 5 kilometer van de grenzen der stadsgebieden en der Gouverne-

ment; ceux à caractère résidentiel seront choisis en dehors des limites des circonscriptions urbaines et des postes du Gouvernement.

ART. 3.

Les concessions seront accordées aux fonctionnaires ou agents à condition de mettre les terres eux-mêmes personnellement en valeur dans les conditions et délais prévus par le règlement général sur la vente et la location des terres ou par les dispositions réglementaires prises dans ce but.

Les bâtiments et constructions élevés sur les terrains concédés à titre résidentiel devront être édifiés en matériaux durables.

ART. 4.

Les terres à destination agricole ou d'élevage devenues la propriété des concessionnaires ne pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées de droits réels qu'avec l'autorisation préalable du Gouverneur Général.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1940.

mentsposten; deze voor verblijf bestemd, zullen worden gekozen buiten de grenzen van de stadsgebieden en van de Gouvernementsposten.

ART. 3.

De concessies worden aan de ambtenaren en beambten verleend op voorwaarde dat deze, persoonlijk, de gronden productief maken in de voorwaarden en binnen de termijnen voorzien door het algemeen reglement op den verkoop en de verpachting der gronden of door de reglementaire bepalingen met dit doel getroffen.

De gebouwen en bouwwerken op de gronden die tot verblijf werden geconcessionneerd, moeten uit duurzame materialen worden opgericht.

ART. 4.

De voor landbouw of veeteelt bestemde gronden die den eigendom van de concessiehouders werden, mogen slechts met de voorafgaande toelating van den Gouverneur-Generaal worden verkocht, verpacht, met hypotheek of met zakelijke rechten bezwaard.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 10ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du Gouverneur Général et apportant une dérogation temporaire à l'article 65 du décret minier.

Le Conseil a examiné ce projet au cours de sa séance du 22 décembre 1939 et l'a adopté à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies et M. le Vice-Président Dupriez étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 janvier 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Verslag van Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal waarbij artikel 65 van het mijndecreet tijdelijk wordt gewijzigd.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 22 December 1939 en keurde het eenparig goed.

De Hr. Minister van Koloniën en de Hr. Ondervoorzitter Dupriez hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 26^e Januari 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

M. ROBERT.

Mines. — Décret du 24 septembre 1937 sur les mines. — Approbation de l'ordonnance législative du Gouverneur Général approuvant une dérogation temporaire à l'article 65.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Mijnen. — Decreet van 24 September 1937 op de mijnen. — Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal, waarbij een tijdelijke afwijking van artikel 65 wordt toegestaan.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 22 December 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons : Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée l'ordonnance législative du Gouverneur Général du 13 octobre 1939 ci-après :

« 1. Par dérogation aux prescriptions de l'article 63 du décret minier du 24 septembre 1937, le permis d'exploitation pourra être accordé avant la vérification par l'Administration des limites du polygone.

» Dans ce cas, l'octroi du permis d'exploitation est subordonné à l'obligation pour le concessionnaire de payer les frais de la vérification ultérieure et de se soumettre à toutes les rectifications occasionnées par cette vérification. »

« 2. La présente ordonnance législative est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et entrera en vigueur dès sa parution au Bulletin Administratif du Congo Belge. »

ART. 2.

Le présent décret restera en vigueur jusqu'à la date qui sera fixée par arrêté royal, pour la remise de l'armée belge sur pied de paix.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd de volgende wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 13 October 1939 :

« 1. In afwijking van de voorschriften van artikel 65 van het mijndecreet van 24 September 1937, mag de vergunning tot ontginning worden verleend vooraleer het Bestuur de grenzen van den veelhoek heeft nagezien.

» In dit geval, is de toekenning van de vergunning tot ontginning onderworpen, aan de verplichting voor den concessiehouder, de kosten te betalen van het later nazicht en zich neer te leggen bij al de rectificaties die door dit nazicht worden veroorzaakt.

« 2. Deze wetgevende ordonnantie is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi en treedt in werking zoodra zij in het Bestuursblad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt. »

ART. 2.

Dit decreet blijft van kracht tot op den datum die bij koninklijk besluit zal worden bepaald voor het stellen op vredeswet van het Belgisch leger.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 1940. Gegeven te Brussel, den 16ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet d'un décret relatif aux stocks imposés de produits pétroliers et d'huiles minérales de graissage. — Modifications à l'article 7 du décret du 13 décembre 1938.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet op de verplichte stocks van petroleumhoudende producten en minerale smeeroliën. — Wijziging in artikel 7 van het decreet van 13 December 1938.

Ce projet a été examiné en séance du 22 décembre 1939 et fut approuvé à l'unanimité sans observation.

M. le Ministre et M. le Vice-Président Dupriez avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 janvier 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 22 December 1939 en keurde het, zonder op- of aanmerking, eenparig goed.

De Hr. Minister en de Hr. Ondervoorzitter Dupriez hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 26ⁿ Januari 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur :
De Raadsheer-Verslaggever,*

CH. VOISIN.

Importation de produits pétrolifères et d'huiles minérales de graissage. — Stocks imposés. — Modifications à l'article 7 du décret du 13 décembre 1938.

Invoer van petroleumhoudende producten en van minerale smeeroliën. — Voorgeschreven stocks. — Wijziging in artikel 7 van het decreet van 13 December 1938.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 décembre 1939,

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 December 1939,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'article 7 du décret du 13 décembre 1938 est modifié comme suit :

Artikel 7 van het decreet van 13 December 1938, wordt gewijzigd als volgt :

En vue de faciliter le contrôle, les importateurs, leurs agents et dépositaires ainsi que les particuliers visés au littéra c de l'article 5 mettront à la disposition des fonctionnaires et agents contrôleurs le personnel nécessaire ainsi que tous documents ou échantillons qui leur seraient demandés. Ils leur faciliteront également l'accès aux installations.

Teneinde de contrôle te vergemakkelijken, stellen de invoerders hun agenten en depothouders, evenals de bij littera c van artikel 5 bedoelde private personen, ter beschikking van de controleerende ambtenaren en beambten het noodig personeel, alsmede alle documenten of monsters die hun worden gevraagd. Zij vergemakkelijken hun tevens den toegang tot de instellingen.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1940. Gegeven te Brussel, den 10ⁿ Januari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'impôt personnel sur les véhicules établi par le décret du 28 avril 1932.

Un membre demande s'il ne serait pas de bonne administration fiscale de favoriser les personnes qui paient l'impôt pour l'année entière. Il suffirait pour atteindre ce but de décider qu'en cas de paiement par mois la somme à payer sera d'un dixième au lieu d'un douzième de l'impôt annuel.

Le représentant de l'Administration répond que cette mesure troublerait l'harmonie de la législation fiscale. Elle ne pourrait être prise en considération que lors d'une révision de celle-ci.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

M. Dupriez était absent et excusé.

Bruxelles, le 8 mars 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 28 April 1932 betreffende de personeele belasting op de voertuigen.

Een raadslid stelt de vraag of, met het oog op een goede opbrengst der belasting, het niet best ware de personen te bevoordeelen, die de belasting betalen voor het geheele jaar. Het zou volstaan te beslissen dat hij die maandelijks betaalt, een tiende van de jaarlijksche belasting is verschuldigd in plaats van een twaalfde.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordde dat die maatregel de harmonie van de fiscale wetgeving zou storen en dan ook, enkel bij een herziening, zou kunnen worden in overweging genomen.

Het ontwerp wordt ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Dupriez had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 8ⁿ Maart 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

Ch. DE LANNOY.

Impôt personnel sur les véhicules.	Personeele belasting op de voertuigen.
— Modifications au décret du 28 avril 1932.	— Wijzigingen in het decreet van 28 April 1932.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et : venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 janvier 1940;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 7, 11 et 15 du décret du 28 avril 1932, relatif à l'impôt personnel sur les véhicules, sont modifiés comme suit :

« Art. 7. — L'impôt est dû pour
» l'année entière lorsque le véhicule
» est utilisé dans le courant
» du mois de janvier; il n'est dû
» que pour un douzième par mois
» ou fraction de mois si l'usage du
» véhicule commence après le
» mois de janvier ».

« L'impôt n'est pas dû lorsque
» l'utilisation du véhicule commen-
» ce après le 15 décembre ».

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 26 Januari 1940;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De artikelen 7, 11 en 15 van het decreet van 28 April 1932 betreffende de personeele belasting op de voertuigen worden gewijzigd als volgt :

« Art. 7. — De belasting is ver-
» schuldigd voor geheel het jaar
» wanneer het voertuig gebruikt
» wordt in den loop van de maand
» Januari; zij is slechts voor een
» twaalfde per maand of per deel
» van maand verschuldigd, indien
» het voertuig eerst na de maand
» Januari werd in gebruik geno-
» men. »

« De belasting is niet verschul-
» digd, wanneer het voertuig
» eerst na 15 December werd in
» gebruik genomen. »

« Art. 11. — Lorsque le véhicule cesse d'être utilisé dans le courant d'une année, le Gouverneur Général peut accorder restitution de la partie de l'impôt perçue pour la période pendant laquelle le véhicule a cessé d'être utilisé, l'impôt restant acquis pour le mois durant lequel la cessation de l'utilisation a eu lieu. »

« Art. 15. — Il est encouru une amende de 50 à 1.000 francs pour chaque contravention aux dispositions du présent décret ou aux mesures prises pour son exécution ».

« Les dispositions des articles 26, 30 à 38 et 42 à 46 du décret du 22 décembre 1917 sur les impositions personnelles sont applicables à l'impôt sur les véhicules ».

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

« Art. 11. — Indien een voertuig in den loop van een jaar niet verder wordt gebruikt, kan de Gouverneur Generaal de teruggave toestaan van het deel van de belasting geïnd voor den tijd gedurende welken het voertuig niet meer werd gebruikt, terwijl de belasting verworven blijft voor de maand gedurende welke het gebruik ophield. »

« Art. 15. — Iedere overtreding van de bepalingen van dit decreet en van de ter uitvoering getroffenen maatregelen, wordt gestraft met geldboete van 50 frank tot 1.000 frank. »

« De bepalingen van de artikelen 26, 30 tot 38 en 42 tot 46 van het decreet van 22 December 1917 betreffende de personeele belastingen zijn toepasselijk op de belasting op de voertuigen. »

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Het treedt op 1 Januari 1940 in werking.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ Februari 1940.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant certaines modifications au tarif des droits d'entrée.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot het aanbrengen van enkele wijzigingen in het tarief der invoerrechten.

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 26 janvier 1940.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 26 Januari 1940.

Un membre a présenté quelques observations et suggestions au sujet d'une modification à apporter à l'article 71, lors d'une revision éventuelle du tarif douanier de la Colonie, de façon à établir une différenciation précise entre les articles métalliques bruts et ouvrés.

Een raadslid bracht enkele opmerkingen en voorstellen ter sprake in verband met een wijziging aan te brengen in artikel 71, bij een gebeurlijke wijziging van het douane-tarief der Kolonie, ten einde een nauwkeurig verschil te maken tusschen afgewerkte en niet-afgewerkte metaalartikelen.

Mis aux voix, le projet a été admis à l'unanimité.

Het ontwerp werd ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

M. le Vice-Président Dupriez avait fait excuser son absence.

De Hr. Ondervoorzitter Dupriez had zich laten verontschuldigen.

Bruxelles, le 8 mars 1940.

Brussel, den 8ⁿ Maart 1940.

*L'Auditeur
De Auditeur,*

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever.*

M. VAN HECKE.

G. ITTEN.

**Tarif des droits d'entrée.
Modifications.**

Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 janvier 1940;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 26 Januari 1940;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les rubriques nos 15, 21, 24 et 71 du tarif des droits d'entrée inséré dans le décret du 23 mars 1936, révisé par les décrets des 16 février et 21 juin 1937, 12 avril, 14 juillet, 9 novembre et 26 décembre 1938 et 29 juillet 1939, ainsi que par l'arrêté royal du 14 août 1939, sont modifiées comme suit :

Désignation des marchandises	Base quo- tité	Décimes addi- tionnels

Produits d'alimentation :

15. — Poissons,
mollusques et
crustacés de tou-
te espèce : ----

I et II. — Sans sans change-
ment. ment.

III. Caviar et
ses succédanés,
quel que soit leur
conditionnement.
valeur 30 % néant

Boissons de toute
espèce :

21. — Alcools et
boissons conte-
nant de l'alcool
à l'exception des
bières et des
vins (1) :

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De rubrieken N^{rs} 15, 21, 24 en 71 van het in het decreet van 23 Maart 1936 opgenomen tarief der invoerrechten welk decreet herzien werd bij de decreten van 16 Februari en 21 Juni 1937, 12 April, 14 Juli, 9 November en 26 December 1938 en 29 Juli 1939, alsmede bij het koninklijk besluit van 14 Augustus 1939, worden als volgt gewijzigd :

Aanduiding der goederen	Grond- slag	Aan- deel	Opde- ciemen

Voedingsproducten :

15. — Visschen,
week- en
schaaldieren
van allen aard :

I. en II. — On-
veranderd onveranderd

III. — Kaviaar
en haar surroga-
ten, welke hun
toebereiding ook
zij. waarde 30 % geen

Dranken van
allen aard :

21. — Alcohol-
soorten en alco-
holhoudende
dranken met
uitzondering
van bieren en
wijnen (1) :

I et II. — Sans changement.	sans changement.	I. en II. onveranderd.	onveranderd
III. — Boissons contenant de l'alcool titrant à la température de 15° centigrades :		III. — Dranken, houdende alcohol, waarvan het gehalte, bij de temperatuur van 15° C. bedraagt :	
a) plus de 25 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac.	sans changement.	a) meer dan 25 graden volgens den alcoholmeter Gay Lussac.	onveranderd
b) 25 degrés ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lussac :		b) 25 graden of minder, volgens den alcoholmeter van Gay Lussac :	
1 ^e et 2 ^e . Sans changement.	sans changement.	1 ^o en 2 ^o Onveranderd.	onveranderd
1) Pour la détermination du titre alcoolique, les fractions égales ou inférieures à un demi-degré sont négligées; supérieures à un demi-degré elles sont comptées pour un degré.		(1) Voor het bepalen van het alcoholgehalte, wordt geen rekening gehouden met breuken gelijk aan of minder dan een halven graad; boven een halven graad, tellen zij voor een graad.	
24. — Vins de toute espèce provenant de la fermentation de raisins, titrant à la température de 15° centigrades (1) (2) :		24. — Wijnen van allen aard, die voortkomen van de gisting van druiven en welker gehalte bij een temperatuur van 15° C. bedraagt (1) (2) :	
A. et B. Sans changement.	sans changement.	(1) A. en B. Onveranderd.	onveranderd

(1) Sans changement.

(2) Pour la détermination du titre alcoolique, les fractions égales ou inférieures à un demi-degré sont négligées ; supérieures à un demi-degré elles sont comptées pour un degré.

Produits fabriqués
de toute espèce :

71. — Métaux et
ouvrages spéciaux:

a) Métaux, fer, acier, cuivre, étain, aluminium et autres métaux communs, battus, étirés, laminés, y compris les tôles ondulées, cannelées, striées, cintrées ou embouties (1). valeur 12 % néant.

b) c) d) e) f) Sans changement.

(1) Est sans influence le fait que les dits produits sont plombés, cuivrés, galvanisés, zingués ou encore percés de trous pour leur fixation, mais non autrement ouvrés.

(1) Onveranderd.

(2) Voor het bepalen van het alcoholgehalte, wordt geen rekening gehouden met breuken gelijk aan of minder dan een halven graad ; boven een halven graad, tellen zij voor een graad.

Vervaardigde voortbrengselen van allen aard :

71. — Metalen en speciale werken :

a) Metalen, ijzer, staal, koper, tin, aluminium en andere gewone metalen, geslagen, getrokken, geplet, met inbegrip van de gegolfde, geribde, gestreepte, gekromde of uitgehamerde metalen platen (1). waarde 12 % geen

b) c) d) e) f) onveranderd. onveranderd.

(1) Is zonder invloed, het feit dat gezegde voortbrengselen verlood, verkoperd, gegalvaniseerd, verzinkt of wel voor hun bevestiging met gaten doorboord, doch niet anders afgewerkt zijn.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1940.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het treedt in werking den dag waarop het in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, den 15^e Februari 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant des modifications au décret du 18 mars 1931 relatif à la taxe de consommation sur les boissons alcooliques.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 18 Maart 1931 betreffende de verbruiksbelasting op de alcoholische dranken.

Examiné par le Conseil au cours de sa séance du 26 janvier 1940, ce projet a été approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 8 mars 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE,

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 26 Januari 1940 en keurde het eenparig goed.

De Hr. Dupriez, Ondervoorzitter, had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 8^e Maart 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

G. ITTEN,

**Taxe de consommation sur les
boissons. — Modifications au dé-
cret du 18 mars 1931.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-
lonial en sa séance du 26 janvier
1940;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1 du décret du 18 mars
1931, tel qu'il résulte du décret
du 14 juillet 1938, relatif à la ta-
xe de consommation sur les bois-
sons alcooliques, est remplacé en
son alinéa III par le texte suivant :

« III. — Boissons autres titrant
» à la température de 15 degrés
» centigrades :

» 1^o — Trois degrés et plus, mais
» pas plus de 25 degrés de l'al-
» coomètre de Gay-Lussac : 100
» frs. par hectolitre;

» 2^o — Plus de 25 degrés, mais
» pas plus de 50 degrés de l'alcoo-
» mètre de Gay-Lussac : 400 frs.
» par hectolitre;

» 3^o — Plus de 50 degrés de l'al-
» coomètre de Gay-Lussac (y
» compris les alcools bon goût) :
» 500 frs. par hectolitre ».

**Verbruiksbelasting op de dranken.
— Wijzigingen in het decreet
van 18 Maart 1931.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-
lonialen Raad uitgebracht in zijn
vergadering van 26 Januari 1940;

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 1 van het decreet van 18
Maart 1931, zooals het voort-
vloeit uit het decreet van 14 Juli
1938, betreffende de verbruiks-
belasting op de alcoholische dran-
ken, wordt in lid III door den vol-
genden tekst vervangen :

« III. — Andere dranken welker
» gehalte bij 15 graden bedraagt:

» 1^o) Drie graden en meer, maar
» niet meer den 25 graden vol-
» gens den alcoholmeter van Gay-
» Lussac : 100 frank per hecto-
» liter;

» 2^o) Meer dan 25 graden, maar
» niet meer dan 50 graden volgens
» den alcoholmeter van Gay-Lus-
» sac : 400 frank per hectoliter;

» 3^o) Meer dan 50 graden vol-
» gens den alcoholmeter van Gay-
» Lussac (de drinkbare alcohol
» inbegrepen) : 500 frank per
» hectoliter. »

ART. 2.

L'article 1 du décret du 18 mars 1931 précité est complété comme suit :

« Pour la détermination du titre
» alcoolique imposable, les frac-
» tions égales ou inférieures à un
» demi degré sont négligées; su-
» périeures à un demi-degré, elles
» sont comptées pour un degré ».

ART. 3.

Le présent décret est applica-
ble au Congo Belge et au Ruanda-
Urun-di. Il entrera en vigueur le
jour de sa publication au Bulletin
Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 15 février
1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

ART. 2.

Artikel 1 van voormeld decreet
van 18 Maart 1931 wordt aange-
vuld als volgt :

« Voor het bepalen van het be-
» lastbaar alcoholgehalte komen
» de breuken die gelijk zijn aan
» een halven graad of minder,
» niet in aanmerking ; zijn zij
» grooter, dan worden zij voor
» één graad aangerekend. »

ART. 3.

Dit decreet is toepasselijk op
Belgisch-Congo en Ruanda-Urun-
di. Het treedt in werking op den
dag van zijn bekendmaking in het
Ambtelijk Blad van Belgisch-Con-
go.

Gegeven te Brussel, den 15^e Fe-
bruari 1940.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

**Institut National pour l'Etude
Agronomique du Congo Belge. —
Réorganisation.**

**Nationaal Instituut voor de Land-
bouwstudie in Belgisch-Congo.
Herinrichting.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu le décret du Roi Souverain du
28 décembre 1888;

Gezien het decreet van den Ko-
ning-Souverein van 28 December
1888;

Vu l'arrêté Royal du 22 décembre 1933, créant et organisant l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge et Notre Arrêté du 22 février 1936, complétant l'organisation de cet Institut;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions édictées par l'Arrêté Royal du 22 décembre 1933 et Notre Arrêté du 22 février 1936, prérappelés, sont abrogées et remplacées par le texte ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Gezien het Koninklijk Besluit van 22 December 1933, waarbij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo werd ingesteld en ingericht en Ons besluit van 22 Februari 1936, waarbij dit Instituut verder werd ingericht;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL 1.

De bepalingen uitgevaardigd door het Koninklijk Besluit van 22 December 1933 en door Ons Besluit van 22 Februari 1936, voormeld, zijn ingetrokken en vervangen door bijgaanden tekst.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21^e December 1939.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

ANNEXE.

**Dispositions organiques de l'Institut
nomique du Congo Belge,
nomique du Congo Belge.**

I. INSTITUTION.

Article 1.

Il est créé une institution scientifique dénommée « Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge ».

Elle jouit de la personnalité civile.

Son siège est à Bruxelles.

II. — OBJET.

Art. 2.

L'institution a pour objet de promouvoir le développement scientifique de l'agriculture aux colonies belges.

Elle exerce les attributions suivantes :

1^o) elle assure l'administration de tous les établissements agricoles dont la gestion lui est confiée par le Ministre des Colonies;

2^o) elle procède à l'organisation de missions d'études agronomiques et à la formation d'experts et de spécialistes;

3^o) elle se livre à toutes études, recherches, expérimentations et, en général, à tous travaux quelconques se rapportant à son objet.

BIJLAGE.

**Bepalingen tot inrichting van het
Nationaal Instituut voor de
Landbouwstudie in Belgisch-
Congo.**

I. — OPRICHTING.

Artikel 1.

Er wordt een wetenschappelijke instelling opgericht, genaamd « Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo ».

Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

De zetel is te Brussel gevestigd.

II. — DOEL.

Art. 2.

De instelling heeft ten doel de wetenschappelijke ontwikkeling van den landbouw in de Belgische koloniën te bevorderen.

Haar bevoegdheid is als volgt :

1^o) zij verzekert het beheer van al de landbouwinrichtingen, waarvan de Minister van Koloniën haar het bestuur toevertrouwt;

2^o) zij zorgt voor de inrichting van landbouwkundige zendingen en voor de opleiding van deskundigen en specialisten;

3^o) zij doet alle studiën, onderzoekingen, proefnemingen en, in het algemeen, alle werken, welke ook, die in verband staan met haar doel.

III. — RESSOURCES.

Art. 3.

L'institution subvient à ses charges au moyen des ressources qu'elle tire des biens administrés par elle, des subsides qui lui sont alloués annuellement par le Gouvernement de la Colonie, et des libéralités par acte entre vifs et par testament qui lui sont faites conformément à l'article 3 du décret du 28 décembre 1888.

IV. — COMPOSITION ET ATTRIBUTIONS.

A. Dispositions générales.

Art. 4.

Les organes de l'institution sont la Commission, le Comité de Direction et le Directeur Général.

Les pouvoirs et le fonctionnement de la Commission et du Comité de Direction sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur. Celui-ci fixe également les pouvoirs du Directeur Général.

Art. 5.

Chaque année, avant le 1^{er} juillet, la Commission adresse au Ministre des Colonies, un rapport sur l'activité de l'institution et les résultats obtenus au cours de l'exercice précédent, ainsi que sur l'emploi des fonds.

Elle lui soumet, avant le 15 septembre, le compte de ses prévisions sur les recettes et les dépenses de l'exercice suivant.

III. — MIDDELEN.

Art. 3.

De instelling voorziet in haar uitgaven door de middelen die zij haalt uit de door haar beheerde goederen, door de toelagen die het Gouvernement van de Kolonie haar jaarlijks verleent en door de giften bij akte onder de levenden en bij testament, die haar worden gedaan overeenkomstig artikel 8 van het decreet van 28 December 1888.

IV. — SAMENSTELLING EN BEVOEGDHEID.

A. Algemeene bepalingen.

Art. 4.

De organen van de instelling zijn : de Commissie, het Bestuurscomité en de Directeur-Generaal.

Het huishoudelijk reglement bepaalt de bevoegdheid en de werking van de Commissie en van het Bestuurscomité; het bepaalt ook de bevoegdheid van den Directeur-Generaal.

Art. 5.

Elk jaar, vóór 1 Juli, zendt de Commissie aan den Minister van Koloniën een verslag over de werkzaamheid van de instelling en de uitslagen van het vorig jaar, alsook over het gebruik der gelden.

Vóór 15 September, legt zij hem de rekening voor van haar reminingen betreffende ontvangsten en uitgaven voor het volgend dienstjaar.

Art. 6.

L'institution est représentée vis-à-vis des tiers par le Président du Comité de Direction ou ses délégués. Toutefois, les délégués ne peuvent agir qu'après avoir été agréés par le Président de la Commission.

B. Commission.

Art. 7.

La Commission se compose d'un président, d'un vice-président et de vingt-sept membres.

Le président est nommé par arrêté royal.

La vice-présidence est exercée par le Président du Comité de Direction.

Les autres membres sont nommés par arrêté royal : neuf, parmi lesquels le fonctionnaire qui dirige le Service de l'Agriculture et de l'Élevage au Ministère des Colonies, sans proposition ; et dix-huit, sur proposition des institutions suivantes :

L'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

L'Académie Royale Flamande des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

Le Conseil Colonial;

L'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Cureghem;

L'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Gand;

Le Fonds National de la Recherche Scientifique;

Art. 6.

Tegenover derden wordt de instelling vertegenwoordigd door den Voorzitter van het Bestuurscomité of door zijn afgevaardigden. Deze laatsten kunnen evenwel enkel handelen, nadat de Voorzitter der Commissie hen heeft aanvaard.

B. Commissie.

Art. 7.

De Commissie bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter en zeven en twintig leden.

De voorzitter wordt benoemd bij koninklijk besluit.

Het ondervoorzitterschap wordt waargenomen door den voorzitter van het Bestuurscomité.

De andere leden worden benoemd bij koninklijk besluit : negen, waaronder de ambtenaar die den Dienst van Landbouw en Vee-teelt in het Ministerie van Koloniën leidt, zonder voordracht ; en achttien, op de voordracht van de volgende instellingen :

De Koninklijke Belgische Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten;

De Koninklijke Vlaamsche Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten van België;

De Koloniale Raad;

De Rijksveeartsenijschool te Kuregem;

De Rijksveeartsenijschool te Gent;

Het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek;

L'Institut Agronomique de l'Etat à Gand;	De Rijkslandbouwhoogeschool te Gent;
L'Institut Agronomique de l'Etat à Gembloux;	De Rijkslandbouwhoogeschool te Gembloux;
L'Institut Agronomique de l'Université Catholique de Louvain;	Het Landbouwkundig Instituut van de Katholieke Universiteit te Leuven;
L'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold »;	Het Instituut « Prins Leopold » voor Tropische Geneeskunde;
L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge;	Het Instituut der Nationale Parcken van Belgisch-Congo;
L'Institut Royal Colonial Belge;	Het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;
L'Institut Royal Météorologique à Uccle;	Het Koninklijk Weerkundig Instituut te Ukkel;
L'Université Libre de Bruxelles;	De Vrije Universiteit te Brussel;
L'Université de Gand;	De Rijksuniversiteit te Gent;
L'Université de Liège;	De Rijksuniversiteit te Luik;
L'Université Catholique de Louvain;	De Katholieke Universiteit te Leuven;
L'Université Coloniale.	De Koloniale Hoogeschool.

Chacune de ces institutions peut contribuer à la nomination d'un membre à la Commission par la présentation de deux candidats.

Art. 8.

La Commission nomme un secrétaire, qu'elle choisit en dehors de ses membres et qui n'a pas voix délibérative.

En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire, la Commission assume un remplaçant.

Art. 9.

Le président et les membres de la Commission sont nommés pour un terme de six ans. Ils peuvent être renommés.

Ieder van deze instellingen kan door het voorstellen van twee kandidaten bijdragen tot de benoeming van een commissielid.

Art. 8.

De Commissie benoemt een secretaris dien zij kiest buiten haar leden en die niet stemgerechtigd is.

Ingeval de secretaris afwezig of belet is, voegt de Commissie zich een plaatsvervanger toe.

Art. 9.

De voorzitter en de leden van de Commissie worden benoemd voor een tijdperk van zes jaar. Zij kunnen worden herbenoemd.

Le mandat de vice-président de la Commission prend fin en même temps que ses fonctions de directeur général de l'Institut.

Le mandat de secrétaire viendra à expiration en même temps que celui des membres de la Commission.

Art. 10.

La Commission sera renouvelée à l'expiration des mandats, conformément aux présentes dispositions et, pour la première fois, le 22 décembre 1939.

C. Comité de Direction.

Art. 11.

Le Comité de Direction est composé d'un président et de six membres.

Le directeur général de l'Institut est de droit président de ce comité.

Les autres membres sont nommés par Nous, parmi les personnes faisant partie de la Commission : quatre d'entre eux, parmi lesquels le fonctionnaire qui dirige le Service de l'Agriculture et de l'Elevage au Ministère des Colonies, sans proposition; et les deux autres sur proposition de la Commission. Celle-ci présente à cette fin une liste de quatre candidats.

Art. 12.

Le secrétaire de la Commission remplit également les fonctions de secrétaire du Comité de Direction. Il n'a pas voix délibérative.

En cas d'absence ou d'empêche-

Het mandaat van den ondervoorzitter der Commissie eindigt terzelfder tijd als zijn ambt van directeur-generaal van het Instituut.

Het mandaat van secretaris verstrijkt terzelfder tijd als dit van de leden der Commissie.

Art. 10.

Bij het verstrijken van de mandaten, wordt de Commissie hernieuwd, overeenkomstig onderbavige bepalingen en voor de eerste maal den 22ⁿ December 1939.

C. Bestuurscomité.

Art. 11.

Het Bestuurscomité bestaat uit een voorzitter en zes leden.

De directeur-generaal van het Instituut is van rechtswege voorzitter van dit Comité.

De overige leden worden door Ons benoemd, onder de personen die van de Commissie deel uitmaken : vier, waaronder de ambtenaar die den Dienst voor Landbouw- en Veeteelt aan het Ministerie van Koloniën leidt, zonder voordracht; de twee andere, op de voordracht van de Commissie. Deze legt, te dien einde, een lijst van vier kandidaten voor.

Art. 12.

De secretaris van de Commissie neemt eveneens de bediening van secretaris van het Bestuurscomité waar. Hij is niet stemgerechtigd.

Ingeval de secretaris afwezig is

ment du secrétaire, le Comité de Direction assume un remplaçant. of belet, voegt het Bestuurscomité zich een plaatsvervanger toe.

Art. 13.

Le Comité de Direction, peut, par décision révocable, s'adjoindre divers techniciens, à titre consultatif.

Art. 14.

Le mandat du président du Comité prend fin en même temps que ses fonctions de directeur général de l'Institut.

Les autres membres sont nommés pour un terme qui prend fin à l'expiration de leur mandat à la Commission. Ils peuvent être renommés.

Le mandat du secrétaire du Comité de Direction expire en même temps que son mandat de secrétaire de la Commission.

D. Directeur Général.

Art. 15.

Le Roi nomme le Directeur Général et fixe la durée de son mandat.

Le Directeur Général a droit à un traitement dont le montant est fixé par le Comité de Direction.

Il exerce les attributions qui lui sont dévolues en vertu des dispositions qui précèdent.

Pendant la période intérimaire entre la fin des mandats visée à l'article 9 du présent arrêté et leur renouvellement, l'expédition des affaires courantes rentrant dans les attributions du Comité de Direc-

Art. 13.

Het Bestuurscomité kan zich, bij herroepbare beslissing, verschillende technici als raadgevers toevoegen.

Art. 14.

Het mandaat van den voorzitter van het Bestuurscomité eindigt terzelfder tijd als zijn bediening van directeur-generaal van het Instituut.

De overige leden worden benoemd voor een tijdperk, dat eindigt bij het verstrijken van hun mandaat in de Commissie. Zij kunnen worden herbenoemd.

Het mandaat van secretaris van het Bestuurscomité verstrijkt terzelfder tijd als zijn mandaat van secretaris van de Commissie.

D. Directeur-generaal.

Art. 15.

De Koning benoemt den directeur-generaal en bepaalt den duur van zijn mandaat.

De directeur-generaal heeft recht op een wedde waarvan het Bestuurscomité het bedrag bepaalt.

Hij oefent de bevoegdheden uit, die hem krachtens de vorige bepalingen worden toegekend.

Gedurende het tijdperk tusschen het einde van de mandaten, dat vermeld is bij de artikel 9 van dit besluit, en hun vernieuwing, verzekert de directeur-generaal het afdoen van de loopende zaken die

tion, est assurée par le Directeur Général.

tot de bevoegdheid van het bestuurscomité behooren.

E. Dispositions communes à la Commission et au Comité de Direction.

E. Bepalingen gemeen aan de Commissie en het Bestuurscomité.

Art. 16.

En cas de vacance d'un mandat par démission, décès, limite d'âge ou autrement, son successeur achève le mandat de celui qu'il remplace.

Art. 16.

In geval van vacatuur van een mandaat, door ontslagneming, overlijden, grensleeftijd of anderszins, zet zijn opvolger het mandaat voort van den persoon dien hij vervangt.

Art. 17.

Le Ministre des Colonies peut assister à toutes les réunions de la Commission et du Comité de Direction. Il préside les réunions auxquelles il assiste; il y a voix délibérative.

Art. 17.

De Minister van Koloniën kan al de vergaderingen van de Commissie en van het Bestuurscomité bijwonen. Hij neemt het voorzitterschap waar van de vergaderingen die hij bijwoont; hij is stemgerechtigd.

Il peut se faire représenter par un haut fonctionnaire de son Département. Le fonctionnaire qui remplit cette mission a voix délibérative.

Hij kan zich doen vertegenwoordigen door een hoogen ambtenaar van zijn departement. De ambtenaar die deze opdracht vervult, is stemgerechtigd.

Art. 18.

Le Président de la Commission peut assister à toutes les réunions du Comité de Direction. Il y a voix délibérative. Il assume la présidence, sauf dans le cas où le Ministre assiste personnellement à la séance.

Art. 18.

De voorzitter van de Commissie kan al de vergaderingen van het Bestuurscomité bijwonen. Hij is stemgerechtigd. Hij neemt het voorzitterschap waar, uitgezonderd ingeval de Minister persoonlijk de vergadering bijwoont.

V. Indemnités.

V. Vergoedingen.

Art. 19.

En raison des déplacements faits dans l'exercice de leur mission, les membres de la Commission qui

Art. 19.

Naar aanleiding van de verplaatsingen bij het waarnemen van hun opdracht, hebben de leden

n'habitent pas l'agglomération de Bruxelles ont droit à une indemnité qui est fixée par le Président de la Commission.

Les membres du Comité de Direction jouissent d'une indemnité forfaitaire dont le montant est fixé à six mille francs par an.

Le secrétaire de la Commission et du Comité de Direction jouit éventuellement d'une indemnité dont le montant est déterminé par le Comité de Direction.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 21 décembre 1939.

van de Commissie, die de Brusselse agglomeratie niet bewonen, recht op een vergoeding welke door den Voorzitter van de Commissie wordt bepaald.

De leden van het Bestuurscomité genieten een vaste vergoeding waarvan het bedrag op zes duizend frank per jaar wordt bepaald.

De secretaris van de Commissie en van het Bestuurscomité geniet eventueel een vergoeding waarvan het bedrag door het Bestuurscomité wordt vastgesteld.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Commissions,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu Notre Arrêté du 21 décembre 1939 édictant les dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge et spécialement les articles 7, 9, 10 et 15 de ces dispositions;

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Commissie,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien Ons Besluit van 21 December 1939, waarbij de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo worden uitgevaardigd, en inzonderheid de artikelen 7, 9, 10 en 15;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est nommé Président de la Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge :

Le Lieutenant Général TILKENS, (A.), Chef de la maison militaire du Roi, Gouverneur Général honoraire du Congo Belge.

ART. 2.

Est nommé Directeur Général, Vice-Président de la Commission et Président du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge :

M. Claessens (J.), Directeur Général honoraire du Service de l'Agriculture au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommés membres de la Commission de l'Institut National pur l'Etude Agronomique du Congo Belge :

MM. Antoine (V.), Professeur à l'Institut Agronomique de l'Université de Louvain;

Asselberghs (E.), membre de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique.

Baeyens (J.), Professeur à l'Université de Louvain;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL 1.

Tot voorzitter van de Commissie van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo is benoemd :

Luitenant-Generaal A. Tilkens, Hoofd van 's Konings militaire huis, Eere-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo.

ART. 2.

Tot Directeur-Generaal, Ondervoorzitter van de Commissie en Voorzitter van het Bestuurscomité van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo is benoemd :

De Hr. J. Claessens, Eere-Directeur-Generaal van den Landbouwdienst aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Tot leden van de Commissie van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo zijn benoemd :

De Heeren : V. Antoine, Professor aan het Landbouwkundig Instituut van de Universiteit te Leuven;

E. Asselberghs, Lid van de Koninklijke Belgische Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten.

J. Baeyens, Professor aan de Universiteit te Leuven;

Bouillenne (R.), Professeur à l'Université de Liège.	R. Bouillenne, Professor aan de Universiteit te Luik;
Burgeon (L.), Membre du Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.	L. Burgeon, Lid van het Bestuurscomité van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo;
Castille (A.), Professeur à l'Université de Louvain;	A. Castille, Professor aan de Universiteit te Leuven;
Delevoy (G.), Membre de l'Institut Royal Colonial Belge.	G. Delevoy, Lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;
De Wildeman (E.), Professeur à l'Université Coloniale;	E. De Wildeman, Professor aan de Koloniale Hoogeschool;
Fallon (Baron F.), Directeur au Ministère des Colonies;	Baron F. Fallon, Directeur aan het Ministerie van Koloniën;
Gérard (P.), Professeur à l'Université de Bruxelles;	P. Gérard, Professor aan de Universiteit te Brussel;
Geurden (L.), Professeur à l'École de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Gand;	L. Geurden, Professor aan de Rijksveeartsenijschool te Gent;
Govaert (R.), Chargé de Cours à l'Institut Agronomique de l'Etat à Gand;	R. Govaert, Docent aan de Rijkslandbouwhoogeschool te Gent;
Hauman (L.), Professeur à l'Université de Bruxelles;	L. Hauman, Professor aan de Universiteit te Brussel;
Jaumotte (J.), Directeur de l'Institut Royal Météorologique d'Uccle;	J. Jaumotte, Directeur van het Koninklijk Weerkundig Instituut te Ukkel;
Lathouwers (V.), Professeur à l'Institut Agronomique de l'Etat à Gembloux;	V. Lathouwers, Professor aan de Rijkslandbouwhoogeschool te Gembloux;
Leynen (V.), Directeur au Comité Spécial du Katanga;	V. Leynen, Directeur aan het Bijzonder Comité van Katanga;
Louis (J.), Ancien Chef de la Section des Recherches Scientifiques à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, assistant à l'Institut Agronomique de l'Etat à Gembloux;	J. Louis, Gewezen hoofd der Afdeeling Wetenschappelijk Onderzoek aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo, assistent aan de Rijkslandbouwhoogeschool te Gembloux;
Louwers (O.), Membre du Conseil Colonial;	O. Louwers, Lid van den Kolonialen Raad;

Marchal (E.), Professeur à l'Institut Agronomique de l'Etat à Gembloux;

Mullie (G.), Vice-Président du Sénat, Membre du Conseil d'Administration du Fonds National de la Recherche Scientifique;

Opsomer (J. E.), Chargé de Cours à l'Institut Agronomique de Louvain;

Rodhain (J.), Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers;

Robyns (W.), Membre de l'Académie Royale Flamande des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

Van den Abeele (M.), Directeur Général de l'Agriculture, Elevage et Colonisation au Ministère des Colonies;

Van Goidsenhoven (C.), Recteur de l'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Cureghem;

Van Oye (P.), Professeur à l'Université de Gand;

Van Straelen (V.), Directeur du Musée Royal d'Histoire Naturelle de Belgique.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1939.

E. Marchal, Professor aan de Rijkslandbouwhoogeschool te Gembloux;

G. Mullie, Ondervoorzitter van den Senaat, Lid van den Raad van Beheer van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek;

J. E. Opsomer, Docent aan het Landbouwkundig Instituut van de Universiteit te Leuven;

J. Rodhain, Directeur van het Instituut « Prins Leopold » voor Tropische Geneeskunde;

W. Robyns, Lid van de Koninklijke Vlaamische Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten van België;

M. Van den Abeele, Directeur-Generaal van den Landbouw, de Veeteelt en de Kolonisatie aan het Ministerie van Koloniën;

C. Van Goidsenhoven, Rector van de Rijksveeartsenijschool te Curegem;

P. Van Oye, Professor aan de Universiteit te Gent;

V. Van Straelen, Directeur van het Koninklijk Natuurhistorisch Museum van België.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21^e December 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

**Institut National pour l'Etude
Agronomique du Congo Belge. —
Comité de Direction.**

**Nationaal Instituut voor de Land-
bouwstudie in Belgisch-Congo.
— Bestuurscomité,**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu Notre Arrêté du 21 décembre 1939, édictant les dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge et spécialement les articles 11 et 14 de ces dispositions :

Gezien Ons Besluit van 21 December 1939, waarbij de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo worden uitgevaardigd, en inzonderheid de artikelen 11 en 14 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL 1.

Sont nommés membres du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge :

Tot leden van het Bestuurscomité van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo zijn benoemd :

Messieurs :

de Heeren :

Antoine (V.), Professeur à l'Université de Louvain ;

V. Antoine, Professor aan het Landbouwkundig Instituut van de Universiteit te Leuven ;

Fallon (Baron F.), Directeur au Ministère des Colonies ;

Baron F. Fallon, Directeur aan het Ministerie van Koloniën ;

Hauman (L.), Professeur à l'Université de Bruxelles ;

L. Hauman, Professor aan de Universiteit te Brussel ;

Marchal (E.), professeur à l'Institut Agronomique de l'Etat à Gembloux ;

E. Marchal, Professor aan de Rijkslandbouwhoogeschool te Gembloux ;

Van den Abeele (M.), Directeur Général de l'Agriculture, Elevage et Colonisation au Ministère des Colonies ;

M. Van den Abeele, Directeur-Generaal van den Landbouw, de Veeteelt en de Kolonisatie aan het Ministerie van Koloniën ;

Van Straelen (V.), Directeur du Musée Royal d'Histoire Naturelle de Belgique.

V. Van Straelen, Directeur aan het Koninklijk Natuurhistorisch Museum van België.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1940.

Gegeven te Brussel, den 5^e Februari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Régie de Distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination du Président et d'un Administrateur.

Regie der Water- en Electriciteitverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeeming van den Voorzitter en van een Beheerder.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.

Vu Notre décret du 30 décembre 1939 constituant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » ;

Gezien Ons decreet van 30 December 1939 houdende stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Est nommé Président de la « Régie de Distributions d'Eau et d'E-

Wordt benoemd voor een termijn van vijf jaar, ingaande op 1

lectricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », pour un terme de cinq ans, prenant cours le 1^{er} janvier 1940 :

M. Duren, Albert, Docteur en médecine, Directeur au Ministère des Colonies, nommé Administrateur par Notre Arrêté du 2 janvier 1940.

ART. 2.

Est nommé Administrateur de la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » pour un terme de cinq ans, prenant cours le 1^{er} janvier 1940 :

M. Van Den Branden, Jean, F. F., ancien médecin inspecteur des laboratoires de la Colonie.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1940.

Januari 1940 tot Voorzitter van de « Regie der Water- en Electriciteitverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » :

De Heer Duren, Albert, Doctor in de geneeskunde, Directeur op het Ministerie van Koloniën, tot Beheerder door Ons Besluit van 2 Januari 1940 benoemd.

ART. 2.

Wordt voor een termijn van vijf jaar, ingaande op 1 Januari 1940 tot beheerder van de « Regie der Water- en Electriciteitverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi », benoemd :

De Heer Van den Branden, Jean, F. F., gewezen geneesheer opzichter van de laboratoria der Kolonie.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3^e Februari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Reprise de la gestion et de l'exploitation des services assurés par la « Régie des Distributions d'Eau de la Colonie ». — Approbation.

Regie der Water- en Electriciteitsverdeeleng in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Overname van het beheer en de exploitatie der diensten door de « Regie der Waterleiding van de Kolonie verzekerd. — Goedkeuring.

Le Ministre des Colonies.

De Minister van Koloniën.

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Gezien het decreet van 30 December 1939, houdende oprichting van de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

La Régie des Distributions d'Eau de la Colonie, créée par l'Arrêté Royal du 28 mars 1933, cessera toute activité à partir du 1^{er} janvier 1940.

De bij koninklijk besluit van 28 Maart 1933 opgerichte Regie der Waterleidingen van de Kolonie zal, met ingang van 1 Januari 1940, alle bedrijvigheid staken.

A cette date, elle sera remplacée par la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, qui reprendra la gestion et l'exploitation des services assurés par l'ancienne Régie, ainsi que tous les engagements en cours.

Op dezen datum, zal zij worden vervangen door de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, die het bestuur en de exploitatie van de door de voormalige Regie verzekerde diensten, alsmede al de loopende verbintenissen zal overnemen.

ART. 2.

ART. 2.

Le bilan de l'ancienne Régie, tel qu'il aura été arrêté au 31 décembre 1939, constituera la situation de départ de la nouvelle Régie,

De balans van de voormalige Regie, zooals deze balans op 31 December 1939 afgesloten werd, zal den aanvangstoestand van de

compte étant tenu des dispositions suivantes :

1^o) Les constructions, matériel, matériel roulant, compteurs, mobilier en Europe et en Afrique, constituant les immobilisés propres de l'ancienne Régie, rentreront dans le patrimoine de la Colonie et leur valeur d'acquisition viendra grossir le montant du compte d'ordre « Installations Colonie mises gratuitement à la disposition de la Régie ».

2^o) Le capital de l'ancienne Régie et les réserves constituées par son fonds d'amortissement propre seront diminués de la valeur d'acquisition des immobilisés Régie, dont ils représentent la contrepartie.

3^o) Le solde du fonds d'amortissement propre de l'ancienne Régie et la partie non engagée de son fonds d'entretien et de remplacement constitueront la situation de départ du fonds de renouvellement de la nouvelle Régie.

ART. 3.

La Colonie prendra en recettes les sommes représentant le fonds d'amortissement de l'ancienne Régie et la partie non engagée de son fonds d'entretien et de remplacement. Les immobilisés propres de l'ancienne Régie seront repris par la Colonie à leur valeur initiale. Le règlement de cette reprise s'effectuera comme suit : à concurrence du capital de 4 million sous-

nouveau Régie uitmaken, met inachtneming van de volgende bepalingen :

1^o) De gebouwen, het materieel, het rollend materieel, de meters, het mobilair in Europa en Afrika, die het vastgelegd vermogen van de voormalige Régie uitmaken, zullen tot het vermogen van de Colonie terugkeeren en hun koopwaarde zal het bedrag komen vergrooten van de orderrekening « Installaties Kolonie welke kosteloos ter beschikking van de Régie werden gesteld ».

2^o) Het kapitaal van de voormalige Régie en de reserves samengesteld door haar eigen amortisatiefonds, zullen worden verminderd met de koopwaarde van het vastgelegd vermogen der Régie, waarvan zij de tegenwaarde vertegenwoordigen.

3^o) Het saldo van het eigen amortisatiefonds van de voormalige Régie en het niet-betalbaar gesteld gedeelte van haar onderhouds- en vernieuwingsfonds maken den aanvangstoestand uit van het vernieuwingsfonds van de nieuwe Régie.

ART. 3.

De Kolonie zal de sommen in ontvangst nemen, die het amortisatiefonds van de voormalige Régie en het nietbetalbaar gesteld gedeelte van haar onderhouds- en vernieuwingsfonds vertegenwoordigen. Het vastgelegd vermogen van de voormalige Régie zal tegen zijn oorspronkelijke waarde door de Kolonie worden overgenomen. De regeling van deze overneming zal als volgt geschieden : tot be-

crit par la Colonie par annulation du script du même import remis par l'ancienne Régie; le surplus, moyennant l'inscription d'un crédit budgétaire.

ART. 4.

Les fonds dont question à l'article 2 — 3°, notamment le solde du fonds d'amortissement propre de l'ancienne Régie et la partie non engagée de son fonds d'entretien et de remplacement, seront mis à la disposition de la nouvelle Régie par voie d'inscription budgétaire.

ART. 5.

Les marchandises en magasin, ou en route au 1^{er} janvier 1940, constituant le stock propre de l'ancienne Régie seront reprises par la nouvelle Régie à leur valeur d'inventaire. Elles interviendront, pour cette valeur, dans le montant des fonds à prendre en recettes par la Colonie, d'une part, et à mettre à la disposition de la nouvelle Régie par la Colonie, d'autre part.

ART. 6.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 2 janvier 1940.

loop van het kapitaal van 1 miljoen, ingeteekend door de Kolonie, door vernietiging van het aan de voormalige Regie overhandigd schrift van een zelfde bedrag; het overige, door het uittrekken van een begrootingskrediet.

ART. 4.

De fondsen waarvan sprake in art. 2-3°, namelijk het saldo van het eigen amortisatiefonds van de voormalige Regie en het niet-betaalbaar gesteld gedeelte van haar onderhouds- en vernieuwingsfondsen, zullen door uittrekking op de begroting, ter beschikking van de nieuwe Regie worden gesteld.

ART. 5.

De goederen op 1 Januari 1940 in magazijn of onder weg, die den eigen voorraad van de voormalige Regie uitmaken, zullen door de nieuwe Regie, tegen hun inventariswaarde, worden overgenomen. Zij zullen, voor deze waarde, tusschenkomen in het bedrag van de fondsen die, eenerzijde de Kolonie in ontvangst moet nemen en die anderzijde, de Kolonie ter beschikking van de nieuwe Regie moet stellen.

ART. 6.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 2ⁿ Januari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Cahier des Charges. — Approbation.

Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling en Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Bestek. — Goedkeuring.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

Gezien het decreet van 30 December 1939, houdende oprichting van de Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi,

Vu l'Arrêté ministériel, en date du 2 janvier 1940, pris en exécution de ce décret,

Gezien het ministerieel besluit, dd. 2 Januari 1940, tot uitvoering van dit decreet,

Arrête:

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les services de Distributions d'Eau et d'Electricité seront exploités par la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, conformément au Cahier des Charges ci-annexé.

De diensten der Water- en Electriciteitsverdeeling worden geëxploiteerd door de Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, overeenkomstig het bijgaand bestek.

ART. 2.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 3 janvier 1940.

Brussel, den 3^e Januari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Cahier des Charges.

ARTICLE PREMIER.

La Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie » est chargée, pour le compte de la Colonie :

a) à partir du 1^{er} janvier 1940, de la gestion et de l'exploitation des services de distribution d'eau de Boma, Matadi, Léopoldville, Coquilhatville et Stanleyville et des installations annexes d'adduction, de pompage et d'épuration;

b) à partir du 1^{er} janvier 1940, de la gestion et de l'exploitation des services de distribution d'électricité de Boma, Matadi et Stanleyville.

La Régie pourra être chargée, par le Ministre des Colonies, de la gestion et de l'exploitation, non seulement des services de distributions d'eau et d'électricité autres que ceux mentionnés ci-dessus, mais aussi de tout autre service public.

La durée de la mission confiée à la Régie est indéterminée et la dissolution de la Régie ne pourra être prononcée que par arrêté royal.

Toutefois, le Ministre des Colonies pourra mettre fin, moyennant préavis d'un an, à telle activité spéciale de la Régie, sans qu'il doive en résulter une dissolution.

Bestek.

ARTIKEL ÉÉN.

De Regie der Water- en Electriciteitsverdeeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, hierna aangeduid door het woord « Regie », wordt voor rekening van de Kolonie, belast :

a) van 1 Januari 1940, met het bestuur en de exploitatie van de diensten voor waterverdeeling te Boma, Matadi, Leopoldstad, Coquilhatstad en Stanleystad en de bijhorige installaties voor het aanvoeren, oppompen en zuiveren van het water;

b) van 1 Januari 1940, met het bestuur en de exploitatie van de diensten voor electriciteitsverdeeling te Boma, Matadi et Stanleystad.

De Regie kan, door den Minister van Koloniën, worden belast met het bestuur en de exploitatie, niet alleen van andere diensten voor water- en electriciteitsverdeeling dan hierboven vermeld, maar tevens van elk anderen openbaren dienst.

De duur van de aan de Regie toevertrouwde opdracht is onbepaald en de ontbinding van de Regie kan slechts bij koninklijk besluit worden uitgesproken.

Nochtans, kan de Minister van Koloniën, met opzegging van een jaar, een eind maken aan een bepaalde speciale bedrijvigheid van de Regie, zonder dat er een ontbinding moet uit volgen.

ART. 2.

La Colonie met à la disposition de la Régie, aux conditions fixées par l'arrêté ministériel du 2 janvier 1940, l'entière du matériel, des installations et des approvisionnements faisant partie de l'actif repris à la Régie des Distributions d'Eau de la Colonie, tel qu'il résulte du bilan arrêté au 31 décembre 1939.

La Colonie met gratuitement à la disposition de la Régie les terrains, immeubles et installations nécessaires à l'exploitation de ses services en Afrique, de même que les terrains, immeubles et installations nécessaires aux travaux de transformation et d'extension.

Les terrains, immeubles et installations restent la propriété de la Colonie.

Si les circonstances locales le recommandent, la Régie peut être autorisée à louer les bâtiments nécessaires pour pourvoir au logement de ses agents et à l'installation de ses services en Afrique. Ces loyers, ainsi que le loyer pour ses bureaux à Bruxelles, seront imputés aux dépenses d'exploitation.

ART. 3.

La Colonie, représentée par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général de la Colonie, pourra, après consultation de la Régie, ordonner l'extension des réseaux ou des installations, si les nécessités le commandaient

ART. 2.

De Kolonie stelt ter beschikking van de Regie, onder de voorwaarden bij het ministerieel besluit van 2 Januari 1940 bepaald, al het materieel, al de installaties en voorraden die deel uitmaken van de activa overgenomen van de Regie der Waterleidingen van de Kolonie, zooals zij voorkomen in de op 31 December 1939 afgesloten balans.

De Kolonie stelt kosteloos ter beschikking van de Regie de gronden, gebouwen en installaties die voor de exploitatie van haar diensten in Afrika noodig zijn, alsmede de gronden, gebouwen en installaties die voor de transformatie- of uitbreidingswerken noodig zijn.

De gronden, gebouwen en installaties blijven het eigendom van de Kolonie.

Indien het raadzaam is wegens de plaatselijke omstandigheden, kan de Regie toelating bekomen om de gebouwen te huren die noodig zijn voor de huisvesting van haar agenten en voor de installatie van haar diensten in Afrika. Deze huurgelden, alsmede het huurgeld voor haar bureelen te Brussel, worden op de bedrijfsuitgaven aangerekend.

ART. 3.

De Kolonie, vertegenwoordigd door den Minister van Koloniën of den Gouverneur-Generaal, kan, na overleg met de Regie, de uitbreiding van de netten of van de installaties bevelen, indien de noodwendigheden dit vereischen.

La Régie pourra être requise d'effectuer gratuitement les études des extensions et transformations.

Ces études doivent être approuvées par la Colonie.

ART. 4.

Les crédits nécessaires aux travaux de premier établissement sont fournis par la Colonie ou le Ruanda-Urundi dans les limites des crédits budgétaires, à moins que le Ministre des Colonies ne décide pour leur exécution par prélèvement sur les divers fonds de prévoyance de la Régie.

Sont considérés comme travaux de premier établissement les extensions des réseaux et des installations, la construction d'immeubles (habitations du personnel, bureaux, magasins).

Les travaux de premier établissement seront, soit exécutés par les services de la Régie, soit mis, par ses soins, en adjudication publique ou restreinte.

La surveillance et la réception des travaux exécutés à l'entreprise seront faites conjointement par les services de la Colonie et de la Régie.

ART. 5.

Les achats de matériel et de matières destinées, soit aux besoins de l'exploitation, soit à des travaux d'entretien, soit à des travaux de premier établissement ou de renouvellement exécutés par la Régie se feront directement par les

De Regie kan worden aangezoekt om kosteloos de studie van de uitbreidingen en transformaties ter hand te nemen.

Deze studies moeten door de Kolonie worden goedgekeurd.

ART. 4.

De kredieten noodig voor de oprichtingswerken worden door de Kolonie of Ruanda-Urundi verstrekt, binnen de perken van de begrootingskredieten, tenzij de Minister van Koloniën beslist ze te doen uitvoeren door afneming op de onderscheiden voorzorgsfondsen van de Regie.

Worden beschouwd als oprichtingswerken, de uitbreiding van de netten en van de installaties, het oprichten van gebouwen (woningen voor het personeel, bureellen, magazijnen).

De oprichtingswerken worden uitgevoerd door de diensten van de Regie, of wel, door haar tusschenkomst, in openbaar of onderhands aanbesteed.

Het toezicht over en de af-schouw van de bij aanneming uitgevoerde werken geschieden gemeenschappelijk door de diensten van de Kolonie en van de Regie.

ART. 5.

De aankopen van materieel en stoffen bestemd hetzij voor de noodwendigheden van de exploitatie, hetzij voor onderhoudswerken, hetzij voor de werken van oprichting of van vernieuwing uitgevoerd door de Regie, geschieden

soins de la Régie par voie d'adjudication restreinte ou publique, avec ouverture publique des soumissions, dès que leur montant sera supérieur à 50.000 francs.

Les dérogations à cette règle devront être soumises à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

Le matériel sera, dans la mesure du possible, d'origine belge.

ART. 6.

La Régie a la charge de l'entretien courant des réseaux, installations et immeubles mis à sa disposition.

Ces frais d'entretien seront imputés aux dépenses d'exploitation.

Par travaux d'entretien courant il y a lieu d'entendre, non seulement les réparations aux conduites, compteurs, installations d'immeubles, etc. pour les maintenir en bon état, mais également les transformations qu'il y aurait lieu d'y apporter pour mieux assurer leur conservation, pour améliorer leur fonctionnement ou pour mieux les approprier à leur destination.

ART. 7.

La Régie doit assurer le renouvellement du matériel, des installations et des immeubles mis à sa disposition.

A cet effet, elle dispose d'un fonds de renouvellement qui sera alimenté par des dotations annuelles à prévoir au budget ordinaire de la Colonie.

rechtstreeks door tusschenkomst van de Regie bij openbare of onderhandsche aanbesteding, met openbare opening van de inschrijvingen, zoodra hun bedrag 50.000 frank te boven gaat.

Afwijkingen van dezen regel moeten vooraf aan de goedkeuring van den Minister van Koloniën worden onderworpen.

Het materieel zal, zoover dit mogelijk is, van Belgische herkomst zijn.

ART. 6.

De Regie is belast met het gewoon onderhoud van de te harer beschikking gestelde netten, installaties en gebouwen.

Die onderhoudskosten worden op de bedrijfsuitgaven aangerekend.

Onder gewone onderhoudswerken dient men te verstaan, niet alleen de herstellingen aan de leidingen, meters, installaties van gebouwen, enz., om ze in goeden staat te houden; maar tevens de veranderingen die er dienen aangebracht om hun bewaring beter te verzekeren, hun werking te verbeteren of om ze meer aan hun bestemming aan te passen.

ART. 7.

De Regie moet de vernieuwing verzekeren van het materieel, van de instellingen en gebouwen die te harer beschikking zijn gesteld.

Daartoe beschikt zij over een vernieuwingsfonds dat gevoed wordt door jaarlijksche dotaties op de gewone begrooting van de Kolonie uit te trekken.

Les modalités de dotations au fonds de renouvellement seront arrêtées par le Comité de gestion et soumises pour approbation, au Ministre des Colonies.

Les prélèvements sur le fonds de renouvellement doivent recevoir l'autorisation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 8.

La Régie pourra proposer l'affectation d'un pourcentage de recettes de l'exploitation à la constitution d'un fonds de prévision devant lui permettre de maintenir constamment la capacité des réseaux au niveau des besoins de la clientèle.

Les modalités de constitution de ce fonds seront arrêtées par le Comité de gestion et soumises, pour approbation, au Ministre des Colonies.

Les prélèvements sur le fonds de prévision doivent recevoir l'autorisation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 9.

Chaque année, avant le 1^{er} octobre, la Régie fera parvenir, au Ministre des Colonies, des prévisions pour l'exercice suivant, concernant :

- 1°) les recettes brutes;
- 2°) les dépenses d'exploitation;
- 3°) les dépenses de premier établissement;
- 4°) la dotation :
 - a) au fonds de renouvellement,

De modaliteiten van de dotaties aan het vernieuwingsfonds worden door het Bestuurscomité bepaald en, ter goedkeuring, aan den Minister van Koloniën onderworpen.

Voor de afnemingen op het vernieuwingsfonds moet men vooraf machtiging van den Minister van Koloniën ontvangen.

ART. 8.

De Regie kan voorstellen een percentage der bedrijfsontvangsten te besteden aan het oprichten van een voorzorgsfonds, ten einde de capaciteit der netten steeds te kunnen handhaven op het peil van de noodwendigheden van haar cliënteel.

De modaliteiten tot oprichting van dit fonds worden door het Bestuurscomité bepaald en, ter goedkeuring, aan den Minister van Koloniën onderworpen.

Voor de afnemingen op het voorzorgsfonds moet men vooraf machtiging van den Minister van Koloniën ontvangen.

ART. 9.

Elk jaar, vóór 1 October, doet de Regie aan den Minister van Koloniën, de ramingen voor het volgend dienstjaar geworden, aangaande :

- 1°) de bruto-ontvangsten;
- 2°) de bedrijfsuitgaven;
- 3°) de oprichtingsuitgaven;
- 4°) de dotatie :
 - a) voor het vernieuwingsfonds,

b) ou fonds de prévision,
c) aux autres fonds de prévoyance dont la création sera décidée.

b) voor het voorzorgsfonds,
c) voor de andere voorzorgsfondsen waarvan de oprichting zal worden beslist.

ART. 10.

Un barème d'application générale, approuvé par le Ministre des Colonies, détermine les conditions d'engagement, le traitement et les avantages alloués aux agents de la Régie (gratifications, pensions, fonds d'assistance). — Le total des gratifications à répartir annuellement entre les membres de son personnel ne pourra pas dépasser la dixième partie du total des émoluments fixes alloués à ce personnel.

Les propositions d'augmentation de traitement dérogeant au barème, de même que les propositions de gratifications au personnel, non prévues à ce barème, ne pourront être exécutées qu'après avoir reçu l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 11.

La Régie est seule responsable vis-à-vis des tiers, en raison des contrats ou engagements intervenus à l'occasion de la gestion, de l'administration ou de l'exploitation des services qui lui sont confiés.

ART. 12.

La Régie détermine, dans les règlements d'exploitation, les condi-

ART. 10.

Een algemeen toepasselijke weddeschaal, door den Minister van Koloniën goedgekeurd, bepaalt de voorwaarden van het dienstcontract, de aan de agenten van de Regie toegekende wedde en voordeelen (gratificaties, pensioenen, steunfondsen). Het gezamenlijk bedrag der gratificaties, jaarlijks onder de leden van haar personeel te verdeelen, mag het tiende van het gezamenlijk bedrag van de aan dit personeel toegekende vaste bezoldigingen niet te boven gaan.

De voorstellen tot weddeverhoging die afwijken van de weddeschaal, evenals de voorstellen tot gratificaties aan het personeel, die bij de weddeschaal niet voorzien zijn, mogen slechts ten uitvoer worden gelegd na vooraf machtiging van den Minister van Koloniën te hebben ontvangen.

ART. 11.

Alleen de Regie is, tegenover derden, aansprakelijk voor de contracten of verbintenissen die, ter gelegenheid van het bestuur, het beheer of de exploitatie van de haar toevertrouwde diensten werden aangegaan.

ART. 12.

De Regie bepaalt, in de exploitatie-reglementen, de voorwaar-

tions auxquelles les abonnés aux réseaux devront souscrire pour l'exécution des raccordements, le placement et la location des compteurs, la garantie de consommation, le paiement des factures, etc.

Les règlements ne pourront être mis en vigueur qu'après leur approbation par le Gouverneur Général, qui pourra proposer leur revision quand il le jugera utile.

ART. 13.

Les tarifs de vente de l'eau sont fixés comme suit :

1^o) Eau consommée par les indigènes : Frs. 3,25 (trois francs 25 centimes) le m³.

a) Hôpitaux et Lazarets pour indigènes,

b) W.-C., fontaines et robinets publics pour indigènes,

c) prisons pour indigènes,

d) colonies scolaires et écoles pour indigènes,

e) camps de police et camps militaires pour indigènes.

2^o) Services publics et particuliers :

Frs. 4. — (quatre francs) le m³.

Une réduction de 25 % sur le tarif ordinaire est accordée aux familles nombreuses.

3^o) Industriels et Agriculteurs. ainsi que :

a) Laboratoires de chimie et de bactériologie,

den waaraan de abonneuten op de netten zich moeten onderwerpen voor het uitvoeren van de aansluitingen, het plaatsen of verhuren van de meters, den verbruikswaARBORG, het betalen van de facturen, enz.

De reglementen kunnen niet in werking treden dan na goedkeuring door den Gouverneur-Generaal die, indien hij het nuttig acht, kan voorstellen ze te herzien.

ART. 13.

De tarieven voor den waterverkoop worden bepaald als volgt :

1^o) Water door de Inlanders verbruikt : Fr. 3,25 (Drie frank vijf en twintig) per m³.

a) Ziekenhuizen en lazaretten voor Inlanders,

b) W.-C., openbare fonteinen en kranen voor Inlanders,

c) gevangenen voor Inlanders,

d) schoolkolonies en scholen voor Inlanders,

e) politie en militaire kampen voor Inlanders.

2^o) Openbare diensten en particulieren : Fr. 4,— (vier frank) per m³.

Aan de groote gezinnen wordt op het gewoon tarief een vermindering van 25 % verleend.

3^o) Nijveraars en landbouwers. alsmede :

a) Scheikundige en bacteriologische laboratoria,

b) parcs publics, pépinières,

c) voirie (nettoyage des rues et des égouts).

1,80 Fr. le m³ pour les 50 premiers m³ consommés pendant le mois;

1,60 Fr. le m³ à partir du 51^e m³ jusqu'au 100^e m³ pendant le mois;

1,40 Fr. le m³ à partir du 101^e m³ jusqu'au 150^e m³ pendant le mois;

1,20 Fr. le m³ à partir du 151^e m³ jusqu'au 200^e m³ pendant le mois;

1,— Fr. le m³ à partir du 201^e m³ jusqu'au 250^e m³ pendant le mois;

0,80 Fr. le m³ à partir du 251^e m³ et au delà.

Les tarifs de vente de l'eau ne peuvent être modifiés que moyennant accord préalable du Ministre des Colonies.

ART. 14.

L'eau distribuée devra réunir, en tout temps, les qualités d'une bonne eau potable et devra répondre aux conditions fixées par la « Commission pour l'étude des qualités qu'il faut exiger d'une eau pour qu'elle puisse être déclarée potable » dans son rapport, dont la Régie reconnaît avoir reçu copie.

ART. 15.

Sauf cas de force majeure, l'eau sera fournie d'une manière continue, c'est-à-dire que les condui-

b) openbare parken, boomkweekerijen,

c) reiniging van straten en riolen.

1,80 Fr. per m³ voor de 50 eerste m³ verbruikt gedurende de maand;

1,60 Fr. per m³ van den 51ⁿ m³ af tot den 100ⁿ m³ gedurende de maand;

1,40 Fr. per m³ van den 101ⁿ m³ af tot den 150ⁿ m³ gedurende de maand;

1,20 Fr. per m³ van den 151ⁿ m³ af tot den 200ⁿ m³ gedurende de maand;

1,— Fr. per m³ van den 201ⁿ m³ af tot den 250ⁿ m³ gedurende de maand;

0,80 Fr. per m³ van den 251ⁿ m³ af en daarboven.

De tarieven voor den waterverkoop kunnen slechts worden gewijzigd na voorafgaande toestemming van den Minister van Koloniën.

ART. 14.

Het verdeeld water zal, te allen tijde, de hoedanigheden moeten hebben van goed drinkwater en beantwoorden aan de voorwaarden gesteld door de « Commissie voor het onderzoek van de hoedanigheden te eischen van water opdat het drinkbaar kunne verklaard worden », in haar verslag, waarvan de Regie erkent een afschrift te hebben ontvangen.

ART. 15.

Behalve in geval van overmacht, wordt het water voortdurend geleverd, dit wil zeggen dat de

les-mères resteront constamment en charge.

Les abonnés ne pourront réclamer aucune indemnité pour les interruptions de service.

ART. 16.

Les tarifs de vente de l'électricité sont fixés moyennant approbation préalable du Ministre des Colonies, suivant la nature et l'importance de la consommation, sans pouvoir, toutefois, dépasser un prix de Frs. 5.50 le Kwh. pour l'éclairage privé et Frs. 3.50 le Kwh. pour l'éclairage public et la force motrice.

ART. 17.

Le courant électrique sera fourni, à Maladi, d'une manière continue. Les heures de fourniture pour les autres stations seront arrêtées semestriellement par la Régie, qui en avisera préalablement le Gouverneur Général.

Les abonnés ne pourront réclamer aucune indemnité pour les interruptions de service.

ART. 18.

La Colonie exerce le contrôle le plus étendu sur l'activité de la Régie.

En Europe, ce contrôle s'exercera par un délégué désigné par le Ministre des Colonies.

En Afrique, la Colonie pourra désigner, pour chacune des stations

hoofdleidingen gestadig onder druk zullen zijn.

De abonneuten mogen geenerlei vergoeding eischen wegens dienstonderbreking.

ART. 16.

De tarieven voor den electriciteitsverkoop worden met voorafgaande goedkeuring van den Minister van Koloniën, bepaald volgens den aard en de belangrijkheid van het verbruik zonder echter den prijs van Fr. 5.50 per Kwu. voor de particuliere verlichting en van Fr. 3.50 per Kwu. voor de openbare verlichting en de drijfkracht te mogen te boven gaan.

ART. 17.

De electrische stroom, te Maladi, wordt voortdurend geleverd. De leveringsuren voor de overige stations worden om de drie maanden bepaald door de Régie, die er te voren den Gouverneur-Générael zal van verwittigen.

De abonneuten mogen geenerlei vergoeding eischen wegens dienstonderbreking.

ART. 18.

De Kolonie oefent de meest uitgebreide contrôle uit over de bedrijvigheid van de Régie.

In Europa, wordt deze contrôle uitgeoefend door een afgevaardigde, door den Minister van Koloniën aangesteld.

In Afrika, kan de Kolonie, voor elk station van de Régie, twee af-

de la Régie, deux délégués, chargés de suivre la marche des exploitations et de vérifier les écritures comptables. L'accès des installations et des magasins sera autorisé, en tout temps, à ces délégués.

Ces délégués de la Colonie et le représentant local de la Régie tiendront une réunion mensuelle, à la suite de laquelle ils dresseront un rapport succinct sur les postes de l'exploitation à déterminer par le Gouverneur Général.

Vu et approuvé, pour être annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

gevaardigden aanstellen, belast met het toezicht op den gang der bedrijven en met het onderzoek van de boeken en bescheiden. Deze afgevaardigden hebben te allen tijde toegang tot de installaties en magazijnen.

Deze afgevaardigden van de Kolonie en de plaatselijke vertegenwoordiger van de Regie houden maandelijks vergadering, waarna zij een beknopt verslag opmaken over de exploitatieposten door den Gouverneur-Generaal aan te wijzen.

Mij bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 3 Januari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut royal colonial belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Par arrêté ministériel du 27 janvier 1940, le mandat du R. P. Charles et de M. Marchal, E., en qualité de membres de la commission administrative de l'Institut royal colonial belge, est renouvelé pour un terme de trois ans.

Bij ministerieel besluit van 27 Januari 1940 is het mandaat van den Eerw. Pater Charles en van den heer Marchal, E., als leden der commissie van beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut voor een termijn van drie jaar hernieuwd.

Institut royal colonial belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Par arrêté ministériel du 1^{er} février 1940, M. Legraye, M., professeur à l'Université de Liège, est

Bij ministerieel besluit van 1 Februari 1940, wordt de heer Legraye, M., Hoogleraar aan de

nommé membre associé de l'Institut royal colonial belge, section des sciences techniques.

Rijksuniversiteit te Luik tot buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, sectie der technische wetenschappen. benoemd.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie de l'Hevea ». — Statuts. — Autorisation.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de l'Hevea ». — Statuten. — Machtiging.

Par arrêté royal du 23 février 1940, la société à responsabilité limitée « Compagnie de l'Hévée » est autorisée. Elle constituera une individualité distincte de celle des associés.

Bij koninklijk besluit van 23 Februari 1940, de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de l'Hevea » wordt machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheiden bijk van deze der deelgenooten.

Loterie Coloniale. — Comité. — Nomination.

Koloniale Loterij. — Comité. — Benoeming.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, instituant la Loterie Coloniale;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, houdende inrichting der Koloniale Loterij;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 1934;

Gezien het ministerieel besluit van 30 Mei 1934;

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EEN

A la date du 1^{er} mars 1940, M. Symoens, R., Directeur Général à l'Administration de l'Enregistre-

Op datum van Isten Maart 1940, is de heer Symoens, R., Directeur Generaal aan de Administratie van

ment et des Domaines, est nommé membre du Comité de la Loterie Coloniale, en remplacement de M. Glibert, F. J., démissionnaire.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 janvier 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Registratie en Domeinen, tot lid benoemd van het Comité van de Koloniale Loterij, ter vervanging van den heer Glibert, F. J. ontslagnemer.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel den 20ⁿ Januari 1940

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1940.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1939, fixant à vingt millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale,

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1940.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodigheden schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1939, het bedrag van elke der sneden van de Koloniale Loterij, die tot einde 1940

qui seront émises jusqu'à fin 1940, zullen worden uitgegeven, op
twintig miljoen frank vaststellen-
de,

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les modalités de l'émission de la troisième tranche 1940 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la deuxième tranche 1940. De modaliteiten van uitgifte der derde snede 1940 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der tweede snede 1940.

ART. 2.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté. De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 14 février 1940.

Brussel, den 14ⁿ Februari 1940.

A. DE VLEESCHAUWER

LOTERIE COLONIALE.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

2^e Tranche 1940.

2^e Snede 1940.

Montant : 20.000.000 de francs.

Bedrag : 20.000.000 frank.

TIRAGE DU 24 FEVRIER 1940.

**TREKKING
VAN 24 FEBRUARI 1940.**

Sont payables par 100 francs, les 40.000 billets dont le numéro se termine par : 5.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5.

Sont payables par 250 francs, les 4.000 billets dont le numéro se termine par : 52.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 52.

Sont payables par 2.500 francs,
les 800 billets dont le numéro se
termine par :

662 916

Sont payables par 10.000 francs,
les 200 billets dont le numéro se
termine par :

7956 9936 5640
1999 9363

Sont payables par 20.000 francs,
les 40 billets dont le numéro se
termine par :

9319

Sont payables par 40.000 francs,
les 20 billets dont le numéro se
termine par :

02596 88061 05036
33249 54251

Sont payables par 100.000 frs.,
les 4 billets dont le numéro se
termine par :

69471

Est payable par 1.000.000 de
francs, le billet portant le numéro :

387719

Le paiement des lots sera effec-
tué en espèces, sans aucune rete-
nue, sur présentation des billets
gagnants :

1° Pour les lots de 100 et 250
francs, à partir du 26 février
1940.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank,
de 800 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

662 916

Zijn betaalbaar met 10.000 fr.,
de 200 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

7956 9936 5640
1999 9363

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,
de 40 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

9319

Zijn betaalbaar met 40.000 fr.,
de 20 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

02596 88061 05036
33249 54251

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
de 4 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

69471

Is betaalbaar met 1.000.000
frank het biljet dragende het num-
mer :

387719

De uitbetaling der loten zal wor-
den gedaan in speciën, zonder
welke afhouding ook, op vertoon
van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 100 en 250
frank, vanaf den 26ⁿ Februari
1940.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2^o Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 26 février 1940.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 26 février 1940, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2^o Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 26^e Februari 1940 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 26^e Februari 1940, ten zetel der Loterij, 56 Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie. tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.



Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

--

1^e DEEL

SOMMAIRE

INHOUD

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
Convention internationale du 12 septembre 1923, pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. . .	388	Internationale overeenkomst van 12 September 1923 betreffende de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedeloze uitgaven . . .	388
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 3 ^e tranche 1940 . . .	405	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 3 ^e snede 1940 . . .	405
3 décembre 1939. — A. R. — Office Colonial. — Personnel . . .	388	3 December 1939. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Personeel . . .	388
15 février 1940. — D. — Droits d'enregistrement en matière foncière et sur la vente publique de biens mobiliers ou immobiliers. — Modifications . .	394	15 Februari 1940. — D. — Registratierechten inzake grondeigendom en op den openbaren verkoop van roerende en onroerende goederen. — Wijzigingen . .	394
15 février 1940. — D. — Décret réglementant le commerce, la détention et la consommation des denrées destinées à l'alimentation humaine	399	15 Februari 1940. — D. — Decreet tot reglementeering van den handel in waren bestemd voor de voeding van den mensch, alsook van het voorhanden hebben en het verbruik er van. . .	399
23 février 1940. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo . . .	389	23 Februari 1940. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo . .	389
28 février 1940. — A. R. — Ordre de la Couronne	389	28 Februari 1940. — K. B. — Kroonorde	389

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
28 février 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	391	28 Februari 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	391
8 mars 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière et le décret du 10 juillet 1920 sur la vente publique des biens mobiliers et immobiliers . . .	391	8 Maart 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierechten inzake grondeigendom en van het decreet van 10 Juli 1920 op den openbaren verkoop van roerende en onroerende goederen	391
8 mars 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réglementant le commerce, la détention et la consommation des denrées destinées à l'alimentation humaine au Congo .	398	8 Maart 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot reglementering van den handel in waren bestemd voor de voeding van den mensch, alsook van het voorhanden hebben en het verbruik er van	398
12 mars 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	391	12 Maart 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	391
12 mars 1940. — A. R. — Réseau de distribution d'énergie électrique à Léopoldville. — Avenant à la convention du 4 septembre 1936. — Extension du réseau à la cité indigène de la circonscription urbaine. — Approbation	403	12 Maart 1940. — K. B. — Net tot verdeeling van electrische energie te Leopoldstad. — Wijziging aan de overeenkomst van 4 September 1936. — Uitbreiding van het net tot de Inlandsche wijk van het stadsgebied. — Goedkeuring	403
15 mars 1940. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission des quatrième et cinquième tranches de 1940 . .	404	15 Maart 1940. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde en vijfde sneden van 1940	404
15 mars 1940. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation .	403	15 Maart 1940. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	403
25 mars 1940. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nomination	387	25 Maart 1940. — K. B. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Minister. — Benoeming . .	387

Cabinet du Premier Ministre. — Kabinet van den Eerste-Minister.
25 mars 1940. — Arrêté royal. — 25 Maart 1940. — Koninklijk
— Ministre. — Nomination. — Minister. — Benoe-
ming.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Pre-
mier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. A.-E. DE SCHRYVER, membre
de la Chambre des représentants,
ancien Ministre de l'Agriculture,
ancien Ministre de l'Intérieur, an-
cien Ministre de la Justice, est
nommé Ministre des Affaires éco-
nomiques, des Classes moyennes
et du Ravitaillement.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est char-
gé de l'exécution du présent arrê-
té.

Donné à Bruxelles, le 25 mars
1940.

LEOPOLD III., KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTIKEL 1.

De heer A.-E. DE SCHRYVER, lid
van de Kamer der volksvertegen-
woordigers, gewezen Minister van
Landbouw, gewezen Minister van
Binnenlandsche Zaken, gewezen
Minister van Justitie, is benoemd
tot Minister van Economische Za-
ken, Middenstand en Ravitailleer-
ing.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25^e
Maart 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1)

L'instrument des ratifications sur la dite convention par S. Exc. le Président de la République française a été déposé au Secrétariat Général de la Société des Nations, le 16 janvier 1940.

Cette ratification est effectuée sous la réserve qu'aucune obligation n'est acceptée par le Gouvernement français pour ses Colonies et Protectorats ainsi que pour les Territoires placés sous son mandat.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 betreffende de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedeloos uitgeven (1).

Het bewijsschrift der bekrachtigingen op gezegde overeenkomst door Z. Exc. den President der Fransche Republiek, werd den 16ⁿ Januari 1940 op het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

Deze bekrachtiging geschiedt onder het voorbehoud dat geen verplichting door de Fransche Regeering wordt aanvaard voor zijn Koloniën en Protectoraten alsmede voor de onder zijn mandaat geplaatste gebieden.

Office Colonial. — Personnel.

Par arrêté royal du 3 décembre 1939, démission honorable de ses fonctions est accordée, à la date du 3 mars 1940, à M. SIEBEN, A.-H., Directeur de l'Office Colonial.

M. SIEBEN est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Koloniaal Bureau. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 3 December 1939, wordt met ingang van 3 Maart 1940, eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan den heer SIEBEN, A.-H., Directeur van het Koloniaal Bureau.

De heer SIEBEN mag aanspraak op pensioen doen gelden en wordt gemachtigd tot het voeren van den eeretitel van zijn ambt en het dragen van de ambtskleedij.

(1) Voir Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 mai 1928.

(1) Zie Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo van 15 Mei 1928.

Distinction honorifique.

Eereteeken.

Par arrêté royal du 28 février 1940, M. SIEBEN, A.-H. directeur de l'Office Colonial, est nommé commandeur de l'Ordre de la Couronne, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il prendra rang dans l'ordre, en cette qualité, à dater du 3 mars 1940.

Bij koninklijk besluit van 28 Februari 1940, is de heer SIEBEN, A.-H., directeur van het Koloniaal Bureau, die in ruste is gesteld, benoemd tot commandeur in de Kroonorde.

Hij zal, van 3 Maart 1940 af, in die hoedanigheid, zijn rang in de orde innemen.

Médaille Commémorative du Congo.

Herinneringsmedaille van Congo.

Par arrêté royal du 23 février 1940, la Médaille commémorative du Congo est décernée à :

Bij koninklijk besluit van 23 Februari 1940 is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

MM. ASCENCO, M.-G., à San Remo (Italie);

De heeren ASCENCO, M.-G., te San Remo (Italië);

BERTINETTI, V., à Capoue (Italie);

BERTINETTI, V., te Capua (Italië);

BISTAGNINO, C.-D., à Florence (Italie);

BISTAGNINO, C.-D., te Florencië (Italië);

CAMISASCA, L.-L.-A., à Varese (Italie);

CAMISASCA, L.-L.-A., te Varese (Italië);

COLLE, G.-G.-M., à Belluno (Italie);

COLLE, G.-G.-M., te Belluno (Italië);

DO ESPIRITO SANTO, A.-F., à Lodja (Congo Belge);

DO ESPIRITO SANTO, A.-F., te Lodja (Belgisch-Congo);

FAVINI, G.-A., à Modène (Italie);

FAVINI, G.-A., te Modena (Italië);

GIERTSEN, O.-S., à Bergen (Norvège);

GIERTSEN, O.-S., te Bergen (Noorwegen);

GRAUER, T., à Oslo (Norvège);

GRAUER, T., te Oslo (Noorwegen);

HENRICHSEN, J.-A.-C., à Copenhague (Danemark);	HENRICHSEN, J.-A.-C., te Kopenhagen (Denemarken);
HARREWIJN, M.-F.-G.-M.-A., à Ekeren;	HARREWIJN, M.-F.-G.-M.-A., te Ekeren;
HOLM, E.-E., à Lerum (Suède);	HOLM, E.-E., te Lerum (Zweden);
LANDBECK, P.-C.-F.-E., à Wilryck-Anvers;	LANDBECK, P.-C.-F.-E., te Wilrijk-Antwerpen;
LIBBRECHT, G., à Bruxelles;	LIBBRECHT, G., te Brussel;
LUTZE, J.-A.-A., à Stockholm (Suède);	LUTZE, J.-A.-A., te Stockholm (Sweden);
MADSEN, H.-S.-L., à Copenhague (Danemark);	MADSEN, H.-S.-L., te Kopenhagen (Denemarken);
NILSSON, G.-V., à Gothenbourg (Suède);	NILSSON, G.-V., te Gothenborg (Zweden);
POCHET, E.-V.-J., à Florennes;	POCHET, E.-V.-J., te Florennes;
ROBERTI, R.-P.-G., à Bologne (Italie);	ROBERTI, R.-P.-G., te Bologna (Italië);
ROEMER DE RABENSTEIN, G.-A.-L., à Savona (Italie);	ROEMER DE RABENSTEIN, G.-A.-L., te Savona (Italië);
ROS-SEBASTIANO, E.-P.-D., à Pinero-lo (Italie);	ROS-SEBASTIANO, E.-P.-D., te Pine-rolo (Italië);
TAYART DE BORMS, E.-C.-A., à Ampsin-Jouette;	TAYART DE BORMS, E.-C.-A., te Ampsin-Jouette;
THARIN, J.-C.-A., à La Rippe (canton de Vaud, Suisse);	THARIN, J.-C.-A., te La Rippe (kanton Vaud, Zwitserland);
VANDERMEIREN, V.-L.-L.-G.-P., à Vieux-Dieu (Mortsel-Anvers);	VANDERMEIREN, V.-L.-L.-G.-P., te Oude-God (Mortsel-Antwerpen);
VAN DIJCK, L., à Sempst;	VAN DIJCK, L., te Zempst;
VERCAMMEN, J.-J., à Malines;	VERCAMMEN, J.-J., te Mechelen;
VINCENZINI, A.-T. (alias Esposito), à Rome (Italie).	VINCENZINI, A.-T. (alias Esposito), te Rome (Italië).

Administration locale. — Personnel. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Par arrêté royal du 28 février 1940, sortant ses effets le 9 décembre 1939, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. VANDERHALLEN, Jules-Adolphe, Commissaire de District de 1^{re} classe.

—

—

Bij koninklijk besluit van 28 Februari 1940, dat uitwerking heeft den 9ⁿ December 1939, is, op eigen verzoek, eervol loopbaan-einde verleend aan den Heer VANDERHALLEN, Jules - Adolphe, Districtscommissaris - 1^e klasse.

—

Par arrêté royal du 12 mars 1940, sortant ses effets le 10 février 1940, M. DURIEUX, André-Marie-Joseph-Ghislain, Sous-Directeur du Service des Secrétariats et du Contentieux, est relevé de son grade et de ses fonctions, pour inaptitude au service colonial.

—

Bij koninklijk besluit van 12 Maart 1940, dat uitwerking heeft den 10ⁿ Februari 1940, is de Heer DURIEUX, André - Marie - Joseph - Ghislain, Onderdirecteur van den Dienst der Secretariaten en der Geschillen, om ongeschiktheid tot den kolonialen dienst, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière et le décret du 10 juillet 1920 sur la vente publique des biens mobiliers et immobiliers.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 26 janvier 1940.

Un membre a déploré les augmentations d'impôts qui entravent la circulation des richesses et suggère de trouver dans d'autres domaines les ressources supplémen-

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierechten inzake grondeigendom en van het decreet van 10 Juli 1920 op den openbaren verkoop van roerende en onroerende goederen.

—

De Raad onderzocht dit ontwerp van decreet in de vergadering van 26 Januari 1940.

Een raadslid betreurde dat men belastingen verhoogde, die de circulatie der rijkdommen belemmeren, en stelde voor de aanvullende middelen, vereischt door de be-

taires réclamées par le budget de la Colonie.

M. le Ministre-Président lui a répondu en faisant remarquer que, dans les circonstances actuelles, il n'était pas possible d'envisager une modification du régime des droits fonciers, dont le relèvement proposé est loin d'atteindre le régime en vigueur en 1926.

Un autre membre a contesté la valeur des renseignements venus d'Afrique et selon lesquels la situation immobilière s'était franchement améliorée et justifiait une majoration des droits.

C'est ainsi qu'à Léopoldville-Kalina, de 1937 à 1939, le nombre des immeubles occupés de la Colonie a passé de 312 à 339 et celui des bâtiments inoccupés de 34 à 9.

Pendant cette même période, pour les immeubles particuliers, ces nombres étaient, respectivement, de 757 à 937 et de 279 à 93.

M. le Ministre-Président n'a pu que confirmer les renseignements favorables reçus d'Afrique et le délégué de l'Administration, après avoir constaté qu'au cours de la crise, après 1930, la valeur immobilière était tombée à zéro, a montré que les statistiques fournies attestent une amélioration nette depuis cette époque.

Un troisième membre a déclaré qu'il serait vain, autant que dangereux, d'espérer le retour de la situation immobilière d'avant 1930.

En effet, l'augmentation continue des effectifs du personnel de

grooiling der Kolonie, elders te zoeken.

De Hr. Minister-Voorzitter, merkte op dat het onder de huidige omstandigheden niet mogelijk was een wijziging van het regime der grondrechten in overweging te nemen : de voorgestelde verhooging blijft heel wat beneden het peil van 1926.

Een ander raadslid betwistte de gegrondheid der inlichtingen uit Afrika, luidens welke de toestand der onroerende goederen heel wat verbeterd en verhooging van rechten dus verantwoord was.

Aldus is, van 1937 tot 1939, te Leopoldstad-Kalina het getal der betrokken gebouwen der Kolonie van 312 gestegen tot 339, terwijl de niet-betrokken gebouwen verminderd zijn van 34 tot 9.

Gedurende hetzelfde tijdperk gingen die getallen, wat betreft de particuliere gebouwen, onderscheidenlijk van 757 tot 937 en van 279 tot 93.

De Hr. Minister-Voorzitter kon enkel de gunstige inlichtingen uit Afrika bevestigen en de vertegenwoordiger van het Bestuur, na te hebben vastgesteld dat tijdens de crisis, na 1930, de waarde der onroerende goederen tot nul was gevallen, toonde aan dat uit de verstrekte statistieken een duidelijke verbetering sedert dien datum blijkt.

Een derde raadslid verklaarde dat men niet kan hopen — het zou trouwens gevaarlijk zijn — op een terugkeer van den toestand van vóór 1930.

In verband immers met de aanhoudende stijging van de effectie-

la Colonie et des organismes privés avait créé une pénurie de logements à laquelle il avait été remédié fiévreusement par la construction de nombreuses habitations.

Les loyers avaient haussé jusqu'à atteindre, parfois, 30 % de la valeur des immeubles, au détriment des ressources budgétaires et des intérêts de ces organismes.

Dans ces conditions, il est permis de considérer la situation actuelle comme un retour à un état normal.

L'augmentation proposée se justifie parfaitement et ce d'autant plus que les droits et taxes n'atteindront que la moitié de leur ancien montant.

Notons qu'en Belgique nous devons acquitter des droits plus que quintuplés par rapport à ceux faisant l'objet du présent décret.

M. le Ministre-Président a résumé la discussion en remarquant qu'il importe de créer des ressources budgétaires supplémentaires qu'il est équitable de répartir sur toutes bases possibles.

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé par onze voix contre deux et une abstention

M. le Vice-Président Dupriez avait fait excuser son absence.

Bruxelles, le 8 mars 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

G. ITTEN.

ven van het personeel der Kolonie en der particuliere organismen, was een tekort aan woongelegenheid ontstaan, wat het bouwbedrijf had aangespoord tot een koortsachtige werkzaamheid

De huurbedragen waren soms gestegen tot 30 % van de waarde van het gebouw, ten nadeele van de begrootingsmiddelen en de belangen van die organismen.

De huidige toestand kan men derhalve beschouwen als een terugkeer tot de normaliteit.

De voorgestelde verhooging is volstrekt gerechtvaardigd, te meer daar de rechten en belastingen enkel de helft van het vroeger bedrag zullen bereiken.

Laten wij hier even vermelden dat in België de rechten meer dan vijfmaal hooger zijn dan deze welke het voorwerp van onderhavig decreet uitmaken.

Samenvattend, merkte de Hr. Minister-Voorzitter op dat er aanvullende begrootingsmiddelen dienen te worden voorzien en dat het billijk is ze te verdeelen over alle mogelijke grondslagen.

Het ontwerp van decreet werd ter stemming gebracht en goedgekeurd met elf stemmen tegen twee, terwijl één lid zich onthield.

De Hr. Ondervoorzitter Dupriez had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 8ⁿ Maart 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Droits d'enregistrement en matière foncière et sur la vente publique de biens mobiliers ou immobiliers. — Modifications.

Registratierechten inzake grondeigendom en op den openbaren verkoop van roerende en onroerende goederen. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III., KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 janvier 1940;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Januari 1940;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTICLE 1.

ARTIKEL 1.

Les articles 1 et 2 du décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière, sont remplacés par les dispositions ci-après :

De artikelen 1 en 2 van het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierechten in zake grondeigendom, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 1. — Les droits fixes à
» payer à la Colonie sont :

« Art. 1. — De vaste rechten die
» aan de Kolonie dienen betaald,
» zijn :

» a) Pour la création du certificat d'enregistrement ne com-
» prenant qu'une page d'écriture. Fr. 100,—

» a) Voor het opmaken van het
» registratie-bewijs, dat slechts
» een bladzijde geschrift behelst. Fr. 100,—

» b) Pour chaque page complémentaire. Fr. 25,—

» b) Voor elke bijkomende
» bladzijde. Fr. 25,—

» c) Pour partie de page complémentaire. Fr. 12,50

» c) Voor gedeelte van bijkomende bladzijde. Fr. 12,50

» d) Pour chaque plan-annexe. Fr. 25,—

» d) Voor elk bijgevoegd plan. Fr. 25,—

» e) Pour l'inscription d'un droit réel. Fr. 50,—

» e) Voor de inschrijving van
» een zakelijk recht. Fr. 50,—

» f) Pour le renouvellement de
» l'inscription d'une hypothèque
» ainsi que pour l'inscription d'un
» contrat de location. Fr. 25,—

» g) Pour toute autre inscrip-
» tion, mention, annotation, ra-
» diation ou annulation d'inscrip-
» tion ou de mention effectuée
» postérieurement à la création du
» certificat d'enregistrement.

Fr. 12,50

» Ne sera pas soumise au droit
» prévu au littéra e ci-dessus,
» l'inscription prise au moment
» même de la création du certifi-
» cat.

» Les perceptions prévues aux
» littéras a à d inclus sont dou-
» blées pour création d'un nou-
» veau certificat d'enregistrement
» en remplacement d'un certificat
» détruit ou perdu.

» Art. 2. — Les droits propor-
» tionnels à payer à la Colonie
» sont :

» a) 2 francs par 100 francs de
» la valeur de toute propriété
» immobilière, déjà enregistrée,
» ou part dont la mutation est opé-
» rée en vertu d'un contrat d'alié-
» nation ou par suite de décès.

» Toutefois, si la mutation par
» décès s'effectue au nom de suc-
» cesseurs en ligne directe, le
» droit proportionnel est réduit à
» 1 p. c.

» Le juge, dans l'ordonnance
» d'investiture, mentionne, le cas
» échéant, que celui au nom du-
» quel la mutation doit être opé-
» rée est un successeur en ligne
» directe.

» Par dérogation aux alinéas 2

» f) Voor de hernieuwing van
» de inschrijving van een hypo-
» theek alsook voor de inschrij-
» ving van een huurcontract.

Fr. 25,—

» g) Voor elke andere inschrij-
» ving, vermelding, aantekening,
» doorhaling of tenietdoening van
» inschrijving of van vermelding,
» gedaan na het opmaken van het
» registratiebewijs. Fr. 12,50

» Wordt niet onderworpen aan
» het recht voorzien in littéra e
» hiervoren, de inschrijving ge-
» nomen op het oogenblik zelf van
» het opmaken van het bewijs.

» De inningen voorzien in litte-
» ras a tot en met d worden ver-
» dubbeld voor het opmaken van
» een nieuw registratiebewijs ter
» vervanging van een vernietigd
» of verloren bewijs.

» Art. 2. — De evenredige rech-
» ten die aan de Kolonie dienen
» betaald zijn :

» a) 2 frank per 100 frank van
» de waarde van elken reeds ge-
» registreerden onroerende eigen-
» dom of deel er van waarvoor de
» overgang geschiedt krachtens
» een contract van vervreemding
» of ten gevolge van overlijden.

» Indien de overgang door over-
» lijden nochtans geschiedt in
» naam van opvolgers in de rech-
» te linie wordt het evenredig
» recht vermindert tot 1 t. h.

» In voorkomend geval vermeldt
» de rechter in het bevel tot in-
» vestituur dat degene in wiens
» naam de overgang moet ge-
» schieden, een opvolger in de
» rechte linie is.

» In afwijking van het tweede

» et 3 du présent article, lorsque
» l'immeuble a été enregistré au
» nom de copropriétaires indivis.
» la mutation ultérieure en vertu
» d'un partage ou par suite de
» cessions de parts entre les co-
» propriétaires ne donne lieu qu'à
» la perception d'un droit de
» fr. 0,50 pour 100 francs de va-
» leur afférente à chacune des
» parts qui font l'objet de la mu-
» tation.

» Néanmoins, si parmi les co-
» partageants se trouve un tiers
» qui avait acquis conventionnel-
» lement une part indivise de l'im-
» meuble, le droit de 2 p. c. est
» perçu sur la valeur de l'immeu-
» ble ou de la part dont la muta-
» tion est opérée en son nom,
» sauf déduction du droit propor-
» tionnel déjà payé du chef de
» l'acquisition de la part indivise;

» b) Fr. 0,75 par 100 francs des
» sommes pour lesquelles il est
» pris inscription hypothécaire, à
» l'exception de l'inscription pri-
» se en vertu du contrat tacite
» d'hypothèque;

» c) Fr. 0,50 par 100 francs de
» la créance hypothécaire qui fait
» l'objet d'une inscription de
» transmission entre vifs ou par
» décès.

» Les droits proportionnels ci-
» dessus prévus sont perçus en
» suivant les séries de 100 en 100
» francs.

» Si quelque somme contient
» des fractions de centaines, cel-

» en van het derde lid van dit arti-
» kel, wanneer het onroerend
» goed geregistreerd werd in
» naam van medeëigenaars in on-
» verdeeldheid, kan voor den late-
» ren overgang krachtens een ver-
» deeling of ten gevolge van af-
» stand van aandeelen onder de
» medeëigenaars slechts een recht
» worden geïnd van Fr. 0,50 voor
» 100 frank waarde behoorende
» tot elk der deelen die het voor-
» werp van den overgang uitma-
» ken.

» Indien onder de deelhebbers
» nochtans zich een derde bevindt,
» die, uit overeenkomst, een on-
» verdeeld aandeel van het onroe-
» rend goed had verworven,
» wordt het recht van 2 t. h.
» geïnd op de waarde van het on-
» roerend goed of van het aan-
» deel, waarvan de overgang in
» zijn naam geschiedde, behou-
» dens aftrek van het evenredig
» recht dat reeds betaald werd uit
» hoofde van verkrijging van het
» onverdeeld aandeel;

» b) Fr. 0,75 per 100 frank van
» de sommen waarvoor hypo-
» theekinschrijving werd geno-
» men met uitzondering van de
» inschrijving genomen krachtens
» de stilzwijgende hypotheek-
» overeenkomst;

» c) Fr. 0,50 per 100 frank van
» de hypothecaire schuldvordering
» die het voorwerp uitmaakt van
» een inschrijving van overdracht
» onder levenden of door overlij-
» den.

» De hierboven voorziene even-
» redige rechten worden geïnd
» volgens de reeksen van 100 tot
» 100 frank.

» Indien een som breuken van
» honderd frank inhoudt, worden

» les-ci sont augmentées pour la » liquidation des droits jusqu'à » concurrence de 100 francs. »	» deze, voor de vereffening der » rechten, verhoogd tot beloop » van 100 frank. »

ART. 2.

L'article 2 du décret du 10 juillet 1920 sur la vente publique de biens immobiliers ou mobiliers est remplacé par la disposition ci-après :

« Art. 2. — Il sera perçu, au profit du Trésor, un droit qui, non compris les frais d'acte, sera de 4 p. c. sur toute vente publique de biens mobiliers et de 2 p. c. sur toute vente publique de biens immobiliers. »

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur, dans la Colonie et au Ruanda-Urundi, à la date que fixera le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1940.

ART. 2.

Artikel 2 van het decreet van 10 Juli 1920 op den openbaren verkoop van roerende of onroerende goederen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 2. — Ten gunste van de Thesaurie wordt een recht geïnd dat, met uitsluiting van de kosten der akte, 4 t. h. zal bedragen op elken openbaren verkoop van roerende goederen en 2 t. h. op elken openbaren verkoop van onroerende goederen. »

ART. 3.

Dit decreet treedt in werking in de Kolonie en in Ruanda-Urundi, op den datum dien de Gouverneur-Generaal stelt.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ Februari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réglementant le commerce, la détention et la consommation des denrées destinées à l'alimentation humaine au Congo.

Ce projet de décret est justifié, dans l'exposé des motifs, par la nécessité de contrôler, dans les circonstances troublées de la crise internationale, le ravitaillement normal de la Colonie.

Un membre a émis le vœu de voir réduire autant que possible les documents à fournir par les maisons de commerce, la hauteur des stocks pouvant être déterminée par des enquêtes auprès des grossistes.

M. le Président a déclaré qu'il fallait faire confiance à l'esprit de mesure du Gouvernement Général.

Le même membre a signalé que l'un des meilleurs moyens de maintenir un ravitaillement satisfaisant de la Colonie était de faciliter l'octroi de licences d'exportation de marchandises au départ d'Anvers; trop souvent, il y a de ce côté des retards inadmissibles.

M. le Président a fait remarquer qu'il se préoccupait beaucoup de cette importante question.

Le projet de décret, mis aux

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot reglementeering van den handel in waren bestemd voor de voeding van den mensch, alsook van het voorhanden hebben en het verbruik er van.

De memorie van toelichting rechtvaardigt dit ontwerp van decreet door de noodzakelijkheid om, onder de onrustige omstandigheden van de internationale crisis, de normale voedselvoorziening van de Kolonie te controleren.

Een raadslid uitte den wensch zoo weinig mogelijk stukken te zien eischen van de handelshuizen, daar men den omvang van de voorraden kan vaststellen door onderzoekingen bij de grossiers.

De Hr. Voorzitter verklaarde dat men vertrouwen moest stellen in den zin voor maat van het Gouvernement-Generaal.

Een ander raadslid wees er op dat een der beste middelen om de voedselvoorziening van de Kolonie op peil te houden was het verleen van uitvoervergunningen bij de inscheping te Antwerpen te vergemakkelijken; daar is er te vaak een niet te verantwoorden vertraging.

De Hr. Voorzitter merkte op dat deze belangrijke kwestie zeer zijn aandacht had.

Het ontwerp van decreet werd

voix, a été approuvé à l'unanimité.

M. Dupriez, Vice-Président, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 8 mars 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Ondervoorzitter Dupriez had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 8ⁿ Maart 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

F. VAN DER LINDEN.

Decret réglementant le commerce, la détention et la consommation des denrées destinées à l'alimentation humaine.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 janvier 1940;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE 1.

Le Gouverneur Général peut, aux conditions qu'il détermine, limiter et réglementer le commerce, la détention et la consommation des denrées destinées à l'alimentation humaine.

Decreet tot reglementeering van den handel in waren bestemd voor de voeding van den mensch, alsook van het voorhanden hebben en het verbruik er van.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Januari 1940;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL 1.

De Gouverneur-Generaal kan, onder de voorwaarden door hem te bepalen, den handel in waren bestemd voor de voeding van den mensch, alsook het voorhanden hebben en het verbruik er van beperken en reglementeeren.

ART. 2.

Le Gouverneur Général peut imposer aux commerçants et à tous détenteurs la déclaration périodique de leurs stocks se rapportant à ces denrées et prendre les mesures nécessaires pour permettre le contrôle des stocks par les fonctionnaires qu'il désignera à cet effet.

ART. 3.

Les infractions aux arrêtés et ordonnances qui seront prises pour l'exécution du présent décret seront punies d'une servitude pénale de six mois au maximum, et d'une amende qui ne dépassera pas dix mille francs, ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 4.

Le présent décret entrera en vigueur dans toute la Colonie, le jour de sa publication au *Bulletin Officiel du Congo Belge*. Il cessera ses effets en même temps que la loi du 7 septembre 1939, donnant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1940.

ART. 2.

De Gouverneur-Generaal kan aan de handelaars en aan alle houders de verplichting opleggen, op geregelde tijden, aangifte te doen van hun voorraad in verband met deze waren en de noodige maatregelen treffen om de contrôle over dezen voorraad door de ambtenaren, daartoe door hem aan te duiden, mogelijk te maken.

ART. 3.

De overtredingen van de besluiten en ordonnantiën die worden getroffen tot uitvoering van dit decreet, worden gestraft met strafdienst van ten hoogste zes maanden en met een geldboete die tien duizend frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen.

ART. 4.

Dit decreet treedt, in heel de Kolonie, in werking den dag waarop het in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo* is bekendgemaakt. Het houdt op van kracht te zijn terzelfder tijd als de wet van 7 September 1939, die aan den Koning bijzondere machten verleent voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 15^e Februari 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Réseau de distribution d'énergie électrique à Léopoldville. — Avenant à la Convention du 4 septembre 1936. — Extension du réseau à la cité indigène de la Circonscription urbaine. — Approbation.

Net tot verdeeling van electrische energie te Leopoldstad. — Wijziging aan de Overeenkomst van 4 September 1936. — Uitbreiding van het net tot de Indlandsche riijk van het stadsgebied. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen tegenwoordigen en
toekomenden HEIL.

Vu Notre Arrêté du 12 novembre 1936, approuvant la convention du 4 septembre 1936, relative à la concession de la distribution de l'énergie électrique à Léopoldville;

Gezien Ons Besluit van 12 November 1936, houdende goedkeuring van de overeenkomst van 4 September 1936, betreffende de vergunning tot verdeeling van electrische energie te Leopoldstad;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

De overeenkomst waarvan de tekst volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur A. De Vleeschauwer, Ministre des Colonies, de première part;

et la Société Coloniale d'Electricité, Société Congolaise à responsabilité limitée, domiciliée à Bruxelles, 18, Place de Louvain, représentée par Monsieur Christian Janssens, Administrateur-Délégué, et Monsieur Alfred Lienart, Administrateur, de seconde part;

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par Arrêté Royal :

Article 1.

a) Les extensions du réseau faites par la Société Coloniale d'Elec-

tricité au camp indigène, sans réquisition écrite du Ministère des Colonies, ne donnent pas lieu à l'application de la garantie de consommation mensuelle prévue à l'article 8, paragraphe 2, du contrat de concession.

b) Ces extensions seront faites au choix de la Société.

Article 2.

En conséquence de l'abandon de la garantie, la consommation, tant en éclairage public que privé du réseau indigène construit sans réquisition de la Colonie, ne sera pas comprise dans le total de la consommation annuelle servant de base à la détermination du tarif, suivant article 27.

Toutefois, lorsque la consommation annuelle de la cité indigène, arrêtée le 31 décembre de chaque année (éclairage privé, éclairage public, force motrice basse tension) atteindra 75.000 Kwhs, la Colonie aura le droit de faire intervenir cette consommation dans la consommation totale prévue à l'article 27 de la convention du 4 septembre 1936, pour la fixation du tarif de base.

L'usage de ce droit par la Colonie entraînera ipso facto la suppression de l'application de l'article 3 de l'Avenant.

Article 3.

La Société est autorisée à instaurer un tarif spécial « éclairage et force motrice indigène », tarif de faveur réservé exclusivement aux indigènes raccordés au réseau, tel que défini à l'article 1 ci-dessus.

Contrairement au paragraphe 5 de l'article 17 et au paragraphe 1 de l'article 24 du contrat de concession, la Société n'est pas tenue d'appliquer ces prix inférieurs aux autres abonnés.

Article 4.

La Société s'engage à installer, à la demande de la Colonie, l'éclairage public le long des voies équipées pour l'éclairage privé, suivant l'article 1 ci-dessus, pour autant que cette demande soit faite avant le placement des cables destinés à l'éclairage privé.

Les projets d'extensions seront communiqués au Commissaire de District deux mois avant le commencement des travaux.

Le nombre des points lumineux de 100 watts minimum ne sera pas inférieur à dix points par kilomètre.

Les redevances et la durée de cet éclairage sont fixées par l'article 9 de la convention du 4 septembre 1936.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le six février 1940.

LE MINISTRE DES COLONIES,
(s.) A. DE VEESCHAUWER.

LA SOCIÉTÉ COLONIALE D'ELECTRICITE,
Société Congolaise à Responsabilité Limitée

Un Administrateur,
(s.) A. LIENART.

L'Administrateur-Délégué,
(s.) C. JANSSENS.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1940.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 12ⁿ Maart 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation. (1).

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring. (1).

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene ver-

(1). Voir annexes au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

des actionnaires, tenue le 20 février 1940;

Par arrêté royal du 15 mars 1940, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Kattanga » portant notamment réduction du capital social.

gadering der aandeelhouders, gehouden den 20^e Februari 1940;

Bij koninklijk besluit van 15 Maart 1940, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Kattanga » houdende namelijk vermindering van het meerschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission des quatrième et cinquième tranches de 1940.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1939, fixant à vingt millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises jusqu'à fin 1940,

Arrête :

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde en vijfde sneden van 1940.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1939, het bedrag van elke der sneden van de Koloniale Loterij, die tot einde 1940 zullen worden uitgegeven, op twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission des quatrième et cinquième tranches 1940 de la Loterie oloniale sont identiques à celles de la troisième tranche 1940.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 mars 1940.

ARTIKEL ÉÉN.

De Modaliteiten van uitgifte der vierde en vijfde sneden 1940 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der derde snede 1940.

ART. 2.

De Secretaris Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 15 Maart 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTIERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

3^e Tranche 1940.

Montant : 20.000.000 de francs.

TIRAGE DU 23 MARS 1940.

Sont payables par 100 francs, les 40.000 billets dont le numéro se termine par : 4.

Sont payables par 250 francs, les 4.000 billets dont le numéro se termine par : 45.

Sont payables par 2.500 francs, les 800 billets dont le numéro se termine par :

531

370

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

3^e Snede 1940.

Bedrag : 20.000.000 frank.

**TREKKING
VAN 23 MAART 1940.**

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 45.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 800 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

531

370

Sont payables par 10.000 francs,
les 200 billets dont le numéro se
termine par :

1652 9176 5510
7305 3851

Sont payables par 20.000 francs,
les 40 billets dont le numéro se
termine par :

3614

Sont payables par 40.000 francs,
les 20 billets dont le numéro se
termine par :

16299 07947 61474
56895 61286

Sont payables par 100.000 frs.,
les 4 billets dont le numéro se
termine par :

80658

Est payable par 1.000.000 de
francs, le billet portant le numéro :

220620

Le paiement des lots sera effec-
tué en espèces, sans aucune rete-
nue, sur présentation des billets
gagnants :

1° Pour les lots de 100 et 250
francs, à partir du 26 mars 1940.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56,
avenue de la Toison d'Or, à Bru-
xelles;

b) Dans les bureaux de poste du
Royaume, pendant une durée de
deux mois;

Zijn betaalbaar met 10.000 fr.,
de 200 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

1652 9176 5510
7305 3851

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,
de 40 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

3614

Zijn betaalbaar met 40.000 fr.,
de 20 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

16299 07947 61474
56895 61286

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
de 4 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

80658

Is betaalbaar met 1.000.000
frank het biljet dragende het num-
mer :

220620

De uitbetaling der loten zal wor-
den gedaan in speciën, zonder
welke afhouding ook, op vertoon
van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 100 en 250
frank, vanaf den 26ⁿ Maart 1940.

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56,
Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het
land, gedurende een termijn van
twee maand;

c) A la banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 26 mars 1940 :

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 26 mars 1940, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 26ⁿ Maart 1940 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 26ⁿ Maart 1940, ten zetel der Loterij, 56 Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetsdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den

des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^{re} PARTIE**

--

1^o DEEL**SOMMAIRE****INHOUD****Dates.****Pages.****Dagteekeningen.****Blabz.**

Convention postale universelle et annexes. — Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, et annexes, signés au Caire le 20 mars 1934. — Ratification du Gouvernement de l'Eire 416

Convention signée à Paris, le 31 octobre 1938, portant modification de la convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. — Ratification de la Grèce 416

Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 4^e tranche 1940 462

28 avril 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 24 juillet 1918 sur les pénalités à appliquer aux indigènes en cas d'infractions à des mesures d'ordre général 453

8 mars 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui a pour objet d'ou-

Wereldpostconventie en bijlagen. — Schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, en bijlagen te Caïro geteekend op 20 Maart 1934. — Bekrachtiging door de Regeering van Eire 416

Overeenkomst geteekend te Parijs op 31 October 1938, tot wijziging der internationale sanitaire overeenkomst van 21 Juni 1926. — Bekrachtiging door Griekenland 416

Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 4^e snede 1940 . . . 462

28 April 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 24 Juli 1918 aangaande de straffen, toe te passen op de Inlanders in geval van overtreding van maatregelen van algemeen aard . . . 453

8 Maart 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot opstel-

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
vrir à la prospection publique des mines la partie de la province d'Elisabethville non comprise dans le domaine du Comité Spécial du Katanga	456	ling, voor de openbare mijnbouwkundige opsporingen, van het deel van de provincie Elisabethstad, dat niet tot het domein van het Bijzonder Comité van Katanga behoort . .	456
21 mars 1940. — L. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1940 (dépenses métropolitaines).	417	21 Maart 1940. — W. — Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1940 (uitgaven van het Moederland)	417
27 mars 1940. A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1940. — Crédits provisoires supplémentaires	427	27 Maart 1940. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1940. — Voorloopige bijkomende kredieten	427
30 mars 1940. — A. R. — Arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939	426	30 Maart 1940. — K. B. — Koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939	428
5 avril 1940. — D. — Statut des magistrats de carrière. — Congés à l'étranger	432	5 April 1940. — D. — Statuut van de beroepsmagistraten. — Verlof in den vreemde	432
5 avril 1940. — A. R. — Personnel judiciaire	431	5 April 1940. — K. B. — Rechterlijk personeel	431
5 avril 1940. — A. R. — Statuts des fonctionnaires et agents des cadres administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire de la Colonie. — Congés à l'étranger.	436	5 April 1940. — K. B. — Statuten der ambtenaren en beambten uit de administratieve en militaire kaders en der gerechtsambtenaren en beambten. — Verlof in den vreemde . .	436
5 avril 1940. — D. — Statut du personnel européen de la Force publique. — Congés à l'étranger	437	5 April 1940. — D. — Statuut van het Europeesch personeel der Weermacht. — Verlof in den vreemde	437
5 avril 1940. — D. — Pénalités à appliquer aux indigènes du Congo ou des colonies limitrophes en cas d'infraction à des mesures d'ordre général. — Modification	454	5 April 1940. — D. — Straffen aan de Inlanders van Congo of van de aangrenzende koloniën op te leggen, in geval van overtreding van maatregelen van algemeene aard. — Wijziging.	454
5 avril 1940. — D. — Mines. — Ouverture à la prospection publique de la partie de la Province d'Elisabethville non com-		5 April 1940. — D. — Mijnen. — Openstelling, voor de openbare mijnopsporingen, van het deel van de Provincie Elisa-	

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
prise dans le domaine du Comité Spécial du Katanga	457	bethstad, dat niet tot het domein van het Bijzonder Comité van Katanga behoort	457
10 avril 1940. — A. R. — Croix-Rouge du Congo. — Nomination	460	10 April 1940. — K. B. — Rood Kruis in Congo. — Bencoming.	460
12 avril 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur le décret du 28 février 1940 autorisant les Comités urbains d'établir diverses taxes locales	443	12 April 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over het decreet van 28 Februari 1940, waarbij de Stadscomité's gemachtigd worden verscheidene plaatselijke belastingen te heffen	443
12 avril 1940. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière de l'Urega » (Minerga). — Modifications aux statuts. — Approbation	461	12 April 1940. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière de l'Urega » (Minerga). — Wijzigingen in de statuten. — Goedkeuring	461
12 avril 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la spéculation illicite et à la hausse et la baisse des prix des denrées ou marchandises	446	12 April 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de ongeoorloofde speculatie en de abnormale stijging en daling van de prijzen der eetwaren en koopwaren	446
15 avril 1940. — D. — Spéculation illicite. — Hausse et baisse anormales des prix des denrées ou marchandises	450	15 April 1940. — D. — Ongeoorloofde speculatie. — Abnormale stijging en daling van de prijzen der eetwaren of koopwaren	450
17 avril 1940. — A. R. — Ports de Coquilhatville et de Stanleyville, rive droite. — Gestion et exploitation par l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux (Otraco)	458	17 April 1940. — K. B. — Haven van Coquilhatstad en Stanleystad. — Beheer en exploitatie door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.	458
18 avril 1940. — A. M. — Personnel européen de la Colonie. — Congés à l'étranger. — Mesures d'exécution	438	18 April 1940. — M. B. — Europeesch personeel der Kolonie. — Verlof in den vreemde. — Uitvoeringsmaatregelen	438
23 avril 1940. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modifications	433	23 April 1940. — K. B. Statuut voor de gerechtsambtenaren en beambten — Wijzigingen	433

1. Convention postale universelle et annexes; 2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, et annexes, signés au Caire le 20 mars 1934 (1). — Ratification du Gouvernement de l'Eire.

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date du 10 janvier 1940, ont été déposés dans les archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Egypte, les instruments de ratification du Gouvernement de l'Eire sur les actes mentionnés ci-dessous :

1. Convention postale universelle et annexes;

2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, et annexes; signés au Caire le 20 mars 1934.

Convention signée à Paris, le 31 octobre 1938, portant modification de la Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926. — Ratification de la Grèce.

Il résulte d'une communication adressée par le Ministère des Affaires Etrangères de la République française à l'Ambassade de Belgique à Paris, qu'à la date du 10 janvier 1940, ont été déposés aux archives du Gouvernement de la

1. Wereldpostconventie en bijlagen; 2. Schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarven, en bijlagen; te Cairo geteekend op 20 Maart 1934 (1). — Bekrachtiging door de Regeering van Eire.

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Egypte, te Brussel, blijkt dat op 10 Januari 1940, in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Egypte, de akten van bekrachtiging, door de Regeering van Eire, der hierna vermelde akten werden nedergelegd :

1. Wereldpostconventie en bijlagen;

2. Schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, en bijlagen; te Cairo geteekend op 20 Maart 1934.

Overeenkomst geteekend te Parijs op 31 October 1938, tot wijziging der Internationale Sanitaire Overeenkomst van 21 Juni 1926. — Bekrachtiging door Griekenland.

Uit een mededeeling gericht door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek aan de Ambassade van België te Parijs blijkt, dat er op 10 Januari 1940 overgegaan werd tot de nederlegging in het Archief

(1) Voir Bulletin Officiel
de 1935, p. 970,
de 1936, p. 154.

(1) Zie Ambtelijk blad
van 1935, bl. 970,
van 1936, bl. 154.

République, les instruments des ratifications de S. M. le Roi des Hellènes sur la Convention qui, signée à Paris le 31 octobre 1938, porte modification de la Convention Sanitaire internationale du 21 juin 1926.	van de Regeering der Republiek van de akten van bekrachtiging door Z. M. den Koning van Griekenland, van de Overeenkomst geteekend te Parijs op 31 October 1938 tot wijziging der Internationale Sanitaire Overeenkomst van 21 Juni 1926.

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1940 (dépenses métropolitaines). (1)

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et
Nous sanctionnons ce qui suit :

Wet inhoudende de begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1940 (uitgaven van het Moederland). (1)

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen
volgt :

(1) Session 1939-1940.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 5. - XIV. — Rapport, n° 13.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 13 et 14 décembre 1939.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 4 - XIV. — Rapport, n° 132.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance des 28 février et 7 mars 1940.

(1) Zitting 1939-1940.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 5 - XIV. — Verslag, n° 13.

Parlementaire handelingen. — Besprekingen aanneming. Zittingen van 13 en 14 December 1939.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 4 - XIV. — Verslag, n° 132.

Parlementaire handelingen. — Besprekingen en aanneming. Zittingen van 28 Februari en 7 Maart 1940.

ARTICLE UNIQUE.

Promulguons la présente loi, or-
du Ministère des Colonies (Dépen-
ses métropolitaines), afférentes à
l'exercice 1940 et énumérées au
tableau ci-annexé, des crédits s'é-
levant à la somme de 12.351.193
francs.

Promulgons la présente loi, or-
donnons qu'elle soit revêtue du
sceau de l'Etat et publiée par le
Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 21 mars
1940.

EENIG ARTIKEL.

Voor de aan dienstjaar 1940 ver-
bonden en in hierbijgaande tabel
opgesomde uitgaven van het Mi-
nisterie van Koloniën (Uitgaven
van het Moederland) zijn kredieten
geopend die beloopt de som van
12 miljoen 351.193 frank.

Kondigen de tegenwoordige wet
af, bevelen dat zij met 's Lands
zegel bekleed en door het Bel-
gisch Staatsblad bekendgemaakt
worde.

Gegeven te Brussel, den 21^e
Maart 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A DE VLEESCHAUWER.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

GUTT.

Vu et scellé du sceau de l'Etat : Gezien en met 's Lands zegel
gezegeld :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1940.

(DEPENSES METROPOLITAINES)

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	DEPENSES ORDINAIRES.	
	CHAPITRE PREMIER.	
	DÉPENSES DE PERSONNEL.	
1	1 ^o Traitement du Ministre fr. 100,000	140,000
	2 ^o Frais d'usage d'une voiture automobile 40,000	
	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiale, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funérailles. — Promotions et augmentations réglementaires :	
2	1 ^o Administration centrale fr. 8,792,871	11,283,885
	2 ^o Office colonial 420,940	
	3 ^o Musée du Congo Belge à Tervueren 1,276,461	
	4 ^o Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren 331,819	
	5 ^o Ecole coloniale 107,390	
	6 ^o Jardin colonial 111,368	
	7 ^o Office de colonisation 243,036	
	Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés :	
	1 ^o Administration centrale fr. 187,485	

**BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1940.
(UITGAVEN VAN HET MOEDERLAND)**

Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.

GEWONE UITGAVEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

UITGAVEN VOOR PERSONEEL.

1° Jaarwedde van den Minister.

1

2° Kosten voor het gebruik van een autorijtuig.

**Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedien-
den. — Gezins-, geboorte- verblijfsvergoedin-
gen. — Vergoedingen voor laatste ziekte en voor
begrafenis. — Reglementaire bevorderingen en
vermeerderingen :**

1° Hoofdbestuur.

2° Koloniaal bureau.

3° Museum van Belgisch-Congo, te
Tervuren.

2

4° Laboratorium voor schei- en han-
delskundige opzoekingen, te Ter-
vuren.

5° Koloniale School.

6° Koloniale Tuin.

7° Kolonisatiebureau.

**Jaarwedden en vergoedingen der tijdelijke be-
ambten. — Loonen en vergoedingen der bezol-
digde beambten :**

1° Hoofdbestuur.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
3	2° Musée du Congo Belge à Tervue- ren 83,058	315,955
	3° Laboratoire de recherches chimi- ques et onialogiques à Tervueren 24,122	
	4° Ecole coloniale 11,270	
	5° Office de colonisation 10,020	
Traitements de disponibilité des fonctionnaires, em- ployés et gens de service :		
4	1° Administration centrale . . . fr 70,331	78,769
	2° Musée du Congo Belge, à Tervue- ren 4,561	
	3° Ecole coloniale 3,877	
(Les crédits des articles 2, 3 et 4 pourront donner lieu par arrêté royal, à des transferts de l'un à l'autre dans la mesure de nécessité de service).		
5	Honoraires des avocats du Département	21,000
6	Indemnités pour prestations spéciales. — Adminis- tration centrale	78,659
Secours ordinaires à des fonctionnaires, employés et gens de service :		
7	1° Administration centrale . . . fr. 20,000	34,000
	2° Office colonial 5,000	
	3° Musée du Congo Belge à Tervue- ren 5,000	
	4° Laboratoire de recherches chimi- ques et onialogiques, à Tervue- ren 1,000	
	5° Ecole coloniale 2,000	
	6° Jardin colonial 1,000	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
11,952,268	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren. 4° Koloniale School. 5° Kolonisatiebureau.	3
	Wedden voor in beschikbaarheidstelling der ambtenaren, beampten en bedienden :	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	3° Koloniale school.	
	(De kredieten vermeld onder artikels 2, 3 en 4 zullen kunnen aanleiding geven bij koninklijk besluit tot overdrachten van het eene naar het andere, in de mate der noodwendigheden van den dienst.)	
	Honoraria der advokaten van het Departement.	
	Vergoedingen voor bijzondere dienstverleeningen. — Hoofdbestuur.	
	Gewone hulpgelden aan ambtenaren, beampten en bedienden :	
	1° Hoofdbestuur. 2° Koloniaal bureau. 3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren. 5° Koloniale School. 6° Koloniale Tuin.	4 5 6 7

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE II.		
DÉPENSES DE MATÉRIEL.		
Eclairage, chauffage, service des eaux et autres dépenses de même nature :		
8	1 ^o Hôtel ministériel fr. 25,000	155,000
	2 ^o Services du Département 130,000	
Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffa- ge, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature :		
9	1 ^o Hôtel ministériel (y compris les grosses ré- parations de l'automobile ministérielle ou in- dennité forfaitaire en cas de non utilisation d'une voiture automobile de l'Etat). fr. 89,970	149,940
	2 ^o Services du Département 59,970	
10	Frais de route et de séjour. — Frais de vacation. — Jetons de présence. — Frais de déplacement. — Frais d'examen. — Administration centrale . .	2,500
11	Billets forfaitaires. — Abonnements	3,000
12	Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service.	75.785
CHAPITRE III.		
SECOURS.		
13	Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, em- ployés ou agents payés sur salaires du Ministère des Colonies et des services extérieurs, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils	

Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
386,225	HOOFDSTUK II.	
	UITGAVEN VOOR MATERIEEL.	
	Verlichting, verwarming, waterdienst en andere uitgaven van denzelfden aard :	
	1^o Ministerieel Hotel.	8
	2^o Diensten van het Departement.	
	Meubelen : onderhoud en benodigdheden. — Werken voor het onderhoud der lokalen, der verwarmings- en verlichtingstoestellen, der toestellen voor binnentelefonie, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard :	
	1^o Ministerieel hotel (erbij begrepen de groote herstellingen aan het ministerieel autorijtuig of forfaitaire vergoeding in geval de Staatsauto niet gebruikt wordt).	9
	2^o Diensten van het Departement.	
	Reis- en verblijfskosten. — Zittingskosten. — Aanwezigheidspenningen. — Verplaatsingskosten. — Kosten voor examen. — Hoofdbestuur.	10
	Forfaitaire biljetten. — Abonnementen	11
	Aan het Beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken	12
	HOOFDSTUK III.	
	HULPGELDEN.	
	Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beampten of loontrekkende agenten van het Ministerie van Koloniën en der buitendiensten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij	13

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	étaient les soutiens qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant. — Secours à accorder à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents de service du Ministère des Colonies et des services extérieurs, et après leur décès, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à allouer, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime	11,000
	CHAPITRE IV. DÉPENSES DIVERSES.	
14	Dépenses imprévues non libellées au budget	700
15	Frais de procédure	1,000
	Total du Budget du Ministère des Colonies fr. (Dépenses métropolitaines).	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
11,000	waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeerden. — Hulp gelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden. — Hulp gelden te verleenen bij gebrek aan pensioen aan oud-ambtenaren, bedienden of dienstlieden van het Ministerie van Koloniën en de buitendiensten, en, na hunnen dood, aan hunne weduwen of aan de leden van hunne familie die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. — Hulp gelden te verleenen in buitengewone omstandigheden aan zulke onder deze personen welke slechts een klein pensioen genieten.	
	HOOFDSTUK IV.	
	ALLERHANDE UITGAVEN.	
	Onvoorziene uitgaven, niet opgesomd in de begrooting.	14
1,700	Kosten voor rechtspleging.	15
12,351,193	Totaal van de Begrooting van het Ministerie van Koloniën. (Uitgaven van het Moederland).	

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1940. — Crédits provisoires supplémentaires.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre Arrêté du 27 décembre 1939, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1940;

Considérant que les projets de budget du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1940, ne pourront pas être votés avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

Gewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1940. — Voorloopige bijkomende kredieten.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons Besluit van 27 December 1939, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1940;

Overwegende dat de ontwerpen van begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1940, niet zullen kunnen gestemd worden vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de, bij voormeld koninklijk besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) pour le Gouvernement du Congo belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent nonante-quatre millions neuf cent cinquante-cinq mille francs (fr. 194.955.000,-).

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de douze millions trois cent septante-cinq mille francs (fr. 12.375.000,—), crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1940.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

a) voor het Beheer van Belgisch-Congo voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van honderd vier en negentig miljoen negenhonderd vijf en vijftig duizend frank (194.955.000,- fr.).

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van twaalf miljoen driehonderd vijf en zeventig duizend frank (fr. 12.375.000,—); kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrotingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1940.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 27ⁿ Maart 1940.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 31 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le tenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1939 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939, sont ordonnés à concurrence de un million quatre-vingt-trois mille francs (fr. 1.083.000,—) se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1940.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER

Gezien het artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 21 Juni 1939, houdende de begrooting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939;

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1939 de overschrijving noodzakelijk maakt van kredieten onder een zeker getal artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉEN.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, worden bevolen tot beloop van een miljoen drie en tachtig duizend frank (fr. 1.083.000,—) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30ⁿ Maart 1940.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

AUGMENTES — VERMEERDERD		DIMINUES — VERMINDERD	
Articles. Artikelen.	Sommes. Sommen.	Articles. Artikelen.	Sommes. Sommen.
10	Fr. 20.000,—	23	Fr. 250.000,—
13	40.000,—	28	80.000,—
20	70.000,—	29	43.000,—
22	1.000,—	38	200.000,—
24	120.000,—	43	100.000,—
25	40.000,—	61	75.000,—
26	60.000,—	65	25.000,—
34	5.000,—	68	200.000,—
39	60.000,—	70	60.000,—
45	40.000,—	71	50.000,—
48	60.000,—		
50	15.000,—		
53	20.000,—		
54	70.000,—		
57	40.000,—		
67	200.000,—		
74	160.000,—		
75	62.000,—		
Total :		Total :	
Totaal :	Fr. 1.083.000,—	Totaal :	Fr. 1.083.000,—

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 30 mars 1940. Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30^e Maart 1940.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Personnel judiciaire.

Par arrêté royal du 5 avril 1940, M. De Lannoy, Charles-Félix-Emile-Jules, Procureur Général près la Cour d'appel d'Elisabethville, est déchargé des dites fonctions et nommé Président de la même Cour, en remplacement de M. Sooghen, Félix-Thomas-Jules, démissionnaire.

M. Devaux, Jean-Marie-Joseph-Antoine - Louis - Emile - Clément-Victor, Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel d'Elisabethville, est déchargé des dites fonctions et nommé Procureur Général près la même Cour, en remplacement de M. De Lannoy, C. F. E. J.

M. De Raeck, Henri-Marie-Nicolas, Procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance de la Province de Costermanville, est déchargé des dites fonctions et nommé Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel d'Elisabethville, en remplacement de M. Devaux, J. M. J. A. L. E. C. V.

M. De Merten, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, Conseiller suppléant à la Cour d'appel de Léopoldville, est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé Procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance de la Province de Costermansville, en remplacement de M. De Raeck, H.M.N.

M. Mendiaux, Edouard-Charles, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance de la Province de Costermansville est déchargé des dites fonctions et

Rechterlijk personeel.

Bij koninklijk besluit van 5 April 1940, is de heer Charles-Félix-Emile-Jules De Lannoy, Procureur-Generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad, van gezegd ambt ontlast en tot Voorzitter van hetzelfde Hof benoemd ter vervanging van den heer Félix-Thomas-Jules Sooghen, ontslagnemer.

De heer Jean-Marie-Joseph-Antoine-Louis-Emile-Clément-Victor Devaux, Substituut van den Procureur-Generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad is van gezegd ambt ontlast en tot Procureur-Generaal bij hetzelfde Hof benoemd ter vervanging van den heer C. F. E. J. De Lannoy.

De heer Henri-Marie-Nicolas De Raeck, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Costermansstad is van gezegd ambt ontlast en tot Substituut van den Procureur-Generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad benoemd ter vervanging van den heer J. M. J. A. L. E. C. V. Devaux.

De heer Jean-Baptiste-Joseph-Pierre - Corneille De Merten, plaatsvervangend Raadsheer in het Hof van beroep te Leopoldstad, is, op zijn aanvraag, van gezegd ambt ontlast en tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Costermansstad benoemd ter vervanging van den Heer H. M. N. De Raeck.

De heer Edouard-Charles Mendiaux, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Costermansstad, is van gezegd ambt

nommé Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} Instance de la Province d'Elisabethville.

ontlast en tot Substituut-Procurateur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der Provincie Elisabethstad benoemd.

Statut des magistrats de carrière.
— Congés à l'étranger.

Statuut van de beroepsmagistraten. — **Verlof in den vreemde.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III., KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939.
Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij Ons, voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bijzondere machten worden verleend;

Vu le décret du 7 juillet 1944, portant statut des magistrats de carrière et les décrets qui l'ont modifié;

Gezien het decreet van 7 Juli 1944, houdende het statuut van de beroepsmagistraten, en de decreten die het hebben gewijzigd;

Considérant qu'il y a nécessité et urgence à réglementer la situation statutaire des magistrats de carrière autorisés à passer leur congé à l'étranger;

Overwegende dat het noodzakelijk en dringend is den statutairen toestand te regelen van de beroepsmagistraten die gemachtigd werden hun verlof in den vreemde door te brengen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Notre Ministre des Colonies est chargé de réglementer la situation statutaire des magistrats de carrière autorisés à passer leur congé à l'étranger.

Onze Minister van Koloniën wordt belast met het regelen van den statutairen toestand der beroepsmagistraten die gemachtigd worden hun verlof in den vreemde door te brengen.

ART. 2.

Le présent décret sort ses effets au 1^{er} novembre 1939 et cessera de les produire le jour où l'Armée belge sera remise sur pied de paix.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1940.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op 1 November 1939 en houdt op van kracht te zijn den dag waarop het Belgisch leger terug op voet van vrede wordt gebracht.

Gegeven te Brussel, den 5^e April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modifications.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Revu les articles 37 et 38 du statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tels qu'ils résultent de Notre arrêté du 5 novembre 1934 modifié par celui du 3 novembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et errêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 37 précappelé est remplacé par le texte ci-après :

Statuut voor de gerechtsambtenaren en beambten. — Wijzigingen.

LEOPOLD III., KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Herzien de artikelen 37 en 38 van het statuut voor de gerechtsambtenaren en beambten, zooals deze artikelen voortvloeien uit Ons besluit van 5 November 1934, gewijzigd door dit van 3 November 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Kolonië,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Voormeld artikel 37 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

Les promotions se font toujours au traitement initial du grade conféré, à moins que l'intéressé ne jouisse déjà d'un traitement supérieur, auquel cas il conserve celui-ci à titre personnel.

L'octroi d'une promotion ne peut jamais avoir pour conséquence d'attribuer à un fonctionnaire ou agent d'un grade déterminé, un traitement inférieur à celui qu'il aurait obtenu, s'il n'avait pas fait l'objet d'une promotion à ce grade. Par application de ce principe, une comparaison est établie au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet de chaque année, entre le traitement qu'il aurait eu, s'il n'avait pas été promu et celui auquel il pourrait prétendre dans son nouveau grade. Il bénéficie du traitement le plus favorable.

Les présentes dispositions ne portent pas préjudice à la faculté que possède l'autorité compétente de retarder l'octroi des augmentations de traitement, notamment en raison de la conduite ou de la manière de servir des intéressés.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire sont admis à conserver, à titre personnel, le traitement qui leur a été attribué antérieurement au 1^{er} juillet 1940.

ART. 2.

L'article 38 prérappelé est complété par les dispositions suivantes, qui prennent place immédiatement avant le dernier alinéa de cet article :

En cas de retard dans l'octroi d'une augmentation de traitement

De bevorderingen geschieden steeds met de aanvankelijke wedde van de toegekenden graad, tenware de belanghebbende reeds een hogere wedde geniet, in welk geval hij deze behoudt onder persoonlijk titel.

Het toekennen van een bevordering mag nooit ten gevolge hebben dat aan een ambtenaar of beambte van een bepaalden graad een wedde wordt verleend, lager dan de gene die hij zou bekomen hebben, indien hem niet een bevordering tot dezen graad ware toegekend. Bij toepassing van dit princip, wordt op 1 Januari en 1 Juli van ieder jaar een vergelijking getrokken tusschen de wedde die hij zou hebben indien hij niet was bevorderd en deze waarop hij voor zijn nieuwen graad zou kunnen aanspraak maken. Hij geniet de voordel gte wedde.

Deze bepalingen doen geen afbreuk aan het recht dat de bevoegde overheid heeft om het toekennen van de weddeverhoogen uit te stellen, namelijk, wegens het gedrag of de wijze waarop de belanghebbenden hun dienst doen.

Het is de gerechtsambtenaren en -beambten toegelaten onder persoonlijk titel, de wedde te behouden, die hun vóór Juli 1940 werd verleend.

ART. 2.

Voormeld artikel 38 wordt aangevuld door de volgende bepalingen die moeten worden ingelascht onmiddellijk vóór het laatste lid van dit artikel :

Ingeval een weddeverhooging wordt uitgesteld wegens het ge-

en raison de la conduite ou de la manière de servir, les augmentations suivant celle qui est retardée, sont accordées comme si le retard n'était pas intervenu, lorsque celui-ci est de moins de deux ans, et dans l'hypothèse inverse, elles ne sont accordées que compte tenu du retard imposé.

Les retards intervenus dans l'octroi des augmentations de traitement antérieures au 1^{er} janvier 1939, en raison de la conduite ou de la manière de servir, se répercutent sur la carrière ultérieure des fonctionnaires et agents que ces retards concernent.

Les retards intervenant dans l'octroi des augmentations de traitement pour d'autres motifs que la conduite ou la manière de servir se répercutent sur la carrière ultérieure des fonctionnaires et agents intéressés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

drag of wijze waarop de dienst word gedaan, worden de verhoogingen die volgen op de uitgestelde verhooging toegekend alsof het uitstel niet van geschied, wanneer dit minder dan twee jaar bedraagt en in de tegenovergestelde veronderstelling worden zij slecht toegekend met inachtneming van het opgelegd uitstel.

Het uitstel opgelegd bij het toekennen der weddeverhoogingen van vóór 1 Januari 1939, wegens het bedrag of de wijze waarop de dienst werd gedaan, heeft zijn terugslag op de latere loopbaan van de betrokken ambtenaren en beambten.

Het uitstel in het toekennen van weddeverhoogingen wegens andere redenen als het gedrag of de wijze waarop de dienst werd gedaan, heeft zijn terugslag op de latere loop baan van de belanghebbende ambtenaren en beambten.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23^{en} April 1940.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Statuts des fonctionnaires et agents des cadres administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire de la Colonie. — Congés à l'étranger.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929 et Notre arrêté du 24 septembre 1934, ainsi que les modifications y apportées, ayant fixé le Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1931 et Notre arrêté du 5 novembre 1934, ainsi que les modifications y apportées, ayant fixé le Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Jusqu'au jour fixé par Arrêté Royal pour la remise de l'Armée Belge sur pied de paix, Notre Ministre des Colonies est chargé de prendre toutes mesures utiles en vue de réglementer la situation statutaire des fonctionnaires et agents tant des cadres administratifs et militaires que de l'ordre judiciaire, passant leur congé à l'étranger.

Statuten der ambtenaren en beambten uit de administratieve en militaire kaders en der gerechtsambtenaren en -beambten. — Verlof in den vreemde.

LEOPOLD III., KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 2 Juli 1929 en Ons besluit van 24 September 1934, evenals de daarin aangebrachte wijzigingen, die het Statuut der ambtenaren en beambten van de bestuurs -en militaire kaders van de Kolonie hebben bepaald;

Gezien het koninklijk besluit van 7 Mei 1931 en Ons besluit van 5 November 1934, evenals de daarin aangebrachte wijzigingen, die het Statuut van de gerechtsambtenaren -en beambten hebben bepaald;

Op de voordracht van Onzen Minister van Kolonië,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast, tot op den bij koninklijk besluit gestelden dag voor het weder op voet van vrede brengen van het Belgisch leger, alle nuttige maatregelen te treffen tot reglementeering van den statutairen toestand van de ambtenaren en beambten van de bestuurs -en militaire kaders zoowel als van de gerechtsambtenaren en -beambten die hun verloftijd in den vreemde doorbrengen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets au 1^{er} novembre 1939.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1940.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 November 1939, in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut du personnel européen de la Force Publique. — Congés à l'étranger.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939. Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en vue de réglementer la situation statutaire des officiers et sous-officiers de la Force Publique, passant leur congé à l'étranger, il y a nécessité et urgence de rendre applicables au personnel européen de la Force Publique les mesures édictées par Notre arrêté du 5 avril 1940.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Statuut van het Europeesch personeel der Weermacht. — Verlof in den vreemde.

LEOPOLD III., KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij Ons voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bijzondere machten worden verleend;

Overwegende dat om den statutairen toestand te regelen van de officieren en onderofficieren der Weermacht die hun verloftijd in den vreemde doorbrengen, het noodig en dringend is de bij Ons besluit van 5 April 1940 uitgevaardigde maatregelen op het Europeesch personeel van de Weermacht toepasselijk te maken;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 5 avril 1940, chargeant Notre Ministre des Colonies, jusqu'au jour fixé par Arrêté Royal pour la remise de l'Armée Belge sur pied de paix, de prendre toutes mesures utiles en vue de réglementer la situation statutaire du personnel européen en congé à l'étranger, est approuvé en tant qu'il s'applique aux officiers et sous-officiers de la Force Publique.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sort ses effets au 1^{er} novembre 1939.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

ARTIKEL ÉÉN.

Het Koninklijk besluit van 5 April 1940, waarbij Onze Minister van Koloniën gelast wordt, tot op de bij Koninklijk besluit gestelden dag voor het weder op voet van vrede brengen van het Belgisch leger, alle nuttige maatregelen te treffen tot reglementeering van den statutairen toestand van het Europeesch personeel met voorlof in den vreemde, wordt goedgekeurd voor zooveel het toepasselijk is op de officieren en onderofficieren van de Weermacht.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet dat op 1 November 1939 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ April 1940.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnel européen de la Colonie.
— **Congés à l'étranger. — Mesures d'exécution.**

Le Ministre des Colonies,

Vu les décrets et l'arrêté royal du 5 avril 1940 chargeant le Ministre des Colonies, jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'Armée Belge sur pied de paix, de prendre toutes mesures utiles, en vue de réglementer la situation statutaire des magistrats de carrière, des fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire ainsi que des officiers et sous-officiers de la Force Publique, passant leur congé à l'étranger;

Europeesch personeel der Kolonie.
Vorlof in den vreemde. — Uitvoeringsmaatregelen.

De Minister van Koloniën,

Gezien de decreten en het Koninklijk besluit van 5 April 1940 waarbij de Minister van Koloniën gelast wordt, tot op den bij Koninklijk besluit gestelden dag voor het weder op voet van vrede brengen van het Belgisch leger, alle nuttige maatregelen te treffen tot reglementeering van den statutairen toestand van de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten evenals van de officieren en onderofficieren der Weermacht, die hun verloftijd in den vreemde doorbrengen,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les membres du personnel européen de la Colonie désireux d'aller passer leur congé à l'étranger et de bénéficier des dispositions du présent arrêté, doivent se munir préalablement de l'autorisation du Gouverneur Général.

Leur demande doit être faite par écrit et mentionner l'endroit où ils se proposent de passer leur congé.

L'autorisation n'est accordée que si cet endroit est situé dans une région non tropicale de l'Afrique.

En toute hypothèse, elle est refusée aux membres du personnel ayant une période de service obligatoire à accomplir à l'Armée Métropolitaine, en exécution des dispositions relatives à la compénétration.

ART. 2.

Ne donnent pas lieu à l'application des présentes dispositions les congés annuels, et, sous réserve d'une décision spéciale du Gouverneur Général, les congés anticipés dans l'intérêt du service ou pour raisons de santé.

ART. 3.

Sous réserve des dispositions énoncées par les articles 4 et suivants du présent arrêté, les membres du personnel, autorisés, conformément à l'article 1^{er}, à se rendre en congé à l'étranger, de-

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De leden van het Europeesch personeel van de Kolonie, die verlangen hun verloftijd in den vreemde door te brengen en voordeel te trekken uit de bepalingen van dit besluit, moeten zich vooraf van een toelating van den Gouverneur-Generaal voorzien.

Hun verzoek moet schriftelijk worden gedaan en de plaats vermelden, waar zij van zins zijn hun verlof door te brengen.

Deze toelating wordt alleen toegestaan, indien deze plaats in een niet-tropische streek van Afrika is gelegen.

Zij wordt, in alle geval, geweigerd aan de leden van het personeel die ter uitvoering van de beschikkingen betreffende de compenetratie, verplicht zijn een dienstperiode bij het moederlandsch leger te doen.

ART. 2.

De jaarlijksche verloftijden en met bijzondere toelating vanwege den Gouverneur-Generaal, de vervroegde verloftijden in het belang van den dienst of om gezondheidsredenen geven geen aanleiding tot toepassing van deze bepalingen.

ART. 3.

De leden van het personeel die, overeenkomstig artikel 1. de toelating hebben bekomen met verlof naar den vreemde te gaan, blijven, onder voorbehoud van de in artikel 4 en volgende vermelde be-

meurent soumis aux règles du statut qui leur est applicable.

ART. 4.

Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-après, la Colonie prend à sa charge les frais de voyage jusqu'au lieu de destination et vice-versa des membres du personnel, autorisés, conformément à l'article 1^{er}, à aller passer leur congé à l'étranger.

Il en est de même pour les membres de leur famille autorisés à les accompagner en Afrique.

L'Administration locale remet aux intéressés leurs titres de voyages ou leur rembourse les frais dont il s'agit.

En aucun cas, la Colonie ne peut, de ce chef, être amenée à assumer une dépense supérieure à celle du coût du voyage réellement effectué ni à celle qu'elle aurait dû supporter si les intéressés étaient rentrés en Belgique.

ART. 5.

Le bénéfice des frais de voyage, fixé à l'article précédent, n'est acquis que dans les conditions prévues par le statut, en assimilant le voyage d'aller vers le lieu de destination au voyage de rentrée en Belgique et le voyage de retour vers la Colonie au voyage de retour au Congo au départ d'Anvers.

palingen, onderworpen aan de regelen van het op hen toepasselijk statuut.

ART. 4.

De Kolonie neemt te haren laste, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 5 hierna, de reiskosten tot op de plaats van bestemming, en terug, van de leden van het personeel die, overeenkomstig artikel 4 de toelating hebben bekomen hun verlof tijd in den vreemde door te brengen.

Hetzelfde geldt voor de leden van hun familie, die toelating hadden bekomen hen naar Afrika te vergezellen.

Het plaatselijk bestuur overhandigt aan de belanghebbenden hun reisbiljetten of betaalt hun de kosten waarvan sprake terug.

De Kolonie mag, in geen enkel geval, uit dien hoofde, een grootere uitgave op zich nemen dan deze van de kosten der reis die werkelijk werd gedaan noch dan deze welke zij zou te dragen hebben gehad, indien de belanghebbenden naar België waren teruggekeerd.

ART. 5.

Het bij het vorig artikel bepaald voordeel van de reiskosten wordt slechts verkregen onder de voorwaarden bij het statuut voorzien, door de heenreis naar de bestemmingsplaats gelijk te stellen met de heenreis naar België en de terugreis naar de Kolonie met de terugreis naar Congo van uit Antwerpen.

ART. 6.

Les membres du personnel qui viendraient à démissionner au cours de leur congé en pays étranger, seront tenus de rembourser au Trésor le coût de leur ticket de retour vers la Colonie et éventuellement du ticket de retour des membres de leur famille, si l'administration a payé ces titres de voyage.

Il en serait de même, dans les autres cas où le ticket de retour payé par l'administration demeurerait inutilisé, par un fait imputable au bénéficiaire.

ART. 7.

En cas de décès du bénéficiaire du congé, la Colonie prend à sa charge les frais de rapatriement de la veuve et des enfants jusqu'à Anvers.

Dans tous les autres cas, où le bénéficiaire d'un congé ne reprend pas du service au Congo à l'issue de son congé, les frais du voyage de rentrée en Belgique, tant de l'intéressé que de sa famille, ne peuvent être mis à charge du Trésor.

ART. 8.

Le congé passé à l'étranger en vertu des présentes dispositions ne peut être prolongé pour raisons de santé que sur la foi d'un certificat du médecin désigné par l'agent consulaire belge de l'endroit où se trouve l'intéressé.

ART. 6.

De leden van het personeel, die in den loop van hun verloftijd in den vreemde hun ontslag zouden indienen, moeten aan de Schatkist den prijs van hun biljet voor de terugreis naar de Kolonie terugbetalen en, eventueel, het biljet voor de terugreis der leden van hun familie, indien het bestuur deze reisbiljetten heeft betaald.

Dit geldt eveneens in de andere gevallen, wanneer het door het Bestuur betaalde biljet der terugreis, onbenutigd blijft om een aan den gerechtigde te wijten reden.

ART. 7.

In geval de verlofganger overlijdt, neemt de Kolonie te deren laste de repatrieeringskosten tot Antwerpen, van de weduwe en van de kinderen.

Ingeval de verlofganger, bij het verstrijken van zijn verloftijd, zijn dienst in Congo niet herneemt, kunnen de kosten voor de terugreis naar België niet ten laste van de Schatkist worden gelegd.

ART. 8.

De verloftijd krachtens deze bepalingen in den vreemde doorgebracht kan niet om gezondheidsredenen worden verlengd, tenzij op gezag van een getuigschrift van een geneesheer aangewezen door den consulaire ambtenaar van de plaats waar de belanghebbende zich bevindt.

ART. 9.

Les frais pour soins médicaux et pharmaceutiques reçus à l'étranger pendant le congé, peuvent donner lieu au remboursement suivant le tarif forfaitaire et dans les conditions, proportions et limites arrêtées pour l'éventualité où ces soins sont reçus en Belgique.

Des dispositions sont prises par l'administration d'Afrique en vue de l'application de l'alinéa précédent.

ART. 10.

En cas de décès du bénéficiaire du congé à l'étranger, l'indemnité revenant à la veuve et aux enfants sera calculée comme si l'événement était survenu pendant un congé en Belgique.

ART. 11.

Le présent arrêté sort ses effets le 1^{er} novembre 1939.

Bruxelles, le 18 avril 1940.

ART. 9.

De kosten voor geneeskundige en pharmaceutische zorgen in den vreemde, gedurende den verloftijd ontvangen kunnen aanleiding geven tot terugbetaling, volgens het overeengekomen tarief en onder de voorwaarden, in de verhoudingen en binnen de perken die werden vastgelegd voor het geval dat deze zorgren in België worden ontvangen.

Het bestuur in Afrika treft beschikkingen met het oog op de toepassing van het vorig lid.

ART. 10.

Ingeval de verlofganger in den vreemde sterft, wordt de vergoeding die aan de weduwe en de kinderen toekomt, berekend alsof de gebeurtenis zich tijdens een verlof in België had voorgedaan.

ART. 11.

Dit besluit treedt in werking op 1 November 1939.

Brussel, den 18ⁿ April 1940.

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret du 28 février 1940, autorisant les Comités urbains d'établir diverses taxes locales.

Verslag van den Kolonialen Raad over het decreet van 28 Februari 1940, waarbij de Stadscomité's gemachtigd worden verscheidene plaatselijke belastingen te heffen.

Conformément à l'article 6, alinéas 2 et 3 du décret du 12 février 1923, organique des districts urbains, décret qui lui-même s'appuie sur l'article 3 de la loi budgétaire du 21 août 1921, le Comité urbain de Léopoldville institua une série de taxes locales; mais les tribunaux ayant eu à connaître de la légalité de certaines de ces taxes, la Cour d'Appel de Léopoldville en a déclaré deux illégales.

L'arrêt de la Cour de Léopoldville a été soumis à la Cour de Cassation; en attendant que cette juridiction se prononce, il importe d'assurer au district urbain les ressources indispensables à son fonctionnement.

Aussi pour régulariser les taxes établies et éviter toutes nouvelles discussions sur leur légalité, le Gouvernement crut devoir prendre, d'urgence, un décret dont l'intitulé comporte ce seul texte : « Le Comité urbain peut » établir les taxes locales dont » l'énumération suit :... »

Le décret a sorti ses effets à partir du 1^{er} janvier 1940.

Overeenkomstig het tweede en het derde lid van artikel 6 van het decreet van 12 Februari 1923 tot oprichting der stadsdistricten, welk decreet steunt op artikel 3 van de begrootingswet van 21 Augustus 1921, heeft het Stadscomité van Leopoldstad, stichtte een reeks plaatselijke belastingen geheven. Toen echter de recht banken kennis moesten nemen van de wettelijkheid van sommige dezer belastingen, heeft het Hof van Beroep te Leopoldstad twee er van onwettelijk verklaard.

Het arrest van het Hof te Leopoldstad werd onderworpen aan het Hof van Verbreking. In afwachting dat dit gerechtshof zich uitsprekt, dient men aan het stadsdistrict de voor zijn werking onontbeerlijke middelen te bezorgen.

Om de ingestelde belastingen in overeenstemming te brengen met de wet en elke nieuwe betwisting ontrent de wettelijkheid ervan te vermijden, heeft het Gouvernement het noodig geacht met spoed een decreet uit te vaardigen, enkel bestaande uit den volgenden tekst : « Het Stadscomité kan de » plaatselijke belastingen heffen, » waarvan de opsomming volgt:... »

Het decreet is in werking getreden met ingang van 1 Januari 1940.

'Le Conseil a été saisi de ce décret dans les délais légaux : il l'a examiné dans sa séance du 8 mars courant.

Aucune observation n'a été présentée en ce qui concerne l'urgence; mais quant au bien-fondé du décret, un membre a saisi la circonstance pour exprimer les craintes que lui inspire la politique suivie par les Comités urbains en matière fiscale.

D'après ce membre, ces Comités suivent les mauvais exemples de la politique fiscale belge qui superpose aux taxes et contributions d'Etat les taxes et contributions communales et provinciales sans considération des capacités de paiement des citoyens. Au Congo, les comités urbains multiplient à l'envi les taxes locales. Pour Léopoldville on en compte déjà douze et certaines ont un caractère abusif. Ces taxes viennent s'ajouter aux autres impôts généraux de la Colonie et rendent mortel le poids des charges fiscales pour beaucoup d'entreprises. De plus, faute de système général, on va créer entre les districts urbains des situations très différentes. Cette politique risque, d'ailleurs, d'écarter des centres urbains une partie notable de la population non indigène.

D'après l'auteur de ces observations, la charge de l'entretien des centres urbains devrait incomber au budget général de la Colonie, car dans l'espèce, c'est le prestige même de la Colonie que est en cause tout autant que l'intérêt des habitants de ces centres.

Dit decreet werd bij den Raad aanhangig gemaakt binnen de wettelijke termijnen; het werd onderzocht in de vergadering van 8 Maart 1940.

Geen enkele op- of aanmerking werd gemaakt over het dringend karakter van het decreet; wat echter de gegrondheid van het decreet betreft, heeft een raadslid van de gelegenheid gebruik gemaakt om bedenkingen te opperen over de fiscale politiek van de Stadscomités.

Volgens dit raadslid, volgen die Comités de slechte voorbeelden van de Belgische fiscale politiek die, behalve de Rijksbelastingen, nog gemeente- en provinciebelastingen oplegt, zonder aanzien van de betaalmogelijkheden der burgers. In Congo vermenigvuldigen de stadscomités als om strijd de plaatselijke belastingen. Te Leopoldstad, telt men er reeds 12 en sommige zijn ongetwijfeld verkeerd. Die belastingen komen zich voegen bij de andere algemeene belastingen van de Kolonie en het gewicht der fiscale lasten richt veel ondernemingen te gronde. Bovendien, bij gemis van een algemeen stelsel, zullen de toestanden in de verscheiden stadsdistricten zeer verschillend worden. Met die politiek loopt men trouwens gevaar een aanmerkelijk deel der niet-Inlandsche bevolking uit de steden te weren.

Volgens dit raadslid zou het onderhoud der steden moeten ten laste komen van de algemeene begroeting der Kolonie, want, in onderhavig geval, staat het prestige zelf van de Kolonie op het spel, zoo wel als het belang van de inwoners dier steden.

Un autre membre fit observer que la nomination des membres des Comités urbains se fait de telle manière que ceux-ci sont tentés d'accorder une influence parfois excessive aux groupements qu'ils représentent.

A ces observations il fut objecté que les habitants des centres urbains, jouissant des avantages d'une organisation moderne et d'un confort plus grand que les habitants des autres centres de la Colonie, devaient supporter des charges supérieures à celles des autres habitants.

On signala aussi que bien des difficultés seraient évitées si les Comités urbains, tout comme l'Etat lui-même, d'ailleurs, évitaient les dépenses à caractère somptuaire et qui ne sont pas d'une réelle nécessité.

Dans un autre ordre d'idées, un membre exprima le regret que l'exposé des motifs, acte du pouvoir exécutif, critiquât une thèse défendue par la Cour d'Appel dans un de ses arrêts. Il lui sembla que cette façon de faire était insolite et contraire au principe de la séparation des pouvoirs. Du moment que la Cour de Cassation était saisie de l'affaire, le Gouvernement, à son sens, n'avait pas à formuler son opinion sur l'arrêt soumis à la Cour Suprême. Il se demanda même s'il n'y avait pas lieu d'attendre que la Cour de Cassation se fût prononcée avant de mettre en application les mesures dont le caractère légal avait été contesté.

Een ander raadslid merkte op dat de benoeming der leden der Stadscomité's op zulke wijze geschiedt, dat dezen geneigd zijn een soms overdreven invloed te verleenen aan de groepeerings die zij verlegenvoordigen.

Op die aanmerkingen werd er geantwoord dat, waar de inwoners der steden de voordeelen van een moderne inrichting en meer confort genieten dan de inwoners van andere centra der Kolonie, zij dan ook zwaardere lasten moeten dragen.

Men wees er ook op dat men heel wat moeilijkheden zou vermijden, indien de Stadscomité's en trouwens ook de Staat de weeldeuitgaven vermeden, die niet aan een werkelijke noodzakelijkheid beantwoorden.

In een anderen gedachtengang, betreurde een raadslid het dat de memorie van toelichting, akte uitgaande van de uitvoerende macht, critiek oefende op een stelling die het Hof van beroep verdedigt in een zijner arresten. Die handelwijze lijkt hem ongewoon en in strijd met het beginsel van de scheiding der machten. Zoodra de zaak aanhangig was bij het Hof van Verbreking, had z. i. het Gouvernement geen meening uit te spreken over het arrest dat onderworpen is aan het Hoogste Gerechtshof. Hij stelde zelfs de vraag of men niet dient te wachten tot het Hof van Verbreking zich uitgesproken heeft, vooraleer de maatregelen welker wettelijkheid werd betwist, in toepassing te brengen.

A cette observation il fut répondu que le décret n'avait aucun caractère rétroactif, qu'il ne légiférait que pour l'avenir et que la décision de la Cour de Cassation ne pourrait avoir d'effets que pour le passé.

Au surplus, le décret se justifie par la nécessité d'assurer au Comité urbain de Léopoldville les ressources lui permettant de continuer sa mission.

Mis aux voix, le décret fut approuvé par 8 voix contre 2. Trois membres s'abstinrent.

M. le Ministre des Colonies et M. Gastin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 12 avril 1940.

L'Auditeur

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Op deze aanmerking antwoordde men dat het decreet geen terugwerkende kracht had, dat het enkel gold voor de toekomst en dat de beslissing van het Hof van Verbreking enkel uitwerking kon hebben voor het verleden.

Bovendien is het decreet verantwoord door de noodzakelijkheid aan het Stadscomité van Leopoldstad de middelen te verschaffen om zijn opdracht verder te kunnen vervullen.

Het decreet werd ter stemming gebracht en goedgekeurd met 8 stemmen tegen 2, terwijl drie leden zich van stemmen onthielden.

De Hr. Minister van Koloniën en de Hr. Gustin hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 12ⁿ April 1940.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Raadsheer-Verslaggever,

O. LOUWERS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la spéculation illicite et à la hausse et la baisse des prix des denrées ou marchandises.

De projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 8 mars 1940.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de ongeoorloofde speculatie en de abnormale stijging en daling van de prijzen der eetwaren of koopwaren.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 8 Maart 1940.

Deux observations ont été présentées : la première concernant l'élément intentionnel requis pour l'application de l'article 2 du projet. En effet, il est fait remarquer que souvent le prix de vente des denrées ou marchandises est fixé par la Direction de la Société résidant en Belgique, alors que l'agent vendeur au Congo pourrait même ignorer les éléments servant de base à la fixation de ce prix de vente.

A ce point de vue, l'exposé des motifs signalait déjà avec raison que le vendeur pour être punissable ne doit pas avoir usé de moyens frauduleux ou ne doit pas avoir eu l'intention de provoquer une hausse ou une baisse, mais doit avoir eu le dessin d'écouler sa marchandise à un prix anormal.

Cette intention implique nécessairement que l'agent vendeur savait que le prix qu'il demandait était anormal et le Conseil estime qu'il y a lieu d'ajouter au texte proposé le mot « sciemment », pour faire ressortir cet élément intentionnel.

D'après l'article 3 du projet, ce sont les tribunaux qui apprécient le caractère anormal du prix de vente, et il est évident qu'ils se prononcent d'après les circonstances de fait de l'infraction. C'est aussi de cette façon que les tribunaux pourront vérifier si l'agent avait connaissance de ce caractère du prix de **vente**.

Le texte de l'article 2 se lira donc comme suit : « Seront punis

Twee aanmerkingen werden hierbij gemaakt : de eerste betreffende het opzet vereischt voor de toepassing van artikel 2 van het ontwerp. Men merkte inderdaad op dat de verkoopprijs der eer- of koopwaren vaak in België wordt gesteld door het in België verblijf houdend Bestuur van de Vennootschap, terwijl aan den verkoopagent in Congo zelfs de bestanddeelen kunnen onbekend zijn, die aan dezen verkoopprijs ten grondslag liggen.

In dit opzicht wees reeds de memorie van toelichting terecht er op dat, om strafbaar te zijn, de verkooper geen bedrieglijke middelen moet hebben aangewend of niet het oogmerk hebben gehad om een stijging of een daling uit te lokken, maar wel om zijn koopwaar af te zetten tegen een abnormalen prijs.

Dit oogmerk sluit noodzakelijkerwijze in dat de verkoopagent wist dat de door hem gevraagde prijs abnormaal was en de Raad acht dat er aanleiding bestaat om bij den voorgestelden tekst het woord « wetens » te voegen, om op dit opzet den nadruk te leggen.

Volgens artikel 3 van het ontwerp beoordeelen de rechtbanken het abnormaal karakter van den verkoopprijs en klaarblijkelijk spreken zij zich uit volgens de feitelijke omstandigheden van het misdrijf. Op die wijze ook zullen de rechtbanken kunnen nagaan of de agent wist dat de verkoopprijs van zulken aard was.

De tekst van artikel 2 zal dus luiden als volgt : « Worden ge-

de... ceux qui, sciemment, sur le marché intérieur, offrent en vente ou vendent... »

La deuxième observation est relative aux heures fixées dans l'article 5 du projet pendant lesquelles les officiers de police judiciaire peuvent pénétrer dans les locaux privés pour se faire présenter les livres, papiers et documents relatifs au commerce exploité.

Le membre qui présente cette observation croit que l'on a copié servilement la loi belge, alors que le jour et la nuit au Congo ne coïncident pas avec le jour et la nuit dans la métropole. Certes, par décret on peut autoriser des perquisitions la nuit; mais il semble que 24 heures n'est pas une heure pour se présenter dans des locaux pour y examiner des livres, papiers et documents. Il est fort probable que souvent l'officier de police judiciaire n'y trouvera pas l'agent à même de lui donner les explications désirables. D'autre part, on sait quelles précautions spéciales le législateur belge prend pour les perquisitions relatives à des papiers et documents.

Cependant le Conseil, constatant que ces heures ont été proposées par les autorités locales, estime qu'il est préférable de ne pas les modifier.

Enfin, la date du 1^{er} avril 1940, indiquée dans le projet pour l'entrée en vigueur du décret, étant trop rapprochée, le Gouvernement a proposé de la reculer au 1^{er} juillet 1940. Le Conseil a marqué son accord.

strafte met... zij die, wetens, op de binnenlandsche markt..., te koop bieden of verkoopen. »

De tweede aanmerking heeft betrekking op de bij artikel 5 van het ontwerp gestelde uren. Tijdens welke de officieren van gerechtelijke politie zich tot de particuliere lokalen toegang mogen verschaffen om zich de boeken, papieren en bescheiden in verband met het handelsbedrijf te doen voorleggen.

Het lid dat deze aanmerking in het midden bracht, meent dat men slaafs de Belgische wet afgeschreven heeft, dan als dag en nacht in Congo niet samenvallen met dag en nacht in het Moederland. Wel kan men bij decreet machtigen tot opsporingen bij nacht; maar 24 uur lijkt toch geen geschikte uur om zich aan te melden in lokalen ten einde er boeken, papieren en bescheiden te onderzoeken. Zeer waarschijnlijk zal de officier van gerechtelijke politiek er vaak geen agent vinden, die hem de gewenschte uitleggingen kan verschaffen.

Anderdeels bedenke men welke bijzondere voorzorgen de Belgische wetgever neemt voor opsporingen betreffende papieren en bescheiden.

Waar de Raad evenwel vaststelde dat de plaatselijke overheid die uren had voorgesteld, acht hij het verkieslijk ze niet wijzigen.

Ten slotte, daar de datum van 1 April 1940, die werd bepaald voor het in werking treden van het decreet, te dichtbij is, heeft de Regeering voorgesteld dien datum te verschuiven tot 1 Juli 1940. De Raad stemde daarmee in.

Le projet, avec les légères modifications visées ci-dessus, est approuvé à l'unanimité, moins une voix, celle d'un membre qui ne peut se résoudre à approuver une disposition législative qui fatalement restera sans résultat.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Gustin, absents, s'étaient excusés.

*
**

A la réunion du 12 avril 1940, lors de la discussion du présent rapport, le Conseil a réexaminé la question des heures pendant lesquelles les officiers de police judiciaire peuvent pénétrer dans les locaux privés pour se faire présenter les livres, papiers et documents relatifs au commerce exploité. Revenant sur sa décision antérieure et se rangeant à l'avis du membre qui avait critiqué ces heures, il a décidé qu'il y a lieu de remplacer les chiffres 9 et 21 de l'article 5 du projet par 9 et 19.

M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

Bruxelles, le 12 avril 1940.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Raadsheer-Verslaggever,

F. WALEFFE.

Het ontwerp met de voormelde lichte wijzigingen wordt eenparig goedgekeurd, op één stem na, nl. van een raadslid dat er niet toe kan besluiten een wetsbepaling goed te keuren, die noodzakelijker wijze zonder uitslag zal blijven.

De Hr. Minister van Koloniën en Raadsheer Gustin hadden zich laten verontschuldigen.

*
**

In de vergadering van 12 April 1940 heeft de Raad, naar aanleiding van de bespreking van onderhavig verslag, opnieuw het vraagstuk te berde gebracht van de uren, tijdens welke de officieren van gerechtelijke politie zich tot de particuliere lokalen toegang mogen verschaffen om zich de boeken, papieren en bescheiden in verband met het handelsbedrijf te doen voorleggen. De Raad liet zijn vroeger besluit varen en sloot zich aan bij de meening van het lid dat critiek had geöfend op die uren: waar artikel 5 van het ontwerp 9 en 21 uren schrijft, dient men dit te vervangen door 9 en 19.

De Hr. Minister van Koloniën had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 12 April 1940.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Spéculation illicite. — Hausse et	Ongoorloofde speculatie. — Ab-
baisse anormales des prix des	normale stijging en daling van
denrées ou marchandises.	de prijzen der eetwaren of koop-
	waren.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III., KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-
lonial en sa séance du 8 mars
1940.

Gezien het advies van den Kolo-
nialen Raad in zijn vergadering
van 8 Maart 1940;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën;

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en Wij
decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Sont punis d'une servitude pé-
nale de quinze jours à cinq ans et
d'une amende de trois cents à cent
mille francs ou d'une de ces peines
seulement ceux qui, par des
moyens frauduleux quelconques,
auront opéré sur le marché inté-
rieur la hausse ou la baisse anor-
males du prix des denrées ou des
marchandises.

Worden gestraft met strafdienst
van vijftien dagen tot vijf jaar en
met geldboete van driehonderd tot
honderd duizend frank, of met een
van die straffen alleen, zij die, door
eenig bedrieglijk middel, de ab-
normale stijging of daling van den
prijs der eetwaren of koopwaren
op de binnenlandsche markt be-
werken.

Le tribunal pourra ordonner que
le jugement soit inséré en entier
ou par extrait dans un ou plusieurs
journaux de la Colonie, aux frais
du condamné.

De rechtbank kan bevelen, dat
het vonnis, geheel of bij uittrek-
sel, op kosten van den veroordeel-
de, in één of meer dagbladen der
Kolonie wordt gepubliceerd.

ART. 2.

ART. 2.

Sont punis d'une servitude pé-
nale de huit jours à un an et d'une

Worden gestraft met strafdienst
van acht dagen tot een jaar en met

assende de cent à cent mille francs ou d'une de ces peines seulement ceux qui, sciemment, sur le marché intérieur, offrent en vente ou vendent des denrées ou des marchandises à un prix supérieur au prix normal.

ART. 3.

Les cours et tribunaux apprécieront souverainement le caractère anormal de la hausse ou de la baisse visées à l'article 1, et le caractère anormal du prix visé à l'article 2.

Ils tiendront compte, à cet égard, de l'état du marché, des frais normaux d'exploitation du commerce ou de l'industrie, notamment les frais de production, de fabrication, de mise en œuvre et de transport.

ART. 4.

Sont punis des peines prévues à l'article 2 les producteurs, distributeurs ou commerçants qui soustraient à la circulation tout ou partie de leurs marchandises, en refusant de les vendre en quantités conformes aux usages du commerce.

Le Gouverneur Général détermine les marchandises auxquelles cette disposition s'applique.

ART. 5.

En vue de la constatation des infractions prévues par le présent décret, les officiers du Ministère

goldboete van honderd tot honderd duizend frank, of met een van die straffen alleen, zij die, met weten, op de binnenlandsche markt, eetwaren of koopwaren tegen een hooger en dan den normalen prijs te koop bieden of verkoopen.

ART. 3.

De hoven en rechtbanken oordeelen oppermachtig over het abnormaal karakter der bij artikel 1 bedoelde stijging of daling en over het abnormaal karakter van den bij artikel 2 bedoelden prijs.

Zij houden, in verband daarmee, rekening met den stand van de markt, met de normale bedrijfskosten van den handel of de nijverheid, inzonderheid met de kosten van productie, van fabricatie, verwerking en van vervoer.

ART. 4.

Werden gestraft met de straffen voorzien bij artikel 2 de producenten, voortverkoopers of kooplieden, die al hun koopwaren of een gedeelte daarvan aan den omloop onttrokken door te weigeren ze te verkoopen in hoeveelheden strekkend tot de gebruiken van den handel.

De Gouverneur-Generaal beslist op welke koopwaren deze bepaling van toepassing is.

ART. 5.

Om de bij dit decreet voorziene misdrijven vast te stellen, mogen de officieren van het openbaar

public et les officiers de police judiciaire spécialement désignés à cet effet par le Gouverneur Général, peuvent pénétrer, entre 9 heures et 19 heures, dans les locaux où les marchandises sont fabriquées, emmagasinées ou mises en vente et se faire présenter les livres, papiers et documents relatifs au commerce exploité.

Ils peuvent pénétrer, même en dehors des heures ci-dessus déterminées, dans les locaux ouverts au public.

Tous actes de nature à empêcher ou à entraver la constatation des infractions ou les recherches faites en vue de cette constatation sont punis des peines portées à l'article 2.

ART. 6.

La confiscation spéciale ne sera pas prononcée pour les infractions au présent décret.

ART. 7.

L'ordonnance-loi du Gouverneur du Katanga du 26 février 1920 est abrogée.

ART. 8.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1940.

ministrie en de door den Gouverneur-Generaal speciaal daartoe aangeduide officieren van gerechtelijke politie tussen 9 uur en 19 uur zich toegang verschaffen tot de lokalen waar de koopwaren worden vervaardigd, opgeslagen of te koop gesteld, en zich de boeken, papieren en bescheiden in verband met het handelsbedrijf doen voorleggen.

Zelfs buiten de hierboven gestelde uren, mogen zij zich toegang verschaffen tot de lokalen opengesteld voor het publiek.

Alle handelingen waardoor de vaststelling van de misdrijven of de met het oog op die vaststelling gedane opsporingen kunnen verhinderd of belemmerd worden, worden gestraft met de bij artikel 2 gestelde straffen.

ART. 6.

De bijzondere verbeurdverklaring wordt niet uitgesproken voor de misdrijven tegen dit decreet.

ART. 7.

De ordonnantiwet van den Gouverneur van Katanga van 26 Februari 1920 wordt ingetrokken.

ART. 8.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het treedt in werking den 1^{en} Juli 1940.

Donné à Bruxelles, le 15 avril
1940.

Gegeven te Brussel, den 15^e
April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 24 juillet 1918 sur les pénalités à appliquer aux indigènes en cas d'infractions à des mesures d'ordre général.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 24 Juli 1918 aangaande de straffen, toe te passen op de Inlanders in geval van overtreding van maatregelen van algemeenen aard.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil en sa séance du 17 mars 1939.

De Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 17 Maart 1939.

Deux membres craignent que le texte ne soit trop large. Le but poursuivi est qu'un indigène ne puisse se soustraire impunément à la convocation de l'autorité administrative. Or, avec le texte actuel, ce résultat n'est pas obtenu en cas de convocation d'un administrateur adjoint ou d'un agent territorial. Mais le texte proposé paraît beaucoup trop large : il parle de la convocation d'un agent placé sous les ordres de l'administrateur territorial. Un agent du cadre indigène pourra-t-il envoyer semblable convocation ? L'important c'est que la convocation soit réellement nécessitée par les besoins de l'Administration.

Twée Raadsleden drukken de vrees uit dat de tekst te ruim is. Men wil bereiken dat een inlander zich niet engestraft kan onttrekken aan de oproeping van de bestuursoverheid. Met den huidige tekst is dit niet het geval, waar de oproeping gedaan wordt door een adjunct-beheerder of een gewest-beambte. de voorgestelde tekst lijkt echter veel te ruim : er is sprake van de oproeping door een beambte die onder het gezag staat van den gewestbeheerder. Zal een beambte van het inlandsch kader zulke oproeping kunnen doen. Van belang is dat de oproeping werkelijk vereischt wordt door de noodwendigheden van het Bestuur.

Le Représentant de l'Administration fait remarquer qu'il est évident que la convocation ne peut pas émaner d'un agent du cadre indigène et que d'autre part, le texte parle « de convocation de service ». Elle doit donc être nécessaire par les besoins de l'Administration.

Dans ces conditions, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

S'étaient excusés : M. le Ministre des Colonies ainsi que MM. le colonel Bertrand et Gustin.

Bruxelles, le 28 avril 1939.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

De vertegenwoordiger van het Bestuur liet opmerken dat, vanzelf sprekend, een beambte van het inlandsch kader die oproeping niet mag doen en dat anderzijds de tekst het heeft over « een dienstoproeping ». Zij moet dus vereischt worden door de noodwendigheden van het Bestuur.

Het ontwerp van decreet werd dan ook eenparig goedgekeurd.

De Heer Minister van Koloniën en de H. H. Bertrand en Gustin hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 28^e April 1940.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Raadsheer-Verslaggever,

F. WALEFFE.

Pénalités à appliquer aux indigènes du Congo ou des Colonies limitrophes en cas d'infraction à des mesures d'ordre général. — Modification.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Straffen aan de inlanders van Congo of van de aangrenzende Koloniën op te leggen, in geval van overtreding van maatregelen van algemeenen aard. — Wijziging.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 mars 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le texte de l'article 1 du décret du 24 juillet 1918 relatif aux pénalités à appliquer aux indigènes en cas d'infraction à des mesures d'ordre général est remplacé par la disposition suivante :

6° Le fait de ne pas répondre, sauf le cas de force majeure, à une convocation de service écrite ou verbale, lorsqu'elle émane d'un magistrat, d'un commissaire de district, d'un administrateur territorial ou de tout autre fonctionnaire ou agent placé sous les ordres de ce dernier.

Pour l'application de la règle qui précède, la convocation verbale doit être transmise par un agent notoirement connu comme porteur des messages des autorités précitées.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1940.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 17 Maart 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het sexto van artikel 1 van het decreet van 24 Juli 1918, aangaande de straffen op de inlanders toe te passen, in geval van overtreding van maatregelen van algemeen aard, wordt door volgende bepalingen vervangen :

6° Het feit, behalve bij overmacht, geen gevolg te geven aan een schriftelijke of mondelinge dienstoproeping, wanneer zij uitgaat van een magistraat, een districtscommissaris, een gewestbeheerder of van elk ander onder het gezag van dezen laatste geplaatst ambtenaar of beambte.

Voor de toepassing van den vorigen regel, moet de mondelinge oproeping overgemaakt worden door een agent die als bode van voormelde overheden algemeen bekend is.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui a pour objet d'ouvrir à la prospection publique des mines la partie de la province d'Elisabethville non comprise dans le domaine du Comité Spécial du Katanga.

Ce projet de décret est examiné par le Conseil au cours de sa séance du 26 janvier 1940.

Des considérations générales relatives à la question des droits du Conseil sont émises par plusieurs membres, ainsi que par M. le Ministre des Colonies, à l'occasion de la discussion de ce projet de décret.

Celui-ci est adopté à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez était absent et excusé.

Bruxelles, le 8 mars 1940.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot openstelling, voor de openbare mijnbouwkundiggopsporingen, van het deel van de provincie Elisabethstad, dat niet tot het domein van het Bijzonder Comité van Katanga behoort.

De Raad onderzocht dit ontwerp van decreet in de vergadering van 26 Januari 1940.

De bespreking van dit ontwerp van decreet gaf aanleiding tot algemeene beschouwingen over het vraagstuk van de rechten van den Raad vanwege verchillende raadsleden en vanwege de Hr. Minister van Koloniën.

Het ontwerp werd eenparig goedgekeurd.

De Hr. Ondervoorzitter Dupriez had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 8^e Maart 1940.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Raadsheer-Verslaggever,

M. ROBERT.

Mines. — Ouverture à la prospection publique de la partie de la Province d'Elisabethville non comprise dans le domaine du Comité Spécial du Katanga.

Mijnen. — Openstelling, voor de openbare mijnopsporingen, van het deel van de Provincie Elisabethstad, dat niet tot het domein van het Bijzonder Comité van Katanga behoort.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 janvier 1940;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 26 Januari 1940;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

La partie de la province d'Elisabethville non comprise dans le domaine minier du Comité Spécial du Katanga est ouverte à la prospection publique des mines, conformément à l'article 9 du décret du 24 septembre 1937.

Het deel van de provincie Elisabethstad, dat niet tot het mijn-domein van het Bijzonder Comité van Katanga behoort wordt overeenkomstig artikel 9 van het decreet van 24 September 1937, voor de openbare mijnopsporing opengesteld.

ART. 2.

ART. 2.

Cette ouverture prendra cours six mois après la date de la publication du présent décret au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Deze openstelling neemt aanvang zes maanden na dat dit decreet in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1940.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 5ⁿ April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Ports de Coquilhatville et de Stanleyville, rive droite. — Gestion et exploitation par l'Office d'exploitation des transports coloniaux (Otraco).

Haven van Coquilhatstad en Stanleystad. — Beheer en exploitatie door den « Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen » (Otraco).

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu Notre arrêté n° 102, du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté n° 247, du 22 février 1936, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux;

Gezien Ons besluit n° 102, van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit n. 247, van 22 Februari 1936, dat toelaat een organisme in het leven te roepen tot exploitatie van het Koloniaal verkeerswezen;

Vu Notre arrêté du 20 mai 1936, coordonnant et modifiant les dispositions organiques de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Gezien Ons besluit van 20 Mei 1936, waarbij de bepalingen tot inrichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen worden samengeordend en gewijzigd;

Vu Notre arrêté du 31 juillet 1936, approuvant la convention intervenue, le 22 juin 1936, entre la Colonie et l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra);

Vu Notre arrêté du 31 juillet 1936, complété par Notre arrêté du 4 décembre 1936 et relatif à l'exploitation par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux des services de navigation fluviale du Congo, desservis antérieurement par l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra);

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons

ARTICLE PREMIER.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est, à partir du 15 mars 1940, chargé, pour compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des installations des ports de Coquilhatville et de Stanleyville — rive droite.

ART. 2.

Le cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 28 février 1938, pris en exécution de Nos arrêtés des 17 juillet 1935, 19 mai 1936, 31 juillet 1936 et 2 octobre 1937, règle les conditions de cette exploitation, comprenant tous actes de gestion et d'administration nécessaires à celle-ci.

Gezien Ons besluit van 31 Juli 1936, tot goedkeuring der overeenkomst, op 22 Juni 1936, gesloten tusschen de Kolonie en de « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) »;

Gezien Ons besluit van 31 Juli 1936, dat aangevuld is door Ons besluit van 4 December 1936 en betrekking heeft op de exploitatie, door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, van de scheepvaartdiensten op den Congostroom, die voorheen door de « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) » werden verzekerd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ingang van 15 Maart 1940 af wordt de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen belast met het bestuur en de exploitatie, voor rekening van de Kolonie, van de inrichtingen van de havens van Coquilhatstad en Stanleystad - rechteroever.

ART. 2.

Het bestek dat gevoegd is bij het ministerieel besluit van 28 Februari 1938, getroffen ter uitvoering van Onze besluiten van 17 Juli 1935, 19 Mei 1936, 31 Juli 1936 en 2 October 1937, regelt de voorwaarden van deze exploitatie die alle daartoe noodige daden van bestuur en van beheer omvat.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1940.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17^{en} April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Croix-Rouge du Congo. — Nomination.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 3 de l'Arrêté Royal du 14 mai 1926 relatif à la création de la Croix-Rouge du Congo;

Vu la présentation du Conseil Général de la Croix-Rouge de Belgique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Rood Kruis in Congo. — Benoe-
ming.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 3 uit koninklijk besluit van 14 Mei 1926, houdende inrichting van het Rood Kruis in Congo;

Gezien de voorstelling van den Algemeenen Raad van het Rood Kruis van België;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Le R. P. Janssens J. B., Président du Comité des Supérieurs des Missions Catholiques au Congo, est nommé Membre du Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 Avril 1940.

ARTIKEL EÉN.

E. P. Janssens, J. B., Voorzitter van het Comité der Oversten van de Katholieke Zendingen in Congo, is tot Lid van het Uitvoerend Comité van het Rood Kruis in Congo benoemd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10^a April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Minière de l'Urega (Minerga). — Modifications aux statuts. — Approbation (1).

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 8 mars 1940;

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière de l'Urega (Minerga) ». — Wijzigingen in de statuten. — Goedkeuring (1).

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 8^a Maart 1940;

(1) Voir annexe au présent Bulletin.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 12 avril 1940 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Minière de l'Urega (Minerga), portant notamment augmentation du capital social.

Bij koninklijk besluit van 12ⁿ April 1940 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière de l'Urega (Minerga) », houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

LOTÉRIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

4^e Tranche 1940.

Montant : 20.000.000 de francs

TIRAGE DU 27 AVRIL 1940.

Sont payables par 100 francs, les 40.000 billets dont le numéro se termine par : 5.

Sont payables par 250 francs, les 4.000 billets dont le numéro se termine par : 98.

Sont payables par 2.500 francs, les 800 billets dont le numéro se termine par :

134

286

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

4^e Snede 1940.

Bedrag : 20.000.000 frank.

TREKKING VAN 27 APRIL 1940.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 98.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 800 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

134

286

Sont payables par 10.000 francs,
les 200 billets dont le numéro se
termine par :

5173 8378 8795
1908 2348

Sont payables par 20.000 francs,
les 40 billets dont le numéro se
termine par :

2769

Sont payables par 40.000 francs,
les 20 billets dont le numéro se
termine par :

48709 98711 53805
23113 49291

Sont payables par 100.000 frs.,
les 4 billets dont le numéro se
termine par :

33670

Est payable par 1.000.000 de
francs, le billet portant le numéro :

423848

Le paiement des lots sera effec-
tué en espèces, sans aucune rete-
nue, sur présentation des billets
gagnants :

1^{re} Pour les lots de 100 et 250
francs, à partir du 29 avril 1940.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56,
avenue de la Toison d'Or, à Bru-
xelles;

b) Dans les bureaux de poste du
Royaume, pendant une durée de
deux mois;

Zijn betaalbaar met 10.000 fr.,
de 200 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

5173 8378 8795
1908 2348

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,
de 40 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

2769

Zijn betaalbaar met 40.000 fr.,
de 20 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

48709 98711 53805
23113 49291

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
de 4 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

33670

Is betaalbaar met 1.000.000
frank het biljet dragende het num-
mer :

423848

De uitbetaling der loten zal wor-
den gedaan in speciën, zonder
welke afhouding ook, op vertoon
van de winnende biljetten :

1^{re} Voor de loten van 100 en 250
frank, vanaf den 29^{en} April 1940.

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56,
Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het
land, gedurende een termijn van
twee maand;

c) A la banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2.500 francs et plus, à partir du 29 avril 1940 :

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 29 avril 1940, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 29^e April 1940 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 29^e April 1940, ten zetel der Loterij, 56 Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den

des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

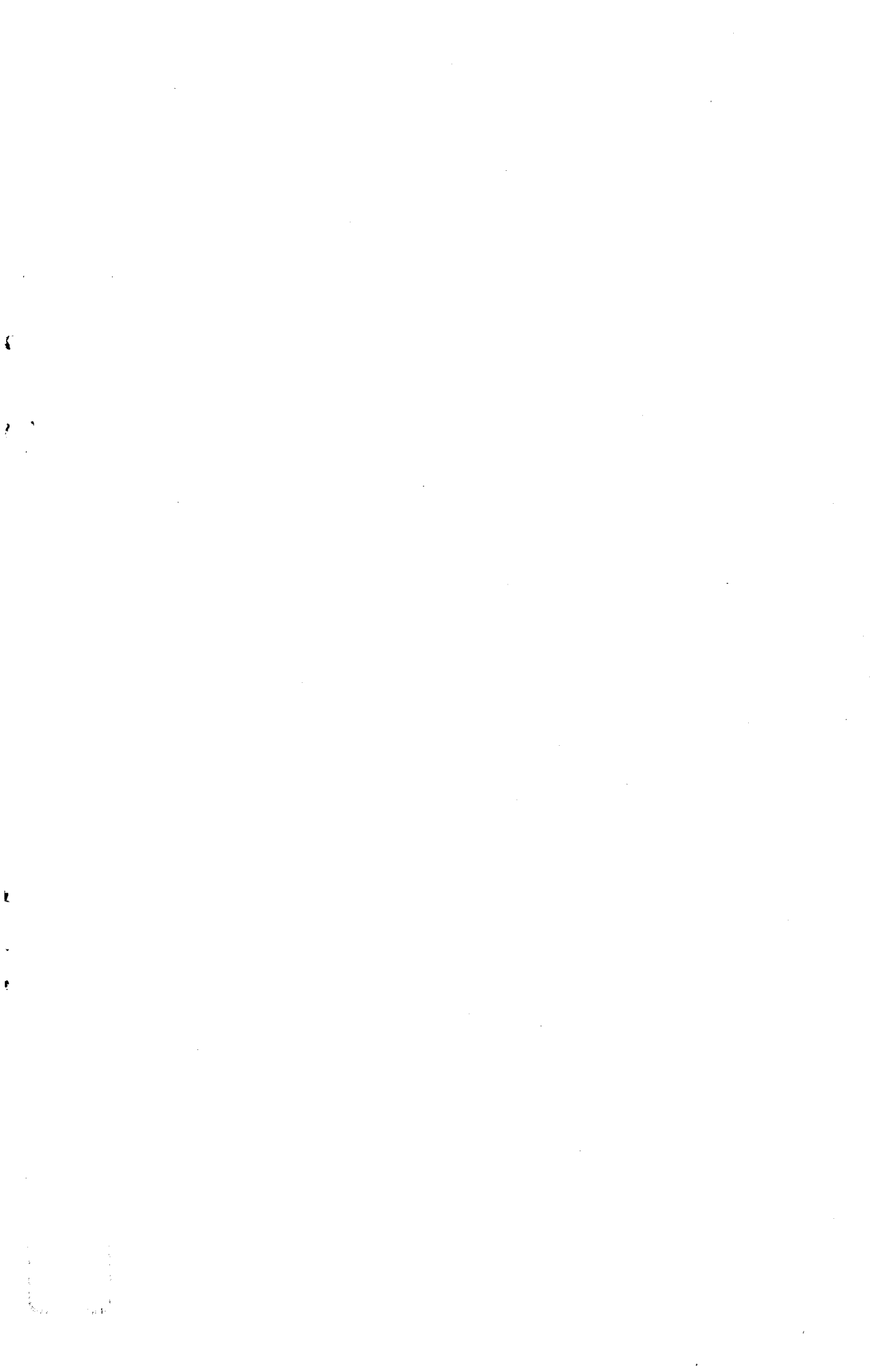
dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.



11

11



Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

—

1^e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
21 décembre 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	506
3 avril 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	506
5 avril 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	506
5 avril 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	505
5 avril 1940. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	506
12 avril 1940. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au régime des pensions des agents civils de race noire et des agents indigènes des corps de police urbaine . . .	500
20 avril 1940. — D. — Pensions des agents de race noire. — Modifications . . .	501
29 avril 1940. — A. R. — Personnel judiciaire . . .	506
29 avril 1940. — A. R. — Personnel judiciaire . . .	507
29 avril 1940. — A. R. — Ordre de Léopold . . .	469
29 avril 1940. — A. R. — Ordre royal du Lion . . .	470

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
21 December 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	506
3 April 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	506
5 April 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	506
5 April 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	505
April 1940. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	506
12 April 1940. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op het regime der pensioenen van de burgerlijke inlandsche beambten en van de inlandsche agenten der stedelijk politiekorpsen . . .	500
29 April 1940. — D. — Pensioenen van de inlandsche beambten. — Wijzigingen . . .	501
29 April 1940. — K. B. — Rechters-lijk personeel . . .	506
29 April 1940. — K. B. — Rechters-lijk personeel . . .	507
29 April 1940. — K. B. — Leopolds-orde . . .	469
29 April 1940. — K. B. — Koninklijk Orde van den Leeuw . .	470

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 avril 1940. — A. R. — Ordre de la Couronne	488	29 April 1940. — K. B. — Kroonorde	488
29 avril 1940. — A. R. — Ordre de Léopold II	491	29 April 1940. — K. B. — Orde van Leopold II	491
29 avril 1940. — A. R. Etoile de Service en or	499	29 April 1940. — K. B. — Gouden Dienstster	499
29 avril 1940. — A. M. — Etoile de Service	499	29 April 1940. — M. B. — Dienstster	499
6 mai 1940. — A. R. — Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Belge des Textiles au Congo » (Beltextco). — Modifications aux Statuts. — Approbation	508	6 Mei 1940. — K. B. — Congolesche Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge des Textiles au Congo » (Beltextco). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	508
8 mai 1940. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Cotonnière Coloniale » (Colocoton). — Modifications aux Statuts. — Approbation	508	8 Mei 1940. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Cotonnière Coloniale » (Colocoton). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	508
5 septembre 1940. — A. S. G. — Administration Centrale. — Personnel. — Démission	507	5 September 1940. — S. G. B. — Hoordbestuur. — Personeel. — Ontslagverleening	507
21 octobre 1940. — A. S. G. — Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba). — Modifications aux Statuts. — Approbation	509	21 October 1940. — S. G. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	509
21 octobre 1940. — A. S. G. — Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Immobilière au Kivu » (Simak). — Modifications aux Statuts. — Approbation	510	21 October 1940. — S. G. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière au Kivu » (Simak). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	510
26 octobre 1940. — A. S. G. — Loterie Coloniale. — Suspension sous condition, s du délai après lequel les billets gagnants des six dernières tranches sont annulés.	512	26 October 1940. — S. G. B. — Koloniale Loterij. — Opheffing op voorwaarden, van het termijn na hetwelk de winnende biljeten der zes laatste sneden nietig verklaard zijn	512
12 novembre 1940. — A. S. G. — Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires. — Fixation du traitement de disponibilité	514	12 November 1940. — B. S. G. — Statuut voor ambtenaren en beambten der administratieve en militaire Kaders. — Vastelling van het wachtgeld	514
23 novembre 1940. — A. S. G. — Loterie Coloniale. — Suspension des émissions	513	23 November 1940. — B. S. G. — Koloniale Loterij. — Opheffing der uitgiffen	513
9 Décembre 1940. — A. S. G. — Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires. — Modification	515	9 December 1940. — B. S. G. — Statuut voor ambtenaren en beambten der administratieve en militaire kaders. — Wijziging	515

DISTINCTIONS HONORIFIQUES

EERETEEKENS.

Ordre de Léopold.

Est promu officier :

M. BALSACQ, F.-J.-G., chef de service à la Loterie coloniale, directeur honoraire des finances au Congo Belge.

Sont nommés chevaliers :

MM. MICHEL, E.-E.-L.-A.-J., sous-directeur au Ministère des Colonies;

COMOUTH, A.-C.-M.-J., directeur (service des secrétariats et du contentieux);

GEUDEVERT, L.-J.-G., substitut du procureur du Roi;

HAUTAIN, A.-J., contrôleur de 2^e classe (h. c.) (service du budget et du contrôle financier);

JANSSENS, F.-J.-A., directeur (service des finances et des douanes);

LENOTOVITCH, C., sous-directeur (service de l'agriculture);

MARCHAL, R.-L.-A., administrateur territorial de 1^{re} classe;

MASSART, A.-M.-J., sous-directeur (service des finances et des douanes);

PHILIPPE, G.-M.-P., contrôleur de 1^{re} classe (service du budget et du contrôle financier);

PREUMONT, H.-E.-E., administrateur territorial de 1^{re} classe;

WAMBACH, W.-M.-J.-L.-J.-C., chef de bureau de 1^{re} classe (service

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot officier :

De heer BALSACQ, F.-J.-G., diensthoofd bij de Koloniale Loterij, eere-directeur der financiën in Belgisch-Congo.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren MICHEL, E.-E.-L.-A.-J., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

COMOUTH, A.-C.-M.-J., directeur (dienst der secretariaten en der geschillen);

GEUDEVERT, L.-J.-G., substituut-procureur des Konings;

HAUTAIN, A.-J., controleur-2^e klasse (b. k.) (dienst van de begroeting en de financieele controle);

JANSSENS, F.-J.-A., directeur (dienst der financiën en der douanen);

LENOTOVITCH, C., onderdirecteur (landbouwdenst);

MARCHAL, R.-L.-A., gewestbeheerder-1^e klasse;

MASSART, A.-M.-J., onderdirecteur (dienst der financiën en der douanen);

PHILIPPE, G.-M.-P., controleur-1^e klasse (dienst van de begroeting en de financieele controle);

PREUHONT, H.-E.-E., gewestbeheerder-1^e klasse;

WAMBACH, W.-M.-J.-L.-J.-C., bu-reelhoofd-1^e klasse (dienst der

des secrétariats et du contentieux);

WELVAERT, N.-A.-H., commissaire de district de 1^{re} classe;

WILLEMS, A.-J.-G.-L., chef de bureau de 1^{re} classe (service des secrétariats et du contentieux);

DE BOURNONVILLE, G.-H.-E.-M., administrateur de sociétés coloniales;

LEJEUNE-VINCENT, E.-J., administrateur de sociétés.

Ordre royal du Lion.

Sont nommés officiers :

MM. BEAUDINET, J.-N.-G., secrétaire particulier du gouverneur général;

ROULIN, H.-A.-F., ancien commissaire de district de 2^e classe;

SEYDEL, C.-H.-V., ancien sous-directeur (service de l'agriculture);

VAN LAERE, R.-P., ingénieur en chef (service des travaux publics);

BRUNEEL, L.-S.-E., avocat à la Cour d'appel d'Elisabethville;

R. P. VANDEN EYNDE, F.-G., des Pèles blancs d'Afrique, professeur à l'Ecole coloniale.

Sont nommés chevaliers :

MM. BEYAERT, M.-E., médecin de 1^{re} classe;

CAPELLE, E.-M.-J.-J.-E.-G., administrateur territorial de 2^e classe;

CHEVAL, R.-H.-A., sous-lieutenant de réserve de la Force publique;

secretariaten en der geschillen);

WELVAERT, N.-A.-H., districtscommissaris-1^e klasse;

WILLEMS, A.-J.-G.-L., bureelhoofd-1^e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

DE BOURNONVILLE, G.-H.-E.-M., beheerder van koloniale vennootschappen;

LEJEUNE-VINCENT, E.-J., beheerder van vennootschappen.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn benoemd tot officier :

De heeren BEAUDINET, J.-N.-G., privaatscretaris van den Gouverneur-Generaal;

ROULIN, H.-A.-F., gewezen districtscommissaris-2^e klasse;

SEYDEL, C.-H.-V., gewezen onder-directeur (landbouwdienst);

VAN LAERE, R.-P., hoofdingenieur (dienst der openbare werken);

BRUNEEL, L.-S.-E., advocaat bij het Hof van beroep van Elisabethstad;

E. P. VANDEN EYNDE, F.-G., der Witte Paters van Afrika, leeraar aan de Koloniale School.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren BEYAERT, M.-E., geneesheer-1^e klasse;

CAPELLE, E.-M.-J.-J.-E.-G., gewestbeheerder-2^e klasse;

CHEVAL, R.-H.-A., reserve-onderluitenant bij de Weermacht;

COUTEAUX, G.-L.-H., agronome de 1 ^{re} classe;	COUTEAUX, G.-L.-H., landbouwkundige-1 ^e klasse;
DECROES, P.-E.-G., agronome de 2 ^e classe;	DECROES, P.-E.-G., landbouwkundige-2 ^e klasse;
DEJONCKHEERE, A.-G., et	DEJONCKHEERE, A.-G., en
DE JONCH, K.-J.-A., capitaines de la Force publique;	DE JONCH, K.-J.-A., kapiteins der Weermacht;
DEVIGNAT, R.-L.-M., médecin de 1 ^{re} classe;	DEVIGNAT, R.-L.-M., geneesheer-1 ^e klasse;
DEWEZE, O.-E., et	DEWEZE, O.-E., en
DUBUQUOIT, A.-P.-L., capitaines de la Force publique;	DUBUQUOIT, A.-P.-L., kapiteins der Weermacht;
GUYAUX, R.-J., vétérinaire de 2 ^e classe;	GUYAUX, R.-J., veearts-2 ^e klasse;
GVIKRTMAN, I., agronome de 1 ^{re} classe;	GVIKRTMAN, I., landbouwkundige-1 ^e klasse;
HACARDIAUX, A.-P.-J., médecin de 1 ^{re} classe;	HACARDIAUX, A.-P.-J., geneesheer-1 ^e klasse;
KETTENMEYER, N., pharmacien de 1 ^{re} classe;	KETTENMEYER, N., apotheker-1 ^e klasse;
LEDENT, H.-J.-A.-M., médecin de 1 ^{re} classe;	LEDENT, H.-J.-A.-M., geneesheer-1 ^e klasse;
LEFÈVRE, P.-C.-A.-G., agronome de 2 ^e classe;	LEFÈVRE, P.-C.-A.-G., landbouwkundige-2 ^e klasse;
LINTHOUT, G., capitaine de la Force publique;	LINTHOUT, G., kapitein der Weermacht;
MASSIN, K.-P.-L.-J., capitaine-commandant de la Force publique à titre honorifique;	MASSIN, K.-P.-L.-J., kapitein-commandant ter eere der Weermacht;
MOLITOR, G.-M.-C.-J., agronome de 2 ^e classe;	MOLITOR, G.-M.-C.-J., landbouwkundige-2 ^e klasse;
ROBERT, J.-L., agronome de 1 ^{re} classe;	ROBERT, J.-L., landbouwkundige-1 ^e klasse;
ROEGERS, L.-A., et	ROEGERS, L.-A., en
ROLAND, R.-J.-G., administrateurs territoriaux de 1 ^{re} classe;	ROLAND, R.-J.-G., gewestbeheerders-1 ^e klasse;
VANDEN DRIESSCHE, A.-C.-C.-M., capitaine-commandant de la Force publique;	VANDEN DRIESSCHE, A.-C.-C.-M., kapitein-commandant der Weermacht;

VAN LAERE, R.-A.-M.-J., agronome de 2 ^e classe;	VAN LAERE, R.-A.-M.-J., landbouwkundige-2 ^e klasse;
VIGNERON, L.-E., administrateur territorial de 2 ^e classe;	VIGNERON, L.-E., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
VRIJDAGH, J.-M.-M.-F., agronome de 2 ^e classe;	VRIJDAGH, J.-M.-M.-F., landbouwkundige-2 ^e klasse;
ZAGORODSKI, I., médecin de 2 ^e classe (h. c.);	ZAGORODSKI, I., geneesheer-2 ^e klasse (b. k.);
ALSTEN, P.-F.-E., directeur de la société « Brasseries du Katanga » en Afrique;	ALSTEN, P.-F.-E., bestuurder van de vennootschap « Brasseries du Katanga » in Afrika;
BECKERS, H.-E.-L., directeur des sociétés « Symor » et « Syluma » en Afrique;	BECKERS, H.-E.-L., bestuurder van de vennootschappen « Symor » en « Syluma » in Afrika;
BRICHARD, F.-F.-G., ingénieur principal en Afrique à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;	BRICHARD, F.-F.-G., hoofdingenieur in Afrika van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
CALEWAERT, D.-P.-J.-A., médecin à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	CALEWAERT, D.-P.-J.-A., geneesheer bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
Rds CHAPMAN, J.-W., médecin missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	EEde CHAPMAN, J.-W., geneesheer-missionaris van de « American Presbyterian Congo Mission »;
CHESTERMAN, C.-C., de la « Baptist Missionary Society »;	CHESTERMAN, C.-C., van de « Baptist Missionary Society »;
MM. CONCHO MORGADO, P., directeur-associé de la firme « Mampeza »;	De heeren CONCHO MORGADO, P., bestuurder-vennoot van de firma « Mampeza »;
CORMAN, A., médecin à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	CORMAN, A., geneesheer bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;
DE BUSSCHERE, J.-L., directeur général adjoint en Afrique à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;	DE BUSSCHERE, J.-L., adjunct-algemeen bestuurder in Afrika van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
Rd DIXON, P.-K., de la « Garanganze Evangelical Mission »;	Ede DIXON, P.-K., van de « Garanganze Evangelical Mission »;
M. FREITAG, M.-P., colon au Congo belge;	De heer FREITAG, M.-P., kolonist in Belgisch-Congo;
R. P. HAMERLINCK, P.-J., de la Compagnie de Jésus;	E. P. HAMERLINCK, P.-J., van het Gezelschap Jezu;

MM. HECQ, A., ingénieur, chef de division en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	De heeren HECQ, A., ingenieur, afdeulingshoofd in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
HENTGES, L., directeur de la firme J. Tasch, à Elisabethville;	HENTGES, L., bestuurder van de firma J. Tasch, te Elisabethstad;
HOLEMANS, D., directeur, propriétaire de la Distribution des eaux, à Elisabethville;	HOLEMANS, D., bestuurder, eigenaar van de « Distribution des eaux », te Elisabethstad;
Rdes MILLMAN, W., née Stevens, E.-R., de la « Baptist Missionary Society »;	EEde MILLMAN, W., geboren Stevens, E.-R., van de « Baptist Missionary Society »;
RAMSEY, L., épouse Cleveland, R.-F., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	RAMSEY, L., echtgenoot Cleveland, R.-F., van de « American Presbyterian Congo Mission »;
Rd Ross, E., de la « Disciples of Christ Congo Mission »;	E. Ross, E., van de Disciples of Christ Congo Mission;
MM. VAN DEN BERGHE, J.-C.-B., chef de laboratoire en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	De heeren VAN DEN BERGHE, J.-C.-B., hoofd van het laboratorium in Afrika van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
VAN DER MERSCH, L.-A.-J.-P., avocat, à Elisabethville;	VAN DER MERSCH, L.-A.-J.-P., advocaat, te Elisabethstad;
VANDER STICHELE, L.-A., ingénieur, chef de mission à la Société internationale forestière et minière du Congo;	VANDER STICHELE, L.-A., ingenieur, hoofd van een zending bij de « Societté internationale forestière et minière du Congo »;
Mlle VERMEULEN, J.-M., en religion sœur Marie-Heltruda, des Franciscaines Missionnaires de Marie;	Mej. VERMEULEN, J. M., bij kloosternaam zuster Marie-Heltruda, van de Franciscanessen Missionarissen van Maria;
MM. VUYLSTEKE, L., chef de laboratoire à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto en Afrique;	De heeren VUYLSTEKE, L., hoofd van een laboratorium bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » in Afrika;
BALLEZ, T.-L.-M., chef de bureau à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux, à Bruxelles;	BALLEZ, T.-L.-M., bureelhoofd bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;
Mme CAYEN, A.-L.-J., née Berthe, M.-S.-L., femme d'œuvres, à Bruxelles;	Mevr. CAYEN, A.-L.-J., geboren Berthe, M.-S.-L., ieveraarster van goede werken, te Brussel;
MM. LELIÈVRE, G.-J.-G., directeur	De heeren LELIÈVRE, G.-J.-G., di-

à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux, à Bruxelles;	recteur bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;
LEMAIRE, B.-J.-E., ancien colonial, à Verviers;	LEMAIRE, B.-J.-E., oud-koloniaal, te Verviers;
NOPERE, P.-D., ingénieur à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux, à Bruxelles;	NOPERE, P.-D., ingenieur bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;
POLLART, A.-J., chef de service à la Loterie coloniale.	POLLART, A.-J., diensthoofd bij de Koloniale Loterij.
La médaille d'or est décernée à :	De gouden medaille is toegekend aan :
MM. BALTUS, E.-G.-J., aspirant de 1 ^{re} classe de la marine;	De heeren BALTUS, E.-G.-J., adelborst-1 ^o klasse;
BERNIMOULIN, J.-L.-M.-J., agent territorial de 1 ^{re} classe;	BERNIMOULIN, J.-L.-M.-J., gewestbeambte-1 ^o klasse;
BERTRAND, A.-F.-H., agronome adjoint de 2 ^e classe;	BERTRAND, A.-F.-H., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
CHAMPAGNE, J.-Gh., et	CHAMPAGNE, J.-Gh., en
DE BOOSERE, P.-E.-M.-I., agents territoriaux de 1 ^{re} classe;	DE BOOSERE, P.-E.-M.-I., gewestbeambten-1 ^o klasse;
DELVAUX, E.-A.-A.-M.-J., agronome adjoint de 1 ^{re} classe;	DELVAUX, E.-A.-A.-M.-J., adjunct-landbouwkundige-1 ^o klasse;
DEMARET, R.-J., agronome adjoint de 2 ^e classe;	DEMARET, R.-J., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
DE MEUR, R.-J., et	DE MEUR, R.-J., en
DENIS, G.-A.-L., agents territoriaux de 1 ^{re} classe;	DENIS, G.-A.-L., gewestbeambten-1 ^o klasse;
DE SAEGER, H.-J., agronome adjoint de 1 ^{re} classe;	DE SAEGER, H.-J., adjunct-landbouwkundige-1 ^o klasse;
DEWIT, B.-J., et	DEWIT, B.-J., en
GILLIS, M.-J., agents territoriaux de 1 ^{re} classe;	GILLIS, M.-J., gewestbeambten-1 ^o klasse;
HACHA, F.-E., agronome adjoint de 2 ^e classe;	HACHA, F.-E., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
HENNES, L., auxiliaire vétérinaire adjoint de 2 ^e classe;	HENNES, L., adjunct-hulp-veearts-2 ^e klasse;
JANSSEN, C.-F.-E., agent territorial de 1 ^{re} classe;	JANSSEN, C.-F.-E., gewestbeambte-1 ^o klasse;

LEKEU, R., artisan de 1 ^{re} classe;	LEKEU, R., ambachtsman-1 ^o klasse;
LEONARD, G.-A., agronome adjoint de 4 ^e classe (a. c.);	LEONARD, G.-A., adjunct-landbouwkundige-4 ^e klasse (v. k.);
POELS, L.-J.-M., agronome adjoint de 2 ^e classe;	POELS, L.-J.-M., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
REISS, F.-J.-P., et	REISS, F.-J.-P., en
VANDE GAER, P.-E.-H., agents territoriaux de 1 ^{re} classe;	VANDE GAER, P.-E.-H., gewestbeambten-1 ^o klasse;
SECRET, E.-G., adjudant-chef de la Force publique;	SECRET, E.-G., adjudant-chef der Weermacht;
VAN DELFT (Ecuyer), G.-E.-G.-M., agent territorial de 1 ^{re} classe;	VAN DELFT (Jonkheer), G.-E.-G.-M., gewestbeambte-1 ^o klasse;
VANDER BEKEN, H.-G., commis de 1 ^{re} classe des finances (a. c.);	VANDER BEKEN, H.-G., klerk-1 ^e klasse der financiën (v. k.);
WARNIJ, G.-C.-L.-M., surveillant principal (h. c.);	WARNIJ, G.-C.-L.-M., eerstaanwezend opzichter (b. k.);
WERY, R.-A.-H., agronome adjoint de 2 ^e classe;	WERY, R.-A.-H., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
WILLEMART, E.-G.-M.-J.-G., agent territorial de 1 ^{re} classe;	WILLEMART, E.-G.-M.-J.-G., gewestbeambte-1 ^o klasse;
BAUDOUX, A., électricien à l'Union minière du Haut-Katanga;	BAUDOUX, A., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;
BERNIER, A., gérant principal en Afrique à la Banque du Congo belge;	BERNIER, A., eerstaanwezend houder in Afrika van de Bank van Belgisch-Congo;
BERTRAND, E.-J., en religion père Fulbert des Pères Capucins;	BERTRAND, E.-J., bij kloosternaam pater Fulbert der Paters Capucijnen;
R. P. Bervoets, J.-B., des Pères Dominicains, supérieur du petit séminaire de Dungu;	E. P. Bervoets, J.-B., der Paters Dominicanen, superior van het klein seminarie van Dungu;
R ^e S. Bodart, E., des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul, gestionnaire des hôpitaux à Coquilhatville;	E. Z. Bodart, E., der Dochters van Liefde van St-Vincentius a Paulo, beheerster van de hospitalen van Coquilhatstad;
MM. BORREMANS, F.-C., aide-magasinier à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	De heeren BORREMANS, F.-C., hulpmagazijnier bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;

BOZZONE, E., magon au Congo belge;	Bozzone, E., metselaar in Belgisch-Congo;
BROGNET, J.-A.-E., chef de secteur à la Société du Haut-Uele et du Nil;	BROGNET, J.-A.-E., sectorhoofd bij de « Société du Haut-Uele et du Nil »;
R. P. CAZAUNAU, J.-B., des Pères blancs d'Afrique;	E. P. CAZAUNAU, J.-B., der Witte Paters van Afrika;
M. CLAEYS, J.-L.-H.-G.-M., en religion père Fudolin, des Pères Capucins;	De heer CLAEYS, J.-L.-H.-G.-M., bij kloosternaam pater Fudolin, der Paters Capucijnen;
Rde S. CLERDENT, J. - F. - I., des Sœurs dominicaines, supérieure à Watsa;	E. Z. CLERDENT, J.-F.-I., der Zusters Dominicanessen, overste te Watsa;
MM. DEMOULIN, O.-J., colon au Congo belge;	De heeren DEMOULIN, O.-J., kolonist in Belgisch-Congo;
DETROUX, A., chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga en Afrique;	DETROUX, A., departementshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » in Afrika;
R. F. DE VEUSTER, J., supérieur au Congo des Frères des écoles chrétiennes;	E. B. DE VEUSTER, J., superior in Congo der Broeders van de christelijke scholen;
R. P. DE VRIENDT, F.-M.-A., des Pères dominicains, supérieur à Watsa;	E. P. DE VRIENDT, F.-M.-A., der Paters Dominicanen, superior te Watsa;
R. F. DEVRIENDT, R., des Frères maristes, directeur de l'école de Buta;	E. B. DEVRIENDT, R., der Maristenbroeders, bestuurder der school van Buta;
MM. DONNAY, L., chef de service à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	De heeren DONNAY, L., diensthoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;
DONNAY, N., et	DONNAY, N., en
DRESSEN, L., gérants à la Banque du Congo belge en Afrique;	DRESSEN, L., houders van de Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
Mlle DUFOUR, I., en religion sœur Martine, des Sœurs de Marie;	Mej. DUFOUR, I., bij kloosternaam zuster Martine, der Zusters van Maria;
MM. FINET, M., chef de service des études à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	De heeren FINET, M., hoofd van den instudeeringsdienst bij de « Union minière du Haut-Katanga », in Afrika;

FIZAINE, O., gérant à la Banque du Congo belge en Afrique;	FIZAINE, O., houder van de Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
FLAMEZ, A., secrétaire général de la société « Huilever » en Afrique;	FLAMEZ, A., algemeen secretaris bij de vennootschap « Huilever » in Afrika;
Rd. FORD, W.-H., de la « Baptist Missionary Society »;	E. FORD, W.-H., van de « Baptist Missionary Society »;
MM. GILS, H.-C.-J., en religion frère Alfred, des Missionnaires franciscains;	De heeren GILS, H.-C.-J., bij kloosternaam broeder Alfred, der Franciskaansche Missionarissen;
GLAUTIER, A., chef de bureau principal en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;	GLAUTIER, A., eerstaanwezend bureauhoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;
GOES, A., colon au Congo belge;	GOES, A., kolonist in Belgisch-Congo;
GOFFINET, E.-H.-L., conducteur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	GOFFINET, E.-H.-L., conducteur bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
GONNER, H.-M., chef de secteur à la « Sedec »;	GONNER, H.-M., sectorhoofd bij de « Sedec »;
GRANCE, L., contremaître à l'Union minière du Haut-Katanga;	GRANCE, L., meestergast bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
R. P. GROOTHUIS, J., des Prêtres du Sacré-Cœur;	E. P. GROOTHUIS, J., der Priesters van het Heilig Hart;
MM. HEBBERECHT, F., gérant à la Banque du Congo belge en Afrique;	De heeren HEBBERECHT, F., houder van de Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
HUART, A.-A., gérant principal à la Banque du Congo belge en Afrique;	HUART, A.-A., eerstaanwezend houder van de Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
JEHOULET, L.-E.-J., chef de camp d'exploitation à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	JEHOULET, L.-E.-J., hoofd van een ontginningskamp bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
Mlle KELDERSMAN, A., en religion sœur Joséphine, des Sœurs de Marie;	Mej. KELDERSMAN, A., bij kloosternaam zuster Joséphine, der Zusters van Maria;
M. KOENIG, E., gérant au Congo de la Banque belge d'Afrique;	De heer KOENIG, E., houder van de Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
Mlle LANKRIET, E., en religion	Mej. LANKRIET, E., bij kloosternaam

sœur Justine, supérieure générale des Sœurs de Marie;	zuster Justine, algemeen overste der Zusters van Maria;
M. LANCELAEERE, A., surveillant principal de voie à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;	De heer LANCELAEERE, A., eerstaanwezend baanopzichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
Rd. LASSE, F.-G., de l'« Africa Inland Mission »;	E. LASSE, F.-G., van de « Afrika Inland Mission »;
R. F. LAUWERS, C., de l'Ordre des Frères mineurs;	E. B. LAUWERS, C., van de Orde der Minderbroeders;
M. LECLERCQ, J.-P., machiniste de centrale à l'Union minière du Haut-Katanga;	De heer LECLERCQ, J.-P., machinist bij de centrale der « Union minière du Haut-Katanga »;
Rd. LEMBKE, C.-W., de la « Svenska Mission Forbundet »;	E. LEMBKE, C.-W., van de « Svenska Mission Forbundet »;
MM. LEPÈRE, B.-J., colon au Congo belge;	De heeren LEPÈRE, B.-J., kolonist in Belgisch-Congo;
LESSIRE, F., gérant en Afrique à la Banque du Congo belge;	LESSIRE, F., houder van de Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
LOUREIRO MENDES, A., commerçant au Congo belge;	LOUREIRO MENDES, A., handelaar in Belgisch-Congo;
R. P. MOEYENS, J., des Missionnaires du Sacré-Cœur;	E. P. MOEYENS, J., der Missionarissen van het Heilig Hart;
MM. MOLLE, J.-L.-V., chef-radio de bord à la « Sabena » en Afrique;	De heeren MOLLE, J.-L.-V., boordradio-chef bij de « Sabena » in Afrika;
NOTTET, M., chef du service de la comptabilité à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto en Afrique;	NOTTET, M., hoofd van den dienst der rekenplichtigheid bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » in Afrika;
R. P. NUYENS, F.-M.-J.-E., supérieur de mission des Pères rédemptoristes;	E. P. NUYENS, F.-M.-J.-E., superior van een Missiepost der Paters Redemptoristen;
MM. OMERS, A.-G.-J., gérant principal en Afrique à la Banque du Congo belge;	De heeren OMERS, A.-G.-J., eerstaanwezend houder der Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
PAUWELS, P.-J., chef de camp d'exploitation à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	PAUWELS, P.-J., hoofd van een ontginningskamp bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
R. P. PEUMANS, L.-J.-B., des Pères blancs d'Afrique, supérieur à Kiheta;	E. P. PEUMANS, L.-J.-B., der Witte Paters van Afrika, superior te Kiheta;

M. POELMANS, F.-J., chef-comptable à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto en Afrique;	De heer POELMANS, F.-J., hoofdrekenschaplichtige bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » in Afrika;
Rd PONTIER, W.-S., de l'« Africa Inland Mission »;	E. PONTIER, W.-S., van de « Africa Inland Mission »;
MM. RAVET, J.-L.-L.-M.-G., directeur adjoint en Afrique à la Société anonyme de Cultures au Congo belge;	De heeren RAVET, J.-L.-M.-G., adjunct-bestuurder in Afrika bij de « Société anonyme de Cultures au Congo belge »;
ROMAN, J., chef-magasinier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga en Afrique;	ROMAN, J., hoofd-magazijnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » in Afrika;
SCHAMMO, H., chef de camp principal à l'Union minière du Haut-Katanga;	SCHAMMO, H., eerstaanwezend kamphoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
SELIS, H.-G., capitaine de steamer à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux;	SELIS, H.-G., scheepskapitein bij den Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;
SIMOENS, G., directeur commercial de la Brasserie de Léopoldville en Afrique;	SIMOENS, G., handelbestuurder van de « Brasserie de Léopoldville » in Afrika;
SLOTTE, L.-R.-V., gérant au Congo à la Banque belge d'Afrique;	SLOTTE, L.-R.-V., houder van de Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
R. P. SPEECKAERT, C.-J., des Pères blancs d'Afrique;	E. P. SPEECKAERT, C.-J., der Witte Paters van Afrika;
Rde S. STAEL, E., des Sœurs dominicaines, supérieure à Dungu;	E. Z. STAEL, E., der Zusters Dominicanessen, overste te Dungu;
M. TARTAVEL, P., gérant en Afrique à la Banque du Congo belge;	De heer TARTAVEL, P., houder der Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
R. P. TORFS, J.-V.-A., des Missions de Scheut, recteur du petit séminaire de Mbata-Kiela;	E. P. TORFS, J.-V.-A., der Missies van Scheut, rector van het klein seminarie van Mbata-Kiela;
MM. TRINON, M., gérant à la banque du Congo belge en Afrique;	De heeren TRINON, M., houder der Bank van Belgisch-Congo in Afrika;
TRULLEMANS, P.-L.-A., chef-comptable à la Société coloniale d'Electricité en Afrique;	TRULLEMANS, P.-L.-A., hoofdrekenschaplichtige bij de « Société coloniale d'Electricité » in Afrika;

VAN CAENEGEM, L.-H.-E.-C., sous-directeur des Huileries et Plantations du Kwango en Afrique;	VAN CAENEGEM, L.-H.-E.-C., onderbestuurder der « Huileries et Plantations du Kwango in Afrika;
Mlle VANDAELE, A., en religion dame Marie-Antoine, des Dames chanoinesses de Saint-Augustin;	Mej. VANDAELE, A., bij kloosternaam dame Marie-Antoine, der Dames Kanunnikessen van Sint-Augustinus;
R. F. VAN DEN BURGT, J., de la Congrégation des Pères croisières;	E. B. VAN DEN BURGT, J., van de Congregatie der Paters Kruisheeren;
M. VAN DEN EYNDE, C.-F., agent à la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap »;	De heer VAN DEN EYNDE, C.-F., agent van de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap;
R. F. VAN HECK, A.-B., des Frères de la Charité;	E. B. VAN HECK, A.-B., der Broeders van Liefde;
MM. VAN OPPENS, G.-L.-O., colon industriel au Congo belge;	De heeren VAN OPPENS, G.-L.-O., kolonist-nijveraar in Belgisch-Congo;
VAN RYSSSELBERGHE, R.-J., colon au Congo belge;	VAN RYSSSELBERGHE, R.-J., kolonist in Belgisch-Congo;
RR. PP. VERHEYEN, F., des Pères Prémontrés, supérieur à Moenge;	EE. PP. VERHEYEN, F., der Paters Premonstreiten, superior te Moenge;
VERSTRAETE, J.-G., des Pères blancs d'Afrique, supérieur à Essebi;	VERSTRAETE, J.-G., der Witte Paters van Afrika, superior te Essebi;
VRITOFF, J.-G.-S., de la Compagnie de Jésus, supérieur à Gidinga;	VRITOFF, J.-G.-S., van het Genootschap Jezu, superior te Gidinga;
Rd WALDER, A., de la « Svenska Mission Forbundet »;	Ede WALDER, A., van de « Svenska Mission Forbundet »;
Mlle WARLOMONT, M.-R., en religion sœur Imelda, des Sœurs Dominicaines;	Mej. WARLOMONT, M.-R., bij kloosternaam zuster Imelda, der Zusters Dominicanessen;
MM. ZEIMET, P., représentant commercial à Usumbura;	De heeren ZEIMET, P., handelsvertegenwoordiger te Usumbura;
DECHAMPS, L., ancien colonial, à Namur;	DECHAMP, L., gewezen kolonist, te Namen;
Mme VANDERDONCKT, N. - R., née Caudron, M.-B.-L., femme d'œuvres, à Cuesmes.	Mevr. VANDERDONCKT, N.-R., geboren Caudron, M.-B.-L., ieveraarster van goede werken te Cuesmes.

WEMBO-NYAMA, chef investi, Chef-ferie : Wembo-Nyama Mibangu (P. V. 379), Territoire : Katako-Kombe, District du Sankuru.

WEMBO-NYAMA, aangesteld hoofd. Hoofdij : Wembo-Nyama Mibangu (P. V. 379), Gewest : Katako-Kombe, District Sankuru.

La médaille d'argent est décernée à :

De zilveren medaille is toegekend aan :

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District (1) ou Résidence (2) District (1) of Residentie (2)
ATAOKOMBE dit LUHATA ODINGA	ex-chef investi gewezen aange- steld hoofd.	Chefferie Adungu. Hoofdij Adungu.	Katako- Kombe.	du Sanku- ru (1).
WANDJA	id.	Chefferie Fin de Terme de Lube- fu. Hoofdij Lubefu Einde-termijn.	id.	id.
MOKAMATA	chef hoofd	Batere.	Banningvil- le. Banning- stad.	Lac Léopold II (1). Leopold II Meer (1).
KAHIRO	id.	Chefferie : Kahi- ro. Hoofdij : Kahi- ro.	Kitega.	Urundi (2)
MUKUBA	chef hoofd	Chefferie : Muku- ba. Hoofdij : Mukuba.	Kitega.	Urundi (2)
MAKANGIRA bin KASONGO	id.	—	Centre des Waswa- hilis d'U- sumbura. Centrum van de Waswa- hilis van Usumbu- ra.	id.

ALBI, Pierre 929 A, GANDA, A. 6380/
C, sergents-majors-comptables
de la Force Publique;

BASI 4294/D, YUMA 654/D, MOM-
PONGO 1024/A, SINDANI 1368/B,
MADEKEMADE Paul 1365/B et PANIA
2346/C, sergents-majors de la
Force Publique;

TOSINCE 872/D, 1^{er} sergent-1^{er} ou-
vrier Gn. de la Force Publique;

SEFU 682/D, MOTOKA 1362/B, SIN-
DANI 3507/A, MULUILA 1857/C
et LNDI Grégoire 1413/E, 1^{ers} ser-
gents de la Force Publique.

La Médaille de bronze est décer-
née à :

ALBI, Pierre 929 A, GANDA, A. 6380/
rekenplichtige sergents-majoor
der Weermacht;

BASI 4294/D, YUMA 654/D, MOM-
PONGO 1024/A, SINDANI 1368/B,
MADEKEMADE Paul 1365/B en PANIA
2346/C, sergeants-majoor der
Weermacht;

OSINCE 872/D, 1^e sergeant-1^e
werkmann Gn. der Weermacht;

SEFU 682/D, MOTOKA 1362/B, SIN-
DANI 3507/A, MULUILA 1857/C
en Lodi Grégoire 1413/E, 1^e ser-
gents der Weermacht.

De bronzen Medaille is toegekend
aan :

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Circonscription <i>Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Residentie (2)</i>
MAKAKA MWIDIE	notable notabele	Chefferie : Kiem- be. Hoofdij : Kiembe.	Jadotville. Jadotstad.	Lualaba (1)
SAA MBILI	chef investi aangesteld hoofd	Watalinga.	Beni.	Kivu (1)
RUSHIMA	sous-chef onderhoofd	s/chefferie : Rus- hima. o/hoofdij : Rushi- ma.	Kitega.	Urundi (2)
BICHAKURUZI	id.	Chefferie : Bahori. Hoofdij : Bahori. s/chefferie : Bi- chakuruzi. o/hoofdij : Bicha- kuruzi.	id.	id.
NYABWORO	id.	Chefferie : Bahori. Hoofdij : Bahori. s/chefferie : Nyab- woro. o/hoofdij : Nyab- woro. chefferie : Baka- reke. hoofdij : Bakare- ke.	id.	id.

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Circonscription <i>Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Residentie(2)</i>
RUSHARA	id.	s/chefferie : Rushara. o/hoofdij : Rushara. chefferie : Bachinone. hoofdij : Bachinone.	id.	id.
KIBIRI	id.	s/chefferie : Kibiri. o/hoofdij : Kibiri. chefferie : Kahiho. hoofdij : Kahiho.	id.	id.
SEBAHUTU	sous-chef onderhoofd	s/chefferie : Sebahutu. o/hoofdij : Sebahutu. chefferie : Kahiho hoofdij : Kahiho.	Kitega.	Urundi (2)
RUYOBEZA	id.	s/chefferie : Ruyobeza. o/hoofdij : Ruyobeza. chefferie : Kamatari. hoofdij : Kamatari.	id.	id.
SINDARUBAZA	id.	s/chefferie : Sindarubaza. o/hoofdij : Sindarubaza. chefferie : Karabona. hoofdij : Karabona.	id.	id.
RUFYATARI	id.	s/chefferie : Rufyatari. o/hoofdij : Rufyatari. chefferie : Karabona. hoofdij : Karabona.	id.	id.

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Circonscription <i>Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Residentie(2)</i>
KIRONDA	id.	s/chefferie : Kiron- ronda. o/hoofdij : Kiron- da. chefferie : Kara- bona. hoofdij : Karabo- na.	id.	id.
RUGUMANYA	id.	s/chefferie : Rugu- manya. o/hoofdij : Rugu- manya. chefferie : Karabo- na. hoofdij : Karabo- na.	id.	id.
NTAKUHUNDI	id.	s/chefferie : Nta- kuhundi. o/hoofdij : Ntaku- hundi. chefferie : Kara- bona. hoofdij : Karabo- na.	id.	id.
NTOZO	id.	s/chefferie : Nto- zo. o/hoofdij : Ntozo. chefferie : Mucu- ba. hoofdij : Mucuba.	id.	id.
CHOBASHAKA	id.	s/chefferie : Cho- bashaka. o/hoofdij : Cho- bashaka. chefferie : Muku- ba. hoofdij : Mukuba.	id.	id.

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Circonscription <i>Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1)</i> of <i>Residentie (2)</i>
NTAHORUBURA	id.	s/chefferie : Nta- horubura. o/hoofdij : Ntaho- rubura. chefferie : Make- re. hoofdij : Makere	id.	id.
KEBAKO	id.	s/chefferie : Keba- ko. o/hoofdij : Keba- ko. chefferie : Make- re. hoofdij : Makere.	id.	id.
MUGARA	id.	s/chefferie : Mu- gara. o/hoofdij : Muga- ra. chefferie : Makere. hoofdij : Makere.	id.	id.
BUJEJE	sous-chef onderhoofd	s/chefferie : Buje- je. o/hoofdij : Bujeje. chefferie : Mbone- ko. hoofdij : Mboneko.	id.	Urundi (2)
VYUMeko	id.	s/chefferie : Vyu- meko. o/hoofdij : Vyu- meko. chefferie : Mbone- ko. hoofdij : Mbone- ko.	id.	id.
BIHINDIKITERO	id.	s/chefferie : Bi- hindikitero. o/hoofdij : Bihin- dikitero. chefferie : Mbo- neko. hoofdij : Mboneko.	id.	id.

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Circonscription <i>Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Residentie (2)</i>
KAUSHI	chef hoofd	chefferie : Kaushi. hoofdij : Kaushi.	Usumbura.	id.
MUFUNGA VULUNGA P. V. 56	chef de secteur sectorhoofd	—	Sampwe.	Haut-Ka- tanga (1) Opper-Ka- tanga (1)
MAMPUYA Joseph	id.	secteur de Kasan- gulu. sector Kasangulu	Inkisi.	Bas - Congo (1) Neder-Con- go (1)
GOMENZEI	chef hoofd	Bambie.	Banning- ville. Banning- stad.	Lac Léo- pold II (1). Leopold II Meer (1)
BEYE	notable notabele	Bambieme.	id.	id.
FASHIA	id.	Bansala - Bam- banda.	id.	id.
TSHINSAKA	id.	id.	id.	id.
MBOYOLO	chef hoofd	Bobale.	Kutu.	id.
ELULU	id.	Yembe-Isoko- Batitu.	Oshwe.	id.
YENIE, Albert	id.	Yembe.	Inongo.	id.
WABI	notable notabele	Weli.	id.	id.
INGONDONGO	id.	id.	id.	id.
BOTELENKOI	id.	Bolongo.	id.	id.

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Circonscription <i>Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	Résidence (2) District (1) ou District (1) of Résidentie (2)
BAKATA	id.	Djoko	id.	id.
WANGO	id.	Waya.	id.	id.
NGONGA	id.	id.	id.	id.
NYEMBWE MALOLOY Benoît, sous-brigadier de police (Coq.);		NYEMBWE MALOLOY Benoît, onderpolitiebrigadier (Coq.);		
PUNGWE KIOMBO Fernand 3482 D, sergent-sergeant-major-comptable de la Force Publique;		PUNGWE KIOMBO Fernand 3482 D, rekenplichtig sergeant-majoor der Weermacht;		
GOY 618 D, BAZIA 905 D, MUKUMALI 632 D, GALAKWA 829 D, BALONDO 985 B, KWASINE 1077 A, KABELA 927 A, WAMBAT 1142 A, GOCO 1237 A, SUMBU 4562 A, SENGE 1021 A, KATAWA 1198 B, LINGALA 1296 B, BONDZO 1508 B, BENGA 8778 B, BOTETE 1036 A, BOKALIA 983 B, TOKANGE 1321 B, MOSANI 1884 C, KAMBALA 2197 C, SINDANI 2285 C, BADILIMA 2310 C, LINGBESA 2312 C, LITUKU 6279 C, KASEMELEMA 11782 C, KIBANGILUA 134 E, et ESIMU Augustin 1470 E, sergents de la Force Publique;		GOY 618 D, BAZIA 905 D, MUKUMALI 632 D, GALAKWA 829 D, BALONDO 985 B, KWASINE 1077 A, KABELA 927 A, WAMBAT 1142 A, GOCO 1237 A, SUMBU 4562 A, SENGE 1021 A, KATAWA 1198 B, LINGALA 1296 B, BONDZO 1508 B, BENGA 8778 B, BOTETE 1036 A, BOKALIA 983 B, TOKANGE 1321 B, MOSANI 1884 C, KAMBALA 2197 C, SINDANI 2285 C, BADILIMA 2310 C, LINGBESA 2312 C, LITUKU 6279 C, KASEMELEMA 11782 C, KIBANGILUA 134 E, en EDIMU Augustin 1470 E, sergents der Weermacht;		
MONGO 1389 B, caporal-musicien de la Force Publique;		MONGO 1389 B, korporaal muzikant der Weermacht;		
LUMPEMBE 673 D, MOTORI 1029 D, BALEKOMODIME 946 D, ILONGA 633 D, BOSAW 1524 B, DJATE 4572 A, ISIKOLNOCO 1034 A, LASSO 1158 A, MOKANGANI 1347 B, ISAKA IROKO 1513 B, BOSENGELE 2514 B, BAYE 992 B, LOKAMA 1810 C, BOFAMA 1865 C, MAMBO 1977 C, SELEMANI 1985 C, POKILA 2088 C, ZAIDI 2175 C, BADE 2324 C, et PWONGANDI 1326 E, caporaux de la Force Publique;		LUMPEMBE 673 D, MOTORI 1029 D, BALEKOMODIME 946 D, ILONGA 633 D, BOSAW 1524 B, DJATE 4572 A, ISIKOLNOCO 1034 A, LASSO 1158 A, MOKANGANI 1347 B, ISAKA IROKO 1513 B, BOSENGELE 2514 B, BAYE 992 B, LOKAMA 1810 C, BOFAMA 1865 C, MAMBO 1977 C, SELEMANI 1985 C, POKILA 2088 C, ZAIDI 2175 C, BADE 2324 C, en PWONGANDI 1326 E, korporals der Weermacht;		

BENGA 705 D, MAMBO 798 D, PATA 796 D, NEINZA 906 D, BOMBOLI 922 D, SALUMU 699 D, MOKUTA 5237 D, ADI 1178 B, BELE 1815 C, MOKOLOMOKO 1817 C, MOKWELO 1821 C, WANZAMBWA 1873 C, SENANGO 1914 C, OLANGO 1920 C, LIMAMA 1954 C, OSODU 2029 C, LENGEMO 2106 C, LINGAMA 2120 C, SAKALUMBI 2128 C, MUFANIAMA 3134 C, BOYNIAMA 2141 C, KASIWA 2169 C, PALACHI 2399 C, MEYA 2400 C, MAMBAIE 2417 C et MUYANAHERI 2221 C, soldats de 1^{re} classe de la Force Publique;

TSHOAMBE Joseph, greffier à la Chefferie de Tumba;

LOKANGI Antoine, sentinelle à la Société Anonyme belge pour le Commerce du Haut Congo;

MBOYO Antoine et WASEIA Grégoire travailleurs à la Société Anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo.

Ordre de la Couronne.

Sont promus officiers :

M. BOUGNET, P.-J.-S.-E., commissaire de district de 2^e classe;

Mgr SAK, A.-J., vicaire apostolique de Sakania;

MM. DOTHEY, A.-G.-C., administrateur de la Banque du Congo belge;

GENON, L.-J.-J., administrateur délégué de la société « Huilever ».

Sont nommés chevaliers :

MM. BERLAGE, A.-L., traducteur au Ministère des Colonies;

DE VLEESCHOUWER, F.-L.-C., chef de

BENGA 705 D, MAMBO 798 D, PATA 796 D, NEINZA 906 D, BOMBOLI 922 D, SALUMU 699 D, MOKUTA 5237 D, ADI 1178 B, BELE 1815 C, MOKOLOMOKO 1817 C, MOKWELO 1821 C, WANZAMBWA 1873 C, SENANGO 1914 C, OLANGO 1920 C, LIMAMA 1954 C, OSODU 2029 C, LENGEMO 2106 C, LINGAMA 2120 C, SAKALUMBI 2128 C, MUFANIAMA 3134 C, BOYNIAMA 2141 C, KASIWA 2169 C, PALACHI 2399 C, MEYA 2400 C, MAMBAIE 2417 C en MUYANAHERI 2221 C, soldaten-1^e klasse der Weermacht;

TSHOMBE Joseph, griffier van de hoofdj Tumba;

LOKANGI Antoine, schildwacht bij de « Société Anonyme belge pour le Commerce du Haut Congo »;

MBOYO Antoine en WASELA Grégoire, arbeiders bij de « Société Anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo ».

Kroonorde.

Zijn bevorderd tot officier :

De heer BOUGNET, P.-J.-S.-E., districtscommissaris-2^e klasse;

Mgr SAK, A.-J., apostolisch vicaris van Sakania;

De heeren DOTHEY, A.-G.-C., beheerder van de Bank van Belgisch-Congo;

GENON, L.-J.-J., gemachtigd beheerder van de vennootschap « Huilever ».

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren BERLAGE, A.-L., vertaler bij het Ministerie van Koloniën;

DE VLEESCHOUWER, F.-L.-C., bureel-

bureau au Ministère des Colonies;	hoofd bij het Ministerie van Koloniën;
AUGUSTEYNS, R.-L., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	AUGUSTEYNS, R.-L., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
BRASSINE, M.-J.-E.-A.-M.-J., médecin de 1 ^{re} classe;	BRASSINE, M.-J.-E.-A.-M.-J., geneesheer-1 ^e klasse;
DE BÈVE, F.-J.-E.-A., médecin principal;	DE BÈVE, F.-J.-E.-A., eerstaanwezend-geneesheer;
DEBUYST, G.-P.-E.-G., ingénieur de 1 ^{re} classe (service des travaux publics);	DEBUYST, G.-P.-E.-G., ingenieur-1 ^e klasse (dienst van de openbare werken);
DE VEL, R.-C.-M.-L., sous-directeur (service des secrétariats et du contentieux);	DE VEL, R.-C.-M.-L., onderdirecteur (dienst van de secretariaten en de geschillen);
GERMAIN, M.-A.-J.-G., second officier de la marine;	GERMAIN, M.-A.-J.-G., tweede zee-officier;
LANNOY, F.-J.-Th., administrateur territorial principal;	LANNOY, F.-J.-Th., eerstaanwezend-gewestbeheerder;
LHOAS, L.-J., ingénieur de 2 ^e classe de l'industrie et du commerce (a. c.);	LHOAS, L.-J., ingenieur-2 ^e klasse van nijverheid en handel (v. k.);
LIESENBORCHS, O.-C.-T.-M.-L., administrateur territorial principal;	LIESENBORCHS, O.-C.-T.-M.-L., eerstaanwezend-gewestbeheerder;
MARSAN, G.-B., et	MARSAN, G.-B., en
MICHOULOWITCH, J., médecins de 1 ^{re} classe (h. c.);	MICHOULOWITCH, J., geneesheeren-1 ^e klasse (b. k.);
MORIAMÉ, R.-E.-A., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	MORIAMÉ, R.-E.-A., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
ORBAEN, J.-J.-M.-A., substitut du procureur du Roi;	ORBAEN, J.-J.-M.-A., substituut-procureur des Konings;
PISU, B., médecin de 1 ^{re} classe (h. c.);	PISU, B., geneesheer-1 ^e klasse (b. k.);
REGNIER, E.-H.-M., agronome principal;	REGNIER, E.-H.-M., eerstaanwezend-landbouwkundige;
RICHIR, F.-J.-M., substitut du procureur du Roi;	RICHIR, F.-J.-M., substituut-procureur des Konings;
ROELANDTS, F.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	ROELANDTS, F.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;

SCAILLET, L.-G.-D.-A.-O., médecin principal;	SCAILLET, L.-G.-D.-A.-O., eerstaanwezend-geneesheer;
SERRA, B.-G.-G., ancien médecin principal (h. c.);	SERRA, B.-G.-G., gewezen eerstaanwezend-geneesheer (b. k.);
STEYAERT, R.-L.-A.-G.-J., agronome de 1 ^{re} classe;	STEYAERT, R.-L.-A.-G.-J., landbouwkundige-1 ^e klasse;
STROUWENS, M.-J.-J.-L., substitut du procureur du Roi;	STROUWENS, M.-J.-J.-L., substituit-procureur des Konings;
VAN LEDE, W.-E.-L.-E.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	VAN LEDE, W.-E.-L.-E.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
VERMEIREN, P.-C.-E., agronome principal;	VERMEIREN, P.-C.-E., eerstaanwezend-landbouwkundige;
DUPONT, L.-F., industriel au Congo belge;	DUPONT, L.-F., nijveraer in Belgisch-Congo;
FAGES, G.-H.-E., ingénieur chimiste, chef de laboratoire à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, en Afrique;	FAGES, G.-H.-E., scheikundig ingenieur, hoofd van het laboratorium bij de « Société des Mines d'Or de Kio-Moto », in Afrika;
FELSENHART, P.-F.-E., ingénieur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, en Afrique;	FELSENHART, P.-F.-E., ingenieur bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », in Afrika;
Rd FRAME, W.-B., de la « Baptist Missionary Society »;	Ede FRAME, W.-B., van de « Baptist Missionary Society »;
R. P. GALLenkAMP, J.-G.-M.-W., des Pères blancs d'Afrique, supérieur à Kabalo;	E. P. GALLenkAMP, J.-G.-M.-W., van de Witte Paters van Afrika, overste te Kabalo;
M. GOEMAN, R.-J.-F., directeur à la Banque du Congo belge, en Afrique;	De heer GOEMAN, R.-J.-F., bestuurder van de Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;
Mme LEMAIRE, J.-O. (veuve Hendrickx), colon au Congo belge;	Mevr. LEMAIRE, J.-O. (wed. Hendrickx), kolonist in Belgisch-Congo;
Rd STIXRUD, T.-T., médecin missionnaire de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	Ede STIXRUD, T.-T., geneesheer, missionaris van de « American Presbyterian Congo Mission »;
MM. STRUBBE, J.-F., chef du secrétariat à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, en Afrique;	De heeren STRUBBE, J.-F., hoofd van het secretariaat bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », in Afrika;
LEDENT, M.-E., administrateur dé-	LEDENT, M.-E., gemachtigd-be-

légué de la Compagnie commerciale belgo-africaine.

Les palmes d'or sont décernées à :

M. JORIS, P.-J., à Bruxelles.

Ordre de Léopold II.

Est nommé commandeur :

M. HUYGELEN, H.-F., artiste sculpteur, à Bruxelles.

Sont nommés officiers :

MM. le docteur CASSART, G.-G.-E., inspecteur du département de la médecine et de l'hygiène à la Cie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, en Afrique, et

PARMENTIER, A.-M.-A., sous-directeur à la Compagnie du Kasai, en Afrique.

Sont nommés chevaliers :

MM. BEERNAERT, G.-A., mécanicien principal de 2^e classe (h. c.);

BOGAERT, F.-E.-J., chef de bureau de 2^e classe (service des secrétariats et du contentieux);

CORNILLIE, P.-J., administrateur territorial de 2^e classe;

DAVIN, W.-A.-H., et

DETHAËY, J.-O.-M., sous-chefs de bureau (service des finances et des douanes);

DE ZITTER, J.-G.-N., et

D'HAVE, A.-A.-M.-Ch., agents territoriaux principaux;

GYSEMANS, F.-E., administrateur territorial de 2^e classe;

heerder van de « Compagnie commerciale belgo-africaine ».

De gouden palmen zijn toegekend aan :

De heer JORIS, P.-J., te Brussel.

Orde van Leopold II.

Is benoemd tot commandeur :

De heer HUYGELEN, H.-F., beeldhouwer, te Brussel.

Zijn benoemd tot officier :

De heeren doctor CASSART, G.-G.-E., inspecteur van het departement geneeskunde en hygiëne, bij de « Cie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », in Afrika, en

PARMENTIER, A.-M.-A., onderdirecteur bij de « Compagnie du Kasai », in Afrika.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren BEERNAERT, G.-A., eerstaanwendend-werktuigkundige-2^e klasse (b. k.);

BOGAERT, F.-E.-J., bureelhoofd-2^e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

CORNILLIE, P.-J., gewestbeheerder-2^e klasse;

DAVIN, W.-A.-H., en

DETHAËY, J.-O.-M., onderbureelhoofden (dienst der financiën en der douanen);

DE ZITTER, J.-G.-N., en

D'HAVE, A.-A.-M.-Ch., eerstaanwendende gewestbeambten;

GYSEMANS, F.-E., gewestbeheerder-2^e klasse;

LEMAIRE, F.-J., artisan principal;	LEMAIRE, F.-J., eerstaanwezend ambachtsman;
LEONET, R.-E.-J.-A., agent territorial principal;	LEONET, R.-E.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;
MATHY, L.-Ch.-F., administrateur territorial de 2 ^e classe;	MATHY, L.-Ch.-F., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
NOBLET, G.-N.-A., ancien vérificateur de 3 ^e classe des finances (a. c.);	NOBLET, G.-N.-A., gewezen verificateur-3 ^e klasse der financiën (v. k.);
OPEIND, V.-J.-J.-J., percepteur de 3 ^e classe des postes et télégraphes (a. c.);	OPEIND, V.-J.-J.-J., ontvanger-3 ^e klasse der posterijen en telegraphen (v. k.);
SCHNEIDER, R.-M., ancien percepteur de 1 ^{re} classe des postes et télégraphes (a. c.);	SCHNEIDER, R.-M., gewezen ontvanger-1 ^e klasse der posterijen en telegraphen (v. k.);
SERVAIS, J.-E.-A.-M.-G., et	SERVAIS, J.-E.-A.-M.-G., en
VERDICKT, C.-J.-M.-C., agents territoriaux principaux;	VERDICKT, C.-J.-M.-C., eerstaanwezende gewestbeambten;
AFSCHRIFT, J.-J., chef de station principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;	AFSCHRIFT, J.-J., eerstaanwezend station-chef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
R. P. ANDRIESSEN, P.-G.-D., des Pères Croisiers;	E. P. ANDRIESSEN, P.-G.-D., der Paters Kruisheeren;
R. F. ANTONISSEN, J.-B.-A., des Frères des Ecoles chrétiennes, directeur des l'école normale de Bamania;	E. B. ANTONISSEN, J.-B.-A., van de Broeders der Christelijke Scholen, bestuurder van de normaalschool, te Bamania;
R. P. BADER, J., des Prêtres du Sacré-Cœur;	E. P. BADER, J., der Priesters van het Heilig Hart;
Mlle BEELN, J., en religion sœur Auxilia, supérieure des Sœurs du Précieux Sang, directrice de l'école de Bamania;	Mej. BEELEN, J., bij kloosternaam zuster Auxilia, overste der Zusters van het Kostbaar Bloed, bestuurster der school te Bamania;
M. BORMANS (Ecuyer), J.-H.-S.-M., planteur au Congo belge;	De heer BORMANS (Jonkheer), J.-H.-S.-M., planter in Belgisch-Congo;
R. P. BOTTELIER, A., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. BOTTELIER, A., der Witte Paters van Afrika;
Rd CLEVELAND, R.-F., de l'« Ameri-	Ede CLEVELAND, R.-F., van de « Ame-

can Presbyterian Congo Mission »;	rican Presbyterian Congo Mission »;
MM. DEHEBERT, J., contrôleur principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Kaanga;	De heeren DEHEBERT, J., eerstaanzend contrôleur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
FONTAINE, J., et	FONTAINE, J., en
FOUAT, E.-J.-G., colons au Congo belge;	FOUAT, E.-J.-G., kolonisten in Belgisch-Congo;
R. F. GEERTS, J., des Missionnaires Rédemptoristes;	E. B. GEERTS, J., der Missionarissen Redemptoristen;
M. ILLERICH, N., en religion frère Anselme, de la Société des Pères Blancs d'Afrique;	De heer ILLERICH, N., bij klooster-naam broeder Anselme, van het Genootschap der Witte Paters van Afrika;
R. P. KEUP, J., des Prêtres du Sacré-Cœur;	E. P. KEUP, J., der Priesters van het Heilig Hart;
Rde S. LORIO, M., des Filles de la Charité de St-Vincent de Paul, supérieure religieuse à l'hôpital des européens à Coquilhatville;	Ede Z. LORIO, M., van de Dochters van Liefde van den H. Vincentius a Paulo, zuster-overste van het hospitaal voor Europeanen, te Coquilhatstad;
R. P. MOREAU, G.-P.-J., des Pères Dominicains;	E. P. MOREAU, G.-P.-J., der Paters Dominicanen;
M. MOTTET, N.-A.-H., chef de mission des prospections minières à la Société internationale forestière et minière du Congo;	De heer MOTTET, N.-A.-H., hoofd eener zending voor mijnprospectie bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
R. P. NIJS, L.-M., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. NIJS, L.-M., der Witte Paters van Afrika;
Rde NILSSON, H.-M., de la « Svenska Mission Forbündet »;	Ede NILSSON, H.-M., van de « Svenska Mission Forbündet »;
R. P. NYSMANS, F.-A., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. NYSMANS, F.-A., der Witte Paters van Afrika;
Rd OHRNEMAN, J.-E., de la « Svenska Mission Forbündet »;	Ede OHRNEMAN, J.-E., van de « Svenska Mission Forbündet »;
R. P. PEETERS, L., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. PEETERS, L., der Witte Paters van Afrika;
M. POLYGENIS, T., commerçant au Congo belge;	De heer POLYGENIS, T., handelaar in Belgisch-Congo;

Mlle RODRIGUEZ, L., en religion sœur Marie-Aldegonde, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique;	Mej. RODRIGUEZ, L., bij klooster-naam zuster Marie-Aldegonde, der Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika;
M. SARLET, M.-G.-J., chef de service en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	De heer SARLET, M.-G.-J., diensthoofd in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
R. F. SCHEPERS, J.-C., des Frères des Ecoles chrétiennes;	E. B. SCHEPERS, J.-C., van de Broeders der Christelijke Scholen;
MM. SIMOES DA SILVA, J., commerçant au Congo belge;	De heeren SIMOES DA SILVA, J., handelaar in Belgisch-Congo;
SPAAS, E.-A.-M., chef de division en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	SPAAS, E.-A.-M., afdeelingshoofd in Afrika van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
R. F. STALLHERN, B., de la Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur;	E. B. STALLHERN, B., van de Congregatie der Priesters van het Heilig Hart;
M. STRANARD, E., chef d'atelier, agent des transports à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;	De heer STANARD, E., werkmeester vervoersagent bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;
R. P. VAN HOOCHTEN, E., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. VAN HOOCHTEN, E., der Witte Paters van Afrika;
R. F. VAN IERSEL, A.-H., des Frères de la Charité, directeur de l'école professionnelle de Kabinda;	E. B. VAN IERSEL, A.-H., der Broeders van Liefde, bestuurder der beroepsschool te Kabinda;
RR. PP. VAN SICHEM, G.-B., des Pères blancs d'Afrique;	EE. PP. VAN SICHEM, G.-B., der Witte Paters van Afrika;
WYTENBURG, P.-J.-A.-J., des Prêtres du Sacré-Cœur;	WYTENBURG, P.-J.-A.-J., der Priesters van het Heilig Hart;
MM. BARIGAND, E., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles;	De heeren BARRIGAND, E., eerstaanzend bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel;
DE BRUYN, G.-J.-M.-G., chef de service à la Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba, à Anvers;	DE BRUYN, G.-J.-M.-G., diensthoofd bij de « Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba », te Antwerpen;
SAILLEZ, P.-M.-E.-J.-H., rédacteur en chef de la « Dépêche coloniale belge ».	SAILLEZ, P.-M.-E.-J.-H., hoofdopsteller bij de « Dépêche coloniale belge ».

La médaille d'or est décernée à :	De gouden medaille is toegekend aan :
Rde AMSTUTZ, E., de l'« African Inland Mission » ;	Ede AMSTUTZ, E., der « Africa Inland Mission » ;
Mlle BLONDEAUX, Z.-M.-J., en religion sœur Marie-Albertine, des Sœurs Augustines de Mons ;	Mej. BLONDEAUX, Z.-M.-J., kloosternaam zuster Marie-Albertine, der Zusters Augustinessen te Bergen ;
RR. FF. BRANTS, J.B., des Missionnaires du Sacré-Cœur ;	EE. BB. BRANTS, J.-B., der Missionarissen van het Heilig Hart ;
BROKS, J.-H., des Missions de Scheut ;	BROKS, J.-H., der Missies van Scheut ;
M. BROUWERS, J.-J., en religion frère Libère, des Frères de la Charité ;	De heer BROUWERS, J.-J., bij kloosternaam broeder Libère, der Broeders van Liefde ;
Miles DE CLERCQ, M., en religion sœur Suzanne, des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur ;	Mej. DE CLERCQ, M., bij kloosternaam zuster Suzanna, der Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van het Heilig Hart ;
DE DECKER, C., en religion sœur Cornelia, et	DE DECKER, C., bij kloosternaam zuster Cornelia, en
DE JONGHE, A.-M.-E., en religion sœur Augustina-Maria, des Sœurs Servantes des Pauvres ;	DE JONGHE, A.-M.-E., bij kloosternaam zuster Augustina-Maria, der zusters Dienstmaagden der Armen ;
DEN BIGGELAER, C., en religion sœur Pétronilla, des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur ;	DEN BIGGELAER, C., bij kloosternaam zuster Petronilla, der Dochters van Onze-Lieve-Vrouw van het Heilig Hart ;
DE SMEDT, Y.-H., en religion sœur Philemona, des Sœurs Servantes des Pauvres ;	DE SMEDT, Y.-H., bij kloosternaam zuster Philemona, der Zusters Dienstmaagden der Armen ;
Rde HURLBURT, A., épouse Bell, J.-W., de l'« Africa Inland Mission » ;	Ede HURLBURT, A., echtgenoote Bell, J.-W., der « Africa Inland Mission » ;
RR. FF. MADOU, M., des Missionnaires dominicains ;	EE. BB. MADOU, M., der Missionarissen Dominicanen ;
NOOYEN, P., des Missions de Scheut ;	NOOYEN, P., der Missies van Scheut ;
M. TAVARES CARDOSO, A., colon au Congo belge ;	De heer TAVARES CARDOSO, A., kolonist in Belgisch-Congo ;
Rde S. VAN GEYTE, M.-J., des Filles	E. Z. VAN GEYTE, M.-J., der Doch-

de Notre-Dame du Sacré-Cœur;	lers van Onze-Lieve-Vrouw van het Heilig Hart;
Mlle VAN OOSTEN, M., en religion sœur Marie-Kostka, des Sœurs Servantes des Pauvres;	Mej. VAN OOSTEN, M., bij klooster- naam zuster Maria-Kostka, van Zusters Dienstvaagden der Ar- men;
R. F. WALCH, E., de la Société des Pères blancs d'Afrique;	E. B. WALCH, E., van het Genoot- schap der Witte Paters van Afri- ka;
MM. BOTTRIAUX, L., et NOËL, P., à Mons.	De heeren BOTTRIAUX, L., en NOËL, P., te Bergen.
La Médaille d'argent est décer- née à :	De zilveren Medaille is toege- kend aan :

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Chefferie Circonscription <i>Hoofdijs Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Résidentie (2)</i>
NDUNCUKA	chef hoofd	Circ. : Ndunguka.	Usumbura.	Urundi (2)
MAKERE	id.	chefferie : Make- re. hoofdijs : Makere.	Kitega.	id.
MBOHEKO	id.	chefferie : Mbohe- ko. hoofdijs : Mbohe- ko.	id.	id.
BAHORI	id.	chefferie : Bahori. hoofdijs : Bahori.	id.	id.
BAKAREKE	id.	chefferie : Baka- reke. hoofdijs : Bakare- ke.	id.	id.
BACHINONE	id.	chefferie : Bachi- none. hoofdijs : Bachino- ne.	id.	id.

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Chefferie Circonscription <i>Hoofdijs Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Résidentie (2)</i>
SABETI bin SAID	chef investi aangesteld hoofd	chefferie : Arabi- sée P. V. 118. hoofdijs : Arabi- seerden P. V. 118.	Stanley- ville. Stanley- stad.	Stanley- ville (1) Stanley- stad (1)
YEMBE	notable notabele	Circ. : Ibeke-y- Onkusu.	Inongo.	Lac Léo- pold II (1) Leopold II Meer (1)
LOMUA	id.	Circ. : Wel.	id.	id.
BOLALUETE	notable notabele	Circ. : Lukanga.	id.	id.
ERIMBA	id.	Circ. : Ilanga.	id.	id.
PIERI	chef hoofd	Circ. : Bankene.	Banning- ville. Banning- stad.	id.

La Médaille de Bronze est décer-
née à :

De bronzen Medaille is toege-
kend aan :

KARIMUNDA	sous-chef onderhoofd	s/chefferie : Kari- munda. o/hoofdijs : Kari- munda. chefferie : Kikoro. hoofdijs : Kikoro.	Ngozi.	Urundi (2)
NCHANYI	id.	s/chefferie : Ncha- nyi. o/hoofdijs : Ncha- nyi. chefferie : Mbone- ke. hoofdijs : Mboneke.	Kitega.	id.

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Chefferie Circonscription <i>Hoofdijs Circonscription</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Résidentie (2)</i>
LOLENCE	Juge de Tribunal de Chefferie et Tribunal du Ter- ritoire. Rechter bij Hoof- dijrechtbank en Rechtbank van het Gewest.	Chefferie des Li- cenciés. Hoofdijs der Geli- centieerden.	Katako Kombe.	Sankuru (1)
LODI UNIA	id.	id.	id.	id.
KASONGO LUTUKU	id.	id.	id.	id.
KOLOMODI	id.	id.	id.	id.
PENANEIBA	notable notabele	Circ. : Bamosie.	Kutu.	Lac Léopold II (1) Leopold II Meer (1)
BAKANANKOY	id.	Circ. : Bolendo (Yasa).	Oahwe.	id.
LOKIMA	sous-chef onderhoofd	Circ. : Imoma (Lokoïama).	id.	id.
KAMENDE	notable notabele	Circ. : Bolendo (Gendo).	id.	id.
ELOMBOLA	id.	Circ. : Ibeke-y- Onkusu.	Inongo.	id.
BOOTO	id.	id.	id.	id.
IPOMA	id.	Circ. : Bakonda.		
MONGANDA	id.	id.	id.	id.
BOSELAW	id.	id.	id.	id.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

UNE RAIE.

MM. BURTIE, A.-H.,
DELTOMBE, A.,
EURSELS, A.-F.-L.,
GOBERT, E.-H.-G., et
GOESAERT, J.-L.-A.,
adjudants de la Force Publique (a. c.).

L'Etoile de service en or est décernée à :

M. SOEUR, C.-F.-F., capitaine de la Force Publique (a. c.).

Etoile de Service.

Par arrêté ministériel du 29 avril 1940, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

TROIS RAIES.

MM. BADARD, E.-J.,
ENGELBEEN, G.-A.-L.,
GHYSDAEL, M.-P.-J., et
LINTERMANS, J.-G.-A.,
adjudants de la Force Publique;
ROCHETTE, A.-A.-V.-J., capitaine-commandant de la Force Publique;
SANTIS, A.-J.,
SCHADICK, P.-H.-H.,
SCHEUNDERS, J.-A.-L.,
TOOTH, J.-L.-R., et

Gouden Dienstster.

Zijn gemachtigd het versiersel der Gouden Dienstster te dragen met :

EENE STREEP.

de heeren BURTIE, A.-H.,
DELTOMBE, A.,
EURSELS, A.-F.-L.,
GOBERT, E.-H.-G., en
GOESAERT, J.-L.-A.,
adjudants der Weermacht (v. k.).

De Gouden Dienstster is toegekend aan :

den heer SOEUR, C.-F.-F., kapitein der Weermacht (v. k.).

DIENSTSTER.

Bij ministerieel besluit van 29 April 1940, zijn gemachtigd het versiersel der Dienstster te dragen met :

DRIE STREPEN.

de heeren BADARD, E.-J.,
ENGELBEEN, G.-A.-L.,
GHYSDAEL, M.-P.-J., en
LINTERMANS, J.-G.-A.,
adjudants der Weermacht;
ROCHETTE, A.-A.-V.-J., kapitein-commandant der Weermacht;
SANTIS, A.-J.,
SCHADICK, P.-H.-H.,
SCHEUNDERS, J.-A.-L.,
TOOTH, J.-L.-R., en

VAN WINCKEL, E.-A.-P.,
adjudants de la Force Publique.

DEUX RAIES.

MM. DEJONCKHEERE, A.-G.,
DE JONGH, K.-J.-A.,
DEWEZE, O.-E.,
DUBUQUOIT, A.-P.-L., et
LINTHOUT, G.,
capitaines de la Force Publique;

MASSIN, K.-P.-L.-J., capitaine-com-
mandant de la Force Publique à
titre honorifique;

SECRET, E.-G., adjudant-chef de la
Force Publique;

VANDEN DRIESSCHE, A.-G.-G.-M., ca-
pitaine-commandant de la Force
Publique.

VAN WINCKEL, E.-A.-P.,
adjudants der Weermacht.

TWEE STREPEN.

de heeren DEJONCKHEERE, A.-G.,
DE JONGH, K.-J.-A.,
DEWEZE, O.-E.,
DUBUQUOIT, A.-P.-L., en
LINTHOUT, G.,
kapiteins der Weermacht;

MASSIN, K.-P.-L.-J., kapitein-com-
mandant ter eeretitel der Weer-
macht;

SECRET, E.-G., adjudant-chef der
Weermacht;

VANDEN DRIESSCHE, A.-G.-G.-M., ka-
pitain-commandant der Weer-
macht.

**Rapport du Conseil Colonial sur un
projet de décret relatif au régi-
me des pensions des agents civils
de race noire et des agents indi-
gènes des corps de police urba-
ne.**

Ce projet a été examiné par le
Conseil au cours de la séance du
8 mars 1940.

Le décret a pour objet de mettre
le régime des pensions des agents
civils de race noire et des agents
indigènes des corps de police ur-
baine en concordance avec le sta-
tut de ce personnel.

Mis aux voix, le projet a été

**Verlag van den Kolonialen Raad
over een ontwerp van decreet op
het regime der pensioenen van
de burgerlijke inlandsche beamb-
ten en van de inlandsche agen-
ten der stedelijke politiekorp-
sen.**

De Raad onderzocht dit ontwerp
in de vergadering van 8 Maart
1940.

Het decreet heeft ten doel het
régime der pensioenen van de bur-
gerlijke inlandsche beampten en
van de inlandsche agenten der ste-
delijke politiekorpsen in over-
eenstemming te brengen met het
statuut van dit personeel.

Het ontwerp werd ter stemming

approuvé sans discussion à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre-Président et M. le Conseiller Gustin, empêchés avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 12 avril 1940.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

gebracht en, zonder bespreking, eenparig door de aanwezige leden goedgekeurd.

De Hr Minister-Voorzitter en Raadsheer Gustin belet hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 12ⁿ April 1940.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

H. DERAEDT.

**Pensions des agents de race noire.
— Modifications.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 mars 1940;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du décret du 28 novembre 1927, sont modifiées comme suit :

1°) L'article 2 est remplacé par le texte suivant :

« Tout agent du cadre indigène,
» servant sous le statut et nommé

Pensioenen van de inlandsche beambten. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Maart 1940;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen van het decreet van 28 November 1927, zijn gewijzigd als volgt :

1°) Artikel 2 wordt vervangen door volgende tekst :

« Elk beambte van het Inlandsch
» kader, die dient onder het sta-

» à titre définitif, reconnu hors
» d'état de continuer ses fonctions
» par suite de maladies ou d'infir-
» mités, peut être admis à la pen-
» sion, s'il compte au moins dou-
» ze années de service. Il est admis
» au bénéfice d'une allocation de
» capital s'il compte moins de
» douze ans, mais au moins six
» ans de service. Si les infirmités
» proviennent de blessures reçues
» ou d'accidents survenus dans
» l'exercice ou à l'occasion de
» l'exercice des fonctions, le droit
» à l'allocation est ouvert, ab-
» straction faite du minimum de
» six ans ci-dessus.

» La maladie du sommeil est con-
» sidérée comme un accident. »

2°) L'article 3 est complété com-
me suit :

« Sont comptés comme services
» effectifs les stades ou séjours en
» pays étrangers pour le compte
» de la Colonie; les services ren-
» dus par les anciens militaires de
» la Force Publique et par les ac-
» xiliaires attachés aux Greffes et
» Parquets qui sont ensuite passés
» dans les cadres administratifs.

» Comptent également, les ser-
» vices prestés par les agents qui
» ont été autorisés à cesser leurs
» fonctions à l'Administration pour
» les continuer à l'I.N.E.A.C. et
» pour la durée de ceux-ci.

» La charge des pensions sera
» supportée par l'I.N.E.A.C. et par
» la Colonie, proportionnellement
» à la durée des services des pen-
» sionnés auprès des employeurs
» successifs.

» luut en definitief is benoemd, en
» die als ongeschikt wordt erkend
» om zijn loopbaan voort te zet-
» ten wegens ziekte of gebrekkig-
» heid, kan op pensioen worden
» gesteld, indien hij ten minste
» twaalf jaar dienst telt. Hij be-
» komt de toelage van een kapi-
» taal, indien hij minder dan
» twaalf jaar maar ten minste zes
» jaar dienst telt. Indien de ge-
» brekigheid het gevolg is van
» verwondingen of ongevallen op-
» gelopen in de uitoefening of ter
» gelegenheid van de uitoefening
» der bediening, treedt het recht
» op dit kapitaal in zonder dat het
» voormelde minimum van zes jaar
» in acht wordt genomen.

» De slaapziekte geldt als een
» ongeval. »

2°) Artikel 3 wordt aangevuld
als volgt :

« Als werkelijke dienst geldt de
» verplichte proeftijd of het ver-
» blijf in vreemde landen voor re-
» kening der Kolonie; de dien-
» sten bewezen door de oudmili-
» tairen der Weermacht en door
» de helpers die toegevoegd waren
» aan de Griffies en Parketten en
» vervolgens overgegaan zijn tot
» de bestuurskaders.

» Gelden eveneens, de diensten
» van de beambten aan wie toege-
» staan werd hun bediening te
» staken bij het Bestuur om ze
» voort te zetten bij het N.I.L.C.O.
» voor den duur van deze.

» De pensioenen zijn ten laste
» van het N.I.L.C.O. en van de Ko-
» lonie, naar verhouding van den
» duur der diensten van de gepen-
» sionneerden bij de opeenvolgen-
» de werkgevers.

» Dans le calcul du temps requis
» pour la pension, il est tenu
» compte des périodes de disponi-
» bilité dans l'intérêt du service,
» par réorganisation ou par sup-
» pression d'emploi, ce temps
» n'entrant toutefois pas en ligne
» de compte pour le calcul du taux
» de la pension. »

3°) L'article 20 est complété par le texte suivant :

« Sont comptés comme services
» effectifs les services accomplis
» dans les territoires ayant consti-
» tué l'Afrique Orientale Alleman-
» de occupée par la Belgique; les
» services rendus à l'exploitation
» concédée de la T.S.F. avant la
» reprise de celle-ci par la Colo-
» nie, par les agents qui sont en-
» suite passés au service de la Co-
» lonie. »

4°) L'article 11 est complété comme suit :

« Le Gouvernement de la Colo-
» nie poursuit, auprès de l'Admi-
» nistration des territoires du Ru-
» anda-Urundi, le recouvrement de
» la partie de la pension ou de
» l'allocation méritée pour les ser-
» vices rendus dans ces territoi-
» res depuis le 1^{er} mars 1926. »

ART. 2.

Les dispositions du décret du 7 août 1935, sont modifiées comme suit :

1°) Le dernier alinéa de l'article 2 est remplacé par le texte ci-après :

« Ils ont droit à une allocation

» Bij de berekening van den tijd
» vereischt voor het pensioen.
» wordt er rekening gehouden met
» de tijdperken van terbeschik-
» kingstelling in het belang van
» den dienst, door herinrichting
» of opheffing van het ambt; deze
» tijd komt echter niet in aanmer-
» king voor de berekening van het
» pensioensbedrag. »

3°) Artikel 20 wordt aangevuld door folgenden tekst :

« Gelden als werkelijke diensten,
» de diensten bewezen in het ge-
» bied van voormalig Duitsch-
» Oost-Afrika, bezet door België,
» de diensten bewezen aan het ge-
» concessionneerd bedrijf van de
» D.T. vóór de overname er van
» door de Kolonie, door de beamb-
» ten die vervolgens in den dienst
» van de Kolonie zijn getreden. »

4°) Artikel 11 wordt aangevuld als volgt :

« Het Gouvernement van de Ko-
» lonie vervolgt bij het Bestuur
» van het Ruanda-Urundi gebied,
» de invordering van het deel van
» het pensioen of van de toelage
» verschuldigd voor de in dit ge-
» bied sinds 1 Maart 1926 bewe-
» zen diensten. »

ART. 2.

De bepalingen van het decreet van 7 Augustus 1935 zijn gewijzigd als volgt :

1°) Het laatste lid van artikel 2 wordt vervangen door folgenden tekst :

« Zij hebben recht op een toela-

» de capital dans les mêmes con-
» ditions, s'ils ont accompli moins
» de douze ans, mais au moins six
» ans de services, lorsque l'inap-
» titude résulte de maladies ou
» d'infirmités. »

2°) L'article 6 est complété
comme suit :

« Sont comptés comme services
» effectifs les stages ou séjours en
» pays étrangers pour le compte
» de la Colonie; les services rendus
» par les anciens militaires de la
» Force Publique et par les auxi-
» liaires attachés aux Greffes et
» Parquets qui sont ensuite passés
» dans les cadres administratifs.

» Comptent également, les ser-
» vices prestés par les agents qui
» ont été autorisés à cesser leurs
» fonctions à l'Administration
» pour les continuer à l'I.N.E.A.C.
» et pour la durée de ceux-ci.

» La charge des pensions sera
» supportée par l'I.N.E.A.C. et par
» la Colonie, proportionnellement
» à la durée des services des pen-
» sionnés auprès des employeurs
» successifs.

» Dans le calcul du temps requis
» pour la pension, il est tenu
» compte des périodes de disponi-
» bilité dans l'intérêt du service,
» par réorganisation ou par sup-
» pression d'emploi, ce temps
» n'entrant toutefois pas en ligne
» de compte pour le calcul du taux
» de la pension. »

3°) L'article 28 est complété
par le texte suivant :

« Sont comptés comme services
» effectifs les services accomplis

» ge in kapitaal onder dezelfde
» voorwaarden, indien zij minder
» dan twaalf maar ten minste zes
» jaar dienst hebben, wanneer de
» ongeschiktheid het gevolg is van
» ziekte of van gebrekkigheid ».

2°) Artikel 6 wordt aangevuld
als volgt :

« Gelden als werkelijke diensten,
» de verplichte proeftijd of het
» verblijf in vreemde landen voor
» rekening van de Kolonie, de
» diensten bewezen door de oud-
» militairen van de Weermacht en
» de helpers die toegevoegd waren
» aan de Griffies en Parketten en
» vervolgens overgegaan zijn tot
» de Bestuurskaders.

» Gelden eveneens de diensten
» van de beambten aan wie toege-
» staan werd hun bediening te sta-
» ken bij het Bestuur om ze voort
» te zetten bij het N.I.L.C.O., en
» voor den duur van deze.

» De pensioenen zijn ten laste
» van het N.I.L.C.O. en van de
» Kolonie, naar verhouding van
» den duur der diensten van de ge-
» pensionneerden bij de opeenvol-
» gende werkgevers.

» Bij de berekening van den tijd
» vereischt voor het pensioen.
» wordt er rekening gehouden met
» de tijdperken van terbeschik-
» kingstelling in het belang van
» den dienst, door herinrichting of
» opheffing van het ambt; deze
» tijd komt echter niet in aan-
» merking voor de berekening van
» het pensioensbedrag. »

3°) Artikel 28 wordt aangevuld
door folgenden tekst :

« Gelden als werkelijke dien-
» sten de diensten bewezen in het

» dans les territoires ayant con- » gebied van voormalig Duitsch-
 » stitué l'Afrique Orientale Alle- » Oost-Afrika, bezet door België.
 » mande, occupée par la Belgique; » de diensten bewezen aan het ge-
 » les services rendus à l'exploita- » concessioneerd bedrijf van de
 » tion concédée de la S.S.M. avant » D.T. vóór de overname er van
 » la reprise de celle-ci par la Co- » door de kolonie, door de beamb-
 » lonie, par les agents qui sont » ten die vervolgens in den dienst
 » ensuite passés au service de la » van de kolonie zijn getreden. »
 » Colonie. »

ART. 3.

Ces dispositions seront leurs. Deze bepalingen treden in wer-
 effets au 1^{er} janvier 1938. kende op 1 Januari 1938.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1940. Gegeven te Brussel, den 29^e
 1940. April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies.

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

**Administration locale. — Person-
 nel.**

Par arrêté royal du 5 avril 1940,
 sortant ses effets le 1^{er} avril 1940,
 sont promus :

**COLONELS DE LA FORCE
 PUBLIQUE.**

MM. GILLIAERT, Auguste-Edouard.

et MAUROY, Robert-Grégoire,
 Lieutenants-Colonels de la Force
 Publique.

M. GILLIAERT, A.-E., préqualifié,
 est chargé du commandement en
 chef de la Force Publique.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 5 April
 1940, dat den 1^{er} April 1940 uit-
 werking heeft, zijn bevorderd tot:

KOLONEL VAN DE WEERMACHT.

De Heer : GILLIAERT, Auguste-
 Edouard.

en MAUROY, Robert-Grégoire,
 Lieutenants-Kolonels van de Weer-
 macht.

De Heer GILLIAERT, A.-E., voor-
 noemd, is belast met het opper-
 bevelhebberschap van de Weer-
 macht.

**Administration locale. — Person- Plaatselijk bestuur. — Personeel.
nel.**

Par arrêté royal du 5 avril 1940, sortant ses effets le 31 mars 1940, est acceptée la démission de son grade et de ses fonctions offerte par M. HENNEQUIN, Emile-Auguste, Général. Commandant en chef de la Force Publique.

Par arrêté royal du 3 avril 1940, sortant ses effets le 28 décembre 1939, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. TAVERNARI, Ferdinando - Eugenio - Maria, médecin provincial.

Par arrêté royal du 21 décembre 1939, modifié par l'arrêté royal du 12 avril 1940, sortant ses effets le 9 décembre 1939, il est mis fin à la carrière coloniale de M. SEYDEL, Charles-Henri-Victor, Sous-Directeur du Service de l'Agriculture.

Par arrêté royal du 5 avril 1940, sortant ses effets le 27 janvier 1940, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. LIEGEOIS, René-Jean-Joseph, Major de la Force Publique.

Bij Koninklijk besluit van 5 April 1940, dat den 31^e Maart 1940 uitwerking heeft, is aangenomen het ontslag uit zijn graad en uit zijn ambt, aangevraagd door den Heer HENNEQUIN, Emile-Auguste, Generaal, Opperbevelhebber der Weermacht.

Bij Koninklijk besluit van 3 April 1940, dat den 28^e December 1939 uitwerking heeft is, op-eigen verzoek, eervol loopbaan-einde verleend aan den heer TAVERNARI, Ferdinando-Eugenio-Maria, Provinciaal Geneesheer.

Bij Koninklijk besluit van 21 December 1939, gewijzigd bij Koninklijk besluit van 12 April 1940, dat den 9^e December 1939 uitwerking heeft, is een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer SEYDEL, Charles-Henri-Victor, Onderdirecteur van den Landbouwdienst.

Bij Koninklijk besluit van 5 April 1940, dat den 27^e Januari 1940 uitwerking heeft is, op eigen verzoek, eervol loopbaan-einde verleend aan den heer LIEGEOIS, René-Jean-Joseph, Majoor van de Weermacht.

Personnel judiciaire.

Rechterlijk Personeel.

Par arrêté royal du 29 avril 1940, M. BOURGER, Paul, Administrateur territorial principal, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur

Bij Koninklijk besluit van 29 April 1940, is den heer Paul BOURGER, Eerstaanwezend-Gewestbeheer, tot Substituut-Procureur

reur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance de la Province d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixé au 12 janvier 1938.

des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg in de Provincie Elisabethstad benoemd.

Zijn ancienniteit, als vast magistraat is vastgesteld op 12 Januari 1938.

Personnel judiciaire.

Par arrêté royal du 29 avril 1940, M. LAFONTAINE, Georges - Lambert, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixé à la date du susdit arrêté.

Rechterlijk personeel.

Bij besluit van 5 September April 1940, is den heer Georges-Lambert-Joseph LAFONTAINE, voorloopig magistraat van Belgisch Congo, vast benoemd tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Stanleystad.

Zijn ancienniteit, in hoedanigheid van vast magistraat, is vastgesteld op den datum van voornoemd besluit.

Administration Centrale. — Personnel. — Démission.

Par arrêté du Secrétaire Général ff. du Ministère des Colonies, en date du 5 septembre 1940, démission honorable de ses fonctions est accordée à la date du 5 décembre 1940, à M. COMBLIN, F.-J., Directeur (ayant rang d'Inspecteur Général) à l'Administration Centrale. Il est autorisé à faire valoir ses droits à la pension, à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel. — Ontslagverleening.

Bij Besluit van 5 September 1940, van den wn. Secretaris Generaal van het Ministerie van Kolonien wordt, met ingang van 5 December 1940, eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan den heer COMBLIN, F.-J., Directeur (met rang van inspecteur-Generaal) bij het Hoofdbestuur. Hij wordt ertoe gemachtigd zijn aanspraak op rustpensioen te doen gelden, den eertitel van zijn graad te voeren en er de kledij van te dragen.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Cotonnière Coloniale » (Colocoton). — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Cotonnière Coloniale » (Colocoton). — Wijzigingen aan de statuten. (1) — Goedkeuring.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 30 mars 1940;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 30^e Maart 1940;

Par arrêté royal du 8 mai 1940, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Cotonnière Coloniale » (Colocoton) portant notamment augmentation du capital social.

Bij koninklijk besluit van 8^e Mei 1940, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congolesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Cotonnière Coloniale » (Colocoton) houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Belge des Textiles au Congo » (Beltexco). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge des Textiles au Congo » (Beltexco). — Wijzigingen aan de statuten. (1) — Goedkeuring.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 1^{er} mars 1940.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 1^e Maart 1940.

Par arrêté royal du 6 mai 1940, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société Congolaise par actions à responsabilité li-

Bij koninklijk besluit van 6^e Mei 1940, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op ac-

(1) Voir annexe au présent numéro.

() Zie bijlage aan dit nummer.

mitée « Société Belge des Textiles au Congo » (Beltexco) portant notamment augmentation du capital social.	liën met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge des Textiles au Congo » (Beltexco) houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba). — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.	Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba). — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Le Secrétaire Général ff. du Ministère des Colonies :

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales modifié par les décrets des 1^{er} avril 1936 et 26 août 1938;

Vu les arrêtés royaux des 22 juin 1926, 20 novembre 1928 et 13 janvier 1936, déterminant les conditions d'autorisation des sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée;

Vu l'arrêté royal du 23 décembre 1931 autorisant la Société Minière de Bafwaboli (Somiba) :

Vu l'arrêté du 5 novembre 1938 approuvant les modifications aux statuts;

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 10 avril 1940;

De wn. Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën;

Gezien het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen, gewijzigd bij de decreten van 1 April 1936 en 26 Augustus 1938;

Gezien de koninklijke besluiten van 22 Juni 1926, 20 November 1928 en 13 Januari 1936, houdende vaststelling der machtigingsvoorwaarden van de Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid;

Gezien het koninklijk besluit van 23 December 1931, waarbij aan de vennootschap « Société Minière de Bafawboli » (Somiba) machtiging wordt verleend;

Gezien het besluit van 5 November 1938 houdende goedkeuring der wijzigingen aan de statuten;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 10^{en} April 1940;

(1) Publié aux annexes du présent numéro.

(1) Gepubliceerd in de bijlage van dit nummer.

Vu l'article 5 de la loi du 10 mai 1940 relative à la délégation des pouvoirs en temps de guerre;

Vu l'impossibilité de recourir à l'autorité supérieure :

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) décidées par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 10 avril 1940 et faisant l'objet de l'acte modificatif (1) dont une expédition est annexée au présent arrêté.

Bruxelles, le 21 octobre 1940.

Gezien artikel 5 der wet van 10 Mei 1940, betreffende de overdracht van bevoegdheid in oorlogstijd;

Gezien de onmogelijkheid beroep te doen op de hoogere overheid :

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

Worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) beslist door de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders op 10 April 1940 en welke het voorwerp uitmaken van de akte van wijziging waarvan een afschrift (1) bij dit besluit gevoegd is.

Brussel, den 21^e October 1940.

E. DE JONGHE.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Immobilière au Kivu » (Simak).
— **Modifications aux statuts (1).**
— **Approbation.**

Congoleesche Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière au Kivu » (Simak). — **Wijzigingen aan de statuten. (1)** — **Goedkeuring.**

Le Secrétaire Général ff. du Ministère des Colonies,

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales, mo-

De wn. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Koloniën,

Gezien het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennoot-

(1) Publié aux annexes du présent numéro.

(1) Gepubliceerd in de bijlage van dit nummer.

diffié par les décrets des 1^{er} avril 1936 et 26 août 1938;

Vu les arrêtés royaux du 22 juin 1926, 20 novembre 1928 et 13 janvier 1936, déterminant les conditions d'autorisation des sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1929 autorisant la Société Immobilière au Kivu (Simak);

Vu l'arrêté royal du 5 décembre 1934 approuvant les modifications aux statuts;

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 15 avril 1940;

Vu l'article 5 de la loi du 10 mai 1940 relative à la délégation des pouvoirs en temps de guerre;

Vu l'impossibilité de recourir à l'autorité supérieure,

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvées les modifications aux statuts de la Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Immobilière au Kivu » (Simak), décidées par l'Assemblée Générale extraordinaire des actionnaires du 15 avril 1940 et faisant l'objet de l'acte

schappen, gewijzigd bij de decreten van 1 April 1936 en 26 Augustus 1938;

Gezien de koninklijke besluiten van 22 Juni 1926, 20 November 1928 en 13 Januari 1936, houdende vaststelling der machtigingsvoorwaarden van de Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid;

Gezien het koninklijk besluit van 14 November 1929, waarbij aan de vennootschap « Société Immobilière au Kivu » (Simak) machtiging wordt verleend;

Gezien het besluit van 5 December 1934 houdende goedkeuring der wijzigingen aan de statuten;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 15ⁿ April 1940;

Gezien artikel 5 der wet van 10 Mei 1929 betreffende de overdracht van bevoegdheid in oorlogstijd;

Gezien de onmogelijkheid beroep te doen op de hoogere overheid.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉNIG.

Worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière au Kivu » (Simak), beslist door de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders van 15

modificatif (1) dont une expédition est annexée au présent arrêté.

April 1940 en welke het voorwerp uitmaken van de akte van wijziging waarvan een afschrift (1) bij dit besluit gevoegd is.

Bruxelles, le 21 octobre 1940.

Brussel, den 21ⁿ October 1940.

E. DE JONGHE.

LOTÉRIE COLONIALE.

Suspension, sous conditions, du délai après lequel les billets gagnants des six dernières tranches sont annulés.

Le Secrétaire Général ff du Ministère des Colonies.

Vu l'article 5 de la loi du 10 mai 1940;

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant la création de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1935, modifiant l'article 3 de l'arrêté royal du 29 mai 1934;

Considérant qu'en raison des circonstances actuelles, il est nécessaire de suspendre le délai après lequel les billets gagnants des 10^e et 11^e tranches 1939 — 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e tranches 1940 seront annulés et le montant des lots correspondants, acquis à la Loterie;

Vu l'impossibilité de recourir à l'autorité supérieure,

KOLONIALE LOTERIJ.

Opheffing, op voorwaarden, van het termijn na hetwelk de winnende biljetten der zes laatste sneden nietig verklaard zijn.

De wd. Secretaris generaal van het Ministerie van Koloniën.

Gelet op artikel 5 der wet van 10 Mei 1940;

Gelet op de wet van 29 Mei 1934 die het inrichten der Koloniale Loterij machtigt;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 September 1935, dat artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 wijzigt;

Overwegende dat het noodig is, in de huidige omstandigheden, het termijn, na hetwelk de winnende biljetten der 10^e en 11^e sneden 1939 — 1^e, 2^e, 3^e en 4^e sneden 1940 nietig verklaard en het beloop der overeenstemmende loten aan de Loterij verworven, opgeheven worde;

Gelet op de onmogelijkheid tot de hoogere overheid beroep te doen,

(1) Publié aux annexes du présent numéro.

(1) Gepubliceerd in de bijlage van dit nummer.

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Est suspendu, jusqu'à décision ultérieure, le délai après lequel les billets gagnants des 10^e et 11^e tranches 1939 — 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e tranches 1940 seront annulés.

Bruxelles, le 26 octobre 1940.

Besluit :

EENIGE ARTIKEL.

Wordt opgeheven, tot nadere beslissing, het termijn na hetwelk de winnende biljetten der 10^e en 11^e sneden 1939 — 1^e, 2^e, 3^e en 4^e sneden 1940 nietig verklaard zijn.

Brussel, den 26 October 1940.

E. DE JONGHE.

Loterie Coloniale. — Suspension Koloniale Loterij. — Opheffing der des émissions. uitgiften.

Le Secrétaire Général ff. du Ministère des Colonies,

Vu l'article 5 de la loi du 10 mai 1940, concernant les délégations de pouvoirs :

Vu l'urgence née des circonstances actuelles et l'impossibilité de recourir à l'autorité supérieure.

ARRETE :

Sont suspendus jusqu'à décision ultérieure, les effets de la loi du 29 mai 1934 en tant qu'elle autorise l'émission de billets d'une loterie publique et ceux de la loi du 21 juin 1939 réglant l'affecta-

De wd. Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën,

Gelet op artikel 5 der wet van 10 Mei 1940, aangaande de overdracht van machten :

Gezien de hoogstdringendheid welke voortvloeit uit de huidige omstandigheden en de onmogelijkheid de hoogere overheid te raadplegen,

BESLUIT :

Tot verdere beslissing zijn opgeheven de uitwerksels der wet van 29 Mei 1934, in zoverre zij de uitgifte van biljetten eener openbare loterij regelt, en deze der wet van 21 Juni 1939, welke de be-

tion du bénéfice à provenir de la Loterie Coloniale.

stemming der winsten voortkomend van de Koloniale Loterij vaststelt.

Bruxelles, le 23 novembre 1940.

Brussel, den 23 November 1940.

E. DE JONGHE.

Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires. — Fixation du traitement de disponibilité.

Statuut voor de ambtenaren en beambten der administratieve en militaire Kaders. — Vaststelling van het wachtgeld.

Le Secrétaire Général ff. du Ministère des Colonies.

De wn. Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën.

Vu les arrêtés royaux des 2 juillet 1929 et 24 septembre 1934, ainsi que les modifications y apportées, ayant fixé le statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires de la Colonie;

Gelet op de koninklijke besluiten van 2 Juli 1929 en 24 September 1934, alsmede op de daarin aangebrachte wijzigingen, waarbij het statuut voor de ambtenaren en beambten der administratieve en militaire kaders der Kolonie vastgesteld werd;

Vu les arrêtés royaux des 7 mai 1931 et 5 novembre 1934, ainsi que les modifications y apportées, ayant fixé le statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Gelet op de koninklijke besluiten van 7 Mei 1931 en 5 November 1934, alsmede op de daarin aangebrachte wijzigingen, waarbij het statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten vastgesteld werd;

Vu la loi du 10 mai 1940, relative aux délégations de pouvoirs en temps de guerre, et notamment l'article 5 de cette loi;

Gelet op de wet van 10 Mei 1940, betreffende de overdracht van bevoegdheid in oorlogstijd, en inzonderheid het artikel 5 dezer wet;

Vu l'urgence et l'impossibilité de recourir à l'autorité supérieure.

Gelet op den dringenden aard der zaak en op de onmogelijkheid op de hogere overheid beroep te doen,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

A titre temporaire, le traitement réduit et les indemnités familiales statutaires dont bénéficient les fonctionnaires et agents administratifs et militaires et les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, placés dans la position de disponibilité par suite de réorganisation, de suppression d'emploi ou dans l'intérêt du service, sont portés respectivement au tiers du traitement d'activité et au tiers de leur taux plein.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets à la date du 1^{er} novembre 1940.

Bruxelles, le 12 novembre 1940.

BESLUIT :

ARTIKEL EEN

Als tijdelijke maatregel, worden de verminderde wedde en de statutaire gezinstoelagen welke genoten worden door de administratieve en militaire ambtenaren en beambten en de gerechtsambtenaren en -beambten, in beschikbaarheid gesteld ten gevolge van wederinrichting, van ambtsafschaffing of in het belang van den dienst, onderscheidenlijk gebracht op een derde van de activiteitswedde en op een derde van hun volle bedrag.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking op 1st November 1940.

Brussel, den 12 November 1940.

E. DE JONGHE.

Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires. — Modification.

Le Secrétaire Général ff. du Ministère des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, ainsi que les modifications y apportées, ayant fixé le statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires de la Colonie;

Statuut voor de ambtenaren en -beambten der administratieve en militaire Kaders. — Wijziging.

De wn. Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934, alsmede op de daarin aangebrachte wijzigingen waarbij het statuut voor de ambtenaren en -beambten der administratieve en militaire kaders der Kolonie vastgesteld werd;

Vu la loi du 10 mai 1940, relative aux délégations de pouvoirs en temps de guerre et notamment l'article 5 de cette loi;

Vu l'impossibilité de recourir à l'autorité supérieure,

ARRETE

ARTICLE PREMIER

L'alinéa 2 de l'article 77 du statut prérappelé est complété comme suit :

« Toutefois, à l'expiration du »
» congé statutaire, l'intéressé bénéficie de la moitié du traitement »
» de disponibilité prévu à l'article »
» 82, 1^o, majorée des indemnités »
» familiales y afférentes. »

ART. 2.

Cet arrêté sort ses effets le lendemain de sa publication.

Bruxelles, le 9 décembre 1940.

Gelet op de wet van 10 Mei 1940, betreffende de overdracht van bevoegdheid in oorlogstijd, en inzonderheid het artikel 5 dezer wet;

Gelet op de onmogelijkheid op de hoogere overheid beroep te doen,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het tweede lid van artikel 77 van voormeld statuut is aangevuld als volgt :

« Nochtans geniet de belangheb- »
» bende, bij het verstrijken van »
» zijn statutair verlof, de helft »
» van het bij artikel 82, 1^o, voor- »
» zien wachtgeld hoogd met de »
» gezinstoelagen. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in uitwerking den dag volgend op zijn bekendmaking.

Brussel, den 9 December 1940.

E. DE JONGHE.